叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000001

2. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000002

3. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000003

4. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000004

5. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000005

6. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000006

7. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000007

8. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000008

9. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第1/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[bʊks] [baɪ] ['mɑːgrət] ['vændərˌkʊk]
BOOKS BY MARGARET VANDERCOOK
图书 经过 玛格丽特 范德库克

玛格丽特·范德库克的著作

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz] ['sɪəriːz]
THE RANCH GIRLS SERIES
这 牧场 女孩们 系列

牧场女孩系列

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz][æt; ət] ['reɪnbəʊ] [lɒdʒ]
The Ranch Girls at Rainbow Lodge
这 牧场 女孩们 在 彩虹 小屋

彩虹旅馆的牧场女孩

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz] - [pɒt][ɒv; əv][gəʊld]
The Ranch Girls ' Pot of Gold
这 牧场 女孩们 - 锅 的 金子

牧场女孩的金罐

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz][æt; ət] ['bɔːdɪŋ] [skuːl]
The Ranch Girls at Boarding School
这 牧场 女孩们 在 登机 学校

寄宿学校的牧场女孩

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz][ɪn] ['jʊərəp]
The Ranch Girls in Europe
这 牧场 女孩们 在 欧洲

欧洲的牧场女孩

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz][æt; ət] [həʊm] [əˈgen]
The Ranch Girls at Home Again
这 牧场 女孩们 在 家 再次

牧场女孩们又回家了

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪt] [ədˈventʃə(r)]
The Ranch Girls and their Great Adventure
这 牧场 女孩们 和 他们的 伟大的 冒险

牧场女孩和她们的奇妙冒险

[ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] ['sɪəriːz]
THE RED CROSS GIRLS SERIES
这 红色的 叉 女孩们 系列

红十字女孩系列

[ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trentʃɪz]
The Red Cross Girls in the British Trenches
这 红色的 叉 女孩们 在 这 英国 战壕

英国战壕里的红十字女兵

[ðə; ði] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] [ɒn] [ðə; ði] [frentʃ] ['faɪərɪŋ] [laɪn]

The	Red	Cross	Girls	on	the	French	Firing	Line
这	红色的	叉	女孩们	在	这	法语	射击	线

法国前线的红十字女兵

[ðə; ði] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] [ɪn] ['beldʒəm]

The	Red	Cross	Girls	in	Belgium
这	红色的	叉	女孩们	在	比利时

比利时的红十字会女孩

[ðə; ði] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi]

The	Red	Cross	Girls	with	the	Russian	Army
这	红色的	叉	女孩们	和	这	俄语	军队

红十字会女兵与俄罗斯军队

[ðə; ði] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑːmi]

The	Red	Cross	Girls	with	the	Italian	Army
这	红色的	叉	女孩们	和	这	意大利语	军队

红十字会女兵与意大利军队

[ðə; ði] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps]

The	Red	Cross	Girls	Under	the	Stars	and	Stripes
这	红色的	叉	女孩们	在下面	这	星星	和	条纹

红十字会女孩在星条旗下

['stɔːriz] [ə'baʊt] [kæmp] ['faɪə(r)] [g'ɜːlz]

STORIES	ABOUT	CAMP	FIRE	GIRLS
故事	关于	营	火	女孩们

关于营火女孩的故事

[ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)] [g'ɜːlz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [hɪl]

The	Camp	Fire	Girls	at	Sunrise	Hill
这	营	火	女孩们	在	日出	爬坡道

日出山营火女孩

[ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)] [g'ɜːlz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [snoʊz]

The	Camp	Fire	Girls	Amid	the	Snows
这	营	火	女孩们	之中	这	雪

雪中的营火女孩

[ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld]

The	Camp	Fire	Girls	in	the	Outside	World
这	营	火	女孩们	在	这	外部	世界

外面的世界里的营火女孩

[ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)] [g'ɜːlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː]

The	Camp	Fire	Girls	Across	the	Sea
这	营	火	女孩们	穿过	这	海

跨越海洋的营火女孩

[ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)] [g'ɜːlz] - [kəɹ'iəz]

The	Camp	Fire	Girls	'	Careers
这	营	火	女孩们	-	职业生涯

女童军营火会的职业生涯

[ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)] [g'ɜːlz] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz]

The	Camp	Fire	Girls	in	After	Years
这	营	火	女孩们	在	后	年

多年以后的营火女孩们

[ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət]

The	Camp	Fire	Girls	in	the	Desert
这	营	火	女孩们	在	这	沙漠

沙漠中的营火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)][g'ɜːlz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl]
The Camp Fire Girls at the End of the Trail
这 营 火 女孩们 在 这 结尾 的 这 踪迹

步道尽头的营火女孩们

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] [ɪn]
THE RED CROSS GIRLS IN
这 红色的 叉 女孩们 在

红十字会女孩

['beldʒəm]
BELGIUM
比利时

比利时

" [lef'tenənt] [hjuːm] !
" Lieutenant Hume !
" 中尉 休谟 !

“休姆中尉！”

" ([siː] [peɪdʒ] - .)
" (See page 117 .)
" (看 页 - .)

（参见第117页。）

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [red] [krɒs] [g'ɜːlz]
The Red Cross Girls
这 红色的 叉 女孩们

红十字会女童军

[ɪn] ['beldʒəm]
in Belgium
在 比利时

在比利时

[baɪ]
By
经过

经过

['mɑːgrət] ['vændərˌkʊk]
MARGARET VANDERCOOK
玛格丽特 范德库克

玛格丽特·范德库克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [rɑːntʃ] [g'ɜːlz] ['sɪəriːz] , "
Author of " The Ranch Girls Series , "
作者 的 " 这 牧场 女孩们 系列 , "

《牧场女孩系列》的作者

" ['stɔːriz]
" Stories
" 故事

故事

[ə'baʊt] [kæmp]['faɪə(r)][g'ɜːlz] ['sɪəriːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

about	Camp	Fire	Girls	Series	,	"	etc	.
关于	营	火	女孩们	系列	,	"	ETC	.

关于《营火女孩系列》等等。

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

[ðə; ði][dʒɒn][siː] . ['wɪnstən] ['kʌmpəni]

The	John	C	.	Winston	Company
这	约翰	C	.	温斯顿	公司

约翰·C·温斯顿公司

[ˌfɪlə'delfiə]

Philadelphia
费城

费城

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1916	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1916年，作者

[ðə; ði][dʒɒn][siː] . ['wɪnstən] [ˌsiː 'əʊ] .

The	John	C	.	Winston	Co	.
这	约翰	C	.	温斯顿	合作	.

约翰·C·温斯顿公司

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[ai] . ['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] [skaɪz] ['sɛvən]

I	.	Under	Other	Skies	7
我	.	在下面	其他	天空	7

I. 异域天空下 7

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [naɪt] ['erənt] -

A	Modern	Knight	Errant	23
一个	现代的	骑士	错误的	-

现代游侠骑士23

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] -

A	Secret	Mission	35
一个	秘密	使命	-

秘密任务35

[ˌaɪ 'viː] . [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] -

IV	.	Plans	for	the	Future	47
第四	.	计划	为了	这	未来	-

四、未来计划 47

[viː] . [ˌes 'tiː] . [guːduːlə] -

V	.	St	.	Gudula	58
V	.	英石	.	古杜拉	-

V. 圣古都拉 58

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ] [lɒkt] [dɔː(r)] -

The	Locked	Door	69
这	已锁定	门	-

锁着的门 69

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] -

A	Triangle	83
一个	三角形	-

三角形 83

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] -

A	Prison	and	a	Prisoner	97
一个	监狱	和	一个	囚犯	-

监狱与囚犯 97

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'kweɪntəns] -

A	Second	Acquaintance	110
一个	第二	熟人	-

第二次相识 110

[eks] . [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [nɒt][æn; ən] ['ɑːgjumənt] -

X	.	A	Discussion	,	not	an	Argument	121
X	.	一个	讨论	,	不是	一个	争论	-

X. 讨论，而非争论 121

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [məˈsjɜː] - -

XI	.	Monsieur	Bebé	131
十一	.	先生	-	-

十一、贝贝先生 131

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [gəʊst] -

The	Ghost	144
这	鬼	-

幽灵144

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[æn; ən] [əˈrest] -

An	Arrest	157
一个	逮捕	-

逮捕 157

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtə(r)] -

A	Month	Later	174
一个	月	之后	-

一个月后 174

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ˈpaʊələs] -

Powerless	185
无力	-

无力 185

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[luːˈveɪn] -

Louvain	200
鲁汶	-

鲁汶 200

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

" ['sɪstəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [skɪn] " -

"	Sisters	Under	the	Skin	"	215
"	姐妹	在下面	这	皮肤	"	-

《皮囊之下的姐妹》215

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['dɪfɪkəltɪz] -
Difficulties **227**
困难 -

困难 227

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ɪn] [ruːt] -
En **Route** **241**
恩 路线 -

在 241 号公路

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[nəʊˈel] -
Noel **258**
诺埃尔 -

诺埃尔 258

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] [ɪn] ['beldʒəm]
THE **RED** **CROSS** **GIRLS** **IN** **BELGIUM**
这 红色的 叉 女孩们 在 比利时

比利时的红十字女童军

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] [skaɪz]
Under **Other** **Skies**
在下面 其他 天空

在其他天空下

['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trentʃɪz] [ðə; ði][fɔː(r)] [əˈmerɪkən] [red] [krɒs] [gˈɜːlz]
After **six** **months** **of** **nursing** **in** **the** **British** **trenches** **the** **four** **American** **Red** **Cross** **girls**
后 六 几个月 的 护理 在 这 英国 战壕 这 四 美国人 红色的 叉 女孩们
[wɜː(r); wə(r)][ɪnˈspaɪəd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['səʊldʒəz] .
were **inspired** **to** **offer** **their** **services** **to** **the** **French** **soldiers** **.**
是 灵感 到 提供 他们的 服务 到 这 法语 士兵 .

在英国战壕里做了六个月的护理工作后，四位美国红十字会女孩受到启发，决定为法国士兵提供服务。

[æn; ən] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [ðeɪ] [spent] [təˈgeðə(r)] [ɪn] ['sʌðən] [frɑːns] ,
An **autumn** **and** **a** **winter** **they** **spent** **together** **in** **southern** **France** **,**
一个 秋天 和 一个 冬天 他们 花费 一起 在 南部 法国 ,

他们在法国南部一起度过了一个秋天和一个冬天。

['kiːpɪŋ]	[haʊs]	[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]	[frentʃ]	"	['fɑːmhaʊs]	[wɪð]	[ðə; ði]	[bluː]	[frʌnt]	[dɔː(r)]	.
keeping	**house**	**in**	**the**	**little**	**French**	**"**	**Farmhouse**	**with**	**the**	**Blue**	**Front**	**Door**	**.**
保持	房子	在	这	小的	法语	"	农家	和	这	蓝色的	正面	门	.

在法国那座有着蓝色前门的小型农舍里做家务。

"	[hɪə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][səʊ]	['ɪntrəstɪd]	[ænd; ənd][səʊ]	['hæpi]	[ðæt]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[taɪm]
"	**Here**	**the**	**girls**	**were**	**so**	**interested**	**and**	**so**	**happy**	**that**	**for**	**a**	**little**	**time**
"	这里	这	女孩们	是	所以	感兴趣的	和	所以	快乐的	那	为了	一个	小的	时间

[ðeɪ]	['ɔːlməʊst]	[fə'gɒt]	[ðə; ði]	['trædʒədi]	[nɪə(r)][æt; ət][hænd]	.
they	**almost**	**forgot**	**the**	**tragedies**	**near**	**at**	**hand**	**.**
他们	几乎	忘了	这	悲剧	靠近	在	手	.

“女孩们在这里兴致勃勃，非常开心，以至于她们几乎忘记了近在眼前的悲剧。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst]	[mʌnθs]	[ðeə(r)][hæd; həd]	[kʌm]	[ə; eɪ]	[lʌl]	[ɪn][ðə; ði]	['faɪtɪŋ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['bɔːdəz]
During	**the**	**first**	**months**	**there**	**had**	**come**	**a**	**lull**	**in**	**the**	**fighting**	**along**	**the**	**borders**
期间	这	第一的	几个月	那里	有	来	一个	麻痹	在	这	斗争	沿着	这	边界

[ɒv; əv]	[æl'sæs]	-	[lɔː'reɪn]	,
of	**Alsace**	**-**	**Lorraine**	**,**
的	阿尔萨斯	-	洛林	,

最初几个月，阿尔萨斯-洛林边境的战斗有所缓和。

[weə(r)]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[st'eɪʃənd]	.
where	**the**	**American**	**girls**	**were**	**now**	**stationed**	**.**
在哪里	这	美国人	女孩们	是	现在	驻	.

美国女兵们现在驻扎在那里。

[səʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]
So	**they**	**had**
所以	他们	有

所以他们有

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌɒpə'tjuːnəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn'dʒɔɪɪŋ]	[ðə; ði]['freɪgrənt]	[wʊdz]	,
opportunity	**for**	**enjoying**	**the**	**fragrant**	**woods**	**,**
机会	为了	享受	这	香	树林	,

有机会享受芬芳的森林，

"	[ðə; ði]	[puːl]	[ɒv; əv]	[mə'lɪˌzɑːnd]	"	[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]	['ætməsfɪə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[frentʃ]	['kʌntri]
"	**the**	**pool**	**of**	**Melisande**	**"**	**and**	**the**	**romantic**	**atmosphere**	**of**	**the**	**French**	**country**
"	这	水池	的	梅丽桑德	"	和	这	浪漫的	气氛	的	这	法语	国家

.

:

.

“梅丽桑德之池”和法国乡村的浪漫氛围。

[ðeə(r)]	['fɑːmhaʊs]	[wɒz; wəz]	[kləʊz]	[ə'pɒn][ðə; ði]	['bɔːdəz]	[ɒv; əv][æn; ən][əʊld]	['ʃætəʊ]	[ænd; ənd]	[bɪ'lɒŋd]
Their	**farmhouse**	**was**	**close**	**upon**	**the**	**borders**	**of**	**an**	**old**	**chateau**	**and**	**belonged**
他们的	农家	曾是	关闭	之上	这	边界	的	一个	老的	城堡	和	属于

[tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)]	,
to	**its**	**owner**	**,**
到	它是	所有者	,

他们的农舍紧邻一座古老城堡的边界，属于城堡的主人。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]	-	.
the	**Countess**	**Castaigne**	**.**
这	伯爵夫人	-	.

卡斯泰涅伯爵夫人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [dɪ'veləps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

After	a	slight	misunderstanding	a	friendship	develops	between	the	old	Countess
后	一个	轻微	误解	一个	友谊	发展	之间	这	老的	伯爵夫人

[ænd; ənd] [θriː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] .

and	three	out	of	the	four	American	girls	.
和	三	出去	的	这	四	美国人	女孩们	.

一场小小的误会之后，老伯爵夫人和四位美国女孩中的三位建立了友谊。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [əʊld] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ðeɪ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	here	in	the	dignified	old	Louis	XIV	drawing	room	they	meet	for	the
和	这里	在	这	凝重	老的	路易斯	十四	绘画	房间	他们	见面	为了	这

['sekənd] [taɪm] [jʌŋ] ['kæptɪn] ['henri] - ,

second	time	young	Captain	Henri	Castaigne	,
第二	时间	年轻的	队长	亨利	-	,

在庄严典雅的路易十四式客厅里，他们第二次相遇，年轻的亨利·卡斯泰涅上尉也在这里。

[huːm] [ɪn]['pærɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

whom	in	Paris	they	had	seen	decorated	with	the	Cross	of	the	Legion	of	Honor	.
谁	在	巴黎	他们	有	已见	装饰	和	这	叉	的	这	军团	的	荣誉	.

他们在巴黎见过他，他被授予了荣誉军团十字勋章。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː'dʒiːnjə] ['piːbɒdi] ,

But	between	Eugenia	Peabody	,
但	之间	尤金妮娅	皮博迪	,

但尤金妮娅·皮博迪之间，

[ðə; ði] [njuː] ['ɪŋgləənd] [gɜːl] [huː] [kən'fes] [hɜː'self] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [æn; ən] " [əʊld] [meɪd] ,

the	New	England	girl	who	confesses	herself	to	have	been	born	an	"	old	maid	,
这	新的	英格兰	女孩	WHO	坦白	她自己	到	有	到过	出生	一个	"	老的	女佣	,

这位自称生来就是"老处女"的新英格兰女孩

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪftɪd] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'miːdiət]

"	and	the	gifted	young	Frenchman	,	there	seems	to	be	an	immediate
"	和	这	天才	年轻的	法国人	,	那里	似乎	到	是	一个	即时

[æn'tægənɪzəm] .

antagonism	.
对抗	.

"而这位才华横溢的法国青年，似乎立刻就与他产生了敌意。"

[ˌnevəðə'les] , [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['faɪnəli] [sə'praɪz] [ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk]

Nevertheless	,	when	the	Germans	finally	surprise	the	French	by	an	unexpected	attack
尽管如此	,	什么时候	这	德国人	最后	惊喜	这	法语	经过	一个	意外	攻击

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'triːt] ,

during	the	French	retreat	,
期间	这	法语	撤退	,

然而，当德军最终在法军撤退时发动出其不意的袭击，令法军措手不及时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː'dʒiːnjə] [huː] [ə'ləʊn] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

it	is	Eugenia	who	alone	rescued	and	cared	for	the	wounded	young	officer	.
它	是	尤金妮娅	WHO	独自的	获救	和	关心	为了	这	受伤	年轻的	官	.

是尤金妮娅独自一人救助并照顾了这位受伤的年轻军官。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ˌɑːmə'liː] , [dʒɔɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] [ɪn][ðeə(r)] [njuː]

The	other	girls	,	with	the	Countess	Amélie	,	join	the	French	army	in	their	new
这	其他	女孩们	,	和	这	伯爵夫人	阿梅莉	,	加入	这	法语	军队	在	他们的	新的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

其他女孩和阿梅莉伯爵夫人一起，以新的身份加入了法国军队。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌriː'teɪk] [ðeə(r)][əʊld]

Later	,	when	the	French	retake	their	old
之后	,	什么时候	这	法语	重拍	他们的	老的

后来，当法国人重新夺回他们的旧地时

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['trentʃɪz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['neɪbəhʊd] .

trenches	,	they	return	to	the	former	neighborhood	.
战壕	,	他们	返回	到	这	以前的	邻里	.

他们穿过战壕，回到了以前的街区。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [juː'dʒiːnjə][hæz; həz] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [kən'siːlɪŋ] ['kæptɪn] -

But	for	weeks	Eugenia	has	devoted	herself	to	concealing	Captain	Castaigne
但	为了	周	尤金妮娅	有	奉献	她自己	到	隐藏	队长	-

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['nɜːsɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .

from	the	Germans	and	to	nursing	him	back	to	health	.
从	这	德国人	和	到	护理	他	后退	到	健康	.

但数周以来，尤金妮娅一直致力于将卡斯泰涅上尉藏匿起来，不让德国人发现，并悉心照料他，使他恢复健康。

['nætʃ(ə)rəli] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

Naturally	at	the	end	of	this	time	a	change	in	their	relations	has	taken	place	.
自然	在	这	结尾	的	这	时间	一个	改变	在	他们的	关系	有	已采取	地方	.

自然而然地，到这段时间结束时，他们的关系也发生了变化。

['kæptɪn] - [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː'dʒiːnjə] .

Captain	Castaigne	has	developed	a	deep	affection	for	Eugenia	.
队长	-	有	发达	一个	深的	感情	为了	尤金妮娅	.

卡斯泰涅上尉对尤金妮娅产生了深厚的感情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

But	it	is	difficult	to	understand	her	attitude	toward	him	.
但	它	是	难的	到	理解	她	态度	朝向	他	.

但很难理解她对他的态度。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] [ə'merɪkən] [red] [krɒs]

she	makes	up	her	mind	that	it	is	wiser	for	the	four	American	Red	Cross
她	制作	向上	她	头脑	那	它	是	更明智	为了	这	四	美国人	红色的	叉

[gˈɜːlz] [ə'gen] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [fiːld] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

girls	again	to	change	their	field	of	labor	.
女孩们	再次	到	改变	他们的	场地	的	劳动	.

她下定决心，对于这四位美国红十字会女孩来说，再次更换工作领域是更明智的选择。

[səʊ][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] [ɒn][ðə; ði] [frentʃ] ['faɪərɪŋ] [laɪn]

So	at	the	close	of	the	story	of	"	The	Red	Cross	Girls	on	the	French	Firing	Line
所以	在	这	关闭	的	这	故事	的	"	这	红色的	叉	女孩们	在	这	法语	射击	线

,

,

,

所以，在《法国前线的红十字女兵》的故事结尾，

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['beldʒəm] .

"	they	have	decided	to	leave	for	Belgium	.
"	他们	有	决定	到	离开	为了	比利时	.

他们决定前往比利时。

" [wiː; wi] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [get] ['ɪntuː] ['brʌs(ə)lz] [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " ['bɑːb(ə)rə] [miːd]

"	We	simply	must	get	into	Brussels	some	time	this	afternoon	,	"	Barbara	Meade
"	我们	简单地	必须	得到	进入	布鲁塞尔	一些	时间	这	下午	,	"	芭芭拉	米德

[dɪ'kleəd] .

declared	.
声明	.

“我们今天下午必须设法抵达布鲁塞尔，”芭芭拉·米德宣布道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːrsɪz] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

She	was	wearing	her	nurse's	uniform	and	her	manner	and	expression
她	曾是	穿着	她	护士的	制服	和	她	方式	和	表达

[wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [prə'feʃən(ə)l] .

were	more	than	ordinarily	professional	.
是	更多的	比	按说	专业的	.

她身穿护士制服，举止神态都非常专业。

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [fɔː(r)] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['beldʒəm] .

About	ten	days	before	the	four	American	Red	Cross	girls	had	arrived	in	Belgium	.
关于	十	天	前	这	四	美国人	红色的	叉	女孩们	有	到达的	在	比利时	.

大约十天前，四名美国红十字会女孩抵达比利时。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['siːtɪd] [ɒn] [paɪlz] [ɒv; əv] [luːs]

They	were	now	seated	on	piles	of	loose
他们	是	现在	坐着	在	堆	的	松动的

他们现在正坐在成堆的松散的物体上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sʌnset] .

brick	and	stone	looking	out	toward	a	brilliant	sunset	.
砖	和	石头	寻找	出去	朝向	一个	杰出的	日落	.

砖石结构面向绚丽的日落。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [lænd] [leɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['desələt] , [waɪl] [ə; eɪ] [hɑːf] - [bɜːnd] [haʊs]

Before	them	the	land	lay	bleak	and	desolate	,	while	a	half	-	burned	house
前	他们	这	土地	躺	苍凉	和	荒凉	,	尽管	一个	一半	-	烧伤	房子

[fɔːmd] [ðeə(r)] ['bækgraʊnd] .

formed	their	background	.
形成	他们的	背景	.

眼前是一片荒凉萧瑟的土地，一座半烧毁的房屋构成了他们的背景。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,

Nevertheless	,	as	it	was	early	summer	time	,
尽管如此	,	作为	它	曾是	早期的	夏天	时间	,

然而，由于当时正值初夏，

['taɪni] [bleɪdz] [ɒv; əv] [griːn] [wɜː(r); wə(r)] ['piːpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [draɪ] ['stʌbl] .

tiny	blades	of	green	were	peeping	up	from	the	dry	stubble	.
微小的	刀片	的	绿色的	是	偷窥	向上	从	这	干燥	茬	.

干枯的茬子里冒出了嫩绿的小芽。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['æp(ə)l] [triː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wʌns] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɔːtʃəd]

On	the	single	apple	tree	that	had	been	left	standing	in	a	once	comfortable	orchard
在	这	单身的	苹果	树	那	有	到过	左边	常设	在	一个	一次	舒服的	果园

,

,

,

在曾经繁茂的果园里，只剩下一棵孤零零的苹果树了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['æplz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['raɪpənɪŋ] .

a	few	apples	at	the	top	were	slowly	ripening	.
一个	很少	苹果	在	这	顶部	是	缓慢地	成熟	.

顶部的几个苹果正在慢慢成熟。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['sʌmərz] [fʊl'fɪlmənt] .

Except	for	this	there	were	few	other	signs	of	summer's	fulfilment	.
除了	为了	这	那里	是	很少	其他	标志	的	夏季	履行	.

除此之外，几乎没有其他迹象表明夏天已经圆满结束。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['bɑːrbərəz] [spiːtʃ] [juː'dʒiːnjə] ['piːbɒdi] [naʊ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð]

In	response	to	Barbara's	speech	Eugenia	Peabody	now	shook	her	head	with
在	回复	到	芭芭拉的	演讲	尤金妮娅	皮博迪	现在	摇晃	她	头	和

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

her	usual	decision	.
她	通常	决定	.

听到芭芭拉的讲话，尤金妮娅·皮博迪像往常一样摇了摇头。

" ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪ][kænt][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ə'brʌptli] .

"	Sorry	,	but	I	can't	go	with	you	,	"	she	answered	abruptly	.
"	对不起	,	但	我	不能	去	和	你	,	"	她	回答	突然	.

“对不起，我不能和你们一起去。”她突然回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][duː; də] .

"	I	have	something	more	important	to	do	.
"	我	有	某物	更多的	重要的	到	做	.

我还有更重要的事要做。

[tel] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

Tell	them	at	the	headquarters	I'll	try	and	come	another	day	.
告诉	他们	在	这	总部	患病的	尝试	和	来	其他	天	.

告诉总部，我会尽量改天再来。

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['eni] [wʌn] , [juː'dʒiːnjə] [rəʊz] [ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] .

"	Then	without	glancing	at	any	one	,	Eugenia	rose	and	stalked	away	.
"	然后	没有	瞥了一眼	在	任何	一	,	尤金妮娅	玫瑰	和	跟踪	离开	.

“然后，尤金妮娅头也不回地站起身，大步走开了。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] - [ruːm] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ruːɪnd]

She	walked	toward	a	small	one	-	room	cottage	at	some	distance	behind	the	ruined
她	步行	朝向	一个	小的	一	-	房间	小屋	在	一些	距离	在后面	这	毁坏

[haʊs] .

house	.
房子	.

她走向废墟房屋后面不远处的一间小小的单间小屋。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

There	she	stood	with	her	hands	clasped	before	her	.
那里	她	站立	和	她	双手	紧握	前	她	.

她站在那里，双手交叠在身前。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [stɪl]

The	place	was	utterly	still
这	地方	曾是	完全地	仍然

那里一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] .

and	deserted	.
和	荒凉的	.

荒凉破败。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] ['weðə(r)] [ju:'dʒi:njə][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

Yet	it	was	difficult	to	tell	whether	Eugenia	was	listening	for	some
然而	它	曾是	难的	到	告诉	无论	尤金妮娅	曾是	聆听	为了	一些

[ʌn'ju:ʒuəl] [saʊnd] ,

unusual	sound	,
异常	声音	,

然而，很难判断尤金妮娅是否在倾听某种不寻常的声音。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

or	whether	she	was	thinking	upon	a	subject	hundreds	of	miles	from	the
或者	无论	她	曾是	思维	之上	一个	主题	数百	的	英里	从	这

['prez(ə)nt] [si:n] .

present	scene	.
展示	场景	.

或者她当时可能在思考距离现在数百英里之外的事情。

[ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] .

The	girls	were	living	in	a	big	house	a	few	miles	outside	of	Brussels	.
这	女孩们	是	活的	在	一个	大的	房子	一个	很少	英里	外部	的	布鲁塞尔	.

女孩们住在布鲁塞尔郊外几英里的一栋大房子里。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] [ə'reɪndʒmənt] ,

This	was	only	a	temporary	arrangement	,
这	曾是	仅有的	一个	暂时的	安排	,

这只是暂时的安排。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'si:vd] [ðeə(r)] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beldʒən] [red]

as	they	had	not	yet	received	their	orders	for	work	from	the	Belgian	Red
作为	他们	有	不是	然而	已收到	他们的	订单	为了	工作	从	这	比利时人	红色的

[krɒs] [ˌhed'kwɔ:təz] .

Cross	headquarters	.
叉	总部	.

因为他们还没有收到比利时红十字会总部的工作指令。

['bɑ:b(ə)rə][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [dʌg] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:] [rɪ'flektɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɒft] [ɜ:θ] ,

Barbara	at	this	moment	dug	her	shoe	reflectively	into	the	soft	earth	,
芭芭拉	在	这	片刻	挖	她	鞋	反思地	进入	这	柔软的	地球	,

这时，芭芭拉若有所思地将鞋子埋进松软的泥土里。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ['steərɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [frend] .

in	the	meanwhile	staring	after	her	friend	.
在	这	同时	凝视	后	她	朋友	.

与此同时，她目送着朋友离开。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [g'ɜ:lz] , [ju:'dʒi:njə] ['pi:bɒdi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['leɪtli]

"	Do	you	know	,	girls	,	Eugenia	Peabody	has	become	a	mystery	to	me	lately
"	做	你	知道	,	女孩们	,	尤金妮娅	皮博迪	有	变得	一个	神秘	到	我	最近

?

?
?

“你们知道吗，姑娘们，尤金妮娅·皮博迪最近对我来说变成了一个谜？”

[wen] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ɒn]['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['jʊərəp] [tə'geðə(r)] ,

When	we	started	off	on	our	expedition	to	Europe	together	,
什么时候	我们	开始	离开	在	我们的	远征	到	欧洲	一起	,

当我们一起开始欧洲探险之旅时，

[ai] [θɔːt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

I	thought	I	understood	her	character	better	than	either	of	you	.
我	想法	我	理解	她	特点	更好的	比	任何一个	的	你	.

我觉得我比你们俩都更了解她的性格。

[naʊ] [ai] ['sɪmpli] [doʊnt] [siː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] !

Now	I	simply	don't	see	through	her	at	all	!
现在	我	简单地	不	看	通过	她	在	全部	!

现在我完全看不透她了!

" ['bɑːb(ə)rə] [fraʊnd] ['medəˌtetɪvli] .

"	Barbara	frowned	meditatively	.
"	芭芭拉	皱眉	冥想地	.

芭芭拉若有所思地皱起了眉头。

" [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [mʌtʃ] [rɪtʃə] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['mɪldrɪd]

"	Here	she	has	been	an	heiress	all	this	time	,	much	richer	even	than	Mildred
"	这里	她	有	到过	一个	女继承人	全部	这	时间	,	很多	更富有	甚至	比	米尔德里德

['θɔːrntən] ,

Thornton	,
桑顿	,

“她一直都是个女继承人，甚至比米尔德里德·桑顿还要富有得多。”

[wen] [wiː; wi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [maʊs] !

when	we	believed	her	as	poor	as	a	church	mouse	!
什么时候	我们	相信	她	作为	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	!

当我们还以为她穷得像教堂里的老鼠一样的时候!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [juː'dʒiːnjə] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)]

But	how	could	any	human	being	have	suspected	Eugenia	of	riches	when	she	wore
但	如何	可以	任何	人类	存在	有	怀疑	尤金妮娅	的	财富	什么时候	她	穿着

[sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [kləʊðz] ?

such	dreadful	clothes	?
这样的	可怕	衣服	?

但谁又能想到，穿着如此糟糕衣服的尤金妮娅会如此富有呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

[səʊ] ['pleɪntɪvli] [dɪd] ['bɑːb(ə)rə] [kən'kluːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kəm'pænjənz] [lɑːft]

So	plaintively	did	Barbara	conclude	her	speech	that	her	two	companions	laughed
所以	哀怨地	做过	芭芭拉	结束	她	演讲	那	她	二	同伴	笑了

.

:
.

芭芭拉的演讲以如此哀怨的语气结束，以至于她的两个同伴都笑了。

[sɪns] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['trædʒɪk] ['lɪt(ə)l] ['beldʒəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɑːf] ['friːkwəntli] .

Since	arriving	in	tragic	little	Belgium	they	had	not	been	able	to	laugh	frequently	.
自从	抵达	在	悲惨	小的	比利时	他们	有	不是	到过	有能力的	到	笑	频繁地	.

自从来到这个悲惨的小国比利时以来，他们就很少有机会开怀大笑。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [gɜːlz] [ðeɪ] ['welkəm] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

But	being	only	girls	they	welcomed	every	opportunity	.
但	存在	仅有的	女孩们	他们	欢迎	每一个	机会	.

但因为她们都是女孩，所以她们珍惜每一个机会。

['nəʊnə] [nɒdɪd] [ə'griːmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

Nona	nodded	agreement	with	her	friend's	point	of	view	.
诺娜	点头	协议	和	她	朋友们	观点	的	看法	.

诺娜点头表示同意朋友的观点。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	next	moment	she	turned	from	one	to	the	other	of	them	.
这	下一个	片刻	她	转向	从	一	到	这	其他	的	他们	.

下一刻，她从其中一个转向了另一个。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] .

Her	expression	had	grown	more	serious	.
她	表达	有	生长	更多的	严肃的	.

她的表情变得严肃起来。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:t] [wɪð] [ju:'dʒi:njə][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns]

"	We	were	hurt	with	Eugenia	for	not	taking	us	into	her	confidence
"	我们	是	伤害	和	尤金妮娅	为了	不是	采取	我们	进入	她	信心

['su:nə(r)] , [wɜ:rnt] [wi:; wi] ?

sooner	,	weren't	we	?
很快	,	不是	我们	?

“我们因为尤金妮娅没有早点向我们坦诚相待而感到伤心，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][ɒv; əv]

"	she	remarked	,	not	so	much	in	the	manner	of	asking	a	question	as	of
"	她	评论	,	不是	所以	很多	在	这	方式	的	问	一个	问题	作为	的

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

making	a	statement	.
制作	一个	陈述	.

“她说道，与其说是在提问，不如说是在陈述事实。”

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə; eɪ][rəʊz] - ['kʌlərd] [lait] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnset]

If	there	had	not	been	a	rose	-	colored	light	on	her	face	from	the	sunset
如果	那里	有	不是	到过	一个	玫瑰	-	有色	光	在	她	脸	从	这	日落

['nəʊnə] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [flʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

Nona	would	seem	to	have	flushed	at	this	instant	.
诺娜	会	似乎	到	有	酡	在	这	立即的	.

如果不是夕阳的玫瑰色光芒洒在她的脸上，诺娜此刻似乎会脸红。

" [ai][wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	I	was	wounded	,	"	she	went	on	,
"	我	曾是	受伤	,	"	她	去	在	,

“我受伤了，”她继续说道。

" ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ju:'dʒi:njə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌju: 'es] .

"	even	though	Eugenia	explained	that	she	had	not	meant	to	deceive	us	.
"	甚至	尽管	尤金妮娅	解释	那	她	有	不是	意思是	到	欺骗	我们	.

“尽管尤金妮娅解释说她并非有意欺骗我们。”

[ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [wen] [æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)]['ʌŋk(ə)l] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]

She	grew	up	very	poor	and	when	an	old	bachelor	uncle	left	her	a
她	生长	向上	非常	贫穷的	和	什么时候	一个	老的	学士	叔叔	左边	她	一个

['fɔ:tʃu:n] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [tu:; tə] [spend] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

fortune	she	never	learned	how	to	spend	her	money	because	of	her
财富	她	绝不	学习	如何	到	花费	她	钱	因为	的	她

['fru:g(ə)l] [nju:] ['ɪŋglənd] ['treɪnɪŋ] . "

frugal	New	England	training	.	"
节俭	新的	英格兰	训练	.	"

她从小家境贫寒，后来一位单身老叔叔给她留下了一大笔钱，但由于在新英格兰地区从小养成的节俭习惯，她从来不知道如何花钱。

" [wel] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:][ɒn]

"	Well	,	she	is	learning	to	spend	it	on
"	出色地	,	她	是	学习	到	花费	它	在

“嗯，她正在学习如何把钱花在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [naʊ] , " ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
other people now , " Mildred Thornton interrupted .
其他 人们 现在 , " 米尔德里德 桑顿 中断 .

“现在轮到其他人了，”米尔德里德·桑顿打断道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [trə'mendəsli] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)][juː'dʒiːnjə][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ]
" It seems tremendously kind for Eugenia to have brought the little French
" 它 似乎 非常 种类 为了 尤金妮娅 到 有 带来 这 小的 法语
[gɜːl] , - ,
girl , Nicolete ,
女孩 , - ,

“尤金妮娅把法国小女孩妮可莱特带来，真是太善良了。”

['əʊvə(r)][tuː; tə] ['beldʒəm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
over to Belgium with us .
超过 到 比利时 和 我们 .

和我们一起去比利时吧。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ʃɒks] [juː'dʒiːnjə] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
She really shocks Eugenia every five minutes in the day ,
她 真的 冲击 尤金妮娅 每一个 五 分钟 在 这 天 ,

她几乎每隔五分钟就给尤金妮娅一个惊吓，

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [dʒiːn] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pjʊərɪtən] .
but I suppose Gene is trying to turn the child into a Puritan .
但 我 认为 基因 是 尝试 到 转动 这 孩子 进入 一个 清教徒 .

但我猜吉恩是想把孩子培养成清教徒。

['riːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
she had no reason in the world for being interested in Nicolete except that she
她 有 不 原因 在 这 世界 为了 存在 感兴趣的 在 - 除了 那 她
[wɒz; wəz]['helpf(ə)l] [wen] ['kæptɪn] - [wɒz; wəz] [ɪl] .
was helpful when Captain Castaigne was ill .
曾是 有帮助 什么时候 队长 - 曾是 患病的 .

她对妮可莱特没有任何兴趣，唯一的理由就是妮可莱特在卡斯泰涅船长生病时帮了她一个忙。

[ðen] [ai] [prɪ'zjuːm] [juː'dʒiːnjə] [felt] [ʃiː; ʃi] [mait] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]
Then I presume Eugenia felt she might get into trouble with no one to look after
然后 我 怙 尤金妮娅 毛毡 她 可能 得到 进入 麻烦 和 不 一 到 看 后
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我猜想尤金妮娅当时觉得没人照顾她，她可能会遇到麻烦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['səʊldʒəz] . "
as she would spend her time amusing the French soldiers . "
作为 她 会 花费 她 时间 有趣 这 法语 士兵 . "

她会花时间逗法国士兵开心。

" ['mɪldrɪd] !
" Mildred !
" 米尔德里德 !

“米尔德雷德！”

" ['bɑ:b(ə)rə] [mi:d] ['wɪspəd] , " [du:; də][bi:; bi][mɔ:(r)] ['keəf(ə)l] .

"	Barbara	Meade	whispered	,	"	do	be	more	careful	.
"	芭芭拉	米德	低声说道	,	"	做	是	更多的	小心	.

芭芭拉·米德低声说："一定要更加小心。"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] - [frentʃ] ['ɒrɪdʒɪn] .

You	know	we	promised	to	say	nothing	of	Nicolete's	French	origin	.
你	知道	我们	承诺	到	说	没有什么	的	-	法语	起源	.

你知道我们答应过不会透露妮可莱特的法国血统。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] ['beldʒəm] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ]

She	would	never	have	been	allowed	to	come	into	Belgium	if	her	nationality
她	会	绝不	有	到过	允许	到	来	进入	比利时	如果	她	国籍

[hæd; həd] [bi:n] [nəʊn] .

had	been	known	.
有	到过	已知	.

如果她的国籍被人知道，她绝对不会被允许进入比利时。

[ænd; ənd][ju:'dʒi:njə][ɪz] ['dredfəli] ['nɜ:vəs] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [æz; əz]

And	Eugenia	is	dreadfully	nervous	for	fear	the	child	may	be	suspected	as
和	尤金妮娅	是	极其糟糕	紧张的	为了	害怕	这	孩子	可能	是	怀疑	作为

[ə; eɪ][spaɪ] .

a	spy	.
一个	间谍	.

尤金妮娅非常紧张，担心孩子会被怀疑是间谍。

[nəʊ][wʌn][ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [sə'spɪʃ(ə)n] [ði:z] [deɪz] !

No	one	is	too	young	to	escape	suspicion	these	days	!
不	一	是	也	年轻的	到	逃脱	怀疑	这些	天	!

如今，没有人年轻到可以逃脱怀疑！

" ['bɑ:b(ə)rə] [meɪd] [ðɪs] [spi:tʃ] [ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['keəfəli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Barbara	made	this	speech	in	hushed	tones	all	the	time	looking	carefully	about	her	.
"	芭芭拉	制成	这	演讲	在	静静地	音调	全部	这	时间	寻找	小心	关于	她	.

"芭芭拉说话时声音很低，而且一直仔细地环顾四周。"

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ]

The	countryside	was	for	the	time	being
这	农村	曾是	为了	这	时间	存在

乡村暂时如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[dɪ'zɜ:tɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

荒凉的，

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['dʒɜ:mən] ['səʊldʒəz] [mait] [pɑ:s] [baɪ][ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

but	at	any	moment	a	group	of	German	soldiers	might	pass	by	on	the	way	to
但	在	任何	片刻	一个	团体	的	德语	士兵	可能	经过	经过	在	这	方式	到

[ðeə(r)] ['bærəks] .

their	barracks	.
他们的	兵营	.

但随时可能有一群德国士兵经过，前往他们的营房。

[ə; eɪ] [wel] - ['træv(ə)ld] [rəʊd] [ræn] [ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [krɒs] [g'ɜːlz]

A	well	-	traveled	road	ran	along	in	front	of	the	place	where	the	Red	Cross	girls
一个	出色地	-	旅行	路	跑	沿着	在	正面	的	这	地方	在哪里	这	红色的	叉	女孩们

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

were	seated	.
是	坐着	.

红十字会女孩们坐着的地方前面是一条车水马龙的道路。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)]

About	an	hour	before	they	had	come	out	together	for	a	walk	before	dinner
关于	一个	小时	前	他们	有	来	出去	一起	为了	一个	走	前	晚餐

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] ['beldʒən] [ˌhed'kwɔːtəz] .

and	were	now	resting	on	their	journey	back	to	their	new	Belgian	headquarters	.
和	是	现在	休息	在	他们的	旅行	后退	到	他们的	新的	比利时人	总部	.

大约一个小时前，他们一起出来散步，准备吃晚饭。现在，他们正在返回位于比利时的新总部途中休息。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['nəʊnə]['deɪvɪs][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [tuː] [frendz] .

At	this	moment	Nona	Davis	got	up	and	stood	facing	her	other	two	friends	.
在	这	片刻	诺娜	戴维斯	得到	向上	和	站立	面向	她	其他	二	朋友们	.

这时，诺娜·戴维斯站了起来，面对着她的另外两个朋友。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	I	have	something	to	tell	you	,	"	she	began	,
"	我	有	某物	到	告诉	你	,	"	她	开始	,

“我有件事要告诉你，”她开口说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][aɪ][hæd; həd][best] [nɒt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

"	and	I	expect	I	had	best	not	put	it	off	any	longer	.
"	和	我	预计	我	有	最好的	不是	放	它	离开	任何	更长	.

“我想我最好不要再拖延了。”

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [juː'dʒiːniəz] ['siːkrəsi] ,

I	had	it	in	mind	when	I	spoke	of	Eugenia's	secrecy	,
我	有	它	在	头脑	什么时候	我	辐	的	尤金妮娅的	保密	,

我提到尤金妮娅的秘密时，脑海里想的就是这件事。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [grəʊn] [səʊ] ['ɪntɪmət] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [laɪk] ['sɪstəz]

for	you	see	we	have	all	grown	so	intimate	that	we	are	almost	like	sisters
为了	你	看	我们	有	全部	生长	所以	亲密的	那	我们	是	几乎	喜欢	姐妹

.

:

.

你看，我们彼此之间已经变得非常亲密，几乎就像姐妹一样。

[aɪ] — [aɪ] [tuː] [hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

I	—	I	too	have	a	confession	to	make	.
我	—	我	也	有	一个	忏悔	到	制作	.

我——我也有话要坦白。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [tə'geðə(r)] .

I	tried	to	tell	you	when	we	were	crossing	on	the	steamer	together	.
我	尝试	到	告诉	你	什么时候	我们	是	过境	在	这	汽船	一起	.

我曾试图告诉你，我们一起乘轮船过河的时候。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,

Then	it	seemed	to	me	I	had	no	right	to	think	you	would	be	interested	,
然后	它	似乎	到	我	我	有	不	正确的	到	思考	你	会	是	感兴趣的	,

那时我觉得我没有理由认为你会感兴趣。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] .

and	probably	you	won't	be	interested	now	.
和	大概	你	惯于	是	感兴趣的	现在	.

你现在可能不会感兴趣了。

" ['bɑ:b(ə)rə][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [tʃɪn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

"	Barbara	was	leaning	her	rounded	chin	on	her	hand	.
"	芭芭拉	曾是	倾斜	她	圆润	下巴	在	她	手	.

芭芭拉用手托着圆圆的下巴。

['mɪldrədz] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkə(r)] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .

Mildred's	lips	were	parted	and	her	breath	coming	a	little	quicker	by	reason	of	her	interest	.
米尔德雷德的	嘴唇	是	分手了	和	她	气息	未来	一个	小的	更快	经过	原因	的	她	兴趣	.

米尔德雷德的嘴唇微微张开，呼吸也因为这份兴趣而变得急促起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['bɑ:b(ə)rə][bəuθ][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l]['nəʊnə]['deɪvɪs] - ['pri:viəs] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wen] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:'self] .

For	she	and	Barbara	both	recalled	Nona	Davis	'	previous	hesitation	when	talking	of	herself	.
为了	她	和	芭芭拉	两个都	召回	诺娜	戴维斯	-	以前的	犹豫	什么时候	说	的	她自己	.

因为她和芭芭拉都记得诺娜·戴维斯以前在谈论自己时总是犹豫不决。

[ðeɪ] ['əʊnli] [nju:] [ə; eɪ] [fju:] [fækts] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

They	only	knew	a	few	facts	concerning	her	history	.
他们	仅有的	知道	一个	很少	事实	有关	她	历史	.

他们对她的过去只了解一些零星的事实。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [æn; ən][əʊld] ['sʌðən] ['səʊldʒə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['tʃɑ:lstən] ,

She	had	been	brought	up	by	her	father	,	an	old	southern	soldier	,	in	the	city	of	Charleston	,
她	有	到过	带来	向上	经过	她	父亲	,	一个	老的	南部	士兵	,	在	这	城市	的	查尔斯顿	,

她由身为南方老兵的父亲在查尔斯顿抚养长大。

[saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] .

South	Carolina	.
南	卡罗莱纳	.

南卡罗来纳州。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] , [sɪ'klu:dɪd] [laɪf] .

She	had	led	a	very	lonely	,	secluded	life	.
她	有	引领	一个	非常	孤独	,	僻	生活	.

她过着非常孤独、与世隔绝的生活。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðeə(r)][fækts] .

These	were	all	their	facts	.
这些	是	全部	他们的	事实	.

以上就是他们掌握的所有事实。

[bʌt; bət] [sɪns] ['nəʊnə][wɒz; wəz] [stɪl] ['hezɪteɪtɪŋ] ['bɑ:b(ə)rə] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

But	since	Nona	was	still	hesitating	Barbara	smiled	at	her	,
但	自从	诺娜	曾是	仍然	犹豫不决	芭芭拉	微笑	在	她	,

但诺娜还在犹豫，芭芭拉便对她笑了笑。

['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ðiː] [əb'sɜːd] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wen] [pə'tɪkjələli] [ɪn]

wrinkling	**up**	**her**	**small**	**nose**	**in**	**the**	**absurd**	**fashion**	**she**	**had**	**when**	**particularly**	**in**
皱纹	向上	她	小的	鼻子	在	这	荒诞	时尚	她	有	什么时候	特别	在

['ɜːnɪst] .

earnest	**.**
认真	.

她皱起小鼻子，做出那种特别认真时才会有的滑稽表情。

" [gəʊ][ɒn] , ['nəʊnə] , [tel] [juː 'es][æt; ət] [wʌns] .

"	**Go**	**on**	**,**	**Nona**	**,**	**tell**	**us**	**at**	**once**	**.**
"	去	在	,	诺娜	,	告诉	我们	在	一次	.

“诺娜，快点告诉我们。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ?

Are	**you**	**a**	**princess**	**in**	**disguise**	**?**
是	你	一个	公主	在	伪装	?

你是乔装打扮的公主吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**quite**	**prepared**	**to**	**believe**	**it**	**.**
我	是	相当	准备	到	相信	它	.

我完全愿意相信这一点。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiː] ['ɒnɪst] [truːθ] ,

To	**tell**	**you**	**the**	**honest**	**truth**	**,**
到	告诉	你	这	诚实的	真相	,

说实话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː][hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː'dʒiːniəz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][eə'res; 'eərəs] .

it	**would**	**not**	**surprise**	**me**	**half**	**so**	**much**	**as**	**Eugenia's**	**turning**	**into**	**an**	**heiress**	**.**
它	会	不是	惊喜	我	一半	所以	很多	作为	尤金妮娅的	转弯	进入	一个	女继承人	.

比起尤金妮娅成为女继承人，这根本不会让我感到那么惊讶。

[ə'læs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ][meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] !

Alas	**,**	**that**	**I**	**am**	**what**	**I**	**am**	**,**	**a**	**maid**	**without**	**a**	**mystery**	**!**
唉	,	那	我	是	什么	我	是	,	一个	女佣	没有	一个	神秘	!

唉，我就是这样，一个没有神秘感的女仆!

" [haʊ'evə(r)] , ['nəʊnə][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ðiː]['hjuːmə(r)][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz]

"	**However**	**,**	**Nona**	**was**	**not**	**in**	**the**	**humor**	**to**	**be**	**diverted**	**by**	**her**	**friend's**
"	然而	,	诺娜	曾是	不是	在	这	幽默	到	是	改道	经过	她	朋友们

['nɒns(ə)ns] .

nonsense	**.**
废话	.

然而，诺娜并没有心情被朋友的胡言乱语所逗乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [maɪ] ['stɔːri] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] [laɪk] [ðæt] .

"	**I**	**am**	**sorry**	**my**	**story**	**is**	**not**	**in**	**the**	**least**	**like**	**that**	**.**
"	我	是	对不起	我的	故事	是	不是	在	这	至少	喜欢	那	.

“很抱歉，我的故事与此完全不同。”

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

So	**I**	**am**	**afraid**	**it**	**won't**	**be**	**of**	**interest**	**to**	**you**	**.**
所以	我	是	害怕的	它	惯于	是	的	兴趣	到	你	.

恐怕您对此不会感兴趣。

[pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ,

Perhaps	**I**	**am**	**foolish**	**to**	**speak**	**of**	**this**	**,**	**since**	**I**	**have**	**never**	**,**
也许	我	是	愚蠢	到	说话	的	这	,	自从	我	有	绝不	,

或许我不该谈论这件事，因为我从未.....

['nevə(r)] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .

never	talked	of	it	to	any	one	before	.
绝不	谈话	的	它	到	任何	一	前	.

我以前从未跟任何人谈起过这件事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

['noʊnˌæz] [braʊn] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] , [ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn]

Nona's	brown	eyes	were	clear	and	straightforward	,	although	her	chin
诺娜的	棕色的	眼睛	是	清除	和	直截了当	,	虽然	她	下巴

['kwivəd] ['sensətɪvli] .

quivered	sensitively	.
颤抖	敏感地	.

诺娜的棕色眼睛清澈而坦率，尽管她的下巴微微颤抖。

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['spi:kɪŋ] ['kwɪkli] ,

"	I	know	nothing	about	my	mother	,	"	she	went	on	speaking	quickly	,
"	我	知道	没有什么	关于	我的	母亲	,	"	她	去	在	请讲	迅速地	,

“我对我的母亲一无所知，”她继续快速说道。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] .

now	that	she	had	made	up	her	mind	to	the	confidence	.
现在	那	她	有	制成	向上	她	头脑	到	这	信心	.

既然她已经下定决心要建立自信。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] [haʊs] [ɪn] ['tʃɑ:lstən] .

I	remember	her	when	I	was	a	very	little	girl	in	our	old	house	in	Charleston	.
我	记住	她	什么时候	我	曾是	一个	非常	小的	女孩	在	我们的	老的	房子	在	查尔斯顿	.

我记得小时候在查尔斯顿的老房子里见过她。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɔ:(r)]['ɑ:nsə(r)] ['eni]

But	after	she	went	away	my	father	would	never	talk	of	her	nor	answer	any
但	后	她	去	离开	我的	父亲	会	绝不	讲话	的	她	也不	回答	任何

[ɒv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] .

of	my	questions	.
的	我的	问题	.

但她离开后，我父亲再也没有提起过她，也没有回答过我的任何问题。

[ai][du:; də] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,

I	do	know	,	however	,	that	she	was	a	great	deal	younger	than	he	,
我	做	知道	,	然而	,	那	她	曾是	一个	伟大的	交易	年轻	比	他	,

但我知道，她比他年轻得多。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [frentʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm] [nju:] ['ɔ:rlənz] .

and	I	think	she	was	French	and	came	from	New	Orleans	.
和	我	思考	她	曾是	法语	和	来了	从	新的	奥尔良	.

我认为她是法国人，来自新奥尔良。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] ;

There	must	have	been	something	strange	about	my	mother	or	her	family	;
那里	必须	有	到过	某物	奇怪的	关于	我的	母亲	或者	她	家庭	;

我母亲或她的家人肯定有什么奇怪之处；

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [tel] [ˌem 'iː] .

I	never	could	decide	and	no	one	would	ever	tell	me	.
我	绝不	可以	决定	和	不	一	会	曾经	告诉	我	.

我一直拿不定主意，也没有人愿意告诉我答案。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ai] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [frendz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

Even	after	I	grew	up	and	asked	questions	of	my	father's	old	friends	there	was
甚至	后	我	生长	向上	和	问	问题	的	我的	父亲的	老的	朋友们	那里	曾是

['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['saɪləns] .

always	the	same	silence	.
总是	这	相同的	沉默	.

即使我长大后向父亲的老朋友们询问情况，得到的也总是同样的沉默。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

This	was	one	of	the	reasons	why	I	made	up	my	mind	to	come	away	from
这	曾是	一	的	这	原因	为什么	我	制成	向上	我的	头脑	到	来	离开	从

['tʃɑːlstən] ,

Charleston	,
查尔斯顿	,

这也是我决定离开查尔斯顿的原因之一。

" ['nəʊnə] ['fɪnɪʃt] ['kwaɪətli] .

"	Nona	finished	quietly	.
"	诺娜	完成的	悄悄	.

诺娜平静地说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['trædʒɪk][ɔː(r)][drə'mætɪk][ɪn][ðə; ðɪ] ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] ,

She	had	not	been	tragic	or	dramatic	in	the	telling	of	her	story	,
她	有	不是	到过	悲惨	或者	戏剧性	在	这	讲述	的	她	故事	,

她在讲述自己的故事时，既不悲情也不戏剧化。

[ænd; ənd] [jet] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [gɜːl] [frendz] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

and	yet	neither	of	her	two	girl	friends	knew	exactly	what	to	answer	.
和	然而	两者都不	的	她	二	女孩	朋友们	知道	确切地	什么	到	回答	.

然而，她的两个闺蜜都不知道该如何回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [biː; bi]['brəʊkən] , ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [m'ɜːməd] , "

But	since	the	silence	must	somehow	be	broken	,	Mildred	Thornton	murmured	,	"
但	自从	这	沉默	必须	不知何故	是	破碎的	,	米尔德里德	桑顿	低声说道	,	"

[haʊ] ['veri] [ɒd] ;

How	very	odd	;
如何	非常	奇怪的	;

但既然沉默必须以某种方式打破，米尔德里德·桑顿低声说道：“真是奇怪；

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['nəʊnə] !

perhaps	you	are	mistaken	,	Nona	!
也许	你	是	错误	,	诺娜	!

或许你弄错了，诺娜！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əb'sɜːd] [spiːtʃ] .

"	Then	she	realized	that	she	had	made	an	absurd	speech	.
"	然后	她	已实现	那	她	有	制成	一个	荒诞	演讲	.

“然后她意识到自己发表了一番荒谬的演讲。”

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] .

Barbara	was	even	more	visibly	embarrassed	.
芭芭拉	曾是	甚至	更多的	明显地	尴尬的	.

芭芭拉的尴尬之情更加明显。

" ['pɒsəbli] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] !

"	Possibly	your	mother	was	a	princess	or	something	!
"	可能	你的	母亲	曾是	一个	公主	或者	某物	!

“说不定你妈妈是位公主什么的呢！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['veɪgli] .

"	she	ejaculated	vaguely	.
"	她	射精	依稀	.

她含糊不清地射精了。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌærɪstə'krætɪk] [p'ɜːsənz] [ai]['evə(r)]

"	I	always	insisted	that	you	were	one	of	the	most	aristocratic	persons	I	ever
"	我	总是	坚持	那	你	是	一	的	这	最多	贵族	人	我	曾经

[njuː] ,

knew	,
知道	,

“我一直坚信你是我认识的最有贵族气质的人之一。”

[bəuθ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['mænə(r)] , ['nəʊnə] , " [hɜː(r); hə(r)] [frend] [kən'tɪnjuːd] ,

both	in	your	appearance	and	manner	,	Nona	,	"	her	friend	continued	,
两个都	在	你的	外貌	和	方式	,	诺娜	,	"	她	朋友	持续	,

“诺娜，无论是你的外表还是举止，”她的朋友继续说道。

[dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)]

desiring	to	be	comforting	and	yet	appreciating	that	her	remarks	were
渴望	到	是	令人感到安慰	和	然而	欣赏	那	她	评论	是

['ɔːlsəʊ]['rɑːðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] .

also	rather	ridiculous	.
还	相当	荒谬的	.

既想安慰她，又意识到她的话也相当荒谬。

['nəʊnə] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ə'saɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] .

Nona	,	however	,	was	not	to	be	turned	aside	in	her	confession	.
诺娜	,	然而	,	曾是	不是	到	是	转向	旁边	在	她	忏悔	.

然而，诺娜的供词不容置疑。

" [ai][hæv; həv]['əʊnli]['spəʊkən][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][g'ɜːlz][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][fækts][ɪn]

"	I	have	only	spoken	of	this	because	I	wanted	you	girls	to	know	the	facts	in
"	我	有	仅有的	说	的	这	因为	我	通缉	你	女孩们	到	知道	这	事实	在

[maɪ][laɪf] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

my	life	that	are	important	.
我的	生活	那	是	重要的	.

“我之所以说这些，是因为我想让你们女孩们了解我生活中一些重要的事情。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['riːəlaɪz] [ðɪs] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [maɪn] ['kænɒt] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Of	course	,	I	realize	this	problem	of	mine	cannot	mean	a	great	deal	to	you	.
的	课程	,	我	意识到	这	问题	的	矿	不能	意思是	一个	伟大的	交易	到	你	.

当然，我知道我遇到的这个问题对你来说可能无关紧要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] .

But	it	has	puzzled	me	all	my	life	.
但	它	有	困惑	我	全部	我的	生活	.

但这一直困扰着我。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] ['weðə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .

You	see	,	I	don't	even	know	whether	my	mother	is	living	or	dead	.
你	看	,	我	不	甚至	知道	无论	我的	母亲	是	活的	或者	死的	.

你看，我甚至不知道我母亲是活着还是去世了。

[ai][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [æz; əz]

I	have	supposed	that	she	was	dead	,	and	my	father	always	talked	as
我	有	据称	那	她	曾是	死的	,	和	我的	父亲	总是	谈话	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ;

if	she	were	;
如果	她	是	;

我一直以为她已经死了，我父亲也总是像她已经死了一样说话；

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] .

but	I	really	am	not	sure	of	even	that	.
但	我	真的	是	不是	当然	的	甚至	那	.

但我连这一点都不太确定。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

['nəʊnə] [ðen] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

Nona	then	extended	a	hand	to	each	of	her	friends	.
诺娜	然后	扩展	一个	手	到	每个	的	她	朋友们	.

然后，诺娜向她的每一位朋友都伸出了手。

" [pliːz] [let] [ˌjuː 'es]['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Please	let	us	never	speak	of	this	again	,	"	she	asked	.
"	请	让	我们	绝不	说话	的	这	再次	,	"	她	问	.

“请我们以后永远不要再提起这件事了。”她请求道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː'dʒiːnjə] ,

"	Of	course	,	I	mean	to	tell	Eugenia	,
"	的	课程	,	我	意思是	到	告诉	尤金妮娅	,

“当然，我是打算告诉尤金妮娅的。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

for	it	was	because	we	were	hurt	by	her	lack	of	confidence	in
为了	它	曾是	因为	我们	是	伤害	经过	她	缺少	的	信心	在

[ˌjuː 'es] [ðæt] [ai] [nɜːvd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

us	that	I	nerved	myself	for	my	confession	.
我们	那	我	神经质	我	为了	我的	忏悔	.

正是因为她对我们缺乏信心而让我们感到受伤，我才鼓起勇气向她表白。

" ['nəʊnə] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [fər'evə(r)] .

"	Nona	then	sat	down	again	as	if	the	entire	subject	were	closed	forever	.
"	诺娜	然后	卫星	向下	再次	作为	如果	这	全部的	主题	是	关闭	永远	.

“诺娜随后又坐了下来，仿佛整个话题已经永远结束了。”

[səʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːlz][hæd; həd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðeə(r)]

So	,	although	the	other	girls	had	dozens	of	questions	at	the	tips	of	their
所以	,	虽然	这	其他	女孩们	有	几十个	的	问题	在	这	尖端	的	他们的

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

所以，尽管其他女孩有很多问题想问，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [pə'laɪtli] ['saɪlənt] .

they	remained	politely	silent	.
他们	剩余	礼貌地	沉默的	.

他们礼貌地保持沉默。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈmɪldrɪd] [ˈθɔːrntən] [glɑːns, glæns] [əˈraʊnd] [tuː; tə]

In	order	to	conceal	her	embarrassment	Mildred	Thornton	glanced	around	to
在	命令	到	隐藏	她	尴尬	米尔德里德	桑顿	瞥了一眼	大约	到

[traɪ][tuː; tə][faɪnd][juːˈdʒiːnjə] .

try	to	find	Eugenia	.
尝试	到	寻找	尤金妮娅	.

为了掩饰自己的尴尬，米尔德里德·桑顿环顾四周，试图找到尤金妮娅。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈəʊldə][gɜːl][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [biːn] [dɪˈstɜːbd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

She	discovered	that	the	older	girl	had	at	last	been	disturbed	from	her
她	发现	那	这	老	女孩	有	在	最后的	到过	不安	从	她

[ˈrevəri] .

reverie	.
遐想	.

她发现年长的女孩终于从沉思中回过神来。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .

Indeed	,	she	had	risen	and	was	walking	toward	the	road	.
的确	,	她	有	升起	和	曾是	步行	朝向	这	路	.

她确实已经起身，正朝着马路走去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [fəˈmɪliə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] [ˌfɪfˈtiːn] [mʌnθs]

For	a	noise	with	which	they	had	grown	familiar	in	the	past	fifteen	months
为了	一个	噪音	和	哪个	他们	有	生长	熟悉的	在	这	过去的	十五	几个月

[wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪərə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)] .

was	drawing	nearer	and	nearer	.
曾是	绘画	更近	和	更近	.

过去十五个月里，他们已经习惯了某种声音，而这种声音正越来越近。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈtræmpɪŋ] [ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz] - [fiːt] .

It	was	the	tramping	of	soldiers	'	feet	.
它	曾是	这	徒步旅行	的	士兵	-	脚	.

那是士兵的脚步声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

But	this	time	there	was	a	sound	accompanying	it	which	was	even	more
但	这	时间	那里	曾是	一个	声音	随同	它	哪个	曾是	甚至	更多的

[dɪˈstɜːbɪŋ] .

disturbing	.
令人不安	.

但这一次还伴随着一种更加令人不安的声音。

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][gˈɜːlz] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [saʊnd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [dʒʌmpt] [ʌp]

The	other	girls	heard	the	same	sound	and	almost	at	the	same	time	jumped	up
这	其他	女孩们	听到	这	相同的	声音	和	几乎	在	这	相同的	时间	跳了起来	向上

其他女孩也听到了同样的声音，几乎同时跳了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] .

from	their	seats	.
从	他们的	座位	.

他们从座位上站了起来。

[ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] .

They	went	a	few	paces	forward	and	then	stopped	and	stared	.
他们	去	一个	很少	步幅	向前	和	然后	停止	和	凝视	.

他们向前走了几步，然后停下来，盯着看。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['dʒɜːmən]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)]['draɪvɪŋ][ə; eɪ][gruːp][ɒv; əv]['beldʒən]['piːp(ə)l][bɪ'fɔː(r)]

A	number	of	German	soldiers	were	driving	a	group	of	Belgian	people	before
一个	数字	的	德语	士兵	是	驾驶	一个	团体	的	比利时人	人们	前

[ðem; ðəm][laɪk][səʊ]['meni][ʃiːp] .

them	like	so	many	sheep	.
他们	喜欢	所以	许多	羊	.

一群德国士兵像赶羊一样驱赶着一群比利时人走在前面。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː][əʊld][men][ænd; ənd][tuː]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wɪmɪn][wɪð]['sevrəl][smɔːl]['tʃɪldrən]

There	were	two	old	men	and	two	middle	-	aged	women	with	several	small	children
那里	是	二	老的	男人	和	二	中间	-	老年人	女性	和	一些	小的	孩子们

.

:
.

有两名老人和两名中年妇女，带着几个小孩。

['rʌnɪŋ]['fɜːðə(r)]['fɔːwəd] , ['bɑːb(ə)rə][slɪpt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ˌɪn'saɪd][juː'dʒiːniəz] .

Running	further	forward	,	Barbara	slipped	her	arm	inside	Eugenia's	.
跑步	更远	向前	,	芭芭拉	滑倒了	她	手臂	里面	尤金妮娅的	.

芭芭拉继续向前跑去，把胳膊伸进了尤金妮娅的胳膊里。

" [wɒt][dʌz][ðɪs][miːn] ?

"	What	does	this	mean	?
"	什么	做	这	意思是	?

“这是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi]['kwɪrrɪd] , [hɜː(r); hə(r)][aɪz]['sʌd(ə)nli]['blɜːrɪŋ][wɪð][tɪəz] .

"	she	queried	,	her	eyes	suddenly	blurring	with	tears	.
"	她	查询	,	她	眼睛	突然	模糊	和	眼泪	.

她问道，突然泪眼模糊。

[jet] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ðæt][ðə; ðɪ]['prɪznər][hæd; həd]['prɒbəbli][biːn][dɪs'lɔɪəl][tuː; tə][ðeə(r)] ['kɔŋkərə] .

Yet	she	realized	that	the	prisoners	had	probably	been	disloyal	to	their	conquerors	.
然而	她	已实现	那	这	囚犯	有	大概	到过	不忠	到	他们的	征服者	.

但她意识到，这些囚犯很可能对征服者不忠。

[ðeɪ] [meɪ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ðɪ][ruːlz][ɪm'pəʊzd][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɜːmən]['mɪlətri]

They	may	have	refused	to	obey	the	rules	imposed	by	the	German	military
他们	可能	有	拒绝	到	服从	这	规则	强加	经过	这	德语	军队

[kə'mɑːndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['dɪstrɪkt] ;

commander	of	their	district	;
指挥官	的	他们的	区	;

他们可能拒绝遵守其所在地区德国军事指挥官制定的规则；

[ðeɪ] [meɪ][hæv; həv]['stəʊlən][fuːd] , [ɔː(r)] [biːn] ['ɪnsələnt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] .

they	may	have	stolen	food	,	or	been	insolent	to	the	soldiers	.
他们	可能	有	被盗	食物	,	或者	到过	傲慢的	到	这	士兵	.

他们可能偷窃了食物，或者对士兵无礼。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðeə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ə'fensɪz] , ['bɑːb(ə)rə][felt] ['diːpli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Although	she	appreciated	their	possible	offences	,	Barbara	felt	deeply	sympathetic	.
虽然	她	感谢	他们的	可能的	罪行	,	芭芭拉	毛毡	深	交感神经	.

尽管芭芭拉理解他们可能犯下的罪行，但她仍然深感同情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst][jɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

For	the	past	year	and	more	she	had	been	witnessing	the	suffering	of	the
为了	这	过去的	年	和	更多的	她	有	到过	见证	这	痛苦	的	这

['wuːndɪd]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ðɪ]['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [laɪnz] .

wounded	soldiers	in	the	British	and	French	lines	.
受伤	士兵	在	这	英国	和	法语	线条	.

在过去一年多的时间里，她亲眼目睹了英法战线上受伤士兵的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd]['evə(r)] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['diːpli] .

She	had	thought	that	nothing	else	could	ever	touch	her	so	deeply	.
她	有	想法	那	没有什么	别的	可以	曾经	触碰	她	所以	深	.

她曾以为再也没有什么东西能如此深深地触动她了。

[jet] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [ten] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [stɜːd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

Yet	in	the	last	ten	days	she	had	been	stirred	in	a	different	way	.
然而	在	这	最后的	十	天	她	有	到过	搅拌	在	一个	不同的	方式	.

然而，在过去的十天里，她却被另一种情绪所触动。

[ðə; ðɪ]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

The	soldiers	were	fighting	for	the
这	士兵	是	斗争	为了	这

士兵们正在为……而战

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[kɔːz] ['nɪərɪst] [ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

cause	nearest	their	hearts	and	enjoyed	the	enthusiasm	and	the	glory	of	the
原因	最近的	他们的	心	和	享受	这	热情	和	这	荣耀	的	这

['soʊldʒərz][laɪf] .

soldier's	life	.
士兵的	生活	.

投身于他们最关心的事业，享受着军旅生涯的热情和荣耀。

[bʌt; bət][ɪn] ['beldʒəm] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ə'pɪəd] [bəuθ] ['helpləs] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ;

But	in	Belgium	so	many	of	the	people	appeared	both	helpless	and	hopeless	;
但	在	比利时	所以	许多	的	这	人们	出现	两个都	无助	和	绝望	;

但在比利时，许多人看起来既无助又绝望；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][əʊld][men] , [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

these	were	the	old	men	,	the	women	and	the	children	.
这些	是	这	老的	男人	,	这	女性	和	这	孩子们	.

这些人包括老人、妇女和儿童。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔː(r)]

Barbara	was	thinking	of	this	now	as	she	watched	the	pitiful	little	company	before
芭芭拉	曾是	思维	的	这	现在	作为	她	观看	这	可怜	小的	公司	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

芭芭拉看着眼前这群可怜的小家伙，心里想着这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðæt] [juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

She	had	not	even	noticed	that	Eugenia	had	made	her	no	answer	.
她	有	不是	甚至	注意到	那	尤金妮娅	有	制成	她	不	回答	.

她甚至没有注意到尤金妮娅没有回答她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ]['əʊldə][gɜːl][hæd; həd]['brəʊkən] [luːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Now	she	was	startled	because	the	older	girl	had	broken	loose	from	her
现在	她	曾是	惊慌	因为	这	老	女孩	有	破碎的	松动的	从	她

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][rəʊd] .

and	was	stalking	out	into	the	road	.
和	曾是	跟踪	出去	进入	这	路	.

她吓了一跳，因为那个年纪大点的女孩挣脱了她的束缚，大步走到了马路上。

['bɑ:b(ə)rə][wɒz; wəz][nekst] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [ju:'dʒi:njə] [dɪ'lɪbərətli] [plɑ:nt] [hɜ:'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Barbara	was	next	amazed	to	see	Eugenia	deliberately	plant	herself	in	front	of	the
芭芭拉	曾是	下一个	惊叹	到	看	尤金妮娅	故意地	植物	她自己	在	正面	的	这

['dʒɜ:mən] ['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kə'mɑ:nd] .

German	officer	in	command	.
德语	官	在	命令	.

接下来，芭芭拉惊讶地看到尤金妮娅故意挡在了德国指挥官面前。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['eksələnt] ['dʒɜ:mən] ,

She	spoke	excellent	German	,
她	辐	出色的	德语	,

她的德语说得非常好。

['nəʊɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [red] [krɒs] [g'ɜ:lz] .

knowing	more	of	the	language	than	any	one	of	the	four	Red	Cross	girls	.
会心	更多的	的	这	语言	比	任何	一	的	这	四	红色的	叉	女孩们	.

她的语言水平比四位红十字会女孩中的任何一位都高。

[naʊ] ['bɑ:b(ə)rə][kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [wɒt] [ju:'dʒi:njə][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Now	Barbara	could	only	guess	what	Eugenia	was	saying	.
现在	芭芭拉	可以	仅有的	猜测	什么	尤金妮娅	曾是	说	.

现在芭芭拉只能猜测尤金妮娅在说什么了。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['sɑ:dʒənt] [hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

But	whatever	it	was	,	the	German	sergeant	had	stopped	and	was
但	任何	它	曾是	,	这	德语	军士	有	停止	和	曾是

[ə'pærəntli] ['lɪsənɪŋ] [rɪ'spektfəli] .

apparently	listening	respectfully	.
显然	聆听	尊敬	.

但不管是什么事，那名德国中士停了下来，显然是在恭敬地倾听。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'presɪv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

There	must	have	been	something	impressive	in	her	voice	and	manner	.
那里	必须	有	到过	某物	感人的	在	她	嗓音	和	方式	.

她的声音和举止一定有其独特之处。

[θri:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftəwədz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θri:] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [əb'zɜ:v]

Three	minutes	afterwards	the	other	three	girls	were	the	more	surprised	to	observe
三	分钟	然后	这	其他	三	女孩们	是	这	更多的	惊讶	到	观察

三分钟后，其他三个女孩更加惊讶地发现……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ju:'dʒi:njə] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

Eugenia	returning	toward	them	.
尤金妮娅	返回	朝向	他们	.

尤金妮娅向他们走来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] , [blæk] - [aɪd] ['beɪbi] ,

Because	in	her	arms	she	was	carrying	a	tiny	,	black	-	eyed	baby	,
因为	在	她	武器	她	曾是	携带	一个	微小的	,	黑色的	-	眼睛	婴儿	,

因为她怀里抱着一个黑眼睛的小婴儿，

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:l] [klʌŋ] [tu:; tə]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] .

while	a	small	boy	and	a	small	girl	clung	to	either	side	of	her	skirt	.
尽管	一个	小的	男生	和	一个	小的	女孩	紧紧抓住	到	任何一个	边	的	她	裙子	.

一个小男孩和一个小女孩分别紧紧地抓着她的裙子两边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [j'iəz] [əʊld] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [leɪm] .

The	boy	was	about	nine	or	ten	years	old	and	was	lame	.
这	男生	曾是	关于	九	或者	十	年	老的	和	曾是	瘸	.

男孩大约九、十岁，腿脚不便。

" [waɪ] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [juː'dʒiːnjə] ?

"	Why	,	what	does	this	mean	,	Eugenia	?
"	为什么	,	什么	做	这	意思是	,	尤金妮娅	?

“为什么，这是什么意思，尤金妮娅？”

" ['nəʊnə][di'mɑːnd, -'mænd] , ['drɒpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [smɔːl] ,

"	Nona	demanded	,	dropping	on	her	knees	to	take	the	boy's	small	,
"	诺娜	要求	,	下降	在	她	膝盖	到	拿	这	男孩们	小的	,

“诺娜跪下来，接过男孩的小手，命令道，

[kəʊld][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɔːm] [wʌn] .

cold	hand	in	her	own	warm	one	.
寒冷的	手	在	她	自己的	温暖的	一	.

她冰冷的手握着自己温暖的手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][juː'dʒiːnjə] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [krept] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

But	the	boy	seemed	to	prefer	Eugenia	,	for	he	crept	closer	to	her	.
但	这	男生	似乎	到	更喜欢	尤金妮娅	,	为了	他	悄悄地爬	更近	到	她	.

但男孩似乎更喜欢尤金妮娅，因为他悄悄地靠近了她。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , " [juː'dʒiːnjə][bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['kwaɪətli] .

"	Oh	,	it	was	nothing	of	any	importance	,	"	Eugenia	began	explaining	quietly	.
"	哦	,	它	曾是	没有什么	的	任何	重要性	,	"	尤金妮娅	开始	解释	悄悄	.

“哦，没什么重要的事，”尤金妮娅轻声解释道。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ɪntuː]

"	The	sergeant	told	me	he	had	orders	to	take	the	men	and	women	into
"	这	军士	讲述	我	他	有	订单	到	拿	这	男人	和	女性	进入

['brʌs(ə)lz] .

Brussels	.
布鲁塞尔	.

“中士告诉我，他接到命令要把这些男女带到布鲁塞尔去。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː]

They	are	suspected	of	something	or	other	and	are	to	be	put	into
他们	是	怀疑	的	某物	或者	其他	和	是	到	是	放	进入

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

他们因涉嫌犯罪将被投入监狱。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'lɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]

He	said	he	had	brought	the	children	along	because	there	was	nothing	else
他	说	他	有	带来	这	孩子们	沿着	因为	那里	曾是	没有什么	别的

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

to	do	with	them	,
到	做	和	他们	,

他说他带孩子们来是因为他没别的事可做。

[səʊ][aɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] . "

so	I	offered	to	look	after	them	.	"
所以	我	提供	到	看	后	他们	.	"

所以我主动提出照顾他们。

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , " ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] ['fɔːltəd] .

"	But	,	but	,	"	Mildred	Thornton	faltered	.
"	但	,	但	,	"	米尔德里德	桑顿	犹豫不决	.

“但是，但是，”米尔德里德·桑顿结结巴巴地说。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [juː'dʒiːnjə][dɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də]

"	I	know	it	is	a	painful	situation	,	Eugenia	dear	,	but	what	can	you	do
"	我	知道	它	是	一个	痛苦	情况	,	尤金妮娅	亲爱的	,	但	什么	能	你	做

[wɪð] [θriː] ['beɪbiz] ?

with	three	babies	?
和	三	婴儿	?

“我知道这很痛苦，亲爱的尤金妮娅，但是你又能怎么办呢，要养三个孩子呢？”

['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz] [ɔːl'redi] [səʊ] [fʊl] — —

Our	house	is	already	so	full	—	—
我们的	房子	是	已经	所以	满的	—	—

我们家已经挤满了人——

" [juː'dʒiːnjə] [nˈɒdɪd] .

"	Eugenia	nodded	.
"	尤金妮娅	点头	.

尤金妮娅点了点头。

" [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

"	Yes	,	I	understand	,	but	I	have	already	decided	what	to	do	.
"	是的	,	我	理解	,	但	我	有	已经	决定	什么	到	做	.

“是的，我明白，但我已经决定怎么做了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[aɪl] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] - [ruːm] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'naɪt] .

I'll	stay	here	in	the	little	one	-	room	house	with	the	children	tonight	.
患病的	停留	这里	在	这	小的	一	-	房间	房子	和	这	孩子们	今晚	.

今晚我就和孩子们待在这间小小的单间房子里。

[ai] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

I	looked	it	over	the	other	day	.
我	看起来	它	超过	这	其他	天	.

我前几天看过一遍。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

There	isn't	any	furniture	,	but	we	must	manage	for	the	night	.
那里	不是	任何	家具	,	但	我们	必须	管理	为了	这	夜晚	.

这里没有任何家具，但我们今晚只能凑合住了。

[juː; jʊ][gˈɜːlz] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [wɒt'evə(r)] ['kʌvəz] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ænd; ənd][ɑːsk] - [tuː; tə]

You	girls	bring	me	over	whatever	covers	you	can	spare	and	ask	Nicolete	to
你	女孩们	带来	我	超过	任何	封面	你	能	空闲的	和	问	-	到

[brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv] . "

bring	all	the	food	she	can	get	hold	of	.	"
带来	全部	这	食物	她	能	得到	抓住	的	.	"

你们几个把能找到的毯子都拿过来，让妮可莱特把她能找到的所有食物都带过来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['pɜːfɪktli]

"	But	you	don't	mean	to	stay	here	alone	with	these	children	in	this	perfectly
"	但	你	不	意思是	到	停留	这里	独自的	和	这些	孩子们	在	这	完美

[fə'seɪkən] [pleɪs] ,

forsaken	place	,
被遗弃的	地方	,

“但你不会打算带着这些孩子独自待在这个荒凉的地方吧？”

" ['bɑːb(ə)rə] [ik'spɔstjuleit] , ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Barbara	expostulated	,	dimly	conscious	that	Eugenia	was	becoming	more	of	a
"	芭芭拉	所宣称的	,	依稀	有意识的	那	尤金妮娅	曾是	成为	更多的	的	一个

['pʌz(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

puzzle	than	ever	.
谜	比	曾经	.

芭芭拉愤愤不平地说，她隐约意识到尤金妮娅越来越让人捉摸不透了。

[duː; də][əʊld] [meɪdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['riːəl] ['mʌðə(r)] ['spɪrɪt] ?

Do	old	maids	now	and	then	represent	the	real	mother	spirit	?
做	老的	女佣	现在	和	然后	代表	这	真实的	母亲	精神	?

老处女偶尔出现是否代表着真正的母性精神?

" [aɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː'dʒiːnjə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['feɪntli] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɒspekt]

"	I'll	stay	with	you	,	Eugenia	,	"	she	added	faintly	,	not	altogether	enjoying	the	prospect
"	患病的	停留	和	你	,	尤金妮娅	,	"	她	额外	淡淡的	,	不是	共	享受	这	前景

.

:
.

“我会留下来陪你，尤金妮娅，”她轻声补充道，语气并不十分愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	the	older	girl	shook	her	head	.
但	这	老	女孩	摇晃	她	头	.

但年纪较大的女孩摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [bɑːb] .

"	You	have	your	own	work	to	do	,	Bab	.
"	你	有	你的	自己的	工作	到	做	,	巴布	.

“你还有自己的工作要做，巴布。”

['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən][biː; bi] [speəd] .

Only	one	of	us	can	be	spared	.
仅有的	一	的	我们	能	是	幸存	.

我们之中只能有一个人能活下来。

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kidi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

What	possible	danger	could	come	to	these	little	kiddies	and	me	?
什么	可能的	危险	可以	来	到	这些	小的	孩子们	和	我	?

这些小孩子和我可能会遇到什么危险?

" ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)] ,

"	Looking	backward	a	few	moments	later	,
"	寻找	落后	一个	很少	时刻	之后	,

几分钟后回头望去，

[ðə; ði] [θriː] [gɜːlz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [juː'dʒiːnjə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd]

the	three	girls	discovered	that	Eugenia	and	the	children	had	already	disappeared
这	三	女孩们	发现	那	尤金妮娅	和	这	孩子们	有	已经	消失

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

inside	the	little	house	.
里面	这	小的	房子	.

三个女孩发现尤金妮娅和孩子们已经消失在小屋里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [naɪt] ['erənt]

A	Modern	Knight	Errant
一个	现代的	骑士	错误的

现代游侠骑士

" [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['nəʊnə][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [səʊ] ['streɪndʒli] , ['mɪldrɪd] .

"	I	can't	understand	why	you	and	Nona	are	behaving	so	strangely	,	Mildred	.
"	我	不能	理解	为什么	你	和	诺娜	是	行为	所以	奇怪的	,	米尔德里德	.

“米尔德雷德，我无法理解你和诺娜为什么行为如此奇怪。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [deɪ] .

You	have	been	whispering	together	all	day	.
你	有	到过	耳语	一起	全部	天	.

你们一整天都在窃窃私语。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] ['fuːlɪʃ] [skuːl] - [g'ɜːlz][ðæn; ðən] [grəʊn] ['wɪmɪn] ,

I	am	sure	you	are	acting	more	like	foolish	school	-	girls	than	grown	women	,
我	是	当然	你	是	表演	更多的	喜欢	愚蠢	学校	-	女孩们	比	生长	女性	,

我相信你们的行为更像愚蠢的女学生，而不是成年女性。

" ['bɑːb(ə)rə] [kˈɒmɛntɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'nɔɪd] [təʊn] .

"	Barbara	commented	in	an	annoyed	tone	.
"	芭芭拉	评论	在	一个	恼怒	语气	.

芭芭拉恼火地评论道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tɔːlə(r)] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [held] [æz; əz]

She	was	walking	alongside	her	two	taller	friends	with	her	head	held	as
她	曾是	步行	旁边	她	二	更高	朋友们	和	她	头	握住	作为

[haɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['dɪgnətɪ] [ɪn]['stætʃə(r)] .

high	as	possible	to	make	up	for	her	lack	of	dignity	in	stature	.
高的	作为	可能的	到	制作	向上	为了	她	缺少	的	尊严	在	身材	.

她和两个个子更高的朋友并肩走着，尽可能地昂着头，以弥补身高上的不足。

[tuː] [spɒts] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['kʌlə(r)] ['dekəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

Two	spots	of	angry	color	decorated	her	cheeks	.
二	地点	的	生气的	颜色	装饰	她	脸颊	.

她双颊上添了两道恼人的红晕。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] ['mɪldrɪd] [nɔː(r)]['nəʊnə][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

For	neither	Mildred	nor	Nona	had	condescended	to	pay	any	attention	to
为了	两者都不	米尔德里德	也不	诺娜	有	居高临下的	到	支付	任何	注意力	到

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] .

her	remark	.
她	评论	.

米尔德雷德和诺娜都没有纡尊降贵地理会她的话。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)] ['wɪspərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .

Moreover	,	their	whispering	continued	.
而且	,	他们的	耳语	持续	.

而且，他们的窃窃私语声还在继续。

[ðə; ðiː] [θriː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'brest] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [sə'bɜːbən] [rəʊdz] [ðæt] [liːd]

The	three	girls	were	walking	abreast	along	one	of	the	suburban	roads	that	lead
这	三	女孩们	是	步行	并排	沿着	一	的	这	郊区	道路	那	带领

['ɪntuː][ðə; ðiː] ['sɪti] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] .

into	the	city	of	Brussels	.
进入	这	城市	的	布鲁塞尔	.

三个女孩并排走在通往布鲁塞尔市的一条郊区道路上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] , [jet] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['məʊtə(r)] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]

It	was	a	long	walk	,	yet	horses	and	motor	cars	were	only
它	曾是	一个	长的	走	,	然而	马匹	和	发动机	汽车	是	仅有的

那是一段漫长的路程，然而当时只有马匹和汽车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[juːst] [baɪ][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ɪk'sept] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɜːdʒənsi] .
used by the powerful in these days , except in cases of especial urgency .
用过的 经过 这 强大的 在 这些 天 , 除了 在 案例 的 特别的 紧迫性 .

如今，除了特别紧急的情况外，这种做法通常被权贵们所使用。

[səʊ][æz; əz][ðə; ði] [θriː] [red] [krɒs] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [æt; ət]
So as the three Red Cross girls were merely going into town to report at
所以 作为 这 三 红色的 叉 女孩们 是 仅仅 去 进入 镇 到 报告 在
[ðə; ði] [red] [krɒs] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
the Red Cross headquarters ,
这 红色的 叉 总部 ,

所以，这三位红十字会女孩只是进城去红十字会总部报到而已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɔːk] .
there was no real reason why they should ride instead of walk .
那里 曾是 不 真实的 原因 为什么 他们 应该 骑 反而 的 走 .

他们其实没有理由非要骑车而不是走路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] ; [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [biːn] [glæd][ɒv; əv]
They had not objected to the walk ; indeed , had been glad of
他们 有 不是 反对 到 这 走 ; 的确 , 有 到过 高兴的 的
[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
the opportunity .
这 机会 .

他们并不反对这次散步；事实上，他们很高兴有这个机会。

[bʌt; bət][æz; əz]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn'taɪəli] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ]
But as Barbara had found herself entirely left out of the conversation along
但 作为 芭芭拉 有 成立 她自己 完全 左边 出去 的 这 对话 沿着
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

但芭芭拉却发现自己一路都被完全排除在谈话之外。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] [wʌn] .
naturally she was beginning to find the road a tiresome one .
自然 她 曾是 开始 到 寻找 这 路 一个 令人厌烦 一 .

她自然而然地开始觉得这条路走起来很累。

['brʌs(ə)lz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pærɪs] .
Brussels has always been thought to be a miniature Paris .
布鲁塞尔 有 总是 到过 想法 到 是 一个 微型 巴黎 .

人们一直认为布鲁塞尔是巴黎的缩影。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['beldʒən] ['kæpɪt(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['mɔdld] [ɒn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['sɪti] .
Indeed , the Belgian capital has been modeled on the larger city .
的确 , 这 比利时人 首都 有 到过 建模 在 这 更大的 城市 .

事实上，比利时首都是仿照大城市建造的。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ɪts] [ɑːt] ,
But beside its art ,
但 旁 它是 艺术 ,

但除了艺术之外，

['neɪtʃə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] ['geɪətɪ] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

nature	**has**	**given**	**it**	**the**	**same**	**gayety**	**of**	**spirit**	**and**	**a**	**portion**	**of**	**the**
自然	有	给定	它	这	相同的	同性恋	的	精神	和	一个	部分	的	这

[seɪm] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .

same	**natural**	**beauty**	**.**
相同的	自然的	美丽	.

大自然赋予了它同样的快乐精神和一部分同样的自然美景。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtɪz] [ʃed] [ðeə(r)] [tɪəz] [tə'geðə(r)] ['djʊərɪŋ]

So	**it**	**does**	**not**	**seem**	**unreasonable**	**that**	**the**	**two**	**cities**	**shed**	**their**	**tears**	**together**	**during**
所以	它	做	不是	似乎	不合理	那	这	二	城市	棚	他们的	眼泪	一起	期间

[ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .

the	**great**	**war**	**.**
这	伟大的	战争	.

因此，这两个城市在大战期间一起流泪似乎也并非不合情理。

[jet] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz][hæd; həd] ['witnis] [nəʊ] [sʌtʃ] [gluːm] [ɪn]['pærɪs][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn]

Yet	**the**	**American**	**girls**	**had**	**witnessed**	**no**	**such**	**gloom**	**in**	**Paris**	**as**	**they**	**found**	**in**
然而	这	美国人	女孩们	有	目击者	不	这样的	愁云	在	巴黎	作为	他们	成立	在

['brʌs(ə)lz] .

Brussels	**.**
布鲁塞尔	.

然而，这些美国女孩在巴黎并没有感受到像在布鲁塞尔那样的阴郁气氛。

[ɪn]['pærɪs][wʌn][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] ,

In	**Paris**	**one**	**was**	**at**	**least**	**able**	**to**	**talk**	**freely**	**against**	**the**	**enemy**	**,**
在	巴黎	一	曾是	在	至少	有能力的	到	讲话	自由	反对	这	敌人	,

在巴黎，人们至少可以自由地谈论反对敌人的事情。

[tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bændən] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] ['piːplz] .

to	**gesticulate**	**with**	**the**	**abandon**	**characteristic**	**of**	**the**	**Latin**	**peoples**	**.**
到	指手画脚	和	这	放弃	特征	的	这	拉丁	人民	.

像拉丁民族那样，肆意地比划着手势。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['beldʒən] ['sɪti] [wʌn][mʌst; məst]

Here	**in**	**the**	**Belgian**	**city**	**one**	**must**
这里	在	这	比利时人	城市	一	必须

在这座比利时城市里，人们必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[biː; bi] [dʌm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .

be	**dumb**	**,**	**as**	**well**	**as**	**hungry**	**and**	**sick**	**at**	**heart**	**.**
是	哑的	,	作为	出色地	作为	饥饿的	和	生病的	在	心	.

既愚蠢，又饥饿，而且内心病态。

[tuː; tə] [spiːk] [wʌnz] [maɪnd][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'fend] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ði]['kaɪzə(r)] ,

To	**speak**	**one's**	**mind**	**was**	**to**	**offend**	**against**	**His**	**Majesty**	**,**	**the**	**Kaiser**	**,**
到	说话	一个人的	头脑	曾是	到	得罪	反对	他的	威严	,	这	凯撒	,

直言不讳就等于冒犯了皇帝陛下。

[sɪns] ['evriweə(r)] [ɪn] ['beldʒəm] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [kə'mɑːnd] .

since	**everywhere**	**in**	**Belgium**	**the**	**Germans**	**were**	**now**	**in**	**command**	**.**
自从	到处	在	比利时	这	德国人	是	现在	在	命令	.

因为比利时各地现在都由德国人控制了。

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði][gˈɜːlz] [riːtʃt] [ðə; ði]['sɪti] [ðeɪ] [tuː] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [səb'djuːd]

Therefore	**,**	**as**	**the**	**girls**	**reached**	**the**	**city**	**they**	**too**	**became**	**affected**	**by**	**the**	**subdued**
所以	,	作为	这	女孩们	达到	这	城市	他们	也	成为	做作的	经过	这	低沉的

['ætməsfɪə(r)] .

atmosphere	**.**
气氛	.

因此，当女孩们到达城市后，她们也受到了沉闷气氛的影响。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['nesəsəri] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] , [bʌt; bət]

Of	**course**	**,**	**the**	**people**	**engaged**	**in**	**certain**	**necessary**	**occupations**	**were**	**about**	**,**	**but**
的	课程	,	这	人们	已订婚的	在	肯定	必要的	职业	是	关于	,	但

['treɪdɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [slaɪt] .

trading	**was**	**very**	**slight**	**.**
贸易	曾是	非常	轻微	.

当然，从事某些必要职业的人也都在，但贸易活动非常少见。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɜːmən]['səʊldʒəz] .

In	**some**	**of**	**the**	**cafés**	**there**	**were**	**a**	**few**	**German**	**soldiers**	**.**
在	一些	的	这	咖啡馆	那里	是	一个	很少	德语	士兵	.

有些咖啡馆里有几个德国士兵。

[bʌt; bət][nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] ,

But	**not**	**many**	**of**	**them**	**were**	**quartered**	**in**	**Brussels**	**,**
但	不是	许多	的	他们	是	四分	在	布鲁塞尔	,

但他们中很少有人被派驻在布鲁塞尔。

['əʊnli][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [piːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] ['lɔɪəlti]

only	**a**	**sufficient**	**number**	**to**	**preserve**	**peace**	**and**	**to**	**enforce**	**a**	**surface**	**loyalty**
仅有的	一个	充足的	数字	到	保存	和平	和	到	执行	一个	表面	忠诚

[tuː; tə][ðeə(r)] ['kɔŋkərə] .

to	**their**	**conquerors**	**.**
到	他们的	征服者	.

仅保留了足以维持和平并迫使其表面上效忠征服者的人数。

['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd]['nəʊnə][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [diːp] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['beldʒənz] .

Barbara	**and**	**Nona**	**were**	**in**	**deep**	**sympathy**	**with**	**the**	**Belgians**	**.**
芭芭拉	和	诺娜	是	在	深的	同情	和	这	比利时人	.

芭芭拉和诺娜对比利时人深表同情。

['bɑːb(ə)rə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn'lɪstɪd] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði]

Barbara	**because**	**she**	**was**	**always**	**enlisted**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**weak**	**against**	**the**
芭芭拉	因为	她	曾是	总是	入伍	在	这	边	的	这	虚弱的	反对	这

[strɒŋ] .

strong	**.**
强的	.

芭芭拉，因为她总是站在弱者一边对抗强者。

['nəʊnə] , ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ə; eɪ] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə][gɜːl] ,

Nona	**,**	**possibly**	**because**	**as**	**a**	**South**	**Carolina**	**girl**	**,**
诺娜	,	可能	因为	作为	一个	南	卡罗莱纳	女孩	,

诺娜，或许是因为她来自南卡罗来纳州。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['əʊvərʌn] [baɪ]['greɪtə(r)] ['nʌmbəz] .

she	**belonged**	**to**	**a**	**country**	**that**	**had**	**once**	**been**	**overrun**	**by**	**greater**	**numbers**	**.**
她	属于	到	一个	国家	那	有	一次	到过	超限	经过	更大的	数字	.

她来自一个曾经被更多人占领的国家。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [ænd; ənd][juː'dʒiːnjə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['njuːtrəl]

But	Mildred	Thornton	and	Eugenia	insisted	that	they	intended	to	preserve	neutral
但	米尔德里德	桑顿	和	尤金妮娅	坚持	那	他们	故意的	到	保存	中性的

['ætətjʊd] .

attitudes	.
态度	.

但米尔德里德·桑顿和尤金妮娅坚称她们打算保持中立态度。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [red] [krɒs] ['nɜːsɪz] , [nɒt] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə]

They	were	Red	Cross	nurses	,	not	soldiers	,	and	there	is	always	another	side	to
他们	是	红色的	叉	护士	,	不是	士兵	,	和	那里	是	总是	其他	边	到

['evri] ['stɔːri] .

every	story	.
每一个	故事	.

她们是红十字会护士，不是士兵，而且每件事都有另一面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[æz; əz] ['noʊnˌæz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] ['mɪldrɪd] , ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz]

As	Nona's	attention	was	so	engaged	by	Mildred	,	even	after	the	three	girls
作为	诺娜的	注意力	曾是	所以	已订婚的	经过	米尔德里德	,	甚至	后	这	三	女孩们

[ə'raɪvd] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] ,

arrived	in	Brussels	,
到达的	在	布鲁塞尔	,

由于诺娜的注意力完全被米尔德雷德吸引，即使三个女孩抵达布鲁塞尔后，诺娜的注意力仍然没有转移到米尔德雷德身上。

['bɑːb(ə)rə] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ɪk'sept] [meɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

Barbara	had	little	to	do	except	make	observations	.
芭芭拉	有	小的	到	做	除了	制作	观察	.

除了观察之外，芭芭拉几乎无事可做。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [fɜːst] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

This	was	not	their	first	trip	to	the	Red	Cross	headquarters	,
这	曾是	不是	他们的	第一的	旅行	到	这	红色的	叉	总部	,

这并非他们第一次到访红十字会总部。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [jet] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [sə'fɪʃntli] [wel] [nɒt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['strendʒər]

but	they	did	not	yet	know	the	city	sufficiently	well	not	to	enter	it	as	strangers
但	他们	做过	不是	然而	知道	这	城市	足够	出色地	不是	到	进入	它	作为	陌生人

.

:
.

但是他们对这座城市还不够了解，所以进入这座城市时仍然像陌生人一样。

['əʊnli] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [kʊd; kəd] ['bɑːb(ə)rə] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə'evə(r)] [ə; eɪ]

Only	in	one	place	could	Barbara	discover	a	crowd	and	that	was	wherever	a
仅有的	在	一	地方	可以	芭芭拉	发现	一个	人群	和	那	曾是	无论	一个

[tʃɜːtʃ] [stʊd] .

church	stood	.
教会	站立	.

芭芭拉只能在一个地方找到人群，那就是有教堂的地方。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['eldəli] [mæn][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['entərɪŋ]

Women	and	children	and	an	occasional	elderly	man	were	always	entering
女性	和	孩子们	和	一个	偶然	老年	男人	是	总是	进入

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃɪz] .

and	leaving	the	Catholic	churches	.
和	离开	这	天主教	教堂	.

妇女、儿童，偶尔还有老人，总是进出天主教堂。

['sʌd(ə)nli] ['bɑ:b(ə)rə] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:'dʒi:njə] .

Suddenly	Barbara	thought	of	Eugenia	.
突然	芭芭拉	想法	的	尤金妮娅	.

芭芭拉突然想到了尤金妮娅。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ?

Why	had	she	not	come	with	them	this	afternoon	?
为什么	有	她	不是	来	和	他们	这	下午	?

她今天下午为什么没有和他们一起来?

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [təʊld][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [krɒs] [ˌhed'kwɔ:təz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi]

They	had	been	told	to	report	to	the	Red	Cross	headquarters	in	order	to	be
他们	有	到过	讲述	到	报告	到	这	红色的	叉	总部	在	命令	到	是

[ə'saɪnd] [tu:; tə][ðeə(r)] [wɜ:k] .

assigned	to	their	work	.
分配	到	他们的	工作	.

他们被告知要到红十字会总部报到，以便分配工作。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:'dʒi:njə] [hu:] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] ['ɔ:dərs] .

Usually	it	was	Eugenia	who	rigidly	insisted	upon	obedience	to	orders	.
通常	它	曾是	尤金妮娅	WHO	严格地	坚持	之上	服从	到	订单	.

通常情况下，是尤金妮娅严格要求服从命令。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][ɪn][maɪnd] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ?

What	could	she	have	in	mind	this	afternoon	of	greater	importance	?
什么	可以	她	有	在	头脑	这	下午	的	更大的	重要性	?

今天下午，她究竟在想什么更重要的事呢?

['bɑ:b(ə)rə][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ju:'dʒi:njə][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]

Barbara	had	paid	a	visit	to	Eugenia	and	the	three	children	earlier	in	the
芭芭拉	有	有薪酬的	一个	访问	到	尤金妮娅	和	这	三	孩子们	早些时候	在	这

[deɪ] .

day	.
天	.

当天早些时候，芭芭拉曾去拜访过尤金妮娅和她的三个孩子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kən'tentɪdli] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['haʊski:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [ru:m]

She	had	found	them	contentedly	playing	at	housekeeping	in	the	one	-	room
她	有	成立	他们	心满意足地	玩耍	在	家政	在	这	一	-	房间

[ʃæk] ,

shack	,
窝棚	,

她发现他们正兴高采烈地在单间小屋里玩着家务游戏。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['stɔ:haʊs] .

which	must	once	have	been	a	small	storehouse	.
哪个	必须	一次	有	到过	一个	小的	库	.

这里以前一定是个小仓库。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɪrəklz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

By	one	of	the	many	miracles	of	war	this	little	place	had	escaped	destruction
经过	一	的	这	许多	奇迹	的	战争	这	小的	地方	有	逃脱	破坏

[wen] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] .

when	the	larger	house	was	burned	.
什么时候	这	更大的	房子	曾是	烧伤	.

战争中出现了许多奇迹，这间小屋在大房子被烧毁时幸免于难，这便是其中之一。

[juː'dʒiːnjə] , [huː] [wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , [hæd; həd][set][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Eugenia	,	who	was	by	nature	a	commander	-	in	-	chief	,	had	set	the	children
尤金妮娅	,	WHO	曾是	经过	自然	一个	指挥官	-	在	-	首席	,	有	放	这	孩子们

['veərɪəs] [tɑːsks] .

various	tasks	.
各种各样的	任务	.

尤金妮娅天生具有统帅的性格，她给孩子们布置了各种各样的任务。

['baɪboʊ] , [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [tʃɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːd] ,

Bibo	,	the	lame	boy	,	was	gathering	chips	from	the	charred	,
比博	,	这	瘸	男生	,	曾是	采集	芯片	从	这	烧焦的	,

跛脚男孩比博正在从烧焦的木屑堆里捡拾木屑，

[hɑːf] - [bɜːnd] ['æp(ə)l] [triːz] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['grɑːshɒpə(r)] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

half	-	burned	apple	trees	as	cheerfully	as	a	small	grasshopper	transformed	into	a
一半	-	烧伤	苹果	树木	作为	愉快地	作为	一个	小的	蚱蜢	转变	进入	一个

['θrɪfti] [ænt] .

thrifty	ant	.
节俭	蚂蚁	.

半烧焦的苹果树像一只小蚱蜢变成了一只勤劳的蚂蚁一样，欣然接受命运的安排。

[ðə; ði][gɜːl] , ['luːɪs] , [wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] - [tuː; tə] [spred] [ðeə(r)] ['skænti] ['kʌvərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]

The	girl	,	Louise	,	was	assisting	Nicolete	to	spread	their	scanty	covering	upon	a
这	女孩	,	路易丝	,	曾是	协助	-	到	传播	他们的	稀少	覆盖	之上	一个

['freʃli] [wɒʃt] [flɔː(r)] ,

freshly	washed	floor	,
新鲜的	洗过	地面	,

女孩路易丝正在帮妮可莱特把她们单薄的衣物铺在刚洗过的地板上。

[sɪ'deɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['tʃeɪmbəmeɪd] .

sedate	as	a	model	chambermaid	.
稳重	作为	一个	模型	女佣	.

举止端庄，像个模范女佣。

['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][dʒɔɪn]

Barbara	had	watched	them	in	some	amusement	before	attempting	to	join
芭芭拉	有	观看	他们	在	一些	娱乐	前	尝试	到	加入

[juː'dʒiːnjə] .

Eugenia	.
尤金妮娅	.

芭芭拉饶有兴致地看着她们，然后才试图加入尤金妮娅的行列。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['pɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	seemed	difficult	to	remember	the	scarlet	poppy	of	a	girl	whom	she	had
它	似乎	难的	到	记住	这	猩红	罂粟	的	一个	女孩	谁	她	有

[fɜːst] [siːn] ['dɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['səʊldʒəz] ,

first	seen	dancing	for	the	French	soldiers	,
第一的	已见	跳舞	为了	这	法语	士兵	,

她很难想起第一次见到那位为法国士兵跳舞的女孩身上那朵鲜红的罂粟花。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] - .

in	the	present	Nicolete	.
在	这	展示	-	.

现在的妮可莱特。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [juːˈdʒiːnjə][hæd; həd][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːl][weə(r)]['səʊbə(r)]

For	one	thing	,	Eugenia	had	demanded	that	the	French	girl	wear	sober
为了	一	事物	,	尤金妮娅	有	要求	那	这	法语	女孩	穿	清醒

[ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)l] [kləʊðz] .

and	conventional	clothes	.
和	传统的	衣服	.

首先，尤金妮娅要求这位法国女孩穿朴素、传统的服装。

[səʊ] [gɒn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [skɜːt] [ænd; ənd][kæp] !

So	gone	was	her	scarlet	skirt	and	cap	!
所以	已消失	曾是	她	猩红	裙子	和	帽	!

于是，她的猩红色裙子和帽子就这么不见了！

- [naʊ] [wɔː(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ʃɜːtweɪst] [ænd; ənd] [skɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['gɪŋəm] ['eɪprən]

Nicolete	now	wore	an	ordinary	shirtwaist	and	skirt	and	a	blue	gingham	apron
-	现在	穿着	一个	普通的	衬衫腰	和	裙子	和	一个	蓝色的	格子布	围裙

.

:

.

妮可莱特现在穿着一件普通的衬衫裙和蓝色格子围裙。

[ðə; ði] [kləʊðz] [hæd; həd] [wʌns] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [ænd; ənd]['nəʊnə][hæd; həd]['kaɪndli]

The	clothes	had	once	belonged	to	Mildred	Thornton	and	Nona	had	kindly
这	衣服	有	一次	属于	到	米尔德里德	桑顿	和	诺娜	有	亲切地

['ɔːltəd]

altered
已修改

这些衣服曾经属于米尔德里德·桑顿，诺娜好心地帮它们改小了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðem; ðəm][tuː; tə][fɪt] .

them	to	fit	.
他们	到	合身	.

使它们合适。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [θriː] [gˈɜːlz][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [juːˈdʒiːnjə][tuː; tə][pʊt]

Because	the	three	girls	had	absolutely	refused	to	allow	Eugenia	to	put
因为	这	三	女孩们	有	绝对地	拒绝	到	允许	尤金妮娅	到	放

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['prəʊtəʒeɪ]['ɪntuː] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [njuː] ['ɪŋglənd] ['tɔɪlɪts] .

her	little	French	protégé	into	any	of	her	ancient	New	England	toilets	.
她	小的	法语	门徒	进入	任何	的	她	古老的	新的	英格兰	洗手间	.

因为那三个女孩坚决不让尤金妮娅把她的小法国门徒放进她那些古老的新英格兰厕所里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [æn; ən] [ɑːˈtɪstɪk] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][ɪnˈdjʊə(r)] , ['bɑːb(ə)rə]

There	were	limits	to	the	things	an	artistic	nature	could	endure	,	Barbara
那里	是	限制	到	这	事物	一个	艺术	自然	可以	忍受	,	芭芭拉

[hæd; həd]['prʊtestɪd; prəˈtestɪd] .

had	protested	.
有	抗议	.

芭芭拉曾抗议说，艺术家的天性所能承受的事情是有限度的。

[bʌt; bət] [waɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæd; həd] - [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

But	why	,	after	all	,	had	Nicolete	decided	to	come	away	with	them	from
但	为什么	,	后	全部	,	有	-	决定	到	来	离开	和	他们	从

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪˈlʌvɪd] [lænd] ?

her	own	beloved	land	?
她	自己的	心爱	土地	?

但妮可莱特究竟为什么决定和他们一起离开她挚爱的故土呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][æz; əz] [juː'dʒiːniəz] [ə'dɒpʃn]

It	was	equally	as	mysterious	to	the	three	other	girls	as	Eugenia's	adoption
它	曾是	同样地	作为	神秘	到	这	三	其他	女孩们	作为	尤金妮娅的	采用

[ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

of	the	child	.
的	这	孩子	.

对于其他三个女孩来说，这件事和尤金妮娅收养孩子这件事一样神秘。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðeə(r)] ['riːz(ə)nz] .

Neither	of	them	had	discussed	their	reasons	.
两者都不	的	他们	有	讨论	他们的	原因	.

他们两人都没有说明原因。

[æz; əz] ['kæptɪn] - [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [nɔːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

As	Captain	Castaigne	soon	after	his	recovery	had	been	ordered	north	with	his
作为	队长	-	很快	后	他的	恢复	有	到过	订购	北	和	他的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

卡斯泰涅上尉伤愈后不久便奉命率领他的部队北上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

he	was	not	able	to	offer	an	explanation	.
他	曾是	不是	有能力的	到	提供	一个	解释	.

他无法给出解释。

[ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [təʊld] [ðæt] - [hæd; həd][nəʊ] ['piːp(ə)l]

The	three	American	Red	Cross	girls	were	simply	told	that	Nicolete	had	no	people
这	三	美国人	红色的	叉	女孩们	是	简单地	讲述	那	-	有	不	人们

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæd; həd]

of	her	own	and	did	not	wish	to	go	back	to	the	family	who	had
的	她	自己的	和	做过	不是	希望	到	去	后退	到	这	家庭	WHO	有

['fɔːməli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

formerly	cared	for	her	.
以前	关心	为了	她	.

美国红十字会的三名女孩被告知，妮可莱特没有亲人，也不愿意回到以前照顾她的家庭。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['bɑːrbərəz] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd]

But	after	Barbara's	survey	of	the	cottage	she	had	returned	to	the	yard
但	后	芭芭拉的	民意调查	的	这	小屋	她	有	返回	到	这	院子

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː'dʒiːnjə] .

for	a	talk	with	Eugenia	.
为了	一个	讲话	和	尤金妮娅	.

但芭芭拉查看完小屋后，又回到院子里和尤金妮娅谈话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beldʒən] ['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

She	had	found	her	with	the	little	Belgian	baby	in	her	arms	walking	about
她	有	成立	她	和	这	小的	比利时人	婴儿	在	她	武器	步行	关于

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] .

the	ruined	house	.
这	毁坏	房子	.

她发现她抱着那个比利时小婴儿在废墟中走来走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

['i:v(ə)n][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] , [wɪð] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts][tu:; tə] [əb'zɔ:b]

Even	here	in	the	streets	of	Brussels	,	with	so	many	other	objects	to	absorb
甚至	这里	在	这	街道	的	布鲁塞尔	,	和	所以	许多	其他	对象	到	吸收

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	attention	,
她	注意力	,

即使是在布鲁塞尔的街头，有那么多其他事物可以吸引她的注意力，

['bɑ:b(ə)rə] [ə'gen] [faʊnd] [hɜ:'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ju:'dʒi:njə] .

Barbara	again	found	herself	wondering	at	the	change	in	Eugenia	.
芭芭拉	再次	成立	她自己	好奇	在	这	改变	在	尤金妮娅	.

芭芭拉再次对尤金妮娅的变化感到疑惑。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][keə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðeə(r)][sə'saɪəti][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)]

She	did	not	seem	to	care	to	be	in	their	society	as	she	had	in	the	earlier
她	做过	不是	似乎	到	关心	到	是	在	他们的	社会	作为	她	有	在	这	早些时候

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

part	of	their	acquaintance	.
部分	的	他们的	熟人	.

她似乎不再像刚认识他们时那样热衷于融入他们的社交圈了。

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] [stɜ:n] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] .

Nevertheless	,	she	was	no	longer	so	stern	and	dictatorial	.
尽管如此	,	她	曾是	不	更长	所以	船尾	和	独裁的	.

然而，她不再像以前那样严厉专制了。

[tə'deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:skt] ['bɑ:rbərəz] [əd'vaɪs] [kwaɪt] ['hʌmbli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

Today	she	had	asked	Barbara's	advice	quite	humbly	about	a	number	of	things	.
今天	她	有	问	芭芭拉的	建议	相当	谦卑地	关于	一个	数字	的	事物	.

今天，她很谦虚地向芭芭拉请教了很多事情。

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [pɔɪnt] - [blæŋk][tu:; tə] [tel] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['du:ɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [seɪm]

Yet	she	had	refused	point	-	blank	to	tell	what	she	intended	doing	on	this	same
然而	她	有	拒绝	观点	-	空白的	到	告诉	什么	她	故意的	正在做	在	这	相同的

[ˌɑ:ftə'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

然而，她却断然拒绝透露当天下午的计划。

[bʌt; bət] ['bɑ:rbərəz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [endid] [baɪ][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

But	Barbara's	reflections	were	suddenly	ended	by	their	arrival	in	front	of	a
但	芭芭拉的	反思	是	突然	结束	经过	他们的	到达	在	正面	的	一个

['hænsəm] [haʊs] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] .

handsome	house	in	Brussels	.
英俊的	房子	在	布鲁塞尔	.

但芭芭拉的思绪突然被他们抵达布鲁塞尔一栋漂亮的房子前打断了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [wɜ:k] [baɪ]

It	was	a	private	mansion	that	had	been	given	over	to	the	relief	work	by
它	曾是	一个	私人的	大厦	那	有	到过	给定	超过	到	这	宽慰	工作	经过

['dʒen(ə)rəl] [vɒn] - ,

General	von	Bissing	,
一般的	冯	-	,

那是一座私人宅邸，由冯·比辛将军捐献用于救济工作。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['beldʒəm] .

the	German	military	governor	of	Belgium	.
这	德语	军队	州长	的	比利时	.

德国驻比利时军事总督。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['kraʊdɪd] .

They	found	the	place	crowded	.
他们	成立	这	地方	挤	.

他们发现那里人很多。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['beldʒənz] ['weɪtɪŋ] [ə'sɪstəns] .

In	the	hall	there	was	a	long	line	of	Belgians	waiting	assistance	.
在	这	大厅	那里	曾是	一个	长的	线	的	比利时人	等待	协助	.

大厅里排着长长的一队比利时人等待援助。

[jet] [ðə; ði] [gɜːlz] [felt] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [həʊm] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri]

Yet	the	girls	felt	almost	at	home	,	there	were	so	many	of	their	own	country
然而	这	女孩们	毛毡	几乎	在	家	,	那里	是	所以	许多	的	他们的	自己的	国家

['piːp(ə)l] [ə'baʊt] .

people	about	.
人们	关于	.

然而，女孩们却感觉像回到了家一样，因为周围有很多她们的同乡。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt]

they	were	invited	to	wait	in	a	small	reception	room	until	the	Superintendent
他们	是	受邀	到	等待	在	一个	小的	接待	房间	直到	这	校长

[kʊd; kəd] [faɪnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

could	find	time	for	them	.
可以	寻找	时间	为了	他们	.

他们被邀请到一间小接待室等候，直到主管有时间接待他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] [hæv; həv] [səʊ] [fɑː(r)] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɪndʒəd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔː(r)] .

The	buildings	in	Brussels	have	so	far	remained	uninjured	by	the	war	.
这	建筑物	在	布鲁塞尔	有	所以	远的	剩余	未受伤	经过	这	战争	.

布鲁塞尔的建筑物至今尚未受到战争的破坏。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [keɪm]

For	although	fighting	had	taken	place	all	around	the	city	,	the	surrender	came
为了	虽然	斗争	有	已采取	地方	全部	大约	这	城市	,	这	投降	来了

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

before	its	destruction	.
前	它是	破坏	.

虽然战斗在城市周围发生，但投降发生在城市毁灭之前。

[ðə; ði] [gɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntuː] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

The	girls	were	ushered	into	what	had	once	been	an	attractive	sitting	room	.
这	女孩们	是	引导	进入	什么	有	一次	到过	一个	吸引人的	坐着	房间	.

女孩们被领进一间曾经很漂亮的客厅。

[æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['səʊfə] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['nəʊnə] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] ['streɪtˌweɪ]

At	one	side	there	was	a	small	sofa	and	here	Nona	and	Mildred	straightway
在	一	边	那里	曾是	一个	小的	沙发	和	这里	诺娜	和	米尔德里德	立刻

['siːtɪd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðeə(r)] [frend] .

seated	themselves	without	regarding	their	friend	.
坐着	他们自己	没有	关于	他们的	朋友	.

旁边有一张小沙发，诺娜和米尔德雷德径直坐了下来，完全没有理会她们的朋友。

[səʊ] [wʌns] [mɔː(r)] ['bɑːb(ə)rə] [felt] [hɜːt] [ænd; ənd] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

So	once	more	Barbara	felt	hurt	and	left	out	of	things	.
所以	一次	更多的	芭芭拉	毛毡	伤害	和	左边	出去	的	事物	.

芭芭拉再次感到受伤和被排除在外。

[baɪ] [tʃɑːns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['səʊfə] ,

By	chance	there	was	no	chair	near	the	sofa	,
经过	机会	那里	曾是	不	椅子	靠近	这	沙发	,

碰巧沙发旁边没有椅子。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː'self] ['ɪntuː]

but	by	this	time	she	was	far	too	much	wounded	to	try	to	force	herself	into
但	经过	这	时间	她	曾是	远的	也	很多	受伤	到	尝试	到	力量	她自己	进入

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	conversation	.
这	对话	.

但此时她已经伤得太重，无法强迫自己加入谈话。

[haʊ'evə(r)] , ['bɑːb(ə)rə] [æt; ət] [liːst] [felt] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

However	,	Barbara	at	least	felt	privileged	to	use	her	eyes	.
然而	,	芭芭拉	在	至少	毛毡	特权	到	使用	她	眼睛	.

然而，芭芭拉至少感到自己能够使用眼睛是一种荣幸。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['riːz(ə)n] [bəuθ] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['nəʊnə] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ]

For	some	mysterious	reason	both	Mildred	and	Nona	were	looking
为了	一些	神秘	原因	两个都	米尔德里德	和	诺娜	是	寻找

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tʃɪəf(ə)l] .

unusually	cheerful	.
异常地	快乐	.

不知何故，米尔德雷德和诺娜看起来都异常高兴。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɒd] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [sɪns]

This	was	certainly	odd	in	view	of	the	fact	that	everything	they	had	seen	since
这	曾是	当然	奇怪的	在	看法	的	这	事实	那	一切	他们	有	已见	自从

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['beldʒəm] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dɪ'presɪŋ] .

coming	into	Belgium	was	more	than	depressing	.
未来	进入	比利时	曾是	更多的	比	沉闷	.

考虑到他们来到比利时后所看到的一切都令人沮丧，这确实很奇怪。

[jet] ['bɑːb(ə)rə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['nəʊnə] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Yet	Barbara	decided	that	Nona	was	uncommonly	gay	and	excited	.
然而	芭芭拉	决定	那	诺娜	曾是	不寻常地	同性恋	和	兴奋的	.

然而，芭芭拉却认定诺娜异常兴奋，而且非常同性恋。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dɑːkə] [braʊn] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd]

Her	eyes	were	a	darker	brown	than	usual	and	her	cheeks	had
她	眼睛	是	一个	较暗	棕色的	比	通常	和	她	脸颊	有

[mɔː(r)] ['kʌlə(r)] .

more	color	.
更多的	颜色	.

她的眼睛颜色比平时更深，脸颊也更红润了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

There	could	be	little	doubt	that	she	was
那里	可以	是	小的	怀疑	那	她	曾是

毫无疑问，她就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[ɪk'sepʃənəli] ['prɪti] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [tə'deɪ] .

exceptionally	**pretty**	**most**	**of**	**the**	**time**	**and**	**even**	**prettier**	**than**	**usual**	**today**	**.**
非常	漂亮的	最多	的	这	时间	和	甚至	更漂亮	比	通常	今天	.

她平时就非常漂亮，今天更是比平时更漂亮。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Moreover	**,**	**Mildred**	**had**	**lost**	**her**	**serious**	**expression**	**.**
而且	,	米尔德里德	有	丢失的	她	严肃的	表达	.

此外，米尔德雷德严肃的表情也消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [waɪt] [tiːθ] [flæʃt] ['evri] ['məʊmənt]['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

Her	**fine**	**white**	**teeth**	**flashed**	**every**	**moment**	**into**	**a**	**smile**	**.**
她	美好的	白色的	牙齿	闪光灯	每一个	片刻	进入	一个	微笑	.

她洁白的牙齿时刻都闪耀着笑容。

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wɒt] ['mɪldrɪd] [məʊst] ['niːdɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)]

Animation	**was**	**what**	**Mildred**	**most**	**needed**	**and**	**she**	**had**	**her**	**full**	**share**
动画片	曾是	什么	米尔德里德	最多	需要	和	她	有	她	满的	分享

[tə'deɪ] .

today	**.**
今天	.

动画是米尔德雷德最需要的，而今天她得到了充分的满足。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] ['bɑːb(ə)rə] [naʊ] ?

"	**Shall**	**we**	**tell**	**Barbara**	**now**	**?**
"	将	我们	告诉	芭芭拉	现在	?

我们现在告诉芭芭拉吗?

" [dɪ'stɪŋktli] ['bɑːb(ə)rə] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] ['wɪspə(r)] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] .

"	**Distinctly**	**Barbara**	**overheard**	**Mildred**	**Thornton**	**whisper**	**these**	**few**	**words**	**.**
"	明显地	芭芭拉	无意中听到	米尔德里德	桑顿	耳语	这些	很少	字	.

芭芭拉清楚地听到米尔德里德·桑顿低声说了这几句话。

[jet] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ['nəʊnə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [səʊ] [dɪ'saɪsɪvli] [ðæt] ['mɪldrɪd] ['evɪdəntli] [tʃeɪndʒd]

Yet	**in**	**return**	**Nona**	**shook**	**her**	**head**	**so**	**decisively**	**that**	**Mildred**	**evidently**	**changed**
然而	在	返回	诺娜	摇晃	她	头	所以	果断地	那	米尔德里德	显然	已更改

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

her	**mind**	**.**
她	头脑	.

然而，诺娜却果断地摇了摇头，米尔德雷德显然改变了主意。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['əʊpənd] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [ə'gen] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]

When	**the**	**door**	**to**	**their**	**sitting**	**room**	**opened**	**Barbara**	**had**	**again**	**fallen**	**into**	**a**
什么时候	这	门	到	他们的	坐着	房间	打开	芭芭拉	有	再次	倒下	进入	一个

['revəri] .

reverie	**.**
遐想	.

当客厅的门打开时，芭芭拉又陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [dɪd]

She	**heard**	**some**	**one**	**enter**	**the**	**room**	**,**	**but**	**supposing**	**the**	**man**	**a**	**messenger**	**did**
她	听到	一些	一	进入	这	房间	,	但	假如	这	男人	一个	信使	做过

[nɒt] [glɑːns] [ʌp] .

not	**glance**	**up**	**.**
不是	瞥一眼	向上	.

她听到有人进了房间，但她以为是信使，所以没有抬头看一眼。

['bɑːrbərəz] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səˈpraɪz] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈpraɪzɪŋ] [bɪˈheɪvjə(r)][ɒv; əv]

Barbara's	exclamation	of	surprise	was	due	to	the	surprising	behavior	of
芭芭拉的	感叹	的	惊喜	曾是	到期的	到	这	奇怪	行为	的

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kəmˈpænjənz] .

her	two	companions	.
她	二	同伴	.

芭芭拉的惊讶之声源于她两位同伴出人意料的行为。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nəʊnə][æt; ət] [wʌns] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,

For	Mildred	and	Nona	at	once	jumped	to	their	feet	,
为了	米尔德里德	和	诺娜	在	一次	跳了起来	到	他们的	脚	,

米尔德雷德和诺娜立刻跳了起来。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['mɪldrɪd] [ræn] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] .

and	actually	Mildred	ran	forward	a	few	steps	with	her	arms	outstretched	.
和	实际上	米尔德里德	跑	向前	一个	很少	步骤	和	她	武器	伸展	.

事实上，米尔德雷德张开双臂向前跑了几步。

[ɪn] [əˈmeɪzmənt] ['bɑːb(ə)rə][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] .

In	amazement	Barbara	at	this	moment	turned	her	gaze	upon	the	newcomer	.
在	惊愕	芭芭拉	在	这	片刻	转向	她	目光	之上	这	新人	.

芭芭拉惊讶地将目光转向了这位新来者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ɪ'miːdiətli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Immediately	her	face	flushed	and	the	tears	started	to	her	eyes	,
立即地	她	脸	酡	和	这	眼泪	开始	到	她	眼睛	,

她顿时脸颊绯红，泪水涌上了眼眶。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['perɪʃt] [ðæn; ðən] [let] ['aɪðə(r)] [ɪ'fekt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

yet	she	would	rather	have	perished	than	let	either	effect	be	discovered	.
然而	她	会	相当	有	遇难	比	让	任何一个	影响	是	发现	.

但她宁愿死去也不愿让任何一种后果被发现。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] [ɔː(r)]

However	,	she	had	only	seen	a	young	American	fellow	of	about	twenty	-	two	or
然而	,	她	有	仅有的	已见	一个	年轻的	美国人	同伴	的	关于	二十	-	二	或者

[θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

three	years	of	age	,
三	年	的	年龄	,

然而，她看到的只是一个大约二十二三岁的年轻美国小伙子。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] - [bluː] [sɜːdʒ] [suːt] .

dressed	in	a	dark	-	blue	serge	suit	.
穿着	在	一个	黑暗的	-	蓝色的	哔叽	套装	.

身穿深蓝色斜纹布西装。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [wel] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left]

He	looked	extremely	well	and	handsome	,	except	for	the	fact	that	his	left
他	看起来	极其	出色地	和	英俊的	,	除了	为了	这	事实	那	他的	左边

[ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['pærəlaɪzd] .

arm	was	apparently	paralyzed	.
手臂	曾是	显然	瘫痪	.

他看起来气色很好，也很英俊，只是他的左臂似乎瘫痪了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ðeɪ]

By	this	time	Mildred	had	thrown	her	arms	about	his	neck	and	they
经过	这	时间	米尔德里德	有	抛掷	她	武器	关于	他的	脖子	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'fekʃn] .

were	kissing	each	other	with	devoted	affection	.
是	接吻	每个	其他	和	奉献	感情	.

这时，米尔德雷德已经搂住了他的脖子，两人深情地亲吻着。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪk] .

"	I	can't	say	how	happy	I	am	to	see	you	,	Dick	.
"	我	不能	说	如何	快乐的	我	是	到	看	你	,	迪克	.

“迪克，见到你我真是太高兴了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn] ['beldʒəm]

It	is	the	most	beautiful	thing	that	ever	happened	to	have	you	here	in	Belgium
它	是	这	最多	美丽的	事物	那	曾经	发生	到	有	你	这里	在	比利时

[wɪð] [ˌjuː 'es] !

with	us	!
和	我们	!

能和你一起来到比利时，是我们遇到的最美好的事情！

[aɪ][hæv; həv] ['skeəsli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] ,

I	have	scarcely	been	able	to	wait	until	today	,
我	有	几乎	到过	有能力的	到	等待	直到	今天	,

我几乎等不及今天了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] .

and	then	I	was	so	afraid	you	would	not	arrive	in	time	.
和	然后	我	曾是	所以	害怕的	你	会	不是	到达	在	时间	.

我当时非常害怕你来不及赶到。

" [ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] ['mɪldrɪd] !

"	All	this	from	the	usually	quiet	Mildred	!
"	全部	这	从	这	通常	安静的	米尔德里德	!

“这一切都出自一向安静的米尔德雷德之口！”

[haʊ'evə(r)] , [dɪk] ['θɔːrntən] [hæd; həd] ['faɪnəli] [siːst] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]

However	,	Dick	Thornton	had	finally	ceased	greeting	his	sister	and	turned	to
然而	,	迪克	桑顿	有	最后	停止	问候	他的	姐姐	和	转向	到

['nəʊnə]['deɪvɪs] .

Nona	Davis	.
诺娜	戴维斯	.

然而，迪克·桑顿终于停止了和妹妹打招呼，转而走向诺娜·戴维斯。

['nəʊnə] [siːmd] [æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm][æz; əz] ['mɪldrɪd] .

Nona	seemed	as	glad	to	see	him	as	Mildred	.
诺娜	似乎	作为	高兴的	到	看	他	作为	米尔德里德	.

诺娜似乎和米尔德雷德一样高兴见到他。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn]

She	held	his	hand	for	some	time	and	kept	insisting	upon	her	pleasure	in
她	握住	他的	手	为了	一些	时间	和	保留	坚持	之上	她	乐趣	在

['miːtɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .

meeting	him	again	.
会议	他	再次	.

她握着他的手好一会儿，不停地表达再次见到他的喜悦之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ˌnevəðə'les] , ['ɑːftə(r)]['noʊnˌæz] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Nevertheless	**,**	**after**	**Nona's**	**greeting**	**had**	**occupied**	**as**	**long**	**a**	**time**	**as**	**possible**	**,**
尽管如此	,	后	诺娜的	问候	有	占领	作为	长的	一个	时间	作为	可能的	,

然而，在诺娜的问候尽可能地持续了一段时间之后，

['bɑːb(ə)rə] [miːd] [meɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['efət] [tuː; tə] [step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)]

Barbara	**Meade**	**made**	**not**	**the**	**slightest**	**effort**	**to**	**step**	**forward**	**and**	**welcome**	**her**
芭芭拉	米德	制成	不是	这	丝毫	努力	到	步	向前	和	欢迎	她

['fɔːmə(r)] [frend] .

former	**friend**	**.**
以前的	朋友	.

芭芭拉·米德丝毫没有上前欢迎她这位昔日的朋友的意思。

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ɪk'spleɪnd] ['mɪldrədz] [ænd; ənd]['noʊnˌæz] [mɪ'stɪərɪəs] [bɪ'heɪvjə(r)] .

Certainly	**his**	**arrival**	**explained**	**Mildred's**	**and**	**Nona's**	**mysterious**	**behavior**	**.**
当然	他的	到达	解释	米尔德雷德的	和	诺娜的	神秘	行为	.

他的到来无疑解释了米尔德雷德和诺娜的神秘行为。

[jet] [wɒt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd]

Yet	**what**	**reason**	**could**	**there**	**have**	**been**	**for**	**not**	**telling**	**her**	**they**	**expected**
然而	什么	原因	可以	那里	有	到过	为了	不是	讲述	她	他们	预期的

['rɪtʃəd] ['θɔːrntənz] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ?

Richard	**Thornton's**	**appearance**	**in**	**Brussels**	**on**	**this**	**particular**	**afternoon**	**?**
理查德	桑顿的	外貌	在	布鲁塞尔	在	这	特别的	下午	?

然而，有什么理由不告诉她，他们预计理查德·桑顿会在当天下午出现在布鲁塞尔呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ə'fendɪd] [ə'genst] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

She	**had**	**not**	**offended**	**against**	**any**	**one**	**of**	**the**	**three**	**of**	**them**	**,**
她	有	不是	被冒犯了	反对	任何	一	的	这	三	的	他们	,

她并没有得罪他们三人中的任何一人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪg'nɔːd] !

that	**she**	**should**	**have**	**been**	**so**	**ignored**	**!**
那	她	应该	有	到过	所以	忽略	!

她竟然被如此忽视!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [stɪf] ['bɑːb(ə)rə] [huːm] [dɪk] ['faɪnəli] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [griːt] :

It	**was**	**a**	**very**	**stiff**	**Barbara**	**whom**	**Dick**	**finally**	**walked**	**across**	**the**	**room**	**to**	**greet**	**:**
它	曾是	一个	非常	僵硬的	芭芭拉	谁	迪克	最后	步行	穿过	这	房间	到	迎接	:

迪克最终穿过房间去迎接芭芭拉，但芭芭拉的表情非常僵硬:

[juː'dʒiːnjə][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] [ˌʌnkəm'praɪzɪŋ] .

Eugenia	**at**	**her**	**best**	**could**	**never**	**have**	**appeared**	**more**	**uncomprising**	**.**
尤金妮娅	在	她	最好的	可以	绝不	有	出现	更多的	毫不妥协	.

尤金妮娅状态最佳时，也绝不会显得如此毫不妥协。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'stendɪd] [dɪk] [ɪn'vɒləntrəli] [pɔːzd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃəʊd]

With	**his**	**hand**	**extended**	**Dick**	**involuntarily**	**paused**	**,**	**while**	**a**	**curious**	**expression**	**showed**
和	他的	手	扩展	迪克	不由自主	暂停	,	尽管	一个	好奇的	表达	显示

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	**his**	**face**	**.**
在	他的	脸	.

迪克伸出手，不由自主地停顿了一下，脸上露出好奇的表情。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['bɑːb(ə)rə] — [mɪs] [miːd] ?

"	**Aren't**	**you**	**pleased**	**to**	**see**	**me**	**,**	**Barbara**	**—**	**Miss**	**Meade**	**?**
"	不是	你	高兴	到	看	我	,	芭芭拉	—	错过	米德	?

“见到我你不高兴吗，芭芭拉——米德小姐？”

" [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .

"	**he**	**corrected**	**himself**	**.**
"	他	已更正	他自己	.

他纠正了自己的说法。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [rɪ'kʌvəd] ,
" I have not recovered ,
" 我 有 不是 恢复 ,

我还没有康复，

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][juːz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɜːk]
but I've found out that I can be of some little use with the relief work
但 我已经 成立 出去 那 我 能 是 的 一些 小的 使用 和 这 宽慰 工作
[hɪə(r)][ɪn] ['brʌs(ə)lz] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] .
here in Brussels with one arm .
这里 在 布鲁塞尔 和 一 手臂 .

但我发现，即使只有一只胳膊，我也可以在这里的布鲁塞尔救灾工作中发挥一点作用。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [ai][hæv; həv][fɔː(r)] [ət'rækʃnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
But besides wishing to be useful , I have four attractions to bring me to
但 除了 祝 到 是 有用 , 我 有 四 景点 到 带来 我 到
['beldʒəm] .
Belgium .
比利时 .

除了想为社会做贡献之外，还有四个原因吸引我来比利时。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[dɪk] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [lait] - [hɑːtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,
Dick spoke in his old light - hearted fashion ,
迪克 辐 在 他的 老的 光 - 心地 时尚 ,

迪克用他一贯轻松幽默的语气说道：

[ɔːl'ðəʊ] ['bɑːb(ə)rə][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'tens] .
although Barbara could see that a part of it was pretense .
虽然 芭芭拉 可以 看 那 一个 部分 的 它 曾是 虚伪 .

虽然芭芭拉能看出其中一部分是伪装。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['sləʊli] .
" Of course , I am glad to see you , " she returned slowly .
" 的 课程 , 我 是 高兴的 到 看 你 , " 她 返回 缓慢地 .

“当然，见到你我很高兴，”她缓缓回答道。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [left] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
" But since I have been left out of the secret of your coming ,
" 但 自从 我 有 到过 左边 出去 的 这 秘密 的 你的 未来 ,

“但是，既然我被蒙在鼓里，不知道你即将到来，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
you must understand that I am more surprised than anything else at present .
你 必须 理解 那 我 是 更多的 惊讶 比 任何事物 别的 在 展示 .
"
"
"

你必须明白，我现在更多的是感到惊讶。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [dɪk] ['ɑːnsə(r)d] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][drɒp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Oh , certainly , " Dick answered , letting his arm drop to his side .
" 哦 , 当然 , " 迪克 回答 , 出租 他的 手臂 降低 到 他的 边 .

“哦，当然，”迪克回答道，同时让手臂垂了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第2/9页

[fɔː(r); fə(r)]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
For Barbara had apparently not seen his extended hand .
为了 芭芭拉 有 显然 不是 已见 他的 扩展 手 .

芭芭拉显然没有看到他伸出的手。

" [dɪk] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][səʊ] [ɑːskt] [ˌjuː 'es]
" Dick was uncertain whether he could be of service and so asked us
" 迪克 曾是 不确定 无论 他 可以 是 的 服务 和 所以 问 我们
[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] ,
not to speak of his coming until he was positive ,
不是 到 说话 的 他的 未来 直到 他 曾是 积极的 ,

“迪克不确定自己能否提供帮助，所以要求我们等他确定后再谈论他的到来。”

" ['mɪldrɪd] [ə'pɒlədʒaɪzd] .
" Mildred apologized .
" 米尔德里德 道歉 .

米尔德雷德道歉了。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['bɑːb(ə)rə] , [bʌt; bət]['nəʊnə] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] .
" I wanted to tell you , Barbara , but Nona felt it best not to .
" 我 通缉 到 告诉 你 , 芭芭拉 , 但 诺娜 毛毡 它 最好的 不是 到 .

“芭芭拉，我想告诉你，但是诺娜觉得最好还是不要说。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][lɑːst]['letə(r)] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm] [dɪk] .
She had the last letter with instructions from Dick .
她 有 这 最后的 信 和 指示 从 迪克 .

她手里拿着迪克留下的最后一封信，里面有他的指示。

" ['bɑːb(ə)rə][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] ['nəʊnə][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [dɪk] .
" Barbara glanced toward Nona and then at Dick .
" 芭芭拉 瞥了一眼 朝向 诺娜 和 然后 在 迪克 .

芭芭拉瞥了一眼诺娜，然后又看了看迪克。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Assuredly there was an understanding between them .
当然 那里 曾是 一个 理解 之间 他们 .

他们之间肯定存在某种默契。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːn] [nɒt][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'nɔːd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
she must learn not to mind the feeling of being ignored since it would
她 必须 学习 不是 到 头脑 这 感觉 的 存在 忽略 自从 它 会
['prɒbəbli] [kən'tɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
probably continue for some time to come .
大概 继续 为了 一些 时间 到 来 .

她必须学会不去在意被忽视的感觉，因为这种情况很可能会持续一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['si:krət] ['mɪʃ(ə)n]
A Secret Mission
一个 秘密 使命

秘密任务

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv] [dɪk] ['θɔ:rntənz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['beldʒəm] [ju:'dʒi:njə] ['stɑ:tɪd] [aʊt]
On the same afternoon of Dick Thornton's coming into Belgium Eugenia started out
在 这 相同的 下午 的 迪克 桑顿的 未来 进入 比利时 尤金妮娅 开始 出去
[ə'ləʊn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['erənd] .
alone on her unexplained errand .
独自的 在 她 无法解释 差事 .

就在迪克·桑顿抵达比利时的当天下午，尤金妮娅独自一人开始了她那无法解释的差事。

[ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['ri:s(ə)ntli] [ə'kwaɪəd] ['fæməli] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜ:l] , - .
She left her recently acquired family in charge of the little French girl , Nicolete .
她 左边 她 最近 获得 家庭 在 收费 的 这 小的 法语 女孩 , - .

她把新近组建的家庭托付给了法国小女孩妮可莱特照顾。

- [si:md] ['hæpɪə] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)]
Nicolete seemed happier with the children than she had been since her
- 似乎 更快乐 和 这 孩子们 比 她 有 到过 自从 她
[rɪ'mu:v(ə)l] [frɒm; frəm] [frɑ:ns] .
removal from France .
移动 从 法国 .

自从离开法国以来，妮可莱特似乎比以往任何时候都更快乐，她和孩子们在一起的时候也总是如此。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [θri:] [ə'merɪkən] [g'ɜ:lz] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
Indeed , the three American girls had sometimes wondered over her
的确 , 这 三 美国人 女孩们 有 有时 想知道 超过 她
[ʌn'frendlinəs] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'ju:ʒuəl] ['kwaɪət] .
unfriendliness toward them and her unusual quiet .
不友好 朝向 他们 和 她 异常 安静的 .

事实上，这三个美国女孩有时会对她不友好的态度和异常的沉默感到疑惑。

[æt; ət] [ðeə(r)] [fɜ:st] ['mi:tɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] , ['dʒɪpsi] - [laɪk] ['pɜ:s(ə)n] .
At their first meeting she had appeared such a gay , gypsy - like person .
在 他们的 第一的 会议 她 有 出现 这样的 一个 同性恋 , 吉普赛人 - 喜欢 人 .

他们第一次见面时，她看起来就像一个快乐、吉普赛式的人。

[bʌt; bət] [ju:'dʒi:njə] [dɪd] [nɒt] [wɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .
But Eugenia did not walk to her engagement .
但 尤金妮娅 做过 不是 走 到 她 订婚 .

但尤金妮娅并没有步行去参加订婚仪式。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['haɪə(r)] [æn; ən] [əʊld] [hɔ:s]
By making a tremendous effort she had managed to hire an old horse
经过 制作 一个 巨大的 努力 她 有 管理 到 聘请 一个 老的 马
[ænd; ənd] ['bʌgi] .
and buggy .
和 有缺陷的 .

她费尽周折，终于租到了一辆旧马车。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [red] [krɒs] [g'ɜːlz][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔːd]

after	she	felt	sure	the	other	three	Red	Cross	girls	had	departed	on	the	road	toward
后	她	毛毡	当然	这	其他	三	红色的	叉	女孩们	有	已离开	在	这	路	朝向

['brʌs(ə)lz] ,

Brussels	,
布鲁塞尔	,

在她确信其他三名红十字会女孩已经踏上前往布鲁塞尔的路之后，

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] .

she	set	out	.
她	放	出去	.

她出发了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['wægən][ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [hɪd] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [hɜː(r); hə(r)]

Inside	the	wagon	she	carefully	hid	out	of	sight	her
里面	这	车皮	她	小心	隐藏	出去	的	视线	她

她小心翼翼地把东西藏在马车里，不让别人看见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[bæg][ɒv; əv] [red] [krɒs] [sə'plaɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][weə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːrsɪz] ['juːnɪfɔːm] .

bag	of	Red	Cross	supplies	,	although	she	did	not	wear	her	nurse's	uniform	.
包	的	红色的	叉	补给品	,	虽然	她	做过	不是	穿	她	护士的	制服	.

她提着一袋红十字会物资，虽然她没有穿护士服。

['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['suːtkeɪs] ,

Earlier	in	the	day	Barbara	had	brought	down	her	suitcase	,
早些时候	在	这	天	芭芭拉	有	带来	向下	她	手提箱	,

当天早些时候，芭芭拉把她的行李箱搬了下来。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [striːt] [dres] .

so	that	she	could	appear	in	an	ordinary	street	dress	.
所以	那	她	可以	出现	在	一个	普通的	街道	裙子	.

这样她就可以穿着普通的街头服装出现。

['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][juː'dʒiːnjə] [həʊpt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɒf] [ɒn][æn; ən]

Driving	along	the	road	Eugenia	hoped	to	suggest	that	she	was	only	off	on	an
驾驶	沿着	这	路	尤金妮娅	希望	到	建议	那	她	曾是	仅有的	离开	在	一个

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['erənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɪntrəst] ['eni] [wʌn] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .

ordinary	errand	which	could	not	interest	any	one	who	chanced	to	observe	her	.
普通的	差事	哪个	可以	不是	兴趣	任何	一	WHO	偶然	到	观察	她	.

尤金妮娅开车沿着公路行驶，希望给人一种她只是出门办一件普通事的感觉，这样就不会引起任何偶然看到她的人的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)][pleɪn][ænd; ənd]['taɪəd][ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['nɜːvəs] ,

She	was	looking	rather	plain	and	tired	and	was	unusually	nervous	,
她	曾是	寻找	相当	清楚的	和	疲劳的	和	曾是	异常地	紧张的	,

她看上去面容憔悴，神情略显疲惫，而且异常紧张。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət]['mænə(r)] .

but	this	it	would	have	been	difficult	to	guess	from	her	quiet	manner	.
但	这	它	会	有	到过	难的	到	猜测	从	她	安静的	方式	.

但从她安静的举止来看，很难猜到这一点。

[ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][kwɪə(r)] ['kɔntræsts] .

The	country	through	which	she	passed	was	one	of	queer	contrasts	.
这	国家	通过	哪个	她	通过了	曾是	一	的	酷儿	对比	.

她途经的这个国家充满了奇特的对比。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)] ,

There	were	many	houses	that	had	been	destroyed	by	fire	,
那里	是	许多	房屋	那	有	到过	损毁	经过	火	,

许多房屋被大火烧毁，

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [biːn] [tʌtʃt] .

but	others	that	had	not	even	been	touched	.
但	其他的	那	有	不是	甚至	到过	感动	.

但有些甚至连碰都没碰过。

[ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

In	these	places	people	were	evidently	making	an	effort	to	lead	an	ordinary	,
在	这些	地方	人们	是	显然	制作	一个	努力	到	带领	一个	普通的	,

['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] .

everyday	existence	.
每天	存在	.

在这些地方，人们显然都在努力过着普通的日常生活。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

But	they	were	all	listless	and	discouraged	.
但	他们	是	全部	蔫	和	灰心	.

但他们都显得无精打采，意志消沉。

[juː'dʒiːnjə] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst]

Eugenia	thought	that	the	children	must	have	forgotten	how	to	play	in	this	last
尤金妮娅	想法	那	这	孩子们	必须	有	被遗忘的	如何	到	玩	在	这	最后的

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

尤金妮娅心想，孩子们去年肯定都忘了怎么玩了。

[wen] [ðeə(r)][lænd][hæd; həd] ['sʌfəd] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] .

when	their	land	had	suffered	such	sorrow	.
什么时候	他们的	土地	有	遭受	这样的	悲哀	.

当他们的国家遭受如此苦难时。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['gæðə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [greɪt] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

She	wished	that	she	might	gather	them	all	together	in	one	great	circle	that	should
她	希望	那	她	可能	收集	他们	全部	一起	在	一	伟大的	圆圈	那	应该

她希望能够将他们全部聚集在一起，形成一个巨大的圆圈，这个圆圈应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ɪk'stend] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['beldʒəm] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .

extend	all	over	Belgium	and	set	them	to	laughing	and	playing	once	more	.
延长	全部	超过	比利时	和	放	他们	到	笑	和	玩耍	一次	更多的	.

这场活动将席卷整个比利时，让人们再次欢笑玩耍。

[haʊ'evə(r)] , [juː'dʒiːnjə] [suːn] [left] [ðə; ðɪ]['pɑːpjuleɪtɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] .

However	,	Eugenia	soon	left	the	populated	part	of	the	neighborhood	.
然而	,	尤金妮娅	很快	左边	这	人口稠密	部分	的	这	邻里	.

然而，尤金妮娅很快就离开了人口稠密的街区。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [hɔːs] [wuːnd] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

She	and	her	old	horse	wound	their	way	along	a	stream	and	then	came
她	和	她	老的	马	伤口	他们的	方式	沿着	一个	溪流	和	然后	来了

[tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] .

to	a	gate	.
到	一个	门	.

她和她的老马沿着溪流蜿蜒而行，然后来到了一扇门前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

There	was	no	house	in	sight	from	the	gate	,
那里	曾是	不	房子	在	视线	从	这	门	,

从大门望去，看不到任何房子。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , [juːˈdʒiːnjə][gɒt] [daʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənd]

but	just	as	if	she	had	been	there	before	,	Eugenia	got	down	and	opened
但	只是	作为	如果	她	有	到过	那里	前	,	尤金妮娅	得到	向下	和	打开

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但就像她以前来过这里一样，尤金妮娅蹲下来打开了它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [wɪð]

Then	she	tied	her	horse	behind	a	clump	of	trees	inside	the	woods	and	with
然后	她	系	她	马	在后面	一个	丛	的	树木	里面	这	树林	和	和

[hɜː(r); hə(r)][bæg][ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [səˈplaɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [krept] [əˈlɒŋ] [ɒn] [fʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ]

her	bag	of	nursing	supplies	in	her	hand	crept	along	on	foot	up	a	narrow
她	包	的	护理	补给品	在	她	手	悄悄地爬	沿着	在	脚	向上	一个	狭窄的

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

然后她把马拴在树林里的一丛树后，手里拿着护理用品包，沿着一条狭窄的小路悄悄地步行上去。

['evri] [wʌns][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp][ænd; ənd] [glɑːns] ['kɔːʃəsli] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] .

Every	once	and	a	while	she	would	stop	and	glance	cautiously	about	her	.
每一个	一次	和	一个	尽管	她	会	停止	和	瞥一眼	谨慎地	关于	她	.

她时不时会停下来，谨慎地环顾四周。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [prəˈsiːdɪŋz] .

But	no	one	was	in	sight	to	be	interested	in	her	proceedings	.
但	不	一	曾是	在	视线	到	是	感兴趣的	在	她	诉讼程序	.

但周围没有人对她的举动感兴趣。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['gəʊɪŋ] ?

Moreover	,	where	could	she	be	going	?
而且	,	在哪里	可以	她	是	去	?

而且，她又能去哪里呢?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][end][ɪn] [vjuː] ,

She	seemed	to	have	some	end	in	view	,
她	似乎	到	有	一些	结尾	在	看法	,

她似乎另有打算。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɔː(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .

and	yet	there	was	no	place	or	person	in	the	vicinity	.
和	然而	那里	曾是	不	地方	或者	人	在	这	附近	.

然而，附近却既没有地方也没有人。

['eni] [wʌn][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [juːˈdʒiːnjə][mʌst; məst]

Any	one	familiar	with	the	neighborhood	could	have	explained	that	Eugenia	must
任何	一	熟悉的	和	这	邻里	可以	有	解释	那	尤金妮娅	必须

[biː; bi] [bent] [əˈpɒn] [æn; ən] ['ʌtəli] [rɪˈdɪkjələs] ['erənd] .

be	bent	upon	an	utterly	ridiculous	errand	.
是	弯曲	之上	一个	完全地	荒谬的	差事	.

任何熟悉这个街区的人都能看出，尤金妮娅一定是执意要去做一件极其荒谬的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [haʊs] [əˈbaʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [əˈlɒŋ] ,

There	was	an	old	house	about	half	a	mile	farther	along	,
那里	曾是	一个	老的	房子	关于	一半	一个	英里	更远	沿着	,

再往前走大约半英里，有一栋老房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd]['evə(r)] [set] [fʊt] [ɒn]

but	it	had	been	deserted	long	before	the	Germans	had	ever	set	foot	on
但	它	有	到过	荒凉的	长的	前	这	德国人	有	曾经	放	脚	在

['kɔŋkə] ['beldʒəm] .

conquered	Belgium	.
征服	比利时	.

但早在德国人踏上被征服的比利时土地之前，那里就已经荒废了。

[ə; eɪ]['trædʒədi][hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

A	tragedy	had	occurred	in	the	house
一个	悲剧	有	发生	在	这	房子

房子里发生了一起悲剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn]

ten	or	fifteen	years	before	,	and	ever	afterwards	the	place	had	been
十	或者	十五	年	前	,	和	曾经	然后	这	地方	有	到过

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] .

supposed	to	be	haunted	.
据称	到	是	闹鬼的	.

十年前或十五年前，以及此后一直有人认为这个地方闹鬼。

[nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvd] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [ɪn'telɪdʒənt] [p'ɜːsənz] [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv]

No	one	believed	such	nonsense	,	of	course	,	since	intelligent	persons	do	not	believe
不	一	相信	这样的	废话	,	的	课程	,	自从	聪明的	人	做	不是	相信

[ɪn] [gəʊsts] .

in	ghosts	.
在	鬼魂	.

当然，没有人会相信这种无稽之谈，因为聪明人是不相信鬼魂的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

But	the	house	was	too	far	from	the	village	,
但	这	房子	曾是	也	远的	从	这	村庄	,

但是房子离村子太远了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [bæd][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] .

and	was	in	too	bad	a	state	of	repair	to	be	a	desirable	residence	.
和	曾是	在	也	坏的	一个	状态	的	维修	到	是	一个	理想	住宅	.

而且房屋年久失修，状况太差，根本不适合居住。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [waɪ] , ['ɑːftə(r)][ɪts]['əʊnə(r)z] [muːvd] ,

Indeed	,	there	were	dozens	of	reasons	why	,	after	its	owners	moved	,
的确	,	那里	是	几十个	的	原因	为什么	,	后	它是	所有者	已搬	,

事实上，在它的主人搬走后，有很多原因导致它被拆迁。

[nəʊ][wʌn] [els] [kɛəd] [tuː; tə] [rent] [ˌaɪ 'tiː] .

no	one	else	cared	to	rent	it	.
不	一	别的	关心	到	租	它	.

其他人都不愿意租。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɪn'vedər]

Moreover	,	the	house	had	also	escaped	the	interest	of	the	German	invaders
而且	,	这	房子	有	还	逃脱	这	兴趣	的	这	德语	入侵者

[ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

of	the	land	.
的	这	土地	.

此外，这栋房子也逃过了德国侵略者的觊觎。

[səʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒv; əv][səʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː'dʒiːnjə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

So	why	in	the	world	should	it	be	of	so	great	interest	to	Eugenia	that	she
所以	为什么	在	这	世界	应该	它	是	的	所以	伟大的	兴趣	到	尤金妮娅	那	她

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ləʊnli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

was	making	this	lonely	pilgrimage	,
曾是	制作	这	孤独	朝圣	,

那么，尤金妮娅究竟为何对她独自踏上这段朝圣之旅如此感兴趣呢?

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [red] [krɒs] [g'ɜːlz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ?

without	taking	any	one	of	the	three	Red	Cross	girls	into	her	confidence	?
没有	采取	任何	一	的	这	三	红色的	叉	女孩们	进入	她	信心	?

她竟然没有向这三位红十字会女孩中的任何一位表明了自己的立场?

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .

The	house	was	of	brick	and	a	large	one	.
这	房子	曾是	的	砖	和	一个	大的	一	.

房子是砖砌的，而且很大。

['evri] [ˌaʊt'saɪd] ['ʃʌtə(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [hæd; həd][səʊ] [grəʊn] ['əʊvə(r)]

Every	outside	shutter	was	closed	in	front	and	the	vines	had	so	grown	over
每一个	外部	快门	曾是	关闭	在	正面	和	这	藤蔓	有	所以	生长	超过

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['kʌvəd] .

them	that	they	were	half	covered	.
他们	那	他们	是	一半	涵盖	.

所有外面的百叶窗都紧闭着，藤蔓长得很高，把它们遮住了一半。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːtʃ] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [frʌnt] ,

There	was	a	porch	also	in	front	,
那里	曾是	一个	门廊	还	在	正面	,

前面还有一个门廊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [rɔtid] [ə'weɪ] .

but	the	boards	of	the	steps	had	long	since	rotted	away	.
但	这	板	的	这	步骤	有	长的	自从	腐烂的	离开	.

但是台阶的木板早已腐烂殆尽。

[æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [təʊd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [griːt] [juː'dʒiːnjə] .

At	first	only	a	large	toad	appeared	to	greet	Eugenia	.
在	第一的	仅有的	一个	大的	蟾蜍	出现	到	迎接	尤金妮娅	.

起初只有一只大蟾蜍出现迎接尤金妮娅。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'trʌstfəli]

He	eyed	her	distrustfully
他	眼睛	她	不信任地

他用怀疑的目光打量着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['rɪdʒɪd] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .

for	a	second	,	his	round	eyes	bulging	and	his	body	rigid	with	suspicion	.
为了	一个	第二	,	他的	圆形的	眼睛	凸起	和	他的	身体	死板的	和	怀疑	.

一瞬间，他圆圆的眼睛凸了出来，身体因怀疑而僵硬。

[ðen] [hiː; hi] [[hɔpt]] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [stəʊn] ['fɔːtrəs] ,

Then	he	hopped	behind	his	stone	fortress	,
然后	他	跳跃	在后面	他的	石头	堡垒	,

然后他跳到他的石头堡垒后面，

[wɪtʃ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs]

which	chanced	to	be	a	large	stone	at	the	end	of	the	path	before	the	house
哪个	偶然	到	是	一个	大的	石头	在	这	结尾	的	这	小路	前	这	房子

.

:

.

碰巧那是房子前小路尽头的一块大石头。

[haʊˈevə(r)] , [juːˈdʒiːnjə][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

However	,	Eugenia	did	not	see	him	.
然而	,	尤金妮娅	做过	不是	看	他	.

然而，尤金妮娅并没有见到他。

[ˈnaɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [əˈtempt] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [steps] .

Neither	did	she	attempt	to	go	up	the	rickety	steps	.
两者都不	做过	她	试图	到	去	向上	这	摇摇晃晃的	步骤	.

她也没有尝试走上那摇摇晃晃的台阶。

[haʊ] [əbˈsɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈenihaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbætəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

How	absurd	it	would	have	been	anyhow	to	have	battered	at	the	door	of
如何	荒诞	它	会	有	到过	无论如何	到	有	伤痕累累	在	这	门	的

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] !

a	mansion	that	had	been	uninhabited	for	years	!
一个	大厦	那	有	到过	无人	为了	年	!

无论如何，去猛敲一座多年无人居住的豪宅的大门，这本身就是一件多么荒谬的事情啊！

[ɪnˈsted] [ʃiː; ʃi] [ˈmɑːtʃt] [dɪˈlɪbərətli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət]

Instead	she	marched	deliberately	around	the	house	and	knocked	at	a	door	at
反而	她	行军	故意地	大约	这	房子	和	敲门	在	一个	门	在

[ðə; ði][saɪd] .

the	side	.
这	边	.

她没有进去，而是径直绕到房子后面，敲了敲侧面的一扇门。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ˈɑːftə(r)] , [ðɪs] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

A	few	seconds	after	,	this	door	was	opened	by	a	woman	of	middle	age	.
一个	很少	秒	后	,	这	门	曾是	打开	经过	一个	女士	的	中间	年龄	.

几秒钟后，一位中年妇女打开了这扇门。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [wɔːn] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈbraitən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

She	looked	very	worn	and	unhappy	,	but	her	face	brightened	at	the	sight
她	看起来	非常	磨损	和	不开心	,	但	她	脸	明亮	在	这	视线

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gest] .

of	her	guest	.
的	她	客人	.

她看上去很疲惫，很不开心，但看到客人后，她的脸上立刻露出了笑容。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][əˈfreɪd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , [ˈkʊd(ə)nt] [get][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	so	afraid	you	wouldn't	,	couldn't	get	here	,	"	she	said	.
"	我	曾是	所以	害怕的	你	不会	,	不能	得到	这里	,	"	她	说	.

“我真怕你来不了，来不了这里，”她说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪsk] .

"	I	suppose	you	know	you	are	taking	a	risk	.
"	我	认为	你	知道	你	是	采取	一个	风险	.

我想你应该知道自己在冒险。

" [juːˈdʒiːnjə] [nˈɒdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ['fæʃ(ə)n] .

"	Eugenia	nodded	in	her	usual	matter	of	fact	fashion	.
"	尤金妮娅	点头	在	她	通常	事情	的	事实	时尚	.

尤金妮娅用她一贯的务实态度点了点头。

" [ai] ['prɒmɪst] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ai] [wʊd] [duː; də][maɪ] [best] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

"	I	promised	your	friend	I	would	do	my	best	,	"	she	returned	.
"	我	承诺	你的	朋友	我	会	做	我的	最好的	,	"	她	返回	.

她回答说："我答应过你的朋友我会尽我所能。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz]

"	Will	you	please
"	将要	你	请

请您

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

take	me	up	to	the	room	.
拿	我	向上	到	这	房间	.

带我去房间。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [get] [mɔː(r)][eə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] .

You	must	make	up	your	mind	to	get	more	air	into	this	house	.
你	必须	制作	向上	你的	头脑	到	得到	更多的	空气	进入	这	房子	.

你必须下定决心让这所房子里多通风。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'spektɪd] ,

I	don't	think	you	need	fear	you	will	be	suspected	,
我	不	思考	你	需要	害怕	你	将要	是	怀疑	,

我认为你不必担心会被怀疑。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] . "

if	you	managed	to	arrive	here	without	being	detected	.	"
如果	你	管理	到	到达	这里	没有	存在	检测到	.	"

如果你能不被发现就到达这里的话。"

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	am	afraid	,	"	the	older	woman	answered	.
"	我	是	害怕的	,	"	这	老	女士	回答	.

"我害怕，"年长的妇女回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bæk] [steəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɔːlməʊst]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

She	was	leading	the	way	up	a	pair	of	back	stairs	that	were	in	almost	total	darkness	.
她	曾是	领导	这	方式	向上	一个	一对	的	后退	楼梯	那	是	在	几乎	全部的	黑暗	.

她领着我们走上一段几乎完全黑暗的后楼梯。

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

"你看，

[ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz]

I	know	I	have	been	accused	of	sending	information	to	my	husband	who	is
我	知道	我	有	到过	被告	的	发送	信息	到	我的	丈夫	WHO	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði]['beldʒən] ['ɑːmi] .

supposed	to	be	at	the	front	with	the	Belgian	army	.
据称	到	是	在	这	正面	和	这	比利时人	军队	.

我知道有人指控我向我的丈夫发送情报，他本应在比利时军队的前线作战。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətri] [kɔ:t] .

I	was	about	to	be	arrested	and	tried	by	a	military	court	.
我	曾是	关于	到	是	被捕	和	尝试	经过	一个	军队	法庭	.

我当时即将被逮捕，并由军事法庭审判。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [sent] [tu:; tə] ['prɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [maɪ]

I	should	have	been	sent	to	prison	and	I	could	not	be	separated	from	my
我	应该	有	到过	发送	到	监狱	和	我	可以	不是	是	分开	从	我的

['fæməli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !

family	at	such	a	time	!
家庭	在	这样的	一个	时间	!

我本该被送进监狱，在那种情况下我不能与家人分离！

" [ðə; ði] [lɑ:st] [fju:] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪspəd] .

"	The	last	few	words	were	whispered	.
"	这	最后的	很少	字	是	低声说道	.

最后几个字是低声说的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [nɒb] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Because	at	this	moment	the	woman's	hand	had	touched	a	door	knob	which	she
因为	在	这	片刻	这	女性的	手	有	感动	一个	门	旋钮	哪个	她

[wɒz; wəz] ['dʒentli] ['tɜ:nɪŋ] .

was	gently	turning	.
曾是	轻轻地	转弯	.

因为就在这时，女人的手碰到了门把手，她正轻轻地转动着它。

[ðə; ði] [nekst] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ju:'dʒi:njə] [wɜ:(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

The	next	she	and	Eugenia	were	entering	a	large	room	at	the	back	of
这	下一个	她	和	尤金妮娅	是	进入	一个	大的	房间	在	这	后退	的

[ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜ:tɪd] [haʊs] .

the	apparently	deserted	house	.
这	显然	荒凉的	房子	.

接下来，她和尤金妮娅走进了这栋看似废弃的房子后面的一个大房间。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'tempt] [meɪd] [tu:; tə] [kli:n] [ðɪs] [ru:m] .

A	window	had	been	opened	and	an	attempt	made	to	clean	this	room	.
一个	窗户	有	到过	打开	和	一个	试图	制成	到	干净的	这	房间	.

窗户被打开了，有人试图打扫这个房间。

[ɒn] [ðə; ði] [bed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['skænti] ['kʌvə(r)] ['əʊvə(r)]

On	the	bed	,	with	a	single	scanty	cover	over
在	这	床	,	和	一个	单身的	稀少	覆盖	超过

床上，只盖着一条单薄的被子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðem; ðəm] , [tu:] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] .

them	,	two	persons	were	lying	.
他们	,	二	人	是	说谎	.

他们之中有两个人在躺着。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [mæn] .

One	of	them	was	a	young	boy	and	the	other	a	man	.
一	的	他们	曾是	一个	年轻的	男生	和	这	其他	一个	男人	.

其中一人是小男孩，另一人是成年男子。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stri:mli] [ɪl] .

Both	of	them	were	extremely	ill	.
两个都	的	他们	是	极其	患病的	.

他们俩都病得很重。

[juːˈdʒiːnjə] [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [bʌt; bət] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət]

Eugenia	realized	this	at	a	glance	,	but	paid	little	attention	to	the	man	at
尤金妮娅	已实现	这	在	一个	瞥一眼	,	但	有薪酬的	小的	注意力	到	这	男人	在

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

尤金妮娅一眼就看出了这一点，但起初并没有太在意这个男人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [ˈkɑːrtənz] [lɑːst]

For	she	suddenly	had	a	complete	understanding	of	Madame	Carton's	last
为了	她	突然	有	一个	完全的	理解	的	夫人	纸箱的	最后的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

她突然完全理解了卡顿夫人的遗言。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ten] [jˈiəz] [əʊld] .

The	boy	was	such	an	exquisite	little	fellow	of	about	ten	years	old	.
这	男生	曾是	这样的	一个	精美的	小的	同伴	的	关于	十	年	老的	.

那男孩真是个可爱的小家伙，大约十岁左右。

[hiː; hi][hæd; həd] [streɪt] [ˈgəʊldən][heə(r)][ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [wɪð] [dɑːkə] [ˈlæʃɪz] .

He	had	straight	golden	hair	and	gray	eyes	with	darker	lashes	.
他	有	直的	金的	头发	和	灰色的	眼睛	和	较暗	睫毛	.

他有着笔直的金色头发和灰色的眼睛，睫毛颜色较深。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] - [bred] ,

There	was	the	same	high	-	bred	,
那里	曾是	这	相同的	高的	-	繁殖	,

那些出身高贵的人也一样，

[ˈdelɪkət] [lʊk] [ðæt] [wʌn] [riˈembə] [ɪn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnsɪz] [ɪn][ðə; ði]

delicate	look	that	one	remembers	in	the	picture	of	"	The	Two	Little	Princes	in	the
精美的	看	那	一	记得	在	这	图片	的	"	这	二	小的	王子们	在	这

[ˈtaʊə(r)] .

Tower	.
塔	.

就像电影《塔里的两个小王子》里的画面一样，眼神细腻动人。

" [θruː] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [sɔːs] [juːˈdʒiːnjə][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlɜːnɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmædəm]

"	Through	a	peculiar	source	Eugenia	had	already	learned	a	portion	of	Madame
"	通过	一个	奇特	来源	尤金妮娅	有	已经	学习	一个	部分	的	夫人

[ˈkɑːrtənz] [ˈstɔːri] .

Carton's	story	.
纸箱的	故事	.

“通过一个特殊的渠道，尤金妮娅已经了解到了卡顿夫人故事的一部分。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbeldʒən] [ˈwʊmən] [huːz] [həʊm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhænsə(ə)m] [ɪn][ðə; ði]

She	was	a	Belgian	woman	whose	home	was	one	of	the	handsomest	in	the
她	曾是	一个	比利时人	女士	谁	家	曾是	一	的	这	最英俊的	在	这

[ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈbrʌs(ə)lz] .

city	of	Brussels	.
城市	的	布鲁塞尔	.

她是一位比利时女性，她的家是布鲁塞尔市最漂亮的住宅之一。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [səˈrendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] ,

But	after	the	city	had	been	forced	to	surrender	to	the	Germans	,
但	后	这	城市	有	到过	强制	到	投降	到	这	德国人	,

但这座城市被迫向德军投降后，

['mædəm] ['kɑːtn] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ən'les] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz]
Madame Carton had refused to give up her home unless the authorities
夫人 纸盒 有 拒绝 到 给 向上 她 家 除非 这 当局
[ɪk'speld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [fɔːs] .
expelled her by force .
被驱逐 她 经过 力量 .

卡顿夫人拒绝放弃她的住所，除非当局强行驱逐她。

[ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
This for some reason they had appeared unwilling to do .
这 为了 一些 原因 他们 有 出现 不情愿 到 做 .

出于某种原因，他们似乎不愿意这样做。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːmən]
However , a short time after the German
然而 , 一个 短的 时间 后 这 德语

然而，不久之后，德国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] , [rɪ'pɔːts] [ə'kjuːzɪŋ] ['mædəm] ['kɑːtn] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'beljən]
occupancy of Brussels , reports accusing Madame Carton of treason and rebellion
占用 的 布鲁塞尔 , 报告 指控 夫人 纸盒 的 叛国罪 和 叛乱
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] .
began to be circulated .
开始 到 是 流通 .

布鲁塞尔被占领后，开始流传指控卡顿夫人犯有叛国罪和叛乱罪的报道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] ['siːkrət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
It was said that she was sending secret information to her husband ,
它 曾是 说 那 她 曾是 发送 秘密 信息 到 她 丈夫 ,

据说她曾向丈夫传递秘密信息。

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['beldʒən] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [stɑːf] [ɒv; əv] [kɪŋ]
who was a colonel in the Belgian army and on the personal staff of King
WHO 曾是 一个 上校 在 这 比利时人 军队 和 在 这 个人的 职员 的 国王
['ælbət] .
Albert .
阿尔伯特 .

他曾是比利时陆军上校，也是阿尔伯特国王的私人幕僚。

['faɪnəli] ['mædəm] ['kɑːtn] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'rest] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː]
Finally Madame Carton learned that her arrest was only a matter of a few
最后 夫人 纸盒 学习 那 她 逮捕 曾是 仅有的 一个 事情 的 一个 很少
['aʊəz] .
hours .
小时 .

卡顿夫人最终得知，她被捕只是时间问题。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] [wɪð]
Then it was that she had managed to escape to this deserted house with
然后 它 曾是 那 她 有 管理 到 逃脱 到 这 荒凉的 房子 和
[hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] .
her family .
她 家庭 .

后来，她和家人设法逃到了这栋废弃的房子里。

[səʊ][fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'skʌvəd] .

So	far	it	looked	as	if	her	whereabouts	had	remained	undiscovered	.
所以	远的	它	看起来	作为	如果	她	下落	有	剩余	未被发现的	.

到目前为止，她的下落似乎仍然未被发现。

[wʌn] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [juː'dʒiːniəz] [ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mædəm] ['kɑːtn] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət]

One	hour	after	Eugenia's	arrival	she	and	Madame	Carton	were	once	more	at
一	小时	后	尤金妮娅的	到达	她	和	夫人	纸盒	是	一次	更多的	在

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

the	foot	of	the	stairs	.
这	脚	的	这	楼梯	.

尤金妮娅到达一小时后，她和卡顿夫人再次来到楼梯脚下。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [striːk] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [eə(r)] .

They	had	opened	the	side	door	to	let	in	a	tiny	streak	of	light	and	air	.
他们	有	打开	这	边	门	到	让	在	一个	微小的	条纹	的	光	和	空气	.

他们打开了侧门，让一丝光线和空气透进来。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] ['kɑːtn] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , " [juː'dʒiːnjə] [ə'naʊnst] [wɪð]

"	But	,	Madame	Carton	,	I	don't	think	it	is	possible	,	"	Eugenia	announced	with
"	但	,	夫人	纸盒	,	我	不	思考	它	是	可能的	,	"	尤金妮娅	宣布	和

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

her	usual	directness	.
她	通常	直接	.

“但是，卡顿夫人，我认为这是不可能的，”尤金妮娅用她一贯的直率说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [help] [nɜːs] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

"	I	am	willing	to	do	whatever	I	can	to	help	nurse	your	little	boy
"	我	是	愿意的	到	做	任何	我	能	到	帮助	护士	你的	小的	男生

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	the	other	patient	,
和	这	其他	病人	,

“我愿意尽我所能帮助照顾你的小男孩和其他病人。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .

but	I	can	come	to	you	very	seldom	without	being	discovered	.
但	我	能	来	到	你	非常	很少	没有	存在	发现	.

但我很少会主动来找你而不被发现。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [nɜːs] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] ['beldʒəm] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]

You	see	,	I	may	be	ordered	to	nurse	in	any	part	of	Belgium	and	I	must
你	看	,	我	可能	是	订购	到	护士	在	任何	部分	的	比利时	和	我	必须

你看，我可能被派往比利时的任何地方做护士，而且我必须这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[duː; də] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] .

do	what	I	am	told	.
做	什么	我	是	讲述	.

照我说的做。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn][hɪə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?

Is	there	any	one	here	to	assist	you	?
是	那里	任何	一	这里	到	协助	你	?

请问这里有人可以帮您吗?

" ['mædəm] ['kɑːtn] [nˈɒdɪd] .

"	Madame	Carton	nodded	.
"	夫人	纸盒	点头	.

卡顿夫人点了点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði][greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][feə(r)][heə(r)]

She	had	once	been	a	very	beautiful	woman	with	the	gray	eyes	and	fair	hair
她	有	一次	到过	一个	非常	美丽的	女士	和	这	灰色的	眼睛	和	公平的	头发

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

of	her	son	.
的	她	儿子	.

她曾经是一位非常美丽的女子，有着和她儿子一样的灰色眼睛和金色头发。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv] ['wɪnəsɪŋ] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][ænd; ənd]

But	the	last	year	of	witnessing	the	desolation	of	her	people	and
但	这	最后的	年	的	见证	这	荒凉	的	她	人们	和

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [hæd; həd] ['hwaitən] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [laɪnz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

her	country	had	whitened	her	hair	and	made	many	lines	in	her
她	国家	有	漂白	她	头发	和	制成	许多	线条	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

但过去一年目睹了她的人民和国家遭受的苦难，使她头发花白，脸上布满了皱纹。

" [jes] , [ai][hæv; həv][æn; ən][əʊld]['fæməli] ['sɜːvənt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	I	have	an	old	family	servant	with	me	.
"	是的	,	我	有	一个	老的	家庭	仆人	和	我	.

“是的，我身边有一位家里的老佣人。”

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][help] .

I	should	never	have	been	able	to	make	the	journey	without	her	help	.
我	应该	绝不	有	到过	有能力的	到	制作	这	旅行	没有	她	帮助	.

如果没有她的帮助，我根本不可能完成这次旅程。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huː] [ɪz][sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,

She	and	my	little	girl	,	who	is	six	years	old	,
她	和	我的	小的	女孩	,	WHO	是	六	年	老的	,

她和我六岁的小女儿，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn]['haɪdɪŋ][ɪn][ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

are	in	hiding	in	another	room	in	the	attic	of	this	house	.
是	在	隐藏	在	其他	房间	在	这	阁楼	的	这	房子	.

他们藏身于这栋房子阁楼的另一个房间里。

[j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ai] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [frendz] [huː]

Years	ago	when	I	was	a	child	I	used	to	come	here	to	play	with	friends	who
年	前	什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	用过的	到	来	这里	到	玩	和	朋友们	WHO

[ðen] [əʊnd] [ðɪs] [pleɪs] .

then	owned	this	place	.
然后	拥有	这	地方	.

多年前我还是个孩子的时候，经常来这里和当时的店主朋友们一起玩。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['haɪdɪŋ][hɪə(r)] [wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] ,

I	suppose	that	is	why	I	thought	of	our	hiding	here	when	the	crisis	came	,
我	认为	那	是	为什么	我	想法	的	我们的	隐藏	这里	什么时候	这	危机	来了	,

我想这就是为什么危机来临时，我会想到躲在这里的原因吧。

" ['mædəm] ['kɑːtn] [ɪk'spleɪnd] ['kwaɪətli] .

"	Madame	Carton	explained	quietly	.
"	夫人	纸盒	解释	悄悄	.

卡顿夫人平静地解释道。

" [naʊ] [ɪf] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] [pə'hæps] [pɔːl] [meɪ] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

"	Now	if	I	return	to	Brussels	perhaps	Paul	may	be	cared	for	.
"	现在	如果	我	返回	到	布鲁塞尔	也许	保罗	可能	是	关心	为了	.

“如果我回到布鲁塞尔，或许保罗就能得到照顾了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [els] [wʊd] ['hæpən] .

But	you	know	what	else	would	happen	.
但	你	知道	什么	别的	会	发生	.

但你知道还会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] !

It	would	be	inevitable	!
它	会	是	不可避免的	!

这是不可避免的!

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃɒt] [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

Even	if	I	were	not	shot	I	must	go	to	prison	.
甚至	如果	我	是	不是	射击	我	必须	去	到	监狱	.

即使我没有被枪击，我也必须坐牢。

[kænt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

Can't	you	help	me	?
不能	你	帮助	我	?

你不能帮帮我吗?

[kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ?

Can't	you	think	of	some	way	to	save	us	all	?
不能	你	思考	的	一些	方式	到	节省	我们	全部	?

难道你就想不出什么办法来拯救我们所有人吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] [juː'dʒiːniəz] [hændz][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [dɪ'speərɪŋli]

The	older	woman	took	hold	of	Eugenia's	hands	and	clung	to	them	despairingly
这	老	女士	采取	抓住	的	尤金妮娅的	双手	和	紧紧抓住	到	他们	绝望地

.

:

.

年长的女人抓住尤金妮娅的手，绝望地紧紧抓住。

" [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	know	I	am	asking	what	looks	like	an	impossible	thing	of	you	,
"	我	知道	我	是	问	什么	看起来	喜欢	一个	不可能的	事物	的	你	,

我知道我这是在向你提出一个看似不可能的要求，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒə(r)] !

and	you	a	complete	stranger	!
和	你	一个	完全的	陌生人	!

还有你，一个完全陌生的人!

[jet] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [faɪn] , " ['mædəm] ['kɑːrtənz] [vɔɪs] [brəʊk] , [bʌt; bət] [juː'dʒiːniəz]

Yet	you	look	so	strong	and	fine	,	"	Madame	Carton's	voice	broke	,	but	Eugenia's
然而	你	看	所以	强的	和	美好的	,	"	夫人	纸箱的	嗓音	打破	,	但	尤金妮娅的

[tʌtʃ] [wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

touch	was	reassuring	.
触碰	曾是	令人安心	.

“可是你看上去如此强壮健康，”卡顿夫人声音哽咽了，但尤金妮娅的抚摸让她感到安心。

" [ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	If	only	a	doctor	could	come	to	us	,
"	如果	仅有的	一个	医生	可以	来	到	我们	,

“要是医生能来我们这儿就好了。”

[pə'hæps] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ai] [mait] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

perhaps	with	your	advice	I	might	manage	the	nursing	myself	,	"	she	continued	.
也许	和	你的	建议	我	可能	管理	这	护理	我	,	"	她	持续	.

“或许有了你的建议，我可以自己照顾病人了，”她继续说道。

[juː'dʒiːnjə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Eugenia	shook	her	head	.
尤金妮娅	摇晃	她	头	.

尤金妮娅摇了摇头。

" [wen] ['dɑːktər; draɪv] . [ˌel'iː][peɪdʒ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz]

"	When	Dr	.	Le	Page	asked	me	to	see	you	and	gave	me	the	directions
"	什么时候	博士	.	乐	页	问	我	到	看	你	和	给予	我	这	方向

,

,

,

“勒佩奇医生让我去见您，并告诉我路线后，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['vɪzɪt][juː; jʊ] [hɪm'self] , " [juː'dʒiːnjə]

he	said	it	was	only	because	he	dared	not	visit	you	himself	,	"	Eugenia
他	说	它	曾是	仅有的	因为	他	敢于	不是	访问	你	他自己	,	"	尤金妮娅

[ɪk'spleɪnd] ['kaɪndli] ,

explained	kindly	,
解释	亲切地	,

“他说那是因为他不敢亲自来看你，”尤金妮娅和蔼地解释道。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

but	with	her	usual	avoidance	of	anything	but	the	truth	.
但	和	她	通常	回避	的	任何事物	但	这	真相	.

但她一如既往地回避一切，只肯说实话。

" [hiː; hi] [in'sist] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

"	He	insists	that	,	although	he	is	an	American	,
"	他	坚持	那	,	虽然	他	是	一个	美国人	,

“他坚称，尽管他是美国人，

[hiː; hi][ɪz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beldʒənz] .

he	is	suspected	of	feeling	too	much	sympathy	for	the	Belgians	.
他	是	怀疑	的	感觉	也	很多	同情	为了	这	比利时人	.

他被怀疑对比利时人抱有过多的同情。

['ɑːftə(r)] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz] [stɪl]

After	warning	you	to	escape	he	was	questioned	and	believes	he	is	still
后	警告	你	到	逃脱	他	曾是	被质问	和	相信	他	是	仍然

['biːɪŋ] [wɒtʃt] .

being	watched	.
存在	观看	.

他警告你逃跑后接受了讯问，并认为自己仍然被监视。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [kən'faid] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

That	is	why	he	confided	you	to	me	,
那	是	为什么	他	坦白	你	到	我	,

这就是他向我透露你消息的原因。

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][kæn; kən][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] .

asking	me	to	do	the	little	I	can	to	aid	you	.
问	我	到	做	这	小的	我	能	到	援助	你	.

请我尽我所能帮助你。

[səʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] ,

So	if	he	should	attempt	to	reach	you	out	here	,
所以	如果	他	应该	试图	到	抵达	你	出去	这里	,

所以如果他试图通过这种方式联系你，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːz] .

it	would	mean	his	arrest	as	well	as	yours	.
它	会	意思是	他的	逮捕	作为	出色地	作为	你的	.

这意味着他和你都会被逮捕。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [ðə; ði][gɜːl] [endid] .

I	am	sorry	,	"	the	girl	ended	.
我	是	对不起	,	"	这	女孩	结束	.

“对不起，”女孩最后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][kə'læməti] .

Her	words	were	simple	enough	in	the	face	of	so	great	a	calamity	.
她	字	是	简单的	足够的	在	这	脸	的	所以	伟大的	一个	灾害	.

面对如此巨大的灾难，她的话语却十分朴实。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] .

Yet	there	was	no	mistaking	their	sympathy	.
然而	那里	曾是	不	误会	他们的	同情	.

然而，他们的同情之情却是毋庸置疑的。

['mædəm] ['kɑːtn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɒbləm]

Madame	Carton	appeared	to	surrender	her	judgment	and	her	problem
夫人	纸盒	出现	到	投降	她	判断	和	她	问题

[tuː; tə][juː'dʒiːnjə][fɔː(r); fə(r)][sə'luːʃ(ə)n] .

to	Eugenia	for	solution	.
到	尤金妮娅	为了	解决方案	.

卡顿夫人似乎将自己的判断和问题都交给了尤金妮娅来解决。

" [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['piːbɒdi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] ?

"	Tell	me	,	Miss	Peabody	,	what	do	you	think	I	should	do	?
"	告诉	我	,	错过	皮博迪	,	什么	做	你	思考	我	应该	做	?

“皮博迪小姐，您觉得我应该怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][keə(r)]['lɪt(ə)l] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv]

"	It	is	not	worth	while	for	me	to	say	that	I	care	little	what	becomes	of
"	它	是	不是	值得	尽管	为了	我	到	说	那	我	关心	小的	什么	变成	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我没必要说我不在乎自己的未来会怎样。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ?

Shall	I	return	to	Brussels	and	give	us	all	up	to	the	authorities	?
将	我	返回	到	布鲁塞尔	和	给	我们	全部	向上	到	这	当局	?

我是否应该返回布鲁塞尔，把我们都交给当局？

" [juː'dʒiːnjə][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

"	Eugenia	did	not	answer	immediately	.
"	尤金妮娅	做过	不是	回答	立即地	.

尤金妮娅没有立即回答。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['miːnɪŋ] .

When	she	spoke	again	she	offered	no	explanation	of	her	own	meaning	.
什么时候	她	辐	再次	她	提供	不	解释	的	她	自己的	意义	.

她再次开口时，并没有解释自己话里的意思。

" [pliːz] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , ['mædəm] ['kɑːtn] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "

"	Please	wait	a	while	,	Madame	Carton	,	if	possible	,	until	I	can	see	you	again	?	"
"	请	等待	一个	尽管	,	夫人	纸盒	,	如果	可能的	,	直到	我	能	看	你	再次	?	"

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

“卡顿夫人，如果可以的话，请您稍等片刻，让我再见您一面好吗？”她问道。

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [sə'dʒest]

"	In	case	you	are	not	discovered	before	then	I	may	have	a	plan	to	suggest
"	在	案件	你	是	不是	发现	前	然后	我	可能	有	一个	计划	到	建议

[ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

that	will	help	you	.
那	将要	帮助	你	.

“如果你在那之前还没有被发现，我或许有一个计划可以帮助你。”

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

But	I	cannot	be	sure	.
但	我	不能	是	当然	.

但我不能确定。

[gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] .

Good	-	by	and	a	good	courage	.
好的	-	经过	和	一个	好的	勇气	.

再见，祝你坚强。

" [ðen] [juː'dʒiːnjə] ['mɑːtʃt] [dɪ'lɪbərətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [hɔːs]

"	Then	Eugenia	marched	deliberately	back	to	the	place	where	her	old	horse
"	然后	尤金妮娅	行军	故意地	后退	到	这	地方	在哪里	她	老的	马

[wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

was	in	waiting	.
曾是	在	等待	.

然后尤金妮娅迈着稳健的步伐，回到了她的老马等候的地方。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [drəʊv] [ˌʌnmə'lestɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃeltərɪŋ] - [ænd; ənd]

She	then	drove	unmolested	to	the	tiny	house	that	was	sheltering	Nicolete	and
她	然后	驾驶	未受干扰	到	这	微小的	房子	那	曾是	庇护所	-	和

[ðə; ði] [θriː] [streɪ] ['tʃɪldrən] .

the	three	stray	children	.
这	三	流浪	孩子们	.

然后，她一路畅通无阻地开车来到了妮可莱特和三个流浪儿童栖身的小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[bʌt; bət][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə; eɪ] [freɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd]

But	on	her	way	she	was	repeating	to	herself	a	phrase	she	had	learned
但	在	她	方式	她	曾是	重复	到	她自己	一个	短语	她	有	学习

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] :

years	before	as	a	girl	at	the	High	School	:
年	前	作为	一个	女孩	在	这	高的	学校	:

但在路上，她一直在默念一句多年前在高中时学到的短语：

" ['kwɔːrəm] ['ɒmniəm] [fɔː'tɪsɪmiː] [sʌnt] ['beldʒiː] , " [sed] ['sizər] ['nɪəli] ['twenti] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

"	Quorum	omnium	fortissimi	sunt	Belgae	,	"	said	Cæsar	nearly	twenty	centuries	ago	.
"	法定人数	全能	强音	太阳	比利时	,	"	说	凯撒	几乎	二十	几个世纪	前	.

大约二十世纪前，凯撒说道："QuorumomniumfortissimisuntBelgae"。

" [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['beldʒənz] .

"	The	bravest	of	all	these	are	the	Belgians	.
"	这	最勇敢的	的	全部	这些	是	这	比利时人	.

"这些人中最勇敢的是比利时人。"

" [juː'dʒiːnjə] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ['sizər] [dɪd] .

"	Eugenia	thought	the	same	thing	today	and	for	the	same	reason	Cæsar	did	.
"	尤金妮娅	想法	这	相同的	事物	今天	和	为了	这	相同的	原因	凯撒	做过	.

"尤金妮娅今天也想到了同样的事情，原因也和凯撒一样。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [huː] [dwel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [raɪn] ,

"	Because	they	are	nearest	to	the	Germans	,	who	dwell	across	the	Rhine	,
"	因为	他们	是	最近的	到	这	德国人	,	WHO	住	穿过	这	莱茵河	,

因为他们离居住在莱茵河对岸的德国人最近，

[wɪð] [huːm] [ðeɪ] [duː; də] [kən'tɪnjuəli] [weɪdʒ] [wɔː(r)] .

with	whom	they	do	continually	wage	war	.
和	谁	他们	做	持续	工资	战争	.

他们一直与这些人交战。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]

Plans	for	the	Future
计划	为了	这	未来

未来规划

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn] ['beldʒəm] [æz; əz] [sə'riːnli] [æz; əz] [ə'pɒn] ['eni] [ʌn'kɒŋkəd] [lænd] .

The	moon	shone	down	upon	Belgium	as	serenely	as	upon	any	unconquered	land	.
这	月亮	闪耀	向下	之上	比利时	作为	平静地	作为	之上	任何	未被征服的	土地	.

月光宁静地照耀着比利时，如同照耀着任何一片未被征服的土地。

[tuː] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] [rəʊd] .

Two	girls	were	walking	slowly	arm	in	arm	along	a	stretch	of	country	road	.
二	女孩们	是	步行	缓慢地	手臂	在	手臂	沿着	一个	拉紧	的	国家	路	.

两个女孩手挽着手，沿着乡村公路缓缓走着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [jet] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'freɪd] .

There	was	no	one	else	in	sight	at	the	time	,	yet	they	seemed	entirely	unafraid	.
那里	曾是	不	一	别的	在	视线	在	这	时间	,	然而	他们	似乎	完全	无所畏惧	.

当时周围没有其他人，但他们似乎一点也不害怕。

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ,

A	quarter	of	a	mile	beyond	them	,	however	,
一个	四分之一	的	一个	英里	超过	他们	,	然而	,

然而，在他们前方四分之一英里处，

[ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [bɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [freɪm] [haʊs] .

a	dim	light	burned	in	the	window	of	a	small	frame	house	.
一个	暗淡	光	烧伤	在	这	窗户	的	一个	小的	框架	房子	.

一间简陋木屋的窗户里亮着一盏昏暗的灯。

[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmbld] [mæs] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] .

Near	it	was	a	tumbled	mass	of	brick	and	stone	.
靠近	它	曾是	一个	翻滚	大量的	的	砖	和	石头	.

附近是一堆散落的砖石。

" [wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['aʊə(r)] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [juː'dʒiːnjə][dɪə(r)] , " ['bɑːb(ə)rə]

"	We	received	our	orders	for	work	this	afternoon	,	Eugenia	dear	,	"	Barbara
"	我们	已收到	我们的	订单	为了	工作	这	下午	,	尤金妮娅	亲爱的	,	"	芭芭拉

[ri'mɑːk] .

remarked	.
评论	.

“我们今天下午收到了工作指令，亲爱的尤金妮娅，”芭芭拉说道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

"	They	were	sorry	you	were	not	with	us	.
"	他们	是	对不起	你	是	不是	和	我们	.

他们很遗憾你没能和我们在一起。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

But	you	are	to	come	in	to	headquarters	as	soon	as	possible	,
但	你	是	到	来	在	到	总部	作为	很快	作为	可能的	,

但你必须尽快到总部来。

[wen] [ə'rendʒmənts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

when	arrangements	will	be	made	for	you	.
什么时候	安排	将要	是	制成	为了	你	.

我们会为您安排好一切。

" [ʌn'kɒnʃəsli] ['bɑːb(ə)rə] [saɪd] [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

"	Unconsciously	Barbara	sighed	and	although	it	was	too	dark	in	the	moonlight
"	不知不觉	芭芭拉	叹了口气	和	虽然	它	曾是	也	黑暗的	在	这	月光

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

to	distinguish	the	expression	on	her	face	,
到	区分	这	表达	在	她	脸	,

“芭芭拉不自觉地叹了口气，虽然月光太暗，看不清她脸上的表情，

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

her	companion	paused	for	a	moment	.
她	伴侣	暂停	为了	一个	片刻	.

她的同伴停顿了一下。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , ['bɑːb(ə)rə] , [tʃaɪld] ?

"	Are	you	disappointed	in	what	they	wish	you	to	do	,	Barbara	,	child	?
"	是	你	失望的	在	什么	他们	希望	你	到	做	,	芭芭拉	,	孩子	?

“芭芭拉，孩子，你对他们想让你做的事感到失望吗？”

" [juː'dʒiːnjə] [ɪn'kwaɪə] [mɔː(r)] ['dʒentli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spəʊk] .

"	Eugenia	inquired	more	gently	than	she	usually	spoke	.
"	尤金妮娅	询问	更多的	轻轻地	比	她	通常	辐	.

尤金妮娅的语气比平时温和了许多。

" [juː; jʊ] [saʊnd] ['rɑːðə(r)] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] - [wiː] - [æz; əz][ðə; ði] [skɒtʃ] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] .

"	You	sound	rather	forlorn	and	'	wee	'	as	the	Scotch	sometimes	say	.
"	你	声音	相当	绝望	和	-	哇	-	作为	这	苏格兰威士忌	有时	说	.

“你听起来相当沮丧，而且像苏格兰人有时会说的那样，有点‘小气’。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [trɪp]['ɪntuː] ['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə]

I	know	you	are	tired	from	the	long	trip	into	Brussels	and	coming	here	to
我	知道	你	是	疲劳的	从	这	长的	旅行	进入	布鲁塞尔	和	未来	这里	到

[spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

spend	the	night	with	me	.
花费	这	夜晚	和	我	.

我知道你长途跋涉来到布鲁塞尔，又要来这里陪我过夜，一定很累了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kwaɪət] [wɔːk] ,

It	is	lovely	to	have	you	for	this	quiet	walk	,
它	是	迷人的	到	有	你	为了	这	安静的	走	,

很高兴有你一起散步，享受这片宁静的时光。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ][bed][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] ['restɪŋ] [pleɪs] ['iːv(ə)n]

but	I'm	afraid	you'll	find	a	bed	on	the	floor	a	pretty	hard	resting	place	even
但	我是	害怕的	你会	寻找	一个	床	在	这	地面	一个	漂亮的	难的	休息	地方	甚至

[fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] [taɪmz] . "

for	war	times	.	"
为了	战争	时代	.	"

但恐怕你会发现，即使在战时，睡在地板上也不是个舒服的休息场所。

" [əʊ] , [ai] [ʃænt] [maɪnd] .

"	Oh	,	I	shan't	mind	.
"	哦	,	我	不会	头脑	.

“哦，我不介意。”

[bɪ'saɪdz] , [ai] [brɔːt] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)][bed] - [kləʊðz] , " [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ,

Besides	,	I	brought	over	some	more	bed	-	clothes	,	"	the	younger	girl	answered	,
除了	,	我	带来	超过	一些	更多的	床	-	衣服	,	"	这	年轻	女孩	回答	,

“此外，我还带了一些床上用品，”小女孩回答道。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

although	her	attention	was	not	really	fixed	upon	her	reply	.
虽然	她	注意力	曾是	不是	真的	固定的	之上	她	回复	.

虽然她的注意力并没有真正集中在如何回答上。

[juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [gest] [kə'rektli] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz]['taɪəd] .

Eugenia	had	guessed	correctly	in	thinking	Barbara	was	tired	.
尤金妮娅	有	猜对了	正确	在	思维	芭芭拉	曾是	疲劳的	.

尤金妮娅猜对了，芭芭拉确实累了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst]

Her	face	was	very	small	and	white	,	so	that	her	eyes	appeared	almost
她	脸	曾是	非常	小的	和	白色的	,	所以	那	她	眼睛	出现	几乎

[ʌn'nætʃrəli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [bluː] .

unnaturally	large	and	blue	.
不自然地	大的	和	蓝色的	.

她的脸很小很白，所以她的眼睛显得异常大而蓝。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['kʌlə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [wɪtʃ] [druːp] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪəri] [tʃaɪldz] .

Her	only	color	was	in	her	lips	,	which	drooped	like	a	weary	child's	.
她	仅有的	颜色	曾是	在	她	嘴唇	,	哪个	下垂	喜欢	一个	厌倦	孩子的	.

她身上唯一有颜色的就是嘴唇，嘴唇耷拉着，像个疲惫的孩子。

" [əʊ] , [jes] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	yes	,	the	work	is	all	right	.
"	哦	,	是的	,	这	工作	是	全部	正确的	.

“哦，是的，工作还不错。”

[wʌn] [kænt] [ɪk'spekt] [æn; ən] ['i:zi] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðiːz] [deɪz] .

One	can't	expect	an	easy	time	of	it	these	days	.
一	不能	预计	一个	简单的	时间	的	它	这些	天	.

如今的日子不好过。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [həʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ju:'dʒi:njə] ,

Besides	,	I	hope	some	day	to	prove	to	you	,	Eugenia	,
除了	,	我	希望	一些	天	到	证明	到	你	,	尤金妮娅	,

此外，我希望有一天能向你证明，尤金妮娅，

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə] ['jʊərəp] [tu:; tə] [nɜ:s] [ɪn] [ðə; ði] [red] [krɒs] [dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk]

that	I	did	not	come	to	Europe	to	nurse	in	the	Red	Cross	just	for	the	sake
那	我	做过	不是	来	到	欧洲	到	护士	在	这	红色的	叉	只是	为了	这	清酒

我来欧洲并非只是为了在红十字会当护士而来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɒv; əv] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

of	an	adventure	.
的	一个	冒险	.

一次冒险。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [deə(r)] [həʊp] [tu:; tə] [du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'peə(r)] [wɪð] [wɒt] [ju:; jʊ]

Of	course	,	I	shall	never	dare	hope	to	do	anything	to	compare	with	what	you
的	课程	,	我	将	绝不	敢	希望	到	做	任何事物	到	比较	和	什么	你

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

当然，我永远不敢奢望自己能做到与您所做的一切相提并论。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] — —

or	to	be	anything	like	you	,	but	—	—
或者	到	是	任何事物	喜欢	你	,	但	—	—

或者成为像你一样的人，但是——

" ['bɑ:rbərəz] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [hænd] ['bi:ɪŋ] [leɪd] ['fɜ:mli] [ə'krɒs]

"	Barbara's	speech	was	interrupted	by	her	friend's	hand	being	laid	firmly	across
"	芭芭拉的	演讲	曾是	中断	经过	她	朋友们	手	存在	铺设	牢牢	穿过

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

芭芭拉的话被她朋友的手紧紧捂住嘴唇打断了。

" [aɪ] [prɪ'fɜ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [nɒt] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

"	I	prefer	your	not	saying	things	like	that	,
"	我	更喜欢	你的	不是	说	事物	喜欢	那	,

我希望你不要说这样的话。

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜ:l] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'spekt] .

"	she	answered	in	a	tone	that	the	other	girl	felt	obliged	to	respect	.
"	她	回答	在	一个	语气	那	这	其他	女孩	毛毡	有义务	到	尊重	.

她用一种让另一个女孩感到不得不尊重的语气回答道。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ju:'dʒi:njə] [wɒz; wəz] [ˌʌn'dju:li] ['mɒdɪst] .

It	was	not	that	Eugenia	was	unduly	modest	.
它	曾是	不是	那	尤金妮娅	曾是	过度	谦虚的	.

并不是尤金妮娅过于谦虚。

['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l]

Only	**that**	**she**	**had**	**never**	**appeared**	**to**	**desire**	**to**	**talk**	**about**	**her**	**final**
仅有的	那	她	有	绝不	出现	到	欲望	到	讲话	关于	她	最终的

[ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [frɑːns] .

experience	**in**	**France**	**.**
经验	在	法国	.

只是她似乎从未想过要谈论她在法国的最后经历。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [g'ɜːlz][hæd; həd] [biːn] [prə'voʊkt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['retɪsns] .

Indeed	**,**	**the**	**other**	**three**	**girls**	**had**	**been**	**provoked**	**before**	**this**	**by**	**her**	**reticence**	**.**
的确	,	这	其他	三	女孩们	有	到过	挑衅	前	这	经过	她	沉默寡言	.

事实上，此前她的沉默寡言已经激怒了其他三个女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː'dʒiːnjə][nɒt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər] [hɜː(r); hə(r)]

It	**was**	**all**	**very**	**well**	**for**	**Eugenia**	**not**	**to**	**discuss**	**before**	**strangers**	**her**
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	尤金妮娅	不是	到	讨论	前	陌生人	她

['reskjuː] [ænd; ənd][keə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] - ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɪfɪkəltɪz] .

rescue	**and**	**care**	**of**	**Captain**	**Castaigne**	**under**	**such**	**extraordinary**	**difficulties**	**.**
救援	和	关心	的	队长	-	在下面	这样的	非凡的	困难	.

尤金妮娅不愿在陌生人面前谈论她在如此艰难的情况下营救和照顾卡斯泰涅船长的事迹，这完全没问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['taɪəsəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]

But	**it**	**was**	**tiresome**	**of**	**her**	**never**	**to**	**be**	**willing**	**to**	**relate**	**the**
但	它	曾是	令人厌烦	的	她	绝不	到	是	愿意的	到	涉及	这

['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənz] .

details	**of**	**her**	**experience**	**to**	**her**	**most**	**intimate**	**companions**	**.**
细节	的	她	经验	到	她	最多	亲密的	同伴	.

但她始终不愿意向最亲密的朋友讲述自己的经历细节，这让人感到厌烦。

['pɜːsənəli] , ['bɑːb(ə)rə] [miːd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [frɒm; frəm]

Personally	**,**	**Barbara**	**Meade**	**intended**	**to**	**hear**	**the**	**whole**	**thing**	**some**	**day**	**from**
亲自	,	芭芭拉	米德	故意的	到	听到	这	所有的	事物	一些	天	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

beginning	**to**	**end**	**.**
开始	到	结尾	.

芭芭拉·米德本人曾打算有朝一日从头到尾听一遍整个故事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ˌæmə'liː] ,

Then	**she**	**would**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**the**	**story**	**to**	**the**	**Countess**	**Amelie**	**,**
然后	她	会	是	有能力的	到	告诉	这	故事	到	这	伯爵夫人	阿梅莉	,

这样她就能把这个故事讲给阿梅莉伯爵夫人听了。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

who	**had**	**become**	**her**	**own**
WHO	有	变得	她	自己的

她变成了她自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd]['noʊnˌæz] [dɪ'vəʊtɪd] [frend] .

and	**Nona's**	**devoted**	**friend**	**.**
和	诺娜的	奉献	朋友	.

以及诺娜的挚友。

[fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['əʊnli][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

For	Captain	Castaigne	had	given	only	a	brief	account	of	the	circumstances
为了	队长	-	有	给定	仅有的	一个	简短的	帐户	的	这	情况

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

to	his	mother	.
到	他的	母亲	.

因为卡斯泰涅上尉只向他的母亲简要地讲述了事情经过。

['æktʃuəli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz]['retɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][juː'dʒiːnjə] .

Actually	he	had	been	as	reticent	in	the	matter	as	Eugenia	.
实际上	他	有	到过	作为	沉默寡言	在	这	事情	作为	尤金妮娅	.

事实上，他对此事一直和尤金妮娅一样讳莫如深。

[haʊ'evə(r)] , ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tə'naɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz]

However	,	Barbara	was	not	in	the	mood	tonight	to	demand	other	people's
然而	,	芭芭拉	曾是	不是	在	这	情绪	今晚	到	要求	其他	人们的

[kən'feʃnz] .

confessions	.
忏悔	.

然而，芭芭拉今晚并没有心情去逼迫别人认罪。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , [sə'pəʊz] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [juː'dʒiːnjə] [sə'dʒestid] .

"	If	you	are	tired	,	suppose	we	sit	down	for	a	while	,	"	Eugenia	suggested	.
"	如果	你	是	疲劳的	,	认为	我们	坐	向下	为了	一个	尽管	,	"	尤金妮娅	建议	.

“如果你累了，不如我们坐下来休息一会儿吧，”尤金妮娅建议道。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [faʊnd] [ə; eɪ] [triː] [nɪə(r)][baɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ʌp'ruːt] [baɪ][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd]

The	two	girls	found	a	tree	near	by	that	had	been	uprooted	by	an	underground
这	二	女孩们	成立	一个	树	靠近	经过	那	有	到过	连根拔起	经过	一个	地下

[ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ɪts] [ɑːmz] [ˌaʊt'spred] ,

explosion	and	lay	face	down	upon	the	earth	with	its	arms	outspread	,
爆炸	和	躺	脸	向下	之上	这	地球	和	它是	武器	扩张	,

两个女孩在附近发现了一棵树，这棵树被地下爆炸连根拔起，面朝下倒在地上，枝干伸展开来。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['dʒaɪənt] .

like	a	defeated	giant	.
喜欢	一个	战败	巨大的	.

就像一个战败的巨人。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ðeɪ] [bəʊθ] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [hɑːf] ['hjuːmərəsli] [æt; ət] [iːtʃ]

Unconsciously	they	both	sighed	with	relief	and	then	smiled	half	humorously	at	each
不知不觉	他们	两个都	叹了口气	和	宽慰	和	然后	微笑	一半	幽默地	在	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

两人不自觉地松了口气，然后半开玩笑地互相笑了笑。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn] ['brʌs(ə)lz] , " ['bɑːb(ə)rə] [went] [ɒn] .

"	We	are	all	to	work	at	the	same	hospital	in	Brussels	,	"	Barbara	went	on	.
"	我们	是	全部	到	工作	在	这	相同的	医院	在	布鲁塞尔	,	"	芭芭拉	去	在	.

“我们都将在布鲁塞尔的同一家医院工作，”芭芭拉继续说道。

" [æt; ət] [liːst] , ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nəʊnə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]

"	At	least	,	Mildred	and	Nona	and	I	have	been	chosen	for	the	same
"	在	至少	,	米尔德里德	和	诺娜	和	我	有	到过	选定	为了	这	相同的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“至少，米尔德雷德、诺娜和我被选中去同一个地方。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	don't	know	about	you	.
我	不	知道	关于	你	.

我不知道你怎么想。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['mʌni] ! "

Thank	goodness	,	it	is	an	American	hospital	and	supported	by	our	money	!	"
感谢	善良	,	它	是	一个	美国人	医院	和	有	经过	我们的	钱	!	"

谢天谢地，这是一家美国医院，而且是由我们纳税人的钱支持的!

" [doʊnt][biː; bi] ['predʒədɪst] , " [juː'dʒiːnjə]['remənstreit, ri'mɔn-] .

"	Don't	be	prejudiced	,	"	Eugenia	remonstrated	.
"	不	是	有偏见的	,	"	尤金妮娅	抗议	.

“不要有偏见，”尤金妮娅劝诫道。

[bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

But	Barbara	shook	her	head	impatiently	.
但	芭芭拉	摇晃	她	头	不耐烦地	.

但芭芭拉不耐烦地摇了摇头。

" [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [help] ['biːɪŋ] ?

"	How	can	one	help	being	?
"	如何	能	一	帮助	存在	?

人如何才能避免存在?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]

You	are	only
你	是	仅有的

你只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['njuːtrəl] .

pretending	to	yourself	that	you	are	neutral	.
假装	到	你自己	那	你	是	中性的	.

假装自己保持中立。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [biːn] ['kɔŋkə] , [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['iːkwəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]

If	the	Germans	had	been	conquered	,	perhaps	I	should	feel	equally	sorry	for
如果	这	德国人	有	到过	征服	,	也许	我	应该	感觉	同样地	对不起	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果德国人被征服了，或许我会同样同情他们。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] ['beldʒəm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] [bɔɪ] [huː] [went] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd]

But	to	me	Belgium	is	like	a	gallant	boy	who	went	out	with	his	head	up	and
但	到	我	比利时	是	喜欢	一个	英勇	男生	WHO	去	出去	和	他的	头	向上	和

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

his	lips	smiling	to	do	battle	with	a	giant	.
他的	嘴唇	微笑	到	做	战斗	和	一个	巨大的	.

但在我看来，比利时就像一个英勇的少年，昂首挺胸，面带微笑地去与巨人战斗。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] !

The	courage	of	it	is	like	a	song	!
这	勇气	的	它	是	喜欢	一个	歌曲	!

它的勇气就像一首歌!

" [ɪn] ['saɪləns] [juː'dʒiːnjə] [ə'griːd] .
" In silence Eugenia agreed .
" 在 沉默 尤金妮娅 同意 .

尤金妮娅默默地同意了。

[ðen] ['bɑːb(ə)rə] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [braʊn] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑːm] .
Then Barbara leaned her curly brown head on her companion's arm .
然后 芭芭拉 倾斜 她 卷曲 棕色的 头 在 她 同伴的 手臂 .

然后芭芭拉把她棕色的卷发靠在了同伴的胳膊上。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I have a piece of news for you , Gene , " she added .
" 我 有 一个 片 的 消息 为了 你 , 基因 , " 她 额外 .

“吉恩，我有个消息要告诉你，”她补充道。

" ['riːəli] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [tə'naɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" Really , I came to you tonight to be the first to tell you .
" 真的 , 我 来了 到 你 今晚 到 是 这 第一的 到 告诉 你 .

“真的，我今晚来找你，就是想第一个告诉你这件事。”

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'raɪvd] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] [tə'deɪ] [tuː; tə] [help] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'liːf] [wɜːk] ?
Who do you think arrived in Brussels today to help with the American Relief work ?
WHO 做 你 思考 到达的 在 布鲁塞尔 今天 到 帮助 和 这 美国人 宽慰 工作 ?

你认为今天抵达布鲁塞尔协助美国救灾工作的是谁?

" ['bɑːb(ə)rə][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
" Barbara did not wait for an answer to her question .
" 芭芭拉 做过 不是 等待 为了 一个 回答 到 她 问题 .

芭芭拉没有等别人回答她的问题。

" [dɪk] ['θɔːrntən] !
" Dick Thornton !
" 迪克 桑顿 !

“迪克·桑顿！

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪndrɔːɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" she finished with a sudden indrawing of her breath .
" 她 完成的 和 一个 突然 内绘图 的 她 气息 .

“她说完，突然深吸了一口气。”

[ðə; ði]['əʊldə][gɜːl][dɪd][nɒt] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
The older girl did not glance toward her companion .
这 老 女孩 做过 不是 瞥一眼 朝向 她 伴侣 .

年长的女孩没有看向她的同伴。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ɪ'fektɪv] [dʒuːn] [muːn]
Her attention seemed to be fixed upon a particularly effective June moon
她 注意力 似乎 到 是 固定的 之上 一个 特别 有效的 六月 月亮
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] - [laɪk] [veɪl] .
which was just emerging from a cloud - like veil .
哪个 曾是 只是 新兴 从 一个 云 - 喜欢 面纱 .

她的注意力似乎被一轮格外明亮的六月明月所吸引，这轮明月刚刚从云雾缭绕的天幕中缓缓升起。

" [ðæt] [ɪz] [trə'mendəsli] [gʊd] [njuːz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" That is tremendously good news , isn't it ?
" 那 是 非常 好的 消息 , 不是 它 ?

“那真是个天大的好消息，不是吗？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [ɒv; əv] [dɪk] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

And	it	is	great	of	Dick	to	insist	on	being	useful	in	spite	of	his	misfortune
和	它	是	伟大的	的	迪克	到	坚持	在	存在	有用	在	尽管如此	的	他的	不幸

!

!

!

尽管遭遇不幸，迪克仍然坚持做有用的事，这真是太棒了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [sə'praɪzd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['bɑːb(ə)rə] .

But	perhaps	I	am	not	so	surprised	as	you	think	I	ought	to	be	,	Barbara	.
但	也许	我	是	不是	所以	惊讶	作为	你	思考	我	应该	到	是	,	芭芭拉	.

但芭芭拉，或许我并没有你想象中那么惊讶。

['nəʊnə][hɑːf] [kən'fest] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sevrəl] [deɪz] [ə'gəʊ] .

Nona	half	confessed	the	possibility	of	his	turning	up	to	me	several	days	ago	.
诺娜	一半	坦白	这	可能性	的	他的	转弯	向上	到	我	一些	天	前	.

几天前，诺娜半承认了他可能会来找我。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][juː; jʊ] ,

She	told	me	I	was	not	to	speak	of	this	,	however	,	to	you	,
她	讲述	我	我	曾是	不是	到	说话	的	这	,	然而	,	到	你	,

她告诉我，我不要把这件事告诉你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɪk] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] — " [juː'dʒiːnjə]

because	Dick	might	not	be	able	to	come	and	he	did	not	wish	—	"	Eugenia
因为	迪克	可能	不是	是	有能力的	到	来	和	他	做过	不是	希望	—	"	尤金妮娅

['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] — " [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] ['mɪldrɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

hesitated	a	second	—	"	he	did	not	wish	Mildred	to	be	disappointed	.
犹豫了一下	一个	第二	—	"	他	做过	不是	希望	米尔德里德	到	是	失望的	.

因为迪克可能无法前来，而且他不想——”尤金妮娅犹豫了一下——“他不想让米尔德雷德失望。”

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['brʌs(ə)lz] .

Now	I	am	particularly	glad	you	are	all	to	be	in	Brussels	.
现在	我	是	特别	高兴的	你	是	全部	到	是	在	布鲁塞尔	.

现在我特别高兴你们都能来布鲁塞尔。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [dɪk] ['nɪəli] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "

Perhaps	you	may	have	a	chance	to	see	Dick	nearly	as	often	as	you	like	.	"
也许	你	可能	有	一个	机会	到	看	迪克	几乎	作为	经常	作为	你	喜欢	.	"

或许你有机会像你想的那样经常见到迪克。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [naɪs][fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nəʊnə][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd]

"	Yes	,	it	will	be	awfully	nice	for	Mildred	and	Nona	and	I	am	delighted
"	是的	,	它	将要	是	非常	好的	为了	米尔德里德	和	诺娜	和	我	是	高兴极了

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

“是的，这对米尔德里德和诺娜来说真是太好了，我为她们感到高兴。”

" ['bɑːb(ə)rə] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['muːvɪŋ] ['sevrəl] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

"	Barbara	interrupted	,	moving	several	feet	away	from	her	friend	.
"	芭芭拉	中断	,	移动	一些	脚	离开	从	她	朋友	.

芭芭拉打断了她的话，并向后退了几步，远离了她的朋友。

" [bʌt; bət][ai][du:; də][həʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð] [ˌju: 'es] , [ju:'dʒi:njə] , [tu:; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ˌem 'i:]

" But I do hope you will be with us , Eugenia , to associate with me

" 但 我 做 希望 你 将要 是 和 我们 , 尤金妮娅 , 到 联系 和 我

!

!

!

但我希望你能和我们在一起，尤金妮娅，和我在一起!

[ai] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .

I hate to be in the way .

我 恨 到 是 在 这 方式 .

我不想碍事。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [wɪl] [bi:; bi] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

And I am afraid I will be , under the circumstances .

和 我 是 害怕的 我 将要 是 , 在下面 这 情况 .

在这种情况下，恐怕我会如此。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜ:l][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['pjʊərɪst] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] .

" The younger girl had lowered her voice to the purest confidential tone .

" 这 年轻 女孩 有 降低 她 嗓音 到 这 最纯净的 机密的 语气 .

“小女孩压低声音，用最纯粹、最私密的语气说道。

[ðen] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['keəfəli] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

Then , although they were quite alone , she looked carefully around before going on .

然后 , 虽然 他们 是 相当 独自的 , 她 看起来 小心 大约 前 去 在 .

然后，尽管周围只有他们两个人，她还是仔细地环顾四周，然后才继续前进。

" [pə'hæps] [ai] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lməʊst][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [bɒnd]

" Perhaps I haven't any right to say so , but I am almost sure there is a bond

" 也许 我 还没有 任何 正确的 到 说 所以 , 但 我 是 几乎 当然 那里 是 一个 纽带

“或许我没资格这么说，但我几乎可以肯定我们之间存在某种联系。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

[bɪ'twi:n] ['nəʊnə]['deɪvɪs][ænd; ənd] [dɪk] .

between Nona Davis and Dick .

之间 诺娜 戴维斯 和 迪克 .

诺娜·戴维斯和迪克之间。

[ai]['dɪd(ə)nt] [dri:m] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['pærɪs] [tə'geðə(r)] .

I didn't dream of this when we were in Paris together .

我 没有 梦 的 这 什么时候 我们 是 在 巴黎 一起 .

我们一起在巴黎的时候，我从未想过会发生这样的事。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['raɪtɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['kɒnstəntli] ['evə(r)] [sɪns] .

But I know they have been writing each other constantly ever since .

但 我 知道 他们 有 到过 写作 每个 其他 不断地 曾经 自从 .

但我知道从那以后他们一直保持着书信往来。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ðeə(r)] ['mi:tɪŋ] [tə'deɪ] !

Besides , if you had seen their meeting today !

除了 , 如果 你 有 已见 他们的 会议 今天 !

此外，如果你今天看到了他们的会议!

" [ʃi:; ʃi] [si:st] ['tɔ:kɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:'dʒi:njə][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [daʊt] .

" She ceased talking , for Eugenia was shaking her head in doubt .

" 她 停止 说 , 为了 尤金妮娅 曾是 摇晃 她 头 在 怀疑 .

“她停止了说话，因为尤金妮娅疑惑地摇了摇头。”

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt]['nəʊnə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜ:lz][ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]
" But isn't Nona one of the prettiest girls you ever saw and the most
" 但 不是 诺娜 一 的 这 最漂亮的 女孩们 你 曾经 锯 和 这 最多
['tʃɑ:mɪŋ] ?
charming ?
迷人 ?

“但是，诺娜难道不是你见过的最漂亮、最有魅力的女孩之一吗？”

" ['bɑ:b(ə)rə][di'mɑ:nd, -'mænd] [ˌa:gju'mentətivli] [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] .
" Barbara demanded argumentatively the next instant .
" 芭芭拉 要求 争论地 这 下一个 立即的 .

芭芭拉立刻反驳道。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['ɔ:lməʊst]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði]['əʊldə][gɜ:rlz]['saɪlənt] [ˌdɪsə'gri:mənt] .
She seemed almost angry at the older girl's silent disagreement .
她 似乎 几乎 生气的 在 这 老 女孩们 沉默的 分歧 .

她似乎对年长女孩的无声反对感到有些生气。

[ðɪs] [taɪm] [ju:'dʒi:njə] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
This time Eugenia inclined her head .
这 时间 尤金妮娅 倾斜 她 头 .

这一次，尤金妮娅微微颔首。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪ'spju:tɪŋ] ['noʊnˌæz] ['bju:ti] [ɔ:(r)] [tʃɑ:m] , [ɔ:(r)] [dɪk] ['θɔ:rntənz] ['aɪðə(r)] .
" I have no idea of disputing Nona's beauty or charm , or Dick Thornton's either .
" 我 有 不 主意 的 争议 诺娜的 美丽 或者 魅力 , 或者 迪克 桑顿的 任何一个 .

“我完全没有想过要质疑诺娜的美貌和魅力，或者迪克·桑顿的美貌和魅力。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'merɪkən] ['feləʊ] .
He is a splendid American fellow .
他 是 一个 灿烂 美国人 同伴 .

他是一位非常优秀的美国人。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] [red] [krɒs] [g'ɜ:lz][mʌst; məst][fɔ:l][ɪn] [lʌv] ,
And if one of you Red Cross girls must fall in love ,
和 如果 一 的 你 红色的 叉 女孩们 必须 落下 在 爱 ,

如果你们这些红十字会女孩中有人注定要坠入爱河，

['sɜ:t(ə)nli] [ai] [ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð] [dɪk] .
certainly I should prefer you to fall in love with Dick .
当然 我 应该 更喜欢 你 到 落下 在 爱 和 迪克 .

我当然更希望你爱上迪克。

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət]['prez(ə)nt][ai] ['sɪmpli] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ə'feə(r)] [bɪ'twi:n] [dɪk] [ænd; ənd]
However , at present I simply don't believe there is an affair between Dick and
然而 , 在 展示 我 简单地 不 相信 那里 是 一个 事务 之间 迪克 和
['nəʊnə] . "
Nona . "
诺娜 . "

然而，目前我根本不相信迪克和诺娜之间有什么不正当关系。

" [bʌt; bət] [jʊl] [si:] [ɪn] [taɪm] , " ['bɑ:b(ə)rə] [pə'sistid] .
" But you'll see in time , " Barbara persisted .
" 但 你会 看 在 时间 , " 芭芭拉 持续 .

“但你总有一天会明白的，”芭芭拉坚持道。

" [jes] , [aɪl] [si:] [ɪn] [taɪm] , " [ju:'dʒi:njə] [kən'klu:dɪd] .
" Yes , I'll see in time , " Eugenia concluded .
" 是的 , 患病的 看 在 时间 , " 尤金妮娅 结束 .

“是的，到时候就知道了。”尤金妮娅总结道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðen] ['bɑːb(ə)rə] [krept] ['kləuzə(r)] [ə'gen] .
Then Barbara crept closer again .
然后 芭芭拉 悄悄地爬 更近 再次 .

然后芭芭拉又悄悄地靠近了。

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dɪzməl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] .
" The moonlight , or something , makes me feel dismal , " she confided .
" 这 月光 , 或者 某物 , 制作 我 感觉 惨淡 , " 她 坦白 .

“月光，或者其他什么原因，让我感到很沮丧，”她坦言道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ,
" I don't know why ,
" 我 不 知道 为什么 ,

我不知道为什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bluːz] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː][rəʊ'mæntɪk]
but the moon gives me the blues far more than it ever makes me romantic
但 这 月亮 给予 我 这 蓝调 远的 更多的 比 它 曾经 制作 我 浪漫的
.
.
.

但是月亮带给我的忧郁远比带给我的浪漫多得多。

['sʌmtaɪmz] [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ['evə(r)] [get] [bæk] [həʊm] ['seɪfli] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ,
Sometimes I wonder if we will ever get back home safely , all of us ,
有时 我 想知道 如果 我们 将要 曾经 得到 后退 家 安全 , 全部 的 我们 ,

有时我会想，我们所有人是否都能安全回家。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪlnəs] [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , " ['bɑːb(ə)rə] [endid] ['veɪgli] .
without any illness or sorrow or anything , " Barbara ended vaguely .
没有 任何 疾病 或者 悲哀 或者 任何事物 , " 芭芭拉 结束 依稀 .

“没有任何疾病、悲伤或其他任何事，”芭芭拉含糊地说道。

[juː'dʒiːnjə][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['kʌmfətɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
Eugenia could be a remarkably comforting person when she liked .
尤金妮娅 可以 是 一个 非常 令人感到安慰 人 什么时候 她 喜欢 .

尤金妮娅如果愿意的话，会是一个非常令人感到安慰的人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , ['əʊnli] [druː] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
She made no reply at the moment , only drew the younger girl toward her .
她 制成 不 回复 在 这 片刻 , 仅有的 画 这 年轻 女孩 朝向 她 .

她此刻没有回答，只是把小女孩拉向自己。

" [naʊ] [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['bɑːb(ə)rə] .
" Now I have something to tell you , Barbara .
" 现在 我 有 某物 到 告诉 你 , 芭芭拉 .

“芭芭拉，我现在有件事要告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['brʌs(ə)lz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
It is good of you to wish me to be in Brussels with you ,
它 是 好的 的 你 到 希望 我 到 是 在 布鲁塞尔 和 你 ,

很高兴你希望我能和你一起在布鲁塞尔。

[bʌt; bət][aɪm] ['riːəli] [nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
but I'm really not much good as a companion .
但 我是 真的 不是 很多 好的 作为 一个 伴侣 .

但我真的不太擅长做陪伴者。

[juː; jʊ][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpɪə] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [ɔː(r)][ai] [ˌwʊdnt] [ˈdezət]

You	girls	are	ever	so	much	happier	without	me	,	I	feel	sure	,	or	I	wouldn't	desert
你	女孩们	是	曾经	所以	很多	更快乐	没有	我	，	我	感觉	当然	，	或者	我	不会	沙漠

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我觉得你们没有我肯定更快乐，否则我不会离开你们。

" ['dezət] [ˌjuː 'es] ?

"	Desert	us	?
"	沙漠	我们	?

“抛弃我们？”

" ['bɑːb(ə)rə] ['stɪfənd] [æt; ət][wʌns] , [fər'get] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	Barbara	stiffened	at	once	,	forgetting	the	other	subject	of	their	conversation	.
"	芭芭拉	僵硬	在	一次	，	遗忘	这	其他	主题	的	他们的	对话	.

芭芭拉顿时僵住了，忘记了他们谈话的另一个话题。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] , [juːˈdʒiːnjə] ['piːbɒdi] ,

"	You	don't	mean	,	Eugenia	Peabody	,
"	你	不	意思是	，	尤金妮娅	皮博迪	，

“你不会是指尤金妮娅·皮博迪吧，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [red] [krɒs] [wɜːk] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [həʊm] ?

that	you	have	decided	to	give	up	the	Red	Cross	work	and	go	back	home	?
那	你	有	决定	到	给	向上	这	红色的	叉	工作	和	去	后退	家	?

你已经决定放弃红十字会的工作，回家了吗?

[juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

You	,	of	all	of	us	!
你	，	的	全部	的	我们	!

你，我们所有人!

[ai] ['sɪmpli] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	simply	won't	believe	it	.
我	简单地	惯于	相信	它	.

我简直不敢相信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[waɪ] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] , [ðə; ði][məʊst] — —

Why	,	I	thought	you	were	the	most	devoted	,	the	most	—	—
为什么	，	我	想法	你	是	这	最多	奉献	，	这	最多	—	—

哎，我还以为你是最忠诚的，最——

" [juːˈdʒiːnjə] [lɑːft] [hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] .

"	Eugenia	laughed	half	-	heartedly	.
"	尤金妮娅	笑了	一半	-	衷心地	.

尤金妮娅勉强笑了笑。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , ['bɑːb(ə)rə] , " [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	I	didn't	say	I	was	going	home	,	Barbara	,	"	she	protested	.
"	我	没有	说	我	曾是	去	家	，	芭芭拉	，	"	她	抗议	.

“我没说我要回家，芭芭拉，”她抗议道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [red] [krɒs] [wɜːk] ,

"	But	you	are	right	in	thinking	I	mean	to	give	up	my	Red	Cross	work	,
"	但	你	是	正确的	在	思维	我	意思是	到	给	向上	我的	红色的	叉	工作	，

“但你猜对了，我的确打算放弃我在红十字会的工作。”

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

at	least	if	I	am	allowed	to	resign	.
在	至少	如果	我	是	允许	到	辞职	.

至少如果我能辞职的话。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [aɪ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)]

I	don't	know	why	,	but	recently	I	don't	seem	to	feel	the	same	fondness	for
我	不	知道	为什么	,	但	最近	我	不	似乎	到	感觉	这	相同的	喜爱	为了

['nɜːsɪŋ] .

nursing	.
护理	.

我不知道为什么，但最近我对护理工作似乎没有了以前那种喜爱之情。

[aɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dred] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	kind	of	dread	a	great	many	things	about	it	.
我	种类	的	恐惧	一个	伟大的	许多	事物	关于	它	.

我对它的很多方面都感到恐惧。

" ['bɑːb(ə)rə] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [kə'resɪŋli] [ə'pɒn] [juː'dʒiːniəz] [niː] .

"	Barbara	laid	her	hand	caressingly	upon	Eugenia's	knee	.
"	芭芭拉	铺设	她	手	温柔地抚摸	之上	尤金妮娅的	膝盖	.

芭芭拉轻轻地把手放在尤金妮娅的膝盖上。

['riːəli] [juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [səʊ] [sə'praɪzɪŋli] ['hjuːmən] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['skeəsli]

Really	Eugenia	was	growing	so	surprisingly	human	these	days	that	one	could	scarcely
真的	尤金妮娅	曾是	生长	所以	出奇	人类	这些	天	那	一	可以	几乎

[rɪ'kɔːl] [ðə; ði][əʊld][juː'dʒiːnjə] .

recall	the	old	Eugenia	.
记起	这	老的	尤金妮娅	.

尤金妮娅这些日子以来变得越来越有人情味，以至于人们几乎都想不起以前的尤金妮娅了。

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] .

"	Oh	,	that	is	just	because	you	are	tired	.
"	哦	,	那	是	只是	因为	你	是	疲劳的	.

“哦，那是因为你累了。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'naɪd] [ðɪs] ,

I	know	you	have	always	denied	this	,
我	知道	你	有	总是	否认	这	,

我知道你一直否认这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [siːdʒ] [wɪð] ['kæptɪn]

but	you	have	never	been	exactly	the	same	since	your	siege	with	Captain
	-											

Castaigne	.
	-

但自从你与卡斯泰涅上尉的围攻之后，你就再也不是原来的你了。

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

The	responsibility	and	the	work	were	too	much	for	you	.
这	责任	和	这	工作	是	也	很多	为了	你	.

你肩负的责任和工作量太大了。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][hɑːf] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] !

I	don't	think	he	was	ever	half	grateful	enough	!
我	不	思考	他	曾是	曾经	一半	感激的	足够的	!

我觉得他从来没有真正感激过！

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ]

The	idea	of	his	joining	his	regiment	without	coming	to	say	good	-	by	to	you
这	主意	的	他的	加入	他的	团	没有	未来	到	说	好的	-	经过	到	你

— [dʒʌst] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] !

—	just	writing	a	letter	!
—	只是	写作	一个	信	!

他竟然不来跟你道别就加入他的部队——只写了一封信!

['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ]['kwaɪətli] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)]

Promise	me	you	will	go	quietly	away	somewhere
承诺	我	你	将要	去	悄悄	离开	某处

答应我，你会悄悄地离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [juː'dʒiːnjə] .

and	rest	for	a	few	weeks	,	Eugenia	.
和	休息	为了	一个	很少	周	,	尤金妮娅	.

尤金妮娅，休息几周吧。

[ðen] [aɪ] [nəʊ] [jʊl] [fiːl] [laɪk] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['hɑːnɪs] [ə'gen] .

Then	I	know	you'll	feel	like	getting	back	into	harness	again	.
然后	我	知道	你会	感觉	喜欢	获得	后退	进入	马具	再次	.

到那时，我知道你就会想再次投入工作了。

['riːəli] , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Really	,	I	need	you	to	be	with	us	.
真的	,	我	需要	你	到	是	和	我们	.

真的，我需要你和我们在一起。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['bækbəʊn] [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	haven't	any	backbone	unless	you	are	around	to	make	me	afraid	of	you	.
我	还没有	任何	骨干	除非	你	是	大约	到	制作	我	害怕的	的	你	.

除非你在身边让我害怕，否则我毫无骨气。

" [juː'dʒiːnjə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Eugenia	shook	her	head	.
"	尤金妮娅	摇晃	她	头	.

尤金妮娅摇了摇头。

" [pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [iːtʃ]

"	Perhaps	I	shall	not	be	very	far	away	and	we	may	be	able	to	see	each
"	也许	我	将	不是	是	非常	远的	离开	和	我们	可能	是	有能力的	到	看	每个

['ʌðə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

other	now	and	then	.
其他	现在	和	然后	.

"或许我不会离你太远，我们或许能时不时地见面。"

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , ['ɔːlməʊst]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi]

I	have	been	thinking	of	a	scheme	for	several	days	,	almost	ever	since	we
我	有	到过	思维	的	一个	方案	为了	一些	天	,	几乎	曾经	自从	我们

[keɪm] ['ɪntuː] ['beldʒəm] .

came	into	Belgium	.
来了	进入	比利时	.

自从我们来到比利时以来，我一直在思考一个方案，已经思考好几天了。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

You	remember	I	told	you	I	had	a	good	deal	of	money	,
你	记住	我	讲述	你	我	有	一个	好的	交易	的	钱	,

你还记得我跟你说过我有很多钱吗?

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**did**	**not**	**always**	**know**	**just**	**how**	**to**	**spend**	**it**	**.**
但	做过	不是	总是	知道	只是	如何	到	花费	它	.

但他们并不总是知道如何花钱。

[wel] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [hɪə(r)] .

Well	**,**	**I**	**have**	**found**	**a**	**way**	**here**	**.**
出色地	,	我	有	成立	一个	方式	这里	.

嗯，我找到办法了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [ænd; ənd] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [tuː; tə]

I	**am**	**going**	**to**	**get**	**a**	**big**	**house**	**and**	**I**	**am**	**going**	**to**	**fill**	**it**	**full**	**to**
我	是	去	到	得到	一个	大的	房子	和	我	是	去	到	充满	它	满的	到

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['beldʒən] ['beɪbiz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [niːd] [æn; ən] [əʊld] [meɪd]

overflowing	**with**	**the**	**Belgian**	**babies**	**and**	**all**	**the**	**children**	**who**	**need**	**an**	**old**	**maid**
溢出	和	这	比利时人	婴儿	和	全部	这	孩子们	WHO	需要	一个	老的	女佣

['mʌðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

mother	**to**	**look**	**after**	**them**	**.**
母亲	到	看	后	他们	.

我要买一栋大房子，然后把它塞得满满当当，住满比利时的婴儿和所有需要老处女妈妈照顾的孩子们。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ai] [niːd] [tə'deɪ] .

And	**I**	**think**	**I**	**found**	**the**	**very**	**house**	**I**	**need**	**today**	**.**
和	我	思考	我	成立	这	非常	房子	我	需要	今天	.

我想我今天找到了我需要的房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [pleɪs] [ðæt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ]

It	**is**	**an**	**old**	**place**	**that**	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**haunted**	**and**	**is**	**far**	**away**
它	是	一个	老的	地方	那	是	据称	到	是	闹鬼的	和	是	远的	离开

[frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [els] .

from	**everything**	**else**	**.**
从	一切	别的	.

这是一个古老的地方，据说闹鬼，而且远离尘嚣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪg][ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][əʊld][və'rændə] .

But	**it**	**is**	**big**	**and**	**has**	**an**	**old**	**veranda**	**.**
但	它	是	大的	和	有	一个	老的	阳台	.

但它很大，而且还有一个古老的阳台。

[pə'hæps] [aɪl] [stɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [red] [krɒs] [wɜːk] [ɪf] [ai] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [wel] ['beɪbiz] [æz; əz] [wel]

Perhaps	**I'll**	**still**	**be**	**doing**	**Red**	**Cross**	**work**	**if**	**I**	**take**	**care**	**of**	**well**	**babies**	**as**	**well**
也许	患病的	仍然	是	正在做	红色的	叉	工作	如果	我	拿	关心	的	出色地	婴儿	作为	出色地

[æz; əz] [sɪk] [wʌnz] .

as	**sick**	**ones**	**.**
作为	生病的	一个	.

如果我既照顾健康的婴儿也照顾生病的婴儿，也许我还会继续从事红十字会的工作。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪljə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [bɑːb] ? " [ʃiː; ʃi] [endid] .

Do	**you**	**think**	**I'll**	**make**	**a**	**great**	**failure**	**as**	**a**	**mother**	**,**	**Bab**	**?**	**"**	**she**	**ended**	**.**
做	你	思考	患病的	制作	一个	伟大的	失败	作为	一个	母亲	,	巴布	?	"	她	结束	.

“你觉得我会是个失败的母亲吗，巴布？”她最后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[wɪ'ðaʊt] [ri'plai] ['bɑːrbərəz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [sə'fɪʃntli] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

Without	**replying**	**Barbara's**	**answer**	**was**	**yet**	**sufficiently**	**reassuring**	**.**
没有	回复	芭芭拉的	回答	曾是	然而	足够	令人安心	.

芭芭拉没有直接回答，但她的回答已经足够令人安心。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðiːz] [pɑːst][fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

At	the	same	time	she	was	wondering	if	these	past	few	months	had	changed
在	这	相同的	时间	她	曾是	好奇	如果	这些	过去的	很少	几个月	有	已更改

[juː'dʒiːnjə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

Eugenia	as	much	as	she	appeared	to	be	changed	.
尤金妮娅	作为	很多	作为	她	出现	到	是	已更改	.

与此同时，她也在想，过去的几个月是否也像尤金妮娅表面上看起来那样，给她带来了很大的改变。

[bʌt; bət] [pə'tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

But	perchance	she	had	always	been	mistaken	in	her	view	of	her	.
但	或许	她	有	总是	到过	错误	在	她	看法	的	她	.

但或许她一直以来对她的看法都是错误的。

[ðen] [bəuθ][g'ɜːlz] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

Then	both	girls	started	suddenly	to	their	feet	.
然后	两个都	女孩们	开始	突然	到	他们的	脚	.

然后，两个女孩突然站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːl] , - , [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ˌʌnə'weəz] .

For	the	little	French	girl	,	Nicolete	,	had	come	upon	them	unawares	.
为了	这	小的	法语	女孩	,	-	,	有	来	之上	他们	不知情	.

因为那个名叫妮可莱特的法国小女孩是无意中撞见了他们。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['bɑːb(ə)rə][ə; eɪ] [glɑːns] [rɪ'viːlɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃn] .

She	gave	Barbara	a	glance	revealing	but	little	affection	.
她	给予	芭芭拉	一个	瞥一眼	揭示	但	小的	感情	.

她瞥了芭芭拉一眼，眼神中流露出些许爱意。

[ðen] ['bekənɪŋ] [juː'dʒiːnjə] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'saɪd][ʃiː; ʃi] [suːn] [ræn] [ɒf] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [spraɪt] [ɪn][ðə; ði]

Then	beckoning	Eugenia	mysteriously	aside	she	soon	ran	off	again	like	a	sprite	in	the
然后	招手	尤金妮娅	神秘地	旁边	她	很快	跑	离开	再次	喜欢	一个	精灵	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

然后她神秘地招了招尤金妮娅，很快又像月光下的精灵一样跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ˌes 'tiː] . [guːduːlə]

St	.	Gudula
英石	.	古杜拉

圣古都拉

['sevrəl] [wiːks] ['leɪtə(r)]['bɑːb(ə)rə] [miːd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['brʌs(ə)lz]

Several	weeks	later	Barbara	Meade	walked	down	the	steps	of	a	house	in	Brussels
一些	周	之后	芭芭拉	米德	步行	向下	这	步骤	的	一个	房子	在	布鲁塞尔

[aʊt]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [nɪə(r)][ðə; ði] ['pæleɪ] [diː][lɑː]['neɪʃ(ə)n] .

out	into	one	of	the	streets	near	the	Palais	de	la	Nation	.
出去	进入	一	的	这	街道	靠近	这	宫殿	德	拉	国家	.

几周后，芭芭拉·米德走下布鲁塞尔一栋房子的台阶，来到民族宫附近的一条街道上。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] ,

The	house	had	once	been	a	private	residence	,
这	房子	有	一次	到过	一个	私人的	住宅	,

这栋房子曾经是一处私人住宅。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][wɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['beldʒəm][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd]

but	since	the	coming	of	war	into	the	heart	of	Belgium	had	been	turned
但	自从	这	未来	的	战争	进入	这	心	的	比利时	有	到过	转向

['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['hɒspɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [sə'saɪəti] .

into	a	relief	hospital	by	the	American	Red	Cross	Society	.
进入	一个	宽慰	医院	经过	这	美国人	红色的	叉	社会	.

但自从战争爆发以来，比利时腹地就被美国红十字会改造成了一家救济医院。

['bɑːb(ə)rə] [wɔːkt] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .

Barbara	walked	slowly	,	looking	at	all	the	objects	of	interest	along	the	way	.
芭芭拉	步行	缓慢地	,	寻找	在	全部	这	对象	的	兴趣	沿着	这	方式	.

芭芭拉慢慢地走着，沿途欣赏着所有有趣的东西。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][dɑːk] - [bluː] ['tæfɪtə] [suːt][ænd; ənd] [waɪt] [blaʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [hæt] [wɪð]

She	wore	a	dark	-	blue	taffeta	suit	and	white	blouse	and	a	small	blue	hat	with
她	穿着	一个	黑暗的	-	蓝色的	塔夫绸	套装	和	白色的	女式衬衫	和	一个	小的	蓝色的	帽子	和

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [wɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	single	white	wing	in	it	.
一个	单身的	白色的	翼	在	它	.

她身穿深蓝色塔夫绸套装和白色衬衫，头戴一顶蓝色小帽子，帽子上有一只白色的小翅膀。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

Evidently	she	was	not	in	a	hurry	.
显然	她	曾是	不是	在	一个	匆忙	.

显然她并不着急。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [mɔː(r)] [laɪk][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʊərɪst] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌəʊvə'wɜːkt] [nɜːs] .

Indeed	,	she	behaved	more	like	an	ordinary	tourist	than	an	overworked	nurse	.
的确	,	她	表现	更多的	喜欢	一个	普通的	游客	比	一个	过度劳累	护士	.

事实上，她的行为更像一个普通的游客，而不是一个过度劳累的护士。

[jet] [ə; eɪ] [glɑːns] ['ɪntuː]['bɑːrbərəz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dredfəli]

Yet	a	glance	into	Barbara's	face	would	have	suggested	that	she	was	dreadfully
然而	一个	瞥一眼	进入	芭芭拉的	脸	会	有	建议	那	她	曾是	极其糟糕

[fægd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

fagged	and	anxious	to	get	away	from	the	beaten	track	for	a	few	hours	.
疲惫不堪	和	焦虑的	到	得到	离开	从	这	被打败	追踪	为了	一个	很少	小时	.

然而，只要看一眼芭芭拉的脸，就会发现她已经筋疲力尽，急于离开喧嚣的人群几个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

It	chanced	to	be	her
它	偶然	到	是	她

碰巧是她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd]

one	afternoon	of	leisure	in	the	week	,	so	for	the	time	she	had	discarded
一	下午	的	闲暇	在	这	星期	,	所以	为了	这	时间	她	有	丢弃

[hɜː(r); hə(r)] ['nɜːrsɪz] ['juːnɪfɔːm] .

her	nurse's	uniform	.
她	护士的	制服	.

一周中有一天下午的空闲时间，她就暂时脱掉了护士服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]

She	was	also	trying	to	forget	the	trouble	surrounding	her	and	to
她	曾是	还	尝试	到	忘记	这	麻烦	周围	她	和	到

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] .

appreciate	the	beauty	and	charm	of	Brussels	.
欣赏	这	美丽	和	魅力	的	布鲁塞尔	.

她也试图忘记周围的烦恼，欣赏布鲁塞尔的美丽和魅力。

[jet] ['bɑːb(ə)rə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] ['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Yet	Barbara	found	it	difficult	to	get	into	a	mood	of	real	enjoyment	.
然而	芭芭拉	成立	它	难的	到	得到	进入	一个	情绪	的	真实的	享受	.

然而，芭芭拉却很难真正享受其中。

[ðiːz] [pɑːst] [fjuː] [wiːks] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [dʌn] ,

These	past	few	weeks	represented	the	hardest	work	she	had	yet	done	,
这些	过去的	很少	周	代表	这	最难	工作	她	有	然而	完毕	,

过去这几周是她迄今为止经历过的最艰难的时期。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beldʒən] [rɪ'liːf] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['peɪnfəli] [ləʊ] .

for	the	funds	for	the	Belgian	Relief	work	were	getting	painfully	low	.
为了	这	资金	为了	这	比利时人	宽慰	工作	是	获得	痛苦地	低的	.

比利时救灾工作的资金已经捉襟见肘。

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [səʊ] ['meni] [dɪ'mɑːndz] , [ðə; ði] ['wɜːkəz] [kʊd; kəd]['əʊnli][traɪ]

Therefore	,	as	there	were	still	so	many	demands	,	the	workers	could	only	try
所以	,	作为	那里	是	仍然	所以	许多	需求	,	这	工人	可以	仅有的	尝试

[tuː; tə][duː; də] ['dʌb(ə)l] ['djuːti] .

to	do	double	duty	.
到	做	双倍的	责任	.

因此，由于需求仍然很多，工人们只能尽量身兼数职。

['faɪnəli] ['bɑːb(ə)rə] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [guːduːlə] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)]

Finally	Barbara	entered	the	church	of	St	.	Gudula	,	which	happened	to	be	near
最后	芭芭拉	进入	这	教会	的	英石	.	古杜拉	,	哪个	发生	到	是	靠近

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

最后，芭芭拉走进了附近的圣古都拉教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɒθɪk] ['bɪldɪŋ] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz]

It	was	a	beautiful	Gothic	building	,	dedicated	to	the	patron	saint	of	Brussels
它	曾是	一个	美丽的	哥特	建筑	,	投入的	到	这	赞助人	圣	的	布鲁塞尔

.

:

.

那是一座美丽的哥特式建筑，供奉着布鲁塞尔的守护圣人。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][gɜːl] [strəul] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] ,

Once	inside	,	the	girl	strolled	quietly	about	,
一次	里面	,	这	女孩	漫步	悄悄	关于	,

进屋后，女孩静静地四处走动。

['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [ɔːl'redi] ['restɪd] [ænd; ənd][kɑːm, kɑːlm][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

feeling	herself	already	rested	and	calmed	from	the	simple	beauty	of	the
感觉	她自己	已经	休息	和	平静下来	从	这	简单的	美丽	的	这

[ɪn'tɪəriə(r)] .

interior	.
内部的	.

室内简洁的美感让她感到身心放松，平静下来。

[ðə; ði] [tɔːl] ['raʊndɪd] ['pɪlər] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [steɪnd] [glɑːs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld]

The	tall	rounded	pillars	and	sixteenth	century	stained	glass	represented	a	new	world
这	高的	圆润	柱子	和	第十六	世纪	染色	玻璃	代表	一个	新的	世界

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

of	color	and	beauty	.
的	颜色	和	美丽	.

高耸的圆形柱子和十六世纪的彩色玻璃窗代表着一个充满色彩和美丽的新世界。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

Although	she	was	not	a	Catholic	,
虽然	她	曾是	不是	一个	天主教	,

虽然她不是天主教徒，

['bɑːb(ə)rə] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [preə(r)] [ɪn] [ðə; ði] " ['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv] ['nɒtrə] -

Barbara	could	not	refrain	from	saying	a	short	prayer	in	the	"	Chapel	of	Notre	-
芭芭拉	可以	不是	避免	从	说	一个	短的	祷告	在	这	"	教堂	的	圣母	-

[deɪm] - [diː] - [dɪ'lɪvərəns]

Dame	-	de	-	Deliverance
贵妇人	-	德	-	解救

芭芭拉忍不住在“圣母救赎小教堂”里做了个简短的祈祷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第60页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beldʒən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gælənt] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

for	the	safety	of	the	Belgian	people	and	their	gallant	king	and	queen	.
为了	这	安全	的	这	比利时人	人们	和	他们的	英勇	国王	和	女王	.

为了比利时人民及其英勇的国王和王后的安全。

['bɑːb(ə)rə] [wɒz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] [æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [wɜː(r); wə(r)]

Barbara	was	too	loyal	an	American	to	believe	that	kings	and	queens	were
芭芭拉	曾是	也	忠诚	一个	美国人	到	相信	那	国王	和	女王们	是

['eni] [lɒŋgə(r)] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənts] .

any	longer	useful	as	the	heads	of	governments	.
任何	更长	有用	作为	这	头部	的	政府	.

芭芭拉对美国太过忠诚，她不相信国王和女王作为政府首脑还有任何用处。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , [kɪŋ] ['ælbət] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

Nevertheless	,	as	a	noble	man	and	woman	,	King	Albert	and	Queen	Elizabeth
尽管如此	,	作为	一个	高贵	男人	和	女士	,	国王	阿尔伯特	和	女王	伊丽莎白

[ɒv; əv] ['beldʒəm] ,

of	Belgium	,
的	比利时	,

然而，作为高贵的男女，比利时国王阿尔伯特和王后伊丽莎白，

[kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

commanded	her	admiration	and	sympathy	.
命令	她	钦佩	和	同情	.

赢得了她的钦佩和同情。

[sɪns] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]

Since	the	outbreak	of	the	war	neither	of	them	seem	to	have	given
自从	这	暴发	的	这	战争	两者都不	的	他们	似乎	到	有	给定

[θɔːt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['rɔɪəlti] ,

thought	to	their	royalty	,
想法	到	他们的	皇室	,

自战争爆发以来，他们两人似乎都没有再考虑过他们的王室身份。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['əʊnli][ðeə(r)] ['kɒmən] [hju:'mænəti] [wɪð] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)][lænd] .

remembering	only	their	common	humanity	with	the	people	of	their	land	.
记住	仅有的	他们的	常见的	人类	和	这	人们	的	他们的	土地	.

他们只记得自己与同胞一样，都是人类。

[ɔ:l'redi] ['kʌmfət] [baɪ][ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['kwaɪət] ,

Already	comforted	by	the	few	minutes	of	quiet	,
已经	安慰	经过	这	很少	分钟	的	安静的	,

几分钟的宁静已经让他感到舒适，

['faɪnəli] ['bɑ:b(ə)rə] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [dɔ:z] [ðæt] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊpən] .

finally	Barbara	slipped	out	of	one	of	the	side	doors	that	chanced	to	be	open	.
最后	芭芭拉	滑倒了	出去	的	一	的	这	边	门	那	偶然	到	是	打开	.

最后，芭芭拉从碰巧开着的一扇侧门溜了出去。

['ɑ:ftəwədz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [weə(r)] [ʃi:; ʃi]

Afterwards	she	stood	looking	about	her	in	order	to	find	out	just	where	she
然后	她	站立	寻找	关于	她	在	命令	到	寻找	出去	只是	在哪里	她

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

随后，她站在那里环顾四周，想弄清楚自己究竟身在何处。

[ðə; ði][saɪd] [stri:t] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [fri:] [frɒm; frəm] ['pɑ:sə(r)] [baɪ] .

The	side	street	was	almost	entirely	free	from	passers	by	.
这	边	街道	曾是	几乎	完全	自由的	从	过路人	经过	.

这条小街上几乎没有行人。

['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz]['bɑ:b(ə)rə] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [træm] [laɪn] ,

Therefore	,	as	Barbara	desired	to	inquire	her	way	to	the	nearest	tram	line	,
所以	,	作为	芭芭拉	想要的	到	查询	她	方式	到	这	最近的	电车	线	,

因此，芭芭拉想打听一下去最近的电车线路的路，

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

she	waited	for	a	moment	.
她	等待	为了	一个	片刻	.

她等了一会儿。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ]

At	some	distance	down	the	street	she	could	see	the	figure	of	a	man	walking
在	一些	距离	向下	这	街道	她	可以	看	这	数字	的	一个	男人	步行

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

in	her	direction	.
在	她	方向	.

在街道的远处，她看到一个男人的身影正朝她的方向走来。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] ['veri] ['kləʊsli] [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)]

She	did	not	look	very	closely	or	she	might	have	discovered	something	familiar
她	做过	不是	看	非常	密切	或者	她	可能	有	发现	某物	熟悉的

她没有仔细看，否则或许会发现一些熟悉的东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [straɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

in	the	quick	stride	and	the	graceful	carriage	of	the	head	and	shoulders	.
在	这	快的	步幅	和	这	优美	运输	的	这	头	和	肩膀	.

步伐轻快，头部和肩膀姿态优雅。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [frentʃ] [ðæn; ðən] ['flemɪʃ] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

The	men	of	Brussels	are	rather	more	French	than	Flemish	in	their	appearance	,
这	男人	的	布鲁塞尔	是	相当	更多的	法语	比	弗拉芒语	在	他们的	外貌	,

布鲁塞尔的男人们外貌上更像法国人而不是佛兰德斯人。

[jet] [ðɪs] [mæn][dɪd] [nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

yet	this	man	did	not	resemble	a	foreigner	.
然而	这	男人	做过	不是	类似	一个	外国人	.

然而，这个人看起来一点也不像外国人。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi] [wɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ræpɪdlɪ] [ðæn; ðən]['bɑːb(ə)rə] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmlɪ]

he	walked	so	much	more	rapidly	than	Barbara	expected	that	she	was	extremely
他	步行	所以	很多	更多的	快速	比	芭芭拉	预期的	那	她	曾是	极其

['stɑːtld] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] :

startled	when	a	voice	said	close	beside	her	:
惊慌	什么时候	一个	嗓音	说	关闭	旁	她	:

他走得比芭芭拉预想的快得多，以至于当一个声音在她身旁响起时，她吓了一跳：

" [waɪ] , ['bɑːb(ə)rə] , [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [lʌk] .

"	Why	,	Barbara	,	this	is	good	luck	.
"	为什么	,	芭芭拉	,	这	是	好的	运气	.

“芭芭拉，这可是好运啊。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] !

To	think	I	have	not	seen	you	since	the	first	afternoon	of	my	arrival	!
到	思考	我	有	不是	已见	你	自从	这	第一的	下午	的	我的	到达	!

想想自从我抵达后的第一天下午起，我就再也没见过你！

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [trə'mendəsli] ['bɪzi] ['evri] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

I'm	sorry	you	have	been	so	tremendously	busy	every	time	I	have	had	a
我是	对不起	你	有	到过	所以	非常	忙碌的	每一个	时间	我	有	有	一个

[tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

chance	to	run	into	the	hospital	for	a	few	moments	.
机会	到	跑步	进入	这	医院	为了	一个	很少	时刻	.

很抱歉，每次我有机会去医院看望您时，您都非常忙碌。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nəʊnə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [njuːz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

But	Mildred	and	Nona	have	given	me	news	of	you	.
但	米尔德里德	和	诺娜	有	给定	我	消息	的	你	.

但是米尔德雷德和诺娜都告诉我你的消息了。

" [dɪk] ['θɔːrntən] [hæd; həd]['teɪkən] ['bɑːrbərəz] [hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sɜːtʃɪŋli] ['ɪntuː]

"	Dick	Thornton	had	taken	Barbara's	hand	and	was	looking	searchingly	into
"	迪克	桑顿	有	已采取	芭芭拉的	手	和	曾是	寻找	仔细地	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

迪克·桑顿握着芭芭拉的手，凝视着她的脸。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz] ,

But	after	her	first	recognition	of	him	she	had	dropped	her	lids	,
但	后	她	第一的	认出	的	他	她	有	掉落	她	盖子	,

但当她第一次认出他时，她就垂下了眼睑。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

so	it	was	not	possible	to	see	her	eyes	.
所以	它	曾是	不是	可能的	到	看	她	眼睛	.

所以不可能看到她的眼睛。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['hɒspɪt(ə)l] [naʊ] ,
" I have just been up to your hospital now ,
" 我 有 只是 到过 向上 到 你的 医院 现在 ,

我刚刚去过你们医院，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [get][həʊld][ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['mɪldrɪd] [ɔː(r)]['nəʊnə] .
but could not get hold of either Mildred or Nona .
但 可以 不是 得到 抓住 的 任何一个 米尔德里德 或者 诺娜 .

但始终联系不上米尔德雷德或诺娜。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

['nəʊnə][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
Nona had promised me , if she could be spared , to spend the afternoon
诺娜 有 承诺 我 , 如果 她 可以 是 幸存 , 到 花费 这 下午
['siːɪŋ] [saɪts] .
seeing sights .
看到 景点 .

诺娜答应过我，如果她有空的话，会花一个下午的时间去观光。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['θɜːti] ['destɪtjuːt] ['beldʒən] ['fæmɪlɪz] [sɪns] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]
have investigated thirty destitute Belgian families since eight o'clock this morning and
有 调查 三十 贫困 比利时人 家庭 自从 八 点钟 这 早晨 和
[rɪ'pɔːtɪd] [ðeə(r)] [keɪsɪz] ,
reported their cases ,
据报道 他们的 案例 ,

从今天早上八点开始，我们已经调查了三十个比利时贫困家庭，并报告了他们的案例。

[səʊ][aɪ] [fiːl] ['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʃɪəd] .
so I feel rather in the need of being cheered .
所以 我 感觉 相当 在 这 需要 的 存在 欢呼 .

所以我很需要有人鼓励我。

" ['bɑːrbərəz] [tʃɪn] ['kwɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pə'septəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Barbara's chin quivered a little , although it was not perceptible to her
" 芭芭拉的 下巴 颤抖 一个 小的 , 虽然 它 曾是 不是 可感知的 到 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

芭芭拉的下巴微微颤抖了一下，但她的同伴并没有察觉到。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] ['sɒri] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] .
" I am dreadfully sorry too , " she answered the next instant .
" 我 是 极其糟糕 对不起 也 , " 她 回答 这 下一个 立即的 .

“我也感到非常抱歉，”她立刻回答道。

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv]['noʊnˌæz][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .
" Certainly you are deserving of Nona's society for a reward .
" 当然 你 是 值得 的 诺娜的 社会 为了 一个 报酬 .

“你当然值得获得诺娜的嘉奖。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)][plæn][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And	if	I	had	only	known	your	plan	you	might	have	carried	it	out	.
和	如果	我	有	仅有的	已知	你的	计划	你	可能	有	携带	它	出去	.

如果我早知道你的计划，你或许真的会实施它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['veri] ['tʃɪəfəli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

It	is	my	afternoon	of	freedom	,	but	I	would	very	cheerfully	have	changed	my
它	是	我的	下午	的	自由	,	但	我	会	非常	愉快地	有	已更改	我的

[taɪm] [wɪð] ['nəʊnə] . "

time	with	Nona	.	"
时间	和	诺娜	.	"

这是我的自由午后，但我非常乐意用和诺娜共度的时光来交换。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [kaɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [dɪk] [rɪ'tɜːnd] .

"	You	are	awfully	kind	,	I	am	sure	,	"	Dick	returned	.
"	你	是	非常	种类	,	我	是	当然	,	"	迪克	返回	.

“你真是太好了，”迪克回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skeəsli] [ʃəʊd] [ðə; ði]['grætɪtjuːd] [æt; ət] ['bɑːrbərəz] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

But	he	scarcely	showed	the	gratitude	at	Barbara's	suggestion	that	she	expected	.
但	他	几乎	显示	这	感激	在	芭芭拉的	建议	那	她	预期的	.

但他对芭芭拉的建议几乎没有表现出她所期望的感激之情。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɒθɪk] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,

He	glanced	up	at	the	beautiful	Gothic	tower	of	the	church	near	them	,
他	瞥了一眼	向上	在	这	美丽的	哥特	塔	的	这	教会	靠近	他们	,

[rɪ'mɑːkɪŋ] ['ɪrɪtəbli] ,

remarking	irritably	,
评论	易怒地	,

他抬头瞥了一眼附近教堂那座美丽的哥特式塔楼，不耐烦地说道：

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rest] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] .

"	I	expect	you	are	quite	as	much	in	need	of	a	rest	as	any	one	else	.
"	我	预计	你	是	相当	作为	很多	在	需要	的	一个	休息	作为	任何	一	别的	.

我想你和其他人一样，也需要休息。

['riːəli] , ['bɑːb(ə)rə] ,

Really	,	Barbara	,
真的	,	芭芭拉	,

真的吗，芭芭拉?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [best] [wʌn][kæn; kən][tuː; tə] [help] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['piːp(ə)l] ,

it	is	all	very	well	to	do	the	best	one	can	to	help	these	unfortunate	people	,
它	是	全部	非常	出色地	到	做	这	最好的	一	能	到	帮助	这些	不幸	人们	,

尽力帮助这些不幸的人固然很好，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'speʃl] [pɔɪnt] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [jɔː'self] .

but	there	is	no	especial	point	in	killing	yourself	.
但	那里	是	不	特别的	观点	在	杀	你自己	.

但自杀并没有什么特别的意义。

[juː; jʊ] [lʊk] ['retʃɪdli] .

You	look	wretchedly	.
你	看	可悲地	.

你看上去很狼狈。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

You	are	not	trying	to	play	at	being	the
你	是	不是	尝试	到	玩	在	存在	这

你并不是想扮演.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
patron saint of Brussels , are you ?
赞助人 圣 的 布鲁塞尔 , 是 你 ?

你是布鲁塞尔的守护圣人吗?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [hɔːnt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] [guːduːlə] ?
Is that why you haunt the church of Saint Gudula ?
是 那 为什么 你 出没 这 教会 的 圣 古杜拉 ?

这就是你经常出没于圣古都拉教堂的原因吗?

" ['bɑːb(ə)rə] [smaɪld] .
" Barbara smiled .
" 芭芭拉 微笑 .

芭芭拉笑了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" I am the farthest person from a saint in this world , " she replied ,
" 我 是 这 最远 人 从 一个 圣 在 这 世界 , " 她 回复 ,

“我绝对是这世上离圣人最远的人，”她回答说。

['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [self] .
wrinkling up her small nose with a faint return to her old self .
皱纹 向上 她 小的 鼻子 和 一个 头晕的 返回 到 她 老的 自己 .

她皱了皱小鼻子，仿佛渐渐恢复了往日的模样。

" ['nəʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [bʌt; bət][wʌn]
" Nona and Mildred and I have decided recently that we haven't but one
" 诺娜 和 米尔德里德 和 我 有 决定 最近 那 我们 还没有 但 一
[seɪnt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
saint among us .
圣 之中 我们 .

“最近，诺娜、米尔德里德和我一致认为，我们当中只有一个圣人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] [ewˈɔːdɪd] [ðə; ði] [kraʊn] [æt; ət]['aʊə(r)][fɜːst]
And she is the last person I should ever have awarded the crown at our first
和 她 是 这 最后的 人 我 应该 曾经 有 获奖 这 王冠 在 我们的 第一的
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

她是我最不应该在我们的第一次见面时就把桂冠授予的人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [ˌwʊdnt] [deə(r)]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
Moreover , I wouldn't dare present it to her now ,
而且 , 我 不会 敢 展示 它 到 她 现在 ,

而且，我现在也不敢把它拿给她看。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ækt] .
if she could see or hear me in the act .
如果 她 可以 看 或者 听到 我 在 这 行为 .

如果她能看到或听到我的所作所为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] ,
She would probably destroy me utterly ,
她 会 大概 破坏 我 完全地 ,

她可能会彻底摧毁我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [seɪnt] [ɪz] ['veri] ['hju:mən][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempə(r)] ,

because	my	saint	is	very	human	and	sometimes	has	a	dreadful	temper	,
因为	我的	圣	是	非常	人类	和	有时	有	一个	可怕	脾气	,

因为我的圣人也是人，有时脾气也很暴躁。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [bɒs] ['evrɪbɒdi] [els] .

besides	a	desire	to	boss	everybody	else	.
除了	一个	欲望	到	老板	大家	别的	.

除了想要支配所有人之外。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['ri:əl] [seɪnts] ['evə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ?

I	wonder	if	real	saints	ever	had	such	traits	of	character	?
我	想知道	如果	真实的	圣徒	曾经	有	这样的	特征	的	特点	?

我想知道真正的圣人是否具备这样的性格特征?

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [mi:n] [ju:'dʒi:njə] !

Of	course	,	you	know	I	mean	Eugenia	!
的	课程	,	你	知道	我	意思是	尤金妮娅	!

当然，你知道我指的是尤金妮娅!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [weɪ] [naʊ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][həʊ'tel][dez] [ˌɒnfɒn] ,

I	am	on	my	way	now	to	her	Hotel	des	Enfants	,
我	是	在	我的	方式	现在	到	她	酒店	德斯	孩子们	,

我现在正前往她入住的儿童酒店。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evə(r)][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [stri:t] [kɑ:(r)] .

if	I	can	ever	find	the	right	street	car	.
如果	我	能	曾经	寻找	这	正确的	街道	车	.

如果我能找到合适的有轨电车的话。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [twelv] ['tʃɪldrən] ,

She	already	is	taking	care	of	twelve	children	,
她	已经	是	采取	关心	的	十二	孩子们	,

她已经照顾了十二个孩子。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [sɪns] [wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] .

and	I	have	never	seen	her	nor	her	house	since	we	separated	.
和	我	有	绝不	已见	她	也不	她	房子	自从	我们	分开	.

自从我们分居后，我再也没见过她，也没见过她的家。

[dʒi:n] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tu:; tə][send][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

Gene	has	promised	to	send	some	one	to	meet	me	at	the	end	of	the
基因	有	承诺	到	发送	一些	一	到	见面	我	在	这	结尾	的	这

吉恩答应派人到终点来接我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[kɑ:(r)][laɪn] .

car	line	.
车	线	.

汽车线路。

[hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] [əʊld] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][həʊld]

Her	house	is	a	deserted	old	place	where	a	ghost	is	supposed	to	hold
她	房子	是	一个	荒凉的	老的	地方	在哪里	一个	鬼	是	据称	到	抓住

[fɔ:θ] .

forth	.
前进	.

她的房子是一栋废弃的老房子，据说里面有鬼魂出没。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] [gəʊst] [hæz; həz] [nɒt] [tɜːnd] [ʌp] ['riːs(ə)ntli] .

But	I	am	assured	the	ghost	has	not	turned	up	recently	.
但	我	是	保证	这	鬼	有	不是	转向	向上	最近	.

但我可以肯定的是，最近那鬼魂没有出现过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] .

It	is	nice	to	have	met	you	.
它	是	好的	到	有	遇见	你	.

很高兴认识你。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [breθ] ['ɑːftə(r)]

"	And	Barbara	was	compelled	to	stop	talking	for	lack	of	breath	after
"	和	芭芭拉	曾是	被迫	到	停止	说	为了	缺少	的	气息	后

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [spiːtʃ] ,

her	long	speech	,
她	长的	演讲	,

“芭芭拉长篇演讲结束后，因气喘吁吁而不得不停止讲话。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

as	she	held	out	her	hand	.
作为	她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

[dɪk] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

Dick	ignored	the	outstretched	hand	.
迪克	忽略	这	伸展	手	.

迪克对伸出的手置之不理。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] , ['bɔɪɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] .

His	face	had	assumed	a	charming	,	boyish	expression	of	pleading	.
他的	脸	有	假定	一个	迷人	,	男孩气	表达	的	恳求	.

他脸上露出了楚楚可怜、稚气未脱的恳求表情。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

Barbara	was	reminded	of	the	first	days	of	their	meeting	in	New	York	City	.
芭芭拉	曾是	提醒	的	这	第一的	天	的	他们的	会议	在	新的	约克	城市	.

芭芭拉想起了他们在纽约市初次相遇的那几天。

" [aɪ] [seɪ] , ['bɑːb(ə)rə] , [waɪ] [kænt] [aɪ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	I	say	,	Barbara	,	why	can't	I	go	along	with	you	?
"	我	说	,	芭芭拉	,	为什么	不能	我	去	沿着	和	你	?

“我说，芭芭拉，为什么我不能和你一起去？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ə'pɒn]

"	Of	course	,	I	realize	that	for	some	reason	or	other	you	are	down	upon
"	的	课程	,	我	意识到	那	为了	一些	原因	或者	其他	你	是	向下	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“当然，我知道由于某种原因你瞧不起我。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃʌmp] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː]

I	am	not	such	a	chump	as	not	to	understand	you	could	have	seen	me
我	是	不是	这样的	一个	嚼	作为	不是	到	理解	你	可以	有	已见	我

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [traɪd] .

for	a	few	minutes	in	these	last	few	weeks	if	you	had	tried	.
为了	一个	很少	分钟	在	这些	最后的	很少	周	如果	你	有	尝试	.

我并不傻，我明白如果你在过去几周里稍微努力一下，你本来可以见到我几分钟的。

[bʌt; bət][juː'dʒiːnjə][ɪz] ['frendli] [ɪ'nʌf] .

But	Eugenia	is	friendly	enough	.
但	尤金妮娅	是	友好的	足够的	.

但尤金妮娅人还算友善。

[ai] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

I	haven't	seen	her	,	but	I	had	a	stunning	note	from	her	.
我	还没有	已见	她	,	但	我	有	一个	令人惊叹的	笔记	从	她	.

我虽然没见过她，但我收到了她一封非常棒的信。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ai][sent][hɜː(r); hə(r)][faɪv][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [twelv] ['beldʒən] ['beɪbiz] ,

Besides	,	as	I	sent	her	five	of	her	twelve	Belgian	babies	,
除了	,	作为	我	发送	她	五	的	她	十二	比利时人	婴儿	,

此外，我还把她十二个比利时孩子中的五个送给了她。

[ai] [θɪŋk] [aɪv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['biːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	think	I've	the	right	to	find	out	if	she	is	being	good	to	them	.
我	思考	我已经	这	正确的	到	寻找	出去	如果	她	是	存在	好的	到	他们	.

我认为我有权知道她是否善待他们。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdfɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bʌntʃ] .

I	am	a	kind	of	a	godfather	to	the	bunch	.
我	是	一个	种类	的	一个	教父	到	这	束	.

我算是这群人的教父吧。

[lets] [stɒp][baɪ][ə; eɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [stʌft]

Let's	stop	by	a	shop	and	get	some	stuffed
我们来吧	停止	经过	一个	店铺	和	得到	一些	填充

咱们顺道去商店买些毛绒玩具吧。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[dɒlz] [ænd; ənd] ['wɪslz] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] [plʌmz] .

dolls	and	whistles	and	sugar	plums	.
娃娃	和	哨声	和	糖	李子	.

娃娃、哨子和糖梅。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒən] ['tʃɪldrən] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fər'get] [haʊ]

Some	of	the	Belgian	children	I	have	discovered	seemed	to	be	forgetting	how
一些	的	这	比利时人	孩子们	我	有	发现	似乎	到	是	遗忘	如何

[tuː; tə] [pleɪ] .

to	play	.
到	玩	.

我发现一些比利时孩子似乎已经忘记了如何玩耍。

" ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Barbara	had	not	answered	.
"	芭芭拉	有	不是	回答	.

芭芭拉没有回答。

[ɪn'di:d] , [dɪk] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

Indeed	**,**	**Dick**	**had**	**not**	**intended**	**to**	**give**	**her**	**a**	**chance**	**.**
的确	,	迪克	有	不是	故意的	到	给	她	一个	机会	.

事实上，迪克原本就没打算给她机会。

[ˌnevəðə'les] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɔ:mə(r)]

Nevertheless	**,**	**her**	**expression**	**had**	**changed**	**to**	**a**	**measure**	**of**	**its**	**former**
尽管如此	,	她	表达	有	已更改	到	一个	措施	的	它是	以前的

['braɪtnəs] .

brightness	**.**
亮度	.

然而，她的表情已经恢复了往日的光彩。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fʌn] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɪk] [ɒn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] [ɪk'skɜ:ʃn] !

It	**would**	**be**	**good**	**fun**	**to**	**have**	**Dick**	**on**	**the**	**afternoon's**	**excursion**	**!**
它	会	是	好的	乐趣	到	有	迪克	在	这	下午	短途旅行	!

如果迪克能参加下午的游览活动，那就太好了！

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɑ:ðə(r)] ['dredɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ə'ləʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]

She	**had**	**rather**	**dreaded**	**the**	**journey**	**alone**	**into**	**a**	**strange**	**part**	**of**	**the**	**countryside**
她	有	相当	令人恐惧的	这	旅行	独自的	进入	一个	奇怪的	部分	的	这	农村

,

,

,

她其实很害怕独自一人前往陌生的乡村地区。

[wʌn] [maɪt] [səʊ] ['i:zəli] [get] [lɒst] .

one	**might**	**so**	**easily**	**get**	**lost**	**.**
一	可能	所以	容易地	得到	丢失的	.

人们很容易迷路。

[bɪ'saɪd] ,

Beside	**,**
旁	,

旁，

['bɑ:b(ə)rə] [nju:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

Barbara	**knew**	**in**	**her**	**heart**	**of**	**hearts**	**that**	**she**	**had**	**absolutely**	**no**	**right**	**for**
芭芭拉	知道	在	她	心	的	心	那	她	有	绝对地	不	正确的	为了

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'frendli] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [dɪk] ['θɔ:rntən] .

her	**unfriendly**	**attitude**	**toward**	**Dick**	**Thornton**	**.**
她	不友好	态度	朝向	迪克	桑顿	.

芭芭拉内心深处明白，她对迪克·桑顿抱有不友好的态度是完全没有道理的。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [les] ['ɪntɪməsi] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

If	**he**	**had**	**chosen**	**to**	**treat**	**her**	**with**	**less**	**intimacy**	**than**	**in**	**the**	**beginning**
如果	他	有	选定	到	对待	她	和	较少的	亲密关系	比	在	这	开始

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

of	**their**	**acquaintance**	**,**
的	他们的	熟人	,

如果他选择以比相识之初更为冷淡的态度对待她，

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feə(r)] .

that	**was**	**his**	**own**	**affair**	**.**
那	曾是	他的	自己的	事务	.

那是他自己的事。

[ɪf] [hi:; hi] [naʊ] [prɪ'fɜ:d] ['nəʊnə] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] — [wel] ,

If	**he**	**now**	**preferred**	**Nona**	**to**	**her**	**—**	**well**	**,**
如果	他	现在	首选	诺娜	到	她	—	出色地	,

如果他现在更喜欢诺娜而不是她——好吧，

[hiː; hi]['əʊnli] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɪn][dɪ'zaɪərɪŋ][ðə; ði][faɪnə][gɜːl] .

he	**only**	**showed**	**a**	**better**	**judgment**	**in**	**desiring**	**the**	**finer**	**girl**	**.**
他	仅有的	显示	一个	更好的	判断	在	渴望	这	更精细	女孩	.

他只是在喜欢上更漂亮的女孩这件事上表现出了更高的判断力。

['bɑːb(ə)rə] [naʊ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [ɒn] [dɪks] [sliːv] .

Barbara	**now**	**put**	**her**	**hand**	**in**	**a**	**friendly**	**fashion**	**on**	**Dick's**	**sleeve**	**.**
芭芭拉	现在	放	她	手	在	一个	友好的	时尚	在	迪克的	袖子	.

芭芭拉友好地把手放在迪克的袖子上。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [dʒiːn] [wɪl] [biː; bi] ,

"	**I**	**am**	**awfully**	**glad**	**to**	**have**	**you**	**come**	**along**	**and**	**I**	**am**	**sure**	**Gene**	**will**	**be**	**,**
"	我	是	非常	高兴的	到	有	你	来	沿着	和	我	是	当然	基因	将要	是	,

“我非常高兴你能来，我相信吉恩也会很高兴的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第3/9页

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hæpɪli] .
" she answered happily .
" 她 回答 快乐地 .

她高兴地回答道。

" [liːd] [ɒn] , [sɜː(r)] [naɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [striːt] [kɑː(r)] .
" Lead on , Sir Knight , to the nearest street car .
" 带领 在 , 先生 骑士 , 到 这 最近的 街道 车 .

“骑士爵士，请带路，前往最近的电车站。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [raɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [θruː] [wʌn][ɒv; əv] ['bɛldʒəmz] ['sʌbɜːrb] ,
After an hour's ride into the country , through one of Belgium's suburbs ,
后 一个 小时 骑 进入 这 国家 , 通过 一 的 比利时的 郊区 ,

驱车一小时进入乡村，穿过比利时的一个郊区后，

[dɪk] [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ʃed] .
Dick and Barbara arrived at a tumble - down shed .
迪克 和 芭芭拉 到达的 在 一个 翻滚 - 向下 棚 .

迪克和芭芭拉来到了一间摇摇欲坠的棚子前。

[juː'dʒiːnjə][hæd; həd] ['keəfəli] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [ʃed] [æz; əz][ðeə(r)][fɜːst] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
Eugenia had carefully described this shed as their first destination .
尤金妮娅 有 小心 描述 这 棚 作为 他们的 第一的 目的地 .

尤金妮娅曾仔细描述过，这间棚屋是他们的第一站。

[nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [ðeɪ] [faʊnd] ['baɪboʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [əʊld]['wægən]
Not far off they found Bibo waiting for them with a rickety old wagon
不是 远的 离开 他们 成立 比博 等待 为了 他们 和 一个 摇摇晃晃的 老的 车皮
[ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] [hɔːs] .
and an ancient horse .
和 一个 古老的 马 .

没走多远，他们就看到比博正等着他们，他有一辆破旧的马车和一匹老马。

['mʌni] [ænd; ənd] [juː'dʒiːniəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['ekwɪpɪdʒ] .
Money and Eugenia's determined character had secured the forlorn equipage .
钱 和 尤金妮娅的 决定 特点 有 安全 这 绝望 装备 .

金钱和尤金妮娅的坚定意志确保了这辆破旧的马车到手。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [hɔːs] [ɔː(r)]['wægən][ɪn] [ðiːz] [wɔː(r)] [deɪz]
For it was difficult to buy any kind of horse or wagon in these war days
为了 它 曾是 难的 到 买 任何 种类 的 马 或者 车皮 在 这些 战争 天
.
:
.

因为在战乱时期，购买任何类型的马匹或马车都很困难。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [smɔ:l] ['draɪvə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ju:'dʒi:njə][hæd; həd] ['reskju:d] [sʌm; səm]

However	,	the	small	driver	,	who	was	the	boy	Eugenia	had	rescued	some
然而	,	这	小的	司机	,	WHO	曾是	这	男生	尤金妮娅	有	获救	一些

[wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] ,

weeks	before	,
周	前	,

然而，那个身材矮小的司机，正是几周前尤金妮娅救下的那个男孩。

[drəʊv] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ['kəʊtʃmən] .

drove	with	all	the	pomp	of	the	king's	coachman	.
驾驶	和	全部	这	盛大场面	的	这	国王的	马车夫	.

他驾车时气势恢宏，如同国王的马车夫一般。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [əʊld] [hɔ:s] [tu:; tə] [pɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [grɑ:s] - [grəʊn] [pɑ:θ] [fɔ:(r); fə(r)]

he	allowed	the	old	horse	to	pick	her	way	along	a	grass	-	grown	path	for
他	允许	这	老的	马	到	挑选	她	方式	沿着	一个	草	-	生长	小路	为了

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] .

about	a	mile	.
关于	一个	英里	.

他让这匹老马沿着长满草的小路走了大约一英里。

[ðen] [hi:; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tu:] ['pæsndʒər] [tu:; tə] [get] [daʊn] ,

Then	he	invited	his	two	passengers	to	get	down	,
然后	他	受邀	他的	二	乘客	到	得到	向下	,

然后他邀请两位乘客下车。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rəʊd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['wægən]

as	there	was	no	road	up	to	the	old	house	that	a	horse	and	wagon
作为	那里	曾是	不	路	向上	到	这	老的	房子	那	一个	马	和	车皮

[kʊd; kəd] ['træv(ə)l] .

could	travel	.
可以	旅行	.

因为没有马车可以通行的路通往那座老房子。

[səʊ] [dɪk] [ænd; ənd] ['bɑ:b(ə)rə] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns]

So	Dick	and	Barbara	found	themselves	for	the	first	time	in	their	acquaintance
所以	迪克	和	芭芭拉	成立	他们自己	为了	这	第一的	时间	在	他们的	熟人

['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [tə'geðə(r)] .

wandering	along	a	country	lane	together	.
漫游	沿着	一个	国家	车道	一起	.

于是，迪克和芭芭拉相识以来第一次一起沿着乡间小路漫步。

[ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [rəʊ'mæntɪk] , [haʊ'evə(r)] .

Their	position	was	not	very	romantic	,	however	.
他们的	位置	曾是	不是	非常	浪漫的	,	然而	.

然而，他们的处境并不浪漫。

['bɑ:b(ə)rə] [led] [ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['nærəʊ] ['ævənju:] [ðæt] [ju:'dʒi:njə][hæd; həd]

Barbara	led	the	way	along	the	same	narrow	avenue	that	Eugenia	had
芭芭拉	引领	这	方式	沿着	这	相同的	狭窄的	大街	那	尤金妮娅	有

芭芭拉走在前面，沿着尤金妮娅曾经走过的那条狭窄的街道前进。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

['fɒləʊd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pəʊzɪdli] [dɪ'zɜːtɪd] [pleɪs] .

followed	on	the	day	of	her	first	visit	to	the	supposedly	deserted	place	.
随后	在	这	天	的	她	第一的	访问	到	这	据说	荒凉的	地方	.

在她第一次造访这个据称荒无人烟的地方的当天，发生了这样的事。

[jet] [ɔːl'ðəʊ] ['bɑːb(ə)rə]['ɔːlməʊst][ræn] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,

Yet	although	Barbara	almost	ran	along	in	her	eagerness	to	arrive	,
然而	虽然	芭芭拉	几乎	跑	沿着	在	她	渴望	到	到达	,

然而，尽管芭芭拉急切地想要到达目的地，几乎是跑着去的，

[dɪk] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [θɪn] .

Dick	noticed	that	she	looked	very	thin	.
迪克	注意到	那	她	看起来	非常	薄的	.

迪克注意到她看起来很瘦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['bɑːb(ə)rə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'kweɪntəns] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

She	was	not	the	Barbara	of	his	first	acquaintance	;	something	had	changed
她	曾是	不是	这	芭芭拉	的	他的	第一的	熟人	;	某物	有	已更改

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她不再是他初识的芭芭拉了；她变了。

[wel] , [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

Well	,	one	could	hardly	go	through	the	experiences	of	this	war	without	changing	,
出色地	,	一	可以	几乎	去	通过	这	经历	的	这	战争	没有	变化	,

经历过这场战争的人，很难不发生改变。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .

even	if	one	were	only	an	outsider	.
甚至	如果	一	是	仅有的	一个	局外人	.

即使你只是一个局外人。

[ænd; ənd] [dɪk] ['θɔːrntən] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['juːsləs] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv]

And	Dick	Thornton	glanced	at	his	own	useless	arm	with	a	tightening	of
和	迪克	桑顿	瞥了一眼	在	他的	自己的	无用	手臂	和	一个	收紧	的

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

迪克·桑顿抿紧嘴唇，瞥了一眼自己无力的手臂。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [əʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

He	probably	owed	his	life	to	the	little	girl	ahead	of	him	.
他	大概	欠款	他的	生活	到	这	小的	女孩	前方	的	他	.

他很可能是靠前面那个小女孩救了命。

[juː'dʒiːnjə][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]

Eugenia	did	not	at	first	see	her	guests	approaching	until	they	had	discovered
尤金妮娅	做过	不是	在	第一的	看	她	客人	接近	直到	他们	有	发现

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

尤金妮娅起初并没有看到客人走近，直到他们发现了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] ,

She	was	in	the	front	yard	and	the	grass	had	been	cut	,
她	曾是	在	这	正面	院子	和	这	草	有	到过	切	,

她当时在前院，草坪已经被修剪过了。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [klɪəd] [speɪs] .

so	that	there	was	a	broad	cleared	space	.
所以	那	那里	曾是	一个	广阔	已清除	空间	.

因此，那里出现了一片开阔的空地。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['evri] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'pəʊzɪdlɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [waɪd]['əʊpən] ,

Moreover	**,**	**every**	**window**	**of**	**the**	**supposedly**	**haunted**	**house**	**was**	**thrown**	**wide**	**open**	**,**
而且	,	每一个	窗户	的	这	据说	闹鬼的	房子	曾是	抛掷	宽的	打开	,

此外，这栋据称闹鬼的房子里的所有窗户都大开着。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] [pɔː] [ɪn] .

so	**that**	**the**	**sun**	**and**	**air**	**poured**	**in**	**.**
所以	那	这	太阳	和	空气	倾倒	在	.

于是阳光和空气涌了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd]

It	**was**	**as**	**little**	**like**	**either**	**a**	**deserted**	**or**	**a**	**haunted**	**house**	**as**	**one**	**could**
它	曾是	作为	小的	喜欢	任何一个	一个	荒凉的	或者	一个	闹鬼的	房子	作为	一	可以

['hjuːmənli] [ɪ'mædʒɪn] .

humanly	**imagine**	**.**
人道地	想象	.

它既不像一座废弃的房子，也不像一座鬼屋，简直是人类所能想象到的最不像鬼屋的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [juː'dʒiːnjə]

For	**there**	**were**	**eight**	**or**	**ten**	**children**	**at**	**this**	**moment**	**in**	**the**	**yard**	**with**	**Eugenia**
为了	那里	是	八	或者	十	孩子们	在	这	片刻	在	这	院子	和	尤金妮娅

.

:
.

当时院子里有八到十个孩子和尤金妮娅在一起。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [stʊd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**held**	**a**	**baby**	**in**	**her**	**arms**	**and**	**a**	**small**	**boy**	**stood**	**close**	**beside**	**her**	**.**
她	握住	一个	婴儿	在	她	武器	和	一个	小的	男生	站立	关闭	旁	她	.

她怀里抱着一个婴儿，一个小男孩站在她旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

['bɑːb(ə)rə] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

Barbara	**saw**	**the**	**little**	**fellow**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**she**	**recognized**	**her**	**friend**	**.**
芭芭拉	锯	这	小的	同伴	在	这	相同的	片刻	她	认可	她	朋友	.

芭芭拉在认出朋友的同时也看到了那个小家伙。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn]

Instantly	**she**	**decided**	**that**	**he**	**was**	**the**	**most**	**exquisite**	**child**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**in**
即刻	她	决定	那	他	曾是	这	最多	精美的	孩子	她	有	曾经	已见	在

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

her	**life**	**.**
她	生活	.

她立刻认定，他是她一生中见过的最漂亮的孩子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [prɪns] ,

The	**boy**	**was**	**like**	**a**	**small**	**prince**	**,**
这	男生	曾是	喜欢	一个	小的	王子	,

这男孩就像个小王子，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɔː(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [bluː] ['kɒtn] ['əʊvərɔːlz] [ænd; ənd] [laɪt] [ʃɜːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

although	**he**	**wore**	**only**	**the**	**blue**	**cotton**	**overalls**	**and**	**light**	**shirt**	**such**	**as**	**the**	**other**
虽然	他	穿着	仅有的	这	蓝色的	棉布	连体工作服	和	光	衬衫	这样的	作为	这	其他

[bɔɪz] [wɔː(r)] .

boys	**wore**	**.**
男孩们	穿着	.

虽然他只穿着和其他男孩一样的蓝色棉质背带裤和浅色衬衫。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː'dʒiːnjə] ,

But	he	must	have	said	something	to	Eugenia	,
但	他	必须	有	说	某物	到	尤金妮娅	,

但他肯定跟尤金妮娅说了些什么。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .

for	she	glanced	up	and	then	ran	forward	to	meet	her	guests	.
为了	她	瞥了一眼	向上	和	然后	跑	向前	到	见面	她	客人	.

她抬起头，然后跑上前去迎接客人。

[ðə; ði]['beɪbi][ʃiː; ʃi] [dʌmpt] ['heɪstɪli]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skɑːdɪd] [tʃeə(r)] .

The	baby	she	dumped	hastily	into	her	discarded	chair	.
这	婴儿	她	丢弃	草草	进入	她	丢弃	椅子	.

她匆忙地把婴儿扔到废弃的椅子上。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [gest] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] , [dʒiːn] ?

"	But	I	thought	I	was	to	be	your	guest	of	honor	,	Gene	?
"	但	我	想法	我	曾是	到	是	你的	客人	的	荣誉	,	基因	?

“但我以为我是你的贵宾，吉恩？”

" ['bɑːb(ə)rə]['proʊtestɪd; prə'testɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)] .

"	Barbara	protested	a	few	moments	later	.
"	芭芭拉	抗议	一个	很少	时刻	之后	.

几分钟后，芭芭拉提出了抗议。

" ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [ə'laʊd] [dɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [ai][hæd; həd] [driːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	Never	should	I	have	allowed	Dick	to	come	if	I	had	dreamed	he	was
"	绝不	应该	我	有	允许	迪克	到	来	如果	我	有	梦见	他	曾是

[tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [səʊ] [kəm'pliːtli] .

to	put	me	in	the	shade	so	completely	.
到	放	我	在	这	阴影	所以	完全地	.

“如果我当初做梦也没想到迪克会让我如此黯然失色，那我当初就不该让他来。”

" [juː'dʒiːnjə] [lɑːft] .

"	Eugenia	laughed	.
"	尤金妮娅	笑了	.

尤金妮娅笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌəʊvə'bəːdənd] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	new	responsibilities	did	not	appear	to	have	overburdened	her	.
她	新的	职责	做过	不是	出现	到	有	负担过重	她	.

她的新职责似乎并没有给她造成过重的负担。

" [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [maɪ]['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Come	and	meet	my	family	,	"	she	insisted	.
"	来	和	见面	我的	家庭	,	"	她	坚持	.

“来见见我的家人吧，”她坚持道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] ,

"	There	was	an	old	woman	who	lived	in	a	shoe	,
"	那里	曾是	一个	老的	女士	WHO	居住地	在	一个	鞋	,

从前有个老太太住在鞋子里，

[huː] [hæd; həd][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

who	had	so	many	children	she	didn't	know	what	to	do	.
WHO	有	所以	许多	孩子们	她	没有	知道	什么	到	做	.

她生了太多孩子，都不知道该怎么办了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:(r)]
The Locked Door
这 已锁定 门

锁着的门

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [dʒi:n] ,
" But she seems to me a very unusual person to be a servant , Gene ,
" 但 她 似乎 到 我 一个 非常 异常 人 到 是 一个 仆人 , 基因 ,

“但我觉得她不太像个会做佣人的人，吉恩。”

" ['bɑ:b(ə)rə] [ri'mɑ:k] [ˌa:gju'mentətivli] .
" Barbara remarked argumentatively .
" 芭芭拉 评论 争论地 .

芭芭拉反驳道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[aɪ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [meɪdz] ['eɪprən][ænd; ənd][kæp][səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]
I know she was wearing a maid's apron and cap so that her hair was
我 知道 她 曾是 穿着 一个 女佣 围裙 和 帽 所以 那 她 头发 曾是
[kəm'pli:tli] ['hɪd(ə)n] ,
completely hidden ,
完全地 隐 ,

我知道她当时穿着女仆围裙和帽子，所以头发完全被遮住了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] ['glɑ:sɪz] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
and her dark glasses concealed her eyes .
和 她 黑暗的 眼镜 暗 她 眼睛 .

她戴着墨镜，遮住了双眼。

[stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['veri] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [kɔ:l] - ['lu:ɪs] - [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['evrideɪ]
Still , I could see very plainly the woman you call ' Louise ' is not an everyday
仍然 , 我 可以 看 非常 显然 这 女士 你 称呼 - 路易丝 - 是 不是 一个 每天
['sɜ:vənt] .
servant .
仆人 .

不过，我倒是能很清楚地看出，你口中的“路易丝”并非普通的佣人。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə] [dɪk] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [si:m]
She spoke to Dick and me with perfect self - possession , although she did seem
她 辐 到 迪克 和 我 和 完美的 自己 - 拥有 , 虽然 她 做过 似乎
['nɜ:vəs] .
nervous .
紧张的 .

她与迪克和我交谈时表现得非常沉着冷静，尽管她看起来很紧张。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌn][kæn; kən][haɪd][ə; eɪ] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt]
But it is ridiculous to think one can hide a personality under such a slight
但 它 是 荒谬的 到 思考 一 能 隐藏 一个 性格 在下面 这样的 一个 轻微
[dɪs'gaɪz] .
disguise .
伪装 .

但认为可以用如此轻微的伪装来掩盖自己的个性，这种想法是荒谬的。

" ['bɑ:b(ə)rə] [spəʊk] ['petɪʃli] .

"	Barbara	spoke	pettishly	.
"	芭芭拉	辐	斤斤计较	.

芭芭拉说话时带着几分恼怒。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ju:'dʒi:njə][wɜ:(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [tə'geðə(r)] .

She	and	Eugenia	were	wandering	about	the	big	house	together	.
她	和	尤金妮娅	是	漫游	关于	这	大的	房子	一起	.

她和尤金妮娅一起在大房子里闲逛。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ju:'dʒi:njə][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

They	were	looking	over	the	arrangements	Eugenia	had	made	for	her
他们	是	寻找	超过	这	安排	尤金妮娅	有	制成	为了	她

['ri:s(ə)ntli] [ə'kwaɪəd] ['fæməli] .

recently	acquired	family	.
最近	获得	家庭	.

他们正在查看尤金妮娅为她新近组建的家庭所做的安排。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɪmətɪv] [kaɪnd] .

These	were	,	of	course	,	of	the	most	primitive	kind	.
这些	是	,	的	课程	,	的	这	最多	原始	种类	.

当然，这些都是最原始的种类。

[ðeə(r)]

There
那里

那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] ['ɑ:mi] [kɒts] [ɪn][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [sʌm; səm] [laɪt] ['kʌvərɪŋz] ,

were	about	eighteen	army	cots	in	the	bedrooms	,	some	light	coverings	,
是	关于	十八	军队	婴儿床	在	这	卧室	,	一些	光	覆盖物	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['wʊdn] [tʃeəz] .

and	a	few	wooden	chairs	.
和	一个	很少	木制的	椅子	.

卧室里大约有十八张军用行军床、一些轻薄的被褥和几把木椅。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [ru:m] [ˌdaʊn'steəz] [lɒŋ] [plæŋks][hæd; həd] [bi:n] [leɪd] [ə'krɒs] ['wʊdn] [sə'pɔ:rts] .

In	the	big	front	room	downstairs	long	planks	had	been	laid	across	wooden	supports	.
在	这	大的	正面	房间	楼下	长的	木板	有	到过	铺设	穿过	木制的	支持	.

楼下宽敞的前厅里，长长的木板横放在木制支架上。

[ðɪs] [fɔ:md] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][ɪn'fɔ:m(ə)l] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ['teɪb(ə)l] .

This	formed	a	large	and	informal	dining	room	table	.
这	形成	一个	大的	和	非正式	用餐	房间	桌子	.

这样就形成了一张宽敞而随意的餐桌。

[jet] [baɪ]['æksɪdənt] [ðɪs] [seɪm] [ru:m] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['flemɪʃ] [əʊk] ['saɪdbɔ:d] [ðæt]

Yet	by	accident	this	same	room	contained	a	magnificent	Flemish	oak	sideboard	that
然而	经过	事故	这	相同的	房间	包含	一个	壮丽	弗拉芒语	橡木	餐边柜	那

[hæd; həd] [bi:n] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

had	been	left	in	the	house	by	the	former	owners	of	the	place	.
有	到过	左边	在	这	房子	经过	这	以前的	所有者	的	这	地方	.

然而，巧合的是，这间房间里竟然摆放着一个精美的佛兰德橡木餐具柜，这是房子的前主人留下的。

[haʊ'evə(r)] , ['bɑ:b(ə)rə][ænd; ənd][ju:'dʒi:njə][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ju:'dʒi:niəz] [əʊn] ['bedru:m] [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

However	**,**	**Barbara**	**and**	**Eugenia**	**were**	**in**	**Eugenia's**	**own**	**bedroom**	**when**	**the**	**present**
然而	,	芭芭拉	和	尤金妮娅	是	在	尤金妮娅的	自己的	卧室	什么时候	这	展示

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['stɑ:tɪd] .

conversation	**started**	**.**
对话	开始	.

然而，当这段对话开始时，芭芭拉和尤金妮娅正在尤金妮娅自己的卧室里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

They	**had**	**already**	**seen**	**the**	**lower**	**floor**	**of**	**the**	**house**	**,**
他们	有	已经	已见	这	降低	地面	的	这	房子	,

他们已经看过房子的底层了。

[weə(r)] ['bɑ:b(ə)rə][hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [ju:'dʒi:niəz] [kʊk] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn]

where	**Barbara**	**had**	**been**	**introduced**	**to**	**Eugenia's**	**cook**	**,**	**who**	**was**	**a**	**plain**
在哪里	芭芭拉	有	到过	介绍	到	尤金妮娅的	厨师	,	WHO	曾是	一个	清楚的

['flemɪʃ] ['wʊmən] .

Flemish	**woman**	**.**
弗拉芒语	女士	.

芭芭拉在那里认识了尤金妮娅的厨娘，她是一位相貌平平的佛兰德斯妇女。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [bɪ'twi:n] ['fɔ:ti]

But	**it**	**was**	**the**	**history**	**of**	**the**	**housemaid**	**,**	**a**	**woman**	**of**	**between**	**forty**
但	它	曾是	这	历史	的	这	保姆	,	一个	女士	的	之间	四十

[ænd; ənd] ['fɪfti] ,

and	**fifty**	**,**
和	五十	,

但这却是女佣的故事，她们的年龄在四五十岁之间。

[hu:z] [aɪ'dentəti]['bɑ:b(ə)rə][wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] .

whose	**identity**	**Barbara**	**was**	**questioning**	**.**
谁	身份	芭芭拉	曾是	提问	.

芭芭拉质疑的是谁。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][ju:'dʒi:njə] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [frend] ['ɜ:nɪstli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [ænd; ənd]

In	**reply**	**Eugenia**	**gazed**	**at**	**her**	**friend**	**earnestly**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**and**
在	回复	尤金妮娅	凝视	在	她	朋友	切实	为了	一个	很少	时刻	和

[ðen] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

then	**slowly**	**shook**	**her**	**head**	**.**
然后	缓慢地	摇晃	她	头	.

尤金妮娅认真地凝视了她的朋友片刻，然后缓缓地摇了摇头。

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][wɔ:(r)] [taɪmz] , [bɑ:b] .

"	**These**	**are**	**war**	**times**	**,**	**Bab**	**.**
"	这些	是	战争	时代	,	巴布	.

“现在是战争时期，巴布。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]

I	**thought**	**you**
我	想法	你

我以为你

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'gri:d] [lɒŋ] [ə'gəʊ][tu:; tə][ɑ:sk][nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kwestʃənz] .

and	**I**	**had**	**agreed**	**long**	**ago**	**to**	**ask**	**no**	**unnecessary**	**questions**	**.**
和	我	有	同意	长的	前	到	问	不	不必要	问题	.

我很久以前就答应过自己不问不必要的问题。

" [ju:'dʒi:njə][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði][saɪd]

"	**Eugenia**	**had**	**seated**	**herself**	**on**	**the**	**side**
"	尤金妮娅	有	坐着	她自己	在	这	边

尤金妮娅坐在了旁边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] [bed] , ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['wʊdn] [bɒks] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz]

of	her	cot	bed	,	Barbara	was	on	a	high	wooden	box	,	which	served	as
的	她	婴儿床	床	,	芭芭拉	曾是	在	一个	高的	木制的	盒子	,	哪个	服务	作为

[ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

芭芭拉坐在婴儿床边一个高高的木箱子上，那箱子充当椅子。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

near	the	window	.
靠近	这	窗户	.

在窗户附近。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

She	did	not	reply	at	first	,	but	this	was	merely	because	she	was	thinking	,
她	做过	不是	回复	在	第一的	,	但	这	曾是	仅仅	因为	她	曾是	思维	,

她起初没有回答，只是因为她正在思考。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][juː'dʒiːniəz] [sə'dʒestʃən] .

not	because	she	intended	to	consider	Eugenia's	suggestion	.
不是	因为	她	故意的	到	考虑	尤金妮娅的	建议	.

并非因为她打算考虑尤金妮娅的建议。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [krɒst] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

She	had	one	foot	crossed	under	her	,	while	the	other	swung	in	the	air	.
她	有	一	脚	交叉	在下面	她	,	尽管	这	其他	摇摆	在	这	空气	.

她一只脚交叉放在身下，另一只脚在空中摆动。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz] ['rɪŋkld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['peɪnfəli] ['hevi] [fraʊn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ə; eɪ]

Her	brow	was	wrinkled	into	a	painfully	heavy	frown	for	so	miniature	a
她	眉头	曾是	皱	进入	一个	痛苦地	重的	皱眉	为了	所以	微型	一个

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

对于如此娇小的身躯来说，她的眉头却皱成了难看的深沟。

[ʌn'kɒnʃəsli] ['bɑːb(ə)rə] ['pʊld] ['medəˌtetɪvli] [æt; ət][ə; eɪ] [braʊn] [kɜːl] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

Unconsciously	Barbara	pulled	meditatively	at	a	brown	curl	that	had	escaped
不知不觉	芭芭拉	拉	冥想地	在	一个	棕色的	卷曲	那	有	逃脱

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

from	the	knot	at	the	back	of	her	head	.
从	这	结	在	这	后退	的	她	头	.

芭芭拉不自觉地、若有所思地拉了拉从后脑勺发髻中散落出来的一缕棕色卷发。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['stʌdi] [juː'dʒiːnjə] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gest] .

During	her	long	study	Eugenia	smiled	at	her	guest	.
期间	她	长的	学习	尤金妮娅	微笑	在	她	客人	.

在漫长的学习过程中，尤金妮娅不时地对客人微笑。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [kʊd; kəd][nɒt] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdərɪŋ] ['bɑːb(ə)rə][æz; əz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][ə; eɪ]

She	too	could	not	grow	accustomed	to	considering	Barbara	as	responsible	a
她	也	可以	不是	生长	习惯	到	考虑	芭芭拉	作为	负责任的	一个

['pɜːs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] .

person	as	the	rest	of	the	Red	Cross	girls	.
人	作为	这	休息	的	这	红色的	叉	女孩们	.

她也无法习惯性地将芭芭拉视为像其他红十字会女孩一样负责任的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

This	was	only	because	of	her	appearance	,	for	she	had	learned	to
这	曾是	仅有的	因为	的	她	外貌	,	为了	她	有	学习	到

[hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

have	faith	in	her	.
有	信仰	在	她	.

这仅仅是因为她的外表，因为她已经学会了信任她。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɑːb(ə)rə][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] , [dʒʌst] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɒf] .

All	of	a	sudden	Barbara	began	talking	again	,	just	where	she	had	left	off	.
全部	的	一个	突然	芭芭拉	开始	说	再次	,	只是	在哪里	她	有	左边	离开	.

芭芭拉突然又开始说话了，继续说着刚才停顿的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [priːtʃ] , [dʒiːn] ,

"	It	is	all	very	well	to	preach	,	Gene	,
"	它	是	全部	非常	出色地	到	布道	,	基因	,

“说教固然很好，吉恩，

[ə'baʊt] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kwestʃənz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

about	not	asking	unnecessary	questions	because	we	are	living	and
关于	不是	问	不必要	问题	因为	我们	是	活的	和

['wɜːkɪŋ] [ɪn][wɔː(r)]

working	in	war
在职的	在	战争

不要问不必要的问题，因为我们生活和工作在战争时期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[taɪmz] .

times	.
时代	.

次数。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wiː; wi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]

But	you	know	very	well	we	never	expected	that	point	of	view	to	apply	to
但	你	知道	非常	出色地	我们	绝不	预期的	那	观点	的	看法	到	申请	到

['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

asking	questions	of	each	other	.
问	问题	的	每个	其他	.

但你很清楚，我们从未期望这种观点适用于互相提问。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'brɔːd] [æz; əz] ['strendʒər] , [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd][ai] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['slaɪtli]

We	came	abroad	as	strangers	,	except	that	Mildred	and	I	knew	each	other	slightly
我们	来了	国外	作为	陌生人	,	除了	那	米尔德里德	和	我	知道	每个	其他	轻微地

,

,
,

我们出国时都是陌生人，除了我和米尔德雷德彼此略有耳闻。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [frendz] .

but	since	then	we	have	become	friends	.
但	自从	然后	我们	有	变得	朋友们	.

但从那时起，我们就成了朋友。

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][keə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ɪntrəsts] .

At	least	,	we	care	a	great	deal	about	each	other's	interests	.
在	至少	,	我们	关心	一个	伟大的	交易	关于	每个	其他的	兴趣	.

至少，我们非常关心彼此的利益。

[naʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrəts] [frɒm; frəm]

Now	I	don't	think	for	a	minute	we	have	the	right	to	keep	secrets	from
现在	我	不	思考	为了	一个	分钟	我们	有	这	正确的	到	保持	秘密	从

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

one	another	.
一	其他	.

现在我丝毫不认为我们有权互相隐瞒秘密。

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] ['sɪmpli] [kænt][beə(r)][tuː; tə] [tel] .

That	is	,	unless	they	happen	to	be	of	a	kind	one	simply	can't	bear	to	tell	.
那	是	,	除非	他们	发生	到	是	的	一个	种类	一	简单地	不能	熊	到	告诉	.

也就是说，除非它们是那种你实在不忍心说出口的那种。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['bɑːb(ə)rə] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	And	at	this	Barbara	hesitated	for	an	instant	.
"	和	在	这	芭芭拉	犹豫了一下	为了	一个	立即的	.

“这时，芭芭拉犹豫了一下。”

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs] - ['luːɪs] - , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] .

"	But	about	this	woman	,	this	'	Louise	'	,	we	were	discussing	.
"	但	关于	这	女士	,	这	-	路易丝	-	,	我们	是	讨论	.

“但是关于这个女人，这个‘路易丝’，我们一直在讨论。

[juː'dʒiːnjə] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːvənt] .

Eugenia	,	you	know	perfectly	well	she	isn't	a	real	servant	.
尤金妮娅	,	你	知道	完美	出色地	她	不是	一个	真实的	仆人	.

尤金妮娅，你很清楚她不是真正的仆人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['haɪdɪŋ][sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get][juː; jʊ]['ɪntuː]

I	am	dreadfully	afraid	you	are	hiding	some	one	and	it	may	get	you	into
我	是	极其糟糕	害怕的	你	是	隐藏	一些	一	和	它	可能	得到	你	进入

['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] ,

serious	trouble	,
严肃的	麻烦	,

我非常担心你窝藏了某人，这可能会给你带来严重的麻烦。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] [kən'tɪnjuːd] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .

"	the	younger	girl	continued	,	making	no	effort	to	hide	her	anxiety	.
"	这	年轻	女孩	持续	,	制作	不	努力	到	隐藏	她	焦虑	.

“小女孩继续说道，丝毫没有掩饰自己的焦虑。”

" ['riːəli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] , [dʒiːn] .

"	Really	,	you	ought	to	be	careful	,	Gene	.
"	真的	,	你	应该	到	是	小心	,	基因	.

“吉恩，你真的应该小心点。”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['jʊərəp] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [red] [krɒs] [nɜːs] ,

You	came	to	Europe	to	act	as	a	Red	Cross	nurse	,
你	来了	到	欧洲	到	行为	作为	一个	红色的	叉	护士	,

你来欧洲是为了担任红十字会护士，

[nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

not	to	interfere	with	questions	of	government	.
不是	到	干扰	和	问题	的	政府	.

不干涉政府事务。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pʊt]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] ['dredf(ə)l] .

If	you	do	,	you	may	be	put	into	prison	,	or	something	else	dreadful	.
如果	你	做	,	你	可能	是	放	进入	监狱	,	或者	某物	别的	可怕	.

如果你那样做，你可能会被关进监狱，或者遭受其他可怕的后果。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [θɔːt] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfʌni] [jɔː(r); jə(r)]

Do	you	know	I	thought	all	along	it	was	funny	your
做	你	知道	我	想法	全部	沿着	它	曾是	有趣的	你的

你知道吗，我一直觉得你这事儿挺搞笑的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[dɪˈsaɪdɪŋ] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [red] [krɒs] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðen] [ˈnəʊɪŋ] [ɪgˈzæktli]

deciding	so	suddenly	to	give	up	your	Red	Cross	work	and	then	knowing	exactly
决定	所以	突然	到	给	向上	你的	红色的	叉	工作	和	然后	会心	确切地

[weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] .

where	to	find	a	house	.
在哪里	到	寻找	一个	房子	.

突然决定放弃红十字会的工作，然后又清楚地知道在哪里可以找到房子。

[wel] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] ,

Well	,	I	might	as	well	tell	you	,
出色地	,	我	可能	作为	出色地	告诉	你	,

好吧，我还是告诉你吧，

" ["bɑːb(ə)rə] [naʊ] [gɒt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɒn]['aɪðə(r)]

"	Barbara	now	got	off	her	stool	and	came	over	and	put	a	hand	on	either
"	芭芭拉	现在	得到	离开	她	凳子	和	来了	超过	和	放	一个	手	在	任何一个

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['ʃəuldəz] ,

of	her	friend's	shoulders	,
的	她	朋友们	肩膀	,

芭芭拉从凳子上下来，走到朋友身边，一只手搭在朋友的肩膀上。

" [ai] [miːn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ɪf] [ai] ['pɒsəbli] [kæn; kən] ,

"	I	mean	to	find	out	what	you	are	trying	to	hide	if	I	possibly	can	,
"	我	意思是	到	寻找	出去	什么	你	是	尝试	到	隐藏	如果	我	可能	能	,

“我的目的是尽可能地找出你试图隐瞒的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] .

"	she	concluded	.
"	她	结束	.

她总结道。

[juːˈdʒiːnjə][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .

Eugenia	did	not	stir	.
尤金妮娅	做过	不是	搅拌	.

尤金妮娅一动不动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɑːk] [aɪz] [rest] ['greɪvli] [əˈpɒn] [bæbz] [bluː] [wʌnz] .

But	she	let	her	own	dark	eyes	rest	gravely	upon	Bab's	blue	ones	.
但	她	让	她	自己的	黑暗的	眼睛	休息	严重地	之上	宝贝的	蓝色的	一个	.

但她却让自己的黑眼睛凝视着巴布的蓝眼睛。

" [pliːz] [dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Please	don't	,	"	she	asked	.
"	请	不	,	"	她	问	.

“求求你别这样，”她恳求道。

" [ai] [səˈpəʊz] [ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðeə(r)] [ɪz]

"	I	suppose	I	might	have	guessed	that	you	would	have	discovered	there	is
"	我	认为	我	可能	有	猜对了	那	你	会	有	发现	那里	是

['sʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈbaʊt] [maɪ]['fæməli] .

something	unusual	about	my	family	.
某物	异常	关于	我的	家庭	.

“我想我应该已经猜到你会发现我的家庭有些不寻常之处。”

[bʌt; bət] , [bɑ:b] ,
But , **Bab** ,
但 , 巴布 ,

但是，巴布，

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)]
I **want** **you** **to** **promise** **me** **on** **your** **honor** **that** **you** **will** **not** **mention** **your**
我 想 你 到 承诺 我 在 你的 荣誉 那 你 将要 不是 提到 你的
[sə'spɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] — [nɒt] [tu:; tə] ['nəʊnə] ,
suspicion **to** **any** **one** **—** **not** **to** **Nona** **,**
怀疑 到 任何 一 — 不是 到 诺娜 ,

我希望你以你的荣誉向我保证，你不会向任何人提及你的怀疑——包括诺娜。

[ɔ:(r)] ['mɪldrɪd] , [ɔ:(r)] [dɪk] ['θɔ:rntən] .
or **Mildred** **,** **or** **Dick** **Thornton** **.**
或者 米尔德里德 , 或者 迪克 桑顿 .

或者米尔德里德，或者迪克·桑顿。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [help] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ɪn] [di:p] ['trʌb(ə)l] .
I **am** **trying** **in** **a** **fashion** **to** **help** **some** **one** **who** **is** **in** **deep** **trouble** **.**
我 是 尝试 在 一个 时尚 到 帮助 一些 一 WHO 是 在 深的 麻烦 .

我正在尝试以某种方式帮助一个身处困境的人。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gest] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
As **you** **have** **guessed** **,** **she** **is** **a** **woman** **,** **and** **that** **was** **her** **little** **boy** **,**
作为 你 有 猜对了 , 她 是 一个 女士 , 和 那 曾是 她 小的 男生 ,
[dʒæn] ,
Jan **,**
一月 ,

正如你所猜测的，她是一位女性，那是她的小儿子，名叫扬。

[hu:m] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['stændɪŋ] [baɪ] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] .
whom **you** **saw** **standing** **by** **me** **when** **you** **arrived** **.**
谁 你 锯 常设 经过 我 什么时候 你 到达的 .

你到达时，看到他站在我旁边。

[bʌt; bət] [ɪf] ['kwestʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:skt] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , ['bɑ:b(ə)rə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
But **if** **questions** **are** **asked** **of** **you** **,** **Barbara** **,** **you** **know** **absolutely** **nothing** **of**
但 如果 问题 是 问 的 你 , 芭芭拉 , 你 知道 绝对地 没有什么 的
[ðɪs] .
this **.**
这 .

但如果有人问起你，芭芭拉，你就会说你对此一无所知。

[ai] [prɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [maɪ] [əʊn] [ə'feəz] .
I **prefer** **to** **manage** **my** **own** **affairs** **.**
我 更喜欢 到 管理 我的 自己的 事务 .

我更喜欢自己处理事情。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **74** **]**
" [页 -]

[第74页]

[ju:'dʒi:njə] [meɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:tiɪst] ['fæʃ(ə)n] .
Eugenia **made** **this** **announcement** **in** **her** **haughtiest** **fashion** **.**
尤金妮娅 制成 这 公告 在 她 最傲慢的 时尚 .

尤金妮娅以她最傲慢的姿态宣布了这一消息。

[haʊ'evə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'si:vd] .
However **,** **her** **companion** **was** **not** **deceived** **.**
然而 , 她 伴侣 曾是 不是 受骗 .

然而，她的同伴并没有被蒙蔽。

[juː'dʒiːnjə] ['sɪmpli] [ment] [ðæt] [ɪf] [dɪ'zɑːstə(r)] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃiːld] [ə; eɪ]

Eugenia	simply	meant	that	if	disaster	followed	her	attempt	to	shield	a
尤金妮娅	简单地	意思是	那	如果	灾难	随后	她	试图	到	盾	一个

['prɪz(ə)nə(r)] ,

prisoner	,
囚犯	,

尤金妮娅的意思很简单，如果她试图保护一名囚犯却遭遇灾难，

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] ['penəlti] .

she	alone	must	bear	the	penalty	.
她	独自的	必须	熊	这	惩罚	.

她必须独自承担惩罚。

['kwaɪətli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][pn][ðə; ði]['əʊldə][gɜːrlz] ['ʃəʊldəz] ,

Quietly	for	another	moment	,	still	with	her	hands	on	the	older	girl's	shoulders	,
悄悄	为了	其他	片刻	,	仍然	和	她	双手	在	这	老	女孩们	肩膀	,

她静静地又过了一会儿，双手仍然搭在年长女孩的肩膀上。

['bɑːb(ə)rə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Barbara	continued	to	consider	the	situation	.
芭芭拉	持续	到	考虑	这	情况	.

芭芭拉继续思考着眼前的状况。

" [aɪ][woʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['prɒmɪsɪz] , [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][lɑːst] .

"	I	won't	make	you	any	promises	,	Gene	,	"	she	answered	at	last	.
"	我	惯于	制作	你	任何	承诺	,	基因	,	"	她	回答	在	最后的	.

“我不会向你做出任何承诺，吉恩，”她最后回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]['leɪtə(r)] .

"	I	must	decide	what	to	do	later	.
"	我	必须	决定	什么	到	做	之后	.

“我得稍后再决定该怎么做。”

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [tel] ['nəʊnə] , [ɔː(r)] ['mɪldrɪd] , [ɔː(r)] [dɪk] ,

But	I	won't	tell	Nona	,	or	Mildred	,	or	Dick	,
但	我	惯于	告诉	诺娜	,	或者	米尔德里德	,	或者	迪克	,

但我不会告诉诺娜、米尔德里德或迪克。

[æz; əz][aɪ][kænt] [siː] ['eni] ['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] .

as	I	can't	see	any	special	point	in	confiding	in	them	at	present	.
作为	我	不能	看	任何	特别的	观点	在	倾诉	在	他们	在	展示	.

因为我看不出现在向他们倾诉有什么特别的意义。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][let][juː; jʊ][rʌn] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː]

However	,	I	am	not	willing	to	stand	aside	and	let	you	run	deliberately	into
然而	,	我	是	不是	愿意的	到	站立	旁边	和	让	你	跑步	故意地	进入

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

但是，我不能袖手旁观，任由你故意置身险境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] - .

It	was	all	very	well	your	taking	care	of	Captain	Castaigne	.
它	曾是	全部	非常	出色地	你的	采取	关心	的	队长	-	.

你照顾卡斯泰涅船长做得很好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərətli] [ɪl] .

He	was	desperately	ill	.
他	曾是	绝望地	患病的	.

他病得很重。

[jɔː(r); jə(r)] ['faɪndɪŋ] [hɪm] ['wuːndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [wɒz; wəz][səʊ][rəʊ'mæntɪk] .

Your	finding	him	wounded	on	the	battlefield	was	so	romantic	.
你的	寻找	他	受伤	在	这	战场	曾是	所以	浪漫的	.

你在战场上发现受伤的他，真是太浪漫了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'feə(r)] .

But	this	is	quite	a	different	affair	.
但	这	是	相当	一个	不同的	事务	.

但这完全是另一回事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ˌæmə'liː] ,

We	were	under	certain	obligations	to	the	Countess	Amelie	,
我们	是	在下面	肯定	义务	到	这	伯爵夫人	阿梅莉	,

我们对阿梅莉伯爵夫人负有某些义务，

[waɪl] [ðɪs] - ['luːɪs] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - [dʒæn] - [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtə(r)] ['strendʒər] .

while	this	'	Louise	'	and	her	'	Jan	'	are	utter	strangers	.
尽管	这	-	路易丝	-	和	她	-	一月	-	是	说出	陌生人	.

虽然这位"路易丝"和她的"简"完全是陌生人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk]

I	think	I'll	go	this	instant	and	tell	the	woman	she	has	no	right	to	make
我	思考	患病的	去	这	立即的	和	告诉	这	女士	她	有	不	正确的	到	制作

[juː; jʊ] [ˌʌndə'gəʊ] [sʌtʃ] [rɪsks] .

you	undergo	such	risks	.
你	经历	这样的	风险	.

我想我马上就去告诉那个女人，她没有权利让你冒这样的风险。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

[ə'gen] [juː'dʒiːnjə][dɪd] [nɒt][stɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['naɪðə(r)] [dɪd]['bɑːb(ə)rə] .

Again	Eugenia	did	not	stir	,	but	this	time	neither	did	Barbara	.
再次	尤金妮娅	做过	不是	搅拌	,	但	这	时间	两者都不	做过	芭芭拉	.

尤金妮娅依然一动不动，但这一次芭芭拉也没有动。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] [maɪ][laɪf]

"	You	will	do	no	such	thing	,	my	dear	;	you	must	let	me	manage	my	life
"	你	将要	做	不	这样的	事物	,	我的	亲爱的	;	你	必须	让	我	管理	我的	生活

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

for	myself	,
为了	我	,

"亲爱的，你绝不会那样做；你必须让我自己掌控自己的人生。"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['kwaɪətli] [ɪn'sted] .

"	she	declared	quietly	instead	.
"	她	声明	悄悄	反而	.

她平静地说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔː(r)] [tʃɑːnsiz] [ðæn; ðən][ai][mʌst; məst] .

"	Of	course	,	I	am	not	going	to	take	any	more	chances	than	I	must	.
"	的	课程	,	我	是	不是	去	到	拿	任何	更多的	机会	比	我	必须	.

"当然，我不会冒任何不必要的风险。"

[kʌm] [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] .

Come	now	,	let	us	go	downstairs	and	have	tea	.
来	现在	,	让	我们	去	楼下	和	有	茶	.

来吧，我们下楼喝茶。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪk] [wɜː(r); wə(r)]['eɪndʒəls][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd]

You	and	Dick	were	angels	to	have	come	on	such	a	long	journey	and
你	和	迪克	是	天使	到	有	来	在	这样的	一个	长的	旅行	和

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] ['fæmɪʃt] .

you	must	be	nearly	famished	.
你	必须	是	几乎	饥饿	.

你和迪克真是天使，跋涉了这么远的路，你们一定饿坏了吧。

[ai][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'plaɪz] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [ai][hæv; həv] [sent] [tuː; tə]

I	have	managed	to	get	a	few	supplies	in	Brussels	and	I	have	sent	to
我	有	管理	到	得到	一个	很少	补给品	在	布鲁塞尔	和	我	有	发送	到

['bɒstən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] .

Boston	for	a	great	many	more	.
波士顿	为了	一个	伟大的	许多	更多的	.

我已经设法在布鲁塞尔弄到了一些物资，并且已经向波士顿订购了更多。

[səʊ] [wen] [juː; jʊ][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ,

So	when	you	girls	are	able	to	visit	me	,
所以	什么时候	你	女孩们	是	有能力的	到	访问	我	,

所以，当你们女孩们有空来看我的时候，

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [rɪ'geɪl] [ɑː'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒstən] [tiː] ['pɑːti] .

we	can	at	least	regale	ourselves	with	a	Boston	Tea	Party	.
我们	能	在	至少	款待	我们自己	和	一个	波士顿	茶	派对	.

我们至少可以欣赏一下波士顿倾茶事件的故事。

" [juː'dʒiːnjə][pʊt][æn; ən][ɑːm] [ə'krɒs] ['bɑːrbərəz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Eugenia	put	an	arm	across	Barbara's	shoulder	as	they	moved	toward	the	door	.
"	尤金妮娅	放	一个	手臂	穿过	芭芭拉的	肩膀	作为	他们	已搬	朝向	这	门	.

“尤金妮娅将一只胳膊搭在芭芭拉的肩膀上，两人一起走向门口。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['fɜːðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] [stɒpt] .

A	few	feet	further	on	the	younger	girl	stopped	.
一个	很少	脚	更远	在	这	年轻	女孩	停止	.

再往前走几步，小女孩就停了下来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] [rɪtʃ] , [juː'dʒiːnjə] ['piːbɒdi] ?

"	Are	you	very	rich	,	Eugenia	Peabody	?
"	是	你	非常	富有的	,	尤金妮娅	皮博迪	?

“尤金妮娅·皮博迪，你很有钱吗？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" ['ənˈles] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [mæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði]

"	Unless	you	are	,	it	is	perfectly	mad	for	you	to	have	undertaken	the
"	除非	你	是	,	它	是	完美	疯狂的	为了	你	到	有	已	这

[ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haʊshəʊld] .

expenses	of	this	household	.
开支	的	这	家庭	.

“除非你是，否则你承担这个家庭的开支简直是疯了。”

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][nɒt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd]

Most	of	these	children	have	not	had	anything	to	eat	for	a	year	and
最多	的	这些	孩子们	有	不是	有	任何事物	到	吃	为了	一个	年	和

[mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] ['fæmɪʃt] .

must	be	nearly	famished	.
必须	是	几乎	饥饿	.

这些孩子大多已经一年没吃过东西了，肯定快要饿死了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[juːˈdʒiːnjə] [nˈɒdɪd] .
Eugenia nodded .
尤金妮娅 点头 .

尤金妮娅点了点头。

" [ai] [səˈpəʊz] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈfeəli] [ˈwelθi] , [ɔːlˈðəʊ] [ai][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" I suppose I am fairly wealthy , although I find it hard to realize it ,
" 我 认为 我 是 相当 富裕 , 虽然 我 寻找 它 难的 到 意识到 它 ,

“我想我应该算是相当富有了，虽然我很难意识到这一点。”

[æz; əz][ai] [gruː] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] . "
as I grew up such a poor girl . "
作为 我 生长 向上 这样的 一个 贫穷的 女孩 . "

我从小家境贫寒。

" [ðen] [waɪ] — [waɪ] ,
" Then why — why ,
" 然后 为什么 — 为什么 ,

“那么为什么——为什么，

[juːˈdʒiːnjə] ([ai][hæv; həv] [biːn] [ˈsɪmpli] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈevə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][təʊld][juː ˈes][juː; jʊ]
Eugenia (I have been simply dying to ask you this ever since you told us you
尤金妮娅 (我 有 到过 简单地 垂死 到 问 你 这 曾经 自从 你 讲述 我们 你
[wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ]) — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][weə(r)] [sʌtʃ] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] —
were rich) — why did you wear such old - fashioned — if you will excuse me —
是 富有的) — 为什么 做过 你 穿 这样的 老的 - 造型 — 如果 你 将要 原谅 我 —
[sʌtʃ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈɔːf(ə)l] [kləʊðz] ?
such perfectly awful clothes ?
这样的 完美 可怕 衣服 ?

尤金妮娅（自从你告诉我们你很有钱之后，我就一直很想问你这个问题）——你为什么穿这么老式的——恕我直言——这么糟糕透顶的衣服?

" [ˈbɑːb(ə)rə] [ˈfeəli] [ˈʃʌdə] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈnəʊnə][ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd]
" Barbara fairly shuddered , recalling how she and Nona and Mildred had
" 芭芭拉 相当 颤抖 , 回忆 如何 她 和 诺娜 和 米尔德里德 有
[ˈsʌfəd] [əʊvə(r)] [juːˈdʒiːniəz] [ˈeɪnʃənt] [ˈælpaɪn][hæt] .
suffered over Eugenia's ancient Alpine hat .
遭受 超过 尤金妮娅的 古老的 高山 帽子 .

“芭芭拉回想起她、诺娜和米尔德雷德为了尤金妮娅那顶古老的阿尔卑斯山帽子而受的苦，不禁打了个寒颤。”

[bʌt; bət][juːˈdʒiːnjə][ˈəʊnli] [lɑːft] .
But Eugenia only laughed .
但 尤金妮娅 仅有的 笑了 .

但尤金妮娅只是笑了笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈsensətɪv] [ɪˈnʌf] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)][gˈɜːlz] - [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)]
She had been sensitive enough over the other girls ' attitude toward her
她 有 到过 敏感的 足够的 超过 这 其他 女孩们 - 态度 朝向 她
[əˈpɪərəns] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [nju:] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
appearance when they first knew one another .
外貌 什么时候 他们 第一的 知道 一 其他 .

她很在意其他女孩对她外貌的态度，尤其是在她们初次相识的时候。

[bʌt; bət] [ˈbɑːrbərəz] [wei] [ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [tuː] [əbˈsɜːd] .
But Barbara's way of expressing things was too absurd .
但 芭芭拉的 方式 的 表达 事物 曾是 也 荒诞 .

但芭芭拉的表达方式太荒谬了。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] ,

"	I	told	you	I	had	been	so	poor	I	didn't	know	how	to	spend	money	,
"	我	讲述	你	我	有	到过	所以	贫穷的	我	没有	知道	如何	到	花费	钱	,

“我告诉过你，我以前穷到不知道怎么花钱。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

" [bɪ'saɪdz] ,

"	Besides	,
"	除了	,

“除了，

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [kləʊðz] [kʊd; kəd] [meɪk]

I	have	always	been	so	plain	it	never	occurred	to	me	that	clothes	could	make
我	有	总是	到过	所以	清楚的	它	绝不	发生	到	我	那	衣服	可以	制作

[mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [ə'pɪərəns] . "

much	difference	in	my	appearance	.	"
很多	不同之处	在	我的	外貌	.	"

我一直以来都长相朴素，从来没想过衣服会对我外貌产生多大影响。

" [guːs] !

"	Goose	!
"	鹅	!

“鹅！

" ['bɑːb(ə)rə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][juː'dʒiːnjə] ['sɜːtʃɪŋli] .

"	Barbara	looked	up	at	Eugenia	searchingly	.
"	芭芭拉	看起来	向上	在	尤金妮娅	仔细地	.

芭芭拉抬头，目光探寻地看着尤金妮娅。

" [ɪf] ['evə(r)] [ðɪs] ['retʃɪd] [wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,

"	If	ever	this	wretched	war	is	over	,
"	如果	曾经	这	可怜	战争	是	超过	,

“如果这场可悲的战争终有一天会结束，

[ai] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [spend] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps]

I	mean	to	go	with	you	to	Paris	and	make	you	spend	heaps	and	heaps
我	意思是	到	去	和	你	到	巴黎	和	制作	你	花费	堆积如山	和	堆积如山

[ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn] [kləʊðz] .

of	money	on	clothes	.
的	钱	在	衣服	.

我的意思是陪你去巴黎，让你花很多很多钱买衣服。

['nəʊnə][ænd; ənd][ai][hæv; həv]

Nona	and	I	have
诺娜	和	我	有

诺娜和我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] ['stʌnɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni]

decided	that	we	could	make	you	look	quite	stunning	if	we	had	the	money
决定	那	我们	可以	制作	你	看	相当	令人惊叹的	如果	我们	有	这	钱

[tuː; tə] [spend] .

to	spend	.
到	花费	.

我们决定，如果我们有足够的钱，可以把你打扮得非常漂亮。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] - .

Then	I	should	insist	that	you	pay	a	visit	to	the	Chateau	d'Amelie	.
然后	我	应该	坚持	那	你	支付	一个	访问	到	这	城堡	-	.

那么我应该坚持让你去参观阿梅莉城堡。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪn'sɪstɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləənd] [əʊld] [meɪd] ,

The	Countess	insisted	you	never	could	look	like	anything	but	a	New	England	old	maid	,
这	伯爵夫人	坚持	你	绝不	可以	看	喜欢	任何事物	但	一个	新的	英格兰	老的	女佣	,

伯爵夫人坚持认为，你永远只能看起来像个新英格兰老处女。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔɪlɪts] [juː; jʊ] [wɔː(r)] .

no	matter	what	exquisite	toilets	you	wore	.
不	事情	什么	精美的	洗手间	你	穿着	.

无论你穿的马桶多么精致。

" [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːrlz] [tʃiːks] [gruː] [səʊ] [hɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [fiːl] [ðə; ði] [tɪəz] ['biːɪŋ] [fɔːst] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Then	the	younger	girl's	cheeks	grew	so	hot	that	she	could	actually	feel	the	tears	being	forced	into	her	eyes	.
"	然后	这	年轻	女孩们	脸颊	生长	所以	热的	那	她	可以	实际上	感觉	这	眼泪	存在	强制	进入	她	眼睛	.

“然后，小女孩的脸颊变得滚烫，她甚至能感觉到眼泪涌上了眼眶。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [lɜːn] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒiːn] ?

"	I	wonder	if	I	shall	ever	learn	what	to	say	and	what	not	to	say	,	Gene	?
"	我	想知道	如果	我	将	曾经	学习	什么	到	说	和	什么	不是	到	说	,	基因	?

“吉恩，我不知道我是否能学会该说什么，不该说什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['retʃɪdli] .

"	she	asked	wretchedly	.
"	她	问	可悲地	.

她痛苦地问道。

" [əʊ] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

"	Oh	,	don't	tell	me	you	don't	mind	what	I	say	.
"	哦	,	不	告诉	我	你	不	头脑	什么	我	说	.

“哦，别告诉我你不在乎我说什么。”

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

That	is	not	the	point	.
那	是	不是	这	观点	.

这不是重点。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [aɪ] [kænt] [lɜːn] [wen] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ] [tʌŋ] .

The	trouble	is	I	can't	learn	when	to	hold	my	tongue	.
这	麻烦	是	我	不能	学习	什么时候	到	抓住	我的	舌头	.

问题是我总是学不会什么时候该闭嘴。

[aɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wen] [dɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'raɪvd] [tə'deɪ] .

I	only	wish	the	Countess	could	have	seen	you	when	Dick	and	I	arrived	today	.
我	仅有的	希望	这	伯爵夫人	可以	有	已见	你	什么时候	迪克	和	我	到达的	今天	.

我真希望伯爵夫人今天能亲眼看到你，那时我和迪克也到了。

" [juː'dʒiːnjə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːrsɪz] ['juːnɪfɔːm] .

"	Eugenia	was	not	wearing	her	nurse's	uniform	.
"	尤金妮娅	曾是	不是	穿着	她	护士的	制服	.

尤金妮娅没有穿护士制服。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fiʃ] [æn; ən][əʊld] [greɪ] ['kreɪpɒn] [dres] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [trʌŋk] .

Instead	,	she	had	fished	an	old	gray	crepon	dress	out	of	her	trunk	.
反而	,	她	有	钓鱼	一个	老的	灰色的	可丽蓬	裙子	出去	的	她	树干	.

然而，她却从箱子里翻出了一件旧的灰色绉纱连衣裙。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] [ə'træktɪv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gests] ,

But	in	order	to	make	it	more	attractive	for	her	little	guests	,
但	在	命令	到	制作	它	更多的	吸引人的	为了	她	小的	客人	,

但为了让它对她的小客人们更有吸引力，

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['fi:ʃu:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

she	wore	a	white	fichu	about	her	neck	.
她	穿着	一个	白色的	菲楚	关于	她	脖子	.

她脖子上围着一条白色披肩。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [wu:nd] [ɪn] [tu:] ['hevi] [breɪdz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

Then	her	hair	was	wound	in	two	heavy	braids	around	her	head	.
然后	她	头发	曾是	伤口	在	二	重的	辫子	大约	她	头	.

然后，她的头发被编成两条粗重的辫子盘在头上。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['ri:z(ə)n] [waɪ]

"	There	isn't	any	particular	reason	why
"	那里	不是	任何	特别的	原因	为什么

“没有什么特别的原因……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'naɪ] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][əʊld] [meɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] .

I	should	deny	being	an	old	maid	,	"	she	returned	.
我	应该	否定	存在	一个	老的	女佣	,	"	她	返回	.

“我应该否认自己是老处女，”她回答道。

" ['əʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ju:; jʊ][g'ɜ:lz] [dɪ'skʌst] [maɪ] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

"	Only	I	am	sorry	that	you	girls	discussed	my	appearance	with	a	stranger	.
"	仅有的	我	是	对不起	那	你	女孩们	讨论	我的	外貌	和	一个	陌生人	.

“我唯一感到遗憾的是，你们这些女孩竟然和一个陌生人讨论我的外貌。”

" [ə'gen] ['bɑ:b(ə)rə] [flʌʃt] .

"	Again	Barbara	flushed	.
"	再次	芭芭拉	酡	.

芭芭拉再次脸红了。

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es] , [dʒi:n] , " [ʃi:; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzd] ,

"	The	Countess	isn't	a	stranger	to	us	,	Gene	,	"	she	apologized	,
"	这	伯爵夫人	不是	一个	陌生人	到	我们	,	基因	,	"	她	道歉	,

“吉恩，伯爵夫人对我们来说并不陌生，”她道歉道。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðæt] [weɪ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ənd]

"	and	I	don't	think	you	should	feel	that	way	toward	her	since	you	and
"	和	我	不	思考	你	应该	感觉	那	方式	朝向	她	自从	你	和

['kæptɪn] - [hæv; həv] [grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [frendz] .

Captain	Castaigne	have	grown	to	be	good	friends	.
队长	-	有	生长	到	是	好的	朋友们	.

“而且我认为你不应该对她抱有那种感觉，因为你和卡斯泰涅上尉已经成了好朋友。”

[aɪ][doʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [kən'sɪdə(r)][hɪm] [ˌʌnə'træktɪv] .

I	don't	see	how	you	can	still	consider	him	unattractive	.
我	不	看	如何	你	能	仍然	考虑	他	不吸引人	.

我不明白你怎么还会觉得他没有吸引力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] ['predʒədɪst] , [juː'dʒiːnjə] .

But	you	are	terribly	prejudiced	,	Eugenia	.
但	你	是	可怕	有偏见的	,	尤金妮娅	.

但你真是太有偏见了，尤金妮娅。

" [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][hæd; həd][left] [juː'dʒiːniəz] ['bedruːm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

"	The	two	girls	had	left	Eugenia's	bedroom	and	were	now	walking	toward	the
"	这	二	女孩们	有	左边	尤金妮娅的	卧室	和	是	现在	步行	朝向	这

[bæk] [steəz] .

back	stairs	.
后退	楼梯	.

“两个女孩离开了尤金妮娅的卧室，现在正走向后楼梯。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wen] [juː'dʒiːnjə] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

All	of	a	sudden	,	when	Eugenia	chanced	to	be	unconscious	of	her
全部	的	一个	突然	,	什么时候	尤金妮娅	偶然	到	是	无意识	的	她

[kəm'pænjən] , ['bɑːb(ə)rə] [muːvd] [ə'weɪ] .

companion	,	Barbara	moved	away	.
伴侣	,	芭芭拉	已搬	离开	.

突然，尤金妮娅趁着同伴不在，没有注意到她，芭芭拉就走开了。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm]

She	at	once	placed	her	hand	on	the	knob	of	a	door	leading	into	a	room
她	在	一次	放置	她	手	在	这	旋钮	的	一个	门	领导	进入	一个	房间

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

at	the	back	of	the	house	.
在	这	后退	的	这	房子	.

她立刻把手放在通往房子后部房间的门把手上。

" [huːz] [ruːm] [ɪz] [ðɪs] , [juː'dʒiːnjə] ?

"	Whose	room	is	this	,	Eugenia	?
"	谁	房间	是	这	,	尤金妮娅	?

“尤金妮娅，这是谁的房间？”

[meɪ] [aɪ][gəʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [siː] ?

May	I	go	inside	and	see	?
可能	我	去	里面	和	看	?

我可以进去看看吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .

"	she	queried	.
"	她	查询	.

她问道。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [nɒb] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]

Her	hand	was	upon	the	knob	,	but	,	of	course	,	she	made	no	effort	to
她	手	曾是	之上	这	旋钮	,	但	,	的	课程	,	她	制成	不	努力	到

['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] ,

enter	the	room	,
进入	这	房间	,

她的手放在门把手上，但她当然没有要进房间的意思。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːrlz][rɪ'plaɪ] .

awaiting	the	other	girl's	reply	.
等待中	这	其他	女孩们	回复	.

等待对方的回复。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [siːmd]

She	was	interested	merely	because	this	seemed
她	曾是	感兴趣的	仅仅	因为	这	似乎

她之所以感兴趣，仅仅是因为这似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [ruːm] [ðæt] [juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [nɒt] [ig'zibitid] .
to be about the only room that Eugenia had not exhibited .
到 是 关于 这 仅有的 房间 那 尤金妮娅 有 不是 展出 .

这几乎是尤金妮娅唯一没有展出过的房间。

[bʌt; bət][juː'dʒiːnjə] [ɪ'miːdiətli] [lʊkt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['æŋgri] .
But Eugenia immediately looked unaccountably angry .
但 尤金妮娅 立即地 看起来 无故 生气的 .

但尤金妮娅立刻莫名其妙地露出了愤怒的表情。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ['pɜːfɪktli] [θruː] [ɔːl] ['bɑːrbərəz] [ə'nɔɪɪŋ] ['spiːtʃɪz] !
Yet she had kept her temper perfectly through all Barbara's annoying speeches !
然而 她 有 保留 她 脾气 完美 通过 全部 芭芭拉的 恼人的 演讲 !

然而，面对芭芭拉所有令人厌烦的演讲，她始终保持着完美的冷静！

" [pliːz] [doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [ðæt] [ruːm] , ['bɑːb(ə)rə] !
" Please don't attempt to go in that room , Barbara !
" 请 不 试图 到 去 在 那 房间 , 芭芭拉 !

“芭芭拉，请不要试图进入那个房间！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['ʃɑːpli] , [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [ænd; ənd]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][juː'dʒiːnjə] .
" she ordered sharply , quite in the manner and temper of the former Eugenia .
" 她 订购 尖锐地 , 相当 在 这 方式 和 脾气 的 这 以前的 尤金妮娅 .

“她厉声命令，语气和脾气都和以前的尤金妮娅一模一样。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
" If I had desired you to see the room I should have taken you into it
" 如果 我 有 想要的 你 到 看 这 房间 我 应该 有 已采取 你 进入 它
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

“如果我想让你看那间房间，我会亲自带你进去。”

" [əʊ] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " ['bɑːb(ə)rə] [rɪ'plaɪd] ,
" Oh , I beg your pardon , " Barbara replied ,
" 哦 , 我 求 你的 赦免 , " 芭芭拉 回复 ,

“哦，请问您说什么？”芭芭拉回答道。

['æŋgri] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lʌmp] [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
angry with herself for the sudden lump that had risen in her throat .
生气的 和 她自己 为了 这 突然 块 那 有 升起 在 她 喉 .

她对自己突然哽咽的感觉感到懊恼。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['bluːˌbɪrdz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]
" I suppose this room is Bluebeard's chamber , or the place where you keep your
" 我 认为 这 房间 是 蓝胡子的 房间 , 或者 这 地方 在哪里 你 保持 你的
[gəʊst] [lɒkt] [ʌp] .
ghost locked up .
鬼 已锁定 向上 .

“我猜这间房间是蓝胡子的房间，或者是你把自己的鬼魂锁起来的地方。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] . "
I did not mean to interfere . "
我 做过 不是 意思是 到 干扰 . "

我并非有意干涉。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [nɒt] [lɒkt] [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['empti] , " [juː'dʒiːnjə] [rɪ'plaɪd] .

"	The	room	is	not	locked	and	is	entirely	empty	,	"	Eugenia	replied	.
"	这	房间	是	不是	已锁定	和	是	完全	空的	,	"	尤金妮娅	回复	.

“房间没锁，而且里面空无一人，”尤金妮娅回答道。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kɒnʃəns] [æt; ət] [ðə; ði]

However	,	she	must	have	parted	with	her	New	England	conscience	at	the
然而	,	她	必须	有	分手了	和	她	新的	英格兰	良心	在	这

['məʊmənt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

moment	of	making	this	statement	.
片刻	的	制作	这	陈述	.

然而，她在发表这番言论的那一刻，一定已经抛弃了她的新英格兰良知。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɑːb(ə)rə] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [sʌm; səm] [wʌn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

For	Barbara	had	distinctly	heard	some	one	moving	about	inside	the	room	.
为了	芭芭拉	有	明显地	听到	一些	一	移动	关于	里面	这	房间	.

因为芭芭拉清楚地听到房间里有人走动。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]

And	quite	by	accident	,	as	her	hand	turned	the	knob	,	she	realized	that	the
和	相当	经过	事故	,	作为	她	手	转向	这	旋钮	,	她	已实现	那	这

[dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

door	was	locked	.
门	曾是	已锁定	.

无意间，当她的手转动门把手时，她才意识到门锁着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [faʊnd] [dɪk] ['θɔːrntən] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

In	the	yard	the	two	girls	found	Dick	Thornton	playing	with	the	children	.
在	这	院子	这	二	女孩们	成立	迪克	桑顿	玩耍	和	这	孩子们	.

两个女孩在院子里发现迪克·桑顿正在和孩子们玩耍。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] ['aɪvi] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] .

He	had	discovered	some	ivy	growing	on	one	side	of	the	old	house	.
他	有	发现	一些	常春藤	生长	在	一	边	的	这	老的	房子	.

他发现老房子的一侧长了一些常春藤。

['ðeəfɔː(r)] , [iːtʃ] [gɜːl] [ænd; ənd] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] ['aɪvi] [liːf] ,

Therefore	,	each	girl	and	boy	had	been	decorated	with	an	ivy	leaf	,
所以	,	每个	女孩	和	男生	有	到过	装饰	和	一个	常春藤	叶子	,

因此，每个男孩和女孩都佩戴了一片常春藤叶子作为装饰。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

as	if	it	were	a	badge	of	honor	.
作为	如果	它	是	一个	徽章	的	荣誉	.

仿佛那是一种荣誉勋章。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [dɪk] ['ɔːlsəʊ] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

Moreover	,	Dick	also	wore	a	leaf	in	his	buttonhole	.
而且	,	迪克	还	穿着	一个	叶子	在	他的	纽扣孔	.

此外，迪克还在纽扣孔里别了一片树叶。

" ['luːɪs] " [suːn] [brɔːt] [ðə; ði] [tiː] , [wɪtʃ] [dɪk] [dræŋk] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Louise	"	soon	brought	the	tea	,	which	Dick	drank	with	satisfaction	.
"	路易丝	"	很快	带来	这	茶	,	哪个	迪克	喝	和	满意	.

“路易丝”很快端来了茶，迪克满意地喝了下去。

['bɑːb(ə)rə] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] .

Barbara	**tried**	**to**	**pretend**	**that**	**she**	**enjoyed**	**hers**	**,**	**but**	**it**	**was**	**extremely**	**difficult**	**.**
芭芭拉	尝试	到	假装	那	她	享受	她的	,	但	它	曾是	极其	难的	.

芭芭拉试图假装自己很享受，但这非常困难。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [juː'dʒiːnjə] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌmfət] [went] [diːpə(r)]

Not	**that**	**she**	**was**	**angry**	**with**	**Eugenia**	**,**	**for**	**her**	**discomfort**	**went**	**deeper**
不是	那	她	曾是	生气的	和	尤金妮娅	,	为了	她	不适	去	更深

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	**that**	**.**
比	那	.

倒不是说她生尤金妮娅的气，而是她的不安远不止于此。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	**fact**	**is**	**she**	**was**	**frightened**	**for**	**her**	**.**
这	事实	是	她	曾是	害怕	为了	她	.

事实上，她很担心她。

[sʌm; səm][wʌn][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən] " ['luːɪs] " [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɑːdɪd] [baɪ][juː'dʒiːnjə] .

Some	**one**	**more**	**important**	**than**	**"**	**Louise**	**"**	**was**	**being**	**guarded**	**by**	**Eugenia**	**.**
一些	一	更多的	重要的	比	"	路易丝	"	曾是	存在	守卫	经过	尤金妮娅	.

尤金妮娅保护的，是比“路易丝”更重要的人。

[huː] [ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] , ['bɑːb(ə)rə][kʊd; kəd] [nɒt]['iːv(ə)n] ['hæzəd] [ə; eɪ]

Who	**on**	**earth**	**the**	**man**	**or**	**woman**	**could**	**be**	**,**	**Barbara**	**could**	**not**	**even**	**hazard**	**a**
WHO	在	地球	这	男人	或者	女士	可以	是	,	芭芭拉	可以	不是	甚至	冒险	一个

[ges] .

guess	**.**
猜测	.

这个人究竟是谁，芭芭拉根本猜不出来。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huːz] ['seɪfti] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [kən'sɪdəd] [ɒv; əv] [greɪt]

Yet	**it**	**must**	**be**	**some**	**one**	**whose**	**safety**	**her**	**friend**	**considered**	**of**	**great**
然而	它	必须	是	一些	一	谁	安全	她	朋友	经过考虑的	的	伟大的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	**,**
重要性	,

但这个人一定是她朋友认为其安全至关重要的人。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [dɪ'lɪbərətli] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

for	**had**	**she**	**not**	**deliberately**	**lied**	**to**	**her**	**?**
为了	有	她	不是	故意地	撒谎了	到	她	?

难道她不是故意对她撒谎吗?

['sɜːt(ə)nli] [juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

Certainly	**Eugenia**	**was**	**facing**	**a**	**grave**	**situation**	**!**
当然	尤金妮娅	曾是	面向	一个	严重	情况	!

尤金妮娅当时的处境确实十分危急!

[æt; ət]['prez(ə)nt][nəʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['triːz(ə)n] .

At	**present**	**no**	**one**	**suspected**	**her**	**of**	**treason**	**.**
在	展示	不	一	怀疑	她	的	叛国罪	.

目前没有人怀疑她犯有叛国罪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ə'merɪkən] ['wʊmən] , [huː]

She	**was**	**simply**	**regarded**	**as**	**an**	**eccentric**	**American**	**woman**	**,**	**who**
她	曾是	简单地	认为	作为	一个	偏心	美国人	女士	,	WHO

人们仅仅把她看作是一个古怪的美国女人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [spend] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɪn] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['destɪtjuːt] ['beldʒən] ['tʃɪldrən] .

desired	to	spend	her	money	in	caring	for	the	destitute	Belgian	children	.
想要的	到	花费	她	钱	在	关怀	为了	这	贫困	比利时人	孩子们	.

她希望将自己的钱用来照顾贫困的比利时儿童。

[nəʊ] [ˌaʊt'saɪdə(r)] [hæd; həd] [jet] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] " [həʊ'tel] [dez] [ˌɒnfɒn] .

No	outsider	had	yet	visited	her	"	Hotel	des	Enfants	.
不	局外人	有	然而	到访	她	"	酒店	德斯	孩子们	.

还没有外人参观过她的"儿童酒店"。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	But	,	of	course	,
"	但	,	的	课程	,

"但是，当然，

[wʌns] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [riːtʃt]

once	the	news	that	something	unusual	was	going	on	in	her	establishment	reached
一次	这	消息	那	某物	异常	曾是	去	在	在	她	建立	达到

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ɔː'θɒrətiz] ,

the	German	authorities	,
这	德语	当局	,

当德国当局得知她店里发生了异常情况后，

[juː'dʒiːnjə] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)] ['vɪdʒɪləns] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Eugenia	could	not	hope	to	escape	their	vigilance	a	second	time	.
尤金妮娅	可以	不是	希望	到	逃脱	他们的	警觉	一个	第二	时间	.

尤金妮娅不可能第二次逃脱他们的监视。

[ɒn] [ðə; ði] [trɪp] [bæk] ['ɪntuː] ['brʌs(ə)lz] [dɪk] ['θɔːrntən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['kwaɪət]

On	the	trip	back	into	Brussels	Dick	Thornton	found	his	companion	unusually	quiet
在	这	旅行	后退	进入	布鲁塞尔	迪克	桑顿	成立	他的	伴侣	异常地	安静的

.

:
.

返回布鲁塞尔的途中，迪克·桑顿发现他的同伴异常安静。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

He	was	under	the	impression	that	it	was	because	of	the	change	in
他	曾是	在下面	这	印象	那	它	曾是	因为	的	这	改变	在

[hɜː(r); hə(r)] [wʌns] ['frendli] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

her	once	friendly	attitude	toward	him	.
她	一次	友好的	态度	朝向	他	.

他以为这是因为她对他的态度从之前的友好转变为现在的友好。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

He	was	sorry	,	because	he	very	much	wanted	to	talk	to	her	about	a
他	曾是	对不起	,	因为	他	非常	很多	通缉	到	讲话	到	她	关于	一个

['pɜːsən(ə)l] ['mætə(r)] ,

personal	matter	,
个人的	事情	,

他感到很抱歉，因为他很想和她谈谈一件私事。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmət] ['məʊmənt] .

but	never	found	a	sufficiently	intimate	moment	.
但	绝不	成立	一个	足够	亲密的	片刻	.

但始终没能找到足够亲密的时刻。

['əʊnli] [wʌns] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ə'raʊz] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Only	once	did	she	arouse	herself	in	the	effort	to	make	conversation	.
仅有的	一次	做过	她	引起	她自己	在	这	努力	到	制作	对话	.

她只有一次为了找话题而自慰。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['weərɪŋ] [ðæt] [spreɪ] [ɒv; əv] ['aɪvi] [səʊ] ['praʊdli] , [dɪk] ?
" Why do you happen to be wearing that spray of ivy so proudly , Dick ?
" 为什么 做 你 发生 到 是 穿着 那 喷 的 常春藤 所以 自豪地 , 迪克 ?

“迪克，你为什么这么骄傲地佩戴着那束常春藤呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] ['keələsli] .
" she inquired carelessly .
" 她 询问 粗心大意 .

她漫不经心地问道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['dekəreɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['beldʒən] ['tʃɪldrən] [wɪð] [liːvz] .
" I was amused at your decorating all the Belgian children with leaves .
" 我 曾是 觉得好笑 在 你的 装饰 全部 这 比利时人 孩子们 和 树叶 .

“你用树叶装饰所有比利时孩子，这让我觉得很有趣。”

" [dɪk] [glɑːns, glæns] ['keəfəli] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][træm][kɑː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['empti] .
" Dick glanced carefully about , but the tram car was almost empty .
" 迪克 瞥了一眼 小心 关于 , 但 这 电车 车 曾是 几乎 空的 .

迪克仔细环顾四周，发现电车车厢几乎空无一人。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] ['aɪvi]
" Don't you understand what the ivy
" 不 你 理解 什么 这 常春藤

你难道不明白常春藤的含义吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[miːnz] ?
means ?
方法 ?

方法?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [əb'sɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" I expect it was pretty absurd of me .
" 我 预计 它 曾是 漂亮的 荒诞 的 我 .

“我当时的做法可能相当荒谬。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['kɒməndænt] ['ɔːdəd] [ðæt] [nəʊ]['beldʒən] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)]
But the other day the German commandant ordered that no Belgian should wear
但 这 其他 天 这 德语 指挥官 订购 那 不 比利时人 应该 穿
[hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] [k'ʌləz] .
his national colors .
他的 国家的 颜色 .

但前几天，德国指挥官下令禁止任何比利时人穿戴国旗颜色的服装。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spleɪd] ['eniweə(r)] .
Indeed , they were not to be displayed anywhere .
的确 , 他们 是 不是 到 是 显示 任何地方 .

事实上，它们根本不应该在任何地方展出。

[wel] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,
Well , the result is ,
出色地 , 这 结果 是 ,

结果就是:

[ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [wʌn] [miːts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] [hæz; həz] [biːn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv]

that	almost	everybody	one	meets	upon	the	street	has	been	wearing	a	leaf	of
那	几乎	大家	一	满足	之上	这	街道	有	到过	穿着	一个	叶子	的

['aɪvi] ['leɪtli] .

ivy	lately	.
常春藤	最近	.

最近，几乎街上遇到的每个人都戴着一片常春藤叶子。

" [dɪk] [tʊk] [ðə; ði] ['aɪvi] [spreɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

"	Dick	took	the	ivy	spray	from	his	coat	and	handed	it	to	his	companion
"	迪克	采取	这	常春藤	喷	从	他的	外套	和	递交	它	到	他的	伴侣

.

:
.

迪克从外套里拿出那束常春藤，递给了他的同伴。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['aɪvi] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Do	you	know	what	ivy	stands	for	?	"	he	asked	.
"	做	你	知道	什么	常春藤	站立	为了	?	"	他	问	.

“你知道常春藤代表什么吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə'tætʃmənt] , ['feɪθf(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

"	It	means	attachment	,	faithful	unto	death	.
"	它	方法	依恋	,	忠实	到	死亡	.

“这意味着至死不渝的忠诚。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðɪs] ?

Won't	you	wear	this	?
惯于	你	穿	这	?

你不穿这件吗?

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['bɑːb(ə)rə] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ,

"	But	although	Barbara	took	the	shaded	,
"	但	虽然	芭芭拉	采取	这	阴影	,

“但是尽管芭芭拉选择了阴凉处，

[dɑːk] [griːn] [liːf] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

dark	green	leaf	into	her	hand	and	looked	at	it	for	a	moment	,
黑暗的	绿色的	叶子	进入	她	手	和	看起来	在	它	为了	一个	片刻	,

她将一片深绿色的叶子放入手中，凝视了一会儿。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

she	slowly	shook	her	head	.
她	缓慢地	摇晃	她	头	.

她缓缓地摇了摇头。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , [dɪk] .

"	There	is	something	charming	and	pathetic	in	the	idea	,	Dick	.
"	那里	是	某物	迷人	和	可怜的	在	这	主意	,	迪克	.

“迪克，这个想法既迷人又可悲。”

[rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['nəʊnə] .

Remember	to	tell	the	story	to	Mildred	and	Nona	.
记住	到	告诉	这	故事	到	米尔德里德	和	诺娜	.

记得把这个故事讲给米尔德雷德和诺娜听。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['aɪvi] [tuː; tə] ['nəʊnə] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	give	the	ivy	to	Nona	;	I	am	sure	she	would	love	to	have	it	,
和	给	这	常春藤	到	诺娜	;	我	是	当然	她	会	爱	到	有	它	,

把那株常春藤送给诺娜吧；我相信她一定会喜欢的。

" ['bɑ:b(ə)rə] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [li:f] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

"	Barbara	finished	,	as	she	gave	the	leaf	back	to	her	companion	.
"	芭芭拉	完成的	,	作为	她	给予	这	叶子	后退	到	她	伴侣	.

芭芭拉说完，把叶子还给了她的同伴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l]

A	Triangle
一个	三角形

三角形

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɔ:(r)] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜ:lz] [sɪns]

A	curious	division	had	developed	between	the	four	American	Red	Cross	girls	since
一个	好奇的	分配	有	发达	之间	这	四	美国人	红色的	叉	女孩们	自从

[ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['beldʒəm] .

their	arrival	in	Belgium	.
他们的	到达	在	比利时	.

自从这四位美国红十字会女孩抵达比利时以来，她们之间就出现了一种奇怪的隔阂。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜ:k] ,

Perhaps	this	was	due	to	the	arrangement	of	their	work	,
也许	这	曾是	到期的	到	这	安排	的	他们的	工作	,

或许这是由于他们的工作安排造成的。

[pə'hæps] [tu:; tə] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ɔ:(r)] [dɪ'faɪn] .

perhaps	to	spiritual	conditions	which	are	not	always	easy	to	see	or	define	.
也许	到	精神	状况	哪个	是	不是	总是	简单的	到	看	或者	定义	.

或许与一些不易察觉或界定的精神状态有关。

[ju:'dʒi:njə] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði]['regjələ(r)] [red] [krɒs]

Eugenia	,	for	reasons	of	her	own	,	had	given	up	the	regular	Red	Cross
尤金妮娅	,	为了	原因	的	她	自己的	,	有	给定	向上	这	常规的	红色的	叉

['nɜ:sɪŋ] ,

nursing	,
护理	,

尤金妮娅出于自身原因放弃了红十字会的常规护理工作。

[prɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:m] [ðə; ði][wɔ:(r)][hæd; həd] [meɪd] ['həʊmləs]

preferring	to	devote	herself	to	the	children	whom	the	war	had	made	homeless
偏好	到	奉献	她自己	到	这	孩子们	谁	这	战争	有	制成	无家可归者

.

:
.

她宁愿将自己奉献给那些因战争而流离失所的孩子们。

['ɑ:ftə(r)] ['bɑ:rbərəz] [fɜ:st] ['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n]

After	Barbara's	first	visit	to	her	and	the	discussion	that	had	arisen
后	芭芭拉的	第一的	访问	到	她	和	这	讨论	那	有	出现

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

在芭芭拉第一次拜访她以及她们之间发生的那次谈话之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ɜːrdʒd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] .

she	had	not	urged	the	younger	girl	to	come	to	see	her	often	.
她	有	不是	敦促	这	年轻	女孩	到	来	到	看	她	经常	.

她并没有催促那个小女孩经常来看她。

['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]

Barbara	had	been	several	times	without	invitation	,	but	had	not	referred	to
芭芭拉	有	到过	一些	时代	没有	邀请	,	但	有	不是	指	到

[ðeə(r)][pɑːst] ['dɪfrəns] .

their	past	difference	.
他们的	过去的	不同之处	.

芭芭拉曾多次不请自来，但从未提及他们过去的恩怨。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [juː'dʒiːnjə] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃd]

Indeed	,	she	hoped	that	Eugenia	would	believe	the	idea	had	completely	vanished
的确	,	她	希望	那	尤金妮娅	会	相信	这	主意	有	完全地	消失了

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

from	her	mind	.
从	她	头脑	.

事实上，她希望尤金妮娅会相信这个念头已经完全从她的脑海中消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ə'feəz] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

Nevertheless	,	she	watched	affairs	at	the	old	house	more	closely	than	her
尽管如此	,	她	观看	事务	在	这	老的	房子	更多的	密切	比	她

[frend] [driːmd] .

friend	dreamed	.
朋友	梦见	.

然而，她对老房子里发生的事情的关注程度，远远超出了她朋友的想象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə] [kept] ['tæbjuleɪtɪd] .

There	were	other	suspicious	circumstances	that	Barbara	kept	tabulated	.
那里	是	其他	可疑的	情况	那	芭芭拉	保留	表格	.

芭芭拉还记录了其他一些可疑情况。

['leɪtə(r)][ɒn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [juː'dʒiːnjə][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

Later	on	,	if	she	considered	Eugenia	in	danger	,
之后	在	,	如果	她	经过考虑的	尤金妮娅	在	危险	,

之后，如果她认为尤金妮娅有危险，

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'rəʊz] .

she	meant	to	fight	for	her	and	with	her	when	the	occasion	arose	.
她	意思是	到	斗争	为了	她	和	和	她	什么时候	这	场合	出现	.

她打算在适当的时候为她而战，与她并肩作战。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd]['leɪbə(r)][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd]

Barbara	had	her	own	life	and	labor	to	occupy	her	time	and
芭芭拉	有	她	自己的	生活	和	劳动	到	占据	她	时间	和

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['bɪziə] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

was	apparently	busier	than	ever	before	.
曾是	显然	更繁忙	比	曾经	前	.

芭芭拉有自己的生活和工作要忙，显然比以往任何时候都更加忙碌。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈnəʊnə][ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

For	although	she	and	Nona	and	Mildred	were	working	at	the	same
为了	虽然	她	和	诺娜	和	米尔德里德	是	在职的	在	这	相同的

[ˈhɒspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

虽然她和诺娜、米尔德里德都在同一家医院工作，

[ðeɪ] [sɔː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

they	saw	very	little	of	one	another	.
他们	锯	非常	小的	的	一	其他	.

他们很少见面。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [red] [krɒs] [ˈhɑːspɪtlz] [ɪn] [ˈbrʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ˈgɪv(ə)n][ʌp] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]

The	American	Red	Cross	hospitals	in	Brussels	were	not	given	up	entirely	to	the
这	美国人	红色的	叉	医院	在	布鲁塞尔	是	不是	给定	向上	完全	到	这

[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈsəʊldʒəz] .

care	of	the	wounded	soldiers	.
关心	的	这	受伤	士兵	.

布鲁塞尔的美国红十字会医院并没有完全转为收治受伤士兵。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [men] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈprɪznər] [æz; əz] [wel] .

The	Germans	looked	after	their	own	men	and	their	prisoners	as	well	.
这	德国人	看起来	后	他们的	自己的	男人	和	他们的	囚犯	作为	出色地	.

德国人既照顾自己的士兵，也照顾战俘。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] [ˈbeldʒənz] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)]

But	there	were	many	ill	and	friendless	Belgians	,	unable	to	leave	their
但	那里	是	许多	患病的	和	没有朋友	比利时人	,	无法	到	离开	他们的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但有很多患病且孤苦伶仃的比利时人，无法离开自己的国家。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [red] [krɒs] .

who	must	have	died	without	the	help	of	the	American	Red	Cross	.
WHO	必须	有	死亡	没有	这	帮助	的	这	美国人	红色的	叉	.

如果没有美国红十字会的帮助，他肯定会丧命。

[ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbeldʒən] [ˈbeɪbiz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɔː(r)]

Fifty	thousand	Belgian	babies	were	born	during	the	first	year	of	the	present	war
五十	千	比利时人	婴儿	是	出生	期间	这	第一的	年	的	这	展示	战争

.

:
.

在本次战争的第一年，比利时有五万名婴儿出生。

[ðeə(r)] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd][ˈaɪðə(r)] [biːn] [kɪld] [ɪn] [dɪˈfens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌntri] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪ]

Their	fathers	had	either	been	killed	in	defence	of	their	country	or	were	away
他们的	父亲们	有	任何一个	到过	被杀	在	防御	的	他们的	国家	或者	是	离开

他们的父亲要么在保卫祖国时牺牲，要么远在他乡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [kɪŋ] .

at	the	front	fighting	with	their	king	.
在	这	正面	斗争	和	他们的	国王	.

在前线与他们的国王并肩作战。

[səʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['mʌðəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['beɪbiz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi]

So	there	were	fifty	thousand	mothers	as	well	as	babies	who	must	be
所以	那里	是	五十	千	母亲们	作为	出色地	作为	婴儿	WHO	必须	是

[lʊkt] ['ɑːftə(r)] .

looked	after	.
看起来	后	.

所以，有五万名母亲和婴儿需要照顾。

['bɑːrbərəz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hɒspɪt(ə)l] ,

Barbara's	work	was	among	the	women	and	children	in	the	American	hospital	,
芭芭拉的	工作	曾是	之中	这	女性	和	孩子们	在	这	美国人	医院	,

芭芭拉的工作是在美国医院照顾妇女和儿童。

[waɪl] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nəʊnə][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['nɜːsɪŋ] .

while	Mildred	and	Nona	were	engaged	in	general	nursing	.
尽管	米尔德里德	和	诺娜	是	已订婚的	在	一般的	护理	.

而米尔德雷德和诺娜则从事普通护理工作。

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] ; [ɪn'diːd] ,

The	hospital	was	not	a	large	one	;	indeed	,
这	医院	曾是	不是	一个	大的	一	;	的确	,

这家医院规模不大；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

it	had	been	a	private	home	before	the	coming	of	the	Germans	.
它	有	到过	一个	私人的	家	前	这	未来	的	这	德国人	.

在德国人到来之前，这里曾是一处私人住宅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [krɒs] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] ['aʊtfɪtɪd] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

But	the	Red	Cross	Societies	of	the	United	States	had	outfitted	the	hospital
但	这	红色的	叉	社会	的	这	团结的	各州	有	配备	这	医院

[ænd; ənd]['əʊnli] [ə'merɪkən] ['dɑːktərz][ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɜːk] .

and	only	American	doctors	and	nurses	were	taking	part	in	the	relief	work	.
和	仅有的	美国人	医生	和	护士	是	采取	部分	在	这	宽慰	工作	.

但医院的物资是由美国红十字会提供的，而且只有美国医生和护士参与了救援工作。

[səʊ][bəuθ][frɒm; frəm] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nəʊnə][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli]

So	both	from	choice	and	opportunity	Mildred	and	Nona	were	frequently
所以	两个都	从	选择	和	机会	米尔德里德	和	诺娜	是	频繁地

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

因此，无论是出于选择还是机遇，米尔德里德和诺娜经常在一起。

[ðeɪ] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] ['bedruːm] [ænd; ənd] [gruː] ['deɪli] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] .

They	shared	the	same	bedroom	and	grew	daily	more	intimate	.
他们	共享	这	相同的	卧室	和	生长	日常的	更多的	亲密的	.

他们共用一个卧室，关系也日益亲密。

[ðɪs] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [truː] [æt; ət][fɜːst] .

This	had	not	been	true	at	first	.
这	有	不是	到过	真的	在	第一的	.

起初并非如此。

[ɪn'diːd] , ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [ə'pɪəd] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][bəuθ][g'ɜːlz] ,

Indeed	,	Barbara	had	appeared	as	the	favorite	of	both	girls	,
的确	,	芭芭拉	有	出现	作为	这	最喜欢的	的	两个都	女孩们	,

事实上，芭芭拉似乎是两个女孩都最喜欢的。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [njuː] [bɒnd] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

until	a	new	bond	had	developed	between	them	.
直到	一个	新的	纽带	有	发达	之间	他们	.

直到他们之间建立起新的联系。

['ɔ:lweɪz] ['mɪldrɪd] ['θɔ:rntən] [hæd; həd] [bi:n] [pɪ'kju:liəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [dɪk] .

Always	Mildred	Thornton	had	been	peculiarly	devoted	to	her	brother	,	Dick	.
总是	米尔德里德	桑顿	有	到过	奇特地	奉献	到	她	兄弟	,	迪克	.

米尔德里德·桑顿一直以来都对她的哥哥迪克有着特殊的感情。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ,

Even	in	his	selfish	,
甚至	在	他的	自私	,

即使在他自私的时候，

['ɪndələnt] [deɪz] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] .

indolent	days	in	New	York	City	she	had	been	unable	to	see	his	faults	.
懒惰的	天	在	新的	约克	城市	她	有	到过	无法	到	看	他的	故障	.

在纽约那段慵懒的日子里，她根本看不到他的缺点。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'zent]

In	her	heart	she	had	resented
在	她	心	她	有	怨恨

她内心深处一直怨恨着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['bɑ:b(ə)rə] [mi:dz] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɪm] .

Barbara	Meade's	criticism	of	him	.
芭芭拉	米德的	批评	的	他	.

芭芭拉·米德对他的批评。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tʃɑ:mɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['nəʊnə][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [dɪk]

Now	it	was	charming	to	find	that	Nona	was	as	enthusiastic	about	Dick
现在	它	曾是	迷人	到	寻找	那	诺娜	曾是	作为	热情的	关于	迪克

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .

as	she	was	.
作为	她	曾是	.

令人欣喜的是，诺娜对迪克的热情也和她一样高涨。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [keɪm] , [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][ə'pɒn] [lɒŋ]

Whenever	the	opportunity	came	,	the	three	of	them	used	to	go	upon	long
每当	这	机会	来了	,	这	三	的	他们	用过的	到	去	之上	长的

[ɪk'skɜ:rʒən] [ə'baʊt] ['brʌs(ə)lz] .

excursions	about	Brussels	.
短途旅行	关于	布鲁塞尔	.

只要有机会，他们三人就经常在布鲁塞尔周边进行长途旅行。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [mjʊ'zɪəm] , [ðə; ði] ['pæleɪ] [dez] [bəʊz] [a:ts] , [ðə; ði] [p'ɑ:ks] , [ðə; ði] ['pæleɪ] [di:] ['dʒʌstɪs] ,

They	visited	the	Royal	Museums	,	the	Palais	des	Beaux	Arts	,	the	parks	,	the	Palais	de	Justice	,
他们	到访	这	皇家	博物馆	,	这	宫殿	德斯	美男子	艺术	,	这	公园	,	这	宫殿	德	正义	,

他们参观了皇家博物馆、美术宫、公园和司法宫。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][ænd; ənd][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

which	is	the	largest	and	most	beautiful	modern	building	in	the	world	.
哪个	是	这	最大	和	最多	美丽的	现代的	建筑	在	这	世界	.

这是世界上规模最大、最美丽的现代建筑。

[ænd; ənd] [ði:z] ['pɑ:tiz] [dɪd] [i:tʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [gʊd] .

And	these	parties	did	each	member	of	the	expedition	a	great	deal	of	good	.
和	这些	各方	做过	每个	成员	的	这	远征	一个	伟大的	交易	的	好的	.

这些聚会给探险队的每一位成员都带来了极大的好处。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [nɪ'glektɪd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ,

No	one	of	them	ever	neglected	work	for	pleasure	,
不	一	的	他们	曾经	被忽视的	工作	为了	乐趣	,

他们中没有一个人为了享乐而荒废工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hæpi] [taɪmz] [kept] [ðem; ðəm] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] .

but	the	occasional	happy	times	kept	them	cheerful	and	well	.
但	这	偶然	快乐的	时代	保留	他们	快乐	和	出色地	.

但偶尔的快乐时光让他们保持心情愉悦，身体健康。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [ðiːz] [ˌə'mjuːzmənts] .

It	might	have	been	better	for	Barbara	had	she	shared	these	amusements	.
它	可能	有	到过	更好的	为了	芭芭拉	有	她	共享	这些	娱乐	.

如果芭芭拉也参与到这些娱乐活动中来，或许对她更有利。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] ,

But	after	inviting	her	three	or	four	times	,	finding	that	she	always	refused	,
但	后	邀请	她	三	或者	四	时代	,	寻找	那	她	总是	拒绝	,

但邀请了她三四次之后，发现她总是拒绝，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	others	made	no	further	efforts	to	persuade	her	.
这	其他的	制成	不	更远	努力	到	说服	她	.

其他人没有再试图说服她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['kɒntent][tuː; tə][biː; bi] [θriː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	they	seemed	to	be	extremely	content	to	be	three	,	in	spite	of	the
为了	他们	似乎	到	是	极其	内容	到	是	三	,	在	尽管如此	的	这

[əʊld] ['ædɪdʒ] .

old	adage	.
老的	谚语	.

尽管有那句古老的谚语说三只熊会分出一只，但他们似乎对三人生活感到非常满足。

[ɪn'diːd] , ['mɪldrɪd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'sprest] [həʊp] [ðæt] [dɪk] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

Indeed	,	Mildred	cherished	the	unexpressed	hope	that	Dick	might	be	falling	in	love	with
的确	,	米尔德里德	珍爱	这	未表达的	希望	那	迪克	可能	是	坠落	在	爱	和

['nəʊnə] .

Nona	.
诺娜	.

事实上，米尔德雷德心中怀着一个未曾说出口的希望，那就是迪克可能会爱上诺娜。

[səʊ] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

So	whenever	it	was	possible	she	used	to	leave	the	two	of	them
所以	每当	它	曾是	可能的	她	用过的	到	离开	这	二	的	他们

所以只要有机会，她就会离开他们俩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [kən'spɪkjuəs] .

But	she	was	wise	enough	never	to	have	made	this	conspicuous	.
但	她	曾是	明智的	足够的	绝不	到	有	制成	这	显眼的	.

但她很聪明，从未让这件事变得引人注目。

['naɪðə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ɪntɪmeɪtɪd] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə]['aɪðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɔː(r)] ['brʌðə(r)] .

Neither	had	she	intimated	any	such	idea	either	to	her	friend	or	brother	.
两者都不	有	她	暗示	任何	这样的	主意	任何一个	到	她	朋友	或者	兄弟	.

她也从未向她的朋友或哥哥透露过这种想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feəli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [self] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æt; ət][wʌn] [end]

But	it	was	fairly	simple	to	find	one	self	interested	in	a	picture	at	one	end
但	它	曾是	相当	简单的	到	寻找	一	自己	感兴趣的	在	一个	图片	在	一	结尾

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['gæləri] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

of	a	gallery	when	her	two	companions	were	strolling	in	the	opposite
的	一个	画廊	什么时候	她	二	同伴	是	漫步	在	这	对面的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

但当她的两个同伴朝相反的方向走去时，她很容易就能发现自己对画廊一端的一幅画很感兴趣。

['ɔːlsəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [grəʊ] ['sʌd(ə)nli] ['wɪəri] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði]

Also	one	could	grow	suddenly	weary	just	as	the	others	had	expressed	the
还	一	可以	生长	突然	厌倦	只是	作为	这	其他的	有	表达	这

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['pɪktʃə(r)][ɔː(r)] [siːn] .

desire	to	investigate	some	remote	picture	or	scene	.
欲望	到	调查	一些	偏僻的	图片	或者	场景	.

也可能有人突然感到疲倦，而其他人却还想去探究某个遥远的图片或场景。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɪstə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)]

Certainly	it	is	not	usual	for	a	devoted	sister	to	wish	her	only	brother
当然	它	是	不是	通常	为了	一个	奉献	姐姐	到	希望	她	仅有的	兄弟

[tuː; tə] ['mæri] .

to	marry	.
到	结婚	.

一位孝顺的姐姐希望自己唯一的弟弟结婚，这当然并不罕见。

[bʌt; bət] [ðen] , ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [gɜːl] .

But	then	,	Mildred	Thornton	was	an	exceptional	girl	.
但	然后	,	米尔德里德	桑顿	曾是	一个	非凡的	女孩	.

但是，米尔德里德·桑顿是一位非常特别的女孩。

['selfɪʃnəs] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Selfishness	had	never	been	one	of	her	characteristics	,	and	,	moreover	,
自私	有	绝不	到过	一	的	她	特征	,	和	,	而且	,

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['nəʊnə] .

she	was	deeply	devoted	to	Nona	.
她	曾是	深	奉献	到	诺娜	.

自私从来都不是她的性格特征，而且，她对诺娜非常忠诚。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [dɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri]

she	felt	that	the	best	possible	thing	that	could	happen	to	Dick	was	to	marry
她	毛毡	那	这	最好的	可能的	事物	那	可以	发生	到	迪克	曾是	到	结婚

[æn; ən] [ə'træktɪv] [gɜːl] .

an	attractive	girl	.
一个	吸引人的	女孩	.

她觉得对迪克来说最好的事情就是娶个漂亮姑娘。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [fɪəd] [ðæt]

For	ever	since	the	loss	of	the	use	of	his	arm	Mildred	had	feared	that
为了	曾经	自从	这	损失	的	这	使用	的	他的	手臂	米尔德里德	有	害怕	那

[hiː; hi] [mait] [bɪ'kʌm] [mə'rəʊs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

he	might	become	morose	and	unhappy	.
他	可能	变得	忧郁	和	不开心	.

自从失去手臂的使用能力后，米尔德雷德一直担心他会变得忧郁和不快乐。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] .

Indeed	,	he	had	seemed	both	of	these	things	during	their	stay	in	Paris	.
的确	,	他	有	似乎	两个都	的	这些	事物	期间	他们的	停留	在	巴黎	.

事实上，在他们待在巴黎期间，他似乎兼具这两种特质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [sɪns] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['brʌs(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ri'gein, riː-][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	was	only	since	coming	into	Brussels	that	he	had	regained	a	portion	of
它	曾是	仅有的	自从	未来	进入	布鲁塞尔	那	他	有	恢复	一个	部分	的

[hɪz; ɪz][əʊld][ˌdebə'neə(r)]

his	old	debonair
他的	老的	风度翩翩

自从来到布鲁塞尔之后，他才重新找回了一部分昔日的风度翩翩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

精神。

[səʊ]['nætʃ(ə)rəli] ['mɪldrɪd] [bɪ'liːvd] ['nəʊnə][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['lɑːdʒli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

So	naturally	Mildred	believed	Nona	to	have	been	largely	responsible	for	this	.
所以	自然	米尔德里德	相信	诺娜	到	有	到过	很大程度上	负责任的	为了	这	.

因此，米尔德雷德自然而然地认为诺娜对此负有主要责任。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['sensɪz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

There	were	few	people	in	their	senses	who	would	have	cared	at	the	present
那里	是	很少	人们	在	他们的	感官	WHO	会	有	关心	在	这	展示

[taɪm] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ['nəʊnə]['deɪvɪs] - [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

time	to	dispute	Nona	Davis	'	charm	and	beauty	.
时间	到	争议	诺娜	戴维斯	-	魅力	和	美丽	.

在当时，几乎没有哪个头脑清醒的人会质疑诺娜·戴维斯的魅力和美貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ,

She	had	always	been	a	pretty	girl	,
她	有	总是	到过	一个	漂亮的	女孩	,

她一直是个漂亮的女孩子，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][pɑːst][jɪə(r)][ɪn] ['jʊərəp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lʌvlinəs] [ðæt] [meɪd]

but	the	past	year	in	Europe	had	given	her	a	delicate	loveliness	that	made
但	这	过去的	年	在	欧洲	有	给定	她	一个	精美的	可爱	那	制成

[p'ɜːsənz] [stɒp] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ] [striːt] .

persons	stop	to	gaze	at	her	as	she	passed	them	on	the	street	.
人	停止	到	目光	在	她	作为	她	通过了	他们	在	这	街道	.

但过去一年在欧洲的经历赋予了她一种精致的美，以至于当她在街上经过时，人们都会停下来凝视她。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['ʃaɪnəs] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] .

A	great	deal	of	her	former	shyness	had	passed	away	.
一个	伟大的	交易	的	她	以前的	害羞	有	通过了	离开	.

她以前的羞怯大部分都消失了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['sʌfərɪŋ] ,

In	spite	of	the	hard	work	and	the	sight	of	so	much	undeserved	suffering	,
在	尽管如此	的	这	难的	工作	和	这	视线	的	所以	很多	不应得的	痛苦	,

尽管工作艰辛，目睹了那么多不应承受的苦难，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [strɒŋgə(r)] ['fɪzɪkli] .

she	had	grown	stronger	physically	.
她	有	生长	更强	身体	.

她的体格变得更强壮了。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] ['nəʊnə][hæd; həd][led] [tuː] [ʃʌt] - [ɪn][ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv]

For	before	coming	to	Europe	Nona	had	led	too	shut	-	in	and	conservative
为了	前	未来	到	欧洲	诺娜	有	引领	也	关闭	-	在	和	保守的

[ə; eɪ][laɪf] .

a	life	.
一个	生活	.

在来到欧洲之前，诺娜过着过于封闭和保守的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][nəʊ] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] [wɒz; wəz]

She	had	almost	no	friends	of	her	own	age	and	her	poverty	was
她	有	几乎	不	朋友们	的	她	自己的	年龄	和	她	贫困	曾是

[nɒt][ə; eɪ] [prɪ'tens] [laɪk] [juː'dʒiːniəz] ,

not	a	pretence	like	Eugenia's	,
不是	一个	虚伪	喜欢	尤金妮娅的	,

她几乎没有同龄朋友，而且她的贫穷不像尤金妮娅那样是装出来的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'teɪstfl] [θɪŋ] .

but	a	very	certain	and	to	her	a	very	distasteful	thing	.
但	一个	非常	肯定	和	到	她	一个	非常	令人厌恶的	事物	.

但对她来说，这绝对是一件非常令人厌恶的事情。

['nəʊnə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Nona	wanted	to	see	the	world	and	to	occupy	an	important	place	in	it	.
诺娜	通缉	到	看	这	世界	和	到	占据	一个	重要的	地方	在	它	.

诺娜渴望看看世界，并在世界中占据重要的位置。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːəl]['tælənt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ʌn'juːʒuəl]

In	spite	of	her	real	talent	for	her	work	and	her	unusual
在	尽管如此	的	她	真实的	天赋	为了	她	工作	和	她	异常

['kʌrɪdʒ] ['ʌndə(r)]['deɪndʒə(r)] ,

courage	under	danger	,
勇气	在下面	危险	,

尽管她工作能力出众，而且在危险情况下也展现出非凡的勇气，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [nɜːs] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

she	had	no	thought	of	being	a	hospital	nurse	all	her	life	.
她	有	不	想法	的	存在	一个	医院	护士	全部	她	生活	.

她从未想过自己会一辈子当医院护士。

['nəʊnˌæz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

Nona's	father	was	an	old	man	at	her	birth	.
诺娜的	父亲	曾是	一个	老的	男人	在	她	出生	.

诺娜出生时，她的父亲已经是位老人了。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli]

He	had	once	belonged	to	a	family
他	有	一次	属于	到	一个	家庭

他曾属于一个家庭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['prɒmɪnəns] .

of	wealth	and	prominence	.
的	财富	和	显赫地位	.

拥有财富和地位。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['lɪt(ə)l]

But	after	the	civil	war	had	destroyed	his	fortune	he	had	made	little
但	后	这	民用	战争	有	损毁	他的	财富	他	有	制成	小的

['efət] [tuː; tə] [raɪz] [suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] .

effort	to	rise	superior	to	circumstances	.
努力	到	上升	优越的	到	情况	.

但内战摧毁了他的财富后，他几乎没有努力去改变现状。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['aʊəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['nəʊnə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n]

Yet	he	had	spent	a	great	many	hours	talking	to	Nona	about	the	true	position
然而	他	有	花费	一个	伟大的	许多	小时	说	到	诺娜	关于	这	真的	位置

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fæmɪliz] [pɑːst] .

which	she	should	occupy	and	telling	her	long	stories	of	her	family's	past	.
哪个	她	应该	占据	和	讲述	她	长的	故事	的	她	家庭的	过去的	.

然而，他却花了很长时间和诺娜谈论她应该担任的真正职位，并给她讲述了她家族的过往故事。

['tʃɑːlstən] , [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ,

Charleston	,	South	Carolina	,
查尔斯顿	,	南	卡罗莱纳	,

南卡罗来纳州查尔斯顿

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][əʊld] -

is	one	of	the	most	beautiful	and	at	the	same	time	one	of	the	most	old	-
是	一	的	这	最多	美丽的	和	在	这	相同的	时间	一	的	这	最多	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['sɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

fashioned	cities	in	the	world	.
造型	城市	在	这	世界	.

它是世界上最美丽的城市之一，同时也是最古老的城市之一。

[ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'merɪkən] [laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt][hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [swept] [pɑːst]

The	tide	of	the	new	American	life	and	spirit	has	in	a	measure	swept	past
这	潮	的	这	新的	美国人	生活	和	精神	有	在	一个	措施	扫荡	过去的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

新的美国生活方式和精神的浪潮在某种程度上已经席卷了它。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [njuː] [ə'merɪkənɪzəm] [hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv]['noʊnˌæz] [həʊm]

At	least	the	new	Americanism	had	never	entered	the	doors	of	Nona's	home
在	至少	这	新的	美国主义	有	绝不	进入	这	门	的	诺娜的	家

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['laɪftaɪm] .

during	her	father's	lifetime	.
期间	她	父亲的	寿命	.

至少在诺娜父亲在世的时候，新美国主义从未踏入过她的家门。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz]

The	old	gentleman	would	have	perished	had	he	dreamed	of	his	daughter's
这	老的	绅士	会	有	遇难	有	他	梦见	的	他的	女儿的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] .

becoming	a	trained	nurse	.
成为	一个	受过训练	护士	.

如果这位老先生梦见他的女儿成为一名训练有素的护士，他恐怕早就丧命了。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ['nəʊnə][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ænd; ənd][səʊ]

after	his	death	Nona	had	felt	a	strong	impulse	toward	the	profession	and	so
后	他的	死亡	诺娜	有	毛毡	一个	强的	冲动	朝向	这	职业	和	所以

[fɑː(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [step] .

far	had	never	regretted	the	step	.
远的	有	绝不	后悔	这	步	.

丈夫去世后，诺娜对这个职业产生了强烈的向往，至今为止她从未后悔过这个决定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][rəʊ'mæns]

But	it	was	true	that	she	had	been	greatly	influenced	by	the	possible	romance
但	它	曾是	真的	那	她	有	到过	非常	影响	经过	这	可能的	浪漫

[ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [help] [wɪð] [ðə; ði] [red] [krɒs] [wɜːk] [ɪn] ['jʊərəp] .

and	adventure	in	her	decision	to	help	with	the	Red	Cross	work	in	Europe	.
和	冒险	在	她	决定	到	帮助	和	这	红色的	叉	工作	在	欧洲	.

但不可否认的是，她决定去欧洲帮助红十字会工作，很大程度上是受到了可能遇到的浪漫和冒险经历的影响。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ðæt] ['nəʊnə][wɒz; wəz] [nɒt] [trə'mendəsli] [ɪn]

This	did	not	mean	that	Nona	was	not	tremendously	in
这	做过	不是	意思是	那	诺娜	曾是	不是	非常	在

但这并不意味着诺娜不非常投入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['ɜːnɪst] .

earnest	.
认真	.

认真。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [driːmd] ['meni] [driːmz]

But	she	was	a	girl	who	had	read	a	great	deal	and	dreamed	many	dreams
但	她	曾是	一个	女孩	WHO	有	读	一个	伟大的	交易	和	梦见	许多	梦境

.

:
.

但她是一个博览群书、做了很多梦的女孩。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf]['pəʊətri][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][kəʊld]

All	her	life	poetry	and	passion	would	appeal	to	her	more	than	cold
全部	她	生活	诗	和	热情	会	上诉	到	她	更多的	比	寒冷的

[ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][fækts] .

arrangements	of	facts	.
安排	的	事实	.

她一生都更喜欢诗歌和激情，而不是冷冰冰的事实罗列。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɪn] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['temprəmənt] .

There	was	no	fault	in	this	,	it	was	merely	a	matter	of	temperament	.
那里	曾是	不	过错	在	这	,	它	曾是	仅仅	一个	事情	的	气质	.

这并非过错，只是性格问题。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [ɪn]['noʊnˌæz] [braʊn] [aɪz] [wɪð]

Perhaps	it	was	partly	responsible	for	the	soft	light	in	Nona's	brown	eyes	with
也许	它	曾是	部分	负责任的	为了	这	柔软的	光	在	诺娜的	棕色的	眼睛	和

[ðeə(r)] ['kjʊəriəsli] ['gəʊldən]['aɪrɪs] .

their	curiously	golden	iris	.
他们的	奇怪的是	金的	鸢尾花	.

也许正是这种因素，才造就了诺娜棕色眼睛里柔和的光芒，以及她那奇特的金色虹膜。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['slaɪtli] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Also	she	had	a	fashion	of	opening	her	lips	slightly	when	she	was
还	她	有	一个	时尚	的	开幕	她	嘴唇	轻微地	什么时候	她	曾是

['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

specially	interested	in	a	subject	,
特别	感兴趣的	在	一个	主题	,

此外，她还有一个习惯，就是当她对某个话题特别感兴趣时，会微微张开嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

as	if	she	wished	to	breathe	in	the	essence	of	the	idea	.
作为	如果	她	希望	到	呼吸	在	这	本质	的	这	主意	.

仿佛她想将这个理念的精髓吸入肺腑。

[ə; eɪ] [paːt] [ɒv; əv]['noʊnˌæz] ['driːmɪŋ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]

A	part	of	Nona's	dreaming	was	due	to	the	fact	that	she	had	never	known
一个	部分	的	诺娜的	做梦	曾是	到期的	到	这	事实	那	她	有	绝不	已知

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] .

her	mother	after	she	was	a	small	girl	.
她	母亲	后	她	曾是	一个	小的	女孩	.

诺娜做梦的部分原因是，她从小就没见过自己的母亲。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] ['kjʊəriəs] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

More	than	this	,	she	had	been	brought	up	in	such	curious	ignorance	of	her
更多的	比	这	,	她	有	到过	带来	向上	在	这样的	好奇的	无知	的	她

['mʌðərz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

mother's	history	.
母亲的	历史	.

不仅如此，她对母亲的过往经历竟然一无所知。

['eni] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [streɪndʒ] [driːmz] ['ʌndə(r)] [laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz]

Any	child	in	the	world	must	have	dreamed	strange	dreams	under	like	circumstances
任何	孩子	在	这	世界	必须	有	梦见	奇怪的	梦境	在下面	喜欢	情况

.

:
.

世界上任何一个孩子在类似情况下都一定做过奇怪的梦。

['ɒf(ə)n] ['nəʊnə] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][stænd][æt; ət]

Often	Nona	used	to	have	a	vision	of	her	mother	coming	to	stand	at
经常	诺娜	用过的	到	有	一个	想象	的	她	母亲	未来	到	站立	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] .

her	bedside	.
她	床头	.

诺娜经常梦见她的母亲来到她的床边。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] ,

Always	she	appeared	dressed	in	the	white	muslin	and	blue	ribbons	,
总是	她	出现	穿着	在	这	白色的	细棉布	和	蓝色的	丝带	,

她总是身着白色薄纱裙，系着蓝色丝带出现。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

in	which	she	remembered	seeing	her	on	a	special	Sunday	afternoon	.
在	哪个	她	记得	看到	她	在	一个	特别的	星期日	下午	.

她回忆起在一个特别的星期天下午见到她的情景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fæməli] [tuː; tə] [biː; bi]

Moreover	**,**	**there**	**was**	**always**	**the**	**question**	**of**	**her**	**mother's**	**family**	**to**	**be**
而且	,	那里	曾是	总是	这	问题	的	她	母亲的	家庭	到	是

['pɔndə] ['əʊvə(r)] .

pondered	**over**	**.**
沉思	超过	.

此外，她还有母亲家族的问题需要思考。

['nætʃ(ə)rəli] ['nəʊnə] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

Naturally	**Nona**	**believed**	**that**	**her**	**mother**	**must**	**have**	**been**	**a**	**great**	**lady**	**.**
自然	诺娜	相信	那	她	母亲	必须	有	到过	一个	伟大的	女士	.

诺娜自然而然地认为她的母亲一定是一位伟大的女性。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]

Her	**imagination**	**even**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**conceive**	**of**	**her**	**as**	**a**
她	想像力	甚至	去	所以	远的	作为	到	构想	的	她	作为	一个

['fɒrən] [ˌprɪn'ses] ,

foreign	**princess**	**,**
外国的	公主	,

她的想象力甚至让她把自己想象成一位外国公主。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [steɪt] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd]

who	**for**	**reasons**	**of**	**state**	**had**	**been**	**suddenly**	**carried**	**off**	**to**	**her**	**own**	**land**
WHO	为了	原因	的	状态	有	到过	突然	携带	离开	到	她	自己的	土地

.

:
.

她因国家原因突然被带回了自己的土地。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [hɜː'self] ,

Until	**she**	**grew**	**old**	**enough**	**to**	**laugh**	**at**	**herself**	**,**
直到	她	生长	老的	足够的	到	笑	在	她自己	,

直到她长大到能够自嘲为止

['nəʊnə] ['ɒf(ə)n] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði]

Nona	**often**	**sat**	**with**	**her**	**delicate**	**little**	**nose**	**pressed**	**against**	**the**	**window**	**pane**	**in**	**the**
诺娜	经常	卫星	和	她	精美的	小的	鼻子	按下	反对	这	窗户	窗格	在	这

['drɔːɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['tʃɑːlstən] [həʊm] .

drawing	**room**	**of**	**her**	**old**	**Charleston**	**home**	**.**
绘画	房间	的	她	老的	查尔斯顿	家	.

诺娜经常坐在她位于查尔斯顿的老房子的客厅里，把她那纤细的小鼻子贴在窗玻璃上。

[ɪf] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] ['meni] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɜː(r); hə(r)]

If	**questions**	**were**	**asked**	**she**	**could**	**invent**	**many**	**reasons**	**to**	**explain**	**her**
如果	问题	是	问	她	可以	发明	许多	原因	到	解释	她

['prez(ə)ns] .

presence	**.**
在场	.

如果有人问起，她可以编造很多理由来解释自己的来意。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə]

She	**was**	**actually**	**waiting**	**for**	**a**	**splendid**	**coach**	**and**	**four**	**to**	**drive**	**up**	**to**
她	曾是	实际上	等待	为了	一个	灿烂	教练	和	四	到	驾驶	向上	到

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

the	**door**	**and**	**bear**	**her**	**away**	**.**
这	门	和	熊	她	离开	.

她其实在等一辆豪华马车和四辆车开到门口，把她接走。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

The	**coach**	**was**	**always**	**decorated**	**with**	**a**	**splendid**	**coat**	**of**	**arms**	**,**
这	教练	曾是	总是	装饰	和	一个	灿烂	外套	的	武器	,

马车上总是装饰着精美的纹章。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [əbˈsɜːd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd] [ˈfʊtˌmen] [wɜː(r); wə(r)]

and	for	some	absurd	childish	reason	the	coachman	and	footmen	were
和	为了	一些	荒诞	幼稚	原因	这	马车夫	和	侍从	是

[drest] [ɪn] [ˈpʌmpkɪn] - [ˈkʌləd] [ˈsætɪn][ænd; ənd][wɔː(r)] [tɔːl] [blæk] [tɒp][hæts] .

dressed	in	pumpkin	-	colored	satin	and	wore	tall	black	top	hats	.
穿着	在	南瓜	-	有色	缎	和	穿着	高的	黑色的	顶部	帽子	.

出于某种荒谬幼稚的原因，马车夫和侍从们穿着南瓜色的缎子衣服，戴着高高的黑色礼帽。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [æz; əz]['nəʊnə]['deɪvɪs] [gruː] ['əʊldə] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsiz] ['feɪdɪd] ;

As	a	matter	of	fact	,	as	Nona	Davis	grew	older	these	ridiculous	fancies	faded	;
作为	一个	事情	的	事实	,	作为	诺娜	戴维斯	生长	老	这些	荒谬的	幻想	褪色	;

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

事实上，随着诺娜·戴维斯年龄的增长，这些荒谬的幻想逐渐消失了；然而，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [driːmz] [rɪ'meɪnd] .

a	few	of	her	old	dreams	remained	.
一个	很少	的	她	老的	梦境	剩余	.

她的一些旧梦想依然存在。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['prɒbəbli]

For	one	thing	,	she	retained	the	impression	that	her	mother	had	probably
为了	一	事物	,	她	保留	这	印象	那	她	母亲	有	大概

[biːn] [ə; eɪ]

been	a
到过	一个

首先，她始终觉得她的母亲很可能是一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['fɒrənə(r)] .

foreigner	.
外国人	.

外国人。

[jet] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

Yet	she	never	could	understand	why	,	even	after	her	father's	death	,
然而	她	绝不	可以	理解	为什么	,	甚至	后	她	父亲的	死亡	,

然而，即使在她父亲去世后，她也始终无法理解为什么

[hɪz; ɪz] [fjuː] [əʊld] [frendz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

his	few	old	friends	continued	to	decline	to	give	her	any	information	.
他的	很少	老的	朋友们	持续	到	衰退	到	给	她	任何	信息	.

他的几个老朋友仍然拒绝向她提供任何信息。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

Surely	one	of	them	must	know	something	of	her	mother	.
一定	一	的	他们	必须	知道	某物	的	她	母亲	.

她们之中肯定有人了解她母亲的一些情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːtnɪŋ] .

It	was	all	too	mysterious	and	disheartening	.
它	曾是	全部	也	神秘	和	令人沮丧	.

这一切都太神秘、太令人沮丧了。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] ,

On	coming	to	Europe	,
在	未来	到	欧洲	,

来到欧洲后，

['nəʊnə][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Nona	had	made	up	her	mind	to	put	the	trying	mystery	back	of	her
诺娜	有	制成	向上	她	头脑	到	放	这	尝试	神秘	后退	的	她

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	to	forget	it	as	completely	as	she	could	.
和	到	忘记	它	作为	完全地	作为	她	可以	.

诺娜下定决心要把这个令人烦恼的谜团抛诸脑后，并尽可能彻底地忘记它。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] ,

In	a	measure	she	had	succeeded	,
在	一个	措施	她	有	成功了	,

在某种程度上，她成功了。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz][ðə; ði][əʊld] ['hɔːntɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)]

but	since	her	confession	to	the	Red	Cross	girls	the	old	haunting	desire
但	自从	她	忏悔	到	这	红色的	叉	女孩们	这	老的	令人难忘	欲望

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

had	come	back	to	her	.
有	来	后退	到	她	.

但自从她向红十字会女孩们坦白后，那个萦绕在她心头的旧日渴望又回来了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]['aɪðə(r)]

She	must	find	out	whether	her	mother	was	dead	or	living	and	in	either
她	必须	寻找	出去	无论	她	母亲	曾是	死的	或者	活的	和	在	任何一个

[keɪs] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

case	why	she	had	been	told	nothing	of	her	.
案件	为什么	她	有	到过	讲述	没有什么	的	她	.

她必须弄清楚母亲是死是活，无论生死，为什么她从未被告知过母亲的消息。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [dɪk] ['θɔːrntən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Then	suddenly	one	day	,	without	knowing	why	,	she	chose	Dick	Thornton	for	a
然后	突然	一	天	,	没有	会心	为什么	,	她	选择	迪克	桑顿	为了	一个

['kɒnfɪdænt] .

confidant	.
知己	.

然后有一天，她突然不知为何选择了迪克·桑顿作为知己。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

More	than	this	,	she	asked	for	his	advice	.
更多的	比	这	,	她	问	为了	他的	建议	.

不仅如此，她还向他征求了意见。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] , [ʃiː; ʃi]

Whatever	the	mystery	,	it	was	her	right	to	be	told	the	exact	truth	,	she
任何	这	神秘	,	它	曾是	她	正确的	到	是	讲述	这	精确的	真相	,	她

[ɪn'sɪstɪd] ,

insisted	,
坚持	,

无论其中有何谜团，她都坚持认为她有权知道全部真相。

[ænd; ənd] [dɪk] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Dick	agreed	with	her	.
和	迪克	同意	和	她	.

迪克同意了她的看法。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [aʊt]

This	was	on	one	of	the	occasions	when	they	were	walking	together	out
这	曾是	在	一	的	这	场合	什么时候	他们	是	步行	一起	出去

[frɒm; frəm] ['brʌs(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

from	Brussels	in	the	direction	of	the	sea	.
从	布鲁塞尔	在	这	方向	的	这	海	.

那是他们一起从布鲁塞尔向海边走去的其中一次。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] [ˈveri] [fɑː(r)] , [sɪns] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pəˈtrəʊld]
They **were** **not** **allowed** **to** **travel** **very** **far** **,** **since** **the** **roads** **were** **all** **patrolled**
他们 是 不是 允许 到 旅行 非常 远的 , 自从 这 道路 是 全部 巡逻
[baɪ] [ˈdʒɜːmən] [ˈsəʊldʒəz]
by **German** **soldiers**
经过 德语 士兵

他们不被允许走远，因为所有道路都由德国士兵巡逻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ɪn] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
in **command** **of** **the** **fortifications** **along** **the** **way** **.**
在 命令 的 这 防御工事 沿着 这 方式 .

负责沿途防御工事的指挥。

[ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [səʊ] [ðæt] [dɪk] [ænd; ənd] [ˈnəʊnə]
Mildred **had** **chosen** **to** **rest** **for** **a** **few** **moments** **,** **so** **that** **Dick** **and** **Nona**
米尔德里德 有 选定 到 休息 为了 一个 很少 时刻 , 所以 那 迪克 和 诺娜
[wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] .
were **alone** **.**
是 独自的 .

米尔德雷德决定休息一会儿，所以迪克和诺娜单独待在一起。

[nɒt] [ðæt] [ˈmɪldrədz] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntəˈfiəd] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] .
Not **that** **Mildred's** **presence** **would** **have** **interfered** **;** **this** **was** **simply** **an** **accident** **.**
不是 那 米尔德雷德的 在场 会 有 干扰 ; 这 曾是 简单地 一个 事故 .

并非米尔德雷德在场会造成干扰；这纯粹是一场意外。

[dɪk] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈgrævəti] [tuː; tə] [ˈnoʊnˌæz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Dick **listened** **with** **unusual** **gravity** **to** **Nona's** **history** **.**
迪克 听着 和 异常 重力 到 诺娜的 历史 .

迪克异常认真地听着诺娜讲述她的过往。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [ˈiːv(ə)n] [ˈkwɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [hɜːˈself] .
Perhaps **it** **struck** **him** **as** **even** **queerer** **than** **it** **did** **the** **girl** **herself** **.**
也许 它 击 他 作为 甚至 更酷儿 比 它 做过 这 女孩 她自己 .

或许在他看来，这件事甚至比女孩本人感觉的还要奇怪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] .
She **had** **always** **been** **accustomed** **to** **the** **mystery** **.**
她 有 总是 到过 习惯 到 这 神秘 .

她早已习惯了神秘感。

[ˈriːəli] , [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈstɔːri] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfæbrɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Really **,** **the** **entire** **story** **sounded** **like** **a** **fabrication** **.**
真的 , 这 全部的 故事 听起来 喜欢 一个 制造 .

整个故事听起来完全像是编造的。

[ˈmɪstəriz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [ˈmɒd(ə)n] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
Mysteries **were** **out** **of** **fashion** **in** **these** **modern** **days** **in** **the** **United** **States** **.**
谜团 是 出去 的 时尚 在 这些 现代的 天 在 这 团结的 各州 .

在当今的美国，悬疑小说已经过时了。

[ɔːlˈðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Although **,** **of** **course** **,**
虽然 , 的 课程 ,

当然，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [mæd] [ɔː(r)] [tuː] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]

there	was	nothing	too	mad	or	too	inconceivable	that	was	not	taking	place	in
那里	曾是	没有什么	也	疯狂的	或者	也	不可思议	那	曾是	不是	采取	地方	在

['jʊərəp] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

Europe	at	the	present	time	.
欧洲	在	这	展示	时间	.

目前在欧洲，没有什么疯狂或不可思议的事情是不会发生的。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ænˌtægə'nɪstɪk] [tuː; tə] [dɪk] ['θɔːrntənz] ['neɪtʃə(r)] [ðæn; ðən] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv]

Nothing	was	more	antagonistic	to	Dick	Thornton's	nature	than	concealment	of
没有什么	曾是	更多的	敌对的	到	迪克	桑顿的	自然	比	隐蔽	的

['eni] [kaɪnd] .

any	kind	.
任何	种类	.

对于迪克·桑顿来说，没有什么比任何形式的隐瞒更让他感到不快的了。

[jet] [hiː; hi] [felt] [prə'faʊndli] [tʌtʃt] [baɪ] ['noʊnˌæz] [kən'feʃ(ə)n] .

Yet	he	felt	profoundly	touched	by	Nona's	confession	.
然而	他	毛毡	深刻地	感动	经过	诺娜的	忏悔	.

然而，诺娜的坦白深深打动了他。

[ðə; ði] [gɜːl] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'træktɪv] !

The	girl	herself	was	so	attractive	!
这	女孩	她自己	曾是	所以	吸引人的	!

这女孩本人真是太漂亮了！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [hæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] ['pærɪs]

She	was	still	wearing	the	black	silk	dress	and	hat	she	had	bought	in	Paris
她	曾是	仍然	穿着	这	黑色的	丝绸	裙子	和	帽子	她	有	买	在	巴黎

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [bɪ'fɔː(r)] .

the	autumn	before	.
这	秋天	前	.

她仍然穿着去年秋天在巴黎买的那件黑色丝绸连衣裙和帽子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['pɑːtli]

Her	face	had	flushed	,	partly	from	embarrassment	and	partly
她	脸	有	酡	,	部分	从	尴尬	和	部分

她的脸涨得通红，一部分是因为尴尬，一部分是因为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] [æt; ət] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

from	the	emotion	she	always	felt	at	any	mention	of	her	mother	.
从	这	情感	她	总是	毛毡	在	任何	提到	的	她	母亲	.

每当提起母亲，她都会涌起一股难以抑制的情感。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [æz; əz]

Her	eyes	were	luminous	and	brown	and	her	features	as
她	眼睛	是	发光的	和	棕色的	和	她	特征	作为

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kɑːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [griːk] ['stætʃuːz] .

exquisitely	carved	as	a	Greek	statue's	.
精美绝伦	雕刻	作为	一个	希腊语	雕像的	.

她的眼睛明亮而呈棕色，五官精致得如同希腊雕像一般。

[dɪk] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)][aɪ'dɪə] [ɪk'sept] [ðæt] ['noʊnˌæz] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

Dick	**also**	**had**	**no**	**other**	**idea**	**except**	**that**	**Nona's**	**mother**	**must**	**have**	**been**	**a**
迪克	还	有	不	其他	主意	除了	那	诺娜的	母亲	必须	有	到过	一个

['wʊmən] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

woman	**of**	**grace**	**and**	**breeding**	**.**
女士	的	优雅	和	选育	.

迪克也想不出别的办法，只能认为诺娜的母亲一定是一位举止优雅、有教养的女性。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌærɪstə'krætɪk][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] .

The	**daughter**	**was**	**entirely**	**aristocratic**	**to**	**the**	**tips**	**of**	**her**	**slender**	**fingers**	**.**
这	女儿	曾是	完全	贵族	到	这	尖端	的	她	苗条	手指	.

女儿从头到脚都透着贵族气质。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɪk] [θɔːt] [ɒv; əv] [səˈdʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)] ['mɪldrɪd] [raɪt] [tuː; tə]

For	**half**	**a**	**moment**	**Dick**	**thought**	**of**	**suggesting**	**that**	**he**	**or**	**Mildred**	**write**	**to**
为了	一半	一个	片刻	迪克	想法	的	建议	那	他	或者	米尔德里德	写	到

[ðeə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈvaɪs] .

their	**own**	**mother**	**for**	**advice**	**.**
他们的	自己的	母亲	为了	建议	.

迪克有一瞬间想建议他和米尔德雷德写信给自己的母亲寻求建议。

[ɪn] [riˈæləti] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [trə'mendəsli] [ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

In	**reality**	**Mrs**	**.**	**Thornton**	**would**	**have**	**enjoyed**	**tremendously**	**the**	**unveiling**	**of**	**an**
在	现实	太太	.	桑顿	会	有	享受	非常	这	揭幕	的	一个

[ə'griːəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

agreeable	**mystery**	**.**
同意	神秘	.

事实上，桑顿夫人会非常享受揭开一个令人愉快的谜团的过程。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] ['nəʊnə][wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

But	**only**	**if**	**she**	**should**	**discover**	**in**	**the**	**end**	**that**	**Nona**	**was**	**the**	**heir**	**to**	**a**
但	仅有的	如果	她	应该	发现	在	这	结尾	那	诺娜	曾是	这	继承人	到	一个

['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] .

fortune	**or**	**a**	**great**	**name**	**.**
财富	或者	一个	伟大的	姓名	.

但前提是，她最终会发现诺娜是巨额财富或显赫姓氏的继承人。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [wʊd] [biː; bi]

If	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**mystery**	**were**	**disagreeable**	**Mrs**	**.**	**Thornton**	**would**	**be**
如果	这	结论	的	这	神秘	是	令人不快的	太太	.	桑顿	会	是

[prə'faʊndli] [bɔːd] .

profoundly	**bored**	**.**
深刻地	无聊的	.

如果谜案的结局令人不快，桑顿太太会感到非常无聊。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] ['hezɪteɪtɪd] .

Therefore	**he**	**naturally**	**hesitated**	**.**
所以	他	自然	犹豫了一下	.

因此他自然犹豫了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] , ['nəʊnə] , " [hiː; hi] [kən'fest] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**what**	**to**	**advise**	**,**	**Nona**	**,**	**"**	**he**	**confessed**	**,**
"	我	不	知道	确切地	什么	到	建议	,	诺娜	,	"	他	坦白	,

“诺娜，我不知道该给你什么建议，”他坦白道。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ðeə(r)][fɜːst] [nems] .

since	**they**	**were**	**by**	**this**	**time**	**calling**	**each**	**other**	**by**	**their**	**first**	**names**	**.**
自从	他们	是	经过	这	时间	呼叫	每个	其他	经过	他们的	第一的	姓名	.

因为那时他们已经开始直呼对方的名字了。

" [ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][dɪ'mɑ:nd][tu:; tə][bi:; bi][təʊld]

"	The	sensible	thing	is	to	write	to	your	lawyer	and	demand	to	be	told
"	这	明智的	事物	是	到	写	到	你的	律师	和	要求	到	是	讲述

[ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] .

all	that	can	be	found	out	.
全部	那	能	是	成立	出去	.

“明智的做法是写信给你的律师，要求他告知所有可以查明的情况。”

[ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['eni] ['lɛtəz] [ɔ:(r)]

If	there	are	any	letters	or
如果	那里	是	任何	信件	或者

如果有任何信件或

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['peɪpəz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['twenti] - [wʌn] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['li:gəli] [jɔ:z] .

papers	,	you	must	be	twenty	-	one	,	so	they	are	legally	yours	.
文件	,	你	必须	是	二十	-	一	,	所以	他们	是	合法地	你的	.

证件上，你必须年满二十一岁，这样它们才合法属于你。

[ðen] [pə'hæps] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] , [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] ['leɪtə(r)]

Then	perhaps	with	something	to	go	on	,	you	can	find	out	the	truth	later
然后	也许	和	某物	到	去	在	,	你	能	寻找	出去	这	真相	之后

[fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

这样一来，或许有了线索，你以后就能自己去发现真相了。

['əʊnli] [pli:z] [doʊnt][kən'sɪdə(r)][maɪ] [əd'vaɪs] [tu:] ['sɪəriəsli] .

Only	please	don't	consider	my	advice	too	seriously	.
仅有的	请	不	考虑	我的	建议	也	严重地	.

不过，请不要太认真对待我的建议。

" [hɪə(r)] [dɪks] ['mænə(r)][ænd; ənd] [vɔɪs] [bəuθ] [tʃeɪndʒd] .

"	Here	Dick's	manner	and	voice	both	changed	.
"	这里	迪克的	方式	和	嗓音	两个都	已更改	.

“迪克的举止和声音都发生了变化。”

[hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn]

He	had	grown	accustomed	to	relying	upon	his	own	strength	and	decision	in
他	有	生长	习惯	到	依靠	之上	他的	自己的	力量	和	决定	在

[ðə; ði][pɑ:st][jɪə(r)] .

the	past	year	.
这	过去的	年	.

过去一年里，他已经习惯了依靠自己的力量和决定。

[jet] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [nɒt] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd]

Yet	every	once	in	a	while	he	remembered	that	not	many	months	before	he	had
然而	每一个	一次	在	一个	尽管	他	记得	那	不是	许多	几个月	前	他	有

['seldəm] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɔ:t] [tu:; tə] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [ɪk'sept] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [gɜ:l][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

seldom	given	a	serious	thought	to	any	subject	except	deciding	what	girl	he	should
很少	给定	一个	严肃的	想法	到	任何	主题	除了	决定	什么	女孩	他	应该

[ɪn'vaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [dɑ:ns] .

invite	to	the	theater	or	a	dance	.
邀请	到	这	剧院	或者	一个	舞蹈	.

然而，他时不时会想起，就在几个月前，除了决定邀请哪个女孩去看戏或参加舞会之外，他很少认真思考任何事情。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [wɜːθ] [waɪl] , "

"	It	was	awfully	kind	of	you	to	have	thought	my	judgment	worth	while	,	"
"	它	曾是	非常	种类	的	你	到	有	想法	我的	判断	值得	尽管	,	"

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .

he	concluded	.
他	结束	.

“您能认为我的判断有价值，真是太好了，”他总结道。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [sə'praɪzd] ['nəʊnə] .

Then	his	sudden	turning	of	the	subject	of	conversation	surprised	Nona	.
然后	他的	突然	转弯	的	这	主题	的	对话	惊讶	诺娜	.

然后，他突然转换话题，这让诺娜感到惊讶。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

"	I	have	a	secret	of	my	own	which	I	may	some	day	tell	you	,
"	我	有	一个	秘密	的	我的	自己的	哪个	我	可能	一些	天	告诉	你	,

“我有一个秘密，也许有一天我会告诉你。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

because	I	hope	to	have	the	benefit	of	your	advice	,	"	he	added	.
因为	我	希望	到	有	这	益处	的	你的	建议	,	"	他	额外	.

“因为我希望能得到您的建议，”他补充道。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	At	present	I	am	not	sure	whether	it	would	be	wise	to	speak	of	it	.
"	在	展示	我	是	不是	当然	无论	它	会	是	明智的	到	说话	的	它	.

“目前我还不确定谈论此事是否明智。”

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][fɑː(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['siːkrət] [bʌt; bət] [smaɪl] [ænd; ənd]

For	so	far	there	is	nothing	to	be	done	with	my	secret	but	smile	and
为了	所以	远的	那里	是	没有什么	到	是	完毕	和	我的	秘密	但	微笑	和

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

bear	it	like	a	man	.
熊	它	喜欢	一个	男人	.

对于我的秘密，目前除了微笑并像个男人一样默默承受之外，别无他法。

" [ðen] [dɪk] [smaɪld] .

"	Then	Dick	smiled	.
"	然后	迪克	微笑	.

然后迪克笑了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

"	Do	you	know	,	I	have	been	thinking	lately	that	perhaps	it	is	the
"	做	你	知道	,	我	有	到过	思维	最近	那	也许	它	是	这

“你知道吗，我最近一直在想，也许这就是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['wɪmɪn] [huː] [smaɪl] [ænd; ənd][beə(r)][ðeə(r)] ['bəːdən] .

women	who	smile	and	bear	their	burdens	.
女性	WHO	微笑	和	熊	他们的	负担	.

面带微笑，默默承受重担的女性。

[ə; eɪ][mæn][ɪz]['rɑːðə(r)][æpt][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɜːt] .

A	man	is	rather	apt	to	want	to	make	a	noise	when	he	is	hurt	.
一个	男人	是	相当	易于	到	想	到	制作	一个	噪音	什么时候	他	是	伤害	.

男人受伤时往往会发出声音。

" ['nəʊnə][glɑ:ns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [dɪks] [sli:v] .

"	Nona	glanced	down	at	Dick's	sleeve	.
"	诺娜	瞥了一眼	向下	在	迪克的	袖子	.

诺娜低头看了看迪克的袖子。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'kju:z] [jɔ:'self] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔ:lt] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

"	I	don't	think	you	have	a	right	to	accuse	yourself	of	that	fault	,	"	she	said
"	我	不	思考	你	有	一个	正确的	到	控	你自己	的	那	过错	,	"	她	说

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

“我认为你没有权利责怪自己犯了那样的错误，”她温和地说。

[bʌt; bət] [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Dick	shook	his	head	.
但	迪克	摇晃	他的	头	.

但迪克摇了摇头。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ɑ:m] ;

"	I	was	not	thinking	of	my	arm	;
"	我	曾是	不是	思维	的	我的	手臂	;

我当时并没有想到我的胳膊;

[ai][ˌeɪ 'em] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə][get][ɒn] ['feəli] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð] [wʌn] [ɑ:m] [ði:z] [deɪz] .

I	am	learning	to	get	on	fairly	comfortably	with	one	arm	these	days	.
我	是	学习	到	得到	在	相当	舒适地	和	一	手臂	这些	天	.

最近我逐渐适应了单臂生活，感觉还算自在。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)]

A	Prison	and	a	Prisoner
一个	监狱	和	一个	囚犯

一座监狱和一个囚犯

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktərz][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn'vaɪtɪd]['bɑ:b(ə)rə][tu:; tə]

One	afternoon	one	of	the	young	doctors	in	the	American	hospital	invited	Barbara	to
一	下午	一	的	这	年轻的	医生	在	这	美国人	医院	受邀	芭芭拉	到

[gəʊ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə]['vɪzɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['prizənz] .

go	with	him	to	visit	one	of	the	German	prisons	.
去	和	他	到	访问	一	的	这	德语	监狱	.

一天下午，美国医院的一位年轻医生邀请芭芭拉和他一起去参观一座德国监狱。

[ði:z] ['prizənz] ['ʃeltəd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wu:ndɪd] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['səʊldʒəz] .

These	prisons	sheltered	a	number	of	wounded	British	and	French	soldiers	.
这些	监狱	避难所	一个	数字	的	受伤	英国	和	法语	士兵	.

这些监狱收容了许多受伤的英国和法国士兵。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['skeəsli] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɑ:spɪtlz] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

There	were	scarcely	a	sufficient	number	of	hospitals	to	take	care	of	the
那里	是	几乎	一个	充足的	数字	的	医院	到	拿	关心	的	这

['dʒɜ:mən] ['wu:ndɪd] [ə'ləʊn] .

German	wounded	alone	.
德语	受伤	独自的	.

当时医院数量严重不足，根本无法单独照顾德国伤员。

['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['sɜːdʒən] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz]

Dr	**.**	**Mason**	**,**	**the**	**young**	**American**	**surgeon**	**,**	**was**	**about**	**twenty**	**-**	**five**	**years**
博士	.	石匠	,	这	年轻的	美国人	外科医生	,	曾是	关于	二十	-	五	年

[əʊld] .

old	**.**
老的	.

年轻的美国外科医生梅森博士大约二十五岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] ['ɪntuː] ['beldʒəm] [baɪ][ðə; ði] [red] [krɒs] [sə'saɪətiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

He	**had**	**been**	**sent**	**into**	**Belgium**	**by**	**the**	**Red**	**Cross**	**societies**	**in**	**his**	**own**	**village**	**in**
他	有	到过	发送	进入	比利时	经过	这	红色的	叉	社会	在	他的	自己的	村庄	在

[ˌmɪnɪ'səʊtə] .

Minnesota	**.**
明尼苏达州	.

他是由他家乡明尼苏达州的红十字会派往比利时的。

[səʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [miːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [maɪlz] [ə'pɑːt] , [æt; ət] [liːst]

So	**,**	**although**	**his**	**home**	**and**	**Barbara**	**Meade's**	**were**	**many**	**miles**	**apart**	**,**	**at**	**least**
所以	,	虽然	他的	家	和	芭芭拉	米德的	是	许多	英里	除	,	在	至少

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['westənəz] .

they	**were**	**both**	**westerners**	**.**
他们	是	两个都	西方人	.

所以，尽管他和芭芭拉·米德的家相距很远，但至少他们都是西部人。

[ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

On	**this**	**score**	**they**	**had**	**claimed**	**a**	**fellow**	**feeling**	**for**	**each**	**other**	**.**
在	这	分数	他们	有	声称	一个	同伴	感觉	为了	每个	其他	.

在这方面，他们声称彼此有同感。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['bɑːb(ə)rə] .

The	**truth**	**was**	**Dr**	**.**	**Mason**	**felt**	**sorry**	**for**	**Barbara**	**.**
这	真相	曾是	博士	.	石匠	毛毡	对不起	为了	芭芭拉	.

事实上，梅森医生很同情芭芭拉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第4/9页

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]
She **seemed** **so** **young** **and** **so** **much** **alone** **in** **the** **unhappy** **country** **they** **had** **come**
她 似乎 所以 年轻的 和 所以 很多 独自的 在 这 不开心 国家 他们 有 来
[tuː; tə] [sɜːv] .
to **serve** **.**
到 服务 .

她看起来那么年轻，在这个他们前来服务的不幸国家里，她显得那么孤独。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [əˈmerɪkən]
She **did** **not** **seem** **to** **wish** **to** **be** **intimate** **with** **the** **other** **American**
她 做过 不是 似乎 到 希望 到 是 亲密的 和 这 其他 美国人

她似乎并不想和另一位美国人发生亲密关系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ˈnɜːsɪz] [æt; ət][ðeə(r)][ˈhɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈfɔːmə(r)] [frendz] [ˈevɪdəntli] [nɪˈglektɪd]
nurses **at** **their** **hospital** **and** **her** **two** **former** **friends** **evidently** **neglected**
护士 在 他们的 医院 和 她 二 以前的 朋友们 显然 被忽视的
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

医院的护士和她的两个前朋友显然都忽视了她。

[səʊ][ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kaɪnd] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [hɪz; ɪz]
So **only** **with** **the** **thought** **of** **being** **kind** **,** **Dr** **.** **Mason** **had** **issued** **his**
所以 仅有的 和 这 想法 的 存在 种类 , 博士 . 石匠 有 发布 他的
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
invitation **.**
邀请 .

所以，梅森博士只是出于好意才发出了邀请。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈtræktɪd] [baɪ][ˈbɑːb(ə)rə] .
He **was** **not** **attracted** **by** **Barbara** **.**
他 曾是 不是 吸引 经过 芭芭拉 .

他对芭芭拉没有兴趣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)][æn; ən] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bluː] [aɪz] .
She **seemed** **rather** **an** **insignificant** **little** **thing** **except** **for** **her** **big** **blue** **eyes** **.**
她 似乎 相当 一个 微不足道 小的 事物 除了 为了 她 大的 蓝色的 眼睛 .

除了那双湛蓝的大眼睛，她看起来似乎毫不起眼。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈbɑːb(ə)rə][səʊ] [ˈseldəm] [lɑːft] [ðiːz] [deɪz] .
This **was** **partly** **because** **Barbara** **so** **seldom** **laughed** **these** **days** **.**
这 曾是 部分 因为 芭芭拉 所以 很少 笑了 这些 天 .

部分原因是芭芭拉这些日子很少笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈbeldʒəm] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][kənˈsɪdə(r)] [əˈmjuːzɪŋ] .
There **was** **little** **in** **Belgium** **that** **one** **could** **consider** **amusing** **.**
那里 曾是 小的 在 比利时 那 一 可以 考虑 有趣 .

比利时几乎没有什么能让人觉得有趣的事情。

[dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌɪn'saɪd] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]

Just	now	and	then	she	did	manage	to	bubble	over	inside	when	no	one	was
只是	现在	和	然后	她	做过	管理	到	气泡	超过	里面	什么时候	不	一	曾是

['nəʊtɪsɪŋ] .

noticing	.
注意到	.

只是偶尔，趁着没人注意的时候，她内心的情绪会爆发出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːld] [səʊ][sæd][ɔː(r)][səʊ] [dʌl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['ɒfə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

For	there	is	no	world	so	sad	or	so	dull	that	it	does	not	offer	an	occasional
为了	那里	是	不	世界	所以	伤心	或者	所以	乏味的	那	它	做	不是	提供	一个	偶然

[ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] .

opportunity	for	laughter	.
机会	为了	笑声	.

因为没有哪个世界悲伤或沉闷到不会偶尔带来欢笑。

['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]

Certainly	an	excursion	to	a	prison	could	scarcely	be	considered	an	amusing
当然	一个	短途旅行	到	一个	监狱	可以	几乎	是	经过考虑的	一个	有趣

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

当然，去监狱参观很难称得上是一次有趣的探险。

[ˌnevəðə'les] , ['bɑːb(ə)rə] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'lækrəti] ,

Nevertheless	,	Barbara	accepted	the	invitation	with	alacrity	,
尽管如此	,	芭芭拉	公认	这	邀请	和	敏捷	,

然而，芭芭拉欣然接受了邀请。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪ'klaɪnd] [fɑː(r)] ['plezəntə] [sə'dʒestʃənz] [frɒm; frəm] [dɪk] ['θɔːrntən]

although	she	had	previously	declined	far	pleasanter	suggestions	from	Dick	Thornton
虽然	她	有	之前	拒绝	远的	更令人愉悦	建议	从	迪克	桑顿

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] .

and	the	two	girls	.
和	这	二	女孩们	.

尽管她之前曾拒绝过迪克·桑顿和那两个女孩提出的更令人愉快的建议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

But	she	had	several	reasons	for	her	present	decision	.
但	她	有	一些	原因	为了	她	展示	决定	.

但她做出这个决定有几个原因。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

She	liked	Dr	.	Mason	and	she	was	interested	to	see	the	inside	of
她	喜欢	博士	.	石匠	和	她	曾是	感兴趣的	到	看	这	里面	的

[ə; eɪ]['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n] .

a	German	prison	.
一个	德语	监狱	.

她很喜欢梅森医生，而且她很想看看德国监狱的内部情况。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['ʌðə(r)]

Moreover	,	it	was	not	unpleasant	to	have	her	friends	find	out	that	other
而且	,	它	曾是	不是	令人不快的	到	有	她	朋友们	寻找	出去	那	其他

[p'ɜːsənz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'griːəb(ə)l] .

persons	found	her	agreeable	.
人	成立	她	同意	.

此外，让她的朋友们知道其他人也觉得她很讨人喜欢，这让她感到并不难过。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv] ['siːkrətli] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə]

Have	you	ever	been	in	the	ridiculous	state	of	mind	of	secretly	yearning	to
有	你	曾经	到过	在	这	荒谬的	状态	的	头脑	的	偷偷	渴望	到

[biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frend] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

be	intimate	with	an	old	friend	and	yet	refusing	the	opportunity	when	it	is
是	亲密的	和	一个	老的	朋友	和	然而	拒绝	这	机会	什么时候	它	是

['ɒfəd] [juː; jʊ] ?

offered	you	?
提供	你	?

你是否曾经有过这样一种荒谬的心态：内心深处渴望与老朋友发生亲密关系，但当机会摆在你面前时，你却拒绝了？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

It	is	a	common	enough	state	of	mind	and	usually	comes	from	a
它	是	一个	常见的	足够的	状态	的	头脑	和	通常	来	从	一个

['kjʊəriəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd][ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

curious	combination	of	wounded	pride	and	affection	.
好奇的	组合	的	受伤	自豪	和	感情	.

这是一种相当常见的心理状态，通常源于受伤的自尊和爱意的奇妙结合。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [muːd] [tuː; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][wʌn][mʌst; məst][weɪt]

Yet	it	is	a	difficult	mood	to	get	the	better	of	and	often	one	must	wait
然而	它	是	一个	难的	情绪	到	得到	这	更好的	的	和	经常	一	必须	等待

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] .

for	time	to	bring	the	adjustment	.
为了	时间	到	带来	这	调整	.

然而，这种情绪很难克服，通常需要时间才能调整过来。

[ɪf] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [red] [krɒs] [nɜːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd]

If	Barbara	had	not	been	a	Red	Cross	nurse	she	would	never	have	been	allowed
如果	芭芭拉	有	不是	到过	一个	红色的	叉	护士	她	会	绝不	有	到过	允许

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɜːdʒən] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n] .

to	accompany	the	American	surgeon	to	the	German	prison	.
到	陪伴	这	美国人	外科医生	到	这	德语	监狱	.

如果芭芭拉不是红十字会护士，她绝不会被允许陪同这位美国外科医生前往德国监狱。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs]

But	as	he	might	need	some	one	to	assist	him	in	cases	of	severe	illness
但	作为	他	可能	需要	一些	一	到	协助	他	在	案例	的	严重	疾病

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] ,

among	the	prisoners	,
之中	这	囚犯	,

但由于他可能需要有人协助他处理囚犯中的重病情况，

['bɑːrbərəz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ri'zent] .

Barbara's	presence	would	not	be	resented	.
芭芭拉的	在场	会	不是	是	怨恨	.

芭芭拉的出现不会引起反感。

[ðə; ði]['prɪz(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] .

The	prison	was	a	short	distance	out	from	the	city	of	Brussels	.
这	监狱	曾是	一个	短的	距离	出去	从	这	城市	的	布鲁塞尔	.

监狱距离布鲁塞尔市不远。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [kə'mɪtɪŋ] ['sɪv(ə)l] [ə'fensɪz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]

It	had	formerly	been	used	for	persons	committing	civil	offenses	,	but	was
它	有	以前	到过	用过的	为了	人	提交	民用	犯罪	,	但	曾是

[naʊ] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['prɪz(ə)n] .

now	a	military	prison	.
现在	一个	军队	监狱	.

它以前是用来关押犯民事罪行的人的，但现在是一座军事监狱。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [rʌf] [stəʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	building	was	of	rough	stone	and	was	situated	in	the	center	of	a
这	建筑	曾是	的	粗糙的	石头	和	曾是	位于	在	这	中心	的	一个

[lɑːdʒ] [kɔːt] [jɑːd] .

large	court	yard	.
大的	法庭	院子	.

这座建筑由粗糙的石头砌成，位于一个大庭院的中央。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [æn; ən] [ɪn'kləʊzd] [skweə(r)] ,

It	was	built	around	an	enclosed	square	,
它	曾是	建造	大约	一个	内	正方形	,

它是围绕一个封闭的广场而建的，

[weə(r)] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] .

where	the	prisoners	were	sometimes	allowed	to	enjoy	air	and	exercise	.
在哪里	这	囚犯	是	有时	允许	到	享受	空气	和	锻炼	.

囚犯有时被允许呼吸新鲜空气和进行锻炼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[bʌt; bət] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [hɪə(r)][æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,

But	conditions	were	not	so	unpleasant	here	as	in	many	other	places	,
但	状况	是	不是	所以	令人不快的	这里	作为	在	许多	其他	地方	,

但这里的情况并不像其他许多地方那样恶劣。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] ['feəli] [sɪ'vɪə(r)] .

although	the	discipline	was	fairly	severe	.
虽然	这	纪律	曾是	相当	严重	.

虽然纪律处分相当严厉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['prɪznər] ['juːsf(ə)l] .

For	the	Germans	were	making	their	prisoners	useful	.
为了	这	德国人	是	制作	他们的	囚犯	有用	.

因为德国人正在充分利用他们的战俘。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] [krɒps] [hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [men] [ə'pɒn] ['meni] [ɒv; əv]

In	the	early	spring	crops	had	been	planted	by	the	imprisoned	men	upon	many	of
在	这	早期的	春天	农作物	有	到过	已种植	经过	这	被监禁	男人	之上	许多	的

[ðə; ði] [weɪst] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] ['kɔŋkə] ['beldʒəm] .

the	waste	spaces	of	conquered	Belgium	.
这	浪费	空间	的	征服	比利时	.

早春时节，被俘的男人们在被征服的比利时的许多荒地上种下了庄稼。

[naʊ] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːpɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvist] .

Now	the	prisoners	were	employed	in	reaping	some	of	the	harvests	.
现在	这	囚犯	是	受雇	在	收割	一些	的	这	收获	.

现在，囚犯们被安排参与收割部分庄稼。

['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [wʊd] ['evə(r)] [fɔːl] [tuː; tə][ðeə(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

Only	a	small	proportion	of	the	food	would	ever	fall	to	their	consumption	,
仅有的	一个	小的	部分	的	这	食物	会	曾经	落下	到	他们的	消耗	,

只有一小部分食物最终会落到他们手中。

[jet] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

yet	the	work	in	the	fields	was	far	better	for	the	health	and	spirits	of
然而	这	工作	在	这	字段	曾是	远的	更好的	为了	这	健康	和	烈酒	的

[ðə; ði] ['kæptʃəd] [men] [ðæn; ðən] ['aɪdlnəs] .

the	captured	men	than	idleness	.
这	捕获	男人	比	懒惰	.

然而，对于被俘的士兵来说，下地干活比无所事事更有益于他们的身心健康。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [ðem; ðəm] [les] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfretɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

It	left	them	less	time	for	thinking	of	home	and	for	fretting	over
它	左边	他们	较少的	时间	为了	思维	的	家	和	为了	烦躁	超过

[ðə; ði] [ˈkruːəl] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .

the	cruel	fortunes	of	war	.
这	残忍的	财富	的	战争	.

这让他们减少了思念家乡的时间，也减少了为战争的残酷命运而忧虑的时间。

[ˈbɑːb(ə)rə] [ænd; ənd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmeɪs(ə)n] [drəʊv] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [ˈprɪz(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]

Barbara	and	Dr	.	Mason	drove	out	to	the	German	prison	in	one	of
芭芭拉	和	博士	.	石匠	驾驶	出去	到	这	德语	监狱	在	一	的

[ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːlz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈhɒspɪt(ə)l] .

the	automobiles	connected	with	their	hospital	.
这	汽车	连接	和	他们的	医院	.

芭芭拉和梅森医生驾驶着医院所属的一辆汽车前往德国监狱。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [freɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [red] [krɒs] [saɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈmɒtəʊ] :

On	the	outside	frame	of	the	car	was	the	Red	Cross	sign	with	their	motto	:
在	这	外部	框架	的	这	车	曾是	这	红色的	叉	符号	和	他们的	座右铭	:

车身外侧框架上印有红十字会标志及其座右铭：

" [hjuːˈmænəti] [ænd; ənd] [njuːˈtrælәti] .

"	Humanity	and	Neutrality	.
"	人类	和	中立	.

“人道与中立。”

" [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [ˈkɒməndænt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] , [blɒnd] [ˈfeləʊ] , [dɪˈspəʊzd]

"	The	German	commandant	of	the	prison	was	a	big	,	blond	fellow	,	disposed
"	这	德语	指挥官	的	这	监狱	曾是	一个	大的	,	金发	同伴	,	处置

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈfrendli] .

to	be	friendly	.
到	是	友好的	.

“德国监狱长是个身材高大、金发碧眼的家伙，性格友善。”

[ˈstreɪtˌweɪ] [hiː; hi] [ɪnˈvaɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [əˈmɛrɪkənz] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)n] ,

Straightway	he	invited	the	two	Americans	to	investigate	the	prison	,
立刻	他	受邀	这	二	美国人	到	调查	这	监狱	,

他立即邀请这两名美国人调查监狱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[dɪklˈeəɹɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

declaring	that	the	Germans	had	nothing	to	conceal	in	the	treatment	of	their
声明	那	这	德国人	有	没有什么	到	隐藏	在	这	治疗	的	他们的

[ˈkæptɪvz] .

captives	.
俘虏	.

声明德国人在对待战俘方面没有任何隐瞒。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmeɪs(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstrɪktli] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈpɜːs(ə)n] .

Dr	.	Mason	,	however	,	was	a	strictly	business	-	like	person	.
博士	.	石匠	,	然而	,	曾是	一个	严格	商业	-	喜欢	人	.

然而，梅森博士却是一位非常务实的人。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [men] [fɜːst] .

He	insisted	upon	seeing	the	sick	men	first	.
他	坚持	之上	看到	这	生病的	男人	第一的	.

他坚持要先去看望病人。

['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪm] ,

After	**doing**	**what**	**he**	**could**	**to**	**relieve**	**them**	**,**	**if**	**there**	**were**	**time**	**,**
后	正在做	什么	他	可以	到	缓解	他们	,	如果	那里	是	时间	,

在尽力帮助他们之后，如果还有时间的话，

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

they	**would**	**then**	**be**	**pleased**	**to**	**inspect**	**the**	**prison**	**.**
他们	会	然后	是	高兴	到	检查	这	监狱	.

他们随后会很乐意视察监狱。

[səʊ]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][tɒp]

So	**Barbara**	**and**	**the**	**young**	**physician**	**were**	**shown**	**into**	**a**	**big**	**room**	**on**	**the**	**top**
所以	芭芭拉	和	这	年轻的	医生	是	所示	进入	一个	大的	房间	在	这	顶部

[flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

floor	**of**	**the**	**building**	**.**
地面	的	这	建筑	.

于是，芭芭拉和那位年轻的医生被带到了大楼顶楼的一个大房间里。

[ə; eɪ] ['sentri] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	**sentry**	**sat**	**on**	**a**	**stool**	**outside**	**the**	**door**	**.**
一个	哨兵	卫星	在	一个	凳子	外部	这	门	.

一名哨兵坐在门外的凳子上。

[ˌɪn'saɪd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kɒts] , [bʌt; bət][nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

Inside	**there**	**were**	**a**	**dozen**	**cots**	**,**	**but**	**not**	**another**	**article**	**of**	**furniture**	**.**
里面	那里	是	一个	打	婴儿床	,	但	不是	其他	文章	的	家具	.

里面有十几张行军床，但没有其他家具。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['feəli] [kliːn] ,

The	**room**	**was**	**fairly**	**clean**	**,**
这	房间	曾是	相当	干净的	,

房间还算干净。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] [tuː] [smɔːl] ['wɪndəʊz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [krɒst] [wɪð]

but	**was**	**lighted**	**only**	**by**	**two**	**small**	**windows**	**near**	**the**	**ceiling**	**and**	**crossed**	**with**
但	曾是	照明	仅有的	经过	二	小的	视窗	靠近	这	天花板	和	交叉	和

['hevi] ['aɪən][bɑːrz] .

heavy	**iron**	**bars**	**.**
重的	铁	酒吧	.

但只有靠近天花板的两扇小窗户提供了照明，窗户上还交叉着沉重的铁栏杆。

[ɒn][ðə; ði][kɒts][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frentʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] .

On	**the**	**cots**	**were**	**half**	**a**	**dozen**	**French**	**and**	**as**	**many**	**English**	**soldiers**	**.**
在	这	婴儿床	是	一半	一个	打	法语	和	作为	许多	英语	士兵	.

行军床上躺着六名法国士兵和六名英国士兵。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['veri] [ɪl] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [wiːk]

Several	**of**	**them**	**were**	**evidently**	**very**	**ill**	**,**	**the**	**others**	**were**	**merely**	**weak**
一些	的	他们	是	显然	非常	患病的	,	这	其他的	是	仅仅	虚弱的

[ænd; ənd]['læŋgwɪd] .

and	**languid**	**.**
和	慵懒的	.

他们当中有好几个人显然病得很重，其他人只是虚弱无力。

[ə; eɪ] ['hevi] - ['fʊtɪd] ['dʒɜːmən] ['wʊmən] , [mɔː(r)]['stjuːpɪd][ðæn; ðən][ˌʌn'kaɪnd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['splətri]

A	**heavy**	**-**	**footed**	**German**	**woman**	**,**	**more**	**stupid**	**than**	**unkind**	**,**	**was**	**the**	**solitary**
一个	重的	-	有脚的	德语	女士	,	更多的	愚蠢的	比	不友善	,	曾是	这	孤

[nɜːs] .

nurse	**.**
护士	.

一位步履蹒跚的德国妇女，与其说是心狠手辣，不如说是愚笨，是这里唯一的护士。

[wʌns] [ə'gen] ['bɑ:b(ə)rə][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] ['wɪmzɪk(ə)l] , [hɑ:f] ['sɒrəʊfl]

Once	again	Barbara	had	a	return	of	her	half	whimsical	,	half	sorrowful
一次	再次	芭芭拉	有	一个	返回	的	她	一半	异想天开	,	一半	悲伤

['aʊtlʊk] [ə'pɒn] [laɪf] .

outlook	upon	life	.
前景	之上	生活	.

芭芭拉再次展现了她那种半是异想天开、半是悲伤的生活态度。

[ðɪs] [ɪk'skɜ:ʃn] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [sens] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

This	excursion	with	Dr	.	Mason	was	in	no	sense	a	pleasant	one	.
这	短途旅行	和	博士	.	石匠	曾是	在	不	感觉	一个	令人愉快的	一	.

与梅森博士的这次旅行一点也不愉快。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [sɪk] [ru:m] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

For	no	sooner	had	she	entered	the	sick	room	than	she	moved	with	her
为了	不	很快	有	她	进入	这	生病的	房间	比	她	已搬	和	她

[pɪ'kju:liə(r)] [laɪt] ['swɪftnəs] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] .

peculiar	light	swiftness	toward	the	bed	of	a	young	soldier	.
奇特	光	速度	朝向	这	床	的	一个	年轻的	士兵	.

她刚一走进病房，就以她特有的轻盈敏捷的身姿走向了一位年轻士兵的病床。

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ʌp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	arms	were	thrown	up	over	his	head	,
他的	武器	是	抛掷	向上	超过	他的	头	,

他双臂高举过头，

[æz; əz] [ɪf] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['tɔ:tʃəd] [hɪm] .

as	if	even	the	faint	light	in	the	room	tortured	him	.
作为	如果	甚至	这	头晕的	光	在	这	房间	受折磨	他	.

仿佛房间里微弱的光线都让他感到痛苦。

['bɑ:b(ə)rə] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['dʒentli] [daʊn] .

Barbara	pulled	his	arms	gently	down	.
芭芭拉	拉	他的	武器	轻轻地	向下	.

芭芭拉轻轻地把他的胳膊拉了下来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

As	she	did	this	he	made	no	effort	to	resist	,
作为	她	做过	这	他	制成	不	努力	到	抵抗	,

她这样做的时候，他并没有试图反抗。

[bʌt; bət] [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .

but	murmured	something	in	French	which	she	could	not	comprehend	.
但	低声说道	某物	在	法语	哪个	她	可以	不是	理解	.

但他用法语低声说了些什么，她听不懂。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bændɪdʒd]

Yet	at	the	same	moment	she	discovered	that	the	boy's	eyes	were	bandaged
然而	在	这	相同的	片刻	她	发现	那	这	男孩们	眼睛	是	包扎

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] ,

and	that	he	had	a	quantity	of	yellow	hair	,
和	那	他	有	一个	数量	的	黄色的	头发	,

然而就在同一时刻，她发现男孩的眼睛被蒙住了，而且他长着一头黄发。

['kɜ:lɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['rɪŋlit] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbiz] .

curling	all	over	his	head	in	ringlets	like	a	baby's	.
冰壶	全部	超过	他的	头	在	环状物	喜欢	一个	婴儿的	.

他头上长满了像婴儿一样的卷发。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [nɜːs] [strəʊd]['əʊvə(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

The	German	nurse	strode	over	beside	them	.
这	德语	护士	大步走	超过	旁	他们	.

德国护士大步走到他们身边。

" [hiː; hi][ɪz][blaɪnd] ; [nəʊ][həʊp] !

"	He	is	blind	;	no	hope	!
"	他	是	瞎的	;	不	希望	!

“他瞎了，没救了！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['blʌntli] .

"	she	announced	bluntly	.
"	她	宣布	直截了当地	.

她直截了当地宣布。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['bɑːrbərəz] [ɑːmz] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['səʊldʒə(r)] .

At	the	same	instant	Barbara's	arms	went	around	the	boy	soldier	.
在	这	相同的	立即的	芭芭拉的	武器	去	大约	这	男生	士兵	.

就在同一瞬间，芭芭拉的双臂环住了那个小士兵。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] [ə'ləʊn] .

For	hours	he	must	have	been	fighting	this	terrible	nightmare	alone	.
为了	小时	他	必须	有	到过	斗争	这	糟糕的	恶梦	独自的	.

他一定独自一人与这场可怕的噩梦搏斗了几个小时。

[naʊ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːst] [fɪəz] [kən'fɜːmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld] ,

Now	to	hear	his	own	worst	fears	confirmed	in	such	a	cold	,
现在	到	听到	他的	自己的	最差	恐惧	确认的	在	这样的	一个	寒冷的	,

如今，在如此寒冷的天气里，他最担心的事竟然得到了证实。

[ʌn'fiːlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [swept] [ðə; ði][lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ə'weɪ] .

unfeeling	fashion	swept	the	last	vestige	of	his	courage	away	.
冷漠无情	时尚	扫荡	这	最后的	痕迹	的	他的	勇气	离开	.

冷酷无情的时尚彻底摧毁了他最后的勇气。

['bɑːb(ə)rə] ['lɪtərəli] [held] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ]

Barbara	literally	held	the	young	fellow
芭芭拉	字面上地	握住	这	年轻的	同伴

芭芭拉紧紧地抱着那个年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['eɪgjuː] .

in	her	arms	while	he	shook	as	if	with	ague	.
在	她	武器	尽管	他	摇晃	作为	如果	和	疟疾	.

他蜷缩在她怀里，浑身颤抖，仿佛得了疟疾。

[ðen] [hiː; hi] [sɔb] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [tɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Then	he	sobbed	as	if	the	crying	tore	at	his	throat	.
然后	他	啜泣	作为	如果	这	哭泣	撕裂	在	他的	喉	.

然后他放声痛哭，仿佛哭声撕裂了他的喉咙。

['bɑːb(ə)rə] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [nɒt][tuː; tə][kraɪ] [wɪð] [hɪm] .

Barbara	made	no	effort	not	to	cry	with	him	.
芭芭拉	制成	不	努力	不是	到	哭	和	他	.

芭芭拉没有丝毫克制，和他一起哭了起来。

[ʃi:; ʃi] [kept] ['mɜ:mərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['brəʊkən] [frentʃ] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	kept	murmuring	little	broken	French	phrases	of	endearment	which	she	had
她	保留	淙淙	小的	破碎的	法语	短语	的	爱称	哪个	她	有

['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [jɪrz] [wɜ:k] [ɪn] [frɑ:ns] ,

learned	from	her	year's	work	in	France	,
学习	从	她	年	工作	在	法国	,

她不停地低声说着一些蹩脚的法语爱称，这些话是她在法国工作一年期间学到的。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

all	the	time	patting	the	boy's	shoulder	.
全部	这	时间	轻拍	这	男孩们	肩膀	.

他不停地拍着男孩的肩膀。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪdli] [bɪlt] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d] [tʃest] [ænd; ənd] [strɒŋ] [jʌŋ]

He	was	a	splendidly	built	young	fellow	with	a	broad	chest	and	strong	young
他	曾是	一个	精彩地	建造	年轻的	同伴	和	一个	广阔	胸部	和	强的	年轻的

[ɑ:mz] .

arms	.
武器	.

他身材魁梧，胸膛宽阔，手臂强壮有力。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd][nɒt]['brəʊkən][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

Even	his	injury	and	the	confinement	had	not	broken	his	physical	strength	.
甚至	他的	受伤	和	这	监禁	有	不是	破碎的	他的	身体的	力量	.

即使受伤和被监禁，也没有摧毁他的体魄。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['i:v(ə)n]['hɑ:də(r)][tu:; tə][beə(r)] ,

This	made	the	thought	of	his	affliction	even	harder	to	bear	,
这	制成	这	想法	的	他的	痛苦	甚至	更难	到	熊	,

这使得想到他所遭受的痛苦就更加难以忍受。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [faɪn] ['vɪgə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [lɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rldz] [wɜ:k] .

to	think	that	so	much	fine	vigor	must	be	lost	from	the	world's	work	.
到	思考	那	所以	很多	美好的	活力	必须	是	丢失的	从	这	世界的	工作	.

想到世界上如此多的美好活力就这样白白流失了，真是令人惋惜。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd][fər'evə(r)] , " ['bɑ:b(ə)rə]

"	I	don't	believe	it	is	true	that	you	are	going	to	be	blind	forever	,	"	Barbara
"	我	不	相信	它	是	真的	那	你	是	去	到	是	瞎的	永远	,	"	芭芭拉

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

“我不相信你会永远失明，”芭芭拉低声说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

as	soon	as	she	could	find	her	voice	.
作为	很快	作为	她	可以	寻找	她	嗓音	.

她一能开口说话就.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtmənt] ,

She	had	no	real	reason	for	her	statement	,
她	有	不	真实的	原因	为了	她	陈述	,

她发表那番言论并没有什么真正的理由。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

except	that	the	boy	must	be	comforted	for	the	moment	.
除了	那	这	男生	必须	是	安慰	为了	这	片刻	.

只是目前需要安抚一下这个男孩。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [hɜ:t] [ðem; ðəm] ,

But	he	had	covered	up	his	eyes	as	though	the	light	hurt	them	,
但	他	有	涵盖	向上	他的	眼睛	作为	尽管	这	光	伤害	他们	,

但他捂住了眼睛，好像光线刺痛了他们似的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [blaɪnd] ['naɪðə(r)] [laɪt] [nɔː(r)] ['dɑːknəs] [wʊd] ['mætə(r)] .

and	if	he	were	totally	blind	neither	light	nor	darkness	would	matter	.
和	如果	他	是	完全	瞎的	两者都不	光	也不	黑暗	会	事情	.

如果他完全失明，那么光明和黑暗对他来说都无关紧要了。

['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nt]

Dr	.	Mason	had	at	once	crossed	the	room	to	talk	to	another	patient
博士	.	石匠	有	在	一次	交叉	这	房间	到	讲话	到	其他	病人

.

:

.

梅森医生立刻走到房间另一边去和另一位病人说话。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

But	at	the
但	在	这

但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[saʊnd] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

sound	of	sobbing	,	he	had	turned	to	find	his	companion	.
声音	的	啜泣	,	他	有	转向	到	寻找	他的	伴侣	.

听到啜泣声，他转身去找他的同伴。

['sɜːt(ə)nli] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] .

Certainly	Barbara	was	entirely	unconscious	of	the	charming	picture	she	made	.
当然	芭芭拉	曾是	完全	无意识	的	这	迷人	图片	她	制成	.

芭芭拉完全没有意识到自己给人留下了多么迷人的印象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪni] ,

She	was	so	tiny	,
她	曾是	所以	微小的	,

她个子好小啊

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]

and	yet	it	was	her	strength	and	her	sympathy	at	this	moment
和	然而	它	曾是	她	力量	和	她	同情	在	这	片刻

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] .

that	were	actually	supporting	the	young	soldier	.
那	是	实际上	支持	这	年轻的	士兵	.

然而，正是她此刻的坚强和同情心，真正支撑着这位年轻的士兵。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət]['bɑːb(ə)rə] .

Never	before	had	the	young	American	physician	looked	closely	at	Barbara	.
绝不	前	有	这	年轻的	美国人	医生	看起来	密切	在	芭芭拉	.

这位年轻的美国医生以前从未仔细观察过芭芭拉。

[naʊ] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Now	he	wondered	how	he	could	ever	have	believed	her	anything	but
现在	他	想知道	如何	他	可以	曾经	有	相信	她	任何事物	但

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

现在他纳闷自己当初怎么会觉得她除了漂亮之外还有别的什么优点。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['rɪŋkld] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['mʌðəli] ['sɪmpəθi] .

Her	white	forehead	was	wrinkled	with	almost	motherly	sympathy	.
她	白色的	前额	曾是	皱	和	几乎	母性	同情	.

她白皙的额头上布满了皱纹，流露出近乎母亲般的怜悯。

[ðen] ['i:v(ə)n] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˌəʊvəfl'əʊd] , [hɜ:(r); hə(r)] [red] [lɪps] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [laɪn] .

Then	even	while	her	eyes	overflowed	,	her	red	lips	took	a	determined	line	.
然后	甚至	尽管	她	眼睛	溢出	,	她	红色的	嘴唇	采取	一个	决定	线	.

即使她眼中噙满了泪水，她那鲜红的嘴唇也依然坚定地勾起了一条线。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

With	a	glance	over	her	shoulder	she	summoned	the	physician	.
和	一个	瞥一眼	超过	她	肩膀	她	被召唤	这	医生	.

她回头看了一眼，叫来了医生。

" [pli:z] [tel] [ðɪs] [bɔɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	Please	tell	this	boy	you	will	do	everything	in	your	power	to	see	that	his	eyes
"	请	告诉	这	男生	你	将要	做	一切	在	你的	力量	到	看	那	他的	眼睛

[ɑ:(r); ə(r)] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] ,

are	looked	after	before	it	is	too	late	,
是	看起来	后	前	它	是	也	晚的	,

请告诉这个男孩，你会尽一切努力在他眼睛出现问题之前及时治疗他的眼睛。

" [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [stɪl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmənz] ['ʃəʊldə(r)] .

Then	she	stood	up	,	still	with	her	hand	on	the	young	Frenchman's	shoulder	.
然后	她	站立	向上	,	仍然	和	她	手	在	这	年轻的	法国人的	肩膀	.

然后她站了起来，手仍然搭在那个年轻法国人的肩膀上。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [red] [krɒs] [nɜ:s] .

"	I	am	a	Red	Cross	nurse	.
"	我	是	一个	红色的	叉	护士	.

我是红十字会的护士。

[ðɪs] [ɪz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] ,

This	is	Dr	.	Mason	,
这	是	博士	.	石匠	,

这位是梅森医生，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [hu:] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn]

one	of	the	surgeons	who	is	giving	his	services	to	the	American	hospital	in
一	的	这	外科医生	WHO	是	给予	他的	服务	到	这	美国人	医院	在

其中一位外科医生正在为这家美国医院提供服务。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['brʌs(ə)lz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Brussels	,	"	she	explained	to	the	boy	,
布鲁塞尔	,	"	她	解释	到	这	男生	,

“布鲁塞尔，”她向男孩解释道。

[hu:] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] .

who	had	by	this	time	managed	to	regain	control	of	himself	.
WHO	有	经过	这	时间	管理	到	恢复	控制	的	他自己	.

此时他已经设法重新控制住了自己。

" [mɪs] ['wiŋfrid] [həʊlt][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

"	Miss	Winifred	Holt	is	coming	over	from	New	York	just	to	look	after	the
"	错过	温妮弗雷德	霍尔特	是	未来	超过	从	新的	约克	只是	到	看	后	这

['səʊldʒəz] [hu:z] [aɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['ɪndʒəd] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:(r)] ,

soldiers	whose	eyes	have	been	injured	in	this	war	,
士兵	谁	眼睛	有	到过	受伤	在	这	战争	,

“温妮弗雷德·霍尔特小姐将从纽约过来，专门照顾那些在战争中眼睛受伤的士兵。”

" ['bɑ:b(ə)rə] [kən'tɪnju:d] .

"	Barbara	continued	.
"	芭芭拉	持续	.

芭芭拉继续说道。

" [bɪ'saɪdz] , [ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [aɪ] ['speʃəlɪsts] [hɪə(r)] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də]

"	Besides	,	I	know	there	are	eye	specialists	here	who	must	be	able	to	do
"	除了	,	我	知道	那里	是	眼睛	专家	这里	WHO	必须	是	有能力的	到	做

['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

something	for	you	.
某物	为了	你	.

“此外，我知道这里有眼科专家，他们一定能帮到你。”

" ['bɑ:rbərəz] [təʊn] [i:tʃ] ['ɪnstənt] [gru:] [mɔ:(r)][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .

"	Barbara's	tone	each	instant	grew	more	reassuring	.
"	芭芭拉的	语气	每个	立即的	生长	更多的	令人安心	.

“芭芭拉的语气越来越让人放心。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][ai] [wɪl] [bəuθ] [pə'sweɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['ɒfɪsəz]

"	I	am	sure	Dr	.	Mason	and	I	will	both	persuade	the	prison	officers
"	我	是	当然	博士	.	石匠	和	我	将要	两个都	说服	这	监狱	警官

[tu:; tə] [let] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][keə(r)] .

to	let	you	have	the	best	of	care	.
到	让	你	有	这	最好的	的	关心	.

“我相信我和梅森医生一定能说服监狱官员，让你得到最好的照顾。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌju: 'es][du:; də][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]

They	are	sure	to	be	willing	to	have	us	do	all	that	is	possible	for
他们	是	当然	到	是	愿意的	到	有	我们	做	全部	那	是	可能的	为了

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

他们一定会竭尽所能为您提供帮助。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv]

"	By	this	time	the	young	fellow	had	straightened	himself	up	and	taken	hold	of
"	经过	这	时间	这	年轻的	同伴	有	拉直	他自己	向上	和	已采取	抓住	的

['bɑ:rbərəz] ['ʌðə(r)] [hænd] .

Barbara's	other	hand	.
芭芭拉的	其他	手	.

这时，那个年轻人已经直起身子，握住了芭芭拉的另一只手。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][kaɪnd] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['kɜ:təsi]

"	You	are	more	than	kind	,	"	he	answered	,	speaking	with	the	peculiar	courtesy
"	你	是	更多的	比	种类	,	"	他	回答	,	请讲	和	这	奇特	礼貌

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

of	the	French	,
的	这	法语	,

“您真是太好了，”他回答道，语气中带着法国人特有的礼貌。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] !

"	but	it	is	useless	!
"	但	它	是	无用	!

但这毫无用处！

[ə; eɪ] [ʃel] [ɪk'spləʊdɪd] [tuː] [nɪə(r)][maɪ] [feɪs] .

A	shell	exploded	too	near	my	face	.
一个	壳	爆炸了	也	靠近	我的	脸	.

一枚炮弹在我脸附近爆炸。

[nəʊ]['mætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [deɪz] ['bɪznəs] !

No	matter	,	it	is	all	in	the	day's	business	!
不	事情	,	它	是	全部	在	这	天	商业	!

没关系，这都是日常工作的一部分!

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɑːmhaʊs] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] [ænd; ənd]

I	was	only	thinking	of	my	mother	and	our	little	farmhouse	in	Provence	and
我	曾是	仅有的	思维	的	我的	母亲	和	我们的	小的	农家	在	普罗旺斯	和

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [gɜːl] ,

of	the	French	girl	,
的	这	法语	女孩	,

我当时满脑子都是我的母亲、我们在普罗旺斯的小农舍，还有那个法国女孩。

- , [huː] [juːst] [tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz] .

Nicolete	,	who	used	to	dance	before	our	soldiers	.
-	,	WHO	用过的	到	舞蹈	前	我们的	士兵	.

妮可莱特，她以前常在我们士兵面前跳舞。

" ['sʌd(ə)nli] ['bɑːb(ə)rə] [smelt] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [pɪŋks]

"	Suddenly	Barbara	smelt	the	odor	of	pinks
"	突然	芭芭拉	冶炼	这	气味	的	粉色

芭芭拉突然闻到了粉红色的气味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] .

and	mignonette	.
和	小醋汁	.

和木醋液。

[fɔː(r); fə(r)]['əudəz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [wʌnz] ['meməriz] [ðæn; ðən] ['eni]

For	odors	are	more	intimately	associated	with	one's	memories	than	any
为了	气味	是	更多的	亲密	联系	和	一个人的	回忆	比	任何

['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

other	of	the	senses	.
其他	的	这	感官	.

与其他任何感官相比，气味与人的记忆联系得更为紧密。

[ðen] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['bɑːb(ə)rə] [sɔː] [juː'dʒiːnjə][ænd; ənd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

Then	the	next	moment	Barbara	saw	Eugenia	and	herself	standing	near	the	opening
然后	这	下一个	片刻	芭芭拉	锯	尤金妮娅	和	她自己	常设	靠近	这	开幕

[ɒv; əv][ə; eɪ] [trentʃ] [ɪn] ['sʌðən] [frɑːns] .

of	a	trench	in	southern	France	.
的	一个	沟	在	南部	法国	.

下一刻，芭芭拉看到自己和尤金妮娅站在法国南部一条战壕的开口附近。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] .

As	usual	,	they	were	arguing	.
作为	通常	,	他们	是	争论	.

他们像往常一样争吵起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)] [bɔɪ] ,

But	they	were	interrupted	by	a	French	soldier	boy	,
但	他们	是	中断	经过	一个	法语	士兵	男生	,

但他们被一个法国士兵男孩打断了。

[huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

who	stood	beside	them	holding	out	a	small	bunch	of	flowers	.
WHO	站立	旁	他们	保持	出去	一个	小的	束	的	花朵	.

站在他们旁边的人手里拿着一小束鲜花。

[hiː; hi][hæd; həd] [lait] [heə(r)][ænd; ənd][bɪg] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['rəʊzi] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrlz] .

He	had	light	hair	and	big	blue	eyes	and	rosy	cheeks	like	a	girl's	.
他	有	光	头发	和	大的	蓝色的	眼睛	和	红润	脸颊	喜欢	一个	女孩们	.

他有着浅色的头发、湛蓝的大眼睛和像女孩子一样红润的脸颊。

" [mə'sjɜː] - , " ['bɑːb(ə)rə] ['wɪspəd] .

"	Monsieur	Bebé	,	"	Barbara	whispered	.
"	先生	-	,	"	芭芭拉	低声说道	.

“贝贝先生，”芭芭拉低声说道。

[rɪ'liːvd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən] [nɜːs] [hæd; həd][bəuθ] [biːn] [kɔːld]

Relieved	that	Dr	.	Mason	and	the	German	nurse	had	both	been	called
松了口气	那	博士	.	石匠	和	这	德语	护士	有	两个都	到过	称为

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] ,

to	attend	to	another	patient	,
到	出席	到	其他	病人	,

得知梅森医生和那位德国护士都被叫去照顾另一位病人，他松了一口气。

['bɑːb(ə)rə] [naʊ] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] .

Barbara	now	climbed	up	on	the	cot	and	sat	beside	the	French	boy	.
芭芭拉	现在	攀登	向上	在	这	婴儿床	和	卫星	旁	这	法语	男生	.

芭芭拉爬上婴儿床，坐在法国男孩旁边。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [mʌst; məst][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	I	want	to	tell	you	something	that	no	one	else	must	hear	,	"	she	went	on	,
"	我	想	到	告诉	你	某物	那	不	一	别的	必须	听到	,	"	她	去	在	,

“我想告诉你一些别人不必听到的事，”她继续说道。

['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mɪ'stɪərɪəs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

lowering	her	voice	until	it	was	as	mysterious	as	possible	.
降低	她	嗓音	直到	它	曾是	作为	神秘	作为	可能的	.

她压低声音，直到声音变得尽可能神秘。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] .

"	You	do	not	know	it	,	but	you	and	I	are	old	friends	.
"	你	做	不是	知道	它	,	但	你	和	我	是	老的	朋友们	.

“你不知道，但你我早已是老朋友了。”

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [frendz] [ɪn] [wɔː(r)] [taɪmz] .

At	least	,	we	have	met	before	,	and	that	is	enough	to	make	us	friends	in	war	times	.
在	至少	,	我们	有	遇见	前	,	和	那	是	足够的	到	制作	我们	朋友们	在	战争	时代	.

至少我们以前见过面，这足以让我们在战时成为朋友。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʌns] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bu'keɪ] .

Besides	,	you	once	gave	me	a	bouquet	.
除了	,	你	一次	给予	我	一个	花束	.

此外，你曾经送过我一束花。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [tuː] [red]

Do	you	remember	two	Red
做	你	记住	二	红色的

你还记得两个红色吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[krɒs] ['nɜːsɪz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [geɪv] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['səʊldʒəz]
Cross nurses to whom you gave some flowers that you and the other soldiers
叉 护士 到 谁 你 给予 一些 花朵 那 你 和 这 其他 士兵
[hæd; həd] [meɪd] [greʊ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trentʃ] ?
had made grow in the mouth of your trench ?
有 制成 生长 在 这 嘴 的 你的 沟 ?

你曾送给那些在战壕口种花的十字军护士们一些花，这些花是你和其他士兵亲手种下的?

[ðen] ['ɑːftəwədz] [wiː; wi][bəuθ] [wɒtʃt] - [dɑːns] [ænd; ənd][juː; jʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [spreɪ]
Then afterwards we both watched Nicolete dance and you threw her a spray
然后 然后 我们 两个都 观看 - 舞蹈 和 你 扔 她 一个 喷
[ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] ? "
of mignonette ? "
的 小醋汁 ? "

之后我们俩一起看了妮可莱特跳舞，你还朝她撒了些木犀草精油?

" [jes] , [jes] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Yes , yes , " the boy answered ,
" 是的 , 是的 , " 这 男生 回答 ,

“是的，是的，”男孩回答道。

['klʌtʃɪŋ] [naʊ] [æt; ət] ['bɑːrbərəz] [skɜːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [lɪŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
clutching now at Barbara's skirt as if she were a real link with his own
紧握 现在 在 芭芭拉的 裙子 作为 如果 她 是 一个 真实的 关联 和 他的 自己的
[bɪ'lʌvɪd] [lænd] .
beloved land .
心爱 土地 .

他紧紧抓住芭芭拉的裙子，仿佛她是他与自己挚爱的故土之间的真正纽带。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [huː] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
" It is the good God who has sent you here to help me .
" 它 是 这 好的 上帝 WHO 有 发送 你 这里 到 帮助 我 .

“是仁慈的上帝派你来这里帮助我。”

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [wɪð] [ˌem 'iː] .
You will write my mother and say things are well with me .
你 将要 写 我的 母亲 和 说 事物 是 出色地 和 我 .

你会写信给我母亲，告诉她我一切都好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [ai]['evə(r)][gəʊ] [həʊm] . "
It will be time enough for her to hear the truth if I ever go home . "
它 将要 是 时间 足够的 为了 她 到 听到 这 真相 如果 我 曾经 去 家 . "

如果我回家，到时候她就有足够的时间听到真相了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [gəʊ] [həʊm] ,
" You are going to get well , but if you don't you shall at least go home ,
" 你 是 去 到 得到 出色地 , 但 如果 你 不 你 将 在 至少 去 家 ,

“你会好起来的，但如果你没好起来，至少你也能回家。”

" ['bɑːb(ə)rə] [rɪ'tɜːnd] ['rezəluːtli] .
" Barbara returned resolutely .
" 芭芭拉 返回 坚决地 .

芭芭拉坚定地回来了。

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['prɪznər] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" The Germans are exchanging prisoners , you know .
" 这 德国人 是 交换 囚犯 , 你 知道 .

“你知道，德国人正在交换战俘。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)]['si:krət][tu:; tə][tel][ju:; jʊ][ɪf][ju:; jʊ][wɪl]['prɒmɪs][nɒt][tu:; tə][tel].

But	I	have	another	secret	to	tell	you	if	you	will	promise	not	to	tell	.
但	我	有	其他	秘密	到	告诉	你	如果	你	将要	承诺	不是	到	告诉	.

但我还有另一个秘密要告诉你，如果你答应不告诉别人的话。

" [ðə; ði][bɔɪ] , [hu:][hæd; həd][bi:n]['kraɪɪŋ][laɪk][ə; eɪ]['kru:əli][hɜ:t][tʃaɪld][ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'fɔ:(r)] ,

"	The	boy	,	who	had	been	crying	like	a	cruelly	hurt	child	the	moment	before	,
"	这	男生	,	WHO	有	到过	哭泣	喜欢	一个	残酷地	伤害	孩子	这	片刻	前	,

“刚才还像受了重伤的孩子一样哭泣的那个男孩，

[wɒz; wəz][naʊ]['smaɪlɪŋ]['ɔ:lməʊst]['hæpɪli] .

was	now	smiling	almost	happily	.
曾是	现在	微笑	几乎	快乐地	.

现在他几乎是欣喜地笑了。

['bɑ:b(ə)rə][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪtʃ][wen][ʃi:; ʃi][tʃəʊz] .

Barbara	could	be	a	little	witch	when	she	chose	.
芭芭拉	可以	是	一个	小的	巫婆	什么时候	她	选择	.

芭芭拉如果愿意的话，可以变成一个小女巫。

[ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][əʊn]['kɜ:li][braʊn][hed][ɪn][ɪts][waɪt]['nɜ:rsɪz][kæp][daʊn][kləʊz][bɪ'saɪd][ðə; ði]

She	put	her	own	curly	brown	head	in	its	white	nurse's	cap	down	close	beside	the
她	放	她	自己的	卷曲	棕色的	头	在	它是	白色的	护士的	帽	向下	关闭	旁	这

[bɔɪz][blɒnd][wʌn] .

boy's	blond	one	.
男孩们	金发	一	.

她把自己卷曲的棕色头发戴上白色护士帽，放在男孩金色头发的旁边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv] [tu:; tə][hæv; həv][ðæt] [seɪm]['lɪt(ə)l][frentʃ][gɜ:l] , - ,

"	What	would	you	give	to	have	that	same	little	French	girl	,	Nicolete	,
"	什么	会	你	给	到	有	那	相同的	小的	法语	女孩	,	-	,

“你愿意付出什么来拥有那个法国小女孩妮可莱特？”

[tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm][deɪ][nɒt]['veri][fɑ:(r)][ɒf] ? " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

talk	to	you	some	day	not	very	far	off	?	"	she	whispered	.
讲话	到	你	一些	天	不是	非常	远的	离开	?	"	她	低声说道	.

“我们以后有机会再聊吧？”她低声说道。

[ðen] [ʃi:; ʃi][təʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv] - ['kʌmɪŋ]['ɪntu:]['beldʒəm][wɪð][ju:'dʒi:njə][ænd; ənd][ɒv; əv]

Then	she	told	the	story	of	Nicolete's	coming	into	Belgium	with	Eugenia	and	of
然后	她	讲述	这	故事	的	-	未来	进入	比利时	和	尤金妮娅	和	的

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪvɪŋ][nɒt][fɑ:(r)][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði][haʊs] [wɪtʃ] [ju:'dʒi:njə][hæd; həd]['teɪkən] .

her	living	not	far	away	in	the	house	which	Eugenia	had	taken	.
她	活的	不是	远的	离开	在	这	房子	哪个	尤金妮娅	有	已采取	.

然后她讲述了妮可莱特和尤金妮娅一起来到比利时，以及她住在离尤金妮娅不远的房子里的故事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ][meɪd][ðə; ði][bɔɪ]['prɒmɪs][nɒt][tu:; tə] [bri:ð] [tu:; tə]['eni][wʌn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]

But	she	also	made	the	boy	promise	not	to	breathe	to	any	one	the	fact	of
但	她	还	制成	这	男生	承诺	不是	到	呼吸	到	任何	一	这	事实	的

- [aɪ'dentəti] .

Nicolete's	identity	.
-	身份	.

但她也让男孩发誓，不向任何人透露妮可莱特的真实身份。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [frentʃ][gɜ:l] ,

She	was	not	supposed	to	be	a	French	girl	,
她	曾是	不是	据称	到	是	一个	法语	女孩	,

她原本不应该是个法国女孩，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beldʒən] [meɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [bʌt; bət] [ɪk'sentrɪk]

but	a	little	Belgian	maid	under	the	protection	of	a	wealthy	but	eccentric
但	一个	小的	比利时人	女佣	在下面	这	保护	的	一个	富裕	但	偏心

[ə'merɪkən] [red] [krɒs] [nɜːs] .

American	Red	Cross	nurse	.
美国人	红色的	叉	护士	.

但一位比利时小女佣却受到一位富有但古怪的美国红十字会护士的保护。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['hʌri]

By	the	time	Barbara	had	finished	this	conversation	she	was	compelled	to	hurry
经过	这	时间	芭芭拉	有	完成的	这	对话	她	曾是	被迫	到	匆忙

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

芭芭拉结束这段谈话后，不得不匆匆离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

But	she	promised	to	come	again	to	the	prison	as	soon	as	she	was
但	她	承诺	到	来	再次	到	这	监狱	作为	很快	作为	她	曾是

[ə'laʊd] .

allowed	.
允许	.

但她承诺一旦获准就会再次来到监狱。

['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][help] .

Dr	.	Mason	needed	her	help	.
博士	.	石匠	需要	她	帮助	.

梅森医生需要她的帮助。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

There	was	far	more	work	to	be	done	than	he	expected	.
那里	曾是	远的	更多的	工作	到	是	完毕	比	他	预期的	.

实际需要完成的工作量远远超出他的预期。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊəz] ['bɑːb(ə)rə] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn] ['bændɪdʒ] ,

For	the	next	two	hours	Barbara	assisted	in	putting	on	bandages	,
为了	这	下一个	二	小时	芭芭拉	协助	在	推杆	在	绷带	,

接下来的两个小时里，芭芭拉帮忙包扎伤口。

[ɪn] ['wɒʃɪŋ] ['ʌgli] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ˌænti'septɪk] ['dresɪŋz] , [ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsks] .

in	washing	ugly	places	with	antiseptic	dressings	,	in	doing	a	dozen	difficult	tasks	.
在	洗涤	丑陋的	地方	和	防腐剂	敷料	,	在	正在做	一个	打	难的	任务	.

用消毒敷料清洗脏污的地方，完成十几项艰巨的任务。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[wen'evə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ʃiː; ʃi]

whenever	Dr	.	Mason	had	a	chance	to	glance	toward	his	assistant	she
每当	博士	.	石匠	有	一个	机会	到	瞥一眼	朝向	他的	助手	她

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .

managed	to	smile	back	at	him	.
管理	到	微笑	后退	在	他	.

每当梅森医生有机会瞥一眼他的助手时，她都会对他露出微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a
它	曾是	一个

那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[trɪk] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [wen] ['nɜːsɪŋ] .
trick Barbara had when nursing .
诡计 芭芭拉 有 什么时候 护理 .

芭芭拉在哺乳时有个小窍门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] .
It was never a silly or an unsympathetic smile .
它 曾是 绝不 一个 愚蠢的 或者 一个 冷漠无情 微笑 .

那绝不是愚蠢的或冷漠的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['tʃɪəfəli]
It merely expressed her own readiness to meet the situation as cheerfully
它 仅仅 表达 她 自己的 准备就绪 到 见面 这 情况 作为 愉快地
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

这仅仅表达了她本人愿意尽可能乐观地面对这种情况。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['dɒktə(r)][hæd; həd]
But before the afternoon's work was over the young American doctor had
但 前 这 下午 工作 曾是 超过 这 年轻的 美国人 医生 有
[bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pl'ʌkiəst] ['lɪt(ə)l][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [wɜːkt] [wɪð]
become convinced that she was the pluckiest little girl he had ever worked with
变得 确信 那 她 曾是 这 最勇敢的 小的 女孩 他 有 曾经 工作 和
.
:
.

但下午的工作还没结束，这位年轻的美国医生就确信，她是他共事过的最勇敢的小女孩。

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] .
What was more , she was one of the prettiest .
什么 曾是 更多的 , 她 曾是 一 的 这 最漂亮的 .

更重要的是，她还是最漂亮的女孩之一。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðəʊ] [ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd]['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [wɔːn] [aʊt] [wen] [ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)]
though the nurse and doctor were both worn out when their service for
尽管 这 护士 和 医生 是 两个都 磨损 出去 什么时候 他们的 服务 为了
[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
the day was over ,
这 天 曾是 超过 ,

虽然护士和医生在一天的工作结束后都筋疲力尽，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][wʌns] .
they were not to be allowed to return to the hospital at once .
他们 是 不是 到 是 允许 到 返回 到 这 医院 在 一次 .

他们不能立即返回医院。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi] [ʃəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n]

The	German	officer	in	command	still	insisted	that	they	be	shown	about	the	prison
这	德语	官	在	命令	仍然	坚持	那	他们	是	所示	关于	这	监狱

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [jɑ:d] .

building	and	yard	.
建筑	和	院子	.

德国指挥官仍然坚持要带他们参观监狱大楼和院子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 110]

[页 -]

[第110页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'kweɪntəns]

A Second Acquaintance

一个 第二 熟人

第二次相识

['bɑ:b(ə)rə] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʃəʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] .

Barbara	did	not	enjoy	the	thought	of	being	shown	over	the	prison	.
芭芭拉	做过	不是	享受	这	想法	的	存在	所示	超过	这	监狱	.

芭芭拉不喜欢被人参观监狱的想法。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] ; [ə'nʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd]

For	one	thing	,	she	was	tired	;	another	,	she	feared	she	would	find	the	imprisoned
为了	一	事物	,	她	曾是	疲劳的	;	其他	,	她	害怕	她	会	寻找	这	被监禁

['səʊldʒəz] ['terəbli] ['daʊnkɑ:st] .

soldiers	terribly	downcast	.
士兵	可怕	沮丧	.

一方面，她很累；另一方面，她担心会发现被囚禁的士兵们情绪非常低落。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nə:s] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [səʊ] [lɒŋ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [di:p] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)]

She	had	nursed	among	them	so	long	she	felt	a	deep	sympathy	for	their
她	有	护理	之中	他们	所以	长的	她	毛毡	一个	深的	同情	为了	他们的

[mis'fɔ:tʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

她长期在他们中间哺乳，对他们的不幸遭遇深表同情。

[jet] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['səʊldʒəz] [gəʊ] [θru:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [və'raɪəti] [ɒv; əv]

Yet	she	discovered	that	the	imprisoned	soldiers	go	through	about	the	same	variety	of
然而	她	发现	那	这	被监禁	士兵	去	通过	关于	这	相同的	种类	的

[mu:dz] [æz; əz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

moods	as	men	and	women	engaged	in	ordinary	occupations	.
情绪	作为	男人	和	女性	已订婚的	在	普通的	职业	.

但她发现，被囚禁的士兵所经历的情绪变化与从事普通职业的男男女女大致相同。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [sæd] [deɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [deɪz] .

They	have	their	sad	days	and	their	cheerful	days	.
他们	有	他们的	伤心	天	和	他们的	快乐	天	.

他们既有悲伤的日子，也有快乐的日子。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [si:m] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ,

There	are	times	when	the	confinement	and	depression	seem	unendurable	,
那里	是	时代	什么时候	这	监禁	和	沮丧	似乎	难以忍受	,

有时，禁锢和抑郁的感觉似乎难以忍受。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wen] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɪð] [gʊd] [nju:z] .

and	others	when	a	letter	comes	from	home	with	good	news	.
和	其他的	什么时候	一个	信	来	从	家	和	好的	消息	.

还有一些人收到家里的来信，带来了好消息。

[ðen] [wʌn] [ɪz] [ɪ'mi:diətli] [bɔɪd] [ʌp] .

Then	one	is	immediately	buoyed	up	.
然后	一	是	立即地	振奋	向上	.

然后，人立刻被托了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'twi:n] [fɔ:(r)] [ænd; ənd] [faɪv] [ə'klɑ:k] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

It	was	now	between	four	and	five	o'clock	on	a	summer's	afternoon	.
它	曾是	现在	之间	四	和	五	点钟	在	一个	夏季	下午	.

现在是夏日下午四点到五点之间。

['bɑ:b(ə)rə] [ænd; ənd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] [went] [θru:] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ['heɪstɪli] .

Barbara	and	Dr	.	Mason	went	through	the	prison	hastily	.
芭芭拉	和	博士	.	石匠	去	通过	这	监狱	草草	.

芭芭拉和梅森医生匆匆参观了监狱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

There	was	nothing
那里	曾是	没有什么

什么也没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌgli] , ['əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd] [rʊmz; ru:mz] ;

interesting	in	the	sight	of	the	ugly	,	over	-	crowded	rooms	;
有趣的	在	这	视线	的	这	丑陋的	,	超过	-	挤	房间	;

看到那些丑陋、拥挤的房间，感觉很有意思；

[bʌt; bət] ['fɔ:tʃənətli] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] .

but	fortunately	at	this	hour	most	of	the	men	were	out	of	doors	.
但	幸运的是	在	这	小时	最多	的	这	男人	是	出去	的	门	.

但幸运的是，此时大多数男人都在户外。

[səʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] ,

So	,	as	soon	as	they	were	allowed	,
所以	,	作为	很快	作为	他们	是	允许	,

所以，一旦他们被允许，

[ðə; ði] [tu:] [ə'mɛrɪkənz] ['glædli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['kɒməndænt] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .

the	two	Americans	gladly	followed	the	German	commandant	out	into	the	fresh	air	.
这	二	美国人	乐意	随后	这	德语	指挥官	出去	进入	这	新鲜的	空气	.

两名美国人欣然跟随德国指挥官来到新鲜空气中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪznər] [ænd; ənd] ['dɑ:ktər; draɪv] .

They	had	not	been	permitted	to	talk	to	the	prisoners	and	Dr	.
他们	有	不是	到过	允许	到	讲话	到	这	囚犯	和	博士	.

['meɪs(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['efət] .

Mason	had	made	no	such	effort	.
石匠	有	制成	不	这样的	努力	.

他们没有被允许与囚犯交谈，梅森医生也没有做出这样的努力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [ˈkɒməndænt] [ðæt][ðə; ði]

It	was	merely	through	the	courtesy	of	the	German	commandant	that	the
它	曾是	仅仅	通过	这	礼貌	的	这	德语	指挥官	那	这

[əˈmerɪkən] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɜːs] [wɜː(r); wə(r)][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪl]

American	physician	and	nurse	were	given	the	privilege	of	visiting	the	ill
美国人	医生	和	护士	是	给定	这	特权	的	访问	这	患病的

['prɪznər] .

prisoners	.
囚犯	.

仅仅是由于德国指挥官的礼貌，美国医生和护士才得以探望生病的战俘。

['ðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] [nɒt] [tuː; tə] [breɪk] ['eni] [ɒv; əv]

Dr	.	Mason	considered	it	a	part	of	his	duty	not	to	break	any	of
博士	.	石匠	经过考虑的	它	一个	部分	的	他的	责任	不是	到	休息	任何	的

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ruːlz] .

the	prison	rules	.
这	监狱	规则	.

梅森医生认为不违反任何监狱规定是他的职责所在。

[bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

But	Barbara	,	being	a	woman	,	had	no	such	proper	respect	for	authority	.
但	芭芭拉	,	存在	一个	女士	,	有	不	这样的	恰当的	尊重	为了	权威	.

但芭芭拉身为女性，对权威并没有这种应有的尊重。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwəntli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk]

Whenever	the	others	were	not	looking	she	had	frequently	managed	to	speak
每当	这	其他的	是	不是	寻找	她	有	频繁地	管理	到	说话

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

a	few	words	.
一个	很少	字	.

趁着其他人不注意，她经常能说上几句话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [briːðd] ['betə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ˌaʊt'dɔːz] .

But	she	breathed	better	when	they	were	again	outdoors	.
但	她	呼吸	更好的	什么时候	他们	是	再次	户外	.

但当他们再次回到户外时，她的呼吸就顺畅多了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɒt][ænd; ənd] ['sʌltri] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [briːz] [wɒz; wəz]

It	had	been	hot	and	sultry	inside	the	prison	,	but	now	a	breeze	was
它	有	到过	热的	和	闷热	里面	这	监狱	,	但	现在	一个	微风	曾是

['bləʊɪŋ] ,

blowing	,
吹	,

监狱里原本闷热难耐，但现在吹起了微风。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətri] [triː] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [jɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

stirring	the	leaves	of	the	solitary	tree	in	the	prison	yard	to	a	gentle
搅拌	这	树叶	的	这	孤	树	在	这	监狱	院子	到	一个	温和的

['mɜːmərɪŋ] .

murmuring	.
淙淙	.

监狱院子里那棵孤树的树叶被轻轻拨动，发出沙沙的低语。

[ˌʌndə'niːθ] [ðɪs] [triː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Underneath	this	tree	was	a	group	of	a
下	这	树	曾是	一个	团体	的	一个

树下有一群

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)]['səʊldʒəz] .
dozen or more soldiers .
打 或者 更多的 士兵 .

十几名或更多士兵。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] ['tʃerɪʃt] [paɪps] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ]
Some of them were smoking cherished pipes , while others were reading
一些 的 他们 是 吸烟 珍爱 管道 , 尽管 其他的 是 阅读
['lɛtəz] ,
letters ,
信件 ,

他们当中有些人正在抽着珍藏的烟斗，而另一些人则在读信。

['jeləʊ] [ænd; ənd] ['dɜːti] [frɒm; frəm] ['friːkwənt] ['hændlɪŋ] .
yellow and dirty from frequent handling .
黄色的 和 肮脏的 从 频繁 处理 .

由于经常触摸，表面泛黄且脏污。

[ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [red] [krɒs] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [best] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hjuː'meɪn] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)]
The International Red Cross had done its best to secure humane treatment for
这 国际的 红色的 叉 有 完毕 它是 最好的 到 安全的 人道 治疗 为了
[ɔːl][ðə; ði][wɔː(r)] ['prɪznər] [ɪn] ['jʊərəp] .
all the war prisoners in Europe .
全部 这 战争 囚犯 在 欧洲 .

国际红十字会已尽最大努力确保欧洲所有战俘得到人道待遇。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['prɪznər] , ['hævɪŋ] [ɪts] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn]
For this purpose there is a Bureau of Prisoners , having its headquarters in
为了 这 目的 那里 是 一个 局 的 囚犯 , 拥有 它是 总部 在
[dʒɪ'niːvə] , ['swɪtsələnd] .
Geneva , Switzerland .
日内瓦 , 瑞士 .

为此设立了囚犯管理局，其总部设在瑞士日内瓦。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] ['gʌvənmənts] [æt; ət][wɔː(r)] ,
They have sent forth a petition to the various governments at war ,
他们 有 发送 前进 一个 请愿 到 这 各种各样的 政府 在 战争 ,

他们已向各交战国政府递交了请愿书。

['ɑːskɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['prɪznər] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mʌni] , ['lɛtəz] [ænd; ənd]
asking among other things that prisoners be allowed to receive money , letters and
问 之中 其他 事物 那 囚犯 是 允许 到 收到 钱 , 信件 和
['pækɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [frendz] .
packages from their friends .
包裹 从 他们的 朋友们 .

除其他事项外，还要求允许囚犯接收朋友寄来的钱、信件和包裹。

[ðiːz] [lɑːst][mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] ['keəfəli] ['sensəd] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kiːp] [laɪf]
These last must of course be carefully censored , and yet they keep life
这些 最后的 必须 的 课程 是 小心 审查 , 和 然而 他们 保持 生活
[frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [dʌl] .
from growing unendurably dull .
从 生长 难以忍受 乏味的 .

最后这些内容当然必须经过仔细审查，但它们却能防止生活变得难以忍受的乏味。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [lɒŋ] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ['gəʊɪŋ] [pɑːst] [wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

Think	of	long	weeks	and	months	going	past	with	never	a	line	from	the
思考	的	长的	周	和	几个月	去	过去的	和	绝不	一个	线	从	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] !

outside	world	!
外部	世界	!

想象一下，漫长的几周甚至几个月过去了，却始终没有收到外界的任何消息！

['bɑːb(ə)rə] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪm'prɪznd] [men] ['kləʊsli] .

Barbara	studied	the	faces	of	the	imprisoned	men	closely	.
芭芭拉	研究	这	面孔	的	这	被监禁	男人	密切	.

芭芭拉仔细观察了囚犯们的脸。

[wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [nɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

With	all	her	experiences	as	a	war	nurse	it	chanced	she	had	never	before
和	全部	她	经历	作为	一个	战争	护士	它	偶然	她	有	绝不	前

[siːn] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['prɪznər] .

seen	any	number	of	prisoners	.
已见	任何	数字	的	囚犯	.

尽管她曾是一名经验丰富的战地护士，但碰巧她以前从未见过这么多战俘。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ,

Now	and	then	a	few	of	them	had	passed	her	,
现在	和	然后	一个	很少	的	他们	有	通过了	她	,

偶尔会有几个人从她身边经过，

['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['beldʒən] [rəʊdz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmən] [guːs] [step] .

being	marched	along	the	Belgian	roads	to	the	measure	of	the	German	goose	step	.
存在	行军	沿着	这	比利时人	道路	到	这	措施	的	这	德语	鹅	步	.

沿着比利时的公路，以德国鹅步的步伐行进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [men] ['restɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [triː] [ænd; ənd] [ðeɪ]

Now	she	managed	to	bow	to	the	men	resting	under	the	tree	and	they
现在	她	管理	到	弓	到	这	男人	休息	在下面	这	树	和	他们

[rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɹ'ɛndliəst] ['fæʃ(ə)n] .

returned	her	greeting	in	the	friendliest	fashion	.
返回	她	问候	在	这	最友善	时尚	.

现在她设法向树下休息的男人们鞠躬，他们也以最友好的方式回礼。

['evri] [red] [krɒs] [nɜːs] [ɪz] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [frend] .

Every	Red	Cross	nurse	is	a	soldier's	friend	.
每一个	红色的	叉	护士	是	一个	士兵的	朋友	.

每一位红十字会护士都是士兵的朋友。

[jet] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [gɜːl] ['bɑːb(ə)rə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [æz; əz]

Yet	in	the	character	of	an	ordinary	girl	Barbara	would	have	been	almost	as
然而	在	这	特点	的	一个	普通的	女孩	芭芭拉	会	有	到过	几乎	作为

['kɔːdiəli] [rɪ'siːvd] .

cordially	received	.
诚挚地	已收到	.

然而，如果芭芭拉扮演的是一个普通女孩的角色，她也会受到同样热烈的欢迎。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [səʊ] ['hjuːmən] .

She	looked	so	natural	and	so	human	.
她	看起来	所以	自然的	和	所以	人类	.

她看起来那么自然，那么有人情味。

['sʌmhaʊ] [wʌn][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] " [ðə; ði][gɜ:l][wʌn][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] .

Somehow	**one**	**recalled**	**once**	**again**	**the**	**vision**	**of**	**"**	**the**	**girl**	**one**	**had**	**left**	**behind**	**.**
不知何故	一	召回	一次	再次	这	想象	的	"	这	女孩	一	有	左边	在后面	.

不知怎的，人们又一次想起了“自己留下的那个女孩”的景象。

" [bʌt; bət]['bɑ:b(ə)rə][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə]['lɪŋgə(r)][ɹɪn'saɪd][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [jɑ:d] .

"	**But**	**Barbara**	**was**	**not**	**to**	**linger**	**inside**	**the**	**prison**	**yard**	**.**
"	但	芭芭拉	曾是	不是	到	萦绕	里面	这	监狱	院子	.

但芭芭拉不能在监狱院子里逗留。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ɪts] [kləʊz] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz]

As	**the**	**day**	**was**	**nearing**	**its**	**close**	**the**	**men**	**who**	**had**	**been**	**working**	**in**	**the**	**fields**
作为	这	天	曾是	临近	它是	关闭	这	男人	WHO	有	到过	在职的	在	这	字段

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

were	**to**	**return**	**.**
是	到	返回	.

临近傍晚，在田里干活的男人们该回家了。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['kɒməndænt] [wɪʃt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n][tu:; tə] [si:] [haʊ] [wel] [hɪz; ɪz] ['prɪznər]

The	**German**	**commandant**	**wished**	**Dr**	**.**	**Mason**	**to**	**see**	**how**	**well**	**his**	**prisoners**
这	德语	指挥官	希望	博士	.	石匠	到	看	如何	出色地	他的	囚犯

[lʊkt] .

looked	**.**
看起来	.

德国指挥官希望梅森医生看看他的战俘们看起来状况如何。

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [stəʊn] [wɔ:l] .

Surrounding	**the**	**prison**	**was**	**a**	**high**	**stone**	**wall**	**.**
周围	这	监狱	曾是	一个	高的	石头	墙	.

监狱周围环绕着高高的石墙。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [jɑ:d] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [geɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [swʌŋ] [bæk] [ɒn]

In	**the**	**rear**	**of**	**this**	**yard**	**was**	**a**	**wide**	**gate**	**which**	**could**	**be**	**swung**	**back**	**on**
在	这	后部	的	这	院子	曾是	一个	宽的	门	哪个	可以	是	摇摆	后退	在

['hɪndʒɪz] ,

hinges	**,**
铰链	,

院子后面有一扇宽大的门，可以向后摆动打开。

[ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:f]['dʌz(ə)n][men][tu:; tə][bi:; bi] [hə:d] [θru:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

allowing	**a**	**half**	**dozen**	**men**	**to**	**be**	**herded**	**through**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
允许	一个	一半	打	男人	到	是	放牧	通过	在	这	相同的	时间	.

允许六七个人同时被赶过去。

[səʊ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['bɑ:b(ə)rə][wɜ:(r); wə(r)] ['eskɔ:tid] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɔ:l]

So	**Dr**	**.**	**Mason**	**and**	**Barbara**	**were**	**escorted**	**outside**	**the**	**prison**	**wall**
所以	博士	.	石匠	和	芭芭拉	是	护送	外部	这	监狱	墙

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [tʃeəz] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['mɑ:rtʃɪŋ] [pɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

and	**given**	**chairs**	**to**	**await**	**the**	**marching**	**past**	**of**	**the**	**soldiers**	**.**
和	给定	椅子	到	等待	这	行军	过去的	的	这	士兵	.

于是，梅森博士和芭芭拉被护送到监狱围墙外，并被安排坐在椅子上等待士兵们的列队行进。

['bɑ:b(ə)rə][sæt] [daʊn] ['greɪtfəli] [ɪ'nʌf] .

Barbara	**sat**	**down**	**gratefully**	**enough**	**.**
芭芭拉	卫星	向下	感激不尽	足够的	.

芭芭拉感激地坐了下来。

[bʌt; bət] [wen] [faɪv] [ɔ:(r)] [ten] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [ænd; ənd]

But	**when**	**five**	**or**	**ten**	**minutes**	**passed**	**and**
但	什么时候	五	或者	十	分钟	通过了	和

但五到十分钟过去后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['grəʊɪŋ] [bɔːd] .
nothing happened she found herself growing bored .
没有什么 发生 她 成立 她自己 生长 无聊的 .

什么也没发生，她渐渐感到无聊。

['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Dr . Mason could not talk to her .
博士 . 石匠 可以 不是 讲话 到 她 .

梅森医生无法和她交谈。

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz]['diskɔːs, dis'kɔːs][səʊ] ['ɜːnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
The German officer was discoursing so earnestly in his own language that it
这 德语 官 曾是 论述 所以 切实 在 他的 自己的 语言 那 它
[wɒz; wəz][pleɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði]
was plain the American physician had to devote all his energies to the
曾是 清楚的 这 美国人 医生 有 到 奉献 全部 他的 能量 到 这
['efət] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
effort to understand him .
努力 到 理解 他 .

德国军官用自己的语言滔滔不绝地讲话，显然美国医生不得不全神贯注地努力理解他。

[səʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
So by and by , when neither of the men was observing her ,
所以 经过 和 经过 , 什么时候 两者都不 的 这 男人 曾是 观察 她 ,

过了一会儿，当两个男人都没注意到她的时候，

['bɑːb(ə)rə][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [strəul] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .
Barbara got up and strolled a few paces away .
芭芭拉 得到 向上 和 漫步 一个 很少 步幅 离开 .

芭芭拉起身，踱步走了几步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] - ['træv(ə)ld] [rəʊd] .
There was little to see except the stretch of much - traveled road .
那里 曾是 小的 到 看 除了 这 拉紧 的 很多 - 旅行 路 .

除了这条车水马龙的公路之外，几乎没什么可看的。

[ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl]
The fields where the prisoners were at work were more than a mile
这 字段 在哪里 这 囚犯 是 在 工作 是 更多的 比 一个 英里
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

囚犯们劳作的田地距离这里超过一英里。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] .
But the girl's attention was arrested by an unmistakable sound .
但 这 女孩们 注意力 曾是 被捕 经过 一个 毋庸置疑 声音 .

但女孩的注意力被一个清晰可辨的声音吸引了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['səʊldʒəz] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)][dʒeɪl] .
It was the noise of the imprisoned soldiers being marched back to their jail .
它 曾是 这 噪音 的 这 被监禁 士兵 存在 行军 后退 到 他们的 监狱 .

那是被囚禁的士兵被押回监狱时发出的声音。

[ðə; ði] [tred] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ded] , [wɪ'ðaʊt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɔː(r)][laɪf] .
The tread was slow and dead , without animation or life .
这 踏 曾是 慢的 和 死的 , 没有 动画片 或者 生活 .

脚步声缓慢而死寂，毫无生气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][men][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][tɑːsks][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]

It	was	as	if	the	men	had	been	engaged	in	tasks	in	which	they	had	little
它	曾是	作为	如果	这	男人	有	到过	已订婚的	在	任务	在	哪个	他们	有	小的

[kən'sɜːn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [heit] .

concern	and	were	being	returned	to	a	place	they	hated	.
忧虑	和	是	存在	返回	到	一个	地方	他们	憎恨	.

就好像这些人一直在从事他们并不关心的工作，现在却被送回了一个他们憎恨的地方。

['bɑːb(ə)rə] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][mʌst; məst][pɑːs] .

Barbara	stood	close	to	the	edge	of	the	road	along	which	the	men	must	pass	.
芭芭拉	站立	关闭	到	这	边缘	的	这	路	沿着	哪个	这	男人	必须	经过	.

芭芭拉站在路边，男人们要沿着这条路经过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

She	was	naturally	not	thinking	of	herself	.
她	曾是	自然	不是	思维	的	她自己	.

她自然没有想到自己。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [maɪt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [baɪ]

So	it	had	not	occurred	to	her	that	the	soldiers	might	be	surprised	by
所以	它	有	不是	发生	到	她	那	这	士兵	可能	是	惊讶	经过

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] .

her	unexpected	appearance	.
她	意外	外貌	.

所以她丝毫没有想到，士兵们可能会对她突然出现感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd]['əʊpən] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

She	was	frowning	and	her	blue	eyes	were	wide	open	with	excitement	.
她	曾是	皱眉	和	她	蓝色的	眼睛	是	宽的	打开	和	激动	.

她皱着眉头，蓝色的眼睛兴奋地睁得大大的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːrsɪz] [kəʊt] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

She	had	left	her	nurse's	coat	thrown	over	the	back	of	her	chair	.
她	有	左边	她	护士的	外套	抛掷	超过	这	后退	的	她	椅子	.

她把护士服随意地搭在椅子背上。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] ['juːnɪfɔːm] ,

So	she	wore	her	American	Red	Cross	uniform	,
所以	她	穿着	她	美国人	红色的	叉	制服	,

于是她穿上了美国红十字会的制服。

[huːz] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [braɪt] ['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːnz] [lait] .

whose	white	and	crimson	made	a	spot	of	bright	color	in	the	late	afternoon's	light	.
谁	白色的	和	赤红	制成	一个	点	的	明亮的	颜色	在	这	晚的	下午	光	.

它的白色和深红色在傍晚的阳光下形成了一抹亮丽的色彩。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [laɪn] [ɒv; əv] ['prɪznər] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kætʃ] ['bɑːrbərəz] [aɪ] .

A	young	French	soldier	in	the	first	line	of	prisoners	chanced	to	catch	Barbara's	eye	.
一个	年轻的	法语	士兵	在	这	第一的	线	的	囚犯	偶然	到	抓住	芭芭拉的	眼睛	.

一名年轻的法国士兵在第一批战俘中偶然引起了芭芭拉的注意。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [hɑːf] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːf] ['frendli] .

She	smiled	at	him	,	half	wistful	and	half	friendly	.
她	微笑	在	他	,	一半	怅惘	和	一半	友好的	.

她对他笑了笑，笑容中既有几分怅然，又带着几分友善。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

Instantly	the	young	fellow's	hand	went	up	to	his	cap	,
即刻	这	年轻的	同伴们	手	去	向上	到	他的	帽	,

年轻人的手立刻抬到帽子上，

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [sə'luːt] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [peɪz] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsə(r)] .

as	he	offered	her	the	salute	a	soldier	pays	his	superior	officer	.
作为	他	提供	她	这	礼炮	一个	士兵	支付	他的	优越的	官	.

他向她行了士兵向上级军官敬礼。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Then	the	prisoners	were	all	seized	with	the	same	idea	at	the	same	time	.
然后	这	囚犯	是	全部	查获	和	这	相同的	主意	在	这	相同的	时间	.

然后，所有囚犯同时都想到了同一个主意。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [iːtʃ] [laɪn] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] , [wɪð] [ðeə(r)] [gɑːdz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

For	as	each	line	of	soldiers	,	with	their	guards	on	either	side	,
为了	作为	每个	线	的	士兵	,	和	他们的	守卫	在	任何一个	边	,

就像每一排士兵，两侧都有卫兵一样，

[pɑːst] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['bɑːb(ə)rə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['evri] [hænd] [rəʊz] [ɪn] [sə'luːt] .

passed	the	spot	where	Barbara	was	standing	,	every	hand	rose	in	salute	.
通过了	这	点	在哪里	芭芭拉	曾是	常设	,	每一个	手	玫瑰	在	礼炮	.

队伍经过芭芭拉刚才站立的地方时，每个人都举手致敬。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] .

The	girl	was	deeply	touched	.
这	女孩	曾是	深	感动	.

女孩深受感动。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] .

But	she	was	not	alone	in	this	feeling	.
但	她	曾是	不是	独自的	在	这	感觉	.

但有这种感觉的人并不只有她一个。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌski] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz]

The	American	physician	had	a	husky	sensation	in	his	throat	and	his	glasses
这	美国人	医生	有	一个	沙哑	感觉	在	他的	喉	和	他的	眼镜

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [blɜːd] .

became	suddenly	blurred	.
成为	突然	模糊	.

这位美国医生感到喉咙发闷，眼镜也突然变得模糊起来。

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['kɒməndænt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [sed] " [ə; eɪ] - [hʌm] , [ə; eɪ] - [hʌm] , " [ɪn] [æn; ən]

The	German	commandant	of	the	prison	said	"	A	-	hum	,	a	-	hum	,	"	in	an
这	德语	指挥官	的	这	监狱	说	"	一个	-	哼	,	一个	-	哼	,	"	在	一个

[ʌn'nesəsərəli] [laʊd] [təʊn] .

unnecessarily	loud	tone	.
不必要的	大声	语气	.

德国监狱长用过大的声音"嗯哼，嗯哼"地说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv]

There	was	nothing	in	the	spectacle	of
那里	曾是	没有什么	在	这	奇观	的

这场盛会中没有任何.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [men] [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli]
the girl herself being thus honored by the imprisoned men that was particularly
这 女孩 她自己 存在 因此 荣幸 经过 这 被监禁 男人 那 曾是 特别
[ə'fektɪŋ] .
affecting .
影响 .

女孩本人受到囚犯们的如此尊敬，这尤其令人感动。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['bɑːb(ə)rə] [huː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sə'luːtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The truth was it was not Barbara who was being saluted , but the
这 真相 曾是 它 曾是 不是 芭芭拉 WHO 曾是 存在 敬礼 , 但 这
['juːnɪfɔːm][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,
uniform she wore ,
制服 她 穿着 ,

事实是，人们敬礼的不是芭芭拉本人，而是她穿的制服。

[ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [wɪð] [ɪts] [krɒs] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] .
the white ground with its cross of crimson .
这 白色的 地面 和 它是 叉 的 赤红 .

白色的底面上绘有深红色的十字。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ðə; ði] [red] [krɒs]
In a world of hate and confusion and sometimes of despair the Red Cross
在 一个 世界 的 恨 和 困惑 和 有时 的 绝望 这 红色的 叉
[stɪl] [kə'mændz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪ'spekt] .
still commands universal respect .
仍然 命令 普遍的 尊重 .

在充满仇恨、混乱，有时甚至是绝望的世界里，红十字会仍然享有普遍的尊重。

['bɑːb(ə)rə][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
Barbara could not see distinctly the faces of the soldiers .
芭芭拉 可以 不是 看 明显地 这 面孔 的 这 士兵 .

芭芭拉看不清士兵们的脸。

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz]
She recognized them to be both French and English and of various ages
她 认可 他们 到 是 两个都 法语 和 英语 和 的 各种各样的 年龄
[ænd; ənd][ræŋks] .
and ranks .
和 排名 .

她认出他们既有法国人也有英国人，而且年龄和阶级各不相同。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [tuː] ['ræpɪdli][tuː; tə] ['stʌdi]
But there were too many of them and they moved too rapidly to study
但 那里 是 也 许多 的 他们 和 他们 已搬 也 快速 到 学习
[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['feɪsɪz] .
the individual faces .
这 个人 面孔 .

但是他们数量太多，移动速度太快，根本来不及仔细观察每个人的面孔。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][men] ['faɪnəli] ['entəd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [geɪt] [ðə; ði][laɪn] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
However , as the men finally entered the prison gate the line halted a moment .
然而 , 作为 这 男人 最后 进入 这 监狱 门 这 线 停止 一个 片刻 .

然而，当这些人最终进入监狱大门时，队伍却停顿了一下。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔ:(r)] .

Then	something	must	have	occurred	to	delay	them	still	more	.
然后	某物	必须	有	发生	到	延迟	他们	仍然	更多的	.

然后肯定发生了什么事，导致他们耽搁了更长时间。

[sɪks][ɔ:(r)] [eɪt] [rəʊz] [ɒv; əv] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə][stænd][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

Six	or	eight	rows	of	men	were	compelled	to	stand	at	attention	.
六	或者	八	行	的	男人	是	被迫	到	站立	在	注意力	.

六到八排男子被迫立正站好。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:dz] [nɪə(r)]['bɑ:b(ə)rə] [mu:vd] [ə'hed] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [kɔ:zd] [ðə; ði]

One	of	the	guards	near	Barbara	moved	ahead	to	find	out	what	caused	the
一	的	这	守卫	靠近	芭芭拉	已搬	前方	到	寻找	出去	什么	导致	这

[əb'strʌkʃn] .

obstruction	.
梗阻	.

芭芭拉身边的一名警卫上前查看是什么原因造成了阻碍。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['bɑ:rbərəz] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

This	was	Barbara's	chance	to	get	a	good	look	at	the	soldiers	.
这	曾是	芭芭拉的	机会	到	得到	一个	好的	看	在	这	士兵	.

这是芭芭拉好好看看士兵们的机会。

[səʊ][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][laɪn] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .

So	she	began	with	the	one	in	the	line	directly	opposite	her	.
所以	她	开始	和	这	一	在	这	线	直接地	对面的	她	.

于是她从排在她对面的那个人开始。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [æn; ən]

The	young	man	was	undeniably	an
这	年轻的	男人	曾是	无可否认	一个

这个年轻人无疑是个.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

英国人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [tɔ:l] [ænd; ənd][æz; əz] [li:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['ɪlnəs] .

He	was	about	six	feet	tall	and	as	lean	as	possible	without	illness	.
他	曾是	关于	六	脚	高的	和	作为	倾斜	作为	可能的	没有	疾病	.

他身高约六英尺，体型精瘦，而且身体健康。

[hi:; hi][wɔ:(r)][nəʊ][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['tɔ:ni] [æz; əz][ðə; ði] [heɪ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]

He	wore	no	hat	and	his	hair	was	tawny	as	the	hay	he	had	just
他	穿着	不	帽子	和	他的	头发	曾是	黄褐色	作为	这	干草	他	有	只是

[bi:n] ['kʌtɪŋ] .

been	cutting	.
到过	切割	.

他没戴帽子，头发呈黄褐色，就像他刚刚割过的干草一样。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['stɑ:tlɪŋ] [blu:] [ðæt] [wʌn]['əʊnli] [si:z] [wɪð] [ə; eɪ]

Moreover	,	his	eyes	were	the	almost	startling	blue	that	one	only	sees	with	a
而且	,	他的	眼睛	是	这	几乎	令人震惊	蓝色的	那	一	仅有的	看到	和	一个

[brɒnzd] [skɪn] .

bronzed	skin	.
古铜色	皮肤	.

此外，他的眼睛是那种只有在古铜色皮肤上才能看到的近乎惊艳的蓝色。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌn'hæpi] [ɔː(r)] [bɔːd] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] " [fɪt] ,

He	did	not	look	unhappy	or	bored	,	but	extremely	wide	awake	and	"	fit	,
他	做过	不是	看	不开心	或者	无聊的	,	但	极其	宽的	醒	和	"	合身	,

他看起来并不不开心或无聊，反而精神抖擞，身体也很“健康”。

" [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [seɪ] .

"	as	the	English	say	.
"	作为	这	英语	说	.

正如英国人所说。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪ'nɔːməsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['bɑːb(ə)rə] .

Besides	this	,	he	seemed	enormously	interested	in	Barbara	.
除了	这	,	他	似乎	非常	感兴趣的	在	芭芭拉	.

除此之外，他对芭芭拉似乎非常感兴趣。

['ɒbviəsli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

Obviously	the	young	soldier	was	a	gentleman	,
明显地	这	年轻的	士兵	曾是	一个	绅士	,

显然，这位年轻士兵是一位绅士。

[ænd; ənd] [jet] ['iːkwəli] ['ɒbviəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] .

and	yet	equally	obvious	was	the	fact	that	he	was	staring	.
和	然而	同样地	明显的	曾是	这	事实	那	他	曾是	凝视	.

然而，同样显而易见的是，他正盯着别人看。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['bɑːb(ə)rə] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]

All	at	once	Barbara	moved	forward	a	few	steps	until	she	was	nearer	the	prisoner
全部	在	一次	芭芭拉	已搬	向前	一个	很少	步骤	直到	她	曾是	更近	这	囚犯

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] .

than	she	should	have	been	.
比	她	应该	有	到过	.

芭芭拉突然向前走了几步，离囚犯比她应该离的距离更近了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

This	was	because	she	had	seen	him	somewhere	before	but	could	not	for
这	曾是	因为	她	有	已见	他	某处	前	但	可以	不是	为了

[ðə; ði]['məʊmənt] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

the	moment	recall	his	name	.
这	片刻	记起	他的	姓名	.

这是因为她以前在哪里见过他，但一时想不起他的名字。

" [lef'tenənt] [hjuːm] !

"	Lieutenant	Hume	!
"	中尉	休谟	!

“休姆中尉！”

" ['bɑːb(ə)rə] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	Barbara	exclaimed	suddenly	under	her	breath	.
"	芭芭拉	惊呼	突然	在下面	她	气息	.

“芭芭拉突然低声惊呼道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ; [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] !

"	I	am	sorry	;	I	did	not	know	you	were	a	prisoner	!
"	我	是	对不起	;	我	做过	不是	知道	你	是	一个	囚犯	!

“对不起，我不知道你是囚犯！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][dɪd][nɒt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	The	young	soldier	did	not	move	a	muscle	in	his	face	,
"	这	年轻的	士兵	做过	不是	移动	一个	肌肉	在	他的	脸	,

“这位年轻士兵脸上纹丝不动。”

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['eləkwəns] .

yet	his	eyes	answered	the	girl	with	sufficient	eloquence	.
然而	他的	眼睛	回答	这	女孩	和	充足的	口才	.

然而，他的眼神却足以表达对女孩的思念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

There	was	not	a	second	to	be	lost	.
那里	曾是	不是	一个	第二	到	是	丢失的	.

一秒钟都不能浪费。

['bɑːb(ə)rə] [njuː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Barbara	knew	the	prisoner	was	not	allowed	to	speak	to	her	.
芭芭拉	知道	这	囚犯	曾是	不是	允许	到	说话	到	她	.

芭芭拉知道囚犯不被允许和她说话。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

Also	she	was	not	expected	to	speak	to	him	.
还	她	曾是	不是	预期的	到	说话	到	他	.

而且，人们也不指望她会和他说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

But	she	had	an	unlooked	-	for	chance	to	say	a	few	words	,
但	她	有	一个	未曾注意的	-	为了	机会	到	说	一个	很少	字	,

但她意外地获得了一个说几句话的机会。

[ænd; ənd] [wɒt] ['femənɪn] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] !

and	what	feminine	person	would	have	failed	to	seize	the	opportunity	!
和	什么	女性	人	会	有	失败的	到	抢占	这	机会	!

哪个女人会放过这样的机会呢！

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɜːsɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] ['brʌs(ə)lz] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] ,

"	We	are	nursing	here	in	Brussels	,	all	of	us	,	"	she	went	on	rapidly	,
"	我们	是	护理	这里	在	布鲁塞尔	,	全部	的	我们	,	"	她	去	在	快速	,

“我们所有人都在布鲁塞尔做护士，”她继续快速说道。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] ['keəf(ə)l] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

keeping	as	careful	a	lookout	as	possible	.
保持	作为	小心	一个	瞭望台	作为	可能的	.

尽可能保持警惕。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bæd] [lʌk] .

"	The	other	girls	will	be	grieved	to	hear	of	your	bad	luck	.
"	这	其他	女孩们	将要	是	伤心	到	听到	的	你的	坏的	运气	.

“其他女孩听到你的不幸遭遇会很难过。”

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] ?

If	possible	,	would	you	like	one	of	us	to	write	you	?
如果	可能的	,	会	你	喜欢	一	的	我们	到	写	你	?

如果可以的话，您是否希望我们中的一位给您写信?

" [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['sekənd] [lef'tenənt] [hjuːmz] [rɪ'dʒɪdəti] [rɪ'lækst] .

"	For	half	a	second	Lieutenant	Hume's	rigidity	relaxed	.
"	为了	一半	一个	第二	中尉	休谟的	刚性	轻松	.

“休谟中尉僵硬的表情放松了半秒钟。”

[jet] [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [flæʃt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

Yet	once	again	his	answer	was	in	the	look	he	flashed	at	the	girl	.
然而	一次	再次	他的	回答	曾是	在	这	看	他	闪光灯	在	这	女孩	.

然而，他的回答再次体现在他看向女孩的眼神中。

[ðen] [nekst][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] .

Then	next	the	order	came	.
然后	下一个	这	命令	来了	.

接着，订单来了。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [tuː; tə] .

The	soldiers	were	marched	inside	the	prison	and	the	gate	swung	to	.
这	士兵	是	行军	里面	这	监狱	和	这	门	摇摆	到	.

士兵们被押进监狱，大门缓缓打开。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] ['stɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

Immediately	after	Barbara	and	Dr	.	Mason	started	back	to	the	hospital	.
立即地	后	芭芭拉	和	博士	.	石匠	开始	后退	到	这	医院	.

芭芭拉和梅森医生随即启程返回医院。

['riːəli] , ['bɑːb(ə)rə] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] [dʌl]

Really	,	Barbara	felt	ashamed	of	herself	,	she	was	such	an	extraordinarily	dull
真的	,	芭芭拉	毛毡	羞愧	的	她自己	,	她	曾是	这样的	一个	非常	乏味的

[kəm'pænjən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] .

companion	during	the	return	journey	.
伴侣	期间	这	返回	旅行	.

芭芭拉真的为自己感到羞愧，在返程途中，她实在是一个极其无趣的旅伴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ]['taɪəd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

But	she	was	both	tired	and	excited	.
但	她	曾是	两个都	疲劳的	和	兴奋的	.

但她既疲惫又兴奋。

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə]

What	an	extraordinary	experience	to
什么	一个	非凡的	经验	到

多么非凡的经历啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [tuː]

have	spent	a	few	hours	at	a	German	prison	and	to	have	discovered	two
有	花费	一个	很少	小时	在	一个	德语	监狱	和	到	有	发现	二

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

在德国监狱待了几个小时，遇到了两个熟人。

[truː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz] ['skeəsli] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

True	,	poor	Monsieur	Bebé	was	scarcely	an	acquaintance	,	yet	she	had	seen
真的	,	贫穷的	先生	-	曾是	几乎	一个	熟人	,	然而	她	有	已见

[ænd; ənd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

and	spoken	to	him	before	.
和	说	到	他	前	.

没错，可怜的贝贝先生对她来说只是个熟人，但她以前见过他，也和他说过话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lef'tenənt] [hjuːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [frend] .

As	for	Lieutenant	Hume	,	he	was	almost	a	friend	.
作为	为了	中尉	休谟	,	他	曾是	几乎	一个	朋友	.

至于休姆中尉，他几乎算是我的朋友。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['nəʊnˌæz] .

At	least	,	he	had	been	a	friend	of	Nona's	.
在	至少	,	他	有	到过	一个	朋友	的	诺娜的	.

至少，他曾是诺娜的朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [wʊd] [traɪ][tuː; tə]

She	would	be	grieved	to	hear	of	his	misfortune	and	no	doubt	would	try	to
她	会	是	伤心	到	听到	的	他的	不幸	和	不	怀疑	会	尝试	到

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

be	kind	to	him	if	it	were	possible	.
是	种类	到	他	如果	它	是	可能的	.

听到他的不幸遭遇，她一定会感到难过，如果可能的话，她一定会尽力善待他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['bɑːb(ə)rə] ,

As	for	Barbara	,
作为	为了	芭芭拉	,

至于芭芭拉，

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ]

she	meant	to	devote	her	energies	to	doing	what	she	could	for	the	young
她	意思是	到	奉献	她	能量	到	正在做	什么	她	可以	为了	这	年轻的

['frentʃmən] .

Frenchman	.
法国人	.

她打算尽自己所能帮助这位年轻的法国人。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [blaɪnd] ,

If	he	were	totally	blind	,
如果	他	是	完全	瞎的	,

如果他完全失明，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɔː'θɒrətiz] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn]

surely	the	German	authorities	might	be	persuaded	to	exchange	him	for	one
一定	这	德语	当局	可能	是	被说服	到	交换	他	为了	一

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [men] ,

of	their	own	men	,
的	他们的	自己的	男人	,

德国当局或许会被说服，用他交换他们自己的一名士兵。

[ʃʊd; ʃəd] ['prɒpə(r)] ['ɪntrəst] [biː; bi] [ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

should	proper	interest	be	shown	in	his	case	.
应该	恰当的	兴趣	是	所示	在	他的	案件	.

应该对他的案件表现出应有的关注。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['bɑːb(ə)rə] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [juː'dʒiːnjə] .

As	soon	as	possible	Barbara	decided	she	would	go	and	consult	Eugenia	.
作为	很快	作为	可能的	芭芭拉	决定	她	会	去	和	咨询	尤金妮娅	.

芭芭拉决定尽快去咨询尤金妮娅的意见。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒənt] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] [meɪk] .

She	would	be	sure	to	have	some	intelligent	suggestion	to	make	.
她	会	是	当然	到	有	一些	聪明的	建议	到	制作	.

她肯定会提出一些明智的建议。

['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] [sed] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

Barbara	and	Dr	.	Mason	said	farewell	to	each	other	outside	the	hospital
芭芭拉	和	博士	.	石匠	说	告别	到	每个	其他	外部	这	医院

[frʌnt] [dɔː(r)] ,

front	door	,
正面	门	,

芭芭拉和梅森医生在医院大门外互相道别。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['ʌðə(r)] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

as	the	man	had	other	work	before	him	.
作为	这	男人	有	其他	工作	前	他	.

因为他还有其他工作要做。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][smɔːl][hænd][ɹɪn'saɪd][hɪz; ɪz] .

Just	as	he	was	leaving	the	girl	slipped	her	small	hand	inside	his	.
只是	作为	他	曾是	离开	这	女孩	滑倒了	她	小的	手	里面	他的	.

就在他要离开的时候，女孩悄悄地把她的小手伸进了他的手里。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ]

"	I	have	had	a	more	interesting
"	我	有	有	一个	更多的	有趣的

我经历过更有趣的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ˌɑːftə'nuːn] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['riːəlaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]

afternoon	than	you	realize	,	"	she	insisted	,	"	and	thank	you	for	taking	me
下午	比	你	意识到	,	"	她	坚持	,	"	和	感谢	你	为了	采取	我

[wɪð] [juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“比你想象的要晚得多，”她坚持说，“谢谢你带我一起来。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] [kəm'pænjən] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [həʊm] .

I	am	sorry	that	I	have	been	such	a	tiresome	companion	on	our	way	home	.
我	是	对不起	那	我	有	到过	这样的	一个	令人厌烦	伴侣	在	我们的	方式	家	.

很抱歉，回家的路上我一直是个令人厌烦的旅伴。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['taɪəd]['lɪt(ə)l] [nɜːs] .

"	The	young	man	smiled	down	upon	the	tired	little	nurse	.
"	这	年轻的	男人	微笑	向下	之上	这	疲劳的	小的	护士	.

年轻人微笑着俯视着疲惫的小护士。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɜːs] [strʌk] [hɪm][æz; əz][æn; ən] [əb'sɜːdəti] ,

The	fact	that	she	was	a	nurse	struck	him	as	an	absurdity	,
这	事实	那	她	曾是	一个	护士	击	他	作为	一个	荒谬	,

她是一名护士这件事，在他看来简直荒谬至极。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] [els] .

as	it	did	almost	every	one	else	.
作为	它	做过	几乎	每一个	一	别的	.

就像它对几乎所有人一样。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [trʌmp] , [mɪs] [miːd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm]

"	You	have	been	a	perfect	trump	,	Miss	Meade	,	and	if	anybody	is	to	blame
"	你	有	到过	一个	完美的	王牌	,	错过	米德	,	和	如果	任何人	是	到	责备

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ,

it	is	I	,
它	是	我	,

“米德小姐，你一直是个完美的特朗普，如果要怪谁，那也是我。”

[fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'tiːgɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

for	taking	you	upon	such	a	fatiguing	expedition	.
为了	采取	你	之上	这样的	一个	令人疲惫的	远征	.

感谢你带你进行如此疲惫的探险。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] [sʌm; səm][deɪ] ?

Will	you	go	with	me	upon	a	more	cheerful	excursion	some	day	?
将要	你	去	和	我	之上	一个	更多的	快乐	短途旅行	一些	天	?

你愿意有一天和我一起去进行一次更愉快的旅行吗?

" ['bɑːb(ə)rə] [nˈɒdɪd] .
" Barbara nodded .
" 芭芭拉 点头 .

芭芭拉点了点头。

['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fræŋkɪst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Dr . Mason was looking at her with the frankest admiration and
博士 . 石匠 曾是 寻找 在 她 和 这 坦率 钦佩 和
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

梅森博士用最真挚的钦佩和友谊的目光看着她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][ænd; ənd] [laɪkt] .
It was good to be admired and liked .
它 曾是 好的 到 是 钦佩 和 喜欢 .

被人欣赏和喜欢的感觉真好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][bɪg]['hɒspɪt(ə)l][dɔː(r)] .
Then she turned and disappeared inside the big hospital door .
然后 她 转向 和 消失 里面 这 大的 医院 门 .

然后她转身消失在医院的大门里。

['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs]
Dr . Mason continued to think of her until he reached the house
博士 . 石匠 持续 到 思考 的 她 直到 他 达到 这 房子
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst]['peɪʃ(ə)nt] .
of his next patient .
的 他的 下一个 病人 .

梅森医生一直想着她，直到他到达下一位病人的家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [nɒt][æn; ən] ['ɑːgjumənt]
A Discussion , not an Argument
一个 讨论 , 不是 一个 争论

这是一场讨论，而非争论。

" [bʌt; bət] ['veri] ['prɒbəbli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɪ'steɪkən][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lefˈtenənt] [hjuːm] ,
" But very probably you were mistaken in thinking it was Lieutenant Hume ,
" 但 非常 大概 你 是 错误 在 思维 它 曾是 中尉 休谟 ,
" ['nəʊnə] [əˈnaʊnst] .
" Nona announced .
" 诺娜 宣布 .

“但你很可能误以为他是休姆中尉，”诺娜宣布道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] [wen] [wiː; wi][left] [frɑːns] .
" I am sure he had not been taken prisoner when we left France .
" 我 是 当然 他 有 不是 到过 已采取 囚犯 什么时候 我们 左边 法国 .

“我确信我们离开法国时他还没有被俘虏。”

" ['bɑːb(ə)rə] [reɪzd] [hɜːˈself] [ɒn][wʌn] ['elbəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [bed][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['ɪrɪtəbli] :
" Barbara raised herself on one elbow in her small bed and answered irritably :
" 芭芭拉 提高 她自己 在 一 弯头 在 她 小的 床 和 回答 易怒地 :

芭芭拉用一只胳膊肘撑起身子，在小床上不耐烦地回答道：

" [aiˈməʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪˈsteɪkən] , [ˈnəʊnə] [ˈdeɪvɪs] .

"	I	most	certainly	was	not	mistaken	,	Nona	Davis	.
"	我	最多	当然	曾是	不是	错误	,	诺娜	戴维斯	.

“我绝对没有弄错，诺娜·戴维斯。”

[aiˈ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈrɒbət] [hjuːm] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [ˈɑːftə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈpærɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

I	ought	to	know	Robert	Hume	perfectly	well	after	our	meeting	in	Paris	and	his
我	应该	到	知道	罗伯特	休谟	完美	出色地	后	我们的	会议	在	巴黎	和	他的

[ˈvɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃætəʊ] .

visit	at	the	chateau	.
访问	在	这	城堡	.

在巴黎与罗伯特·休谟会面以及他到访城堡之后，我应该对他非常了解了。

[bɪˈsaɪdz] , [ðəʊ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [spiːk] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˌem ˈiː] .

Besides	,	though	he	dared	not	speak	,	he	showed	that	he	recognized	me	.
除了	,	尽管	他	敢于	不是	说话	,	他	显示	那	他	认可	我	.

此外，虽然他不敢说话，但他表现出认出了我。

[aiˈ] [ˈiːv(ə)n] [ˈprɒmɪst] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

I	even	promised	him	that	you	would	write	him	a	note	to	the	prison	if	it
我	甚至	承诺	他	那	你	会	写	他	一个	笔记	到	这	监狱	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [ˈpɒsəb(ə)l] .

were	possible	.
是	可能的	.

我甚至答应过他，如果可能的话，你会帮他写张纸条寄到监狱。

" [ðen] [ˈbɑːb(ə)rə] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] [əˈgen] .

"	Then	Barbara	relaxed	and	sank	down	on	her	pillow	again	.
"	然后	芭芭拉	轻松	和	沉没	向下	在	她	枕头	再次	.

然后芭芭拉放松下来，再次沉入枕头里。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈnəʊnə] [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] .

She	and	Nona	and	Mildred	were	in	her	small	room	at	the	hospital	.
她	和	诺娜	和	米尔德里德	是	在	她	小的	房间	在	这	医院	.

她和诺娜、米尔德里德都在医院她的小房间里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [əˈsliːp] ,

It	was	time	for	them	all	to	have	been	in	bed	and	asleep	,
它	曾是	时间	为了	他们	全部	到	有	到过	在	床	和	睡着了	,

他们都应该上床睡觉了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[sɪns] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [naɪt] [ˈnɜːsɪŋ] .

since	they	chanced	not	to	be	engaged	in	night	nursing	.
自从	他们	偶然	不是	到	是	已订婚的	在	夜晚	护理	.

因为她们碰巧没有从事夜间护理工作。

[bʌt; bət] [ˈbɑːb(ə)rə] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [ˈɜːli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈtaɪəd] .

But	Barbara	had	retired	early	,	as	she	was	extremely	tired	.
但	芭芭拉	有	退休	早期的	,	作为	她	曾是	极其	疲劳的	.

但芭芭拉因为太累了，所以提前退休了。

[ðen] , [sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftə(r)] ,

Then	,	some	time	after	,
然后	,	一些	时间	后	,

然后，过了一段时间之后，

['nəʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [krept] [ɪn][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Nona	and	Mildred	had	crept	in	to	find	out	what	had	become	of	her
诺娜	和	米尔德里德	有	悄悄地爬	在	到	寻找	出去	什么	有	变得	的	她

.

:

.

诺娜和米尔德雷德偷偷溜进去，想看看她发生了什么事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ɒv; əv]

They	had	missed	her	during	the	afternoon	,	but	had	not	known	of
他们	有	错过	她	期间	这	下午	,	但	有	不是	已知	的

[hɜː(r); hə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] .

her	expedition	with	Dr	.	Mason	.
她	远征	和	博士	.	石匠	.

下午他们错过了她，但并不知道她和梅森博士一起进行了探险。

[naʊ] ['nəʊnə] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

Now	Nona	looked	annoyed	.
现在	诺娜	看起来	恼怒	.

诺娜看起来很生气。

" [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] , ['bɑːb(ə)rə] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] !

"	What	an	extraordinary	thing	,	Barbara	,	for	you	to	promise	!
"	什么	一个	非凡的	事物	,	芭芭拉	,	为了	你	到	承诺	!

“芭芭拉，你竟然能做出如此非凡的承诺！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [lef'tenənt] [hjuːm] .

I	am	sure	I	see	no	reason	in	the	world	why	I	should	write	Lieutenant	Hume	.
我	是	当然	我	看	不	原因	在	这	世界	为什么	我	应该	写	中尉	休谟	.

我确信我没有任何理由要写《休谟中尉》。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ə'kweɪntəns] .

We	are	only	acquaintances	.
我们	是	仅有的	熟人	.

我们只是点头之交。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [hɑːd] [lʌk] .

Of	course	,	I	am	sorry	to	know	he	is	in	hard	luck	.
的	课程	,	我	是	对不起	到	知道	他	是	在	难的	运气	.

当然，得知他遭遇不幸，我感到很遗憾。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪ'gɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf]

But	for	me	to	begin	writing	him	under	the	circumstances	would	look	as	if
但	为了	我	到	开始	写作	他	在下面	这	情况	会	看	作为	如果

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntɪmət] [frendz] .

we	were	intimate	friends	.
我们	是	亲密的	朋友们	.

但在这种情况下，如果我开始给他写信，看起来就好像我们是亲密的朋友一样。

" ['bɑːb(ə)rə] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʌp]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['əʊv(ə)l]

"	Barbara	slipped	her	arms	up	over	her	head	,	making	a	kind	of	oval
"	芭芭拉	滑倒了	她	武器	向上	超过	她	头	,	制作	一个	种类	的	椭圆形

[freɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

frame	for	her	face	.
框架	为了	她	脸	.

芭芭拉将双臂举过头顶，为自己的脸形成了一个椭圆形的框架。

['nəʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] .

Nona	and	Mildred	were	seated	on	either	side	the	foot	of	her	bed	.
诺娜	和	米尔德里德	是	坐着	在	任何一个	边	这	脚	的	她	床	.

诺娜和米尔德雷德分别坐在她床尾的两侧。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əbˈsɜːd] , [ˈnəʊnə] , " [ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] ,

"	I	think	you	are	absurd	,	Nona	,	"	she	commented	,
"	我	思考	你	是	荒诞	,	诺娜	,	"	她	评论	,

“我觉得你很荒谬，诺娜，”她评论道。

[ɪn][ðə; ðɪ][fræŋk] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ˈaɪðə(r)][ədˈvaɪzəb(ə)l][ɔː(r)] [ˈplez(ə)nt] .

in	the	frank	fashion	which	was	not	always	either	advisable	or	pleasant	.
在	这	坦率	时尚	哪个	曾是	不是	总是	任何一个	建议	或者	令人愉快的	.

直言不讳的方式，虽然并不总是明智或令人愉快的。

" [ai] [ˈriːəli] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ai][dɪd] [seɪ] [juː; jʊ]

"	I	really	don't	believe	I	did	say	you
"	我	真的	不	相信	我	做过	说	你

“我真的不相信我说过你

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[raɪt] , [ˈəʊnli] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [wʊd] .

write	,	only	that	one	of	us	would	.
写	,	仅有的	那	一	的	我们	会	.

写吧，只有我们其中一个会写。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ai] [θɔːt] [æz; əz][juː; jʊ] [njuː] [lefˈtenənt] [hjuːm] [best] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

Naturally	,	I	thought	as	you	knew	Lieutenant	Hume	best	you	would	prefer	it	.
自然	,	我	想法	作为	你	知道	中尉	休谟	最好的	你	会	更喜欢	它	.

我原以为，你最了解休姆中尉，所以你会更喜欢这个主意。

[ai][doʊnt][kənˈsɪdə(r)][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈfrendli] [wɪð] [hɪm] .

I	don't	consider	he	would	think	you	were	being	too	friendly	with	him	.
我	不	考虑	他	会	思考	你	是	存在	也	友好的	和	他	.

我不认为他会觉得你对他太过热情。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .

He	is	too	much	of	a	gentleman	.
他	是	也	很多	的	一个	绅士	.

他太绅士了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːd] [lʌk] [ænd; ənd] [ˈpiti]

He	would	understand	that	you	were	sorry	for	his	hard	luck	and	pitied
他	会	理解	那	你	是	对不起	为了	他的	难的	运气	和	可怜的

[hɪz; ɪz] [ˈləʊnlinəs] .

his	loneliness	.
他的	孤独	.

他会明白你为他的不幸遭遇感到惋惜，并为他的孤独感到悲哀。

[ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ðæt] [juː; jʊ]

I	wonder	if	it	was	because	you	were	brought	up	in	the	south	that	you
我	想知道	如果	它	曾是	因为	你	是	带来	向上	在	这	南	那	你

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kənˈvenʃən(ə)l] ?

are	so	conventional	?
是	所以	传统的	?

我怀疑是不是因为你在南方长大，所以才这么循规蹈矩?

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][suːts][juː; jʊ] .

You	don't	seem	to	be	so	all	the	time	,	only	when	it	suits	you	.
你	不	似乎	到	是	所以	全部	这	时间	,	仅有的	什么时候	它	西装	你	.

你似乎并非一直如此，只有在对你有利的时候才会如此。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [lefˈtenənt] [hjuːm] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɪf] [ai][faɪnd][hiː; hi][ɪz]

I	am	sure	I	will	write	the	note	to	Lieutenant	Hume	with	pleasure	if	I	find	he	is
我	是	当然	我	将要	写	这	笔记	到	中尉	休谟	和	乐趣	如果	我	寻找	他	是

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['lɛtəz] [ɪkˈsept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] .

allowed	to	receive	letters	except	from	his	family	.
允许	到	收到	信件	除了	从	他的	家庭	.

如果我知道休谟中尉可以接收除家人来信以外的信件，我一定会很乐意给他写这封信。

" ['evɪdəntli] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

"	Evidently	Barbara	was	in	a	mood	when	it	made	but	little	difference	to
"	显然	芭芭拉	曾是	在	一个	情绪	什么时候	它	制成	但	小的	不同之处	到

[hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['nəʊnə]['deɪvɪs]['æŋgri] .

her	whether	or	not	she	made	Nona	Davis	angry	.
她	无论	或者	不是	她	制成	诺娜	戴维斯	生气的	.

“显然，芭芭拉当时心情很差，她根本不在乎是否会惹恼诺娜·戴维斯。”

[jet] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['nəʊnə][hæd; həd][wʌns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]

Yet	she	and	Nona	had	once	seemed	to	be	devoted	to	each	other	and
然而	她	和	诺娜	有	一次	似乎	到	是	奉献	到	每个	其他	和

[əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [naʊ] .

appeared	to	be	friendly	now	.
出现	到	是	友好的	现在	.

然而，她和诺娜曾经看起来彼此忠诚，现在却显得很友好。

['nəʊnə] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kwɒrəlɪŋ] .

Nona	,	however	,	was	not	given	to	quarreling	.
诺娜	,	然而	,	曾是	不是	给定	到	争吵	.

然而，诺娜并不喜欢争吵。

[səʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ɪˈmiːdiət] ['ɑːnsə(r)] .

So	,	although	she	flushed	uncomfortably	,	she	made	no	immediate	answer	.
所以	,	虽然	她	酡	不舒服地	,	她	制成	不	即时	回答	.

所以，尽管她感到一阵尴尬的脸红，但她并没有立即回答。

['mɪldrɪd] , [haʊ'evə(r)] , [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['heɪstɪli] .

Mildred	,	however	,	broke	into	the	conversation	hastily	.
米尔德里德	,	然而	,	打破	进入	这	对话	草草	.

然而，米尔德雷德却急忙插话进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [wel] , [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][æn; ən] [ɪkˈstrɔːdnrəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['bɑːb(ə)rə] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Well	,	you	did	have	an	extraordinarily	interesting	afternoon	,	Barbara	,	though	it
"	出色地	,	你	做过	有	一个	非常	有趣的	下午	,	芭芭拉	,	尽管	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

must	have	been	a	trying	one	.
必须	有	到过	一个	尝试	一	.

“嗯，芭芭拉，你度过了一个非常有趣的下午，虽然这肯定也是一个令人难熬的下午。”

[ai] [kənˈfes] ['nəʊnə][ænd; ənd] [dɪk]

I	confess	Nona	and	Dick
我	承认	诺娜	和	迪克

我承认诺娜和迪克

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [hɜːt] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n]

and	I	were	all	hurt	when	we	found	you	had	gone	out	without	even
和	我	是	全部	伤害	什么时候	我们	成立	你	有	已消失	出去	没有	甚至

[ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

speaking	of	your	intention	.
请讲	的	你的	意图	.

得知你一声不吭就出门了，我们所有人都很伤心。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .

We	have	asked	you	to	go	with	us	any	number	of	times	.
我们	有	问	你	到	去	和	我们	任何	数字	的	时代	.

我们已经多次邀请你和我们一起去。

[dɪk] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [njuː] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ðiˈhɒspɪt(ə)l] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

Dick	said	he	did	not	suppose	you	knew	any	one	in	the	hospital	well	enough	to
迪克	说	他	做过	不是	认为	你	知道	任何	一	在	这	医院	出色地	足够的	到

[hæv; həv] [əkˈseptɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

have	accepted	an	invitation	.
有	公认	一个	邀请	.

迪克说，他觉得你和医院里的任何人都不够熟，所以才接受了邀请。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈbɑːb(ə)rə] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

"	At	this	Barbara	rose	up	to	a	half	-	sitting	position	,
"	在	这	芭芭拉	玫瑰	向上	到	一个	一半	-	坐着	位置	,

这时，芭芭拉起身，摆出半坐的姿势。

[stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] - [ɪnˈsɜːrkld] [hed] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)][paɪl][ɒv; əv] [ˈpiləuz] .

still	with	her	arm	-	encircled	head	leaning	against	her	pile	of	pillows	.
仍然	和	她	手臂	-	包围	头	倾斜	反对	她	桩	的	枕头	.

她仍然用一只胳膊搂着头，靠在一堆枕头上。

" [wɒz; wəz] [dɪk] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ?

"	Was	Dick	here	this	afternoon	?
"	曾是	迪克	这里	这	下午	?

“迪克今天下午来过吗？”

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiə] , [ˈwʌndərɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːˈself] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [pliːzd] [ˈəʊvə(r)] [dɪks] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv]

"	she	inquired	,	wondering	within	herself	why	she	felt	pleased	over	Dick's	hearing	of
"	她	询问	,	好奇	之内	她自己	为什么	她	毛毡	高兴	超过	迪克的	听力	的

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

her	departure	.
她	离开	.

她自问自答道，心里纳闷为什么迪克听到她要离开的消息后，她会感到高兴。

" [əʊ] , [hiː; hi][ˈəʊnli] [stɒpt] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈnəʊnə][ə; eɪ] [bʊk] , " [ˈmɪldrɪd]

"	Oh	,	he	only	stopped	by	for	a	moment	to	bring	Nona	a	book	,	"	Mildred
"	哦	,	他	仅有的	停止	经过	为了	一个	片刻	到	带来	诺娜	一个	书	,	"	米尔德里德

[ˈædɪd] .

added	.
额外	.

“哦，他只是顺道过来给诺娜带了一本书，”米尔德雷德补充道。

" [aɪ][dʒʌst] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ðiˈ][hɔːl] .

"	I	just	chanced	to	see	them	as	I	was	passing	by	in	the	hall	.
"	我	只是	偶然	到	看	他们	作为	我	曾是	通过	经过	在	这	大厅	.

“我路过走廊时碰巧看到了他们。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ˈtaɪəd] , [ˈbɑːb(ə)rə] .

But	you	look	very	tired	,	Barbara	.
但	你	看	非常	疲劳的	,	芭芭拉	.

芭芭拉，你看上去很累。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['nəʊnə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ?

Would	you	like	Nona	and	me	to	leave	you	?
会	你	喜欢	诺娜	和	我	到	离开	你	?

你想让我和诺娜离开吗?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

You	can	tell	us	more	of	your	experiences	another	time	.
你	能	告诉	我们	更多的	的	你的	经历	其他	时间	.

您下次可以再跟我们分享您的更多经历。

[bʌt; bət] [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] [dɪk] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

But	I	advise	you	to	ask	Dick	if	he	can	make	any	suggestions	about	the
但	我	建议	你	到	问	迪克	如果	他	能	制作	任何	建议	关于	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

poor	little	Frenchman	.
贫穷的	小的	法国人	.

但我建议你问问迪克，他能否对那个可怜的小法国人提出一些建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[mə'sjɜː] - [saʊndz] [səʊ] [pə'θetɪk] .

Monsieur	Bebé	sounds	so	pathetic	.
先生	-	声音	所以	可怜的	.

贝贝先生听起来很可怜。

[juː; jʊ] [nəʊ] [dɪk] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .

You	know	Dick	may	have	something	worth	while	to	propose	.
你	知道	迪克	可能	有	某物	值得	尽管	到	提出	.

你知道迪克或许会提出一些值得提的建议。

[hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] ['splendɪd] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] .

He	is	doing	such	splendid	work	with	the	Relief	Committee	.
他	是	正在做	这样的	灿烂	工作	和	这	宽慰	委员会	.

他在救济委员会的工作非常出色。

" ['bɑːb(ə)rə] ['pætɪd] ['mɪldrədz] [hænd] ['dʒentli] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	Barbara	patted	Mildred's	hand	gently	and	,	it	must	be	confessed	,	a	little
"	芭芭拉	轻拍	米尔德雷德的	手	轻轻地	和	,	它	必须	是	坦白	,	一个	小的

[ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .

condescendingly	.
居高临下地	.

“芭芭拉轻轻地拍了拍米尔德雷德的手，不得不承认，语气中带着一丝居高临下的意味。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [dɪk] [dʌz] ['evriθɪŋ] [wel] , [mɪl] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	are	apt	to	think	Dick	does	everything	well	,	Mill	,	aren't	you	,	"	she
"	你	是	易于	到	思考	迪克	做	一切	出色地	,	磨	,	不是	你	,	"	她

[ə'naʊnst] ,

announced	,
宣布	,

“米尔，你是不是总觉得迪克做什么都做得很好？”她说道。

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] ['beldʒənz] [ɔː(r)] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl]

"	whether	it	is	looking	after	the	starving	Belgians	or	leading	a	dance	in	a	ball
"	无论	它	是	寻找	后	这	饥饿	比利时人	或者	领导	一个	舞蹈	在	一个	球

[ruːm] ?

room	?
房间	?

无论是照顾饥饿的比利时人，还是在舞厅里领舞?

[stɪl] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [hɪm] .

Still	,	I	don't	think	I	shall	trouble	him	.
仍然	,	我	不	思考	我	将	麻烦	他	.

不过，我觉得我还是不要麻烦他了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪn][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ]

I	have	a	plan	of	my	own	in	mind	for	the	boy
我	有	一个	计划	的	我的	自己的	在	头脑	为了	这	男生

我为这个男孩已经有了自己的计划。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [juː'dʒiːnjə][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['fiːzəb(ə)l] .

and	I	am	going	out	to	see	Eugenia	to	ask	if	she	thinks	it	feasible	.
和	我	是	去	出去	到	看	尤金妮娅	到	问	如果	她	思考	它	可行的	.

我要去见尤金妮娅，问问她觉得这是否可行。

[ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt]

Then	if	she	thinks	it	is	,	I	shall	go	ahead	and	see	what	can	be	accomplished
然后	如果	她	思考	它	是	,	我	将	去	前方	和	看	什么	能	是	完成

. "

:	"
.	"

如果她也这么认为，那我就继续努力，看看能取得什么成果。

" [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] , " ['nəʊnə] ['ædɪd] .

"	And	leave	all	of	us	completely	in	the	dark	,	"	Nona	added	.
"	和	离开	全部	的	我们	完全地	在	这	黑暗的	,	"	诺娜	额外	.

“然后就把我们所有人都蒙在鼓里，”诺娜补充道。

" [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , ['bɑːb(ə)rə] ,

"	I	must	confess	,	Barbara	,
"	我	必须	承认	,	芭芭拉	,

我必须承认，芭芭拉，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] [ə'baʊt] [dɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	don't	think	it	kind	of	you	to	speak	to	Mildred	about	Dick	in	such	a
我	不	思考	它	种类	的	你	到	说话	到	米尔德里德	关于	迪克	在	这样的	一个

[suː'pɪəriə(r)] ,

superior	,
优越的	,

我认为你用这种高高在上的语气跟米尔德雷德谈论迪克很不礼貌。

['ɔːlməʊst]['skɔːnf(ə)l] , ['fæʃ(ə)n] .

almost	scornful	,	fashion	.
几乎	轻蔑的	,	时尚	.

近乎轻蔑的时尚。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi]

In	the	last	few	weeks	we	have	both	been	aware	that	you	did	not	care	to	be
在	这	最后的	很少	周	我们	有	两个都	到过	意识到的	那	你	做过	不是	关心	到	是

['ɪntɪmət] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

intimate	with	us	.
亲密的	和	我们	.

在过去的几周里，我们都意识到你并不想和我们亲密。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ai][kænt] [siː] [haʊ] [dɪk] ['θɔːrntən] [kæn; kən][hæv; həv]

But	whatever	we	may	have	done	,	I	can't	see	how	Dick	Thornton	can	have
但	任何	我们	可能	有	完毕	,	我	不能	看	如何	迪克	桑顿	能	有

但无论我们做了什么，我都看不出迪克·桑顿怎么能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

['merɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

merited	your	disapproval	.
值得	你的	不赞成	.

你的反对是理所应当的。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm] [ə'ləʊn] .

I	don't	believe	you	have	even	seen	him	alone	.
我	不	相信	你	有	甚至	已见	他	独自的	.

我不相信你见过他单独相处的样子。

" ['bɑːrbərəz] [tʃiːks] [fleəd] .

"	Barbara's	cheeks	flared	.
"	芭芭拉的	脸颊	喇叭口	.

芭芭拉的脸颊泛起了红晕。

" [ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [fɔːmd] [ðæt] [ə'pɪnjən] , ['nəʊnə] ?

"	And	I	wonder	how	you	formed	that	opinion	,	Nona	?
"	和	我	想知道	如何	你	形成	那	观点	,	诺娜	?

“我很好奇你是如何形成这种观点的，诺娜？”

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

However	,	it	strikes	me	as	none	of	your	business	.
然而	,	它	罢工	我	作为	没有任何	的	你的	商业	.

但我认为这与你无关。

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] .

"	The	instant	Barbara	had	made	this	speech	she	was	sorry	.
"	这	立即的	芭芭拉	有	制成	这	演讲	她	曾是	对不起	.

“芭芭拉说完这番话后，立刻就后悔了。”

[wʌn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['nəʊnə]['deɪvɪs] .

One	was	always	at	a	disadvantage	in	a	quarrel	with	Nona	Davis	.
一	曾是	总是	在	一个	劣势	在	一个	争吵	和	诺娜	戴维斯	.

与诺娜·戴维斯争吵，你总是处于劣势。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊnə]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnətɪ] [ɔː(r)] ['briːdɪŋ] .

For	Nona	never	for	a	moment	forgot	her	dignity	or	breeding	.
为了	诺娜	绝不	为了	一个	片刻	忘了	她	尊严	或者	选育	.

诺娜从未片刻忘记自己的尊严和教养。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] [naʊ] , [waɪl] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n] .

She	was	white	now	,	while	Barbara	was	crimson	.
她	曾是	白色的	现在	,	尽管	芭芭拉	曾是	赤红	.

她现在脸色苍白，而芭芭拉则面色绯红。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['kɜːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːnfəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] ,

Her	lips	were	curling	a	little	scornfully	,	but	she	answered	quietly	,
她	嘴唇	是	冰壶	一个	小的	轻蔑地	,	但	她	回答	悄悄	,

她的嘴角带着一丝轻蔑的笑意，但她还是平静地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['æŋgri] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	I	am	sorry	to	have	made	you	angry	;	that	was	not	my	intention	.
"	我	是	对不起	到	有	制成	你	生气的	;	那	曾是	不是	我的	意图	.

“我很抱歉惹你生气了；那不是我的本意。”

" [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒlədʒi] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] [rɪ'meɪnd] [əb'sɜːdli]

"	However	,	in	spite	of	her	apology	,	the	younger	girl	remained	absurdly
"	然而	,	在	尽管如此	的	她	道歉	,	这	年轻	女孩	剩余	荒谬地

[ə'griːvd] .

aggrieved	.
受委屈的	.

“然而，尽管她道了歉，小女孩仍然莫名其妙地感到委屈。”

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] .

Yet	she	had	the	grace	to	turn	to	Mildred	.
然而	她	有	这	优雅	到	转动	到	米尔德里德	.

然而，她还是有风度地转向了米尔德雷德。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪldrɪd] , [ðæt] [ai]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

"	I	am	sure	you	understand	,	Mildred	,	that	I	never	intended	to	be	disagreeable
"	我	是	当然	你	理解	,	米尔德里德	,	那	我	绝不	故意的	到	是	令人不快的

[ə'baʊt] [dɪk] .

about	Dick	.
关于	迪克	.

“米尔德里德，我相信你明白，我从来没有想过要对迪克不敬。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][əd'maɪə(r)][hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

You	must	know	that	I	admire	him	very	much	.
你	必须	知道	那	我	钦佩	他	非常	很多	.

你应该知道我非常钦佩他。

" ['mɪldrɪd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [pɪntʃt] ['bɑːrbərəz] [flʌʃt] [tʃiːks] .

"	Mildred	leaned	over	and	deliberately	pinched	Barbara's	flushed	cheeks	.
"	米尔德里德	倾斜	超过	和	故意地	捏	芭芭拉的	酡	脸颊	.

米尔德雷德俯身故意捏了捏芭芭拉涨红的脸颊。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] ,

"	I	know	you	are	a	little	goose	,	"	she	asserted	,
"	我	知道	你	是	一个	小的	鹅	,	"	她	断言	,

“我知道你是只小鹅，”她断言道。

" [tuː; tə][biː; bi] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] ['nəʊnə][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bædli] [brɔːt] [ʌp]

"	to	be	quarreling	with	Nona	as	though	you	were	two	badly	brought	up
"	到	是	争吵	和	诺娜	作为	尽管	你	是	二	糟糕	带来	向上

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“和诺娜吵架，就像两个没教养的孩子一样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	127	]
"	[	页	-	]

[第127页]

[bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] .

But	Barbara	was	not	to	be	appeased	.
但	芭芭拉	曾是	不是	到	是	安抚	.

但芭芭拉并不打算就此罢休。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

She	made	no	answer	,
她	制成	不	回答	,

她没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['nəʊnə] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [nelt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd]

and	the	next	moment	Nona	slipped	off	the	bed	and	knelt	on	the	floor	beside
和	这	下一个	片刻	诺娜	滑倒了	离开	这	床	和	跪下	在	这	地面	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

下一刻，诺娜从床上滑下来，跪在她身旁的地板上。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [bɑːb] ?

"	What	is	the	matter	,	Bab	?
"	什么	是	这	事情	,	巴布	?

“怎么了，巴布？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [ænd; ənd] [bɪˈheɪv] [səʊ] [ˈdɪfrəntli] [təˈwɔːd]

What	is	it	that	has	been	making	you	feel	and	behave	so	differently	toward
什么	是	它	那	有	到过	制作	你	感觉	和	表现	所以	不同	朝向

[ˌem ˈiː] [ˈleɪtli] ?

me	lately	?
我	最近	?

最近是什么让你对我的感觉和行为变得如此不同?

[ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ai][əˈpɒlədʒaɪz] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

If	I	have	been	to	blame	in	any	way	I	apologize	with	all	my	heart	.
如果	我	有	到过	到	责备	在	任何	方式	我	道歉	和	全部	我的	心	.

如果我在任何方面负有责任，我由衷地道歉。

[ai] [kənˈfes] [ai][wɒz; wəz] [əbˈsɜːd] [əˈbaʊt] [lefˈtenənt] [hjuːm] .

I	confess	I	was	absurd	about	Lieutenant	Hume	.
我	承认	我	曾是	荒诞	关于	中尉	休谟	.

我承认我对休谟中尉的看法很荒谬。

[ai] [laɪkt] [hɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [taɪmz] [wiː; wi] [met] .

I	liked	him	very	much	the	few	times	we	met	.
我	喜欢	他	非常	很多	这	很少	时代	我们	遇见	.

我们见过几次面，我很喜欢他。

[ai] [mait] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [wen] [hiː; hi]

I	might	at	least	be	willing	to	do	the	poor	fellow	a	kindness	when	he
我	可能	在	至少	是	愿意的	到	做	这	贫穷的	同伴	一个	仁慈	什么时候	他

[ɪz][ɪn] [hɑːd] [lʌk] .

is	in	hard	luck	.
是	在	难的	运气	.

当这个可怜的人遭遇不幸时，我或许至少愿意帮他一把。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfæməli][ɪn] [ˈɪŋgləənd] .

But	you	see	,	he	does	not	belong	to	a	very	good	family	in	England	.
但	你	看	,	他	做	不是	属于	到	一个	非常	好的	家庭	在	英格兰	.

但你知道，他在英国并不是出身名门。

[ðəʊ] [hiː; hi] [biˈheiv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈgɑːrdənərz] [sʌn] .

Though	he	behaves	like	a	gentleman	,	after	all	he	is	only	a	gardener's	son	.
尽管	他	行为	喜欢	一个	绅士	,	后	全部	他	是	仅有的	一个	园丁的	儿子	.

虽然他举止像个绅士，但毕竟他只是个园丁的儿子。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈbɑːb(ə)rə] [huː] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈmɪldrɪd] [ˈθɔːrntən] .

"	It	was	not	Barbara	who	interrupted	this	time	,	but	Mildred	Thornton	.
"	它	曾是	不是	芭芭拉	WHO	中断	这	时间	,	但	米尔德里德	桑顿	.

“这次打断我们的不是芭芭拉，而是米尔德里德·桑顿。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] , [ˈnəʊnə] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .

"	That	is	nonsense	,	Nona	,	"	she	protested	.
"	那	是	废话	,	诺娜	,	"	她	抗议	.

“那简直是胡说八道，诺娜，”她抗议道。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] .

"	I	have	heard	you	say	something	of	that	kind	two	or	three	times	.
"	我	有	听到	你	说	某物	的	那	种类	二	或者	三	时代	.

“我曾两三次听你说过类似的话。”

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['træv(ə)ld] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [nəʊz] [ðæt] [nəʊ] ['gɑːrdənərz] [sʌn] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ɪz]

Anyone	who	has	traveled	in	the	least	knows	that	no	gardener's	son	in	England	is
任何人	WHO	有	旅行	在	这	至少	知道	那	不	园丁的	儿子	在	英格兰	是

['edʒukeɪtɪd][æz; əz] [lefˈtenənt] [hjuːm] [ɪz] ,

educated	as	Lieutenant	Hume	is	,
受过教育	作为	中尉	休谟	是	,

凡是稍有旅行经验的人都知道，在英国，没有哪个园丁的儿子能像休谟中尉那样受过良好的教育。

[nɔː(r)][hæz; həz] [sʌtʃ] ['pɜːfɪktli] [self] - [pə'zest] ['mænəz] .

nor	has	such	perfectly	self	-	possessed	manners	.
也不	有	这样的	完美	自己	-	拥有	礼仪	.

他也没有如此完美自持的举止。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [lef'tenənt] .

Besides	,	he	is	a	lieutenant	.
除了	,	他	是	一个	中尉	.

此外，他还是个中尉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

['nəʊnə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Nona	shook	her	head	.
诺娜	摇晃	她	头	.

诺娜摇了摇头。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

"	Yes	,	I	know	it	does	sound	impossible	,	"	she	returned	.
"	是的	,	我	知道	它	做	声音	不可能的	,	"	她	返回	.

“是的，我知道这听起来不可能，”她回答道。

" [bʌt; bət] [lef'tenənt] [hjuːm] [təʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)]

"	But	Lieutenant	Hume	told	me	himself	that	he	was	the	son	of	the	gardener
"	但	中尉	休谟	讲述	我	他自己	那	他	曾是	这	儿子	的	这	园丁

[wen] [ai] [fɜːst] [met] [hɪm] [ɪn] ['sʌri] .

when	I	first	met	him	in	Surrey	.
什么时候	我	第一的	遇见	他	在	萨里	.

“但休姆中尉亲口告诉我，我第一次在萨里郡见到他时，他是园丁的儿子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ðen] ,

He	was	at	home	then	,
他	曾是	在	家	然后	,

他当时在家。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][leg][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [nɪə(r)][ðə; ði]

recovering	from	a	wound	in	the	leg	and	was	lying	asleep	near	the
恢复中	从	一个	伤口	在	这	腿	和	曾是	说谎	睡着了	靠近	这

['gɑːdənərz] ['kɒtɪdʒ] .

gardener's	cottage	.
园丁的	小屋	.

他腿部受伤，正在康复中，当时正躺在园丁小屋附近睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][kwɪə(r)] [sɪns] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

It	has	often	struck	me	as	queer	since	,	but	I	have	worked	it	all	out	.
它	有	经常	击	我	作为	酷儿	自从	,	但	我	有	工作	它	全部	出去	.

从那以后，我常常觉得这件事很奇怪，但我已经完全明白了。

[lef'tenənt] [hjuːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kən'sɪdəd] [hɪm]

Lieutenant	Hume	must	have	been	educated	by	some	one	who	considered	him
中尉	休谟	必须	有	到过	受过教育	经过	一些	一	WHO	经过考虑的	他

[ʌn'juːʒuəl] .

unusual	.
异常	.

休谟中尉一定是受过某种教育，而这种教育方式的老师认为他与众不同。

[ænd; ənd] [kə'mɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['merɪt]

And	commissions	have	been	given	in	the	British	army	in	this	war	for	merit
和	佣金	有	到过	给定	在	这	英国	军队	在	这	战争	为了	优点

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['fæməli] ['riːz(ə)nz] .

as	well	as	for	family	reasons	.
作为	出色地	作为	为了	家庭	原因	.

在这场战争中，英国军队既有因功绩而授予的军衔，也有因家庭原因而授予的军衔。

" [bʌt; bət]['nəʊnə][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ]

"	But	Nona	was	evidently	weary	of	the	subject	of	the	young	English
"	但	诺娜	曾是	显然	厌倦	的	这	主题	的	这	年轻的	英语

[lef'tenənt] .

lieutenant	.
中尉	.

但诺娜显然已经厌倦了谈论那位年轻的英国中尉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv]['bɑːrbərəz]

She	had	remained	kneeling	on	the	floor	and	she	now	took	hold	of	Barbara's
她	有	剩余	跪着	在	这	地面	和	她	现在	采取	抓住	的	芭芭拉的

['sʌmwɒt] [lɪmp][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['fæʃ(ə)n] .

somewhat	limp	hand	in	a	very	sweet	fashion	.
有些	跛行	手	在	一个	非常	甜的	时尚	.

她仍然跪在地上，现在她非常温柔地握住了芭芭拉有些无力的手。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bɑːb] ,

"	But	you	haven't	said	what	the	trouble	is	between	us	,	Bab	,
"	但	你	还没有	说	什么	这	麻烦	是	之间	我们	,	巴布	,

“但是你还没说我们之间到底出了什么问题，巴布。”

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

or	whether	you	are	willing	to	forgive	me	?
或者	无论	你	是	愿意的	到	原谅	我	?

或者你是否愿意原谅我?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .

"	I	should	feel	very	unhappy	if	anything	serious	interrupted	our	friendship	.
"	我	应该	感觉	非常	不开心	如果	任何事物	严肃的	中断	我们的	友谊	.

“如果有什么严重的事情破坏了我们的友谊，我会感到非常难过。”

[juː'dʒiːnjə] [siːm] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

Eugenia	seems	so	far	away	these	days	and	I	don't	believe	she	is	anxious	to
尤金妮娅	似乎	所以	远的	离开	这些	天	和	我	不	相信	她	是	焦虑的	到

[hæv; həv][juː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] .

have	us	come	to	see	her	often	.
有	我们	来	到	看	她	经常	.

尤金妮娅最近似乎离我很远，而且我觉得她并不希望我们经常去看她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	129	]
"	[	页	-	]

[第129页]

" [əʊ] , [juː'dʒiːnjə][ɪz] ['bɪzi] , " ['bɑːb(ə)rə] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] .

"	Oh	,	Eugenia	is	busy	,	"	Barbara	answered	carelessly	.
"	哦	,	尤金妮娅	是	忙碌的	,	"	芭芭拉	回答	粗心大意	.

“哦，尤金妮娅很忙，”芭芭拉漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['nəʊnə] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	But	it	is	all	right	,	Nona	;	of	course	I	am	not	angry	with	you	.
"	但	它	是	全部	正确的	,	诺娜	;	的	课程	我	是	不是	生气的	和	你	.

“不过没关系，诺娜；我当然没有生你的气。”

[ai][wɒz; wəz] [vekst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ai][ɪk'spekt] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]

I	was	vexed	for	a	moment	,	but	I	expect	that	was	because	I	am
我	曾是	烦恼	为了	一个	片刻	,	但	我	预计	那	曾是	因为	我	是

['taɪəd] .

tired	.
疲劳的	.

我刚才有点恼火，但我想那是因为我太累了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

It	is	ridiculous	to	suggest	that	there	could	be	any	serious	trouble	between	us	.
它	是	荒谬的	到	建议	那	那里	可以	是	任何	严肃的	麻烦	之间	我们	.

认为我们之间可能存在任何严重问题，这种说法简直荒谬。

" [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'bɪləti]['bɑːb(ə)rə][traɪd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [sɪn'serəti] .

"	To	the	best	of	her	ability	Barbara	tried	to	speak	with	sincerity	.
"	到	这	最好的	的	她	能力	芭芭拉	尝试	到	说话	和	诚意	.

“芭芭拉尽其所能地真诚地说话。”

['nəʊnə] [lʊkt] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Nona	looked	exquisitely	pretty	and	appealing	as	she	knelt	beside	her	.
诺娜	看起来	精美绝伦	漂亮的	和	上诉	作为	她	跪下	旁	她	.

诺娜跪在她身边，看起来格外漂亮迷人。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['eni] [ə'fens] .

One	would	have	forgiven	her	almost	any	offense	.
一	会	有	已原谅	她	几乎	任何	罪行	.

人们几乎会原谅她犯下的任何过错。

[jet] ['bɑːb(ə)rə][kʊd; kəd][nɒt] ['truːθfəli] [kən'vɪns] [hɜː'self] [ðæt] ['nəʊnə][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [æn; ən]

Yet	Barbara	could	not	truthfully	convince	herself	that	Nona	had	committed	an
然而	芭芭拉	可以	不是	说实话	说服	她自己	那	诺娜	有	坚定的	一个

[ə'fens] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

offense	against	her	.
罪行	反对	她	.

然而，芭芭拉始终无法真正说服自己，诺娜冒犯了她。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ,

Nevertheless	,	she	did	not	feel	a	return	of	her	affection	,
尽管如此	,	她	做过	不是	感觉	一个	返回	的	她	感情	,

然而，她并没有感受到对方的回应。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][æt; ət] [liːst] [ə'pɪə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

although	she	struggled	to	have	her	manner	at	least	appear	unchanged	.
虽然	她	挣扎	到	有	她	方式	在	至少	出现	未更改	.

尽管她努力让自己的举止至少看起来没有改变。

[bʌt; bət]['nəʊnə][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

But	Nona	was	conscious	of	the	difference	,	for	she	rose	immediately	to
但	诺娜	曾是	有意识的	的	这	不同之处	,	为了	她	玫瑰	立即地	到

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

但诺娜察觉到了其中的区别，她立刻站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第5/9页

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [wiː; wi] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] [tə'naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	sorry	we	disturbed	you	tonight	when	you	were	so	tired	,	"	she	said	,
"	我	是	对不起	我们	不安	你	今晚	什么时候	你	是	所以	疲劳的	,	"	她	说	,

“很抱歉今晚打扰了你，你当时很累，”她说。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

holding	her	chin	just	a	little	higher	than	usual	.
保持	她	下巴	只是	一个	小的	更高	比	通常	.

她微微抬起下巴，比平时略高一些。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [ɪn'flekʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

There	was	no	change	in	the	soft	inflections	of	her	voice	.
那里	曾是	不	改变	在	这	柔软的	转折	的	她	嗓音	.

她柔和的语调没有丝毫变化。

" [gʊd] [naɪt] .

"	Good	night	.
"	好的	夜晚	.

“晚安。

" [ðen] ['nəʊnə] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

"	Then	Nona	left	the	room	without
"	然后	诺娜	左边	这	房间	没有

然后诺娜离开了房间，没有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['lʊkɪŋ] [bæk] .

looking	back	.
寻找	后退	.

回首往事。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [stɒpt] [tuː; tə] [kɪs] ['bɑːb(ə)rə] .

But	Mildred	stopped	to	kiss	Barbara	.
但	米尔德里德	停止	到	吻	芭芭拉	.

但米尔德雷德停下来亲吻了芭芭拉。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['eni] [tuː] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː]['aɪðə(r)] , ['mɪstrəs] ['bɑːb(ə)rə] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] .

"	You	haven't	been	any	too	nice	to	me	either	,	Mistress	Barbara	,	"	she	asserted	.
"	你	还没有	到过	任何	也	好的	到	我	任何一个	,	情妇	芭芭拉	,	"	她	断言	.

“芭芭拉夫人，你对我也没好到哪里去，”她断言道。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'fɔːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [dɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .

"	If	you	don't	reform	I	shall	tell	Dick	and	make	him	find	out	the	reason	why	.
"	如果	你	不	改革	我	将	告诉	迪克	和	制作	他	寻找	出去	这	原因	为什么	.

“如果你不改过自新，我就告诉迪克，让他找出原因。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪldrɪd] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	Mildred	made	this	speech	without	in	the	least	meaning	it	.
"	的	课程	米尔德里德	制成	这	演讲	没有	在	这	至少	意义	它	.

当然，米尔德雷德发表这番言论时丝毫没有真心话。

[ˌnevəðə'les] , ['ɑːftə(r)][bəuθ][gɜːlz][hæd; həd][left][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][biːn]

Nevertheless	**,**	**after**	**both**	**girls**	**had**	**left**	**the**	**room**	**and**	**she**	**should**	**have**	**been**
尽管如此	,	后	两个都	女孩们	有	左边	这	房间	和	她	应该	有	到过

[ə'sliːp] , ['bɑːb(ə)rə] [rɪ'membəd] .

asleep	**,**	**Barbara**	**remembered**	**.**
睡着了	,	芭芭拉	记得	.

然而，在两个女孩都离开房间，而她本应该睡着的时候，芭芭拉却想起了这件事。

[ʃiː; ʃi] [sɪn'sɪəli] [həʊpt] [ðæt] ['mɪldrɪd] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['taɪəsəm] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [dɪk] [ɒv; əv]

She	**sincerely**	**hoped**	**that**	**Mildred**	**would**	**not**	**be**	**so**	**tiresome**	**as**	**to**	**tell**	**Dick**	**of**
她	真挚地	希望	那	米尔德里德	会	不是	是	所以	令人厌烦	作为	到	告诉	迪克	的

[ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['dɪfərənsɪz] .

their	**personal**	**differences**	**.**
他们的	个人的	差异	.

她真心希望米尔德里德不会那么烦人，把他们之间的私人恩怨告诉迪克。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː]

But	**what**	**was**	**the**	**root**	**of**	**the**	**trouble**	**between**	**her**	**and**	**her**	**two**
但	什么	曾是	这	根	的	这	麻烦	之间	她	和	她	二

['fɔːmə(r)] [frendz] ?

former	**friends**	**?**
以前的	朋友们	?

但她和她两位前朋友之间的矛盾根源是什么呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɑːb(ə)rə][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] .

For	**the**	**life**	**of**	**her**	**Barbara**	**could**	**not**	**decide**	**.**
为了	这	生活	的	她	芭芭拉	可以	不是	决定	.

芭芭拉终其一生都无法做出决定。

[ɔː(r)] , [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

Or	**,**	**if**	**at**	**the**	**depth**	**of**	**her**	**heart**	**she**	**knew**	**,**
或者	,	如果	在	这	深度	的	她	心	她	知道	,

或者，如果她内心深处知道，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

she	**was**	**not**	**brave**	**enough**	**to**	**confess**	**the**	**truth**	**to**	**herself**	**.**
她	曾是	不是	勇敢的	足够的	到	承认	这	真相	到	她自己	.

她没有勇气向自己坦白真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

[mə'sjɜː] -

Monsieur	**Bebé**
先生	-

贝贝先生

[wʌn] ['sʌltri] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] ['bɑːb(ə)rə] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [juː'dʒiːnjə] .

One	**sultry**	**August**	**afternoon**	**Barbara**	**went**	**again**	**to**	**see**	**Eugenia**	**.**
一	闷热	八月	下午	芭芭拉	去	再次	到	看	尤金妮娅	.

八月一个闷热的下午，芭芭拉又去看望尤金妮娅。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'ləʊn] .

This	**time**	**she**	**went**	**alone**	**.**
这	时间	她	去	独自的	.

这次她独自前往。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] [ˈbaɪboʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [laɪn]

According	**to**	**his**	**usual**	**custom**	**Bibo**	**met**	**her**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**car**	**line**
根据	到	他的	通常	风俗	比博	遇见	她	在	这	结尾	的	这	车	线

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [hɔːs] .

with	**his**	**ancient**	**horse**	**.**
和	他的	古老的	马	.

按照他一贯的习惯，比博骑着他的老马在车厢尽头迎接她。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈleɪmnəs] [pəˈhæps] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [hed] [ˈkəʊtʃmən] [tuː; tə][juːˈdʒiːniəz]

Owing	**to**	**his**	**lameness**	**perhaps**	**,**	**he**	**was**	**head**	**coachman**	**to**	**Eugenia's**
欠款	到	他的	跛行	也许	,	他	曾是	头	马车夫	到	尤金妮娅的

[ɪˈstæblɪʃmənt] ,

establishment	**,**
建立	,

或许是因为他的腿脚不便，他成为了尤金妮亚学院的总教练。

[wɪtʃ] [ˈbɑːb(ə)rə] [stɪl] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈkɔːlɪŋ] " [loʊtɛl] [dez] [ˌɒnfɒn] .

which	**Barbara**	**still**	**insisted**	**upon**	**calling**	**"**	**L'Hotel**	**des**	**Enfants**	**.**
哪个	芭芭拉	仍然	坚持	之上	呼叫	"	酒店	德斯	孩子们	.

芭芭拉仍然坚持称其为“儿童酒店”。

" [ˈbaɪboʊ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [wel] .

"	**Bibo**	**was**	**looking**	**extremely**	**well**	**.**
"	比博	曾是	寻找	极其	出色地	.

“比博看起来气色非常好。”

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [lɒŋ] [ˈtraʊzəz] [ɒv; əv] [bluː] [ˈkɒtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [ˈkɒtn] [smɒk] [wɪð] [ə; eɪ]

He	**had**	**on**	**long**	**trousers**	**of**	**blue**	**cotton**	**and**	**a**	**blue**	**cotton**	**smock**	**with**	**a**
他	有	在	长的	裤子	的	蓝色的	棉布	和	一个	蓝色的	棉布	罩衫	和	一个

[raʊnd] [ˈkɒlə(r)] .

round	**collar**	**.**
圆形的	衣领	.

他穿着蓝色棉质长裤和一件圆领蓝色棉质罩衫。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] , [stɑːvd] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈbɑːb(ə)rə] [rɪˈmembəd] [ˈsiːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

He	**had**	**lost**	**the**	**frightened**	**,**	**starved**	**look**	**which**	**Barbara**	**remembered**	**seeing**	**on**	**the**
他	有	丢失的	这	害怕	,	饥饿	看	哪个	芭芭拉	记得	看到	在	这

[ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] .

evening	**of**	**his**	**rescue**	**.**
晚上	的	他的	救援	.

他脸上那种惊恐、饥饿的神情已经消失了，芭芭拉记得在他获救当晚他脸上就是这种神情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [raʊnd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)l][ɪn] [wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn]

The	**boy's**	**face**	**was**	**round**	**,**	**there**	**was**	**a**	**dimple**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**his**	**brown**
这	男孩们	脸	曾是	圆形的	,	那里	曾是	一个	酒窝	在	一	角落	的	他的	棕色的

[tʃiːk] .

cheek	**.**
脸颊	.

男孩的脸很圆，棕色的脸颊一角有个酒窝。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səˈriːn] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [æz; əz] [ˈbɑːrbərəz]

His	**eyes**	**were**	**serene**	**save**	**for**	**his**	**sense**	**of**	**responsibility**	**as**	**Barbara's**
他的	眼睛	是	安详	节省	为了	他的	感觉	的	责任	作为	芭芭拉的

[ˈeskɔːt] .

escort	**.**
护送	.

除了作为芭芭拉的护卫者所肩负的责任感之外，他的眼神十分平静。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] - [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl]

It	**is**	**true**	**that**	**Bibo's**	**mother**	**was**	**still**
它	是	真的	那	-	母亲	曾是	仍然

比博的母亲确实仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[held] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] ['brʌs(ə)lz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːmən]
held a prisoner in Brussels because of an act of disrespect to a German
握住 一个 囚犯 在 布鲁塞尔 因为 的 一个 行为 的 不尊重 到 一个 德语
['ɒfɪsə(r)] .
officer .
官 .

因对德国军官不敬，在布鲁塞尔被俘。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrənz] ['meməriz] [duː; də][nɒt] ['hærəs] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] .
But children's memories do not harass them so long as they are happy .
但 孩子们的 回忆 做 不是 骚扰 他们 所以 长的 作为 他们 是 快乐的 .

但只要孩子们快乐，他们的记忆就不会困扰他们。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] , ['baɪboʊ] ?
" How are things going , Bibo ?
" 如何 是 事物 去 , 比博 ?

“比博，你好吗？”

" ['bɑːb(ə)rə] [ɑːskt] [ɪn] [frentʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['draɪvə(r)] .
" Barbara asked in French , as soon as she was seated beside her driver .
" 芭芭拉 问 在 法语 , 作为 很快 作为 她 曾是 坐着 旁 她 司机 .

“芭芭拉一坐到司机旁边，就用法语问道。

['fɔːtʃənətli] , [frentʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [juː'dʒiːniəz] ['beldʒəm] ['fæməli]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
Fortunately , French was the language of Eugenia's Belgium family rather than
幸运的是 , 法语 曾是 这 语言 的 尤金妮娅的 比利时 家庭 相当 比
['flemɪʃ] .
Flemish .
弗拉芒语 .

幸运的是，尤金妮娅的比利时家庭的语言是法语，而不是弗拉芒语。

['baɪboʊ] [fɜːst] [flæpt] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd] [ðen] [n'ɒdɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
Bibo first flapped his reins and then nodded enthusiastically .
比博 第一的 拍打 他的 缰绳 和 然后 点头 踊跃 .

比博先是挥动了一下缰绳，然后热情地点了点头。

[wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][feɪl] [hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
Words at the moment appeared to fail him , although he was usually
字 在 这 片刻 出现 到 失败 他 , 虽然 他 曾是 通常
['vɒljəb(ə)l] .
voluble .
健谈的 .

他此刻似乎说不出话来，尽管他平时能言善辩。

" [ðen] [dʒiːn] [ɪz] [wel] ?
" Then Gene is well ?
" 然后 基因 是 出色地 ?

“那么吉恩身体还好吗？”

" ['bɑːb(ə)rə] [kən'tɪnjuːd] .
" Barbara continued .
" 芭芭拉 持续 .

芭芭拉继续说道。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðɪs] [ɪn'fɔːm(ə)l]['taɪt(ə)l] .
For after many difficulties Eugenia had acquired this informal title .
为了 后 许多 困难 尤金妮娅 有 获得 这 非正式 标题 .

历经千辛万苦，尤金妮娅终于获得了这个非正式的称号。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] ['nəʊbli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

In	the	beginning	the	children	had	struggled	nobly	with	her	name	,
在	这	开始	这	孩子们	有	挣扎	高贵地	和	她	姓名	,

起初，孩子们曾努力记住她的名字，这很了不起。

[bʌt; bət] [mɪs] ['piːbɒdi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but	Miss	Peabody	was	too	much	for	them	.
但	错过	皮博迪	曾是	也	很多	为了	他们	.

但皮博迪小姐对他们来说太难对付了。

[ðen] " [mɪs] [juː'dʒiːnjə] " [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['beldʒən] [tʌŋz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː]

Then	"	Miss	Eugenia	"	was	equally	difficult	for	little	Belgian	tongues	,	so	it
然后	"	错过	尤金妮娅	"	曾是	同样地	难的	为了	小的	比利时人	舌头	,	所以	它

[bɪ'keɪm] ['mædəm] [dʒiːn] .

became	Madame	Gene	.
成为	夫人	基因	.

“尤金妮娅小姐”这个名字对比利时的小朋友来说同样很难发音，所以就变成了吉恩夫人。

['leɪtə(r)] , [sɪns] [juː'dʒiːnjə][dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['mædəm] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][mɔː(r)] [fɒnd][ɒv; əv]

Later	,	since	Eugenia	did	not	enjoy	being	called	Madame	,	nor	was	she	more	fond	of
之后	,	自从	尤金妮娅	做过	不是	享受	存在	称为	夫人	,	也不	曾是	她	更多的	喜爱	的

[ˌmædəmwə'zel] ,

Mademoiselle	,
小姐	,

后来，由于尤金妮娅不喜欢别人称呼她“夫人”，也不太喜欢“小姐”这个称呼，

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'teɪnd] [ɪts] ['sɪmplɪst] [fɔːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] .

her	name	attained	its	simplest	form	among	the	younger	children	.
她	姓名	已达到	它是	最简单的	形式	之中	这	年轻	孩子们	.

在年幼的孩子们中间，她的名字以最简单的形式出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[bʌt; bət][juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] - ['ɔːltə(r)] [seɪnt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk]

But	Eugenia	was	Bibo's	altar	saint	and	he	was	not	inclined	to	take
但	尤金妮娅	曾是	-	坛	圣	和	他	曾是	不是	倾斜	到	拿

['lɪbətiz] .

liberties	.
自由	.

但尤金妮娅是比博的圣女，他并不愿意擅自行动。

[seɪnt] [dʒiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [truːθ] !

Saint	Gene	she	had	been	to	him	in	truth	!
圣	基因	她	有	到过	到	他	在	真相	!

圣吉恩，她确实去过他那里！

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] .

"	She	is	well	,	"	he	answered	briefly	.
"	她	是	出色地	,	"	他	回答	简要地	.

“她很好，”他简短地回答道。

[ðen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪk'stætɪkli] [tə'wɔːd]

Then	he	allowed	his	round	eyes	to	leave	his	horse	and	turn	ecstatically	toward
然后	他	允许	他的	圆形的	眼睛	到	离开	他的	马	和	转动	欣喜若狂	朝向

['bɑːb(ə)rə] .

Barbara	.
芭芭拉	.

然后他睁开圆圆的眼睛，欣喜若狂地看向芭芭拉。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

"	In	a	few	days	my	mother	is	to	be	with	us	.
"	在	一个	很少	天	我的	母亲	是	到	是	和	我们	.

“过几天我母亲就要和我们在一起了。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

She	wrote	that	she	need	stay	no	longer	in	prison	and	that	she	wished	to	see	me	,
她	写道	那	她	需要	停留	不	更长	在	监狱	和	那	她	希望	到	看	我	,

她写道，她不必再待在监狱里了，她想见我。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] !

but	alas	,	there	was	no	place	for	us	to	go	!
但	唉	,	那里	曾是	不	地方	为了	我们	到	去	!

但是，唉，我们却无处可去！

['aʊə(r)] [həʊm] [nɪə(r)] [luː'veɪn] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] — " [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Our	home	near	Louvain	was	burned	and	my	father	—	"	The	tones	of	the
我们的	家	靠近	鲁汶	曾是	烧伤	和	我的	父亲	—	"	这	音调	的	这

[bɔɪz] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪt] .

boy's	voice	expressed	his	uncertainty	of	his	father's	fate	.
男孩们	嗓音	表达	他的	不确定	的	他的	父亲的	命运	.

“我们在鲁汶附近的家被烧毁了，我的父亲——”男孩的声音里充满了对父亲命运的不确定。

" [bʌt; bət][maɪ] [frend] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [həʊm] ;

"	But	my	friend	has	written	that	my	mother	may	come	to	our	home	;
"	但	我的	朋友	有	书面	那	我的	母亲	可能	来	到	我们的	家	;

但我的朋友来信说，我母亲可能会来我们家；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

she	will	help	us	look	after	the	other	children	.
她	将要	帮助	我们	看	后	这	其他	孩子们	.

她会帮助我们照顾其他孩子。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] !

All	will	be	well	!
全部	将要	是	出色地	!

一切都会好起来的！

" - [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [grəʊn] - [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdəntli] [kwəʊtɪŋ] [juː'dʒiːnjə]

"	Bibo's	tone	was	so	grown	-	up	and	he	was	so	evidently	quoting	Eugenia
"	-	语气	曾是	所以	生长	-	向上	和	他	曾是	所以	显然	引用	尤金妮娅

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [smaɪld] .

that	his	companion	smiled	.
那	他的	伴侣	微笑	.

“比博的语气非常成熟，而且他明显是在引用尤金妮娅的话，这让他的同伴笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['baɪboʊ][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [wʌn][kʊd; kəd]

But	the	smile	was	because	Bibo	could	not	possibly	understand	how	one	could
但	这	微笑	曾是	因为	比博	可以	不是	可能	理解	如何	一	可以

[kraɪ]['əʊvə(r)] [gʊd] [njuːz] .

cry	over	good	news	.
哭	超过	好的	消息	.

但比博之所以露出笑容，是因为他完全无法理解一个人怎么会因为好消息而哭泣。

[haʊ] [bɪg][wɒz; wəz] [juː'dʒiːniəz] [haʊs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [ðiːz] [deɪz] ?

How	big	was	Eugenia's	house	and	her	sympathy	these	days	?
如何	大的	曾是	尤金妮娅的	房子	和	她	同情	这些	天	?

尤金妮娅的房子有多大？她这些日子以来的同情心如何？

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl] [huː] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [help] .

Certainly	she	seemed	to	wish	it	to	include	all	who	needed	her	help	.
当然	她	似乎	到	希望	它	到	包括	全部	WHO	需要	她	帮助	.

她显然希望所有需要她帮助的人都能得到帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - ?
" And Monsieur Bebé ?
" 和 先生 - ?

“还有贝贝先生？”

" ['bɑːb(ə)rə][nekst] ['kwɪrrɪd] .
" Barbara next queried .
" 芭芭拉 下一个 查询 .

芭芭拉接着问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [sɪns] [aɪ] [left] [hɪm] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ?
" Does he appear more cheerful since I left him with you a week ago ?
" 做 他 出现 更多的 快乐 自从 我 左边 他 和 你 一个 星期 前 ?

“自从我一周前把他交给你之后，他看起来是不是更开心了？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The boy hesitated a little .
" 这 男生 犹豫了一下 一个 小的 .

男孩犹豫了一下。

" [hiː; hi] [lɑːft] [twaɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][sɪts][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [smaɪlz] [naʊ]
" He laughed twice this morning and he sits all day in the sun and smiles now
" 他 笑了 两次 这 早晨 和 他 坐着 全部 天 在 这 太阳 和 微笑 现在
[ænd; ənd] [ðen] [wen] - [ɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
and then when Nicolete is beside him .
和 然后 什么时候 - 是 旁 他 .

“他今天早上笑了两次，整天都坐在阳光下，妮可莱特在他身边时，他时不时会露出笑容。”

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][blaɪnd] .
But no one can be cheerful and blind .
但 不 一 能 是 快乐 和 瞎的 .

但没有人能既快乐又盲目。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" This was spoken with conviction .
" 这 曾是 说 和 定罪 .

“他说这话时语气坚定。”

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['baɪboʊ] ['seldəm] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] ['trʌbld] [hɪm]
Of his own affliction Bibo seldom thought , but indeed his lameness troubled him
的 他的 自己的 痛苦 比博 很少 想法 , 但 的确 他的 跛行 麻烦 他
['veri] ['lɪt(ə)l] [naʊ] .
very little now .
非常 小的 现在 .

比博很少想到自己的痛苦，但事实上，他的跛脚现在对他来说已经很少困扰了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [ænd; ənd] [wɔːk] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] .
He could run and walk almost as well as the other boys .
他 可以 跑步 和 走 几乎 作为 出色地 作为 这 其他 男孩们 .

他跑能走，几乎和其他男孩一样好。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [æt; ət] [fɜːst] ,
It had been hard at first ,
它 有 到过 难的 在 第一的 ,

起初确实很困难。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeə(r)] [hɑʊs] [hæd; həd] [bɜːnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst]

for	until	the	day	when	their	house	had	burned	and	they	had	been	forced
为了	直到	这	天	什么时候	他们的	房子	有	烧伤	和	他们	有	到过	强制

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

to	escape	,
到	逃脱	,

直到他们的房子被烧毁，他们被迫逃亡的那一天，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

he	had	been	exactly	like	other	boys	.
他	有	到过	确切地	喜欢	其他	男孩们	.

他和其他男孩完全一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stjuːpɪd] [ðen] [ænd; ənd] ['fɔːlən] .

But	he	had	been	stupid	then	and	fallen	.
但	他	有	到过	愚蠢的	然后	和	倒下	.

但他当时太愚蠢了，摔倒了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [hɜːt] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] ,

There	had	been	no	time	to	heal	the	hurt	in	his	leg	,
那里	有	到过	不	时间	到	愈合	这	伤害	在	他的	腿	,

他腿上的伤根本没有时间治疗。

[səʊ]['baɪboʊ][mʌst; məst] ['hɒb(ə)l] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [mait] [θruː] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːld] .

so	Bibo	must	hobble	as	best	he	might	through	an	indifferent	world	.
所以	比博	必须	跛行	作为	最好的	他	可能	通过	一个	冷漠	世界	.

所以比博只能一瘸一拐地艰难地在这个冷漠的世界里生存下去。

[bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə] [siːmd] [ɪk'strɔːdnrəli] [wel] [pliːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

But	Barbara	seemed	extraordinarily	well	pleased	by	her	companion's	information	.
但	芭芭拉	似乎	非常	出色地	高兴	经过	她	同伴的	信息	.

但芭芭拉似乎对同伴提供的信息非常满意。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mə'sjɜː] - [hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['smaɪlɪŋ] ['iːv(ə)n] [wʌns] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Poor	Monsieur	Bebé	had	been	so	far	from	smiling	even	once	during	his
贫穷的	先生	-	有	到过	所以	远的	从	微笑	甚至	一次	期间	他的

[wiːks] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['hɒspɪt(ə)l] .

weeks	in	the	prison	hospital	.
周	在	这	监狱	医院	.

可怜的贝贝先生在监狱医院的几周里，连一次笑容都没露出来过。

[ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	Barbara	felt	that	she
和	芭芭拉	毛毡	那	她

芭芭拉觉得她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[kʊd; kəd] [kleɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kredɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː'dʒiːnjə][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [ænd; ənd]

could	claim	some	of	the	credit	along	with	Eugenia	for	his	release	and
可以	宣称	一些	的	这	信用	沿着	和	尤金妮娅	为了	他的	发布	和

['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

better	fortune	.
更好的	财富	.

他获释和境遇好转，或许应该与尤金妮娅一起分享部分功劳。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['sɜːdʒən]

Soon	after	her	visit	to	the	prison	she	had	secured	a	prominent	surgeon
很快	后	她	访问	到	这	监狱	她	有	安全	一个	著名的	外科医生

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmənz] [aɪz] .

to	go	and	look	at	the	young	Frenchman's	eyes	.
到	去	和	看	在	这	年轻的	法国人的	眼睛	.

她探望完监狱后不久，就请来了一位著名的外科医生去检查那位年轻法国人的眼睛。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][hɪm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] .

The	man	could	offer	him	little	comfort	.
这	男人	可以	提供	他	小的	舒适	.

这个人几乎无法给他带来任何安慰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] [tʃɑːns] [ðæt] [mə'sjɜː] - , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] , [mʌst; məst]

There	was	every	chance	that	Monsieur	Bebé	,	whose	name	was	Reney	,	must
那里	曾是	每一个	机会	那	先生	-	,	谁	姓名	曾是	雷尼	,	必须

[kən'tɪnjuː] [blaɪnd] .

continue	blind	.
继续	瞎的	.

贝贝先生（名叫雷内）很有可能要一直失明下去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊp] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [həʊp] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

A	little	hope	he	might	have	,	but	hope	was	not	encouragement	.
一个	小的	希望	他	可能	有	,	但	希望	曾是	不是	鼓励	.

他或许还抱有一丝希望，但希望并不能成为鼓励。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['bɑːb(ə)rə] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [help]

In	the	depression	that	followed	this	announcement	Barbara	did	her	best	to	help
在	这	沮丧	那	随后	这	公告	芭芭拉	做过	她	最好的	到	帮助

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

在得知这一消息后的沮丧时期，芭芭拉尽力帮助这个男孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['prɪznər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['ɒfɪsəz] [ðæt]

But	it	was	plain	to	his	fellow	prisoners	and	to	the	prison	officers	that
但	它	曾是	清楚的	到	他的	同伴	囚犯	和	到	这	监狱	警官	那

[ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

the	news	had	broken	his	health	and	spirit	.
这	消息	有	破碎的	他的	健康	和	精神	.

但他的狱友和狱警都清楚地看到，这个消息彻底击垮了他的身心健康。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	had	no	wish	to	live	.
他	有	不	希望	到	居住	.

他没有活下去的意愿。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [iːt] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][bed] .

He	would	not	eat	and	after	a	time	made	no	effort	to	get	out	of	bed	.
他	会	不是	吃	和	后	一个	时间	制成	不	努力	到	得到	出去	的	床	.

他拒绝进食，过了一段时间后，甚至连起床的力气都没有了。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['reəli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

He	would	lie	all	day	without	speaking	,	but	rarely	uttering	a	complaint	.
他	会	说谎全部		天	没有	请讲	,	但	很少	发出声音	一个	抱怨	.

他整天躺着一言不发，但很少抱怨。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði][bɪg]['dʒɜːmən] [nɜːs] , [ðə; ði]['dʒɜːmən] [gɑːdz] ,

Everybody	was	sorry	for	him	,	the	big	German	nurse	,	the	German	guards	,
大家	曾是	对不起	为了	他	,	这	大的	德语	护士	,	这	德语	守卫	,

所有人都同情他，包括那个身材高大的德国护士和德国卫兵。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

even	the	commandant	of	the	prison	.
甚至	这	指挥官	的	这	监狱	.

甚至包括监狱长。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

It	was	one	thing	to	kill	an	enemy	in	the	passion	of	battle	,
它	曾是	一	事物	到	杀	一个	敌人	在	这	热情	的	战斗	,

在激烈的战斗中杀死敌人是一回事，

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [wʌn][nəʊ]['pɜ:sən(ə)l] [hɑ:m] ,

but	another	to	see	a	boy	,	who	had	done	one	no	personal	harm	,
但	其他	到	看	一个	男生	,	WHO	有	完毕	一	不	个人的	伤害	,

但另一件事是看到一个男孩，他并没有对任何人造成个人伤害，

['sləʊli] ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['dɑ:knəs] .

slowly	passing	away	in	darkness	.
缓慢地	通过	离开	在	黑暗	.

在黑暗中缓缓消逝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[səʊ] [wen] ['bɑ:b(ə)rə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['kɒməndænt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

So	when	Barbara	came	to	the	German	commandant	with	her	plea	for	his
所以	什么时候	芭芭拉	来了	到	这	德语	指挥官	和	她	恳求	为了	他的

['prɪzənərz] [pə'rəʊl] ,

prisoner's	parole	,
囚犯的	言语	,

所以当芭芭拉带着请求，请求德国指挥官释放她手下的战俘时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

he	was	willing	to	listen	to	her	.
他	曾是	愿意的	到	听	到	她	.

他愿意听她说话。

" [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [hɑ:m] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [mə'sjɜ:] - , [ɪn] [ri'æləti] ['ælbət] ,

"	What	possible	harm	could	be	done	if	Monsieur	Bebé	,	in	reality	Albert	Reney	,
"	什么	可能的	伤害	可以	是	完毕	如果	先生	-	,	在	现实	阿尔伯特	雷尼	,

“如果贝贝先生，实际上是阿尔伯特·雷内，会造成什么可能的危害呢？”

[bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ju:'dʒi:niəz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?

be	transferred	to	Eugenia's	home	in	the	woods	?
是	转移	到	尤金妮娅的	家	在	这	树林	?

会被转移到尤金妮娅在森林里的家吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɒfəd] [ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][keə(r)] .

She	had	offered	the	French	boy	shelter	and	care	.
她	有	提供	这	法语	男生	庇护所	和	关心	.

她曾为这个法国男孩提供住所和照顾。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

He	would	make	no	effort	to	escape	,	but	even	if	he	should	,
他	会	制作	不	努力	到	逃脱	,	但	甚至	如果	他	应该	,

他不会试图逃跑，但即使他想逃跑，

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

a	blind	man	could	never	again	fight	for	his	country	.
一个	瞎的	男人	可以	绝不	再次	斗争	为了	他的	国家	.

一个盲人再也无法为国而战了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ælaɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][blaɪnd]

Moreover	**,**	**Germany**	**was**	**arranging**	**with**	**the**	**Allies**	**for**	**an**	**exchange**	**of**	**blind**
而且	,	德国	曾是	安排	和	这	盟国	为了	一个	交换	的	瞎的

['prɪznər] .

prisoners	**.**
囚犯	.

此外，德国正在与盟军商讨交换盲人战俘的事宜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mə'sjɜː] [mait] ['leɪtə(r)][ɒn][biː; bi] [sent] [həʊm] .

It	**was**	**possible**	**that**	**Monsieur**	**Reney**	**might**	**later**	**on**	**be**	**sent**	**home**	**.**
它	曾是	可能的	那	先生	雷尼	可能	之后	在	是	发送	家	.

雷内先生之后有可能被遣送回国。

" [juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

"	**Eugenia**	**was**	**waiting**	**this**	**time**	**near**	**the**	**place**	**where**	**Barbara**	**was**	**compelled**	**to**
"	尤金妮娅	曾是	等待	这	时间	靠近	这	地方	在哪里	芭芭拉	曾是	被迫	到

[dɪ'send] [frɒm; frəm] - ['wægən] .

descend	**from**	**Bibo's**	**wagon**	**.**
下降	从	-	车皮	.

“这一次，尤金妮娅在芭芭拉被迫从比博的马车上下来的地方附近等着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ,

She	**had**	**only**	**one**	**of**	**her**	**children**	**with**	**her**	**,**	**which**	**was**	**unusual**	**,**
她	有	仅有的	一	的	她	孩子们	和	她	,	哪个	曾是	异常	,

她只带了一个孩子在身边，这很不寻常。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdnrəli] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] .

since	**she**	**ordinarily**	**went**	**about**	**with**	**five**	**or**	**six**	**.**
自从	她	按说	去	关于	和	五	或者	六	.

因为她通常带着五六个人一起行动。

[bʌt; bət][dʒæn][ænd; ənd]['baɪboʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['ʃædəʊz] .

But	**Jan**	**and**	**Bibo**	**were**	**her**	**two**	**shadows**	**.**
但	一月	和	比博	是	她	二	阴影	.

但简和比博就像她的两个影子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] ['kɔntræsts] , [sɪns] ['baɪboʊ][wɒz; wəz][səʊ] ['pleɪnli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	**were**	**marked**	**contrasts**	**,**	**since**	**Bibo**	**was**	**so**	**plainly**	**a**	**little**	**son**	**of**	**the**
他们	是	标记	对比	,	自从	比博	曾是	所以	显然	一个	小的	儿子	的	这

['beldʒən] [sɔɪl] ,

Belgian	**soil**	**,**
比利时人	土壤	,

他们形成了鲜明的对比，因为比博显然是比利时土生土长的孩子。

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['græntʃaɪld] [ɒv; əv]['fɑːrmərz] .

the	**child**	**and**	**grandchild**	**of**	**farmers**	**.**
这	孩子	和	孙子	的	农民	.

农民的孩子和孙子。

[dʒæn] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]

Jan	**came**	**of**	**the**	**men**	**and**	**women**	**who**	**have**	**lived**	**among**	**pictures**	**and**
一月	来了	的	这	男人	和	女性	WHO	有	居住地	之中	图片	和

Jan来自那些生活在画作中的男男女女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

[bʊks] [ænd; ənd] [helpt] [meɪk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] ['trædʒɪk][lænd] .

books	**and**	**helped**	**make**	**the**	**history**	**of**	**his**	**now**	**tragic**	**land**	**.**
图书	和	帮助	制作	这	历史	的	他的	现在	悲惨	土地	.

他著书立说，帮助书写了他如今悲惨的祖国的历史。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dʒæn][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ten]

The	boy	Jan	was	so	instinctively	a	gentleman	that	,	although	he	was	not	ten
这	男生	一月	曾是	所以	本能地	一个	绅士	那	,	虽然	他	曾是	不是	十

[j'iəz] [əʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

男孩扬天生就很有绅士风度，尽管他当时还不到十岁。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['bɑːrbərəz] [ə'raɪv(ə)l] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] [frendz] .

he	immediately	upon	Barbara's	arrival	slipped	behind	the	two	friends	.
他	立即地	之上	芭芭拉的	到达	滑倒了	在后面	这	二	朋友们	.

芭芭拉一到，他就立刻溜到两个朋友身后。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] - [seɪk] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dʒiːn]

For	his	happiness	'	sake	he	wished	to	keep	his	eyes	fastened	upon	his	Gene
为了	他的	幸福	-	清酒	他	希望	到	保持	他的	眼睛	系紧	之上	他的	基因

,

,

,

为了自己的幸福，他希望目光始终锁定在他的吉恩身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɒt]

but	he	must	not	be	close	enough	to	overhear	conversation	that	would	not
但	他	必须	不是	是	关闭	足够的	到	无意中听到	对话	那	会	不是

[biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

be	intended	for	him	.
是	故意的	为了	他	.

但他不能离得太近，以免偷听到不属于他的谈话。

[juː'dʒiːnjə] [tʊk] ['bɑːrbərəz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɜːm][hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

Eugenia	took	Barbara's	face	between	her	beautiful	,	firm	hands	and	gazed	at
尤金妮娅	采取	芭芭拉的	脸	之间	她	美丽的	,	公司	双手	和	凝视	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .

her	closely	.
她	密切	.

尤金妮娅用她美丽而有力的手捧起芭芭拉的脸，仔细地凝视着她。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]

Although	in	the	first	instant	she	saw	that	the	girl	wore	the	same	look	of	the	past
虽然	在	这	第一的	立即的	她	锯	那	这	女孩	穿着	这	相同的	看	的	这	过去的

[fjuː] [wiːks] ,

few	weeks	,
很少	周	,

虽然她第一眼看到的是，这个女孩和过去几周的打扮一模一样，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

she	said	nothing	.
她	说	没有什么	.

她什么也没说。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

Only	she	put	her	arm	about	her	as	they	walked	toward	the	house	.
仅有的	她	放	她	手臂	关于	她	作为	他们	步行	朝向	这	房子	.

她们一起走向房子时，只有她用手臂搂着她。

['bɑːb(ə)rə][dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][fɜːst] .

Barbara	did	not	feel	like	talking	at	first	.
芭芭拉	做过	不是	感觉	喜欢	说	在	第一的	.

芭芭拉起初并不想说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈevri] [wiːk] [ˈriːs(ə)ntli][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	been	coming	every	week	recently	to	the	house	in	the	woods	and	the
她	有	到过	未来	每一个	星期	最近	到	这	房子	在	这	树林	和	这

[ˈvɪzɪts] [ˈɔːlweɪz] [ˈrestɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

visits	always	rested	her	.
访问	总是	休息	她	.

最近她每周都会来森林里的房子，每次来都能让她好好休息。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [siːm] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [kʊd; kəd] [meɪk] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz]

It	did	not	seem	possible	that	a	few	months	could	make	so	great	a	change	as
它	做过	不是	似乎	可能的	那	一个	很少	几个月	可以	制作	所以	伟大的	一个	改变	作为

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][juːˈdʒiːnjə] .

they	had	in	Eugenia	.
他们	有	在	尤金妮娅	.

几个月的时间，尤金妮娅的生活竟然发生了如此巨大的变化，这似乎是不可能的。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [hæv; həv] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] [huː] [set] [seɪl][frɒm; frəm]

One	could	scarcely	have	recognized	her	as	the	same	girl	who	set	sail	from
一	可以	几乎	有	认可	她	作为	这	相同的	女孩	WHO	放	帆	从

[njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

New	York	City	a	little	more	than	a	year	before	.
新的	约克	城市	一个	小的	更多的	比	一个	年	前	.

人们几乎认不出她就是一年多前从纽约市启航的那个女孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [krɒst] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]

But	she	was	also	changed	from	the	girl	who	had	crossed	over	from
但	她	曾是	还	已更改	从	这	女孩	WHO	有	交叉	超过	从

[frɑːns] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

France	earlier	in	the	summer	.
法国	早些时候	在	这	夏天	.

但她也和今年夏天早些时候从法国来的那个女孩不一样了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [juːˈdʒiːnjə][hæd; həd] [grəʊn] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ;

In	spite	of	her	responsibilities	Eugenia	had	grown	ever	so	much	larger	;
在	尽管如此	的	她	职责	尤金妮娅	有	生长	曾经	所以	很多	更大的	;

尽管肩负重任，尤金妮娅的身形却越来越大了；

[ɔːl][ðə; ði]['æŋgjələ(r)] [kɜːrvz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['sɒftli] ['raʊndɪd] .

all	the	angular	curves	were	gone	,	her	chin	was	softly	rounded	.
全部	这	角度	曲线	是	已消失	,	她	下巴	曾是	轻轻	圆润	.

她棱角分明的线条消失了，下巴变得圆润柔和。

[bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)]['pælə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [spft] [gləʊ] [ɒv; əv][pɪŋk] , [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv][ɔːl]

Beneath	her	pallor	there	was	now	a	soft	glow	of	pink	,	and	best	of	all
下面	她	苍白	那里	曾是	现在	一个	柔软的	辉光	的	粉色的	,	和	最好的	的	全部

,

,

,

她苍白的脸色下泛起了一抹柔和的粉红色，而且最重要的是，

[ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kəmˈpliːtli] ['vænɪʃd] .

the	severe	lines	about	her	mouth	had	almost	completely	vanished	.
这	严重	线条	关于	她	嘴	有	几乎	完全地	消失了	.

她嘴周的深皱纹几乎完全消失了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'pli:zd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['reəli] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

They	could	return	if	she	were	displeased	,	but	the	children	rarely	saw	them	.
他们	可以	返回	如果	她	是	不高兴	,	但	这	孩子们	很少	锯	他们	.

如果她不高兴，他们可以回来，但孩子们很少见到他们。

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [wɜ:θ] [waɪl] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒi:n] , " ['bɑ:b(ə)rə] ['wɪspəd] .

"	Something	very	worth	while	has	come	to	you	,	Gene	,	"	Barbara	whispered	.
"	某物	非常	值得	尽管	有	来	到	你	,	基因	,	"	芭芭拉	低声说道	.

“吉恩，你得到了一件非常有价值的东西，”芭芭拉低声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [felt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	I	wish	you	felt	you	could	tell	me	what	it	is	.
"	我	希望	你	毛毡	你	可以	告诉	我	什么	它	是	.

“我希望你能告诉我那是什么。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['beldʒən] ['tʃɪldrən] ?

Is	it	because	you	enjoy	looking	after	the	Belgian	children	?
是	它	因为	你	享受	寻找	后	这	比利时人	孩子们	?

是因为你喜欢照顾比利时的孩子吗?

" [ju:'dʒi:njə] [n'ɒdɪd] .

"	Eugenia	nodded	.
"	尤金妮娅	点头	.

尤金妮娅点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

"	It	is	that	and	something	else	,
"	它	是	那	和	某物	别的	,

“它既是这样，又有点别的什么。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['evə(r)][ɪk'spleɪn][tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

but	I	don't	feel	that	I	can	ever	explain	to	any	one	.
但	我	不	感觉	那	我	能	曾经	解释	到	任何	一	.

但我感觉我永远也无法向任何人解释清楚。

" [ðen] ['bɑ:b(ə)rə][ænd; ənd][ju:'dʒi:njə][wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [tu:] [p'ɜ:sənz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d]

"	Then	Barbara	and	Eugenia	were	interrupted	by	two	persons	coming	toward
"	然后	芭芭拉	和	尤金妮娅	是	中断	经过	二	人	未来	朝向

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

them	from	the	opposite	direction	.
他们	从	这	对面的	方向	.

“这时，芭芭拉和尤金妮娅被从对面走来的两个人打断了。”

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] , [bɪg] [blɒnd] ['feləʊ] [hu:z] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bændɪdʒd] .

One	was	a	splendid	,	big	blond	fellow	whose	eyes	were	bandaged	.
一	曾是	一个	灿烂	,	大的	金发	同伴	谁	眼睛	是	包扎	.

其中一位是身材魁梧、金发碧眼的英俊男子，他的眼睛被绷带蒙住了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [led][baɪ][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [wɪð] [dʒet] - [blæk] [heə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

He	was	being	led	by	a	girl	of	about	sixteen	with	jet	-	black	hair	which	she
他	曾是	存在	引领	经过	一个	女孩	的	关于	十六	和	喷射	-	黑色的	头发	哪个	她

[wɔ:(r)] [ʃɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

wore	short	to	her	shoulders	.
穿着	短的	到	她	肩膀	.

他被一个大约十六岁、留着齐肩乌黑短发的女孩领着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [lɪps] .

She	had	dark	eyes	and	crimson	lips	.
她	有	黑暗的	眼睛	和	赤红	嘴唇	.

她有着深邃的眼睛和鲜红的嘴唇。

- ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [hæd; həd] [bəuθ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

Nicolete's	costume	and	manner	had	both	changed	since	her	departure
-	戏服	和	方式	有	两个都	已更改	自从	她	离开

[frɒm; frəm] [frɑːns] .

from	France	.
从	法国	.

自从离开法国后，妮可莱特的穿着打扮和举止都发生了变化。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

But	it	was	not	possible	to	change	the	vivid	coloring	of	her	face	.
但	它	曾是	不是	可能的	到	改变	这	生动	染色	的	她	脸	.

但是，她脸上鲜艳的色彩是无法改变的。

[bəuθ] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] ['ræpɪdli] ,

Both	the	girl	and	boy	were	chattering	rapidly	,
两个都	这	女孩	和	男生	是	喋喋不休	快速	,

男孩和女孩都在快速地交谈着。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['bɑːb(ə)rə] [hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] [ðem; ðəm] .

and	both	of	them	seemed	happier	than	Barbara	had	lately	seen	them	.
和	两个都	的	他们	似乎	更快乐	比	芭芭拉	有	最近	已见	他们	.

他们俩看起来都比芭芭拉最近见到的要快乐得多。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ɔːl] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊmsɪk] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [frɑːns] ,

"	The	truth	is	all	French	people	are	homesick	outside	of	their	beloved	France	,
"	这	真相	是	全部	法语	人们	是	想家	外部	的	他们的	心爱	法国	,

“事实上，所有法国人身处异乡都会想念他们挚爱的法国。”

" ['bɑːb(ə)rə] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Barbara	thought	to	herself	.
"	芭芭拉	想法	到	她自己	.

芭芭拉心想。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['kʌntrimən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	So	it	must	be	a	consolation	to	have	a	fellow	countryman	for	a
"	所以	它	必须	是	一个	安慰	到	有	一个	同伴	同胞	为了	一个

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“所以，能有同胞作伴一定是一种安慰吧。”

" [bʌt; bət] ['məsjɜː] - [wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['bɑːrbərəz] [vɔɪs] .

"	But	Monsieur	Bebé	was	tremendously	pleased	to	hear	Barbara's	voice	.
"	但	先生	-	曾是	非常	高兴	到	听到	芭芭拉的	嗓音	.

“但是贝贝先生听到芭芭拉的声音非常高兴。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [liːd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

He	asked	her	to	take	his	hand	and	lead	him	back	to	his	chair	in	the
他	问	她	到	拿	他的	手	和	带领	他	后退	到	他的	椅子	在	这

['gɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wʌns] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] .

garden	before	the	once	deserted	house	.
花园	前	这	一次	荒凉的	房子	.

他请她牵着他的手，带他回到花园里那座曾经荒废的房子前的椅子上。

[ðeə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] , ['bɑːb(ə)rə] [sæt] [daʊn] .

There	,	as	a	small	chair	chanced	to	be	beside	his	,	Barbara	sat	down	.
那里	,	作为	一个	小的	椅子	偶然	到	是	旁	他的	,	芭芭拉	卫星	向下	.

碰巧他旁边有一把小椅子，芭芭拉便坐了下来。

[ðen] - [ænd; ənd][juːˈdʒiːnjə] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)] [tiː] .

Then	Nicolete	and	Eugenia	went	away	to	prepare	tea	.
然后	-	和	尤金妮娅	去	离开	到	准备	茶	.

然后妮可莱特和尤金妮娅去准备茶了。

[məˈsjɜː] - [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

Monsieur	Bebé	did	his	best	to	express	his	thanks	to	Barbara	and	he	had
先生	-	做过	他的	最好的	到	表达	他的	谢谢	到	芭芭拉	和	他	有

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

the	Frenchman's	grace	and	choice	of	words	.
这	法国人的	优雅	和	选择	的	字	.

贝贝先生尽力向芭芭拉表达谢意，他展现了法国人的风度和用词选择。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [stɪl] ['despərətli] [sæd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ment] [ɪf]

He	was	of	course	still	desperately	sad	over	his	affliction	,	but	meant	if
他	曾是	的	课程	仍然	绝望地	伤心	超过	他的	痛苦	,	但	意思是	如果

['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt]

possible	to	meet
可能的	到	见面

他当然仍然为自己的病情感到无比悲伤，但表示如果可能的话，他愿意见面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

it	like	a	man	.
它	喜欢	一个	男人	.

它像个男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	had	been	willing	to	die	for	his	country	,
他	有	到过	愿意的	到	死	为了	他的	国家	,

他曾甘愿为国捐躯。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	perhaps	it	took	more	courage	to	go	on	living	for	her	.
但	也许	它	采取	更多的	勇气	到	去	在	活的	为了	她	.

但或许对她来说，继续活下去需要更大的勇气。

[mɪs] ['piːbɒdi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːn]

Miss	Peabody	had	promised	that	as	soon	as	possible	he	should	begin	to	learn
错过	皮博迪	有	承诺	那	作为	很快	作为	可能的	他	应该	开始	到	学习

[ə; eɪ] [treɪd] .

a	trade	.
一个	贸易	.

皮博迪小姐曾答应他，他应该尽快开始学习一门手艺。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] [tɔːk] ['bɑːb(ə)rə] [felt] [ɪn] ['betə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

After	a	quarter	of	an	hour's	talk	Barbara	felt	in	better	spirits	than	she	had
后	一个	四分之一	的	一个	小时	讲话	芭芭拉	毛毡	在	更好的	烈酒	比	她	有

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l] .

on	her	arrival	.
在	她	到达	.

经过十五分钟的谈话，芭芭拉感觉比刚到时心情好多了。

[pəˈhæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] [wɪð] [juːˈdʒiːnjə] .

Perhaps	this	was	the	secret	with	Eugenia	.
也许	这	曾是	这	秘密	和	尤金妮娅	.

或许这就是尤金妮娅的秘密所在。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] .

She	was	feeling	that	she	was	being	useful	to	some	one	.
她	曾是	感觉	那	她	曾是	存在	有用	到	一些	一	.

她觉得自己对别人有用。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] [hiːl] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɜːt] .

It	might	help	heal	another	kind	of	hurt	.
它	可能	帮助	愈合	其他	种类	的	伤害	.

它或许有助于治愈另一种伤痛。

['sɜːt(ə)nli] ['bɑːb(ə)rə] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [hæd; həd] [biːn] [wɜːθ] [waɪl] .

Certainly	Barbara	could	feel	that	her	interest	in	the	young	Frenchman	had	been	worth	while	.
当然	芭芭拉	可以	感觉	那	她	兴趣	在	这	年轻的	法国人	有	到过	值得	尽管	.

芭芭拉当然可以肯定，她对这位年轻法国人的关注是值得的。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	two	friends	saw	little	of	each	other	during	the	rest	of	the	afternoon	.
这	二	朋友们	锯	小的	的	每个	其他	期间	这	休息	的	这	下午	.

下午剩下的时间里，这两个朋友几乎没有见面。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːb(ə)rə] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] .

But	this	was	the	usual	thing	and	Barbara	did	not	mind	.
但	这	曾是	这	通常	事物	和	芭芭拉	做过	不是	头脑	.

但这都是常事，芭芭拉并不介意。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] ,

She	continued	to	stay	out	in	the	yard	,
她	持续	到	停留	出去	在	这	院子	,

她继续待在院子里。

['sʌmtaɪmz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [geɪmz] [hɜː'self] .

sometimes	watching	the	children	play	and	at	other	times	leading	the	games	herself	.
有时	观看	这	孩子们	玩	和	在	其他	时代	领导	这	游戏	她自己	.

有时她会看着孩子们玩耍，有时她会亲自带领孩子们玩游戏。

[juː'dʒiːnjə] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Eugenia	came	and	went	,	now	and	then	stopping	for	a	few	words	of	conversation	.
尤金妮娅	来了	和	去	,	现在	和	然后	停止	为了	一个	很少	字	的	对话	.

尤金妮娅来了又走，偶尔停下来说几句话。

" ['luːɪs] , " [ðə; ði] [meɪd] , ['reəli] [ə'pɪəd] .

"	Louise	,	"	the	maid	,	rarely	appeared	.
"	路易丝	,	"	这	女佣	,	很少	出现	.

“路易丝，”女仆很少出现。

[ɪn] [ɔːl] ['bɑːrbərəz] ['vɪzɪts] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] " ['luːɪs] " [hæd; həd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sentənsɪz] .

In	all	Barbara's	visits	she	and	"	Louise	"	had	not	exchanged	a	dozen	sentences	.
在	全部	芭芭拉的	访问	她	和	"	路易丝	"	有	不是	交换	一个	打	句子	.

在芭芭拉的所有探访中，她和“路易丝”的对话加起来也不过十二句话。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [self] - ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪst] .

Indeed	,	it	was	self	-	evident	that	the	woman	did	not	wish	to	be	noticed	.
的确	,	它	曾是	自己	-	明显	那	这	女士	做过	不是	希望	到	是	注意到	.

事实上，很明显，这位女士并不想引人注目。

['bɑ:b(ə)rə] [rɪ'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

Barbara	**respected**	**her**	**desire**	**.**
芭芭拉	受人尊敬	她	欲望	.

芭芭拉尊重了她的意愿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 141]

[页 -]

[第141页]

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜ:fɪktli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] " ['lu:ɪs] " [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ,

However	**,**	**she**	**understood**	**perfectly**	**by**	**this**	**time**	**that**	**"**	**Louise**	**"**	**was**	**not**	**a**	**servant**	**,**
然而	,	她	理解	完美	经过	这	时间	那	"	路易丝	"	曾是	不是	一个	仆人	,

然而，此时她已经完全明白，“路易丝”并不是一个佣人。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ju:'dʒi:niəz] [haʊs] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:'self]

but	**some**	**one**	**who**	**was**	**living**	**in**	**Eugenia's**	**house**	**in**	**order**	**to**	**conceal**	**herself**
但	一些	一	WHO	曾是	活的	在	尤金妮娅的	房子	在	命令	到	隐藏	她自己

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	**her**	**children**	**.**
和	她	孩子们	.

但有人住在尤金妮娅的房子里，是为了藏匿自己和孩子。

[dʒæn][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] ['spəʊkən][tu:; tə] " ['lu:ɪs] " [æz; əz]

Jan	**had**	**forgotten**	**instructions**	**and**	**several**	**times**	**spoken**	**to**	**"**	**Louise**	**"**	**as**
一月	有	被遗忘的	指示	和	一些	时代	说	到	"	路易丝	"	作为

['mʌðə(r)] .

mother	**.**
母亲	.

简忘记了指令，多次把“路易丝”当作母亲说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	**was**	**also**	**a**	**little**	**girl**	**who**	**was**	**with**	**her**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**
那里	曾是	还	一个	小的	女孩	WHO	曾是	和	她	这	更大的	部分	的	这

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

还有一个小女孩大部分时间都和她在一起。

[bʌt; bət]['bɑ:b(ə)rə] [ɑ:skt] [nəʊ][mɔ:(r)] ['kwestʃənz] .

But	**Barbara**	**asked**	**no**	**more**	**questions**	**.**
但	芭芭拉	问	不	更多的	问题	.

但芭芭拉没有再问任何问题。

[səʊ][fɑ:(r)][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ju:'dʒi:niəz] ['kaɪndnəs] .

So	**far**	**no**	**trouble**	**had**	**come**	**from**	**Eugenia's**	**kindness**	**.**
所以	远的	不	麻烦	有	来	从	尤金妮娅的	仁慈	.

到目前为止，尤金妮娅的善意还没有带来任何麻烦。

[pə'hæps] [ðɪs] " ['lu:ɪs] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] [ɪ'speʃl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

Perhaps	**this**	**"**	**Louise**	**"**	**was**	**a**	**person**	**of**	**no**	**especial**	**importance**	**,**
也许	这	"	路易丝	"	曾是	一个	人	的	不	特别的	重要性	,

或许这位“路易丝”只是个无关紧要的人，

[hu:m] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [ɔ:'θɒrətiz] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [si:k] .

whom	**the**	**German**	**authorities**	**would**	**not**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**seek**	**.**
谁	这	德语	当局	会	不是	拿	这	麻烦	到	寻找	.

德国当局不愿费心去寻找他们。

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] .

Of	**the**	**person**	**behind**	**the**	**locked**	**door**	**,**	**nothing**	**more**	**had**	**been**	**seen**	**or**	**heard**	**.**
的	这	人	在后面	这	已锁定	门	,	没有什么	更多的	有	到过	已见	或者	听到	.

至于锁着的门后的人，再也没有人看到或听到过他。

['əʊnli]['bɑ:b(ə)rə][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ru:m] .

Only	**Barbara**	**had**	**never**	**been**	**allowed**	**to**	**go**	**into**	**that**	**particular**	**room**	**.**
仅有的	芭芭拉	有	绝不	到过	允许	到	去	进入	那	特别的	房间	.

只有芭芭拉从未被允许进入过那个房间。

[nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

None	**of**	**these**	**things**	**were**	**troubling**	**her**	**this**	**afternoon**	**.**
没有任何	的	这些	事物	是	令人不安的	她	这	下午	.

今天下午，这些事都没能让她烦恼。

['pɒsəbli] [ʃi:; ʃi] [mait] [traɪ][ænd; ənd] [tɔ:k] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [wɪð] [ju:'dʒi:njə]['leɪtə(r)] ,

Possibly	**she**	**might**	**try**	**and**	**talk**	**them**	**over**	**with**	**Eugenia**	**later**	**,**
可能	她	可能	尝试	和	讲话	他们	超过	和	尤金妮娅	之后	,

或许她之后会试着和尤金妮娅谈谈这件事。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tu:; tə] .

although	**she**	**really**	**did**	**not**	**expect**	**to**	**.**
虽然	她	真的	做过	不是	预计	到	.

虽然她真的没想到会这样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd][ju:'dʒi:njə][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [spend] [æn; ən]

But	**she**	**meant**	**to**	**stay**	**all**	**night**	**and**	**Eugenia**	**had**	**promised**	**to**	**spend**	**an**
但	她	意思是	到	停留	全部	夜晚	和	尤金妮娅	有	承诺	到	花费	一个

['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ['bedtaɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

hour	**or**	**so**	**before**	**bedtime**	**alone**	**with**	**her**	**.**
小时	或者	所以	前	就寝时间	独自的	和	她	.

但她打算留宿一整夜，而尤金妮娅也答应在睡前和她单独待上一个小时左右。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**142**	**]**
[	页	-	]

[第142页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['ɔ:gəst] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt] [mu:n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

It	**was**	**a**	**marvelous**	**August**	**night**	**with**	**the**	**most**	**perfect**	**moon**	**of**	**the**	**year**	**.**
它	曾是	一个	奇妙	八月	夜晚	和	这	最多	完美的	月亮	的	这	年	.

那是一个美妙的八月夜晚，月亮是全年最完美的。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɒt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ku:lnəs] [keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] ,

The	**day**	**had**	**been**	**hot**	**,**	**but**	**the**	**coolness**	**came**	**,**	**as**	**it**	**nearly**	**always**	**does**	**,**
这	天	有	到过	热的	,	但	这	凉爽	来了	,	作为	它	几乎	总是	做	,

[tə'wɔ:d] ['i:vnɪŋ] .

toward	**evening**	**.**
朝向	晚上	.

白天很热，但像往常一样，傍晚时分凉爽下来了。

[ˌnevəðə'les] , [ju:'dʒi:njə][ænd; ənd]['bɑ:b(ə)rə] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t]

Nevertheless	**,**	**Eugenia**	**and**	**Barbara**	**decided**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**for**	**a**	**short**
尽管如此	,	尤金妮娅	和	芭芭拉	决定	到	离开	这	房子	为了	一个	短的

[wɔ:k] .

walk	**.**
走	.

尽管如此，尤金妮娅和芭芭拉还是决定出门散散步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɪvəsi] [ˌɪn'dɔ:z] ,

There	**was**	**little**	**chance**	**for**	**privacy**	**indoors**	**,**
那里	曾是	小的	机会	为了	隐私	室内	,

室内几乎没有隐私可言。

[æz; əz] ['evri] [ru:m] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd][ju:'dʒi:njə][hæd; həd] [bi:n] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk]

as	every	room	was	now	occupied	and	Eugenia	had	been	compelled	to	take
作为	每一个	房间	曾是	现在	占领	和	尤金妮娅	有	到过	被迫	到	拿

- [ɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

Nicolete	in	with	her	.
-	在	和	她	.

由于每个房间都住满了人，尤金妮娅不得不把妮可莱特也带了进来。

[səʊ][æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑ:k] , [wen] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd]

So	at	about	nine	o'clock	,	when	most	of	the	members	of	the	household	had
所以	在	关于	九	点钟	,	什么时候	最多	的	这	成员	的	这	家庭	有

[rɪ'taɪəd] ,

retired	,
退休	,

大约九点钟，当家里大部分成员都已就寝时，

[ju:'dʒi:njə][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [gest] ['stɑ:tɪd] [aʊt] .

Eugenia	and	her	guest	started	out	.
尤金妮娅	和	她	客人	开始	出去	.

尤金妮娅和她的客人开始了。

[ju:'dʒi:njə][wɔ:(r)][ə; eɪ] [dɑ:k] [red] ['swetə(r)] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd]['bɑ:b(ə)rə] [waɪt] [wʌnz] ,

Eugenia	wore	a	dark	red	sweater	and	cap	and	Barbara	white	ones	,
尤金妮娅	穿着	一个	黑暗的	红色的	毛衣	和	帽	和	芭芭拉	白色的	一个	,

尤金妮娅穿着深红色毛衣和帽子，芭芭拉则穿着白色毛衣和帽子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

which	she	kept	in	the	country	for	the	purpose	.
哪个	她	保留	在	这	国家	为了	这	目的	.

她特意将这些东西留在国内。

['naɪðə(r)] [gɜ:l] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][gəʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [həʊm] .

Neither	girl	intended	to	go	far	from	home	.
两者都不	女孩	故意的	到	去	远的	从	家	.

两个女孩都没打算离家太远。

[ju:'dʒi:niəz] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [dɪ'zɜ:tɪd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

Eugenia's	house	was	in	a	comparatively	deserted	part	of	the	countryside	.
尤金妮娅的	房子	曾是	在	一个	比较	荒凉的	部分	的	这	农村	.

尤金妮娅的房子位于乡村一个相对偏僻的地方。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [nɪə(r)] .

There	were	no	other	places	near	.
那里	是	不	其他	地方	靠近	.

附近没有其他地方。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][wʌn][tu:; tə]['ɒfə(r)]

But	for	that	very	reason	in	case	of	difficulty	there	would	be	no	one	to	offer
但	为了	那	非常	原因	在	案件	的	困难	那里	会	是	不	一	到	提供

[eɪd] .

aid	.
援助	.

但正因为如此，一旦遇到困难，就不会有人伸出援手。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ju:'dʒi:niəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [fi:ld] .

To	the	left	of	Eugenia's	was	a	big	,	uncultivated	field	.
到	这	左边	的	尤金妮娅的	曾是	一个	大的	,	未开垦的	场地	.

尤金妮娅家左边是一大片未开垦的田地。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jɑːd]

On	the	other	side	was	the	woods	with	the	path	which	connected	with	her	yard
在	这	其他	边	曾是	这	树林	和	这	小路	哪个	连接	和	她	院子

.

:

.

另一边是树林，树林里有一条小路通往她的院子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɒf(ə)n] [pleɪd]

The	children	often	played
这	孩子们	经常	玩

孩子们经常玩耍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [nɪə(r)] [baɪ] ,

in	the	woods	near	by	,
在	这	树林	靠近	经过	,

在附近的树林里，

[bʌt; bət] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['træv(ə)ld] [pɑːθ] .

but	in	taking	a	walk	persons	were	compelled	to	follow	the	traveled	path	.
但	在	采取	一个	走	人	是	被迫	到	跟随	这	旅行	小路	.

但是，人们在散步时，却不得不沿着既定的路线行走。

[ɪf] [wʌn] ['wɔndə] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dɪstəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [lɒst] .

If	one	wandered	away	for	any	distance	there	was	danger	of	getting	lost	.
如果	一	漫步	离开	为了	任何	距离	那里	曾是	危险	的	获得	丢失的	.

如果走得太远，就有迷路的危险。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [θɪk] ,

Not	that	the	woods	were	particularly	thick	,
不是	那	这	树林	是	特别	厚的	,

倒不是说树林特别茂密，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]

but	because	they	had	been	neglected	and	underbrush	had	grown	up
但	因为	他们	有	到过	被忽视的	和	草丛	有	生长	向上

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .

between	the	trees	.
之间	这	树木	.

但由于无人照管，树木之间长满了灌木丛。

['ðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] [wɔːkt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [jɑːd] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː]

as	soon	as	the	two	girls	walked	the	length	of	their	yard	they	turned	into
作为	很快	作为	这	二	女孩们	步行	这	长度	的	他们的	院子	他们	转向	进入

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [pɑːθ] .

the	usual	path	.
这	通常	小路	.

两个女孩沿着院子走了一圈后，就拐上了她们常走的小路。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bændənd] [ɪ'steɪt] .

The	woods	were	in	reality	only	another	portion	of	the	abandoned	estate	.
这	树林	是	在	现实	仅有的	其他	部分	的	这	弃	财产	.

事实上，这片树林只是这处废弃庄园的另一部分。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ðæt][ðə; ði][pɑ:θ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] [waɪt] ['rɪbən]
The moonlight was so bright that the path looked like a strip of white ribbon
这 月光 曾是 所以 明亮的 那 这 小路 看起来 喜欢 一个 条 的 白色的 丝带
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

月光非常明亮，前方的小路看起来像一条白色的丝带。

[ðen] , [ðəʊ] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [meɪd] ['bju:tɪf(ə)l] , [dens] ['ʃædəʊz] ,
Then , though the foliage of the trees made beautiful , dense shadows ,
然后 , 尽管 这 叶子 的 这 树木 制成 美丽的 , 稠密 阴影 ,

然而，尽管树叶投下了美丽而浓密的阴影，

[wʌn][kʊd; kəd] [si:] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
one could see distinctly in between them .
一 可以 看 明显地 在 之间 他们 .

人们可以清楚地看到他们之间的缝隙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [gəʊst]
The Ghost
这 鬼

幽灵

[ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)]['sɜ:t(ə)n] ['di:teɪlz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]
The girls had been talking over certain details in connection with the management
这 女孩们 有 到过 说 超过 肯定 细节 在 联系 和 这 管理
[ɒv; əv][ju:'dʒi:niəz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
of Eugenia's establishment .
的 尤金妮娅的 建立 .

女孩们一直在讨论与尤金妮亚的机构管理有关的一些细节。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bai] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
She found it extremely difficult to buy provisions .
她 成立 它 极其 难的 到 买 条款 .

她发现购买生活必需品极其困难。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] .
But neither one of them was giving thought to what she said .
但 两者都不 一 的 他们 曾是 给予 想法 到 什么 她 说 .

但他们俩都没把她说的话放在心上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:'dʒi:njə] , [haʊ'evə(r)] , [hu:] ['ɒfəd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
It was Eugenia , however , who offered the interruption .
它 曾是 尤金妮娅 , 然而 , WHO 提供 这 中断 .

然而，是尤金妮娅打断了谈话。

" [pli:z] [lets] [doʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [bɑ:b] ,
" Please let's don't talk about things that are of no importance , Bab ,
" 请 我们来吧 不 讲话 关于 事物 那 是 的 不 重要性 , 巴布 ,

“巴布，我们还是别谈那些无关紧要的事了。”

[wen] [ai] [siː] [juː; jʊ][səʊ] ['seldəm] , " [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

when	I	see	you	so	seldom	,	"	she	protested	.
什么时候	我	看	你	所以	很少	,	"	她	抗议	.

“我很少见到你，”她抗议道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [ə'baʊt] [dɪk] ['θɔːrntən] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nəʊnə] .

"	Tell	me	,	please	,	about	Dick	Thornton	and	Mildred	and	Nona	.
"	告诉	我	,	请	,	关于	迪克	桑顿	和	米尔德里德	和	诺娜	.

请告诉我关于迪克·桑顿、米尔德里德和诺娜的故事。

[dɪk] [ænd; ənd]['nəʊnə][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

Dick	and	Nona	were	out	here	a	few	moments	the	other	day	,
迪克	和	诺娜	是	出去	这里	一个	很少	时刻	这	其他	天	,

迪克和诺娜前几天在这里待了一会儿。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	I	had	no	chance	to	have	any	conversation	with	them	.
但	我	有	不	机会	到	有	任何	对话	和	他们	.

但我根本没有机会和他们交谈。

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ɪk'strɔːdnrəli] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [səʊ] [hɑːd] .

I	thought	they	both	looked	extraordinarily	well	to	be	working	so	hard	.
我	想法	他们	两个都	看起来	非常	出色地	到	是	在职的	所以	难的	.

我觉得他们俩看起来都特别精神，完全不像是在辛苦工作。

[ai]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] ['nəʊnə][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] , ['bɑːb(ə)rə] , [səʊ] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [siːm] [səʊ] [juːst] [ʌp] ?

I	never	believed	Nona	as	strong	as	you	,	Barbara	,	so	why	do	you	seem	so	used	up	?
我	绝不	相信	诺娜	作为	强的	作为	你	,	芭芭拉	,	所以	为什么	做	你	似乎	所以	用过的	向上	?

芭芭拉，我一直觉得诺娜不如你坚强，所以你为什么看起来这么疲惫不堪?

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [hɜːz] ?

Is	your	work	at	the	hospital	more	difficult	than	hers	?
是	你的	工作	在	这	医院	更多的	难的	比	她的	?

你在医院的工作比她的难吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	145	]
"	[	页	-	]

[第145页]

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Certainly	not	,	"	the	other	girl	answered	.
"	当然	不是	,	"	这	其他	女孩	回答	.

“当然不是，”另一个女孩回答道。

" ['riːəli] , [juː'dʒiːnjə] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

"	Really	,	Eugenia	,	I	don't	think	it	kind	of	you	,	or	of	other	people	,
"	真的	,	尤金妮娅	,	我	不	思考	它	种类	的	你	,	或者	的	其他	人们	,

“真的，尤金妮娅，我觉得你这样做很不友善，其他人这样做也很不友善。”

[tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ai][doʊnt] [lʊk] [wel] .

to	keep	on	telling	me	I	don't	look	well	.
到	保持	在	讲述	我	我	不	看	出色地	.

一直跟我说我脸色不好。

[ai][hæv; həv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .

I	have	assured	you	a	dozen	times	I	am	all	right	.
我	有	保证	你	一个	打	时代	我	是	全部	正确的	.

我已经向你保证过不下十几次，我没事。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [fɔːl] [ɪl] .

If	you	continue	suggesting	the	other	thing	I	shall	probably	fall	ill	.
如果	你	继续	建议	这	其他	事物	我	将	大概	落下	患病的	.

如果你继续建议我做另一件事，我可能会生病。

[bʌt; bət]['nəʊnə][ænd; ənd] [dɪk] [duː; də] [siːm] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz] ['mɪldrɪd]

But	Nona	and	Dick	do	seem	well	and	cheerful	,	and	so	is	Mildred
但	诺娜	和	迪克	做	似乎	出色地	和	快乐	,	和	所以	是	米尔德里德

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

但诺娜和迪克看起来精神很好，心情也不错，米尔德里德也是如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] ['hæpi] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

I	think	it	is	because	they	are	all	very	happy	over	something	.
我	思考	它	是	因为	他们	是	全部	非常	快乐的	超过	某物	.

我想是因为他们都非常高兴。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [gesɪŋ] .

No	one	has	spoken	of	it	to	me	so	I	am	only	guessing	.
不	一	有	说	的	它	到	我	所以	我	是	仅有的	猜测	.

没有人跟我提起过这件事，所以我只能猜测。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [juː'dʒiːnjə] , [ðæt] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['hæpi] [wʌn'self] ,

But	it	is	true	,	isn't	it	,	Eugenia	,	that	if	one	is	happy	oneself	,
但	它	是	真的	,	不是	它	,	尤金妮娅	,	那	如果	一	是	快乐的	自己	,

但是，尤金妮娅，你说的没错吧，如果一个人自己感到快乐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ?

it	is	not	hard	to	bear	the	sufferings	of	other	people	?
它	是	不是	难的	到	熊	这	苦难	的	其他	人们	?

忍受他人的痛苦并不难吧?

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['beldʒəm] [ɪz] ['skeəsli] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['tʃɪəf(ə)l] .

Yet	it	seems	to	me	that	Belgium	is	scarcely	the	place	to	make	one	cheerful	.
然而	它	似乎	到	我	那	比利时	是	几乎	这	地方	到	制作	一	快乐	.

然而，在我看来，比利时似乎并不是一个能让人感到快乐的地方。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'plaɪ] [juː'dʒiːnjə] [lɑːft] .

"	Instead	of	replying	Eugenia	laughed	.
"	反而	的	回复	尤金妮娅	笑了	.

尤金妮娅没有回答，而是笑了。

[ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ɪn] ['bɑːrbərəz] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

The	cynicism	in	Barbara's	tone	was	so	unlike	her	.
这	玩世不恭	在	芭芭拉的	语气	曾是	所以	与此不同	她	.

芭芭拉语气中的愤世嫉俗与她平时的性格截然不同。

[jet] [wʌn][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

Yet	one	could	realize	that	she	did	not	mean	to	be	disagreeable	.
然而	一	可以	意识到	那	她	做过	不是	意思是	到	是	令人不快的	.

然而，人们可以意识到她并非有意令人不快。

['riːəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Really	she	was	confused	and	needed	information	.
真的	她	曾是	使困惑	和	需要	信息	.

她当时确实很困惑，需要一些信息。

" [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wʌnz] [əʊn] ['hæpinəs] [ɪz][ɒv; əv] [tʃi:f] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , " [ju:'dʒi:njə] ['faɪnəli] [rɪ'tɜ:nd]
" Oh , I suppose one's own happiness is of chief importance , " Eugenia finally returned
" 哦 , 我 认为 一个人的自己的 幸福 是 的 首席 重要性 , " 尤金妮娅 最后 返回
.
:
.

“哦，我想一个人的幸福才是最重要的，”尤金妮娅最终回答道。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['hju:mən][tu:; tə][ɪk'spekt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtəli] ['retʃɪd] ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] - ['sɒrəʊz]
" It isn't human to expect people to be utterly wretched over others ' sorrows
" 它 不是 人类 到 预计 人们 到 是 完全地 可怜 超过 其他的 - 悲伤
.
:
.

“期望人们为他人的悲伤而感到无比痛苦，这不符合人性。”

[wʌn] [kæn; kən][bi:; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
One can be sympathetic , of course ,
一 能 是 交感神经 , 的 课程 ,

当然，人们可以表示同情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ænd; ənd] [dɪ'prest] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔ:l] .
and depressed now and then , but that is about all .
和 郁闷 现在 和 然后 , 但 那 是 关于 全部 .

偶尔会感到沮丧，但也就仅此而已。

" [ðen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['əʊldə][gɜ:l] ['ædɪd] :
" Then they walked on a few yards in silence before the older girl added :
" 然后 他们 步行 在 一个 很少 码 在 沉默 前 这 老 女孩 额外 :

然后她们默默地走了几码，年长的女孩接着说：

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bɑ:b] ,
" Are you speaking of the same thing , Bab ,
" 是 你 请讲 的 这 相同的 事物 , 巴布 ,

“巴布，你说的是同一件事吗？”

[ðæt] [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wi:ks] [ə'gəʊ] ?
that we discussed one night in the moonlight a good many weeks ago ?
那 我们 讨论 一 夜晚 在 这 月光 一个 好的 许多 周 前 ?

我们几周前某个夜晚在月光下讨论过的那件事?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [dɪk] ['θɔ:rntən] [ə'raɪvd] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] ?
I believe it was the first evening after Dick Thornton arrived in Brussels ?
我 相信 它 曾是 这 第一的 晚上 后 迪克 桑顿 到达的 在 布鲁塞尔 ?

我记得那是迪克·桑顿抵达布鲁塞尔后的第一个晚上?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [aɪ] [stɪl] [doʊnt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Because if you are , I still don't agree with you .
因为 如果 你 是 , 我 仍然 不 同意 和 你 .

即使你真是这样，我仍然不同意你的观点。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; fræm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju:; jʊ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm]
Of course , I have been separated from the rest of you most of the time
的 课程 , 我 有 到过 分开 从 这 休息 的 你 最多 的 这 时间
['leɪtli] ,
lately ,
最近 ,

当然，最近我大部分时间都和你们分开了。

[jet] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .
yet I don't think I am mistaken .
然而 我 不 思考 我 是 错误 .

但我认为我的判断没有错。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ['bɑːb(ə)rə] ?
What makes you believe as you do , Barbara ?
什么 制作 你 相信 作为 你 做 , 芭芭拉 ?

芭芭拉，是什么让你产生这样的信念?

" [ðə; ði]['əʊldə][gɜːl][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][æz; əz] ['keələs] [ə; eɪ][təʊn][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
" The older girl put this question in as careless a tone as possible .
" 这 老 女孩 放 这 问题 在 作为 粗心 一个 语气 作为 可能的 .

“年纪稍大的女孩用尽可能漫不经心的语气提出了这个问题。”

[ðen] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɑːm][ɪn][ɑːm] , [ʃiː; ʃi][dɪd]
Then , although she and her companion were walking arm in arm , she did
然后 , 虽然 她 和 她 伴侣 是 步行 手臂 在 手臂 , 她 做过
[nɒt] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
not glance toward her .
不是 瞥一眼 朝向 她 .

然后，虽然她和同伴手挽着手走着，但她却没有看向她。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][get][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
She did not even try to get an impression of her expression in the
她 做过 不是 甚至 尝试 到 得到 一个 印象 的 她 表达 在 这
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

她甚至没有尝试去捕捉自己在月光下的表情。

['bɑːb(ə)rə] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
Barbara shrugged her shoulders .
芭芭拉 耸了耸肩 她 肩膀 .

芭芭拉耸了耸肩。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [saɪnz] , [juː'dʒiːnjə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] .
" There are many signs , Eugenia , and they cannot always be defined .
" 那里 是 许多 标志 , 尤金妮娅 , 和 他们 不能 总是 是 定义 .

“尤金妮娅，有很多迹象，但它们并不总是能被定义。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['evə(r)] [siː] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
But I don't think you would ever see or understand them .
但 我 不 思考 你 会 曾经 看 或者 理解 他们 .

但我认为你永远不会看到或理解它们。

" [ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] ['emfəsɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['prəʊnaʊn][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ; [ˌnevəðə'les] ,
" The slighting emphasis upon the pronoun was unmistakable ; nevertheless ,
" 这 轻视 强调 之上 这 代词 曾是 毋庸置疑 ; 尽管如此 ,

“对代词的轻描淡写的强调是显而易见的；然而，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[juː'dʒiːnjə]['əʊnli] [smaɪld] .
Eugenia only smiled .
尤金妮娅 仅有的 微笑 .

尤金妮娅只是笑了笑。

[wʌns] ['bɑːrbərəz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [mait] [hæv; həv] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [tə'naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Once	Barbara's	point	of	view	might	have	hurt	her	,	but	tonight	she	was
一次	芭芭拉的	观点	的	看法	可能	有	伤害	她	,	但	今晚	她	曾是

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

not	thinking	of	herself	.
不是	思维	的	她自己	.

芭芭拉的观点以前可能会伤害到她自己，但今晚她没有考虑自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

She	had	something	else	upon	her	mind	,
她	有	某物	别的	之上	她	头脑	,

她还有别的事要想。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

but	was	uncertain	whether	it	would	be	wise	to	discuss	the	subject	,
但	曾是	不确定	无论	它	会	是	明智的	到	讨论	这	主题	,

但他不确定讨论这个话题是否明智。

[ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn] ['dɑːknəs] .

or	leave	it	still	in	darkness	.
或者	离开	它	仍然	在	黑暗	.

或者让它静静地待在黑暗中。

" [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['bɑːb(ə)rə] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	Well	,	perhaps	you	are	right	,	Barbara	,	"	she	admitted	.
"	出色地	,	也许	你	是	正确的	,	芭芭拉	,	"	她	承认	.

“嗯，也许你是对的，芭芭拉，”她承认道。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['nəʊnə] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə] [dɪk] .

"	I	had	a	note	from	Nona	yesterday	,	but	she	made	no	reference	to	Dick	.
"	我	有	一个	笔记	从	诺娜	昨天	,	但	她	制成	不	参考	到	迪克	.

“我昨天收到了诺娜的留言，但她没有提到迪克。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

She	wanted	me	to	ask	you	a	question	for	her	,
她	通缉	我	到	问	你	一个	问题	为了	她	,

她想让我替她问你一个问题。

[wɪtʃ] [pə'hæps] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] .

which	perhaps	neither	of	us	has	the	right	to	ask	.
哪个	也许	两者都不	的	我们	有	这	正确的	到	问	.

或许我们俩都没有权利问这个问题。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wʌrid] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — —

I	don't	know	,	it	has	worried	me	a	good	deal	—	—
我	不	知道	,	它	有	担心	我	一个	好的	交易	—	—

我不知道，这件事一直让我很担心——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ]

"	She	stopped	because	Barbara	had	turned	in	the	path	and	was	facing
"	她	停止	因为	芭芭拉	有	转向	在	这	小路	和	曾是	面向

[hɜː(r); hə(r)][hɑːf] [bə'lɪdʒərəntli] [ænd; ənd][hɑːf] [ə'fekʃənətli] .

her	half	belligerently	and	half	affectionately	.
她	一半	好战地	和	一半	亲切地	.

“她停了下来，因为芭芭拉转过身来面对着她，眼神中既有挑衅又有爱意。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [juː'dʒiːnjə] , [ɑːsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .

"	Don't	be	a	goose	,	Eugenia	,	ask	me	anything	you	like	.
"	不	是	一个	鹅	,	尤金妮娅	,	问	我	任何事物	你	喜欢	.

“别犯傻了，尤金妮娅，你想问什么就问吧。”

['sɜːt(ə)nli] [ai][hæv; həv] [bɔːd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['riːs(ə)ntli] [wɪð] [maɪ][bæd] ['tempəz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts]

Certainly	I	have	bored	you	enough	recently	with	my	bad	tempers	and	complaints
当然	我	有	无聊的	你	足够的	最近	和	我的	坏的	脾气	和	投诉

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	have	you	say	whatever	you	wish	to	me	.
到	有	你	说	任何	你	希望	到	我	.

最近我的坏脾气和抱怨已经够让你厌烦了，你想对我说什么都行。

[ɪts] ['fʌni] , [juː'dʒiːnjə] ,

It's	funny	,	Eugenia	,
它是	有趣的	,	尤金妮娅	,

真有意思，尤金妮娅。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ]

but	when	we	started	for	Europe	I	was	sure	I	was	going	to	like	you
但	什么时候	我们	开始	为了	欧洲	我	曾是	当然	我	曾是	去	到	喜欢	你

[les] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] .

less	than	any	one	of	the	girls	.
较少的	比	任何	一	的	这	女孩们	.

但当我们启程前往欧洲时，我确信我会比喜欢其他女孩更不喜欢你。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

Now	you	are	the	only	one	I	care	very	much	about	.
现在	你	是	这	仅有的	一	我	关心	非常	很多	关于	.

现在我只在乎你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	148	]
"	[	页	-	]

[第148页]

[wɪð] [ðɪs] ['bɑːb(ə)rə] [lɑːft] , [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

With	this	Barbara	laughed	,	pretending	that	she	was	not	altogether	in	earnest	.
和	这	芭芭拉	笑了	,	假装	那	她	曾是	不是	共	在	认真	.

芭芭拉笑了，假装自己并非完全认真。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['hjuːmə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] .

But	there	was	no	humor	in	her	laughter	.
但	那里	曾是	不	幽默	在	她	笑声	.

但她的笑声里没有一丝幽默。

[juː'dʒiːnjə] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['greɪvli] .

Eugenia	received	her	information	gravely	.
尤金妮娅	已收到	她	信息	严重地	.

尤金妮娅神情凝重地接受了这个消息。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

"	That	may	be	good	of	you	,	dear	,	but	I	don't	believe	you	,	"	she	returned	.
"	那	可能	是	好的	的	你	,	亲爱的	,	但	我	不	相信	你	,	"	她	返回	.

“亲爱的，你这样做或许是出于好意，但我并不相信你。”她回答道。

" [stɪl] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

"	Still	I	am	glad	you	made	the	remark	just	at	this	minute	.
"	仍然	我	是	高兴的	你	制成	这	评论	只是	在	这	分钟	.

“不过，我很高兴你此时说出了这句话。”

[ˌaɪ 'tiː] [helps] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	helps	me	with	what	I	wish	to	say	to	you	.
它	帮助	我	和	什么	我	希望	到	说	到	你	.

它帮助我表达我想对你说的话。

['nəʊnə] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ]

Nona	wanted	me	to	find	out	what	it	was	that	had	changed	your	feeling
诺娜	通缉	我	到	寻找	出去	什么	它	曾是	那	有	已更改	你的	感觉

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

诺娜想让我弄清楚是什么改变了你对她的感觉。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hæz; həz]

She	says	she	has	done	her	best	to	discover	for	herself	and	has
她	说道	她	有	完毕	她	最好的	到	发现	为了	她自己	和	有

[ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

asked	you	to	tell	her	,
问	你	到	告诉	她	,

她说她已经尽力自己去了解情况，并请你告诉她。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɪndʒəd]

She	seems	much	distressed	and	is	anxious	to	make	amends	if	she	has	injured
她	似乎	很多	苦恼	和	是	焦虑的	到	制作	修改	如果	她	有	受伤

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她似乎非常难过，如果她伤害了你，她很想弥补。

" [ðə; ðɪ]['əʊldə][gɜːl][hæd; həd][tuː; tə] [siːs] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] ['pʊld] [ə'weɪ]

"	The	older	girl	had	to	cease	talking	because	Barbara	had	pulled	away
"	这	老	女孩	有	到	停止	说	因为	芭芭拉	有	拉	离开

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

and	was	walking	on	ahead	without	pretending	to	answer	.
和	曾是	步行	在	前方	没有	假装	到	回答	.

“年纪稍大的女孩不得不停止说话，因为芭芭拉已经走开了，径直走在前面，不再假装回答。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ruːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	being	rude	and	was	aware	of	it	.
她	曾是	存在	粗鲁的	和	曾是	意识到的	的	它	.

她举止粗鲁，而且她自己也意识到了这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvə(r)]

But	it	was	better	to	be	rude	than	to	have	any	human	being	discover
但	它	曾是	更好的	到	是	粗鲁的	比	到	有	任何	人类	存在	发现

[haʊ] ['krɪmz(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ]

how	crimson	her	face	had	become	and	how	her	lips	were	trembling
如何	赤红	她	脸	有	变得	和	如何	她	嘴唇	是	发抖

.

:
.

但与其让任何人发现她脸涨得通红，嘴唇颤抖，还不如粗鲁一些。

[juː'dʒiːniəz] ['kwestʃən] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][səʊ][baɪ] [sə'praɪz] .

Eugenia's	question	had	taken	her	so	by	surprise	.
尤金妮娅的	问题	有	已采取	她	所以	经过	惊喜	.

尤金妮娅的问题让她感到非常意外。

['sevrəl] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]

Several	weeks	before	she	had	gone	through	much	the
一些	周	前	她	有	已消失	通过	很多	这

几周前，她经历了很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['nəʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] .
same kind of conversation with Nona and Mildred .
相同的 种类 的 对话 和 诺娜 和 米尔德里德 .

与 Nona 和 Mildred 也进行了类似的对话。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd]['nevə(r)] [biː n] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [həʊpt] [wɒz; wəz] ['hæpɪli]
But the subject had never been mentioned again and she hoped was happily
但 这 主题 有 绝不 到过 提及 再次 和 她 希望 曾是 快乐地
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

但此后两人再也没有提起过这件事，她希望这件事已经圆满结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['stjuːpɪd][tuː; tə][hæv; həv]['nəʊnə][gəʊ][ɒn] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ]
It was too stupid to have Nona go on dwelling upon the matter in this way
它 曾是 也 愚蠢的 到 有 诺娜 去 在 住宅 之上 这 事情 在 这 方式
[ænd; ənd] ['ʌtəli] ['pɔɪntləs] .
and utterly pointless .
和 完全地 无意义 .

让诺娜继续这样纠结于这件事真是太愚蠢了，而且毫无意义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
She had told her that she had nothing in the world against her .
她 有 讲述 她 那 她 有 没有什么 在 这 世界 反对 她 .

她曾告诉她，她对她没有任何敌意。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn][hæd; həd][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wʌnz] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] !
Surely one had the right to one's likes and dislikes !
一定 一 有 这 正确的 到 一个人的 点赞 和 不喜欢 !

每个人都有表达自己喜好和厌恶的权利！

['kwaɪətli] [juː'dʒiːnjə] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gest] .
Quietly Eugenia continued after her guest .
悄悄 尤金妮娅 持续 后 她 客人 .

尤金妮娅静静地走在客人身后，继续前行。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] ,
She made no effort to stop her ,
她 制成 不 努力 到 停止 她 ,

她没有试图阻止她。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
although she realized that they were walking farther than they had intended .
虽然 她 已实现 那 他们 是 步行 更远 比 他们 有 故意的 .

尽管她意识到他们走的路比原计划要远。

['faɪnəli] ['bɑːb(ə)rə][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ][fækt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd]
Finally Barbara must have appreciated the fact , because she stopped and
最后 芭芭拉 必须 有 感谢 这 事实 , 因为 她 停止 和
[tɜːnd] [ə'raʊnd] .
turned around .
转向 大约 .

最后芭芭拉似乎也意识到了这一点，因为她停下脚步，转过身去。

" [lets] [gəʊ] [bæk] [həʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" Let's go back home , I am dead tired , " she murmured .
" 我们来吧 去 后退 家 , 我 是 死的 疲劳的 , " 她 低声说道 .

“我们回家吧，我累死了。”她低声说道。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juːˈdʒiːnjə] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)l][faɪl][ɒn][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ˈdʒɜːni]

Of	**course**	**Eugenia**	**complied**	**,**	**and**	**they**	**continued**	**in**	**single**	**file**	**on**	**the**	**return**	**journey**
的	课程	尤金妮娅	遵命	,	和	他们	持续	在	单身的	文件	在	这	返回	旅行

.

:

.

当然，尤金妮娅照做了，她们继续排成一列走回了家。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈləʊn] ,

Walking	**alone**	**,**
步行	独自的	,

独自一人行走，

[ˈbɑːb(ə)rə] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈtræmpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði]

Barbara	**once**	**or**	**twice**	**thought**	**that**	**she**	**heard**	**some**	**one**	**tramping**	**about**	**in**	**the**
芭芭拉	一次	或者	两次	想法	那	她	听到	一些	一	徒步旅行	关于	在	这

[ˈʌndəbrʌʃ] [nɒt] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

underbrush	**not**	**far**	**away**	**.**
草丛	不是	远的	离开	.

芭芭拉曾一两次觉得她听到不远处灌木丛里有人走来走去。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .

But	**although**	**she**	**glanced**	**over**	**in**	**that**	**direction**	**she**	**saw**	**no**	**one**	**.**
但	虽然	她	瞥了一眼	超过	在	那	方向	她	锯	不	一	.

虽然她朝那个方向瞥了一眼，却没看到任何人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

[ˈɑːftə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [ˈbɑːb(ə)rə] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [juːˈdʒiːnjə] ,

After	**five**	**minutes**	**more**	**of**	**silence**	**Barbara**	**caught**	**up**	**with**	**Eugenia**	**,**
后	五	分钟	更多的	的	沉默	芭芭拉	捕捉	向上	和	尤金妮娅	,

沉默了五分钟后，芭芭拉追上了尤金妮娅。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] [ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] .

who	**was**	**in**	**the**	**lead**	**on**	**the**	**way**	**home**	**.**
WHO	曾是	在	这	带领	在	这	方式	家	.

回家的路上一直领先的人。

" [kæn; kən][wiː; wi][stɒp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['sʌmweə(r)] , [dʒiːn] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

"	**Can**	**we**	**stop**	**a**	**minute**	**somewhere**	**,**	**Gene**	**,**	**before**	**we**	**get**	**back**	**to**	**the**	**house**
"	能	我们	停止	一个	分钟	某处	,	基因	,	前	我们	得到	后退	到	这	房子

?

?

?

“吉恩，在我们回房子之前，我们能不能找个地方停下来一会儿？”

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	**have**	**something**	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	有	某物	我	想	到	告诉	你	.

我有件事想告诉你。

[ai] [bɪˈliːv] [aɪl] [fiːl] [rɪˈliːvd] [wʌns] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt][tuː; tə]

I	**believe**	**I'll**	**feel**	**relieved**	**once**	**I**	**have**	**made**	**a**	**plain**	**statement**	**of**	**a**	**fact**	**to**
我	相信	患病的	感觉	松了口气	一次	我	有	制成	一个	清楚的	陈述	的	一个	事实	到

[maɪˈself][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] .

myself	**as**	**well**	**as**	**to**	**you**	**.**
我	作为	出色地	作为	到	你	.

我相信，当我向自己和你坦诚地陈述一个事实后，我会感到如释重负。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

And	it	will	be	easier	to	say	it	out	here	in	the	moonlight	than	in	the
和	它	将要	是	更轻松	到	说	它	出去	这里	在	这	月光	比	在	这

[lait] [ɒv; əv] [deɪ] .

light	of	day	.
光	的	天	.

在月光下说这些话，比在白昼里说要容易得多。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldə][gɜːl] [huː] ['hezɪteɪtɪd] .

"	This	time	it	was	the	older	girl	who	hesitated	.
"	这	时间	它	曾是	这	老	女孩	WHO	犹豫了一下	.

“这一次，犹豫的是年纪较大的女孩。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] , [bɑːb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .

"	You	said	you	were	tired	,	Bab	,	and	it	is	getting	late	.
"	你	说	你	是	疲劳的	,	巴布	,	和	它	是	获得	晚的	.

“你说你累了，巴布，而且天色也不早了。”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ə'ləʊn] .

I	am	not	sure	it	is	wise	for	us	to	be	so	far	from	the	house	alone	.
我	是	不是	当然	它	是	明智的	为了	我们	到	是	所以	远的	从	这	房子	独自的	.

我不确定我们独自一人离家这么远是否明智。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌn'iːzɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

"	She	turned	her	head	uneasily	toward	the	left	side	of	the	woods	.
"	她	转向	她	头	不安地	朝向	这	左边	边	的	这	树林	.

她不安地将头转向树林的左侧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

It	was	on	the	same	side	that	Barbara	had	believed	she	heard	a	noise	.
它	曾是	在	这	相同的	边	那	芭芭拉	有	相信	她	听到	一个	噪音	.

芭芭拉觉得她听到声音的也是同一侧。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	at	present	she	was	paying	no	attention	.
但	在	展示	她	曾是	付费	不	注意力	.

但她此刻并未在意。

" [pliːz] [duː; də][æz; əz][ai][ɑːsk][juː; jʊ] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ['kænɒt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

"	Please	do	as	I	ask	you	;	a	few	minutes	more	cannot	make	any	difference	.
"	请	做	作为	我	问	你	;	一个	很少	分钟	更多的	不能	制作	任何	不同之处	.

请照我说的做；再多花几分钟也不会有什么区别。

" [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	Then	,	just	as	they	had	two	months	before	,
"	然后	,	只是	作为	他们	有	二	几个月	前	,

然后，就像两个月前一样，

[ðə; ði][gˈɜːlz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] .

the	girls	found	a	fallen	tree	and	seated	themselves	on	the	trunk	.
这	女孩们	成立	一个	倒下	树	和	坐着	他们自己	在	这	树干	.

女孩们找到一棵倒下的树，便坐在树干上。

[bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə]

But	Barbara
但	芭芭拉

但是芭芭拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[tɜːnd] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [də'rektli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
turned around so that she could look directly at her companion .
转向 大约 所以 那 她 可以 看 直接地 在 她 伴侣 .

她转过身，以便能直视她的同伴。

[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒn] [streɪt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
A shaft of light shone straight across her face .
一个 轴 的 光 闪耀 直的 穿过 她 脸 .

一道光束直射她的脸庞。

[juː'dʒiːnjə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['lɪt(ə)l] [fraʊn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði]
Eugenia could see that the characteristic little frown was there as well as the
尤金妮娅 可以 看 那 这 特征 小的 皱眉 曾是 那里 作为 出色地 作为 这
[slaɪt] ['rɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːt] ,
slight wrinkling of the short ,
轻微 皱纹 的 这 短的 ,

尤金妮娅注意到他脸上那标志性的微微皱眉，以及短发上淡淡的皱纹。

[streɪt] [nəʊz] .
straight nose .
直的 鼻子 .

笔直的鼻子。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['bɑːrbərəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]
Also that Barbara's eyes were serious , although the expression of her mouth
还 那 芭芭拉的 眼睛 是 严肃的 , 虽然 这 表达 的 她 嘴
[wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['hjuːmərəs] .
was partly humorous .
曾是 部分 幽默 .

此外，芭芭拉的眼神很严肃，尽管她的嘴部表情有些滑稽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .
She looked very young and charming .
她 看起来 非常 年轻的 和 迷人 .

她看起来非常年轻迷人。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .
Perhaps she was not so beautiful as many other girls .
也许 她 曾是 不是 所以 美丽的 作为 许多 其他 女孩们 .

或许她不像其他很多女孩那样漂亮。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] [greɪs] , [æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] ,
Yet she had a kind of mocking grace , an evanescent ,
然而 她 有 一个 种类 的 嘲讽 优雅 , 一个 转瞬即逝 ,

然而，她却有一种嘲讽般的优雅，一种转瞬即逝的优雅。

[wɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] ['kwɒləti] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] .
will o ' the wisp quality that was more fascinating than ordinary beauty .
将要 o - 这 烟雾 质量 那 曾是 更多的 迷人 比 普通的 美丽 .

飘渺虚幻的气质比普通的美更令人着迷。

[ðen] [bɪ'saɪd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['θʌrəli] ['hjuːmən] .
Then beside this , she was so thoroughly human .
然后 旁 这 , 她 曾是 所以 彻底 人类 .

除此之外，她还非常有人情味。

" [jes] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['griːvəns] [ə'genst] ['nəʊnə] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['dredf(ə)l] [wʌn] .

"	Yes	,	I	have	a	grievance	against	Nona	,	a	perfectly	dreadful	one	.
"	是的	,	我	有	一个	不满	反对	诺娜	,	一个	完美	可怕	一	.

“是的，我对诺娜怀有怨恨，而且是非常严重的怨恨。”

[wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] , [ai][dʒʌst][laɪd; liːd] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [də'rektli] .

When	I	told	her	I	didn't	have	,	I	just	lied	,	"	she	began	directly	.
什么时候	我	讲述	她	我	没有	有	,	我	只是	撒谎了	,	"	她	开始	直接地	.

“当我告诉她我没有的时候，我只是撒谎了，”她直截了当地说。

" [fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [ai][kænt] [fə'gɪv] ['nəʊnə][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ai] [ˌeɪ 'em] .

"	Fact	of	the	matter	is	,	I	can't	forgive	Nona	for	being	more	attractive	than	I	am	.
"	事实	的	这	事情	是	,	我	不能	原谅	诺娜	为了	存在	更多的	吸引人的	比	我	是	.

“事实是，我无法原谅诺娜比我更有魅力。”

[ai][kænt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðəʊ] , [kæn; kən][ai] , [juː'dʒiːnjə] ?

I	can't	tell	her	this	to	her	face	though	,	can	I	,	Eugenia	?
我	不能	告诉	她	这	到	她	脸	尽管	,	能	我	,	尤金妮娅	?

但我不能当面告诉她这些，对吧，尤金妮娅?

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ai][kæn; kən][let][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

Nor	can	I	see	exactly	how	I	can	let	you	tell	her	.
也不	能	我	看	确切地	如何	我	能	让	你	告诉	她	.

我也想不出该怎么让你告诉她。

" ['bɑːb(ə)rə][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] .

"	Barbara	clasped	her	hands	together	.
"	芭芭拉	紧握	她	双手	一起	.

芭芭拉双手合十。

[ðeɪ] [felt] ['veri] [wɔːm] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [kuːl] .

They	felt	very	warm	,	although	the	evening	was	cool	.
他们	毛毡	非常	温暖的	,	虽然	这	晚上	曾是	凉爽的	.

虽然夜晚有些凉，但他们感觉很暖和。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n]

But	then	her	cheeks	were	even
但	然后	她	脸颊	是	甚至

但随后她的脸颊也变得平淡无奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hɔtə] .

hotter	.
更热	.

更热了。

[ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [hɜː'self] , [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [smaɪl] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Nevertheless	,	a	smile	at	herself	,	perhaps	the	best	smile	there	is	in	the	world	,
尽管如此	,	一个	微笑	在	她自己	,	也许	这	最好的	微笑	那里	是	在	这	世界	,

然而，她对自己露出了微笑，也许是世界上最美的微笑。

['flikə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['bɑːrbərəz] [maʊθ] .

flickered	around	the	corners	of	Barbara's	mouth	.
闪烁	大约	这	角落	的	芭芭拉的	嘴	.

芭芭拉嘴角闪过一丝光芒。

" [ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [juː'dʒiːnjə] .

"	I	know	perfectly	well	what	you	are	thinking	,	Eugenia	.
"	我	知道	完美	出色地	什么	你	是	思维	,	尤金妮娅	.

“尤金妮娅，我非常清楚你在想什么。”

['nəʊnə][hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] ['riːs(ə)ntli] .

Nona	has	not	changed	recently	.
诺娜	有	不是	已更改	最近	.

Nona最近没什么变化。

[ɪf] [ai] ['kænɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][ai]

If	I	cannot	like	her	now	because	she	is	prettier	and	more	charming	than	I
如果	我	不能	喜欢	她	现在	因为	她	是	更漂亮	和	更多的	迷人	比	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

如果我现在不能喜欢她，仅仅因为她比我更漂亮、更有魅力，

[ðen] [waɪ] [dɪd][ai][laɪk][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ?

then	why	did	I	like	her	at	the	beginning	of	our	acquaintance	?
然后	为什么	做过	我	喜欢	她	在	这	开始	的	我们的	熟人	?

那么，为什么我一开始就喜欢她呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðen] .

She	was	both	those	things	then	.
她	曾是	两个都	那些	事物	然后	.

那时她既是那样的人，又是那样的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [əʊ] ,

But	the	fact	is	,	I	didn't	care	then	,	because	,	because	—	Oh	,
但	这	事实	是	,	我	没有	关心	然后	,	因为	,	因为	—	哦	,

但事实上，我当时并不在意，因为，因为——哦，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [dʒiːn] ?

why	is	it	so	hard	to	get	it	out	,	Gene	?
为什么	是	它	所以	难的	到	得到	它	出去	,	基因	?

吉恩，为什么把它说出来这么难?

[ai][dəʊnt] [siː] [waɪ] [gˈɜːlz] [niːd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [dəʊnt]

I	don't	see	why	girls	need	always	be	ashamed	of	caring	for	people	who	don't
我	不	看	为什么	女孩们	需要	总是	是	羞愧	的	关怀	为了	人们	WHO	不

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

care	for	them	?
关心	为了	他们	?

我不明白为什么女孩子总是要为关心那些不在乎她们的人而感到羞耻?

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [æt; ət][fɜːst] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪk] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

I	didn't	know	at	first	how	much	Dick	Thornton	was	going	to	be	interested	in
我	没有	知道	在	第一的	如何	很多	迪克	桑顿	曾是	去	到	是	感兴趣的	在

['nəʊnə]['deɪvɪs] ,

Nona	Davis	,
诺娜	戴维斯	,

我一开始并不知道迪克·桑顿会对诺娜·戴维斯有多感兴趣。

[nɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] .

nor	how	much	I	cared	for	Dick	.
也不	如何	很多	我	关心	为了	迪克	.

我也不知道我有多喜欢迪克。

[ðeə(r)] , [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [aʊt] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

There	,	the	worst	is	out	and	I	am	glad	of	it	!
那里	,	这	最差	是	出去	和	我	是	高兴的	的	它	!

最糟糕的部分已经过去了，我很高兴!

" [ðen] ['bɑːb(ə)rə] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	Then	Barbara	dropped	her	chin	into	her	hands	and	sat	staring	at	the
"	然后	芭芭拉	掉落	她	下巴	进入	她	双手	和	卫星	凝视	在	这

[muːn] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

moon	up	over	the	top	of	the	trees	,
月亮	向上	超过	这	顶部	的	这	树木	,

“然后芭芭拉双手托着下巴，呆呆地望着树梢上的月亮。”

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

waiting	for	her	companion	to	answer	.
等待	为了	她	伴侣	到	回答	.

等待同伴回答。

[juː'dʒiːnjə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Eugenia	remained	silent	.
尤金妮娅	剩余	沉默的	.

尤金妮娅沉默不语。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dʒiːn] ?

"	Are	you	disgusted	with	me	,	Gene	?
"	是	你	厌恶	和	我	,	基因	?

“吉恩，你是不是对我感到厌恶？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] [ɑːskt] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] .

the	younger	girl	asked	the	next	moment	.
这	年轻	女孩	问	这	下一个	片刻	.

小女孩紧接着问道。

" ['gʊdnəs] [nəʊz] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [maɪ'self] , [ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [kən'fest] [ðə; ði] [truːθ]

"	Goodness	knows	,	I	have	been	with	myself	,	though	I	never	confessed	the	truth
"	善良	知道	,	我	有	到过	和	我	,	尽管	我	绝不	坦白	这	真相

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

to	any	one	,
到	任何	一	,

天知道，我一直都在和自己相处，虽然我从未向任何人吐露过真相。

[nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] [miːd] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sekənd] .

not	even	to	Barbara	Meade	,	until	this	second	.
不是	甚至	到	芭芭拉	米德	,	直到	这	第二	.

甚至连芭芭拉·米德也直到此刻才知道。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [laɪk] [dɪk] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

I	haven't	any	right	in	the	world	to	like	Dick	except	as	a	friend	.
我	还没有	任何	正确的	在	这	世界	到	喜欢	迪克	除了	作为	一个	朋友	.

除了朋友之外，我没有任何理由喜欢迪克。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['əʊnli] ['ɔːdnrəli] [naɪs][ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	has	always	been	only	ordinarily	nice	and	polite	to	me	.
他	有	总是	到过	仅有的	按说	好的	和	有礼貌的	到	我	.

他一直以来对我都只是很友善和礼貌而已。

[aɪ] ['riːəli] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] ['sɪəriəsli] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [left] ['pærɪs] .

I	really	never	thought	of	him	seriously	until	after	we	left	Paris	.
我	真的	绝不	想法	的	他	严重地	直到	后	我们	左边	巴黎	.

直到我们离开巴黎之后，我才真正认真地考虑过他。

[ðen] [wen] [ai] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊnə] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Then	when	I	found	out	he	was	writing	to	Nona	and	never	to	me	,
然后	什么时候	我	成立	出去	他	曾是	写作	到	诺娜	和	绝不	到	我	,

后来我发现他写信的对象是诺娜，而不是我。

[ai] [wɒz; wəz] ['terəbli] [hɜːt] .

I	was	terribly	hurt	.
我	曾是	可怕	伤害	.

我伤得很重。

[ai] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [frendz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['nəʊnə] .

I	had	believed	we	were	better	friends	than	he	and	Nona	.
我	有	相信	我们	是	更好的	朋友们	比	他	和	诺娜	.

我一直以为我们比他和诺娜的关系更好。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] ['dɪd(ə)nt] [siː] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

At	first	I	didn't	see	why	I	should	mind	so	much	,
在	第一的	我	没有	看	为什么	我	应该	头脑	所以	很多	,

起初我不明白我为什么这么在意，

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

then	by	degrees	I	suppose	I	began	to	find	out	.
然后	经过	学位	我	认为	我	开始	到	寻找	出去	.

然后，我想我渐渐地就明白了。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] [ai] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['laɪkɪŋ] ['nəʊnə] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪz] ['dʒeləsi] .

Anyhow	,	the	only	reason	I	have	for	not	liking	Nona	at	present	is	jealousy	.
无论如何	,	这	仅有的	原因	我	有	为了	不是	喜欢	诺娜	在	展示	是	妒忌	.

总之，我现在不喜欢诺娜的唯一原因就是嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [fɔːlt] [ðeə(r)] [ɪz] , [səʊ] [aɪm] [nɒt] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

It	is	about	the	ugliest	fault	there	is	,	so	I'm	not	very	proud	of	myself	.
它	是	关于	这	最丑陋的	过错	那里	是	,	所以	我是	不是	非常	自豪的	的	我	.

这是最难看的缺点之一，所以我并不为此感到骄傲。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [ðen]

But	as	I	intend	to	make	a	clean	breast	of	the	subject	tonight	and	then
但	作为	我	打算	到	制作	一个	干净的	胸部	的	这	主题	今晚	和	然后

['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

never	mention	it	again	,
绝不	提到	它	再次	,

但我今晚打算把这件事说清楚，然后以后再也不提了。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rest] .

you	might	as	well	hear	the	rest	.
你	可能	作为	出色地	听到	这	休息	.

你最好还是把剩下的都听完。

[ai] [doʊnt] [laɪk] ['mɪldrɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [juːst] [tuː; tə] ,

I	don't	like	Mildred	so	much	as	I	used	to	,
我	不	喜欢	米尔德里德	所以	很多	作为	我	用过的	到	,

我没有以前那么喜欢米尔德雷德了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nəʊnə] [fɔː(r); fə(r)] [dɪks] [frend] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

because	she	evidently	prefers	to	have	Nona	for	Dick's	friend	than	to
因为	她	显然	偏好	到	有	诺娜	为了	迪克的	朋友	比	到

[hæv; həv] [ˌem 'iː] .

have	me	.
有	我	.

因为她显然更希望诺娜成为迪克的朋友，而不是我。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][taɪmz] [wen] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [pɪntʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

And	there	are	times	when	I'd	like	to	pinch	her	.
和	那里	是	时代	什么时候	ID	喜欢	到	捏	她	.

有时候我真想掐她一下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	154	]
"	[	页	-	]

[第154页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [əb'sɜːd] [ɒv; əv]['bɑːb(ə)rə][tuː; tə][end][hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['ænti] -

It	was	so	absurd	of	Barbara	to	end	her	confession	with	this	anti	-
它	曾是	所以	荒诞	的	芭芭拉	到	结尾	她	忏悔	和	这	反对	-

['klaɪmæks] .

climax	.
高潮	.

芭芭拉的忏悔竟然以这种虎头蛇尾的方式结束，真是太荒谬了。

[jet] [ðə; ði]['əʊldə][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvd] .

Yet	the	older	girl	was	not	deceived	.
然而	这	老	女孩	曾是	不是	受骗	.

然而，年纪较大的女孩并没有被蒙蔽。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ɪn'devə] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Because	she	endeavored	to	make	fun	of	herself	and	of	the	situation	,
因为	她	努力	到	制作	乐趣	的	她自己	和	的	这	情况	,

因为她试图自嘲和嘲弄眼前的处境，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

she	was	no	less	in	earnest	.
她	曾是	不	较少的	在	认真	.

她的认真程度丝毫不逊色。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [dʒiːn] ?

"	Why	don't	you	say	something	,	Gene	?
"	为什么	不	你	说	某物	,	基因	?

“吉恩，你为什么不说句话呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .

"	she	pleaded	the	next	instant	.
"	她	恳求	这	下一个	立即的	.

她立刻恳求道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ə'gen] ?

Am	I	ever	going	to	be	sensible	again	?
是	我	曾经	去	到	是	明智的	再次	?

我还能再次变得理智吗?

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [biːn] [di'vəut] [hɜː'self] [tuː; tə] ['keərɪŋ]

"	Perhaps	it	was	because	Eugenia	had	been	devoting	herself	to	caring
"	也许	它	曾是	因为	尤金妮娅	有	到过	奉献	她自己	到	关怀

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [mʌnθs] ,

for	children	for	the	past	two	months	,
为了	孩子们	为了	这	过去的	二	几个月	,

“或许是因为尤金妮娅在过去的两个月里一直全身心投入到照顾孩子的工作中。”

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['strɒŋli] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] .

or	perhaps	it	was	because	she	had	so	strongly	the	mother	feeling	.
或者	也许	它	曾是	因为	她	有	所以	强烈	这	母亲	感觉	.

或许是因为她有着非常强烈的母性情怀。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['bɑːb(ə)rə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

For	at	this	moment	she	wanted	to	take	Barbara	in	her	arms	.
为了	在	这	片刻	她	通缉	到	拿	芭芭拉	在	她	武器	.

此刻，她只想把芭芭拉抱在怀里。

['riːəli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Really	,	there	was	not	very	much	for	her	to	say	under	the	circumstances	.
真的	,	那里	曾是	不是	非常	很多	为了	她	到	说	在下面	这	情况	.

在这种情况下，她其实也没什么好说的。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪst] [ðæt] [dɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['nəʊnə] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['æbsəluːtli]

Should	she	insist	that	Dick	was	not	in	love	with	Nona	when	she	knew	absolutely
应该	她	坚持	那	迪克	曾是	不是	在	爱	和	诺娜	什么时候	她	知道	绝对地

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

nothing	about	it	?
没有什么	关于	它	?

她明明对这件事一无所知，却坚持认为迪克没有爱上诺娜吗?

[ðɪs] [wʊd] , ['əʊnli] [meɪk] [θɪŋz] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl][ɪn][ðə; ði][end] .

This	would	,	only	make	things	harder	for	the	other	girl	in	the	end	.
这	会	,	仅有的	制作	事物	更难	为了	这	其他	女孩	在	这	结尾	.

这样做最终只会让另一个女孩的处境更加艰难。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [ˌsentɪ'ment(ə)l]['pɜːs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][klɪə(r)] -

Barbara	was	not	a	foolish	,	sentimental	person	;	she	was	usually	clear	-
芭芭拉	曾是	不是	一个	愚蠢	,	感伤的	人	;	她	曾是	通常	清除	-

['saɪtɪd] , [wɪð] [saʊnd] ['kɒmən] [sens] .

sighted	,	with	sound	common	sense	.
目击者	,	和	声音	常见的	感觉	.

芭芭拉不是一个愚蠢、多愁善感的人；她通常头脑清晰，具有良好的常识。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] ['θɔːrntən] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [ə'fekʃn]

she	would	stop	caring	for	Dick	Thornton	after	a	time	if	he	felt	no	affection
她	会	停止	关怀	为了	迪克	桑顿	后	一个	时间	如果	他	毛毡	不	感情

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

如果迪克·桑顿对她没有感情，她过一段时间就会不再关心他。

[bʌt; bət] [haʊ] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ?

But	how	convince	her	of	this	at	the	present	moment	?
但	如何	说服	她	的	这	在	这	展示	片刻	?

但此刻如何才能让她相信这一点呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

" [ai][hæd; həd] [biːn] ['fɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ['bɑːb(ə)rə] , " [juː'dʒiːnjə] [sed] ['faɪnəli] .

"	I	had	been	fearing	something	like	this	,	Barbara	,	"	Eugenia	said	finally	.
"	我	有	到过	害怕	某物	喜欢	这	,	芭芭拉	,	"	尤金妮娅	说	最后	.

“我一直担心会发生这样的事，芭芭拉，”尤金妮娅最后说道。

" [aiˈdoʊnt] [miːn] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ˈnəʊnə] .
" I don't mean in connection with Nona .
" 我 不 意思是 在 联系 和 诺娜 .

“我指的不是和诺娜有关的事情。”

[aiˈnevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðiˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
I never dreamed of her entering into the situation .
我 绝不 梦见 的 她 进入 进入 这 情况 .

我做梦也没想到她会卷入这种事。

[dɪk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][ˈəʊnli][wʌn] [ɑːm] .
Dick is a splendid fellow , but after all he has only one arm .
迪克 是 一个 灿烂 同伴 , 但 后 全部 他 有 仅有的 一 手臂 .

迪克是个很棒的人，但他毕竟只有一只胳膊。

[bɪˈsaɪdz] , [aiˈdoʊnt] [θɪŋk] [dʒʌdʒ] [ˈθɔːrntən] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈwelθi] .
Besides , I don't think Judge Thornton is really wealthy .
除了 , 我 不 思考 法官 桑顿 是 真的 富裕 .

此外，我认为桑顿法官并不真的很富有。

[ðeɪ] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .
They spend a great deal of money .
他们 花费 一个 伟大的 交易 的 钱 .

他们花了很多钱。

[ai] [nəʊ] [frɒm; frəm][ɔːl][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ˈθɔːrntən] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
I know from all I have heard that Judge Thornton makes a great deal ,
我 知道 从 全部 我 有 听到 那 法官 桑顿 制作 一个 伟大的 交易 ,

据我所知，桑顿法官赚了很多钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːrntən] [ɪz] [ˈveri] [ɪkˈstrævəgənt] [ænd; ənd] [ˈveri] [æmˈbɪʃəs] .
but that Mrs . Thornton is very extravagant and very ambitious .
但 那 太太 . 桑顿 是 非常 靡 和 非常 雄心勃勃 .

但桑顿夫人非常挥霍，而且野心勃勃。

" [ˈbɑːb(ə)rə] [gɒt] [ʌp] .
" Barbara got up .
" 芭芭拉 得到 向上 .

芭芭拉起身了。

" [lets] [gəʊ][tuː; tə][bed] , [dʒiːn] [dɪə(r)] .
" Let's go to bed , Gene dear .
" 我们来吧 去 到 床 , 基因 亲爱的 .

“亲爱的吉恩，我们去睡觉吧。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
Of course , nothing you can say will make any difference .
的 课程 , 没有什么 你 能 说 将要 制作 任何 不同之处 .

当然，你说什么都没用。

[bʌt; bət][ai] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [tɜːn] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] .
But I promise to turn over a new leaf .
但 我 承诺 到 转动 超过 一个 新的 叶子 .

但我保证会改过自新。

[əˈweɪ] [wɪð] [ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈwiːknəs] !
Away with all human weakness !
离开 和 全部 人类 弱点 !

摒弃一切人性弱点！

" ['bɑ:b(ə)rə] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [weɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [klʌtʃt] [æt; ət] [ju:'dʒi:niəz] [ɑ:m]
" Barbara started to wave her hand , but instead clutched at Eugenia's arm
" 芭芭拉 开始 到 海浪 她 手 , 但 反而 紧握 在 尤金妮娅的 手臂
['fræntɪkli] .
frantically .
疯狂地 .

芭芭拉开始挥手，但却疯狂地抓住了尤金妮娅的手臂。

" [greɪt] ['hevənz] , [hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] , [dʒi:n] ?
" Great heavens , who was that , Gene ?
" 伟大的 天 , WHO 曾是 那 , 基因 ?

“我的天哪，吉恩，那是谁？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [sɔ:] [sʌm; səm][wʌn] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] .
" I am sure I saw some one sliding along between the trees .
" 我 是 当然 我 锯 一些 一 滑动 沿着 之间 这 树木 .

“我确信我看到有人在树林间滑行。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪəd] [wi:; wi] [maɪt] [si:] [hɪm] .
He was crouched over as if he feared we might see him .
他 曾是 蹲着 超过 作为 如果 他 害怕 我们 可能 看 他 .

他蜷缩着身子，好像害怕我们看见他似的。

" [ju:'dʒi:njə] [tʊk] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜ:rlz] [ɑ:m] .
" Eugenia took the younger girl's arm .
" 尤金妮娅 采取 这 年轻 女孩们 手臂 .

尤金妮娅挽着小女孩的胳膊。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] , [maɪ][dɪə(r)] .
" It was no one , my dear .
" 它 曾是 不 一 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，那不是任何人。”

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ,
But remember ,
但 记住 ,

但请记住，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gəʊst] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]['wɒndə(r)][ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði]
this is a haunted house and a ghost is supposed to wander all over the
这 是 一个 闹鬼的 房子 和 一个 鬼 是 据称 到 漫步 全部 超过 这
[ɪ'steɪt] .
estate .
财产 .

这是一栋鬼屋，据说有个鬼魂在整个庄园里游荡。

[ki:p] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd][wi:l; wil] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Keep hold of my hand and we'll run to the house .
保持 抓住 的 我的 手 和 出色地 跑步 到 这 房子 .

抓住我的手，我们一起跑回家。

[pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [get] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gəʊst] [dʌz] .

Perhaps	we	may	get	there	before	the	ghost	does	.
也许	我们	可能	得到	那里	前	这	鬼	做	.

或许我们能比鬼魂先到达那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

[第157页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[æn; ən] [ə'rest]

An	Arrest
一个	逮捕

逮捕

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [huː] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz][lɑːst] [naɪt] , [juː'dʒiːnjə] ,

"	I	want	you	to	know	that	I	understand	who	the	ghost	was	last	night	,	Eugenia	,
"	我	想	你	到	知道	那	我	理解	WHO	这	鬼	曾是	最后的	夜晚	,	尤金妮娅	,

“尤金妮娅，我想让你知道，我明白昨晚那个鬼魂是谁了。”

" ['bɑːb(ə)rə] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

"	Barbara	said	unexpectedly	next	morning	.
"	芭芭拉	说	不料	下一个	早晨	.

第二天早上，芭芭拉出人意料地说道。

[juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , - ['hævɪŋ] [gɒn] [ˌdaʊn'steəz]

Eugenia	was	just	about	to	leave	her	bedroom	,	Nicolete	having	gone	downstairs
尤金妮娅	曾是	只是	关于	到	离开	她	卧室	,	-	拥有	已消失	楼下

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

half	an	hour	before	.
一半	一个	小时	前	.

尤金妮娅正要离开卧室，妮可莱特半小时前就下楼了。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði]['əʊldə][gɜːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [wɪð]

At	these	words	the	older	girl	turned	and	stood	straight	and	severe	with
在	这些	字	这	老	女孩	转向	和	站立	直的	和	严重	和

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

her	shoulders	braced	against	the	wall	as	if	for	support	.
她	肩膀	支撑	反对	这	墙	作为	如果	为了	支持	.

听到这话，年纪稍大的女孩转过身，挺直身子，神情严肃，双肩抵着墙，仿佛是为了支撑自己。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] ['sləʊli] .

"	she	inquired	slowly	.
"	她	询问	缓慢地	.

她缓缓问道。

['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [nɒt] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] .

Barbara	had	not	finished	dressing	.
芭芭拉	有	不是	完成的	敷料	.

芭芭拉还没穿好衣服。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ['pʊtɪŋ] [ɒn]
she was in the undignified attitude of sitting on one side of the bed putting on
她 曾是 在 这 有失尊严 态度 的 坐着 在 一 边 的 这 床 推杆 在
[hɜ:(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] .
her stockings .
她 长筒袜 .

她以一种很不雅的姿态坐在床的一侧穿长袜。

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ju:'dʒi:njə] ['skweəli] .
Nevertheless , she gazed at Eugenia squarely .
尽管如此 , 她 凝视 在 尤金妮娅 完全 .

然而，她却直直地盯着尤金妮娅。

" [ai] [mi:n] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I mean just what I said , " she answered .
" 我 意思是 只是 什么 我 说 , " 她 回答 .

“我的意思就是我刚才说的，”她回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði]
" That is , of course , I don't know the
" 那 是 , 的 课程 , 我 不 知道 这

当然，我并不知道这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[neɪm] [ɔ:(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ɔ:(r)][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ai] [sɔ:] [baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [lɑ:st]
name or the age or the identity of the man I saw by accident in the woods last
姓名 或者 这 年龄 或者 这 身份 的 这 男人 我 锯 经过 事故 在 这 树林 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

昨晚我在树林里偶然遇到的那个男人的姓名、年龄或身份。

[bʌt; bət][ai]['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:s(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [kən'si:lɪŋ]
But I realize that he must be the same person you have been concealing
但 我 意识到 那 他 必须 是 这 相同的 人 你 有 到过 隐藏
['evə(r)] [sɪns] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðɪs] [haʊs] .
ever since you took this house .
曾经 自从 你 采取 这 房子 .

但我意识到，他一定就是你自从搬进这栋房子以来一直隐瞒的那个人。

['nætʃ(ə)rəli][hi:; hi][mʌst; məst] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
Naturally he must grow weary of the long confinement and be obliged to
自然 他 必须 生长 厌倦 的 这 长的 监禁 和 是 有义务 到
[gəʊ] [ˌaʊt'dɔ:z] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] .
go outdoors now and then at night .
去 户外 现在 和 然后 在 夜晚 .

他自然会厌倦长时间的禁闭，并且不得不时不时地在夜里到户外走走。

" [ju:'dʒi:njə][hæd; həd][nɒt] [rɪ'plaɪd] , [səʊ]['bɑ:b(ə)rə][went] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
" Eugenia had not replied , so Barbara went on thinking aloud .
" 尤金妮娅 有 不是 回复 , 所以 芭芭拉 去 在 思维 大声 .

“尤金妮娅没有回答，于是芭芭拉继续自言自语。”

" [ɔː(r)] [els] [sʌm; səm] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

"	Or	else	some	one	may	have	been	coming	to	the	house	with	a	message
"	或者	别的	一些	一	可能	有	到过	未来	到	这	房子	和	一个	信息

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] ['haɪdɪŋ] .

for	the	person	in	hiding	.
为了	这	人	在	隐藏	.

“或者，也可能是有人要来给躲藏的人带话。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrefju'dʒiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] .

Of	course	,	I	don't	know	whether	your	refugee	is	a	man	or	woman	.
的	课程	,	我	不	知道	无论	你的	难民	是	一个	男人	或者	女士	.

当然，我不知道你提到的难民是男性还是女性。

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , ['gʊdnəs] [nəʊz] ,

But	whoever	he	or	she	may	be	,	goodness	knows	,
但	谁	他	或者	她	可能	是	,	善良	知道	,

但不管他或她是谁，天知道。

[aɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [left] [bɪ'haɪnd] !

I'll	be	grateful	enough	when	the	escape	is	over	and	this	house	left	behind	!
患病的	是	感激的	足够的	什么时候	这	逃脱	是	超过	和	这	房子	左边	在后面	!

等逃亡结束，离开这座房子之后，我才会真正感到庆幸！

" [juː'dʒiːniəz] [feɪs] ['hwaitən] [æt; ət] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːrlz] [wɜːdz] .

"	Eugenia's	face	whitened	at	the	younger	girl's	words	.
"	尤金妮娅的	脸	漂白	在	这	年轻	女孩们	字	.

听到小女孩的话，尤金妮娅的脸色瞬间变得惨白。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

Nevertheless	,	she	again	turned	as	if	she	meant	to	leave	the	room	without	an
尽管如此	,	她	再次	转向	作为	如果	她	意思是	到	离开	这	房间	没有	一个

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

然而，她再次转身，似乎打算不回答就离开房间。

['bɑːb(ə)rə] [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Barbara	was	too	quick	for	her	.
芭芭拉	曾是	也	快的	为了	她	.

芭芭拉的速度比她快太多了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ə'raʊnd] .

She	took	hold	of	both	her	shoulders	and	pulled	her	gently	around	.
她	采取	抓住	的	两个都	她	肩膀	和	拉	她	轻轻地	大约	.

她抓住她的双肩，轻轻地把她拉了过来。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

"	I	would	rather	you	would	say	something	,
"	我	会	相当	你	会	说	某物	,

我宁愿你开口说点什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[dʒiːn] .

Gene	.
基因	.

基因。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [ə'raɪvd] .

I	have	been	doing	all	the	talking	ever	since	I	arrived	.
我	有	到过	正在做	全部	这	说	曾经	自从	我	到达的	.

自从我来到这里，就一直在我说这说那。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ai] [kænt] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪz]

One	minute	I	can't	decide	whether	I	ought	to	try	and	find	out	who	this	person	is
一	分钟	我	不能	决定	无论	我	应该	到	尝试	和	寻找	出去	WHO	这	人	是

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['haɪdɪŋ] ,

you	have	in	hiding	,
你	有	在	隐藏	,

我一会儿还在犹豫要不要去查清楚你藏起来的这个人是谁，

[ɔː(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪz] .

or	what	your	reason	is	.
或者	什么	你的	原因	是	.

或者你的理由是什么。

[ðen] [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ?

Then	I	wonder	if	it	is	best	I	should	leave	you	alone	?
然后	我	想知道	如果	它	是	最好的	我	应该	离开	你	独自的	?

那我岂不是该让你一个人待着?

[bʌt; bət] [pliːz] , [pliːz] [dəʊnt] [rʌn] ['eni] [rɪsks] .

But	please	,	please	don't	run	any	risks	.
但	请	,	请	不	跑步	任何	风险	.

但是，请千万不要冒任何风险。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [aʊt]

You	know	that	if	you	are	defying	the	German	authorities	and	are	found	out
你	知道	那	如果	你	是	反抗	这	德语	当局	和	是	成立	出去

,

,

,

你知道，如果你违抗德国当局的命令，一旦被发现，

[wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [meɪ] [biː; bi] .

what	your	punishment	may	be	.
什么	你的	惩罚	可能	是	.

你可能会受到怎样的惩罚。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai] ['pɒsəbli] [duː; də][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

What	could	I	possibly	do	to	help	you	?
什么	可以	我	可能	做	到	帮助	你	?

我能做些什么来帮助你呢?

[ai] [fiːl] [səʊ] ['paʊələs] .

I	feel	so	powerless	.
我	感觉	所以	无力	.

我感到自己如此无力。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪk] ['θɔːrntən] [ɔː(r)]

I	can't	tell	you	how	I	have	longed	to	confide	my	suspicion	to	Dick	Thornton	or
我	不能	告诉	你	如何	我	有	渴望	到	信任	我的	怀疑	到	迪克	桑顿	或者

[ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd][ɑːsk][ðeə(r)] [əd'vaɪs] .

the	girls	and	ask	their	advice	.
这	女孩们	和	问	他们的	建议	.

我无法告诉你我多么渴望向迪克·桑顿或者那些女孩倾诉我的怀疑，并征求她们的意见。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kept] ['æbsəluːtli] ['saɪlənt] . "

But	I	have	kept	absolutely	silent	.	"
但	我	有	保留	绝对地	沉默的	.	"

但我一直保持沉默。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [juːˈdʒiːnjə] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt] .
" Thank you , " Eugenia said , and then waited another moment .
" 感谢 你 , " 尤金妮娅 说 , 和 然后 等待 其他 片刻 .

“谢谢，”尤金妮娅说道，然后又等了一会儿。

" [sɪt] [daʊn] , [pliːz] , ['bɑːb(ə)rə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Sit down , please , Barbara , " she added .
" 坐 向下 , 请 , 芭芭拉 , " 她 额外 .

“请坐，芭芭拉，”她补充道。

" [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)] [ðæt] [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" I suppose it is only fair that I offer you some explanation .
" 我 认为 它 是 仅有的 公平的 那 我 提供 你 一些 解释 .

“我想我有必要向你解释一下。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] .
You have been so good .
你 有 到过 所以 好的 .

你一直都很乖。

" ['bɑːb(ə)rə][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] .
" Barbara did as she was requested .
" 芭芭拉 做过 作为 她 曾是 请求 .

芭芭拉照做了。

[bʌt; bət][juːˈdʒiːnjə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] .
But Eugenia continued to stand .
但 尤金妮娅 持续 到 站立 .

但尤金妮娅继续站着。

[hɜː(r); hə(r)]['levə)l] , [dɑːk] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]
Her level , dark brows were drawn close together and her face was
她 等级 , 黑暗的 眉毛 是 绘制 关闭 一起 和 她 脸 曾是
[peɪl] .
pale .
苍白 .

她眉毛浓密，脸色苍白。

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪnˈtaɪəli] [self] - [pəˈzest] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n]
Otherwise she looked entirely self - possessed , sure of herself and her position
否则 她 看起来 完全 自己 - 拥有 , 当然 的 她自己 和 她 位置
.
:
.

除此之外，她看起来完全沉着冷静，对自己和自己的地位充满信心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪə(r)] , ['bɑːb(ə)rə] .
" I am not going to tell you that I have any one in hiding here , Barbara .
" 我 是 不是 去 到 告诉 你 那 我 有 任何 一 在 隐藏 这里 , 芭芭拉 .

“芭芭拉，我不会告诉你我这里有人藏匿。”

[ɪf] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [ɑːskt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
If questions are ever asked of you , you are to know absolutely nothing .
如果 问题 是 曾经 问 的 你 , 你 是 到 知道 绝对地 没有什么 .

如果有人问起，你必须一无所知。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [ə'priːʃieɪt] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [wɒt]

But	I	want	you	to	understand	that	I	appreciate	perfectly	the	danger	of	what
但	我	想	你	到	理解	那	我	欣赏	完美	这	危险	的	什么

[ai][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] .

I	have	undertaken	and	have	done	it	with	my	eyes	open	.
我	有	已	和	有	完毕	它	和	我的	眼睛	打开	.

但我希望你们明白，我完全清楚我所做的事情的危险性，我是在明知危险的情况下做的。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] , [wel] , [æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [feɪst] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] .

If	I	am	punished	,	well	,	at	least	I	have	always	faced	the	possibility	.
如果	我	是	受到惩罚	,	出色地	,	在	至少	我	有	总是	面对	这	可能性	.

如果我受到惩罚，那至少我一直都面临着这种可能性。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [tə'deɪ] , [dɪə(r)] , [ɪf] [θɪŋz] [gəʊ][æz; əz][wiː; wi] [həʊp] , [juː; jʊ] [niːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wʌri]

But	after	today	,	dear	,	if	things	go	as	we	hope	,	you	need	no	longer	worry
但	后	今天	,	亲爱的	,	如果	事物	去	作为	我们	希望	,	你	需要	不	更长	担心

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

但是亲爱的，从今天起，如果一切如我们所愿，你就不用再为我担心了。

[səʊ][fɑː(r)][ai] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

So	far	I	feel	pretty	sure	the	Germans	in	command	of	this	part	of	the	country
所以	远的	我	感觉	漂亮的	当然	这	德国人	在	命令	的	这	部分	的	这	国家

[hæv; həv] [nɒt] [sə'spektɪd] ['aʊə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

have	not	suspected	our	house	in	the	woods	of	being	anything	more	than	a
有	不是	怀疑	我们的	房子	在	这	树林	的	存在	任何事物	更多的	比	一个

['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fensləs] ['beldʒən] ['tʃɪldrən] .

shelter	for	defenseless	Belgian	children	.
庇护所	为了	毫无防备	比利时人	孩子们	.

到目前为止，我相当肯定，负责该地区的德国人还没有怀疑我们在树林里的房子不仅仅是比利时手无寸铁的儿童的避难所。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [tʃiːf] ['məʊtɪv] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

And	really	that	has	been	my	chief	motive	in	all	that	I	have	done	.
和	真的	那	有	到过	我的	首席	动机	在	全部	那	我	有	完毕	.

事实上，这正是我做一切事情的主要动机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['bɑːb(ə)rə] [saɪd] .
" Barbara sighed .
" 芭芭拉 叹了口气 .

芭芭拉叹了口气。

" [gɒd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [preə(r)] .
" God keep us through the day , " she murmured , quoting a childish prayer .
" 上帝 保持 我们 通过 这 天 , " 她 低声说道 , 引用 一个 幼稚 祷告 .

“愿上帝保佑我们平安度过今天，”她喃喃自语，背诵着一句稚嫩的祷告词。

[ðen] [juː'dʒiːnjə] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['leɪtə(r)][ðə; ði]
Then Eugenia went downstairs to her work and a short time later the
然后 尤金妮娅 去 楼下 到 她 工作 和 一个 短的 时间 之后 这
['jʌŋgə] [gɜːl] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
younger girl followed her .
年轻 女孩 随后 她 .

然后尤金妮娅下楼去工作了，过了一会儿，那个小女孩也跟了下去。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
Barbara was to remain until after lunch .
芭芭拉 曾是 到 保持 直到 后 午餐 .

芭芭拉要留到午饭后才离开。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi] [spent] [məʊst]
But at her friend's request she spent most
但 在 她 朋友们 要求 她 花费 最多

但应朋友的要求，她把大部分时间都花在了其他事情上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - .
of the time in the yard with the children and Monsieur Bebé .
的 这 时间 在 这 院子 和 这 孩子们 和 先生 - .

在院子里和孩子们以及贝贝先生一起度过的时光。

[wɒt'evə(r)] [went] [ɒn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
Whatever went on inside the house neither she nor any of the others were to
任何 去 在 里面 这 房子 两者都不 她 也不 任何 的 这 其他的 是 到
[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nəʊ] .
be allowed to know .
是 允许 到 知道 .

无论屋里发生了什么，她和屋里的其他人都不能知道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)]
As a special pleasure the children were to be permitted to eat their
作为 一个 特别的 乐趣 这 孩子们 是 到 是 允许 到 吃 他们的
['lʌntʃən] ['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld] [triː] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['gɑːd(ə)n] .
luncheon under an old tree in the one - time garden .
午餐 在下面 一个 老的 树 在 这 一 - 时间 花园 .

孩子们被特别允许在昔日花园里的一棵老树下吃午饭，这让他们感到非常愉快。

[ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [naʊ] [held] [nəʊ] ['flaʊəz] [ɪk'sept] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əʊld] ['rəʊzbʊʃ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn]
This **garden** **now** **held** **no** **flowers** **except** **two** **or** **three** **old** **rosebushes** **and** **overgrown**
这 花园 现在 握住 不 花朵 除了 二 或者 三 老的 玫瑰丛 和 长得太茂盛了
[ʃrʌbz] .
shrubs **.**
灌木 .

这座花园现在除了两三株老玫瑰和一些长得过高的灌木外，再也没有其他花卉了。

[ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['sʌltrinəs] .
The **heat** **of** **yesterday** **had** **returned** **and** **with** **it** **even** **more** **sultriness** **.**
这 热 的 昨天 有 返回 和 和 它 甚至 更多的 闷热 .

昨天的酷暑再次袭来，而且更加闷热难耐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [klaʊdz] [ˌəʊvə'hed] , [bʌt; bət][nəʊ] [ɪ'miːdiət] [saɪn] [ɒv; əv] [reɪn] .
There **were** **heavy** **clouds** **overhead** **,** **but** **no** **immediate** **sign** **of** **rain** **.**
那里 是 重的 云 开销 , 但 不 即时 符号 的 雨 .

头顶乌云密布，但暂时没有下雨的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [pɪ'kjuːliəli] [hɑːd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .
It **was** **one** **of** **those** **days** **that** **are** **always** **peculiarly** **hard** **to** **endure** **.**
它 曾是 一 的 那些 天 那 是 总是 奇特地 难的 到 忍受 .

那一天总是格外难熬。

[ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] ['stɪlnəs] [ðæt] ['kɒmz]
The **air** **was** **heavy** **and** **languid** **with** **a** **kind** **of** **brooding** **stillness** **that** **comes**
这 空气 曾是 重的 和 慵懒的 和 一个 种类 的 沉思 寂静 那 来
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [stɔːm] .
before **the** **storm** **.**
前 这 风暴 .

空气沉闷而压抑，弥漫着暴风雨前夕那种令人不安的静谧。

[ðə; ðɪ] [nɜːvz] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [edʒ] .
The **nerves** **of** **everybody** **seemed** **to** **be** **on** **edge** **.**
这 神经 的 大家 似乎 到 是 在 边缘 .

每个人的神经似乎都处于紧张状态。

[mə'sjɜː] - [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
Monsieur **Bebé** **had** **lost** **his** **courage** **of** **yesterday** **and** **sat** **silent** **in** **his** **chair**
先生 - 有 丢失的 他的 勇气 的 昨天 和 卫星 沉默的 在 他的 椅子
[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with **his** **head** **resting** **in** **his** **hand** **.**
和 他的 头 休息 在 他的 手 .

贝贝先生失去了昨天的勇气，默默地坐在椅子上，一手托着头。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] [brɪ'fɔː(r)] [frɑːns] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː][wɔː(r)] ?
Was **he** **dreaming** **of** **Provence** **before** **France** **was** **driven** **into** **war** **?**
曾是 他 做梦 的 普罗旺斯 前 法国 曾是 驱动 进入 战争 ?

在法国卷入战争之前，他是否梦见了普罗旺斯?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['hɪərɪŋ] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] ['raɪflz] , [ðə; ðɪ] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['kænən] ,
Or **was** **he** **hearing** **again** **the** **cracking** **of** **rifles** **,** **the** **booming** **of** **cannon** **,**
或者 曾是 他 听力 再次 这 裂纹 的 步枪 , 这 蓬勃发展 的 大炮 ,

或者他是不是又听到了步枪的枪声和炮声?

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] ?
all **the** **noises** **of** **the** **past** **year** **of** **life** **in** **a** **trench** **?**
全部 这 噪音 的 这 过去的 年 的 生活 在 一个 沟 ?

过去一年战壕生活中的所有噪音?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

['sevrəl] [taɪmz] ['bɑ:b(ə)rə] [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [tu:; tə] [dɪ'strækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Several	times	Barbara	did	her	best	to	distract	his	attention	,
一些	时代	芭芭拉	做过	她	最好的	到	转移	他的	注意力	,

芭芭拉曾多次想方设法分散他的注意力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'laɪt] .

but	the	French	boy	could	do	nothing	more	than	try	to	be	polite	.
但	这	法语	男生	可以	做	没有什么	更多的	比	尝试	到	是	有礼貌的	.

但这位法国男孩除了尽量保持礼貌之外，什么也做不了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:dli] [hɜ:d] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɪm] .

It	was	evident	that	he	hardly	heard	what	she	said	to	him	.
它	曾是	明显	那	他	几乎	听到	什么	她	说	到	他	.

很明显，他几乎没听清她跟他说的话。

- [wɒz; wəz] [tu:] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dju:tiz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [kəm'pænjənʃɪp]

Nicolete	was	too	engaged	with	her	duties	in	the	house	to	offer	companionship
-	曾是	也	已订婚的	和	她	职责	在	这	房子	到	提供	友谊

.

:

.

妮可莱特忙于家务，无暇陪伴他人。

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:d] .

Nevertheless	,	she	came	back	and	forth	into	the	yard	.
尽管如此	,	她	来了	后退	和	前进	进入	这	院子	.

然而，她还是不时地进出院子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɒp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] ,

Now	and	then	she	would	stop	for	a	moment	to	speak	to	Monsieur	Reney	,
现在	和	然后	她	会	停止	为了	一个	片刻	到	说话	到	先生	雷尼	,

她时不时会停下来和雷内先生说几句话。

[hu:] [wɒz; wəz] [mə'sjɜ:] - ['əʊnli] [tu:; tə] ['bɑ:b(ə)rə] , [hu:] [hæd; həd] [səʊ] [nemd] [hɪm] .

who	was	Monsieur	Bebé	only	to	Barbara	,	who	had	so	named	him	.
WHO	曾是	先生	-	仅有的	到	芭芭拉	,	WHO	有	所以	命名	他	.

只有芭芭拉才称他为贝贝先生，因为芭芭拉给他取了这个名字。

- [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtdɔ:(r)] ['lʌntʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Nicolete	was	busy	in	arranging	the	outdoor	luncheon	for	the	children	.
-	曾是	忙碌的	在	安排	这	户外的	午餐	为了	这	孩子们	.

妮可莱特正忙着为孩子们安排户外午餐。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hu:] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeəz] .

For	she	it	was	who	brought	out	the	dishes	and	the	chairs	.
为了	她	它	曾是	WHO	带来	出去	这	菜肴	和	这	椅子	.

是她把碗碟和椅子搬出来的。

['əʊnli] [wʌns] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] ['eni] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Only	once	did	she	have	any	assistance	and	then	the	maid	from	the	kitchen
仅有的	一次	做过	她	有	任何	协助	和	然后	这	女佣	从	这	厨房

[helpt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪb(ə)l] .

helped	her	with	the	luncheon	table	.
帮助	她	和	这	午餐	桌子	.

她只得到过一次帮助，当时厨房的女佣帮她布置了午餐桌。

['naɪðə(r)] [ju:'dʒi:njə] [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] " ['lu:ɪs] " [wɒz; wəz] [si:n] [ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] .

Neither	Eugenia	nor	the	woman	whom	they	called	"	Louise	"	was	seen	all	morning	.
两者都不	尤金妮娅	也不	这	女士	谁	他们	称为	"	路易丝	"	曾是	已见	全部	早晨	.

整个上午，既没有见到尤金妮娅，也没有见到他们称作“路易丝”的那个女人。

[səʊ][tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] [fel] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][tɑːsk][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

So	to	Barbara	fell	the	entire	task	of	looking	after	the	children	.
所以	到	芭芭拉	跌倒	这	全部的	任务	的	寻找	后	这	孩子们	.

于是，照顾孩子的重任就落在了芭芭拉身上。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

Perhaps	it	was	the	weather	,
也许	它	曾是	这	天气	,

或许是天气的原因。

[pə'hæps] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn]

perhaps	they	too	were	vaguely	conscious	that	something	unusual	was	going	on
也许	他们	也	是	依稀	有意识的	那	某物	异常	曾是	去	在

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

或许他们也隐约意识到自己身边发生了一些不寻常的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] .

for	they	were	extremely	difficult	.
为了	他们	是	极其	难的	.

因为它们极其难缠。

[nɒt] [wʌns] , [bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [iːtʃ]

Not	once	,	but	half	a	dozen	times	,	each
不是	一次	,	但	一半	一个	打	时代	,	每个

不是一次，而是六次，每次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[tʃaɪld] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː'dʒiːnjə] .

child	insisted	upon	going	into	the	house	to	search	for	Eugenia	.
孩子	坚持	之上	去	进入	这	房子	到	搜索	为了	尤金妮娅	.

孩子坚持要进屋去找尤金妮娅。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]

She	could	not	be	busy	for	so	long	a	time	that	she	could	not	come	out	to
她	可以	不是	是	忙碌的	为了	所以	长的	一个	时间	那	她	可以	不是	来	出去	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她不可能忙到无法抽出时间来见他们。

[ðeɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

they	protested	.
他们	抗议	.

他们进行了抗议。

[ðɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .

This	had	never	happened	before	.
这	有	绝不	发生	前	.

这种情况以前从未发生过。

[dʒæn][ænd; ənd]['baɪbəʊ][wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['sʌlki] , [ˌnevəðə'les] ['bɑːb(ə)rə] [kən'tɪnjuːd] [fɜːm] .

Jan	and	Bibo	were	particularly	sulky	,	nevertheless	Barbara	continued	firm	.
一月	和	比博	是	特别	闷闷不乐的	,	尽管如此	芭芭拉	持续	公司	.

简和比博尤其闷闷不乐，但芭芭拉依然态度坚决。

[dʒæn][hæd; həd] [biː n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] [tʃɑːdʒ] .

Jan	had	been	made	her	especial	charge	.
一月	有	到过	制成	她	特别的	收费	.

简被指定为她的特别监护对象。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt]

Whatever	happened	he	must	be	kept	away	from	all	knowledge	of	what
任何	发生	他	必须	是	保留	离开	从	全部	知识	的	什么

[wɒz; wəz][træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒf] .

was	transpiring	in	the	big	house	only	a	few	yards	off	.
曾是	正在发生	在	这	大的	房子	仅有的	一个	很少	码	离开	.

无论发生了什么事，都必须让他对几码之外的大房子里发生的事情一无所知。

[ðɪs] [wɜːld] [ɪz]['evə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [mɑːsk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['trædʒədi] ['peɪntɪd] [ə'pɒn] [wʌn] [saɪd]

This	world	is	ever	a	double	mask	with	the	face	of	tragedy	painted	upon	one	side
这	世界	是	曾经	一个	双倍的	面具	和	这	脸	的	悲剧	绘	之上	一	边

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɒmədi] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

and	of	comedy	upon	the	other	.
和	的	喜剧	之上	这	其他	.

这个世界永远是一张双面面具，一面是悲剧的面孔，另一面是喜剧的面孔。

[səʊ]['ɒf(ə)n]['bɑːb(ə)rə] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

So	often	Barbara	thought	of	this	during	the	long	hours	of	the	morning	.
所以	经常	芭芭拉	想法	的	这	期间	这	长的	小时	的	这	早晨	.

芭芭拉常常在漫长的清晨时光里想到这件事。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

Sometimes	she	was	whirling	about	with	the	children	in	a	ring	,
有时	她	曾是	旋转	关于	和	这	孩子们	在	一个	戒指	,

有时她会和孩子们围成一圈旋转，

['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] .

singing	at	the	top	of	her	voice	to	keep	their	attention	engaged	.
歌唱	在	这	顶部	的	她	嗓音	到	保持	他们的	注意力	已订婚的	.

她扯着嗓子唱歌，以吸引他们的注意力。

[jet] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn] [wɒt]

Yet	at	the	same	moment	her	thoughts	were	all	concentrated	upon	what
然而	在	这	相同的	片刻	她	想法	是	全部	集中	之上	什么

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] [juː'dʒiːnjə] .

was	going	on	in	the	house	with	Eugenia	.
曾是	去	在	在	这	房子	和	尤金妮娅	.

然而与此同时，她的全部心思都集中在尤金妮娅在房子里发生的事情上。

[huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn] ['haɪdɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] , ['rɪskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Whom	had	she	in	hiding	all	these	weeks	,	risking	her	own	liberty	for	his
谁	有	她	在	隐藏	全部	这些	周	,	冒险	她	自己的	自由	为了	他的

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] ?

or	her	safety	?
或者	她	安全	?

她这几周究竟藏匿了谁，冒着失去自由的风险来保护他或她的安全?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['beldʒəm]

And	how	was	it	possible	that	any	human	being	could	escape	from	Belgium
和	如何	曾是	它	可能的	那	任何	人类	存在	可以	逃脱	从	比利时

[huːm] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] ?

whom	the	Germans	wished	to	detain	?
谁	这	德国人	希望	到	扣留	?

任何被德国人想要拘留的人，怎么可能从比利时逃脱呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[jet] [nɒt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [nɔː(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɐpɻ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
Yet not a carriage nor a human being approached the house from the front .
然而 不是 一个 运输 也不 一个 人类 存在 接近 这 房子 从 这 正面 .

然而，既没有马车，也没有人从房子前面靠近。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] .
Of this Barbara was absolutely certain .
的 这 芭芭拉 曾是 绝对地 肯定 .

对此，芭芭拉确信无疑。

['ɔːlweɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['lʊkaʊt] .
Always when it was possible she had kept a watchful lookout .
总是 什么时候 它 曾是 可能的 她 有 保留 一个 警惕 瞭望台 .

只要有可能，她都会保持警惕。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒæn] [huː] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm'self] ['sentɪn(ə)l] .
Besides , there was Jan who had appointed himself sentinel .
除了 , 那里 曾是 一月 WHO 有 任命 他自己 哨兵 .

此外，还有自封为哨兵的扬。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kɒnʃəsli] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] .
The boy could not consciously have been expecting disaster .
这 男生 可以 不是 有意识地 有 到过 期待 灾难 .

男孩不可能有意识地预料到灾难的发生。

[nɒt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
Not a human being had given him a hint of what was to take place .
不是 一个 人类 存在 有 给定 他 一个 暗示 的 什么 曾是 到 拿 地方 .

没有任何人向他透露过即将发生的事情。

[jet] [hiː; hi] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pleɪ] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] .
Yet he simply refused to play when the other children invited him .
然而 他 简单地 拒绝 到 玩 什么时候 这 其他 孩子们 受邀 他 .

然而，当其他孩子邀请他一起玩时，他却断然拒绝。

[wen] ['bɑːb(ə)rə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [juː'dʒiːnjə] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
When Barbara explained that Eugenia insisted he remain out of the house ,
什么时候 芭芭拉 解释 那 尤金妮娅 坚持 他 保持 出去 的 这 房子 ,

当芭芭拉解释说尤金妮娅坚持让他待在屋外时，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tə'wɔːd] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
he made no effort toward disobedience .
他 制成 不 努力 朝向 不服从 .

他没有丝毫违抗命令的迹象。

[hiː; hi] ['mɪəli] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
He merely took up a position as far away as possible ,
他 仅仅 采取 向上 一个 位置 作为 远的 离开 作为 可能的 ,

他只是尽可能地躲在最远的地方。

[bʌt; bət][wʌn] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp] [ə; eɪ]
but one where he could still see the house and at the same time keep a
但 一 在哪里 他 可以 仍然 看 这 房子 和 在 这 相同的 时间 保持 一个
['lʊkaʊt] [ə'hed] .
lookout ahead .
瞭望台 前方 .

但这样他既能看到房子，又能同时观察前方的情况。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [greɪ] [aɪz] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'jɒnd] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)]

For	his	quiet	gray	eyes	would	study	the	landscape	beyond	him	sometimes	for
为了	他的	安静的	灰色的	眼睛	会	学习	这	景观	超过	他	有时	为了

[faɪv] ['mɪnɪts] ,

five	minutes	,
五	分钟	,

他那双宁静的灰色眼睛有时会凝视着远处的风景长达五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

then	he	would	turn	his	head	and	gaze	toward	the	house	.
然后	他	会	转动	他的	头	和	目光	朝向	这	房子	.

然后他会转过头，凝视着房子。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]

Satisfied	that	he	could	discover	nothing	wrong	there	,	he	would	again	begin	his
使满意	那	他	可以	发现	没有什么	错误的	那里	,	他	会	再次	开始	他的

['fɔːmə(r)]['skruːtəni] .

former	scrutiny	.
以前的	审查	.

确信自己在那里没有发现任何问题后，他便再次开始之前的仔细检查。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgə(r)] ; ['bɑːb(ə)rə] ['stʌdid] [hɪm] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	was	an	interesting	figure	;	Barbara	studied	him	whenever	she	had	a
他	曾是	一个	有趣的	数字	;	芭芭拉	研究	他	每当	她	有	一个

[tʃɑːns] .

chance	.
机会	.

他是个很有趣的人物；芭芭拉一有机会就观察他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd][nɒt][səʊ][fɑː(r)] ['ɪndʒəd] ['fɪzɪkli] .

Here	was	a	child	whom	the	war	had	not	so	far	injured	physically	.
这里	曾是	一个	孩子	谁	这	战争	有	不是	所以	远的	受伤	身体	.

这是一个至今尚未在战争中受到身体伤害的孩子。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪl] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [rɪ'kʌvəd] .

Although	ill	some	weeks	before	he	had	since	recovered	.
虽然	患病的	一些	周	前	他	有	自从	恢复	.

虽然几周前生病了，但他已经康复了。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði][skɑːrz] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][səʊ] [lɒŋ]

Yet	he	would	bear	the	scars	that	the	war	had	made	upon	his	spirit	so	long
然而	他	会	熊	这	疤痕	那	这	战争	有	制成	之上	他的	精神	所以	长的

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] .

as	he	should	live	.
作为	他	应该	居住	.

然而，战争在他心灵上留下的伤痕，将伴随他一生。

- ['leɪmnəs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪz] [hɜːt] .

Bibo's	lameness	was	as	nothing	to	this	boy's	hurt	.
-	跛行	曾是	作为	没有什么	到	这	男孩们	伤害	.

比博的跛脚与这个男孩的伤势相比根本不算什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][æb'nɔːm(ə)l]['grævəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	a	look	of	abnormal	gravity	in	his	eyes	,
那里	曾是	一个	看	的	异常	重力	在	他的	眼睛	,

他眼中流露出一种异乎寻常的沉重感。

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ten] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

of	an	understanding	of	sorrows	that	a	child	of	ten	should	know	nothing	of
的	一个	理解	的	悲伤	那	一个	孩子	的	十	应该	知道	没有什么	的

.

:

.

他理解的悲伤，是十岁孩子不应该知道的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [ɪn]

He	was	fearful	and	frightened	and	yet	there	was	something	indomitable	in
他	曾是	可怕	和	害怕	和	然而	那里	曾是	某物	不屈不挠	在

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['wɒtʃɪŋ] .

the	child's	watching	.
这	孩子的	观看	.

他既害怕又恐惧，然而孩子的注视中却有一种不屈不挠的精神。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [kɹuːs'eɪdəz] [huː] , [led] [baɪ] ['stiːvn] [ɒv; əv]

He	recalled	the	gallant	army	of	children	crusaders	who	,	led	by	Stephen	of
他	召回	这	英勇	军队	的	孩子们	十字军战士	WHO	,	引领	经过	史蒂芬	的

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

他回忆起由法国的斯蒂芬领导的英勇的儿童十字军大军，

[went] [fɔːθ] [tuː; tə] [rest] [dʒə'ruːsələm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

went	forth	to	wrest	Jerusalem	from	the	infidels	.
去	前进	到	夺取	耶路撒冷	从	这	异教徒	.

他们出兵夺取耶路撒冷，从异教徒手中夺回。

[səʊ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sentinəl] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] , [jet] [sɪk]

So	their	little	sentinels	must	have	waited	wide	-	eyed	and	courageous	,	yet	sick
所以	他们的	小的	哨兵	必须	有	等待	宽的	-	眼睛	和	勇敢	,	然而	生病的

[wɪð] [dred] ,

with	dread	,
和	恐惧	,

所以，他们的小哨兵们一定睁大眼睛，勇敢地等待着，但同时也充满了恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rævənəs] [hoʊsts][tuː; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)][ðem; ðəm] .

for	the	ravenous	hosts	to	overpower	them	.
为了	这	贪婪的	主持人	到	压倒	他们	.

让饥饿的主人能够制服他们。

[ə'nʌðə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ['wʌrɪd] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .

Another	possibility	worried	Barbara	and	the	children	all	morning	.
其他	可能性	担心	芭芭拉	和	这	孩子们	全部	早晨	.

另一个可能性让芭芭拉和孩子们整个上午都忧心忡忡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ðæt] [reɪn] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][səʊ] [spɔɪl] [ðeə(r)] ['lʌntʃən] ['pɑːti] .

There	was	a	prospect	that	rain	might	come	and	so	spoil	their	luncheon	party	.
那里	曾是	一个	前景	那	雨	可能	来	和	所以	剧透	他们的	午餐	派对	.

有可能下雨，从而破坏他们的午餐聚会。

[səˈpəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]['skæmpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]

Suppose	they	should	be	compelled	to	scamper	for	shelter	just	at	the	critical
认为	他们	应该	是	被迫	到	疾走	为了	庇护所	只是	在	这	批判的

['məʊmənt][ɪn] [juː'dʒiːniəz] [plænz] ?

moment	in	Eugenia's	plans	?
片刻	在	尤金妮娅的	计划	?

假设在尤金妮娅计划的关键时刻，他们被迫四处逃散寻找避难所呢?

[ðə; ði] [reɪn] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

The	rain	did	not	come	.
这	雨	做过	不是	来	.

雨没下。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv]

It	must	have
它	必须	有

它一定有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[biːn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] [wen] [juː'dʒiːnjə] ['faɪnəli] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt]

been	just	a	little	after	twelve	o'clock	when	Eugenia	finally	walked	down	the	front
到过	只是	一个	小的	后	十二	点钟	什么时候	尤金妮娅	最后	步行	向下	这	正面

[steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] .

steps	into	the	yard	.
步骤	进入	这	院子	.

尤金妮娅终于走下前台阶，走进院子时，刚过十二点钟。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [tə'wɔːd] ['bɑːb(ə)rə] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

She	did	not	look	toward	Barbara	,	but	her	appearance	was	enough	.
她	做过	不是	看	朝向	芭芭拉	,	但	她	外貌	曾是	足够的	.

她没有看向芭芭拉，但她的出现就足以说明一切。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] .

Whatever	she	had	wished	to	accomplish	was	now	over	.
任何	她	有	希望	到	完成	曾是	现在	超过	.

她原本想达成的目标如今已经破灭了。

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['beldʒən] [geɪm] ,

Although	at	the	moment	she	was	engaged	in	learning	a	new	Belgian	game	,
虽然	在	这	片刻	她	曾是	已订婚的	在	学习	一个	新的	比利时人	游戏	,

虽然她当时正在学习一种新的比利时游戏，

['bɑːb(ə)rə] [hæd; həd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

Barbara	had	to	suggest	that	she	be	allowed	to	sit	down	for	a	time	.
芭芭拉	有	到	建议	那	她	是	允许	到	坐	向下	为了	一个	时间	.

芭芭拉不得不提议让她坐一会儿。

[juː'dʒiːnjə] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [kɑːm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [leɪk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

Eugenia	might	be	able	to	look	as	calm	as	an	inland	lake	,	but	she
尤金妮娅	可能	是	有能力的	到	看	作为	冷静的	作为	一个	内陆	湖	,	但	她

[felt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

felt	uncomfortably	agitated	.
毛毡	不舒服地	激动	.

尤金妮娅表面上可能像内陆湖泊一样平静，但她内心却感到不安和焦虑。

[fɜːst] [juː'dʒiːnjə] [spəʊk] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - .

First	Eugenia	spoke	to	Monsieur	Bebé	.
第一的	尤金妮娅	辐	到	先生	-	.

尤金妮亚首先与贝贝先生交谈。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [dʒæn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

Then	she	walked	down	to	where	Jan	was	standing	.
然后	她	步行	向下	到	在哪里	一月	曾是	常设	.

然后她走到简站着的地方。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

She	said	nothing	to	the	boy	,	but	put	her	arm	on	his	shoulder	.
她	说	没有什么	到	这	男生	,	但	放	她	手臂	在	他的	肩膀	.

她什么也没跟男孩说，只是把胳膊搭在了他的肩膀上。

['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

Afterwards	they	walked	back	together	toward	the	other	children	.
然后	他们	步行	后退	一起	朝向	这	其他	孩子们	.

之后，他们一起走回其他孩子身边。

[bʌt; bət][dʒænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪndʒd] .

But	Jan's	expression	had	entirely	changed	.
但	简的	表达	有	完全	已更改	.

但简的表情完全变了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪli] [flʌʃt] ,

He	was	smiling	now	and	his	cheeks	were	happily	flushed	,
他	曾是	微笑	现在	和	他的	脸颊	是	快乐地	酡	,

他脸上带着笑容，双颊泛起幸福的红晕。

[jet] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] .

yet	he	kept	his	hand	tightly	clutched	in	his	friend's	.
然而	他	保留	他的	手	紧紧	紧握	在	他的	朋友们	.

但他仍然紧紧地握着朋友的手。

[suːn] ['ɑːftə(r)] - [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [treɪ] [ɒv; əv] ['sænwɪtʃz] .

Soon	after	Nicolete	came	out	of	the	house	with	a	great	tray	of	sandwiches	.
很快	后	-	来了	出去	的	这	房子	和	一个	伟大的	托盘	的	三明治	.

不久之后，妮可莱特端着一大盘三明治从房子里出来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəl] [hæm] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['piːnʌt] ['bʌtə(r)] [bɪ'twiːn]

There	was	real	ham	between	some	of	them	and	peanut	butter	between
那里	曾是	真实的	火腿	之间	一些	的	他们	和	花生	黄油	之间

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

有些食物之间夹着真火腿，有些食物之间夹着花生酱。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [dɪʃ] [ɒv; əv]

Moreover	,	there	was	an	enormous	dish	of
而且	,	那里	曾是	一个	巨大的	盘子	的

此外，还有一大盘.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[beɪkt] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [biːnz] .

baked	potatoes	and	another	of	beans	.
烘焙	土豆	和	其他	的	豆子	.

烤土豆和另一份豆子。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)]

For	some	reason	the	children	did	not	understand	,	for	it	was	neither
为了	一些	原因	这	孩子们	做过	不是	理解	,	为了	它	曾是	两者都不

['sʌndeɪ] [nɔː(r)][ə; eɪ] [seɪnts] [deɪ] ,

Sunday	nor	a	saint's	day	,
星期日	也不	一个	圣徒	天	,

不知为何孩子们不明白，因为那天既不是星期天，也不是圣徒纪念日。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] .

they	were	to	have	a	feast	.
他们	是	到	有	一个	盛宴	.

他们要举行宴会。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ,

The	table	,	which	had	been	easy	enough	to	arrange	,
这	桌子	,	哪个	有	到过	简单的	足够的	到	安排	,

这张桌子很容易布置，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɔːdz] [leɪd] [ə'pɒn] ['kɑːrpəntərz] ['hɔːsɪz] ,

since	it	was	only	a	couple	of	boards	laid	upon	carpenter's	horses	,
自从	它	曾是	仅有的	一个	夫妻	的	板	铺设	之上	木匠的	马匹	,

因为那只是几块木板放在木匠的木马上而已。

[wɒz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , ['pɑːtli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [elm] [triː] .

was	set	in	the	middle	of	the	garden	,	partly	shaded	by	an	old	elm	tree	.
曾是	放	在	这	中间	的	这	花园	,	部分	阴影	经过	一个	老的	榆树	树	.

它位于花园中央，部分被一棵老榆树遮蔽。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn] [pleɪn]

The	garden	was	just	a	few	yards	to	the	left	of	the	house	and	in	plain
这	花园	曾是	只是	一个	很少	码	到	这	左边	的	这	房子	和	在	清楚的

[vjuː] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

view	of	any	one	approaching	.
看法	的	任何	一	接近	.

花园就在房子左侧几码远的地方，任何走近的人都能清楚地看到它。

['nætʃ(ə)rəli] [juː'dʒiːnjə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] -

Naturally	Eugenia	took	her	place	at	the	head	of	the	table	,	with	Nicolete
自然	尤金妮娅	采取	她	地方	在	这	头	的	这	桌子	,	和	-

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] .

at	the	other	end	.
在	这	其他	结尾	.

尤金妮娅自然而然地坐在了桌子的主位上，妮可莱特则坐在桌子的另一端。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][ɒn] [juː'dʒiːniəz] [raɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ə'hed] .

Barbara	was	on	Eugenia's	right	,	with	her	eyes	on	the	scene	ahead	.
芭芭拉	曾是	在	尤金妮娅的	正确的	,	和	她	眼睛	在	这	场景	前方	.

芭芭拉站在尤金妮娅的右边，目光注视着前方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð]

She	could	see	the	edge	of	the	woods	with	the	path	that	connected	the	house	with
她	可以	看	这	边缘	的	这	树林	和	这	小路	那	连接	这	房子	和

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .

the	outside	world	.
这	外部	世界	.

她可以看到树林的边缘，以及连接房子和外界的小路。

[dʒæn][wɒz; wəz][nekst][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtlʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

Jan	was	next	her	with	the	same	outlook	upon	the	surroundings	.
一月	曾是	下一个	她	和	这	相同的	前景	之上	这	周围环境	.

简在她旁边，对周围的环境也有着同样的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒæn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːmən] ['ɒfɪsəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv]

It	was	Jan	who	saw	the	two	German	officers	approaching	with	a	guard	of
它	曾是	一月	WHO	锯	这	二	德语	警官	接近	和	一个	警卫	的

[eɪt] ['səʊldʒəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ['leɪtə(r)] .

eight	soldiers	behind	them	a	few	moments	later	.
八	士兵	在后面	他们	一个	很少	时刻	之后	.

几分钟后，扬看到两名德国军官带着八名士兵走过来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd]

The	boy	had	just	lifted	a	sandwich	to	his	lips	when	something	in	his	rigid
这	男生	有	只是	抬起	一个	三明治	到	他的	嘴唇	什么时候	某物	在	他的	死板的

['ætɪtjuːd] [fɜːst] [ə'træktɪd] ['bɑːrbərəz] [ə'tenʃ(ə)n] .

attitude	first	attracted	Barbara's	attention	.
态度	第一的	吸引	芭芭拉的	注意力	.

男孩刚把三明治送到嘴边，他僵硬的态度就引起了芭芭拉的注意。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [let] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [drɒp] ['ɒntə] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	then	let	her	knife	drop	onto	the	table	.
她	然后	让	她	刀	降低	到	这	桌子	.

然后她让刀掉落在桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðə; ði] [nɔɪz] ['stɑːtld] [juː'dʒiːnjə] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tuː] [lʊkt] [ʌp] .

The	noise	startled	Eugenia	,	for	she	too	looked	up	.
这	噪音	惊慌	尤金妮娅	,	为了	她	也	看起来	向上	.

这声响吓了尤金妮娅一跳，她也抬起了头。

['ɪnstəntli] ['bɑːb(ə)rə] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Instantly	Barbara	explained	what	was	happening	.
即刻	芭芭拉	解释	什么	曾是	发生	.

芭芭拉立刻解释了发生了什么事。

" [doʊnt][stɜː(r)][ænd; ənd] [pliːz] [doʊnt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , "

"	Don't	stir	and	please	don't	appear	to	be	frightened	before	the	children	,	"
"	不	搅拌	和	请	不	出现	到	是	害怕	前	这	孩子们	,	"

[juː'dʒiːnjə] ['ɔːdəd] .

Eugenia	ordered	.
尤金妮娅	订购	.

“别动，也别在孩子们面前表现出害怕的样子，”尤金妮娅命令道。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)] .

"	I	must	go	and	meet	the	officers	,	but	I'll	wait	until	they	are	nearer	.
"	我	必须	去	和	见面	这	警官	,	但	患病的	等待	直到	他们	是	更近	.

“我必须去见警官们，但我会等到他们靠近一些再去。”

" [səʊ][ðə; ði]['dʒɜːmən]['səʊldʒəz][hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv][juː'dʒiːnjə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	So	the	German	soldiers	had	a	clear	vision	of	Eugenia	and	the	children
"	所以	这	德语	士兵	有	一个	清除	想象	的	尤金妮娅	和	这	孩子们

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

as	they	approached	.
作为	他们	接近	.

“因此，当德国士兵靠近时，他们清楚地看到了尤金妮娅和孩子们。”

[ðə; ði] [rʌf] [bɔːd] ['teɪb(ə)l][hæd; həd][nəʊ]['kʌvə(r)] ,

The	rough	board	table	had	no	cover	,
这	粗糙的	木板	桌子	有	不	覆盖	,

那张粗糙的木板桌没有桌布。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

but	in	the	center	was	a	bunch	of	wild	flowers	that	the	children	had
但	在	这	中心	曾是	一个	束	的	荒野	花朵	那	这	孩子们	有

['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['fiːldz] .

gathered	in	the	neglected	fields	.
聚集	在	这	被忽视的	字段	.

但中心却是一束孩子们在荒芜的田野里采摘的野花。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [tuː] [suːn] [wɒt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['hæpən] ,

In	order	to	keep	them	from	seeing	too	soon	what	must	inevitably	happen	,
在	命令	到	保持	他们	从	看到	也	很快	什么	必须	不可避免地	发生	,

为了不让他们过早地看到必然会发生的事，

[juː'dʒiːnjə] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beldʒən][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] " [preə(r)]

Eugenia	started	the	singing	of	a	Belgian	translation	of	the	Russian	"	Prayer
尤金妮娅	开始	这	歌唱	的	一个	比利时人	翻译	的	这	俄语	"	祷告

[fɔː(r); fə(r)] [piːs] .

for	Peace	.
为了	和平	.

尤金妮娅开始演唱俄语《和平祈祷》的比利时语译本。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [keɪm] [məʊst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði]

"	It	was	perhaps	the	song	that	came	most	from	her	heart	at	the
"	它	曾是	也许	这	歌曲	那	来了	最多	从	她	心	在	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“这或许是她当时最发自内心的一首歌。”

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː]

although	she	and	her	little	companions	had	been	trying	to	learn	it
虽然	她	和	她	小的	同伴	有	到过	尝试	到	学习	它

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [pɑːst] .

for	several	weeks	past	.
为了	一些	周	过去的	.

尽管她和她的小伙伴们在过去的几个星期里一直在努力学习它。

" [gɒd] [ðə; ði] [ɔːl] ['raɪtʃəs] [wʌn] !

"	God	the	All	Righteous	One	!
"	上帝	这	全部	正义	一	!

“至公至义的上帝！”

[mæn] [hæθ] [dɪ'faɪd] [ðiː] ,

Man	hath	defied	Thee	,
男人	有	违抗	汝	,

人类违背了你的旨意，

[jet] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] [ʃʊə(r)] ['stændɪθ] [ðaɪ] [wɜːd] ;

Yet	to	eternity	sure	standeth	Thy	word	;
然而	到	永恒	当然	站立	你的	单词	;

然而，你的话语永不改变；

['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['tæri] [bɪ'saɪd] [ðiː] ,

Falsehood	and	wrong	shall	not	tarry	beside	Thee	,
谬误	和	错误的	将	不是	焦油	旁	汝	,

谎言和邪恶不能在你身边停留，

[gɪv] [tuː; tə][juː 'es] [piːs] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] , [əʊ] [lɔːd] !

Give	to	us	peace	in	our	time	,	O	Lord	!
给	到	我们	和平	在	我们的	时间	,	哦	主	!

主啊，求您赐给我们平安！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	169	]
"	[	页	-	]

[第169页]

[ðen] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Then	when	the	German	officers	were	within	a	few	yards	of	her	,
然后	什么时候	这	德语	警官	是	之内	一个	很少	码	的	她	,

当德国军官们距离她只有几码远的时候，

[juːˈdʒiːnjə] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkwaɪətli] [ˈfɔːwəd] .

Eugenia	**got**	**up**	**and**	**walked**	**quietly**	**forward**	**.**
尤金妮娅	得到	向上	和	步行	悄悄	向前	.

尤金妮娅起身，静静地向前走去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [əˈləʊn] [ðəʊ] ,

She	**did**	**not**	**go**	**alone**	**though**	**,**
她	做过	不是	去	独自的	尽管	,

但她并非独自前往。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [dʒæn] [held] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [səʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti]

because	**Jan**	**held**	**on**	**to**	**her**	**skirts**	**so**	**tightly**	**that**	**there**	**was**	**no**	**possibility**
因为	一月	握住	在	到	她	裙子	所以	紧紧	那	那里	曾是	不	可能性

[ɒv; əv] [ˈteərɪŋ] [hɪm] [luːs] .

of	**tearing**	**him**	**loose**	**.**
的	撕裂	他	松动的	.

因为简紧紧抓住她的裙子，根本不可能把他扯开。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [pliːz] ,

"	**Will**	**you**	**wait**	**a**	**moment**	**,**	**please**	**,**
"	将要	你	等待	一个	片刻	,	请	,

请稍等片刻。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] ?

until	**the**	**children**	**can**	**be**	**taken**	**to**	**another**	**part**	**of**	**the**	**yard**	**?**
直到	这	孩子们	能	是	已采取	到	其他	部分	的	这	院子	?

直到孩子们可以被带到院子的另一边?

" [juːˈdʒiːnjə] [ɑːskt] [ˈkwaɪətli] .

"	**Eugenia**	**asked**	**quietly**	**.**
"	尤金妮娅	问	悄悄	.

尤金妮娅轻声问道。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [ˈəʊnli] [biː; bi] [ˈterɪfaɪd] [ænd; ənd]

"	**Some**	**of**	**them**	**are**	**very**	**young**	**and**	**will**	**only**	**be**	**terrified**	**and**
"	一些	的	他们	是	非常	年轻的	和	将要	仅有的	是	恐惧	和

[kənˈfjuːzd] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

confused	**by**	**our**	**conversation**	**.**
使困惑	经过	我们的	对话	.

“他们当中有些人年纪很小，我们的谈话只会让他们感到害怕和困惑。”

[aɪ] [θɪŋk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈsəʊldʒəz] .

I	**think**	**most**	**of**	**them**	**are**	**afraid**	**of**	**soldiers**	**.**
我	思考	最多	的	他们	是	害怕的	的	士兵	.

我认为他们大多数人都害怕士兵。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪˈprəʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [təʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

"	**There**	**was**	**no**	**reproach**	**in**	**the**	**girl's**	**tone**	**as**	**she**	**said**	**this**	**.**
"	那里	曾是	不	责备	在	这	女孩们	语气	作为	她	说	这	.

“女孩说这话时，语气中没有丝毫责备之意。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪnˈevɪtəbli] [ðeə(r)] .

But	**the**	**sting**	**was**	**inevitably**	**there**	**.**
但	这	蜇	曾是	不可避免地	那里	.

但刺痛感是不可避免的。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈəʊldə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈɒfɪsəz] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] - [led] [ðə; ði]

However	**,**	**the**	**older**	**of**	**the**	**two**	**officers**	**bowed**	**his**	**head**	**and**	**Nicolete**	**led**	**the**
然而	,	这	老	的	这	二	警官	鞠躬	他的	头	和	-	引领	这

[rɪˈlʌktənt] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ] .

reluctant	**children**	**away**	**.**
不情愿的	孩子们	离开	.

然而，两位警官中年纪较大的那位低下了头，尼科莱特带着不情愿的孩子们离开了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː'self] [æt; ət][wʌn] [saɪd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [nekst][tuː; tə]['lɪt(ə)l]
By **this** **time** **Barbara** **had** **placed** **herself** **at** **one** **side** **her** **friend** **next** **to** **little**
经过 这 时间 芭芭拉 有 放置 她自己 在 一 边 她 朋友 下一个 到 小的
[dʒæn] .
Jan **.**
一月 .

这时，芭芭拉已经走到她朋友身边，坐在小简旁边。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [mə'sjɜː] - , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,
And **poor** **Monsieur** **Bebé** **,** **hearing** **the** **voices** **,**
和 贫穷的 先生 - , 听力 这 声音 ,

可怜的贝贝先生，听到这些声音，

[hæd; həd] [krept] ['blaɪndli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .
had **crept** **blindly** **forward** **to** **within** **a** **few** **feet** **of** **the** **little** **company** **.**
有 悄悄地爬 盲目地 向前 到 之内 一个 很少 脚 的 这 小的 公司 .

他盲目地向前爬行，直到离这群小家伙只有几英尺远。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd] : [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [frʌnt]
In **the** **meantime** **the** **soldiers** **had** **divided** **:** **two** **of** **them** **stood** **before** **the** **front**
在 这 与此同时 这 士兵 有 分割 : 二 的 他们 站立 前 这 正面
[dɔː(r)]
door
门

与此同时，士兵们分成了两队：其中两人站在前门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **170** **]**
[页 -]

[第170页]

[ænd; ənd] [tuː] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and **two** **had** **retired** **to** **the** **rear** **of** **the** **house** **.**
和 二 有 退休 到 这 后部 的 这 房子 .

其中两人退到了房子后面。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔː(r)] ['gɑːdɪd] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
The **other** **four** **guarded** **either** **side** **.**
这 其他 四 守卫 任何一个 边 .

其余四人分列两侧防守。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ə'rest] , ['frɔilain] , " [ðə; ði]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] [bɪ'gæn] .
" **You** **are** **under** **arrest** **,** **Fraulein** **,** **"** **the** **German** **officer** **began** **.**
" 你 是 在下面 逮捕 , 弗劳莱因 , " 这 德语 官 开始 .

“小姐，你被捕了。”德国军官开口说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɜːn] , [bʌt; bət]['rɪdʒɪdli] [pə'laɪt] .
He **was** **stern** **,** **but** **rigidly** **polite** **.**
他 曾是 船尾 , 但 严格地 有礼貌的 .

他态度严厉，但彬彬有礼。

" ['veri] [wel] , " [juː'dʒiːnjə] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Very** **well** **,** **"** **Eugenia** **answered** **.**
" 非常 出色地 , " 尤金妮娅 回答 .

“很好，”尤金妮娅回答道。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ai][kæn; kən][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" **In** **five** **minutes** **I** **can** **be** **ready** **to** **go** **with** **you** **.**
" 在 五 分钟 我 能 是 准备好 到 去 和 你 .

“五分钟后我就可以和你一起出发了。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [pv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kjuːzd] . "

But	tell	me	,	please	,	of	what	I	am	accused	.	"
但	告诉	我	,	请	,	的	什么	我	是	被告	.	"

但请告诉我，我究竟被指控了什么?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ]['beldʒən][spaɪ] , [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːtn] , [huː] [gɒt] [bæk]

"	You	are	accused	of	harboring	a	Belgian	spy	,	a	Colonel	Carton	,	who	got	back
"	你	是	被告	的	窝藏	一个	比利时人	间谍	,	一个	上校	纸盒	,	WHO	得到	后退

[θruː] [ðə; ði] [laɪnz] ,

through	the	lines	,
通过	这	线条	,

“你被指控窝藏了一名比利时间谍，卡顿上校，他已经越过防线返回了敌后。”

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪfs] [həʊm] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] .

disguised	as	a	German	soldier	and	into	his	wife's	home	in	Brussels	.
伪装	作为	一个	德语	士兵	和	进入	他的	妻子的	家	在	布鲁塞尔	.

他乔装成德国士兵，潜入了妻子在布鲁塞尔的家中。

[hɪz; ɪz] ['efət] [wɒz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] ['sɜːt(ə)n] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn]

His	effort	was	to	obtain	certain	papers	and	information	and	then	return
他的	努力	曾是	到	获得	肯定	文件	和	信息	和	然后	返回

[tuː; tə] [kɪŋ] ['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ælaɪz] .

to	King	Albert	and	the	British	Allies	.
到	国王	阿尔伯特	和	这	英国	盟国	.

他的目的是获取某些文件和信息，然后返回给阿尔伯特国王和英国盟军。

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːtn] [ɪz] [stɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

We	have	reason	to	believe	Colonel	Carton	is	still	in	your	house	.
我们	有	原因	到	相信	上校	纸盒	是	仍然	在	你的	房子	.

我们有理由相信卡顿上校仍然在你家。

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [druː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	The	officer	at	this	instant	drew	a	pair	of	handcuffs	from	his	pocket	.
"	这	官	在	这	立即的	画	一个	一对	的	手铐	从	他的	口袋	.

“这时，这名警官从口袋里掏出一副手铐。”

['nætʃ(ə)rəli] [juː'dʒiːnjə] [flintʃ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Naturally	Eugenia	flinched	,	yet	she	held	out	her	hands	.
自然	尤金妮娅	畏缩	,	然而	她	握住	出去	她	双手	.

尤金妮娅自然而然地畏缩了一下，但她还是伸出了双手。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [sɜːtʃ] [maɪ] [haʊs] .

"	Your	intention	is	to	search	my	house	.
"	你的	意图	是	到	搜索	我的	房子	.

“你们的目的是搜查我的房子。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

You	will	,	of	course	,	do	what	you	wish	.
你	将要	,	的	课程	,	做	什么	你	希望	.

你当然会做你想做的事。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	remember	that	I	am	an	American	citizen	and	under	the	protection	of
但	记住	那	我	是	一个	美国人	公民	和	在下面	这	保护	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [flæg] .

the	United	States	flag	.
这	团结的	各州	旗帜	.

但请记住，我是美国公民，受到美国国旗的保护。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	171	]
"	[	页	-	]

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [led][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz]['ɪntuː]

Then	one	of	the	officers	remained	in	the	yard	while	the	other	led	his	soldiers	into
然后	一	的	这	警官	剩余	在	这	院子	尽管	这	其他	引领	他的	士兵	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

然后，其中一名军官留在院子里，另一名军官则带领士兵们进了房子。

[ten] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst] .

Ten	,	fifteen	minutes	passed	.
十	,	十五	分钟	通过了	.

十分钟，十五分钟过去了。

[juː'dʒiːnjə] [tɔːkt] ['kwaɪətli][tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] .

Eugenia	talked	quietly	to	Barbara	.
尤金妮娅	谈话	悄悄	到	芭芭拉	.

尤金妮娅悄悄地和芭芭拉说着话。

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [ə'laʊ]

She	begged	her	to	ask	permission	of	the	hospital	authorities	to	allow
她	乞求	她	到	问	允许	的	这	医院	当局	到	允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

her	to	stay	with	the	children	.
她	到	停留	和	这	孩子们	.

她恳求她向医院当局申请允许她留下来陪伴孩子们。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪk'spensɪz] .

She	told	her	where	she	might	obtain	the	money	for	keeping	up	their	expenses	.
她	讲述	她	在哪里	她	可能	获得	这	钱	为了	保持	向上	他们的	开支	.

她告诉她可以从哪里弄到维持她们开销的钱。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)] ['gɪvɪŋ] ['bɑːb(ə)rə][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv]

Some	time	before	she	had	written	a	letter	giving	Barbara	her	power	of
一些	时间	前	她	有	书面	一个	信	给予	芭芭拉	她	力量	的

[ə'tɜːni] .

attorney	.
律师	.

此前不久，她写了一封信，授予芭芭拉她的代理权。

['ɔːlməʊst] ['evri] ['diːteɪl][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] .

Almost	every	detail	had	been	arranged	.
几乎	每一个	细节	有	到过	安排	.

几乎所有细节都已安排妥当。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

Of	course	,	Eugenia	was	frightened	.
的	课程	,	尤金妮娅	曾是	害怕	.

当然，尤金妮娅很害怕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

She	was	not	unlike	other	people	,
她	曾是	不是	与此不同	其他	人们	,

她和其他人没什么两样。

['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][faɪnə] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

only	that	she	had	a	stronger	will	and	sometimes	a	finer	determination	.
仅有的	那	她	有	一个	更强	将要	和	有时	一个	更精细	决心	.

只是她意志更坚定，有时也更有决心。

['faɪnəli] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [rɪ'tɜːnd] .

Finally	the	German	officer	and	his	soldiers	returned	.
最后	这	德语	官	和	他的	士兵	返回	.

最后，德国军官和他的士兵们回来了。

" [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːtn] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['ɒfɪsə(r)]

"	We	can	find	no	trace	of	Colonel	Carton	or	his	wife	,	"	the	younger	officer
"	我们	能	寻找	不	痕迹	的	上校	纸盒	或者	他的	妻子	,	"	这	年轻	官

[rɪ'pɔːtɪd] .

reported	.
据报道	.

“我们找不到卡顿上校或他妻子的任何踪迹，”年轻的军官报告说。

" [haʊ'evə(r)] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] [ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

a	servant	from	their	household	in	Brussels	is	here	and	I	have	reason	to
一个	仆人	从	他们的	家庭	在	布鲁塞尔	是	这里	和	我	有	原因	到

[bɪ'liːv] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['mædəm] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːtn] .

believe	the	two	children	of	Madame	and	Colonel	Carton	.
相信	这	二	孩子们	的	夫人	和	上校	纸盒	.

他们家在布鲁塞尔的一名仆人在这里，我有理由相信卡顿夫人和卡顿上校的两个孩子也在这里。

" [stɪl] [dʒæn] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [let] [gəʊ][hɪz; ɪz][həʊld]

"	Still	Jan	,	who	had	never	let	go	his	hold
"	仍然	一月	,	WHO	有	绝不	让	去	他的	抓住

“然而，扬始终没有放开他的手。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɒn][juː'dʒiːnjə] , [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] .

on	Eugenia	,	did	not	flinch	.
在	尤金妮娅	,	做过	不是	退缩	.

对尤金妮娅，他毫不畏惧。

[nɒt] [wʌns] [dɪd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [glɑːns] [ʌp] [tə'wɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['səʊldʒəz] ,

Not	once	did	he	even	glance	up	toward	one	of	the	German	soldiers	,
不是	一次	做过	他	甚至	瞥一眼	向上	朝向	一	的	这	德语	士兵	,

他甚至一次也没有抬头看过任何一个德国士兵。

[nɔː(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [mait] [bɪ'treɪ] [hɪm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][prə'tektə(r)] .

nor	give	a	sign	that	might	betray	him	or	his	protector	.
也不	给	一个	符号	那	可能	背叛	他	或者	他的	保护者	.

也不要发出任何可能背叛他或他的保护者的信号。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [kæn; kən][biː; bi]

"	I	am	sorry	,	but	you	must	go	with	us	until	the	circumstances	can	be
"	我	是	对不起	,	但	你	必须	去	和	我们	直到	这	情况	能	是

[mɔː(r)] ['θʌrəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

more	thoroughly	investigated	,
更多的	彻底	调查	,

“很抱歉，但在情况得到更彻底的调查之前，你必须跟我们走。”

" [ðə; ði]['əʊldə]['ɒfɪsə(r)] [kə'mɑːnd] .

"	the	older	officer	commanded	.
"	这	老	官	命令	.

“老军官命令道。”

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [juː'dʒiːnjə] [went] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

A	short	time	afterwards	Eugenia	went	quietly	away	.
一个	短的	时间	然后	尤金妮娅	去	悄悄	离开	.

不久之后，尤金妮娅悄然离去。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['suːtkeɪs] .

One	of	the	soldiers	carried	her	suitcase	.
一	的	这	士兵	携带	她	手提箱	.

其中一名士兵帮她提着行李箱。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

Since	she	marched	between	them	and	showed	no	intention	of	giving	trouble	,
自从	她	行军	之间	他们	和	显示	不	意图	的	给予	麻烦	,

因为她走在他们中间，并没有表现出任何制造麻烦的意图，

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] ['hændkʌfs] .

the	officer	had	taken	off	the	handcuffs	.
这	官	有	已采取	离开	这	手铐	.

警官解开了手铐。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['kɜːtiəs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Evidently	he	meant	to	be	as	courteous	as	possible	under	the	circumstances	.
显然	他	意思是	到	是	作为	有礼貌	作为	可能的	在下面	这	情况	.

显然，在当时的情况下，他想尽可能地表现得礼貌周到。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [juː'dʒiːniəz] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz] [ɪm'presɪv] .

Moreover	,	Eugenia's	dignity	was	impressive	.
而且	,	尤金妮娅的	尊严	曾是	感人的	.

此外，尤金妮娅的尊严令人印象深刻。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tremblɪŋ] [səʊ] [bɪ'niːθ]

All	through	the	interview	Barbara	had	felt	her	knees	trembling	so	beneath
全部	通过	这	面试	芭芭拉	有	毛毡	她	膝盖	发抖	所以	下面

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] .

her	that	she	felt	unable	to	stand	.
她	那	她	毛毡	无法	到	站立	.

在整个采访过程中，芭芭拉都感到自己的双膝颤抖不已，以至于她都站不起来。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [aɪs][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɒn]['faɪə(r)] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Her	hands	were	like	ice	and	her	cheeks	on	fire	;	moreover	,
她	双手	是	喜欢	冰	和	她	脸颊	在	火	;	而且	,

她的双手冰冷如霜，双颊却火辣辣的；此外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]

there	was	a	lump	in	her	throat	which	made	her	totally	unable	to	speak
那里	曾是	一个	块	在	她	喉	哪个	制成	她	完全	无法	到	说话

.

:

.

她喉咙里像堵了一块石头，完全说不出话来。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Nevertheless	,	she	did	speak	whenever	a	question	was	asked	of	her	,
尽管如此	,	她	做过	说话	每当	一个	问题	曾是	问	的	她	,

然而，每当有人问她问题时，她都会回答。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ʌn'tɪl] [juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [gɒn] .

nor	did	she	shed	a	tear	until	Eugenia	had	gone	.
也不	做过	她	棚	一个	撕	直到	尤金妮娅	有	已消失	.

直到尤金妮娅离开后，她才流下一滴眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [brəʊk] [daʊn] ,

It	was	curious	,	but	no	one	broke	down	,
它	曾是	好奇的	,	但	不	一	打破	向下	,

很奇怪，但没有人崩溃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[nɒt] ['iːv(ə)n] [dʒæn] .
not even Jan .
不是 甚至 一月 .

甚至连一月份都没有。

[hiː; hi] ['mɪəli] [kept] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ɒn] [juː'dʒiːniəz] [skɜːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] .
He merely kept his hold on Eugenia's skirt until she started to leave .
他 仅仅 保留 他的 抓住 在 尤金妮娅的 裙子 直到 她 开始 到 离开 .

他只是紧紧抓着尤金妮娅的裙子，直到她开始离开。

[ðen] [juː'dʒiːnjə] [hɜː'self] [ˌʌn'luːs] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Then Eugenia herself unloosed his hands .
然后 尤金妮娅 她自己 解开 他的 双手 .

然后尤金妮娅亲自解开了他的手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [get] [ʌp]
He had been on his knees before and he made no effort to get up
他 有 到过 在 他的 膝盖 前 和 他 制成 不 努力 到 得到 向上
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

他之前一直跪在地上，事后也没有试图站起来。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[wen] ['bɑːb(ə)rə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]
when Barbara lifted the boy in her arms she found it was because he
什么时候 芭芭拉 抬起 这 男生 在 她 武器 她 成立 它 曾是 因为 他
[wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [stænd] .
was too weak to stand .
曾是 也 虚弱的 到 站立 .

芭芭拉抱起怀里的男孩时，发现是因为他太虚弱，站都站不起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)]
A Month Later
一个 月 之后

一个月后

[dɪk] ['θɔːrntən] [hæd; həd] ['teɪkən] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] [ɪn] [ə; eɪ] [wʌns]
Dick Thornton had taken lodgings in an old house in Brussels in a once
迪克 桑顿 有 已采取 住宿 在 一个 老的 房子 在 布鲁塞尔 在 一个 一次
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
fashionable quarter of the city .
时髦 四分之一 的 这 城市 .

迪克·桑顿在布鲁塞尔一个曾经时尚的街区租了一栋老房子作为住处。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

He	had	a	big	reception	room	and	a	small	room	adjoining	.
他	有	一个	大的	接待	房间	和	一个	小的	房间	相邻的	.

他有一个很大的接待室，旁边还有一个小房间。

['riːs(ə)ntli] ['nəʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðeə(r)]

Recently	Nona	and	Mildred	had	been	coming	in	to	have	tea	with	him	on	their
最近	诺娜	和	米尔德里德	有	到过	未来	在	到	有	茶	和	他	在	他们的

[ˌɑːftə'nuːnz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] .

afternoons	of	leisure	.
下午	的	闲暇	.

最近，诺娜和米尔德里德经常在下午空闲的时候来和他一起喝茶。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [drɒpt] [ɪn] [ə'keɪʒnəli] [ɪn][ðeə(r)] ['deɪli] [wɔːks] .

They	even	dropped	in	occasionally	in	their	daily	walks	.
他们	甚至	掉落	在	偶尔	在	他们的	日常的	散步	.

他们甚至偶尔会在日常散步时顺道过来看看。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [iːtʃ] [red] [krɒs] [nɜːs] , ['fɒləʊɪŋ]

For	in	order	to	keep	their	health	and	spirits	each	Red	Cross	nurse	,	following
为了	在	命令	到	保持	他们的	健康	和	烈酒	每个	红色的	叉	护士	,	下列的

[ðə; ði][fə'mɪlɪə(r)] [ruːl] ,

the	familiar	rule	,
这	熟悉的	规则	,

为了保持身心健康，每位红十字会护士都遵循着一条熟悉的规则：

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [tuː] ['aʊəz] [ɒf] ['djuːti] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] .

was	given	two	hours	off	duty	every	afternoon	.
曾是	给定	二	小时	离开	责任	每一个	下午	.

每天下午有两小时的休息时间。

[bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə] [miːd] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [weə(r)] [dɪk] [lɪvd; 'laɪvd] .

But	Barbara	Meade	had	never	seen	the	quarters	where	Dick	lived	.
但	芭芭拉	米德	有	绝不	已见	这	四分之一	在哪里	迪克	居住地	.

但芭芭拉·米德从未见过迪克居住的住处。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pliːdɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Always	she	had	pleaded	some	kind	of	an	excuse	in	answer	to	his
总是	她	有	恳求	一些	种类	的	一个	原谅	在	回答	到	他的

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,

invitations	,
邀请函	,

她总是找各种借口拒绝他的邀请。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfə] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] .

until	finally	he	had	proffered	them	no	more	.
直到	最后	他	有	提供的	他们	不	更多的	.

直到最后，他再也没有给他们任何东西了。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [juː'dʒiːniəz] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs]

Then	for	the	past	month	she	had	been	taking	Eugenia's	place	in	her	house
然后	为了	这	过去的	月	她	有	到过	采取	尤金妮娅的	地方	在	她	房子

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

in	the	woods	.
在	这	树林	.

过去一个月，她一直代替尤金妮娅住在森林里的房子里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [meɪd]

But	this	afternoon	Barbara	had	made
但	这	下午	芭芭拉	有	制成

但今天下午芭芭拉已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] ['nəʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [æt; ət] [dɪks] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

an	appointment	to	meet	Nona	and	Mildred	at	Dick's	at	four	o'clock	.
一个	预约	到	见面	诺娜	和	米尔德里德	在	迪克的	在	四	点钟	.

下午四点在迪克家与诺娜和米尔德里德见面。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] ,

Half	an	hour	before	the	time	,
一半	一个	小时	前	这	时间	,

提前半小时

[dɪk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst]

Dick	came	into	the	house	with	his	arms	full	of	flowers	which	he	had	purchased
迪克	来了	进入	这	房子	和	他的	武器	满的	的	花朵	哪个	他	有	购买

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

from	a	little	old	woman	at	the	corner	.
从	一个	小的	老的	女士	在	这	角落	.

迪克抱着一大束花走进屋子，这些花是他从街角一位老太太那里买的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

She	had	become	a	great	friend	of	his	,
她	有	变得	一个	伟大的	朋友	的	他的	,

她成了他的好朋友。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

for	the	flower	business	was	a	poor	one	in	a	city	where	people	had
为了	这	花	商业	曾是	一个	贫穷的	一	在	一个	城市	在哪里	人们	有

[nəʊ] ['mʌni] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

no	money	even	for	food	.
不	钱	甚至	为了	食物	.

在那个人们连吃饭的钱都没有的城市里，鲜花生意很不好做。

[səʊ] [tə'deɪ] [dɪk] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [wɔːl] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['kɒləmbaɪn]

So	today	Dick	had	purchased	bunches	of	wall	flowers	and	others	of	columbine
所以	今天	迪克	有	购买	成捆	的	墙	花朵	和	其他的	的	耧斗菜

[ænd; ənd]['lɑːkspɜː(r)] .

and	larkspur	.
和	翠雀	.

所以今天迪克买了一束束紫罗兰，还有一些耧斗菜和翠雀花。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [gruː] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['sʌbɜːb]

For	the	flowers	grew	in	the	old	woman's	own	garden	within	a	sheltered	suburb
为了	这	花朵	生长	在	这	老的	女性的	自己的	花园	之内	一个	避难所	市郊

[ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] .

of	Brussels	.
的	布鲁塞尔	.

因为这些花生长在老妇人位于布鲁塞尔郊区僻静地带的自家花园里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [grəʊn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][səʊld][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl]

She	must	have	grown	them	and	sold	them	in	order	that	she	might	still
她	必须	有	生长	他们	和	卖	他们	在	命令	那	她	可能	仍然

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

continue	to	sit	in	the	same	place	.
继续	到	坐	在	这	相同的	地方	.

她一定是种植并出售了这些作物，这样她才能继续坐在同一个地方。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

For	so	far	as	one	could	know	she	had	no	other	reason	for	her
为了	所以	远的	作为	一	可以	知道	她	有	不	其他	原因	为了	她

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

据目前所知，她从事这个行业没有其他原因。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['frendləs] .

She	appeared	to	be	entirely	alone	and	friendless	.
她	出现	到	是	完全	独自的	和	没有朋友	.

她看起来孤身一人，没有任何朋友。

[dɪks] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] , [jet] ['ɔːlməʊst] ['empti] .

Dick's	sitting	room	was	enormous	,	yet	almost	empty	.
迪克的	坐着	房间	曾是	巨大的	,	然而	几乎	空的	.

迪克的客厅很大，但几乎是空的。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ɪts]['əʊnə(r)z] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .

The	house	had	been	deserted	by	its	owners	early	in	the	war	.
这	房子	有	到过	荒凉的	经过	它是	所有者	早期的	在	这	战争	.

战争初期，这栋房子就被主人遗弃了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [rɪ'muːvd] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ]

They	had	then	removed	most	of	their	belongings	to	London	for	safe	keeping
他们	有	然后	已移除	最多	的	他们的	财物	到	伦敦	为了	安全的	保持

,

,

,

随后，他们将大部分个人物品转移到伦敦妥善保管。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [hɑː'stɪlətiz] [brəʊk] [aʊt] .

soon	after	hostilities	broke	out	.
很快	后	敌对行动	打破	出去	.

战争爆发后不久。

[bʌt; bət] [dɪk] ['əʊpənd] [waɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [frentʃ]

But	Dick	opened	wide	a	pair	of	French
但	迪克	打开	宽的	一个	一对	的	法语

但迪克张开双腿，露出了一双法式双腿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['wɪndəʊz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [grəʊn] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] .

windows	until	the	atmosphere	of	the	room	had	grown	cool	and	sweet	.
视窗	直到	这	气氛	的	这	房间	有	生长	凉爽的	和	甜的	.

打开窗户，直到房间里的气氛变得凉爽宜人。

[hiː; hi] [ðen] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['flaʊəz] [ænd; ənd][set] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tiː] ['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

He	then	arranged	his	own	flowers	and	set	out	his	own	tea	table	in	a
他	然后	安排	他的	自己的	花朵	和	放	出去	他的	自己的	茶	桌子	在	一个

['sʌmwɒt] ['klʌmzi] ['fæʃ(ə)n] ,

somewhat	clumsy	fashion	,
有些	笨拙	时尚	,

然后，他笨拙地自己插花、摆放茶具。

['drɔːɪŋ] [fɔː(r)] [tʃeəz] [kən'viːniəntli] [nɪə(r)] .

drawing	four	chairs	conveniently	near	.
绘画	四	椅子	方便	靠近	.

方便地拉出四把椅子放在附近。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][fɔː(r)] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktə(r)] .

They	were	the	only	four	chairs	in	the	room	and	very	different	in	character	.
他们	是	这	仅有的	四	椅子	在	这	房间	和	非常	不同的	在	特点	.

房间里只有这四把椅子，而且它们的风格截然不同。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['ɑːmtʃeəz] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] ['tæpəstri] ,

Two	of	them	were	enormous	armchairs	upholstered	in	Brussels	tapestry	,
二	的	他们	是	巨大的	扶手椅	软垫	在	布鲁塞尔	挂毯	,

其中两把是巨大的扶手椅，椅面采用布鲁塞尔挂毯面料。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] ['wʊdn] [wʌnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	other	were	two	small	wooden	ones	which	had	probably	served	for	the
这	其他	是	二	小的	木制的	一个	哪个	有	大概	服务	为了	这

['sɜːrvənts] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

servant's	dining	room	.
仆人的	用餐	房间	.

另外两个是小木屋，可能以前是仆人餐厅用的。

[bʌt; bət] [dɪk] [wɒz; wəz] ['feəli] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

But	Dick	was	fairly	well	satisfied	with	the	appearance	of	things	,
但	迪克	曾是	相当	出色地	使满意	和	这	外貌	的	事物	,

但迪克对现状相当满意。

[sɪns] ['empti] ['grændʒə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['tɔːdri] ['kwɒntəti] .

since	empty	grandeur	is	much	more	satisfying	than	tawdry	quantity	.
自从	空的	宏伟	是	很多	更多的	令人满意	比	庸俗的	数量	.

因为空洞的宏伟远比庸俗的数量更能令人满足。

['ɑːftəwədz] [dɪk] [dɪsə'pɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['tɔɪlət] .

Afterwards	Dick	disappeared	to	make	an	afternoon	toilet	.
然后	迪克	消失	到	制作	一个	下午	洗手间	.

之后，迪克消失去上下午的厕所了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['wɜːkədeɪ]

It	had	been	such	ages	since	he	had	worn	anything	but	the	most	workaday
它	有	到过	这样的	年龄	自从	他	有	磨损	任何事物	但	这	最多	日常工作

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他已经很久没有穿过除了最普通的工作服以外的衣服了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['taɪəd][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [wɪð] [laɪf]

Now	and	then	when	he	came	in	tired	at	night	and	discouraged	with	life
现在	和	然后	什么时候	他	来了	在	疲劳的	在	夜晚	和	灰心	和	生活

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['sɒrəʊ] ,

from	the	sight	of	so	much	unnecessary	sorrow	,
从	这	视线	的	所以	很多	不必要	悲哀	,

有时，当他夜里疲惫地回到家，看到那么多不必要的悲伤而对生活感到沮丧时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['smәʊkɪŋ] ['dʒækɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .

he	used	to	slip	into	a	smoking	jacket	for	an	hour	or	so	.
他	用过的	到	滑	进入	一个	吸烟	夹克	为了	一个	小时	或者	所以	.

他过去常常会穿上吸烟装，待上一个小时左右。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sevrəl] [ə'merɪkən] ['feloʊz] [drɒpt] [ɪn]['leɪtə(r)] ,

Usually	several	American	fellows	dropped	in	later	,
通常	一些	美国人	伙伴们	掉落	在	之后	,

通常后来会有几个美国人过来串门。

[jʌŋ] ['dɑːktərz][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [men] [ə'sɪstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['beldʒən] [rɪ'liːf] [wɜːk] .

young	doctors	or	other	men	assisting	with	the	Belgian	relief	work	.
年轻的	医生	或者	其他	男人	协助	和	这	比利时人	宽慰	工作	.

年轻医生或其他参与比利时救援工作的男性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [dɪk] [felt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] .
But **today** **Dick** **felt** **the** **occasion** **to** **be** **a** **more** **important** **one** **.**
但 今天 迪克 毛毡 这 场合 到 是 一个 更多的 重要的 一 .

但迪克觉得今天的情况更为重要。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv] [greɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
Barbara **was** **coming** **on** **an** **errand** **of** **grave** **importance** **.**
芭芭拉 曾是 未来 在 一个 差事 的 严重 重要性 .

芭芭拉此行的目的是一件极其重要的事。

[jet] [wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [miːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Yet **one** **might** **as** **well** **meet** **the** **situation** **as** **cheerfully** **as** **possible** **.**
然而 一 可能 作为 出色地 见面 这 情况 作为 愉快地 作为 可能的 .

然而，我们不妨尽可能乐观地面对这种情况。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [gluːm] .
Nothing **was** **ever** **to** **be** **gained** **by** **unnecessary** **gloom** **.**
没有什么 曾是 曾经 到 是 获得 经过 不必要 愁云 .

不必要的悲观情绪从来都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz]
It **still** **remained** **a** **task** **for** **Dick** **to** **dress** **himself** **with** **one** **of** **his** **arms**
它 仍然 剩余 一个 任务 为了 迪克 到 裙子 他自己 和 一 的 他的 武器
['ɔːlməʊst] ['juːsləs] .
almost **useless** **.**
几乎 无用 .

尽管迪克的一只胳膊几乎无法使用，但对他来说，穿衣服仍然是一项艰巨的任务。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [help]
At **first** **it** **had** **been** **impossible** **and** **he** **had** **employed** **a** **man** **to** **help**
在 第一的 它 有 到过 不可能的 和 他 有 受雇 一个 男人 到 帮助
[hɪm] .
him **.**
他 .

起初这是不可能的，所以他雇了一个人来帮助他。

[bʌt; bət] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['strenjuəs] ['leibə] [ðiːz] [deɪz] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ]
But **men** **were** **needed** **for** **more** **strenuous** **labors** **these** **days** **than** **being**
但 男人 是 需要 为了 更多的 费力的 劳动 这些 天 比 存在
[ə'nʌðə(r)] ['fɛloʊz] ['væleɪ; 'vælɪt] .
another **fellow's** **valet** **.**
其他 同伴们 代客泊车 .

但如今男人需要从事比当别人的贴身男仆更艰苦的劳动。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ɔːkwəd] ['fæʃ(ə)n] .
So **he** **had** **come** **to** **taking** **care** **of** **himself** **in** **a** **somewhat** **awkward** **fashion** **.**
所以 他 有 来 到 采取 关心 的 他自己 在 一个 有些 尴尬的 时尚 .

所以他开始以一种略显笨拙的方式照顾自己。

[ðə; ði]['kɒlə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] ['dɪfɪkəlti] ,
The **collar** **was** **his** **supreme** **difficulty** **,**
这 衣领 曾是 他的 最高 困难 ,

领子是他遇到的最大难题。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [tuː] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [ɑːmz] .
just **as** **it** **frequently** **is** **with** **a** **man** **with** **two** **perfectly** **good** **arms** **.**
只是 作为 它 频繁地 是 和 一个 男人 和 二 完美 好的 武器 .

就像一个双臂健全的男人经常发生的情况一样。

[tə'deɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɪk] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

Today	**,**	**of**	**course**	**,**	**because**	**Dick**	**was**	**in**	**a**	**hurry**	**,**
今天	,	的	课程	,	因为	迪克	曾是	在	一个	匆忙	,

当然，今天是因为迪克赶时间，

[hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːs] ['mænə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

his	**collar**	**behaved**	**in**	**a**	**worse**	**manner**	**than**	**usual**	**.**
他的	衣领	表现	在	一个	更糟	方式	比	通常	.

他的项圈表现比平时更糟糕。

[ðə; ði]['kɒlə(r)] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [faɪv]

The	**collar**	**button**	**had**	**to**	**be**	**searched**	**for**	**under**	**the**	**bed**	**for**	**nearly**	**five**
这	衣领	按钮	有	到	是	搜索	为了	在下面	这	床	为了	几乎	五

['mɪnɪts] ,

minutes	**,**
分钟	,

领扣在床底下找了将近五分钟才找到。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] .

and	**then**	**it**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**fit**	**the**	**button**	**-**	**hole**	**of**	**the**	**shirt**	**.**
和	然后	它	做过	不是	似乎	到	合身	这	按钮	-	洞	的	这	衬衫	.

然后它似乎与衬衫的扣眼不匹配。

['faɪnəli] [dɪk] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sməʊk] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

Finally	**Dick**	**sat**	**down**	**and**	**began**	**to**	**smoke**	**in**	**an**	**effort**	**to**	**soothe**	**his**	**nerves**	**.**
最后	迪克	卫星	向下	和	开始	到	抽烟	在	一个	努力	到	舒缓	他的	神经	.

最后，迪克坐下来开始抽烟，试图舒缓紧张的情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**178**	**]**
[	页	-	]

[第178页]

['mɪldrɪd] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]

Mildred	**had**	**promised**	**to**	**come**	**along**	**ahead**	**of**	**time**	**to**	**do**	**whatever**	**was**
米尔德里德	有	承诺	到	来	沿着	前方	的	时间	到	做	任何	曾是

['niːdɪd] .

needed	**.**
需要	.

米尔德雷德答应提前过来，做任何需要做的事情。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] ['taɪəsəm] ['nekweə(r)] ,

As	**there**	**was**	**nothing**	**more**	**,**	**except**	**to**	**adjust**	**his**	**tiresome**	**neckwear**	**,**
作为	那里	曾是	没有什么	更多的	,	除了	到	调整	他的	令人厌烦	领带	,

除了调整一下他那碍事的领带之外，别无他事可做。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ɪn] [piːs] .

he	**might**	**as**	**well**	**wait**	**in**	**peace**	**.**
他	可能	作为	出色地	等待	在	和平	.

他不如安安静静地等待。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [dɪk] [riːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nəʊt] [frɒm; frəm]['bɑːb(ə)rə][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt]

But	**in**	**the**	**meantime**	**Dick**	**read**	**over**	**the**	**note**	**from**	**Barbara**	**in**	**which**	**she**	**asked**
但	在	这	与此同时	迪克	读	超过	这	笔记	从	芭芭拉	在	哪个	她	问

[ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [miːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

that	**the**	**four**	**of**	**them**	**might**	**meet**	**at**	**his**	**apartment**	**.**
那	这	四	的	他们	可能	见面	在	他的	公寓	.

但与此同时，迪克读了芭芭拉的便条，她在便条中请求他们四人到他的公寓见面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [biː; bi]

It	was	the	one	place	where	it	was	possible	that	their	conversation	be
它	曾是	这	一	地方	在哪里	它	曾是	可能的	那	他们的	对话	是

['æbsəluːtli] ['praɪvət] .

absolutely	private	.
绝对地	私人的	.

这是唯一一个他们的谈话可以完全私密的地方。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][gɹ'eɪvəst] ['siːkrəsi] .

And	what	they	had	to	discuss	was	a	matter	for	gravest	secrecy	.
和	什么	他们	有	到	讨论	曾是	一个	事情	为了	最严重的	保密	.

而他们要讨论的事情，是绝对机密。

[ɔːl'ðəʊ] [dɪk] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [keə(r)] ,

Although	Dick	had	previously	arranged	his	hair	with	much	care	,
虽然	迪克	有	之前	安排	他的	头发	和	很多	关心	,

虽然迪克之前很精心地打理过他的头发，

[waɪl] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lɒks] [rəʊz] [ɪn] [braʊn]

while	reading	the	note	he	thrust	his	hand	through	it	until	his	locks	rose	in	brown
尽管	阅读	这	笔记	他	推力	他的	手	通过	它	直到	他的	锁	玫瑰	在	棕色的

,

,

,

他一边读着纸条，一边用手拨弄纸条，直到棕色的头发竖了起来。

[baɪ'rɒnɪk] [kən'fjuːʒn] .

Byronic	confusion	.
拜伦式	困惑	.

拜伦式的困惑。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [nɒk] [keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)] , [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz]

So	when	the	first	knock	came	at	his	sitting	room	door	,	convinced	of	his	sister's
所以	什么时候	这	第一的	敲	来了	在	他的	坐着	房间	门	,	确信	的	他的	姐妹

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

所以当客厅门第一次被敲响时，他确信是妹妹回来了。

[dɪk] [strəʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Dick	strode	to	it	,	dangling	his	collar	in	his	hand	.
迪克	大步走	到	它	,	悬挂	他的	衣领	在	他的	手	.

迪克大步走向它，手里晃着衣领。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['strɪktli] [kən'venʃən(ə)l] .

His	appearance	was	not	strictly	conventional	.
他的	外貌	曾是	不是	严格	传统的	.

他的外表并不完全符合传统审美。

[ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] ,

The	girl	at	the	door	looked	a	little	startled	,
这	女孩	在	这	门	看起来	一个	小的	惊慌	,

门口的女孩看起来有些吃惊。

[ðen] [smaɪld] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

then	smiled	and	walked	into	the	room	without	invitation	.
然后	微笑	和	步行	进入	这	房间	没有	邀请	.

然后他面带微笑，未经邀请就走进了房间。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɜːst] .

"	I	suppose	I	am	first	.
"	我	认为	我	是	第一的	.

我想我应该是第一名。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə]

I	didn't	mean	to
我	没有	意思是	到

我不是故意的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

be	,	"	she	explained	.
是	,	"	她	解释	.

“是，”她解释道。

" [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [brɔːt]

"	But	Dr	.	Mason	came	out	to	see	one	of	the	children	and	brought
"	但	博士	.	石匠	来了	出去	到	看	一	的	这	孩子们	和	带来

[ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['məʊtə(r)][kɑː(r)] .

me	back	to	town	in	the	hospital	motor	car	.
我	后退	到	镇	在	这	医院	发动机	车	.

“但是梅森医生出来看望其中一个孩子，然后用医院的汽车把我送回了镇上。”

[səʊ][aɪ][gɒt][hɪə(r)]['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] . "

So	I	got	here	sooner	than	I	expected	.	"
所以	我	得到	这里	很快	比	我	预期的	.	"

所以我比预期来得早。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mɪldrɪd] .

I	thought	you	were	Mildred	.
我	想法	你	是	米尔德里德	.

我以为你是米尔德雷德。

[aɪ] [miːn] , [aɪ] [həʊpt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mɪldrɪd] .

I	mean	,	I	hoped	you	were	Mildred	.
我	意思是	,	我	希望	你	是	米尔德里德	.

我的意思是，我希望你是米尔德雷德。

" [dɪk] [lɑːft] .

"	Dick	laughed	.
"	迪克	笑了	.

迪克笑了。

" [saʊndz] [pə'laɪt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	Sounds	polite	,	doesn't	it	,	what	I	am	trying	to	say	?
"	声音	有礼貌的	,	不	它	,	什么	我	是	尝试	到	说	?

“我说的这些话听起来很礼貌，不是吗？”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ræp] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]

But	the	fact	is	,	if	you'll	just	take	off	your	hat	or	your	wrap	,	or	your
但	这	事实	是	,	如果	你会	只是	拿	离开	你的	帽子	或者	你的	裹	,	或者	你的

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

但事实上，如果你摘下帽子、披肩或手套，

[waɪ] , [aɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒn] .

why	,	I'll	disappear	for	half	a	minute	and	come	back	with	a	collar	on	.
为什么	,	患病的	消失	为了	一半	一个	分钟	和	来	后退	和	一个	衣领	在	.

为什么？我消失半分钟，回来的时候就会戴着项圈。

" ['bɑːb(ə)rə] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktənt] [həʊst] [dɪsə'pɪəd] .

"	Barbara	nodded	and	her	reluctant	host	disappeared	.
"	芭芭拉	点头	和	她	不情愿的	主持人	消失	.

芭芭拉点了点头，她那不情愿的主人便消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

She	was	glad	of	a	few	moments	to	look	around	.
她	曾是	高兴的	的	一个	很少	时刻	到	看	大约	.

她很高兴能有几分钟时间环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['həʊmlaɪk] [hɪə(r)][ɪn] [dɪks] ['kwɔːtəz] ,

It	was	almost	homelike	here	in	Dick's	quarters	,
它	曾是	几乎	家的感觉	这里	在	迪克的	四分之一	,

迪克的房间里几乎就像家一样。

[ænd; ənd][nɒt] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] " ['fɑːmhaʊs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bluː] [frʌnt] [dɔː(r)] " [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

and	not	since	leaving	the	little	"	Farmhouse	with	the	Blue	Front	Door	"	had	she
和	不是	自从	离开	这	小的	"	农家	和	这	蓝色的	正面	门	"	有	她

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [həʊm] .

enjoyed	the	sensation	of	home	.
享受	这	感觉	的	家	.

自从离开那座"蓝色前门的小农舍"后，她就再也没有体会过家的感觉。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [juː'dʒiːniəz] [bɪg] [haʊs] ,

She	certainly	did	not	enjoy	it	at	Eugenia's	big	house	,
她	当然	做过	不是	享受	它	在	尤金妮娅的	大的	房子	,

她显然不喜欢尤金妮娅的大房子。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

although	she	was	now	in	full	charge	of	the	establishment	.
虽然	她	曾是	现在	在	满的	收费	的	这	建立	.

尽管她现在完全掌管着这家机构。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [juː'dʒiːniəz] [lɒs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][prai'veiʃən]

For	there	was	always	the	sense	of	Eugenia's	loss	and	of	the	privations
为了	那里	曾是	总是	这	感觉	的	尤金妮娅的	损失	和	的	这	匮乏

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] .

which	she	was	enduring	.
哪个	她	曾是	持久	.

因为人们始终能感受到尤金妮娅的失落和她所遭受的苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['bɑːb(ə)rə][dɪd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəʊt][ænd; ənd] [glʌvz] .

Barbara	did	throw	her	hat	to	one	side	and	her	coat	and	gloves	.
芭芭拉	做过	扔	她	帽子	到	一	边	和	她	外套	和	手套	.

芭芭拉把帽子、外套和手套都扔到一边。

[ðə; ðɪ] ['friːdəm] [wɒz; wəz] ['plezəntə] .

The	freedom	was	pleasanter	.
这	自由	曾是	更令人愉悦	.

自由的感觉更美好。

[ðen] , [sɪns] [smɔːl] [pˈɜːsənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [tʃeəz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [pˈɜːsənz]

Then	,	since	small	persons	have	a	penchant	for	large	chairs	and	large	persons
然后	,	自从	小的	人	有	一个	爱好	为了	大的	椅子	和	大的	人

[fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [wʌnz] ,

for	small	ones	,
为了	小的	一个	,

然后，由于个子矮的人喜欢大椅子，而个子高的人喜欢小椅子，

[ˈbɑːb(ə)rə] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Barbara	seated	herself	in	the	most	imposing	chair	in	the	room	.
芭芭拉	坐着	她自己	在	这	最多	气势磅礴	椅子	在	这	房间	.

芭芭拉在房间里最气派的椅子上坐了下来。

[nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [nɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

Not	thinking	of	where	she	was	,	nor	of	what	she	was	doing	,
不是	思维	的	在哪里	她	曾是	,	也不	的	什么	她	曾是	正在做	,

她没有去想自己身在何处，也没有去想自己正在做什么。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [wʌn] [smɔːl] [fʊt] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʌpˈhəʊlstəri]

she	slipped	one	small	foot	under	her	,	leaned	her	head	against	the	upholstery
她	滑倒了	一	小的	脚	在下面	她	,	倾斜	她	头	反对	这	室内装潢

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈkrɪtɪkli] [əˈraʊnd] .

and	gazed	critically	around	.
和	凝视	关键	大约	.

她把一只小脚塞到身下，头靠在椅背上，审视地环顾四周。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

They	were	going	to	have	tea	and	she	was	glad	of	it	.
他们	是	去	到	有	茶	和	她	曾是	高兴的	的	它	.

他们要一起喝茶，她对此感到很高兴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈaʊtdɔː(r)] [ˈflaʊəz] .

Then	she	loved	the	presence	of	so	many	simple	outdoor	flowers	.
然后	她	喜爱	这	在场	的	所以	许多	简单的	户外的	花朵	.

后来，她很喜欢户外随处可见的简单鲜花。

[ˈprɒbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][ˈnoʊnˌæz] [ˌdiːlekˈteɪʃn] , [jet] [wʌn][kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ]

Probably	they	had	been	purchased	for	Nona's	delectation	,	yet	one	could	enjoy
大概	他们	有	到过	购买	为了	诺娜的	愉悦	,	然而	一	可以	享受

[ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

them	just	the	same	.
他们	只是	这	相同的	.

这些食物或许是买来给奶奶享用的，但其他人也同样可以享用。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˈbɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtaɪəli] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [ˈeni]

Barbara	was	by	this	time	convinced	that	she	had	entirely	recovered	from	any
芭芭拉	曾是	经过	这	时间	确信	那	她	有	完全	恢复	从	任何

[ˈdʒeləsi] [weə(r)] [ˈnəʊnə][ænd; ənd] [dɪk] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] .

jealousy	where	Nona	and	Dick	were	concerned	.
妒忌	在哪里	诺娜	和	迪克	是	担心的	.

此时，芭芭拉确信自己已经完全消除了对诺娜和迪克的任何嫉妒之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈseldəm] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] .

She	had	seen	them	very	seldom	in	the	past	month	.
她	有	已见	他们	非常	很少	在	这	过去的	月	.

过去一个月里，她很少见到他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [mɔ:(r)] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði]

But	this	was	not	because	she	had	any	more	feeling	in	regard	to	the
但	这	曾是	不是	因为	她	有	任何	更多的	感觉	在	看待	到	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

但这并不是因为她对这种情况有了更深的感受。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mætəz] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)]

It	was	merely	because	she	had	more	important	matters	to	engage	her
它	曾是	仅仅	因为	她	有	更多的	重要的	事情	到	从事	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

那仅仅是因为她有更重要的事情需要处理。

[hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [wɪð]

Her	talk	with
她	讲话	和

她与……的谈话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ju:'dʒi:njə] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [klɪəd] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]

Eugenia	seemed	to	have	cleared	the	emotional	situation	so	far	as	she	was
尤金妮娅	似乎	到	有	已清除	这	情绪	情况	所以	远的	作为	她	曾是

[kən'sɜ:nd] .

concerned	.
担心的	.

就她而言，尤金妮娅似乎已经理清了情绪上的困扰。

[naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪk] [ænd; ənd] ['nəʊnə] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ɪm'pɜ:sənl] [ænd; ənd] ['frendli] .

Now	her	interest	in	Dick	and	Nona	was	purely	impersonal	and	friendly	.
现在	她	兴趣	在	迪克	和	诺娜	曾是	纯粹	不具个人色彩	和	友好的	.

现在她对迪克和诺娜的兴趣纯粹是出于友谊和个人情感。

[jet] ['bɑ:b(ə)rə] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [strəul] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔ:l] [frentʃ] ['mænt(ə)l] .

Yet	Barbara	got	up	and	strolled	over	to	the	tall	French	mantel	.
然而	芭芭拉	得到	向上	和	漫步	超过	到	这	高的	法语	壁炉架	.

然而，芭芭拉起身，踱步走到高高的法式壁炉架旁。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊnə] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

Yes	,	there	was	a	picture	of	Nona	on	it	.
是的	,	那里	曾是	一个	图片	的	诺娜	在	它	.

是的，上面有一张诺娜的照片。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [mɪ'steɪkən] .

She	had	not	been	mistaken	.
她	有	不是	到过	错误	.

她没有弄错。

['sɜ:t(ə)nli] ['nəʊnə] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] .

Certainly	Nona	took	an	extremely	pretty	picture	.
当然	诺娜	采取	一个	极其	漂亮的	图片	.

诺娜拍的照片确实非常漂亮。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

Her	features	were	so	regular	and	delicate	.
她	特征	是	所以	常规的	和	精美的	.

她的五官端正精致。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] [ɪf] [wʌn] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɹə'tuːseɪ] [nəʊz] .

It	was	rather	different	if	one	chanced	to	be	afflicted	with	a	retroussé	nose	.
它	曾是	相当	不同的	如果	一	偶然	到	是	受苦的	和	一个	回缥缈	鼻子	.

如果一个人不幸患有后凸鼻，情况就大不相同了。

[stɪl] ['stʌdiɪŋ] ['noʊnˌæz] ['fəʊtəgrɑːf] , ['bɑːb(ə)rə] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Still	studying	Nona's	photograph	,	Barbara	heard	a	slight	noise	behind	her	.
仍然	学习	诺娜的	照片	,	芭芭拉	听到	一个	轻微	噪音	在后面	她	.

芭芭拉还在仔细端详诺娜的照片时，听到身后传来轻微的响声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [jet] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

There	was	Dick	with	his	collar	yet	dangling	from	his	hand	.
那里	曾是	迪克	和	他的	衣领	然而	悬挂	从	他的	手	.

迪克的衣领还挂在他手里晃来晃去。

" [aɪ] [seɪ] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ,

"	I	say	,	which	would	you	prefer	,
"	我	说	,	哪个	会	你	更喜欢	,

“我说，你更喜欢哪一个？”

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [help] [hɪm] [pʊt] [wʌn] [ɒn] ?

to	talk	to	a	man	without	a	collar	or	to	help	him	put	one	on	?
到	讲话	到	一个	男人	没有	一个	衣领	或者	到	帮助	他	放	一	在	?

是该和一个没穿衬衫的人说话，还是该帮他穿上衬衫?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]

I	am	not	going	to	lose	all	the	chance	I	may	have	for	seeing	you	in
我	是	不是	去	到	失去	全部	这	机会	我	可能	有	为了	看到	你	在

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [dɒg] - [teɪk] [θɪŋ] .

struggling	with	this	dog	-	taked	thing	.
挣扎	和	这	狗	-	已采取	事物	.

我不想错过任何可能见到你的机会，尤其是在你为这件被狗抓走的事情苦苦挣扎的时候。

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [lʊkt] [dɪ'mjʊə(r)] .

"	The	girl	looked	demure	.
"	这	女孩	看起来	端庄	.

女孩看起来很端庄。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [dɪk] [maɪt] [siːt] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [stuːl] .

Then	she	indicated	that	Dick	might	seat	himself	upon	the	lowest	stool	.
然后	她	表明的	那	迪克	可能	座位	他自己	之上	这	最低	凳子	.

然后她示意迪克可以坐在最低的凳子上。

[ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [æz; əz]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ə'sɪstɪd]

The	next	moment	he	was	entirely	ship	-	shape	,	as	Barbara	had	also	assisted
这	下一个	片刻	他	曾是	完全	船	-	形状	,	作为	芭芭拉	有	还	协助

[ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [dɑːk] - [red]

in	adjusting	a	new	dark	-	red
在	调整	一个	新的	黑暗的	-	红色的

下一刻，他就完全恢复了整洁，因为芭芭拉也帮忙调整了新的深红色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[taɪ] .

tie	.
领带	.

领带。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfləʊɪŋ] [ˈkærəktə(r)] ,

It	was	of	a	flowing	character	,
它	曾是	的	一个	流动	特点	,

它具有流畅的风格，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [dɪk] [wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [blæk] [ˈvelvɪt] [kəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪəd] [bɪˈfɔː(r)]

because	Dick	wore	the	same	black	velvet	coat	in	which	he	had	appeared	before
因为	迪克	穿着	这	相同的	黑色的	天鹅绒	外套	在	哪个	他	有	出现	前

[ˈbɑːb(ə)rə][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [sʌm; səm] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] .

Barbara	in	New	York	City	some	eighteen	months	before	.
芭芭拉	在	新的	约克	城市	一些	十八	几个月	前	.

因为迪克穿的正是大约十八个月前他在纽约市见到芭芭拉时穿的那件黑色天鹅绒外套。

[ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [nɒt] [njuː] .

The	coat	was	therefore	not	new	.
这	外套	曾是	所以	不是	新的	.

因此，这件外套并不是新的。

[bʌt; bət] [dɪk] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] ,

But	Dick	may	have	had	a	suspicion	that	it	was	becoming	,
但	迪克	可能	有	有	一个	怀疑	那	它	曾是	成为	,

但迪克可能已经怀疑事情正在变得.....

[ɔːlˈðəʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈtrɪviəl] [kənˈsɜːnz]

although	men	are	not	supposed	to	be	interested	in	any	such	trivial	concerns
虽然	男人	是	不是	据称	到	是	感兴趣的	在	任何	这样的	琐碎的	担忧

.

:

.

虽然男人不应该对这类琐事感兴趣。

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˈbɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brˈkʌmɪŋnɛs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sɪnˈsɪəli] [glæd][tuː; tə]

Barbara	was	aware	of	the	becomingness	and	was	sincerely	glad	to
芭芭拉	曾是	意识到的	的	这	成为	和	曾是	真挚地	高兴的	到

[dɪˈskʌvə(r)] [haʊ] [wel] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)] [frend] [lʊkt] .

discover	how	well	her	former	friend	looked	.
发现	如何	出色地	她	以前的	朋友	看起来	.

芭芭拉意识到这身打扮很得体，并由衷地为发现她以前的朋友看起来气色这么好而感到高兴。

[ˈsɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːrz] [misˈfɔːtʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs]

Certainly	he	had	taken	his	share	of	the	war's	misfortunes	in	a	courageous
当然	他	有	已采取	他的	分享	的	这	战争的	不幸	在	一个	勇敢

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

他确实以勇敢的精神承受了战争带来的种种不幸。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [brˈliːvd] [hɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈeni] [aɪˈdiːəl] [seɪv] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][wʌn] .

Once	she	had	not	believed	him	capable	of	any	ideal	save	a	social	one	.
一次	她	有	不是	相信	他	有能力的	的	任何	理想的	节省	一个	社会的	一	.

她曾经认为他除了社会理想之外，不可能有任何其他理想。

['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tɔːl][tʃeə(r)][ænd; ənd] [dɪk] [sæt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm]

Barbara	had	returned	to	her	tall	chair	and	Dick	sat	across	from
芭芭拉	有	返回	到	她	高的	椅子	和	迪克	卫星	穿过	从

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊdn] [wʌnz] .

her	on	one	of	the	wooden	ones	.
她	在	一	的	这	木制的	一个	.

芭芭拉回到她的高脚椅上，迪克则坐在她对面的一张木椅上。

[ðə; ðɪ] [tiː] ['sɜːvɪs] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

The	tea	service	stood	between	them	,
这	茶	服务	站立	之间	他们	,

茶具横亘在他们之间。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] [g'ɜːlz] .

but	of	course	they	were	waiting	for	the	coming	of	the	other	two	girls	.
但	的	课程	他们	是	等待	为了	这	未来	的	这	其他	二	女孩们	.

当然，她们是在等另外两个女孩的到来。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiː] , ['bɑːb(ə)rə][dɪd][nɒt] [fiːl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['əʊvə(r)]

Although	she	had	wished	for	her	tea	,	Barbara	did	not	feel	impatient	over
虽然	她	有	希望	为了	她	茶	,	芭芭拉	做过	不是	感觉	不耐烦	超过

[ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

the	delay	at	present	.
这	延迟	在	展示	.

虽然芭芭拉很想喝茶，但她目前并没有因为耽搁而感到不耐烦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz][tuː; tə]

She	was	trying	to	make	up	her	mind	whether	it	would	be	wise	to
她	曾是	尝试	到	制作	向上	她	头脑	无论	它	会	是	明智的	到

她正在犹豫是否应该这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[tel] [dɪk] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]

tell	Dick	how	glad	she	was	of	his	cheerfulness	before	she	began	to	speak	of
告诉	迪克	如何	高兴的	她	曾是	的	他的	愉悦	前	她	开始	到	说话	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪʃ(ə)n] .

her	own	mission	.
她	自己的	使命	.

在开始讲述自己的任务之前，她先告诉迪克，她很高兴看到他如此乐观开朗。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪəflnəs] [ən'les] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

For	then	there	would	be	little	opportunity	for	cheerfulness	unless	one	of	the
为了	然后	那里	会	是	小的	机会	为了	愉悦	除非	一	的	这

['ʌðə(r)z][hæd; həd]['betə(r)] [njuːz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

others	had	better	news	to	report	than	she	had	.
其他的	有	更好的	消息	到	报告	比	她	有	.

否则，除非其他人有比她更好的消息要报告，否则就很难感到高兴。

[səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['bɑːb(ə)rə][sæt][ɪn][ɪn'taɪə(r)]['kwaɪət] ,

So	instead	of	beginning	a	conversation	Barbara	sat	in	entire	quiet	,
所以	反而	的	开始	一个	对话	芭芭拉	卫星	在	全部的	安静的	,

所以，芭芭拉没有开始交谈，而是默默地坐着。

[ɔːl'ðəʊ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

although	gazing	at	her	companion	in	an	extremely	friendly	fashion	.
虽然	凝视	在	她	伴侣	在	一个	极其	友好的	时尚	.

尽管她正以极其友好的眼神注视着她的同伴。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [dɪk] ['θɔːrntən] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]

In	the	pause	Dick	Thornton	suddenly	thrust	out	his	right	hand	and	placed	it
在	这	暂停	迪克	桑顿	突然	推力	出去	他的	正确的	手	和	放置	它

['laɪtli] ['əʊvə(r)] ['bɑːrbərəz] [hænd] ,

lightly	over	Barbara's	hand	,
轻轻	超过	芭芭拉的	手	,

停顿间，迪克·桑顿突然伸出右手，轻轻地放在芭芭拉的手上。

[wɪtʃ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['keələsli] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

which	chanced	to	be	carelessly	lying	on	the	table	.
哪个	偶然	到	是	粗心大意	说谎	在	这	桌子	.

它碰巧随意地放在桌子上。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['bɑːb(ə)rə] , [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [get]

"	I	have	something	I'd	like	to	tell	you	,	Barbara	,	before	Nona	and	Mildred	get
"	我	有	某物	ID	喜欢	到	告诉	你	,	芭芭拉	,	前	诺娜	和	米尔德里德	得到

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“芭芭拉，在诺娜和米尔德里德来之前，我有件事想告诉你。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	he	began	.
"	他	开始	.

他开始说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['hæpi] [ʌn'tɪl]

"	It	is	a	secret	so	far	and	perhaps	I	have	no	right	to	be	so	happy	until
"	它	是	一个	秘密	所以	远的	和	也许	我	有	不	正确的	到	是	所以	快乐的	直到

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['set(ə)ld] .

things	are	settled	.
事物	是	定居	.

“目前这还是个秘密，或许在事情尘埃落定之前，我没有资格感到如此高兴。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['evri] [raɪt] — —

But	I've	every	right	—	—
但	我已经	每一个	正确的	—	—

但我完全有权利——

" [ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] !

"	The	moment	had	come	!
"	这	片刻	有	来	!

时机已到！

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] .

The	news	that	Dick	had	to	tell	her	she	had	been	expecting	.
这	消息	那	迪克	有	到	告诉	她	她	有	到过	期待	.

迪克不得不告诉她，她怀孕了。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʊd] [fɜːst][biː; bi] [meɪd] [baɪ]['nəʊnə] .

Yet	she	had	believed	the	announcement	would	first	be	made	by	Nona	.
然而	她	有	相信	这	公告	会	第一的	是	制成	经过	诺娜	.

但她原本以为诺娜会首先宣布这个消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪk] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['frendlinəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ]

It	was	kind	of	Dick	to	remember	their	former	friendliness	and	to	wish
它	曾是	种类	的	迪克	到	记住	他们的	以前的	友善	和	到	希望

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [səʊ] [suːn] .

her	to	share	his	happiness	so	soon	.
她	到	分享	他的	幸福	所以	很快	.

迪克很体贴，还记得他们以前的友谊，并希望她能尽快分享他的幸福。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nəʊnə] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] ,
But at this instant Mildred and Nona , without waiting to knock ,
但 在 这 立即的 米尔德里德 和 诺娜 , 没有 等待 到 敲 ,

但就在这时，米尔德里德和诺娜甚至没来得及敲门，

['əʊpənd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪks] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] .
opened the sitting room door and Dick's confession was never made .
打开 这 坐着 房间 门 和 迪克的 忏悔 曾是 绝不 制成 .

客厅的门打开了，迪克的忏悔就此告发了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['paʊələs]
Powerless
无力

无力

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] , " ['bɑːb(ə)rə]
" But it is too dreadful for us to be able to do nothing , " Barbara
" 但 它 是 也 可怕 为了 我们 到 是 有能力的 到 做 没有什么 , " 芭芭拉
[kˈɒmɛntɪd] .
commented .
评论 .

“但是，我们却无能为力，这太可怕了，”芭芭拉评论道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [bliŋk] ['rezəluːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ]
She looked dispirited and blinked resolutely at a small pocket handkerchief which
她 看起来 颓废 和 眨眼 坚决地 在 一个 小的 口袋 手帕 哪个
[leɪ] ['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
lay folded in her lap .
躺 折叠 在 她 膝 .

她神情沮丧，目光坚定地盯着放在腿上折叠起来的小手帕。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][nɒt][tuː; tə][kraɪ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] .
However , she had made up her mind not to cry , no matter what happened .
然而 , 她 有 制成 向上 她 头脑 不是 到 哭 , 不 事情 什么 发生 .

然而，她下定决心无论发生什么都不哭。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
After all , she was a woman and not a child ,
后 全部 , 她 曾是 一个 女士 和 不是 一个 孩子 ,

毕竟，她是个女人，不是孩子。

[ænd; ənd][juː'dʒiːnjə] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [tɪəz] [ə; eɪ][məʊst] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .
and Eugenia would consider tears a most ineffective method of assistance .
和 尤金妮娅 会 考虑 眼泪 一个 最多 无效 方法 的 协助 .

尤金妮娅认为眼泪是最无效的求助方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪks] [əˈpɑːtmənt] [wɪð] [ˈevri] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [breɪv] [ænd; ənd][hæd; həd]

She	had	come	to	Dick's	apartment	with	every	idea	of	being	brave	and	had
她	有	来	到	迪克的	公寓	和	每一个	主意	的	存在	勇敢的	和	有

[ˈstɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [ˈspɪrɪt] .

started	off	in	that	spirit	.
开始	离开	在	那	精神	.

她带着十足的勇气来到迪克的公寓，并且一开始就是抱着这种精神。

[ðen] [dɪks] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌpˈsetɪŋ] .

Then	Dick's	interrupted	confession	had	been	a	trifle	upsetting	.
然后	迪克的	中断	忏悔	有	到过	一个	琐事	镦	.

迪克被打断的坦白让他有点沮丧。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [dɪk] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [tel]

she	had	hoped	that	Dick	or	one	of	the	girls	would	have	good	news	to	tell
她	有	希望	那	迪克	或者	一	的	这	女孩们	会	有	好的	消息	到	告诉

[əˈbaʊt] [juːˈdʒiːnjə] ,

about	Eugenia	,
关于	尤金妮娅	,

她原本希望迪克或者其他女孩能带来关于尤金妮娅的好消息。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [səˈdʒestʃən] .

or	at	least	be	able	to	make	a	comforting	suggestion	.
或者	在	至少	是	有能力的	到	制作	一个	令人感到安慰	建议	.

或者至少能够提出一些令人安慰的建议。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ,

While	she	was	thinking	this	,
尽管	她	曾是	思维	这	,

她正想着这件事的时候，

['nəʊnə]['deɪvɪs][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

Nona	Davis	got	up	and	began	walking	up	and	down	the	length	of	the	room
诺娜	戴维斯	得到	向上	和	开始	步行	向上	和	向下	这	长度	的	这	房间

.

:

.

诺娜·戴维斯起身，开始在房间里来回踱步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

" [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz][əˈbɒmɪnəb(ə)l] !

"	The	situation	is	abominable	!
"	这	情况	是	可恶	!

情况太糟糕了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɜːs(ə)n] [laɪk] [juːˈdʒiːnjə] , [huː] [ɪz][səʊ] ['niːdɪd] ,

"	To	think	of	a	splendid	person	like	Eugenia	,	who	is	so	needed	,
"	到	思考	的	一个	灿烂	人	喜欢	尤金妮娅	,	WHO	是	所以	需要	,

“想到像尤金妮娅这样一位如此优秀的人，她又是那么不可或缺的，

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['prɪz(ə)n] !

shut	up	in	a	German	prison	!
关闭	向上	在	一个	德语	监狱	!

关进德国监狱!

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] !

Besides	,	she	is	an	American	girl	!
除了	,	她	是	一个	美国人	女孩	!

此外，她还是个美国女孩!

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] .

It	simply	makes	my	blood	boil	.
它	简单地	制作	我的	血	熬	.

简直让我怒火中烧。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] .

I	wish	for	a	short	time	I	were	a	man	.
我	希望	为了	一个	短的	时间	我	是	一个	男人	.

我希望有那么一小会儿能变成男人。

" ['noʊnˌæz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [diːp] [rəʊz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

"	Nona's	cheeks	were	a	deep	rose	and	her	golden	brown	eyes	were
"	诺娜的	脸颊	是	一个	深的	玫瑰	和	她	金的	棕色的	眼睛	是

['ɔːlməʊst] [blæk] [frɒm; frəm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

almost	black	from	emotion	.
几乎	黑色的	从	情感	.

“诺娜的双颊泛起深玫瑰色，她那金棕色的眼睛因激动而几乎变成了黑色。”

['bɑːb(ə)rə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tʃɑːmɪŋ] .

Barbara	thought	she	looked	charming	.
芭芭拉	想法	她	看起来	迷人	.

芭芭拉觉得自己看起来很迷人。

[bʌt; bət] [dɪk] [smaɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːl] ['rɑːðə(r)] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .

But	Dick	smiled	upon	the	excited	girl	rather	condescendingly	.
但	迪克	微笑	之上	这	兴奋的	女孩	相当	居高临下地	.

但迪克却带着几分居高临下的微笑看着这位兴奋的女孩。

" [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , [pliːz] , ['nəʊnə] .

"	Do	come	and	sit	down	,	please	,	Nona	.
"	做	来	和	坐	向下	,	请	,	诺娜	.

“诺娜，请坐下吧。”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌðən] [blʌd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [faɪt] .

I	know	it	is	your	southern	blood	that	makes	you	long	to	fight	.
我	知道	它	是	你的	南部	血	那	制作	你	长的	到	斗争	.

我知道你骨子里流淌着南方人的血液，这让你渴望战斗。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

But	this	isn't	the	time	for	it	.
但	这	不是	这	时间	为了	它	.

但现在还不是时候。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['reskjuː] [juː'dʒiːnjə] .

After	all	,	I	am	a	man	and	I	haven't	been	able	to	rescue	Eugenia	.
后	全部	,	我	是	一个	男人	和	我	还没有	到过	有能力的	到	救援	尤金妮娅	.

毕竟，我是一个男人，但我却没能救出尤金妮娅。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [mæn][ðæn; ðən][ai][kæn; kən]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə]

Of	course	,	you	would	be	a	more	effective	man	than	I	can	ever	hope	to
的	课程	,	你	会	是	一个	更多的	有效的	男人	比	我	能	曾经	希望	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

当然，你肯定比我强得多。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['kwaɪətli] .

But	today	let	us	try	to	face	the	situation	quietly	.
但	今天	让	我们	尝试	到	脸	这	情况	悄悄	.

但今天，让我们试着平静地面对这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] .

It	is	the	only	way	we	can	hope	to	accomplish	anything	.
它	是	这	仅有的	方式	我们	能	希望	到	完成	任何事物	.

这是我们取得任何成就的唯一途径。

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [dɪk] [smaɪld] .

"	In	order	to	take	the	edge	off	his	words	Dick	smiled	.
"	在	命令	到	拿	这	边缘	离开	他的	字	迪克	微笑	.

为了缓和语气，迪克笑了笑。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][hɪz; ɪz] [gest] .

Also	he	thrust	a	chair	nearer	his	guest	.
还	他	推力	一个	椅子	更近	他的	客人	.

他还把一把椅子往客人身边挪了挪。

['bɑːb(ə)rə] [θɔːt] [ðə; ði]

Barbara	thought	the
芭芭拉	想法	这

芭芭拉认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['ʌðə(r)] [gɜːl][sæt] [daʊn] ['sʌmwɒt] ['miːkli] .

other	girl	sat	down	somewhat	meekly	.
其他	女孩	卫星	向下	有些	温顺地	.

另一个女孩有些温顺地坐了下来。

['nevə(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['snʌbɪŋ] [səʊ] ['greɪsfəli] .

Never	could	she	have	taken	a	snubbing	so	gracefully	.
绝不	可以	她	有	已采取	一个	冷落	所以	优雅地	.

她绝不可能如此优雅地接受冷落。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðæt] ['nəʊnə][hæd; həd][ðə; ði] [s'wiːtər] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

But	then	there	was	no	disputing	that	Nona	had	the	sweeter	disposition	.
但	然后	那里	曾是	不	争议	那	诺娜	有	这	更甜	处置	.

但毫无疑问，诺娜的性格更加温柔。

[ðen] [dɪk] [ˌriː'siːt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l] .

Then	Dick	reseated	himself	by	the	tea	table	.
然后	迪克	重新就座	他自己	经过	这	茶	桌子	.

然后迪克在茶桌旁重新坐了下来。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] ['sevrəl] ['peɪpəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] ['bɑːb(ə)rə]

After	taking	several	papers	out	of	his	pocket	he	again	looked	over	toward	Barbara
后	采取	一些	文件	出去	的	他的	口袋	他	再次	看起来	超过	朝向	芭芭拉

.

:

.

他从口袋里掏出几张纸后，又看向芭芭拉。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][juː; jʊ]

"	I	wish	you	would	repeat	to	me	,	word	for	word	,	as	nearly	as	you
"	我	希望	你	会	重复	到	我	,	单词	为了	单词	,	作为	几乎	作为	你

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

“我希望你能一字不差地复述一遍，尽可能地……”

[dʒʌst] [wɒt] ['steɪtmənt] [juː'dʒiːnjə] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː]

just	what	statement	Eugenia	made	to	you	when	you	were	allowed	to	see
只是	什么	陈述	尤金妮娅	制成	到	你	什么时候	你	是	允许	到	看

[hɜː(r); hə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] ,

her	in	prison	,
她	在	监狱	,

你获准探监时，尤金妮娅跟你说了些什么?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[hɪz; ɪz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][kəʊld]['mænə(r)] [ɪn'taɪəli] [drəʊv] [ə'weɪ] ['bɑːrbərəz]

His	matter	-	of	-	fact	tone	and	present	cold	manner	entirely	drove	away	Barbara's
他的	事情	-	的	-	事实	语气	和	展示	寒冷的	方式	完全	驾驶	离开	芭芭拉的

[wiːk] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [tɪəz] .

weak	leaning	toward	tears	.
虚弱的	倾斜	朝向	眼泪	.

他一本正经的语气和冷漠的态度彻底打消了芭芭拉想要哭泣的念头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [wɒt] [dʒiːn] [sed] [ɪg'zæktli]

"	It	was	some	time	ago	,	but	I'll	try	and	repeat	what	Gene	said	exactly
"	它	曾是	一些	时间	前	,	但	患病的	尝试	和	重复	什么	基因	说	确切地

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

“虽然已经过去一段时间了，但我会尽量准确地复述吉恩说过的话。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [ɔː(r)] [ɪm'bɪtəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznmənt]

She	said	we	were	not	to	be	angry	or	embittered	over	her	imprisonment
她	说	我们	是	不是	到	是	生气的	或者	愤懑	超过	她	监禁

,

,

,

她说我们不应该因为她被监禁而感到愤怒或怨恨，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ɔː'θɒrətiz] .

because	she	had	defied	the	German	authorities	.
因为	她	有	违抗	这	德语	当局	.

因为她违抗了德国当局的命令。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] .

She	declared	they	had	a	perfect	right	to	arrest	her	.
她	声明	他们	有	一个	完美的	正确的	到	逮捕	她	.

她宣称他们完全有权逮捕她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ][ə; eɪ]['beldʒən]['səʊldʒə(r)] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒt] [æz; əz]

For	she	had	been	hiding	a	Belgian	soldier	who	would	have	been	shot	as
为了	她	有	到过	隐藏	一个	比利时人	士兵	WHO	会	有	到过	射击	作为

[ə; eɪ][spaɪ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

a	spy	if	he	had	been	discovered	.
一个	间谍	如果	他	有	到过	发现	.

因为她藏匿了一名比利时士兵，如果被发现，这名士兵就会被当作间谍枪毙。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

was	almost	a	miracle	how	he	managed	to	escape	.
曾是	几乎	一个	奇迹	如何	他	管理	到	逃脱	.

他能逃脱简直是个奇迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

But	they	had	been	warned	by	a	friend	in	Brussels	a	few	days	before	,
但	他们	有	到过	警告	经过	一个	朋友	在	布鲁塞尔	一个	很少	天	前	,

但几天前，他们在布鲁塞尔的一位朋友就警告过他们。

[ðæt] [ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [sə'spektɪd] .

that	their	house	was	at	last	suspected	.
那	他们的	房子	曾是	在	最后的	怀疑	.

他们的房子最终引起了怀疑。

['æktʃuəli] ['mædəm] ['kɑːtn] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːtn] [bəuθ] [gɒt] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [ðə; ðɪ]

Actually	Madame	Carton	and	Colonel	Carton	both	got	away	on	the	very	day	the
实际上	夫人	纸盒	和	上校	纸盒	两个都	得到	离开	在	这	非常	天	这

['dʒɜːmən] ['ɒfɪsəz] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

German	officers	came	for	them	.
德语	警官	来了	为了	他们	.

事实上，卡顿夫人和卡顿上校都在德国军官前来抓捕他们的当天逃脱了。

[juː'dʒiːnjə] [wʊd] [nɒt] [tel] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .

Eugenia	would	not	tell	how	they	managed	their	escape	.
尤金妮娅	会	不是	告诉	如何	他们	管理	他们的	逃脱	.

尤金妮娅不愿透露她们是如何逃脱的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['wʌznt] [maɪ] ['bɪznəs] , [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] .

She	said	that	wasn't	my	business	,	nor	any	one	else's	.
她	说	那	不是	我的	商业	,	也不	任何	一	其他人的	.

她说那不关我的事，也不关其他任何人的事。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] , ['bɑːb(ə)rə] [lʊkt] [səʊ] [sə'praɪzɪŋli] [fɜːm] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd]

"	As	she	repeated	this	speech	,	Barbara	looked	so	surprisingly	firm	that	Dick	had
"	作为	她	重复	这	演讲	,	芭芭拉	看起来	所以	出奇	公司	那	迪克	有

[tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

to	swallow	a	smile	.
到	吞	一个	微笑	.

“芭芭拉重复这段话时，神情出奇地坚定，迪克不得不强忍住笑意。”

[ʌn'kɒnʃəsli] ['bɑ:b(ə)rə][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑ:f] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn] [ˌriprə'djʊs]

Unconsciously	Barbara	was	behaving	like	a	phonograph	record	in	reproducing
不知不觉	芭芭拉	曾是	行为	喜欢	一个	留声机	记录	在	繁殖

[ðə; ði][ɪg'zækt] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spi:kə(r)] .

the	exact	tones	of	the	original	speaker	.
这	精确的	音调	的	这	原来的	扬声器	.

芭芭拉无意识地像一张留声机唱片一样，准确地再现了原说话者的音调。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:'dʒi:njə] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] ,

"	But	if	Eugenia	understood	what	she	would	have	to	face	,
"	但	如果	尤金妮娅	理解	什么	她	会	有	到	脸	,

“但如果尤金妮娅明白她将要面对什么，

[wɒt'evə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] ?

whatever	made	her	do	such	a	mad	thing	?
任何	制成	她	做	这样的	一个	疯狂的	事物	?

究竟是什么让她做出了如此疯狂的事情?

[ðɪs] ['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:tn] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

This	Colonel	Carton	was	absolutely	nothing	to	her	.
这	上校	纸盒	曾是	绝对地	没有什么	到	她	.

卡顿上校对她来说根本不算什么。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['brʌs(ə)lz] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪsk] .

When	he	returned	to	Brussels	he	took	his	own	risk	.
什么时候	他	返回	到	布鲁塞尔	他	采取	他的	自己的	风险	.

他返回布鲁塞尔时，承担了所有风险。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [hɪə(r)][ɪn] ['beldʒəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'reɪdʒd] .

It	is	natural	that	the	Germans	in	command	here	in	Belgium	should	be	enraged	.
它	是	自然的	那	这	德国人	在	命令	这里	在	比利时	应该	是	愤怒	.

驻扎在比利时的德国人感到愤怒是人之常情。

[hi:; hi] ['prɒbəbli] ['kærid] [bæk] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ælaɪz] .

He	probably	carried	back	much	valuable	information	to	the	Allies	.
他	大概	携带	后退	很多	有价值的	信息	到	这	盟国	.

他很可能为盟军带回了许多有价值的情报。

['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [hi:; hi]['evə(r)] [sək'si:dɪd]

Goodness	only	knows	how	he	ever	succeeded
善良	仅有的	知道	如何	他	曾经	成功了

天知道他是怎么成功的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɪn] ['getɪŋ] [hɪə(r)] , [mʌtʃ] [les] ['getɪŋ] [ə'weɪ] !

in	getting	here	,	much	less	getting	away	!
在	获得	这里	,	很多	较少的	获得	离开	!

来到这里都很难，更别说离开了!

" [dɪk] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .

"	Dick	protested	,	speaking	as	much	to	himself	as	his	audience	.
"	迪克	抗议	,	请讲	作为	很多	到	他自己	作为	他的	观众	.

迪克抗议道，这番话与其说是说给听众听，不如说是说给自己听。

[ðen] [hi:; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Then	he	pounded	the	table	with	his	one	good	hand	in	his	agitation	.
然后	他	猛击	这	桌子	和	他的	一	好的	手	在	他的	搅动	.

然后，他激动地用他唯一能动的手猛击桌子。

" [juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sensɪz] .

"	Eugenia	was	out	of	her	senses	.
"	尤金妮娅	曾是	出去	的	她	感官	.

尤金妮娅当时神志不清。

[wɒt] [ɪk'skjuːs][dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['seɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ?

What	excuse	did	she	have	for	saving	the	man	and	his	family	?
什么	原谅	做过	她	有	为了	保存	这	男人	和	他的	家庭	?

她有什么理由救了那个男人和他的家人?

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

She	is	an	American	and	is	a	guest	of	the	country	.
她	是	一个	美国人	和	是	一个	客人	的	这	国家	.

她是美国人，目前是这个国家的客人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][eɪd] ['dʒɜːrməniz] ['enəmɪz] .

She	had	no	right	to	aid	Germany's	enemies	.
她	有	不	正确的	到	援助	德国的	敌人	.

她没有权利援助德国的敌人。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[juː; jʊ][g'ɜːlz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [juː; jʊ]

you	girls	always	said	that	Eugenia	was	the	one	of	you	who	insisted	that	you
你	女孩们	总是	说	那	尤金妮娅	曾是	这	一	的	你	WHO	坚持	那	你

[rɪ'meɪn] ['æbsəluːtli] ['njuːtrəl] .

remain	absolutely	neutral	.
保持	绝对地	中性的	.

你们女生总是说，尤金妮娅是你们当中坚持要保持绝对中立的人。

" [wɪð] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['steɪtmənt] [dɪk] [geɪzd] [rɪ'prəʊtʃfəli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv]

"	With	this	final	statement	Dick	gazed	reproachfully	from	one	to	the	other	of
"	和	这	最终的	陈述	迪克	凝视	责备地	从	一	到	这	其他	的

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

his	audience	.
他的	观众	.

“说完这番话，迪克带着责备的目光扫视着在场的每一个人。

['evri] [deɪ] [sɪns] [juː'dʒiːniəz] [ə'rest] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] ['brʌs(ə)lz] [siːkɪŋ] [ə'sɪstəns]

Every	day	since	Eugenia's	arrest	he	had	gone	about	Brussels	seeking	assistance
每一个	天	自从	尤金妮娅的	逮捕	他	有	已消失	关于	布鲁塞尔	寻求	协助

[ænd; ənd][əd'vaɪs] .

and	advice	.
和	建议	.

自尤金妮娅被捕以来，他每天都在布鲁塞尔四处奔走，寻求帮助和建议。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] ,

He	had	seen	the	American	Minister	,
他	有	已见	这	美国人	部长	,

他见过美国公使，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l][ænd; ənd] ['nɪəli] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒən] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] .

the	American	Consul	and	nearly	every	member	of	the	Belgian	Relief	Committee	.
这	美国人	领事	和	几乎	每一个	成员	的	这	比利时人	宽慰	委员会	.

美国领事和比利时救济委员会的几乎所有成员。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] .

But	in	each	case	his	answer	had	been	the	same	.
但	在	每个	案件	他的	回答	有	到过	这	相同的	.

但每次他的回答都一样。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [juː'dʒiːniəz] [rɪ'liːs] .

Whatever	was	possible	would	be	done	to	effect	Eugenia's	release	.
任何	曾是	可能的	会	是	完毕	到	影响	尤金妮娅的	发布	.

将会采取一切可能的措施来促成尤金妮娅的获释。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

But	without	doubt	her	behavior	had	placed	her	in	a	difficult	position	.
但	没有	怀疑	她	行为	有	放置	她	在	一个	难的	位置	.

但毫无疑问，她的行为让她陷入了进退两难的境地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmɪdʒz] .

But	Dick	had	not	been	alone	in	his	pilgrimages	.
但	迪克	有	不是	到过	独自的	在	他的	朝圣	.

但迪克并非独自一人踏上朝圣之旅。

['mɪldrɪd] , ['nəʊnə][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [biːn] ['iːkwəli] [ˌenə'dʒetɪk] .

Mildred	,	Nona	and	Barbara	had	been	equally	energetic	.
米尔德里德	,	诺娜	和	芭芭拉	有	到过	同样地	精力充沛	.

米尔德雷德、诺娜和芭芭拉都同样精力充沛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['ɪntəvjuːd] .

There	was	no	person	in	authority	in	Brussels	possible	to	see	whom	they	had	not	interviewed	.
那里	曾是	不	人	在	权威	在	布鲁塞尔	可能的	到	看	谁	他们	有	不是	接受采访	.

在布鲁塞尔，他们几乎采访了所有有权势的人。

[bʌt; bət][juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['prɪz(ə)n][ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] .

But	Eugenia	was	still	in	prison	and	liable	to	remain	there	.
但	尤金妮娅	曾是	仍然	在	监狱	和	容易	到	保持	那里	.

但尤金妮娅仍在狱中，而且很可能继续被关押在那里。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['mɪlətri] [kɔːt] .

However	,	she	had	not	yet	appeared	for	trial	before	the	German	Military	Court	.
然而	,	她	有	不是	然而	出现	为了	审判	前	这	德语	军队	法庭	.

然而，她尚未在德国军事法庭接受审判。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][set] [friː] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] [keɪm] .

Her	friends	were	doing	their	best	to	have	her	set	free	before	this	time	came	.
她	朋友们	是	正在做	他们的	最好的	到	有	她	放	自由的	前	这	时间	来了	.

她的朋友们一直在尽一切努力，争取在她被解救之前让她重获自由。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] .

For	once	her	sentence	was	declared	,	it	would	be	more	difficult	to	secure	her	pardon	.
为了	一次	她	句子	曾是	声明	,	它	会	是	更多的	难的	到	安全的	她	赦免	.

一旦她的判决被宣布，想要获得赦免就更加困难了。

[juː'dʒiːnjə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [pliːd] ['gɪlti] .

Eugenia	insisted	that	there	was	nothing	to	do	but	plead	guilty	.
尤金妮娅	坚持	那	那里	曾是	没有什么	到	做	但	恳求	有罪的	.

尤金妮娅坚持说，除了认罪别无选择。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mait] [miːn] [mʌnθs] [ɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] !

And	this	might	mean	months	or	years	of	imprisonment	!
和	这	可能	意思是	几个月	或者	年	的	监禁	!

这可能意味着数月甚至数年的监禁!

[ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] ['ʌndə(r)] [dɪks] ['riːzənɪŋ] .

The	three	girls	became	more	unhappy	under	Dick's	reasoning	.
这	三	女孩们	成为	更多的	不开心	在下面	迪克的	推理	.

迪克的这番话让三个女孩更加不开心了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['pɜːfɪktli] [truː] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] .

It	was	so	perfectly	true	that	there	seemed	nothing	for	them	to	say	.
它	曾是	所以	完美	真的	那	那里	似乎	没有什么	为了	他们	到	说	.

这话太有道理了，他们似乎无话可说。

[ˌnevəðə'les] , ['bɑːb(ə)rə] [flʌʃt] [ɪn'dɪgnəntli] .

Nevertheless	,	Barbara	flushed	indignantly	.
尽管如此	,	芭芭拉	酡	愤慨地	.

然而，芭芭拉却气得满脸通红。

[dɪk] ['ɔːlweɪz] [ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] .

Dick	always	inspired	her	with	a	desire	for	argument	.
迪克	总是	灵感	她	和	一个	欲望	为了	争论	.

迪克总是能激起她与人争论的欲望。

[mɔː'r'əʊvə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [juː'dʒiːnjə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['perɪʃ]

Moreover	,	when	it	came	to	a	point	of	defending	Eugenia	,	she	would	perish
而且	,	什么时候	它	来了	到	一个	观点	的	防守	尤金妮娅	,	她	会	沦

['glædli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] .

gladly	in	her	cause	.
乐意	在	她	原因	.

此外，在捍卫尤金妮娅这件事上，她甘愿为之牺牲。

" [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː'dʒiːniəz] [kən'dʌkt] [dʌz]

"	I	realize	that	Eugenia's	conduct	does
"	我	意识到	那	尤金妮娅的	执行	做

我意识到尤金妮娅的行为确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[siːm] ['fuːlɪʃ] .

seem	foolish	.
似乎	愚蠢	.

看起来很愚蠢。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz]

Perhaps	it	was	worse	than	that	;	perhaps	she	was	wicked	to	do	as
也许	它	曾是	更糟	比	那	;	也许	她	曾是	邪恶	到	做	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd] ,

she	did	,
她	做过	,

或许情况比这更糟；或许她这样做是极其邪恶的。

" ['bɑːb(ə)rə] ['ædɪd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [bʌt; bət] [də'rektli]

"	Barbara	added	,	no	longer	looking	down	at	her	handkerchief	,	but	directly
"	芭芭拉	额外	,	不	更长	寻找	向下	在	她	手帕	,	但	直接地

[æt; ət] [dɪk] ['θɔːrntən] .

at	Dick	Thornton	.
在	迪克	桑顿	.

芭芭拉说着，不再低头看手帕，而是直视着迪克·桑顿。

[juːˈdʒiːnjə] , [ʃiː; ʃi] [əˈpriːʃieɪtɪd] , [wʊd] [nɒt] [rɪˈkwaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [əbˈzɒlv] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gˈɜːlz] .

Eugenia	**,**	**she**	**appreciated**	**,**	**would**	**not**	**require**	**to**	**be**	**absolved**	**before**	**the**	**other**	**girls**	**.**
尤金妮娅	,	她	感谢	,	会	不是	要求	到	是	赦免	前	这	其他	女孩们	.

她很欣慰，尤金妮娅不需要在其他女孩之前得到赦免。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ɪn] [dʒiːnz] [ækt] .

"	**Just**	**the**	**same**	**,**	**I**	**think**	**there**	**was**	**something**	**beautiful**	**and**	**inspiring**	**in**	**Gene's**	**act**	**.**
"	只是	这	相同的	,	我	思考	那里	曾是	某物	美丽的	和	鼓舞人心	在	基因的	行为	.

“尽管如此，我认为吉恩的表演中蕴含着某种美好而鼓舞人心的东西。”

[ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ɑːskt] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈwʌri] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**hasn't**	**asked**	**us**	**to**	**worry**	**over**	**her**	**.**
她	还没有	问	我们	到	担心	超过	她	.

她没有要求我们为她担心。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪˈkleəd] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	**has**	**declared**	**all**	**along**	**that**	**she**	**was**	**willing**	**to**	**take**	**what**	**was**	**coming**	**to**	**her**	**,**
她	有	声明	全部	沿着	那	她	曾是	愿意的	到	拿	什么	曾是	未来	到	她	,

她一直以来都宣称自己愿意接受即将发生的一切。

" [ˈbɑːb(ə)rə] [mˈɜːməd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [slæŋ] [wɪð] [ɪnˈtaɪə(r)] [gʊd] [feɪθ] .

"	**Barbara**	**murmured**	**,**	**falling**	**into**	**slang**	**with**	**entire**	**good**	**faith**	**.**
"	芭芭拉	低声说道	,	坠落	进入	俚语	和	全部的	好的	信仰	.

“芭芭拉低声说道，她完全出于好意，用俚语表达了自己的意思。”

" [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [dɪˈfens] [ɪz] [ðæt] [bəuθ] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈkɑːtn] [ænd; ənd] [dʒæn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdespərətli] [ɪl] [wen] [ˈmædəm] [ˈkɑːtn] [meɪd] [ðə; ði] [əˈpiːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Her**	**only**	**defense**	**is**	**that**	**both**	**Colonel**	**Carton**	**and**	**Jan**	**were**	**desperately**	**ill**	**when**	**Madame**	**Carton**	**made**	**the**	**appeal**	**to**	**her**	**.**
"	她	仅有的	防御	是	那	两个都	上校	纸盒	和	一月	是	绝望地	患病的	什么时候	夫人	纸盒	制成	这	上诉	到	她	.

“她唯一的辩解是，卡顿上校和简在卡顿夫人向她求助时都病得很重。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

If	**she**	**had**	**not**	**gone**	**to**	**the**	**house**	**in**	**the**	**woods**	**to**	**take**	**care**	**of**	**them**	**,**
如果	她	有	不是	已消失	到	这	房子	在	这	树林	到	拿	关心	的	他们	,

如果她没有去树林里的房子照顾他们，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [aʊt] .

they	**must**	**have**	**been**	**found**	**out**	**.**
他们	必须	有	到过	成立	出去	.

他们肯定是被发现了。

[ðen] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈkɑːtn] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˈmædəm] [ˈkɑːtn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hʌŋ] [æz; əz] [spaɪz] .

Then	**without**	**a**	**doubt**	**Colonel**	**Carton**	**and**	**perhaps**	**Madame**	**Carton**	**would**	**have**	**been**	**hung**	**as**	**spies**	**.**
然后	没有	一个	怀疑	上校	纸盒	和	也许	夫人	纸盒	会	有	到过	悬挂	作为	间谍	.

那么毫无疑问，卡顿上校，或许还有卡顿夫人，都会被当作间谍处以绞刑。

" [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [lʌmp] [wɒz; wəz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] [ɪn] [ˈbɑːrbərəz] [θrəʊt] .

"	**An**	**uncomfortable**	**lump**	**was**	**beginning**	**to**	**form**	**in**	**Barbara's**	**throat**	**.**
"	一个	不舒服	块	曾是	开始	到	形式	在	芭芭拉的	喉	.

“芭芭拉的喉咙里开始形成一个不舒服的肿块。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dɪk] ['θɔːrntən] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]

For	at	the	instant	it	seemed	to	her	that	Dick	Thornton	represented	the
为了	在	这	立即的	它	似乎	到	她	那	迪克	桑顿	代表	这

[həʊl] [traɪ'bjuːnl][ɒv; əv]

whole	tribunal	of
所有的	法庭	的

因为在那一刻，她觉得迪克·桑顿代表了整个法庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['mæskjəlɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ə'reɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sentɪmənt] .

masculine	wisdom	and	justice	arrayed	against	a	woman's	sentiment	.
男性	智慧	和	正义	排列	反对	一个	女性的	情绪	.

男性的智慧和正义与女性的情感对立。

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siː] [juː'dʒiːniəz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ?

How	was	she	to	make	him	see	Eugenia's	point	of	view	?
如何	曾是	她	到	制作	他	看	尤金妮娅的	观点	的	看法	?

她该如何让他理解尤金妮娅的观点呢?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] ['efəts] ['bɑːrbərəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd]

In	spite	of	her	best	efforts	Barbara's	eyes	were	filling	with	tears	and
在	尽管如此	的	她	最好的	努力	芭芭拉的	眼睛	是	填充	和	眼泪	和

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] .

her	voice	shaking	.
她	嗓音	摇晃	.

尽管芭芭拉竭尽全力，但她的眼中还是充满了泪水，声音也颤抖不已。

" [dʒiːn] [sez] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [θɪŋz] [aʊt] [ɪn] ['diːteɪl] ,

"	Gene	says	she	never	thought	things	out	in	detail	,
"	基因	说道	她	绝不	想法	事物	出去	在	细节	,

吉恩说她从不把事情想得太详细，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [rɪsk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

although	she	fully	realized	the	risk	she	was	running	.
虽然	她	完全	已实现	这	风险	她	曾是	跑步	.

尽管她完全意识到自己所承担的风险。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [dʒæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] ['ɔːrfənz]

All	she	decided	was	that	Jan	and	his	little	sister	should	not	be	made	orphans
全部	她	决定	曾是	那	一月	和	他的	小的	姐姐	应该	不是	是	制成	孤儿

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

if	she	could	help	it	.
如果	她	可以	帮助	它	.

她唯一的决定就是，只要她能做到，就绝不能让简和他的妹妹成为孤儿。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn] ['beldʒəm] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

She	says	that	ever	since	she	put	her	foot	in	Belgium	the	cry	of	the	children
她	说道	那	曾经	自从	她	放	她	脚	在	比利时	这	哭	的	这	孩子们

[hæz; həz] [biːn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

has	been	ringing	in	her	ears	.
有	到过	铃声	在	她	耳朵	.

她说，自从她踏上比利时的土地，孩子们的哭声就一直萦绕在她耳边。

[wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [wɔː(r)][ænd; ənd][ɪts] ['hɔrə] ?

What	had	they	to	do	with	this	war	and	its	horrors	?
什么	有	他们	到	做	和	这	战争	和	它是	恐怖	?

他们与这场战争及其恐怖经历有何关系?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][eɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [wei] , [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

If	she	could	aid	them	in	the	smallest	possible	way	,	this	was	her	work
如果	她	可以	援助	他们	在	这	最小	可能的	方式	,	这	曾是	她	工作

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

and	her	mission	.
和	她	使命	.

如果她能以任何方式帮助他们，哪怕是最微小的帮助，这就是她的工作和使命。

- [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

'	Inasmuch	as	ye	have	done	it	unto	the	least	of	these	little	ones	,
-	因此	作为	是的	有	完毕	它	到	这	至少	的	这些	小的	一个	,

“你们既做在这些小子里最小的一个身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , - " ['bɑːb(ə)rə] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

ye	have	done	it	unto	me	,	'	"	Barbara	whispered	,	and	then	was	unable
是的	有	完毕	它	到	我	,	-	"	芭芭拉	低声说道	,	和	然后	曾是	无法

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

to	continue	.
到	继续	.

“你们这样对我，”芭芭拉低声说道，然后便无法继续说下去了。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

But	Mildred	had	risen	and	was	standing	by	her	side	as	if	she
但	米尔德里德	有	升起	和	曾是	常设	经过	她	边	作为	如果	她

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .

were	a	new	witness	for	the	defense	.
是	一个	新的	证人	为了	这	防御	.

但米尔德雷德站了起来，站在她身边，就像是辩方的新证人一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第7/9页

" [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['fɑːðə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,
" I have written father the whole story ,
" 我 有 书面 父亲 这 所有的 故事 ,

“我已经把整个故事都告诉父亲了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['evriθɪŋ] [juː'dʒiːnjə][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'taɪə(r)] [keɪs] , " ['mɪldrɪd] [ɪk'spleɪnd]
everything Eugenia has done in connection with this entire case , " Mildred explained
一切 尤金妮娅 有 完毕 在 联系 和 这 全部的 案件 , " 米尔德里德 解释
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“尤金妮娅与这起案件有关的一切，”米尔德雷德平静地解释道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv]
" And I have asked him to go to Washington and see the Secretary of
" 和 我 有 问 他 到 去 到 华盛顿 和 看 这 秘书 的
[steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] ['nesəsəri] .
State and the President if he thinks necessary .
状态 和 这 总统 如果 他 思考 必要的 .

“我已经要求他如果认为有必要的话，就去华盛顿拜见国务卿和总统。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]['letə(r)] [ə'raɪvd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
As soon as my letter arrived he answered it immediately , promising to do
作为 很快 作为 我的 信 到达的 他 回答 它 立即地 , 有前途 到 做
[wɒt] [ai] [ɑːskt] .
what I asked .
什么 我 问 .

我的信一到，他就立即回信，并承诺会按照我的要求去做。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː'dʒiːnjə][ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt]
Then he told me to see Eugenia and if it were possible to present
然后 他 讲述 我 到 看 尤金妮娅 和 如果 它 是 可能的 到 展示
[hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] .
his regards to her and to tell her to be of good courage .
他的 问候 到 她 和 到 告诉 她 到 是 的 好的 勇气 .

然后他让我去见尤金妮娅，如果可能的话，请代他向她问好，并告诉她要坚强。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [ɔːl][hiː; hi] [ment] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['letə(r)] [mait] [biː; bi] ['sensəd]
Of course , he could not write all he meant , as his letter might be censored
的 课程 , 他 可以 不是 写 全部 他 意思是 , 作为 他的 信 可能 是 审查
,
,
,

当然，他不可能把所有想说的话都写出来，因为他的信可能会被审查。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stʊd] ['fɑː.ðərz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['prɪti] [wel] .
but I think I understood father's point of view pretty well .
但 我 思考 我 理解 父亲的 观点 的 看法 漂亮的 出色地 .

但我认为我很好地理解了父亲的观点。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz]

"	Because	Mildred	Thornton	did	not	talk	a	great	deal	,	what	she	said	was
"	因为	米尔德里德	桑顿	做过	不是	讲话	一个	伟大的	交易	,	什么	她	说	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'spektɪd] .

usually	respected	.
通常	受人尊敬	.

“因为米尔德里德·桑顿话不多，所以她说的话通常都受到尊重。”

['iːv(ə)n] [dɪk] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [səb'djuːd] .

Even	Dick	looked	somewhat	subdued	.
甚至	迪克	看起来	有些	低沉的	.

就连迪克看起来也有些沮丧。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['fɑːðə(r)] ['riːəli] [dɪd] [miːn] , [ðen] , [mɪl] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .

"	What	do	you	suppose	father	really	did	mean	,	then	,	Mill	?	"	he	queried	.
"	什么	做	你	认为	父亲	真的	做过	意思是	,	然后	,	磨	?	"	他	查询	.

“那么，你认为父亲真正的意思是什么，米尔？”他问道。

" [ai] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['trʌbld] [ænd; ənd][səʊ][hə'ræst; 'hærəst]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

"	I	confess	I	am	so	troubled	and	so	harassed	over	this	business	of
"	我	承认	我	是	所以	麻烦	和	所以	骚扰	超过	这	商业	的

[juː'dʒiːnjə] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .

Eugenia	that	I	am	of	little	account	.
尤金妮娅	那	我	是	的	小的	帐户	.

“我承认，尤金妮娅这件事让我心烦意乱，烦躁不安，所以我的贡献微不足道。”

[ai] [kiːp] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][gɒt] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [sʌtʃ]

I	keep	regretting	that	she	ever	got	herself	and	all	of	us	into	such
我	保持	后悔	那	她	曾经	得到	她自己	和	全部	的	我们	进入	这样的

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['sɒrəʊ] .

unnecessary	sorrow	.
不必要	悲哀	.

我一直很后悔她让自己和我们所有人都陷入了这种不必要的悲伤之中。

" ['mɪldrɪd] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz]

"	Mildred	went	over	and	laid	her	hands
"	米尔德里德	去	超过	和	铺设	她	双手

米尔德雷德走过去，把手放在她的手上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ɒn] [dɪks] [heə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] ['rʌmp(ə)ld] [θruː] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

on	Dick's	hair	,	which	had	again	become	rumpled	through	his	agitation	.
在	迪克的	头发	,	哪个	有	再次	变得	皱巴巴的	通过	他的	搅动	.

迪克的头发因为激动而再次变得凌乱不堪。

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['fɑːðə(r)] [θɪŋks] [juː'dʒiːniəz] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [dɪk] ,

"	I	don't	believe	father	thinks	Eugenia's	action	was	entirely	unnecessary	,	Dick	,
"	我	不	相信	父亲	思考	尤金妮娅的	行动	曾是	完全	不必要	,	迪克	,

“迪克，我不认为父亲认为尤金妮娅的行为完全没有必要。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] ['sʌfə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " ['mɪldrɪd] ['ɑːgjuːd] .

even	if	we	must	all	suffer	with	her	,	"	Mildred	argued	.
甚至	如果	我们	必须	全部	遭受	和	她	,	"	米尔德里德	争论	.

“即使我们都必须和她一起受苦，”米尔德雷德辩解道。

" [pə'hæps] [juː'dʒiːnjə]['əʊnli][dɪd] [wɒt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm]
" Perhaps Eugenia only did what any one of us would have done under the same
" 也许 尤金妮娅 仅有的 做过 什么 任何 一 的 我们 会 有 完毕 在下面 这 相同的
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“或许尤金妮娅只是做了我们任何人在同样情况下都会做的事情。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .
if we had possessed her courage and good sense .
如果 我们 有 拥有 她 勇气 和 好的 感觉 .

如果我们拥有她那样的勇气和智慧就好了。

[ðə; ði] ['beldʒənz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ə'fens] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] .
The Belgians were perfectly innocent of offense in this war .
这 比利时人 是 完美 清白的 的 罪行 在 这 战争 .

比利时人在这场战争中完全没有犯任何罪行。

['kɜːn(ə)l] ['kɑːtn] [wɒz; wəz] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
Colonel Carton was risking his life and his honor .
上校 纸盒 曾是 冒险 他的 生活 和 他的 荣誉 .

卡顿上校是在拿自己的生命和荣誉冒险。

[ɪf] [juː'dʒiːnjə] [kʊd; kəd] [help] [hɪm] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fæməli] — — "
If Eugenia could help him or his family — — "
如果 尤金妮娅 可以 帮助 他 或者 他的 家庭 — — "

如果尤金妮娅能帮到他或他的家人——”

" [biː; bi]['kwaɪət] .
" Be quiet .
" 是 安静的 .

“安静。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['noʊnˌæz] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] , [ɔːl'ðəʊ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" It was Nona's voice that spoke , although under her breath .
" 它 曾是 诺娜的 嗓音 那 辐 , 虽然 在下面 她 气息 .

“说话的是诺娜，虽然声音很低。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .
At the same instant she held up a warning finger .
在 这 相同的 立即的 她 握住 向上 一个 警告 手指 .

与此同时，她竖起一根手指，示意对方注意。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [p'ɜːsənz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)][dɔː(r)] .
There were persons passing in the hall outside their door .
那里 是 人 通过 在 这 大厅 外部 他们的 门 .

他们门外的走廊里有人经过。

[wʌn] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] ['fʊtsteps] [dɪ'stɪŋktli] .
One could hear their footsteps distinctly .
一 可以 听到 他们的 脚步声 明显地 .

可以清晰地听到他们的脚步声。

['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns]['nəʊnə][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l] .
Almost at once Nona got up and approached the tea table .
几乎 在 一次 诺娜 得到 向上 和 接近 这 茶 桌子 .

诺娜几乎立刻起身走向茶桌。

" [let] [juː 'es][hæv; həv] [tiː] , [woʊnt][juː; jʊ] , [pliːz] , [dɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [begd] .
" Let us have tea , won't you , please , Dick ? " she begged .
" 让 我们 有 茶 , 惯于 你 , 请 , 迪克 ? " 她 乞求 .

“迪克，让我们喝杯茶吧，好吗？”她恳求道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] .

"	We	are	all	tired	and	hungry	and	thirsty	.
"	我们	是	全部	疲劳的	和	饥饿的	和	渴	.

“我们都又累又饿又渴。”

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

Besides	,	we	are	discouraged	.
除了	,	我们	是	灰心	.

此外，我们感到沮丧。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['sɒftli] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][hæd; həd]

"	She	said	this	even	more	softly	,	although	the	sounds	in	the	hall	had
"	她	说	这	甚至	更多的	轻轻	,	虽然	这	声音	在	这	大厅	有

她说话的声音更轻了，尽管大厅里的声音已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[siːst] .

ceased	.
停止	.

停止。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['pɑːsəz'baɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Doubtless	the	passersby	were	only	other	dwellers	in	the	house	.
毫无疑问	这	路人	是	仅有的	其他	居民	在	这	房子	.

毫无疑问，这些路人只是这栋房子里的其他住户。

[dɪk] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] .

Dick	sighed	with	relief	and	gratitude	.
迪克	叹了口气	和	宽慰	和	感激	.

迪克如释重负地叹了口气，心中充满感激。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['pɜːs(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['nəʊnə] !

"	What	a	satisfying	person	you	are	,	Nona	!
"	什么	一个	令人满意	人	你	是	,	诺娜	!

“诺娜，你真是个令人满意的人！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [hɑːf]

It	would	have	been	better	,	however	,	if	you	had	made	this	suggestion	half
它	会	有	到过	更好的	,	然而	,	如果	你	有	制成	这	建议	一半

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

an	hour	ago	.
一个	小时	前	.

不过，如果你半小时前就提出这个建议，那就更好了。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːd] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] .

"	Then	he	turned	again	toward	Mildred	and	Barbara	.
"	然后	他	转向	再次	朝向	米尔德里德	和	芭芭拉	.

然后他又转向米尔德里德和芭芭拉。

" [pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kænt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [kwɪk'sɒtɪk] [ɪn]

"	Please	don't	think	I	can't	see	that	there	was	something	fine	and	quixotic	in
"	请	不	思考	我	不能	看	那	那里	曾是	某物	美好的	和	堂吉诃德式的	在

[juː'dʒiːniəz] [kən'dʌkt] ,

Eugenia's	conduct	,
尤金妮娅的	执行	,

“请不要以为我看不出尤金妮娅的行为中蕴含着某种美好而又异想天开的特质。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ['dɪfrəntli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

even	if	I	wish	she	had	chosen	differently	,	"	he	added	.
甚至	如果	我	希望	她	有	选定	不同	,	"	他	额外	.

“即使我希望她当初能做出不同的选择，”他补充道。

" [tru:θ] [ɪz] ,

"	Truth	is	,
"	真相	是	,

事实是，

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mɔ:(r)] ['sɪəriəsli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [tə'deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv]

I	have	taken	the	situation	more	seriously	than	ever	today	because	I	have
我	有	已采取	这	情况	更多的	严重地	比	曾经	今天	因为	我	有

[hæd; həd][bæd] [nju:z] .

had	bad	news	.
有	坏的	消息	.

今天我比以往任何时候都更加认真地对待这件事，因为我收到了一些坏消息。

" ['nəʊnə]['deɪvɪs][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ti:pɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][pɔ:(r)] [aʊt] [ðə; ði] [ti:] ,

"	Nona	Davis	had	lifted	the	teapot	in	her	hand	to	pour	out	the	tea	,
"	诺娜	戴维斯	有	抬起	这	茶壶	在	她	手	到	倒	出去	这	茶	,

诺娜·戴维斯拿起手中的茶壶，准备倒茶。

[bʌt; bət][æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [set] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['heɪstɪli] .

but	at	these	words	she	set	it	down	hastily	.
但	在	这些	字	她	放	它	向下	草草	.

但听到这话，她便匆匆放下了它。

['mɪldrɪd] ['mɪəli] [tʊk] [ə; eɪ]['fɜ:mə(r)][həʊld][ɒn] ['bɑ:rbərəz] ['ʃəʊldə(r)] .

Mildred	merely	took	a	firmer	hold	on	Barbara's	shoulder	.
米尔德里德	仅仅	采取	一个	更坚固	抓住	在	芭芭拉的	肩膀	.

米尔德雷德只是更用力地抓住了芭芭拉的肩膀。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [dɪk] ? " [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	What	is	it	,	Dick	?	"	she	demanded	.
"	什么	是	它	,	迪克	?	"	她	要求	.

“什么事，迪克？”她问道。

[ðɪs] [taɪm] [dɪk] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['flaundə] [ə'baʊt] [ɪm'peɪʃntli] .

This	time	Dick	got	up	and	floundered	about	impatiently	.
这	时间	迪克	得到	向上	和	挣扎	关于	不耐烦地	.

这一次，迪克站了起来，不耐烦地四处乱窜。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	Oh	,	it	may	be	nothing	and	perhaps	I	should	not	have	spoken	of	it	.
"	哦	,	它	可能	是	没有什么	和	也许	我	应该	不是	有	说	的	它	.

“哦，也许没什么事，也许我不该说出来。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ju:'dʒi:njə][ɪz] [ɪl] .

But	the	truth	is	,	Eugenia	is	ill	.
但	这	真相	是	,	尤金妮娅	是	患病的	.

但事实是，尤金妮娅病了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

One	of	the
一	的	这

中的一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[fɪ'zɪʃən] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)n][wɒz; wəz] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] .

physicians	at	the	prison	was	considerate	enough	to	let	me	know	.
医生	在	这	监狱	曾是	周到	足够的	到	让	我	知道	.

监狱里的医生很体贴地通知了我。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [sez] [juː'dʒiːnjə] [in'sist] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

He	does	not	think	the	trouble	serious	and	says	Eugenia	insists	she	will	be	all	right	in	a	few	days	.
他	做	不是	思考	这	麻烦	严肃的	和	说道	尤金妮娅	坚持	她	将要	是	全部	正确的	在	一个	很少	天	.

他认为问题并不严重，并说尤金妮娅坚称过几天就会好起来。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [juː'dʒiːnjə][hæz; həz] [biːn] [θruː] [ə; eɪ][lɒt] .

Just	the	same	,	Eugenia	has	been	through	a	lot	.
只是	这	相同的	,	尤金妮娅	有	到过	通过	一个	很多	.

尽管如此，尤金妮娅也经历了很多。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['krəʊkə(r)] ,

I	don't	want	to	be	a	croaker	,
我	不	想	到	是	一个	石首鱼	,

我不想成为一只死鱼。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['nɜːsɪŋ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['bɪznəs] .

but	there	was	the	strain	of	the	long	nursing	of	Captain	Castaigne	and	then	this	business	.
但	那里	曾是	这	拉紧	的	这	长的	护理	的	队长	-	和	然后	这	商业	.

但是，长期照顾卡斯泰涅船长给他带来了压力，然后又发生了这件事。

[wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][g'ɜːlz][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

One	of	you	girls	must	go	to	her	as	soon	as	I	can	get	you	permission	,
一	的	你	女孩们	必须	去	到	她	作为	很快	作为	我	能	得到	你	允许	,

你们几个女生必须有一个人尽快去见她，等我征得你们的同意后再去。

[ɪf] [aɪ]['evə(r)][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	ever	can	get	it	.
如果	我	曾经	能	得到	它	.

如果我能得到它的话。

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Which	one	of	you	shall	it	be	?
哪个	一	的	你	将	它	是	?

你们之中谁来做?

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪg][tʃeə(r)]['bɑːb(ə)rə] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['wɪəri] [bʌt; bət] ['stedfɑːst] [vɔɪs] :

"	From	the	depth	of	her	big	chair	Barbara	answered	in	a	somewhat	weary	but	steadfast	voice	:
"	从	这	深度	的	她	大的	椅子	芭芭拉	回答	在	一个	有些	厌倦	但	坚定不移	嗓音	:

“芭芭拉从她那张大椅子的深处，用略显疲惫但坚定的声音回答道：”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] ; [juː'dʒiːnjə][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ment] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

"	There	is	no	question	;	Eugenia	and	I	have	meant	everything	to	each	other
"	那里	是	不	问题	;	尤金妮娅	和	我	有	意思是	一切	到	每个	其他

['leɪtli] , [ænd; ənd] — — "

lately	,	and	—	—	"
最近	,	和	—	—	"

“毫无疑问，最近我和尤金妮娅对彼此来说意义非凡，而且——”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['bɑːb(ə)rə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] .

"	There	is	a	question	,	Barbara	,	and	you	must	be	sensible	.
"	那里	是	一个	问题	,	芭芭拉	,	和	你	必须	是	明智的	.

“芭芭拉，有个问题，你得理智一点。”

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [juː'dʒiːniəz] [haʊs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ]

In	looking	after	Eugenia's	house	you	are	doing	everything	you	have	strength
在	寻找	后	尤金妮娅的	房子	你	是	正在做	一切	你	有	力量

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

在照顾尤金妮娅的房子这件事上，你已经竭尽全力了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [kænt] [weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðiːz] [deɪz] !

I	am	sure	you	can't	weigh	a	hundred	pounds	these	days	!
我	是	当然	你	不能	称重	一个	百	磅	这些	天	!

我敢肯定你现在的体重不可能超过一百磅！

['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['beldʒəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['grəʊɪŋ]

Ever	since	we	came	to	Belgium	,	it	seems	to	me	you	have	been	growing
曾经	自从	我们	来了	到	比利时	,	它	似乎	到	我	你	有	到过	生长

['tainiə] .

tinier	.
更小	.

自从我们来到比利时以来，我觉得你好像越来越小了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [bləʊ] [ə'weɪ] , " ['mɪldrɪd] [dɪ'kleəd] .

After	a	while	you	may	blow	away	,	"	Mildred	declared	.
后	一个	尽管	你	可能	吹	离开	,	"	米尔德里德	声明	.

“过一段时间你可能会被吹走，”米尔德雷德说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [frɒm; frəm]['nəʊnˌæz][hænd] ,

Then	she	marched	over	and	,	removing	the	teapot	from	Nona's	hand	,
然后	她	行军	超过	和	,	移除	这	茶壶	从	诺娜的	手	,

然后她大步走过去，从诺娜手里拿走了茶壶，

[bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tiː] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

began	pouring	out	the	tea	in	a	quiet	and	comforting	fashion	.
开始	浇注	出去	这	茶	在	一个	安静的	和	令人感到安慰	时尚	.

她开始以一种平静而令人安心的方式倒茶。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː'dʒiːnjə][ɪz] [nɒt] [wel] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

"	Of	course	,	Eugenia	is	not	well	after	a	month	of	being	in	prison	.
"	的	课程	,	尤金妮娅	是	不是	出色地	后	一个	月	的	存在	在	监狱	.

“当然，尤金妮娅在监狱里待了一个月后身体状况并不好。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ?

Why	should	any	one	of	us	expect	her	to	be	?
为什么	应该	任何	一	的	我们	预计	她	到	是	?

我们当中谁又能指望她如此呢?

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

" [hɪə(r)] , [dɪk] , [pliːz] [pɑːs] [ðɪs] [kʌp] [tuː; tə][ˈbɑːb(ə)rə][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌfɪn] .
" Here , Dick , please pass this cup to Barbara and your muffins .
" 这里 , 迪克 , 请 经过 这 杯子 到 芭芭拉 和 你的 松饼 .

“迪克，请把这个杯子递给芭芭拉，把你的松饼递给她。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [lʊks] [ˈʌtəli] [fægd] !
The poor child looks utterly fagged !
这 贫穷的 孩子 看起来 完全地 疲惫不堪 !

这孩子看起来筋疲力尽!

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]
We ought to have thought that she has come all the way in from the
我们 应该 到 有 想法 那 她 有 来 全部 这 方式 在 从 这
[ˈkʌntri] [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈprɒbəbli] [biːn] [ʌp] [sɪns] [ˈdeɪlaɪt] .
country and has probably been up since daylight .
国家 和 有 大概 到过 向上 自从 日光 .

我们应该想到她是从乡下一路赶来的，而且可能从天亮就起床了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] .
She is a very little woman to live in a shoe .
她 是 一个 非常 小的 女士 到 居住 在 一个 鞋 .

她身材娇小，却住在鞋子里。

" [ˈgreɪtfəli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈprəʊtest][ˈbɑːb(ə)rə][dræŋk][hɜː(r); hə(r)] [tiː] .
" Gratefully and without further protest Barbara drank her tea .
" 感激不尽 和 没有 更远 反对 芭芭拉 喝 她 茶 .

芭芭拉心满意足地喝着茶，没有再提出任何异议。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈtaɪəd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][keə(r)]
She was more tired than she had dreamed and glad to be taken care
她 曾是 更多的 疲劳的 比 她 有 梦见 和 高兴的 到 是 已采取 关心
[ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] .
of for even a short a time .
的 为了 甚至 一个 短的 一个 时间 .

她比想象中还要疲惫，即使只是短暂地被人照顾，她也感到很开心。

[haʊ] [ˈhæpi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈgɒtn] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)][ænˈtægənɪzəm] [təˈwɔːd]
How happy she was to have gotten over her former antagonism toward
如何 快乐的 她 曾是 到 有 获得 超过 她 以前的 对抗 朝向
[hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
her friends .
她 朋友们 .

她很高兴自己已经克服了以前对朋友们的敌意。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
What right had she to be jealous and miserable because a beautiful
什么 正确的 有 她 到 是 嫉妒的 和 悲惨的 因为 一个 美丽的
[ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈnəʊnə][ænd; ənd] [dɪk] ?
experience had come to Nona and Dick ?
经验 有 来 到 诺娜 和 迪克 ?

她有什么权利因为诺娜和迪克拥有了一段美好的经历而感到嫉妒和痛苦呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frendz] .
They were both her good friends .
他们 是 两个都 她 好的 朋友们 .

她们都是她的好朋友。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [dɪk] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['nəʊnə] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp]

At	this	moment	Dick	was	whispering	something	to	Nona	,	while	she	smiled	up
在	这	片刻	迪克	曾是	耳语	某物	到	诺娜	,	尽管	她	微笑	向上

这时，迪克正低声和诺娜说着什么，诺娜则抬头微笑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[tə'wɔːd] [hɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

朝他走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['bɑːb(ə)rə] [felt] [kən'vɪnst] .

There	was	no	mistaking	the	expression	in	her	eyes	,	Barbara	felt	convinced	.
那里	曾是	不	误会	这	表达	在	她	眼睛	,	芭芭拉	毛毡	确信	.

芭芭拉确信，她眼中的表情绝不会错。

['leɪtə(r)][ɒn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] .

Later	on	she	would	congratulate	them	,	but	not	this	afternoon	;	she	was	too	tired	.
之后	在	她	会	祝贺	他们	,	但	不是	这	下午	;	她	曾是	也	疲劳的	.

她之后会向他们表示祝贺，但今天下午不会；她太累了。

[pə'hæps] ['nəʊnə] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːrlz] [geɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

Perhaps	Nona	became	conscious	of	the	other	girl's	gaze	,	for	she	drew	away	from	her	companion	.
也许	诺娜	成为	有意识的	的	这	其他	女孩们	目光	,	为了	她	画	离开	从	她	伴侣	.

或许诺娜察觉到了另一个女孩的目光，于是她便远离了同伴。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['bɑːb(ə)rə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	By	the	way	,	Barbara	,	"	she	exclaimed	,
"	经过	这	方式	,	芭芭拉	,	"	她	惊呼	,

“对了，芭芭拉，”她惊呼道。

" [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] !

"	there	is	something	I	have	wished	to	tell	you	for	several	days	!
"	那里	是	某物	我	有	希望	到	告诉	你	为了	一些	天	!

“这几天我一直想告诉你一件事！”

[wiːks] [ə'gəʊ] [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [lef'tenənt] [hjuːm] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] ,

Weeks	ago	when	you	told	me	you	had	discovered	Lieutenant	Hume	a	prisoner	in	Brussels	,
周	前	什么时候	你	讲述	我	你	有	发现	中尉	休谟	一个	囚犯	在	布鲁塞尔	,

几周前你告诉我你在布鲁塞尔发现了被俘的休谟中尉，

[aɪ] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] .

I	wrote	him	a	note	.
我	写道	他	一个	笔记	.

我给他写了张便条。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən]['eɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['letə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm] .

It	must	have	taken	ages	for	my	letter	to	get	to	him	.
它	必须	有	已采取	年龄	为了	我的	信	到	得到	到	他	.

我的信肯定过了很久才送到他那里。

['enihaʊ] , [ai] [rɪ'siːvd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [laɪnz] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

Anyhow	**,**	**I**	**received**	**three**	**or**	**four**	**lines**	**from**	**him**	**the**	**other**	**day**	**.**
无论如何	,	我	已收到	三	或者	四	线条	从	他	这	其他	天	.

总之，前几天我收到了他三四条信息。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [raɪt] .

I	**suppose**	**it**	**was**	**all**	**he**	**was**	**permitted**	**to**	**write**	**.**
我	认为	它	曾是	全部	他	曾是	允许	到	写	.

我想这大概是他被允许写的全部内容了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ['prɪti] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

But	**he**	**thanked**	**me**	**and**	**said**	**he**	**was**	**getting**	**on**	**pretty**	**comfortably**	**.**
但	他	谢谢	我	和	说	他	曾是	获得	在	漂亮的	舒适地	.

但他向我道谢，并说他现在过得相当舒服。

['sɜːt(ə)nli] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .

Certainly	**I**	**could**	**not**	**but**	**admire**	**his**	**courage**	**.**
当然	我	可以	不是	但	钦佩	他的	勇气	.

我当然很钦佩他的勇气。

" [dɪk] ['θɔːrntən] [fraʊnd] .

"	**Dick**	**Thornton**	**frowned**	**.**
"	迪克	桑顿	皱眉	.

迪克·桑顿皱起了眉头。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] , ['nəʊnə] ,

"	**You**	**don't**	**mean**	**,**	**Nona**	**,**
"	你	不	意思是	,	诺娜	,

“你不是那个意思吧，诺娜？”

[ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [leftenənt] [hjuːm] [ɪn]['prɪz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] .

that	**you**	**wrote**	**a**	**letter**	**to**	**Lieutenant**	**Hume**	**in**	**prison**	**without**	**his**	**asking**	**you**	**.**
那	你	写道	一个	信	到	中尉	休谟	在	监狱	没有	他的	问	你	.

你未经休谟中尉的请求，就给他写了一封信。

[ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [sə'fɪʃntli] [wel] .

I	**didn't**	**suppose**	**you**	**knew**	**him**	**sufficiently**	**well**	**.**
我	没有	认为	你	知道	他	足够	出色地	.

我以为你对他了解得不够深入。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['bɑːb(ə)rə][kʊd; kəd] [kən'fes] [ðæt]

"	**But**	**before**	**Barbara**	**could**	**confess**	**that**
"	但	前	芭芭拉	可以	承认	那

但芭芭拉还没来得及坦白.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [ˌɪntə'pəʊzd] .

the	**suggestion**	**had**	**come**	**from**	**her**	**,**	**Mildred**	**Thornton**	**interposed**	**.**
这	建议	有	来	从	她	,	米尔德里德	桑顿	插入	.

“这个建议是她提出的，”米尔德里德·桑顿插话道。

" [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , [dɪk] .

"	**Don't**	**be**	**absurd**	**,**	**Dick**	**.**
"	不	是	荒诞	,	迪克	.

“别胡说八道了，迪克。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['fæʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

You	**are**	**taking**	**everything**	**in**	**a**	**gloomy**	**fashion**	**this**	**afternoon**	**.**
你	是	采取	一切	在	一个	阴沉	时尚	这	下午	.

今天下午你对所有事情都显得很悲观。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [lef'tenənt] [hju:m] [maɪ'self] [ɪf] ['nəʊnə] [hæd; həd] [nɒt] .

I	should	have	written	Lieutenant	Hume	myself	if	Nona	had	not	.
我	应该	有	书面	中尉	休谟	我	如果	诺娜	有	不是	.

如果诺娜没有写，我应该自己写《休谟中尉》这本书。

[hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [hɑ:d] [lʌk] , [wen] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] [ɪz] ['tʃɪərɪŋ] .

He	is	in	hard	luck	,	when	a	single	line	from	the	outside	world	is	cheering	.
他	是	在	难的	运气	, 什么时候		一个	单身的	线	从	这	外部	世界	是	欢呼	.

他运气不好，外界只有一条消息在为他欢呼。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [naʊ] .

We	must	go	now	.
我们	必须	去	现在	.

我们必须走了。

[pli:z] [du:; də] [jɔ:(r); jə(r)] [best] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ju:'dʒi:njə] .

Please	do	your	best	to	get	me	permission	to	visit	Eugenia	.
请	做	你的	最好的	到	得到	我	允许	到	访问	尤金妮娅	.

请尽你所能帮我争取到探望尤金妮娅的许可。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [si:] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [du:; də] .

In	the	meantime	I	shall	see	what	I	can	do	.
在	这	与此同时	我	将	看	什么	我	能	做	.

在此期间，我会尽力而为。

['sɒri] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['pɑ:ti] [ti:] .

Sorry	we	had	to	have	such	a	dismal	party	tea	.
对不起	我们	有	到	有	这样的	一个	惨淡	派对	茶	.

很抱歉我们举办了一场如此糟糕的茶话会。

[həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ['betə(r)] [nju:z] [nekst] [taɪm] .

Hope	for	better	news	next	time	.
希望	为了	更好的	消息	下一个	时间	.

希望下次能有更好的消息。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	200	]
"	[	页	-	]

[第200页]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[lu:'veɪn]

Louvain
鲁汶

鲁汶

['ri:s(ə)ntli] ['nəʊnə] ['deɪvɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [sʌm; səm] [deɪ]

Recently	Nona	Davis	had	begun	to	confess	to	herself	that	she	might	some	day
最近	诺娜	戴维斯	有	开始	到	承认	到	她自己	那	她	可能	一些	天

[bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [laɪk] [dɪk] ['θɔ:rntən] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'kweɪntəns] .

be	able	to	like	Dick	Thornton	more	than	an	ordinary	acquaintance	.
是	有能力的	到	喜欢	迪克	桑顿	更多的	比	一个	普通的	熟人	.

最近，诺娜·戴维斯开始向自己坦白，她或许有一天会喜欢上迪克·桑顿，而不仅仅是喜欢一个普通的熟人。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['grædʒuəli] ,

Without	doubt	this	idea	had	come	to	her	gradually	,
没有	怀疑	这	主意	有	来	到	她	逐步地	,

毫无疑问，这个想法是她逐渐形成的。

[fɔː(r); fə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] ['ɜːli] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [ˌreprɪ'zentɪd] ['mɪldrədz] ['brʌðə(r)]

for	during	their	early	acquaintance	he	had	simply	represented	Mildred's	brother
为了	期间	他们的	早期的	熟人	他	有	简单地	代表	米尔德雷德的	兄弟

[ænd; ənd] ['bɑːrbərəz] [ɪ'speʃl] [frend] .

and	Barbara's	especial	friend	.
和	芭芭拉的	特别的	朋友	.

因为在他们初次相识时，他只是米尔德雷德的哥哥和芭芭拉的挚友。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['tʃiːfli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

When	she	thought	of	him	at	all	it	had	been	chiefly	in	his	relation	to	the
什么时候	她	想法	的	他	在	全部	它	有	到过	主要	在	他的	关系	到	这

['ʌðə(r)] [tuː] [g'ɜːlz] .

other	two	girls	.
其他	二	女孩们	.

她偶尔想起他，也主要是因为他与另外两个女孩的关系。

[dɪk] [wɒz; wəz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəs] [fækts] .

Dick	was	good	looking	and	agreeable	,	these	were	obvious	facts	.
迪克	曾是	好的	寻找	和	同意	,	这些	是	明显的	事实	.

迪克长相英俊，性格随和，这些都是显而易见的事实。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] ['splendɪd] [grɪt] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

he	had	shown	splendid	grit	and	courage	in	his	work	for	the	poor
他	有	所示	灿烂	砂砾	和	勇气	在	他的	工作	为了	这	贫穷的

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wɔː(r)] .

and	wounded	in	the	present	war	.
和	受伤	在	这	展示	战争	.

他在为这场战争中的穷人和伤员服务的工作中，展现了非凡的毅力和勇气。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] ['vɪzɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] ['nəʊnə][hæd; həd] ['riːz(ə)n]

it	was	not	until	after	their	holiday	visit	together	in	Paris	that	Nona	had	reason
它	曾是	不是	直到	后	他们的	假期	访问	一起	在	巴黎	那	诺娜	有	原因

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [dɪk] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] .

to	believe	Dick	desired	her	intimate	friendship	.
到	相信	迪克	想要的	她	亲密的	友谊	.

直到他们一起在巴黎度假之后，诺娜才有理由相信迪克渴望与她建立亲密的友谊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] ['pærɪs][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːmhaʊs] [ɪn] ['sʌðən]

She	had	already	left	Paris	and	was	living	at	the	little	farmhouse	in	southern
她	有	已经	左边	巴黎	和	曾是	活的	在	这	小的	农家	在	南部

[frɑːns] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf]

France	when	he	wrote	begging	her	to	tell	him	the	details	of	their	life
法国	什么时候	他	写道	乞讨	她	到	告诉	他	这	细节	的	他们的	生活

[tə'geðə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

together	which	his	sister	,
一起	哪个	他的	姐姐	,

她当时已经离开巴黎，住在法国南部的一座小农舍里。他写信恳求她告诉他他们共同生活的细节，而他的妹妹.....

['mɪldrɪd] , [mait] [fə'get] .
Mildred , might forget .
米尔德里德 , 可能 忘记 .

米尔德雷德可能会忘记。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [strʌk] ['nəʊnə][æz; əz] [sə'praɪzɪŋ] .
The request had struck Nona as surprising .
这 要求 有 击 诺娜 作为 奇怪 .

这个要求让诺娜感到很意外。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [meɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] [miːd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]
Why had he not made the suggestion to Barbara Meade rather than to
为什么 有 他 不是 制成 这 建议 到 芭芭拉 米德 相当 比 到
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

为什么他没有向芭芭拉·米德提出这个建议，而是向她提出了这个建议?

[hiː; hi][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] ['kwɒrəld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə]['pærɪs]
He and Barbara had quarreled now and then before the trip to Paris
他 和 芭芭拉 有 争吵 现在 和 然后 前 这 旅行 到 巴黎
[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] ,
and while there ,
和 尽管 那里 ,

在去巴黎旅行之前以及在巴黎期间，他和芭芭拉偶尔会吵架。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli]
but in spite of this seemed to find each other's society more than ordinarily
但 在 尽管如此 的 这 似乎 到 寻找 每个 其他的 社会 更多的 比 按说
[ə'griːəb(ə)l] .
agreeable .
同意 .

尽管如此，他们似乎发现彼此的社会环境比一般人更加宜人。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [dɪk] ['prɒbəbli] [əud] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] .
Moreover , Dick probably owed his life to Barbara .
而且 , 迪克 大概 欠款 他的 生活 到 芭芭拉 .

此外，迪克的命很可能是芭芭拉救的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] ['reskjuːd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ʃel] [nɪə(r)][ðeə(r)] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l] ,
Had she not rescued him from the bursting shell near their base hospital ,
有 她 不是 获救 他 从 这 爆发 壳 靠近 他们的 根据 医院 ,

如果不是她从基地医院附近的爆炸炮弹中救了他，

[ɔː(r)] [dɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['juːsləs] [ɑːm][æz; əz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]
or Dick must have carried more than a useless arm as a record of
或者 迪克 必须 有 携带 更多的 比 一个 无用 手臂 作为 一个 记录 的
[hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] .
his adventure .
他的 冒险 .

或者说，迪克一定除了失去一条胳膊之外，还带着其他东西作为他冒险经历的记录。

[ˌnevəðə'les] , [ɪf] [dɪk] [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
Nevertheless , if Dick and Barbara had chosen for reasons of their own
尽管如此 , 如果 迪克 和 芭芭拉 有 选定 为了 原因 的 他们的 自己的
[tuː; tə][biː; bi] [les] ['ɪntɪmət] ,
to be less intimate ,
到 是 较少的 亲密的 ,

然而，如果迪克和芭芭拉出于自身原因选择减少亲密关系，

['nəʊnə][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɑːsk] ['kwestʃənz] .

Nona	could	scarcely	ask	questions	.
诺娜	可以	几乎	问	问题	.

诺娜几乎问不出什么问题。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [dɪk] ['θɔːrntən] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli]

Neither	did	she	see	how	she	could	refuse	to	write	to	Dick	Thornton	if	he	really
两者都不	做过	她	看	如何	她	可以	拒绝	到	写	到	迪克	桑顿	如果	他	真的

[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

wished	it	,
希望	它	,

她也想不明白，如果迪克·桑顿真的希望她写信，她怎么能拒绝呢?

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn]['kləʊzə(r)] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ðiː][fɔː(r)]

since	her	letters	were	merely	to	keep	him	in	closer	touch	with	the	four
自从	她	信件	是	仅仅	到	保持	他	在	更近	触碰	和	这	四

[ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] .

American	Red	Cross	girls	.
美国人	红色的	叉	女孩们	.

因为她写信的目的仅仅是为了让他与四位美国红十字会女孩保持更密切的联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[dɪk] [rəʊt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɛtəz] [ænd; ənd][səʊ][dɪd]['nəʊnə] .

Dick	wrote	delightful	letters	and	so	did	Nona	.
迪克	写道	愉快	信件	和	所以	做过	诺娜	.

迪克和诺娜都写了非常精彩的信。

[bɪ'saɪdz] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['trædʒədi] , [laɪf][wɒz; wəz] ['brɪmɪŋ]

Besides	,	these	were	days	when	,	in	spite	of	its	tragedies	,	life	was	brimming
除了	,	这些	是	天	什么时候	,	在	尽管如此	的	它是	悲剧	,	生活	曾是	充满

['əʊvə(r)] [wɪð] ['ɪntrəsts] .

over	with	interests	.
超过	和	兴趣	.

此外，尽管那时生活充满悲剧，但依然充满了乐趣。

[ðə; ðiː] ['lɛtəz] [gruː] [mɔː(r)] ['friːkwənt] , [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪk] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	letters	grew	more	frequent	,	more	intimate	,	and	finally	Dick	spoke	of	his
这	信件	生长	更多的	频繁	,	更多的	亲密的	,	和	最后	迪克	辐	的	他的

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['beldʒəm] .

coming	to	Belgium	.
未来	到	比利时	.

信件往来越来越频繁，内容也越来越亲密，最后迪克谈到了他要来比利时的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiː][lɑːst]['məʊmənt] ,

But	he	proposed	that	his	coming	be	kept	a	secret	until	the	last	moment	,
但	他	建议的	那	他的	未来	是	保留	一个	秘密	直到	这	最后的	片刻	,

但他提议，他的到来要保密到最后一刻。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

for	there	might	be	circumstances	that	would	interfere	.
为了	那里	可能	是	情况	那	会	干扰	.

因为可能会出现一些干扰情况。

[sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]['nəʊnə][hæd; həd] [biːn] ['friːkwəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

Since	his	arrival	Nona	had	been	frequently	in	his	society	.
自从	他的	到达	诺娜	有	到过	频繁地	在	他的	社会	.

自从他到来之后，诺娜就经常出现在他的社交圈中。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] .

The	fact	that	Mildred	was	partly	responsible	for	this	,	she	did	not	realize	.
这	事实	那	米尔德里德	曾是	部分	负责任的	为了	这	,	她	做过	不是	意识到	.

米尔德雷德对此负有部分责任，但她并没有意识到这一点。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [pə'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn] ['leʒə(r)]

She	only	knew	that	Barbara	had	persistently	refused	to	join	them	in	leisure
她	仅有的	知道	那	芭芭拉	有	持续地	拒绝	到	加入	他们	在	闲暇

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

她只知道芭芭拉一直拒绝在闲暇时间与他们一起玩耍。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)][pv; əv] [nə'sesəti] [mɔː(r)]['bf(ə)n] [tə'geðə(r)] ;

Therefore	she	and	Dick	and	Mildred	were	of	necessity	more	often	together	;
所以	她	和	迪克	和	米尔德里德	是	的	必要性	更多的	经常	一起	;

因此，她、迪克和米尔德里德必然会经常在一起；

[juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [pv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Eugenia	was	entirely	out	of	the	situation	.
尤金妮娅	曾是	完全	出去	的	这	情况	.

尤金妮娅完全置身事外。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪldrɪd] ['pɜːpəsli] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [sə'saɪəti] , ['nəʊnə]

The	fact	that	Mildred	purposely	left	her	alone	in	her	brother's	society	,	Nona
这	事实	那	米尔德里德	故意	左边	她	独自的	在	她	兄弟	社会	,	诺娜

['nevə(r)] [kən'sɪdəd] .

never	considered	.
绝不	经过考虑的	.

米尔德雷德故意把她独自留在哥哥所在的社会里，诺娜从未想过这一点。

[wen'evə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [æz; əz][æn; ən]

Whenever	this	had	occurred	,	she	simply	regarded	the	circumstance	as	an
每当	这	有	发生	,	她	简单地	认为	这	环境	作为	一个

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

每当发生这种情况时，她都只是将其视为一场意外。

[bʌt; bət]['nəʊnə]['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [dɪk] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]

But	Nona	naturally	felt	a	closer	bond	between	herself	and	Dick	since	her
但	诺娜	自然	毛毡	一个	更近	纽带	之间	她自己	和	迪克	自从	她

[kən'feʃ(ə)n] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒbləm] .

confession	of	her	own	problem	.
忏悔	的	她	自己的	问题	.

但自从诺娜坦白了自己的问题后，她自然而然地感到自己和迪克之间的关系更加亲密了。

[mɔː'rəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ['lɔɪə(r)] [ɪn]

she	had	taken	his	advice	and	sent	a	letter	to	her	family	lawyer	in
她	有	已采取	他的	建议	和	发送	一个	信	到	她	家庭	律师	在

['tʃɑːlstən] .

Charleston	.
查尔斯顿	.

她听从了他的建议，给她在查尔斯顿的家庭律师写了一封信。

[ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɔː(r)] [kʊd; kəd]

In	this	letter	she	demanded	to	be	told	everything	that	was	known	or	could
在	这	信	她	要求	到	是	讲述	一切	那	曾是	已知	或者	可以

[biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

be	found	out	in	connection	with	her	mother's	history	.
是	成立	出去	在	联系	和	她	母亲的	历史	.

她在信中要求被告知所有与她母亲的过往有关的已知或可以查明的事情。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

But	although	a	number	of	weeks	had	passed	her	letter	had	remained
但	虽然	一个	数字	的	周	有	通过了	她	信	有	剩余

[ʌn'ɑːnsəd] .

unanswered	.
未解答	.

但尽管已经过去了几个星期，她的信仍然没有得到回复。

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [juː'dʒiːnjə] [ɪn] [dɪks] [ə'pɑːtmənt] , ['nəʊnə]

Three	days	after	the	interview	in	regard	to	Eugenia	in	Dick's	apartment	,	Nona
三	天	后	这	面试	在	看待	到	尤金妮娅	在	迪克的	公寓	,	诺娜

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [nəʊt] .

received	a	hurried	note	.
已收到	一个	慌忙	笔记	.

在迪克公寓里就尤金妮娅一事进行采访三天后，诺娜收到了一张匆匆写就的便条。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [dɪk] ['θɔːrntən] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [luː'veɪn] [tuː; tə] [meɪk]

The	note	explained	that	Dick	Thornton	had	been	ordered	to	Louvain	to	make
这	笔记	解释	那	迪克	桑顿	有	到过	订购	到	鲁汶	到	制作

[æn; ən] [ɪ'speʃl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beldʒən] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] .

an	especial	investigation	for	the	Belgian	Relief	Committee	.
一个	特别的	调查	为了	这	比利时人	宽慰	委员会	.

便条解释说，迪克·桑顿奉命前往鲁汶，为比利时救济委员会进行一项特别调查。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] ['nəʊnə] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [wɪð] [hɪm] .

He	asked	if	Nona	could	manage	to	make	the	trip	with	him	.
他	问	如果	诺娜	可以	管理	到	制作	这	旅行	和	他	.

他问诺娜是否能和他一起去旅行。

[ðeɪ] [wʊd] [stɑːt] ['ɜːli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

They	would	start	early	the	next	morning	and	return	the	same	day	.
他们	会	开始	早期的	这	下一个	早晨	和	返回	这	相同的	天	.

他们会在第二天一大早就出发，当天返回。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊnə] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒspɪt(ə)l]

If	it	were	possible	for	Nona	to	be	excused	from	her	hospital
如果	它	是	可能的	为了	诺娜	到	是	已原谅	从	她	医院

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

如果诺娜能够获准离开医院的工作岗位，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪn] [hɪm] .

he	was	particularly	anxious	to	have	her	join	him	.
他	曾是	特别	焦虑的	到	有	她	加入	他	.

他特别渴望她能和他一起去。

[ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][nəʊt] [ə'raɪvd] , ['nəʊnə][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [plænz] .

Ten	minutes	after	the	note	arrived	,	Nona	was	busy	making	the	necessary	plans	.
十	分钟	后	这	笔记	到达的	,	诺娜	曾是	忙碌的	制作	这	必要的	计划	.

纸条送达十分钟后，诺娜就开始忙着制定必要的计划。

[æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [əb'dʒekʃnz] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]

At	the	hospital	there	were	no	objections	offered	to	her	being	given	the
在	这	医院	那里	是	不	反对意见	提供	到	她	存在	给定	这

[deɪz]

day's
天

医院方面对她当天的轮班安排没有提出任何异议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['hɒlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

假期。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊnə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəfəli]

For	Nona	explained	that	she	was	convinced	that	it	would	be	a	wonderfully
为了	诺娜	解释	那	她	曾是	确信	那	它	会	是	一个	太棒了

['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['sɪti] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [luː'veɪn] .

interesting	experience	to	visit	the	ruined	city	and	University	of	Louvain	.
有趣的	经验	到	访问	这	毁坏	城市	和	大学	的	鲁汶	.

诺娜解释说，她确信参观这座废墟之城和鲁汶大学将是一次非常有趣的体验。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]

More	than	the	other	girls	she	had	enjoyed	their	journeys	from	place	to	place
更多的	比	这	其他	女孩们	她	有	享受	他们的	旅程	从	地方	到	地方

[ɪn] ['jʊərəp] ,

in	Europe	,
在	欧洲	,

与其他女孩相比，她更喜欢她们在欧洲各地旅行。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wɜːk] .

when	they	were	obliged	to	change	their	fields	of	work	.
什么时候	他们	是	有义务	到	改变	他们的	字段	的	工作	.

当他们被迫改变工作领域时。

['iːv(ə)n] [wen] [ðiːz] [trɪps] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən]['ʌndə(r)][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɜː(r); hə(r)]

Even	when	these	trips	had	not	been	taken	under	the	pleasantest	conditions	her
甚至	什么时候	这些	旅行	有	不是	到过	已采取	在下面	这	最令人愉悦的	状况	她

[ɪn'θjuːziæzəm][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] .

enthusiasm	had	been	able	to	rise	above	the	difficulties	.
热情	有	到过	有能力的	到	上升	多于	这	困难	.

即使这些旅行并非在最愉快的条件下进行，她的热情也能够克服困难。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['nəʊnə] [həʊpt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

When	the	war	was	over	Nona	hoped	before	going	home	that	it	might	be
什么时候	这	战争	曾是	超过	诺娜	希望	前	去	家	那	它	可能	是

['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

possible	for	her	to	travel	over	the	continent	.
可能的	为了	她	到	旅行	超过	这	大陆	.

战争结束后，诺娜在回家之前希望自己有机会游历整个大陆。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] ['θɔ:rntən] [hæd; həd]['i:v(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]

Now	and	then	she	and	Mildred	Thornton	had	even	spoken	of	this	as	a
现在	和	然后	她	和	米尔德里德	桑顿	有	甚至	说	的	这	作为	一个

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

possibility	in	an	idle	fashion	.
可能性	在	一个	闲置的	时尚	.

她和米尔德里德·桑顿偶尔也会闲聊时谈到这种可能性。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] ['nəʊnə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] ,

For	with	Nona	such	a	discussion	could	be	nothing	but	idle	,
为了	和	诺娜	这样的	一个	讨论	可以	是	没有什么	但	闲置的	,

对诺娜来说，这样的讨论只会是无意义的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɜ:n] [æz; əz][ə; eɪ]

as	she	had	scarcely	a	dollar	beyond	what	she	was	able	to	earn	as	a
作为	她	有	几乎	一个	美元	超过	什么	她	曾是	有能力的	到	赚	作为	一个

[nɜ:s] .

nurse	.
护士	.

除了当护士挣的钱之外，她几乎没有另一半钱。

[æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] [ɒn][ðə; ðɪ] ['tʃəʊzn] [deɪ] [dɪk] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

At	ten	o'clock	on	the	chosen	day	Dick	called	for	her	.
在	十	点钟	在	这	选定	天	迪克	称为	为了	她	.

约定的那天上午十点，迪克打电话给她。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,

As	soon	as	she	joined	him	in	the	hall	of	the	hospital	,
作为	很快	作为	她	加入	他	在	这	大厅	的	这	医院	,

她一走进医院大厅，就和他碰面了。

['nəʊnə] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] ['seldəm] [lʊkt] [səʊ] [wel] .

Nona	recognized	that	Dick	had	seldom	looked	so	well	.
诺娜	认可	那	迪克	有	很少	看起来	所以	出色地	.

诺娜意识到迪克很少气色这么好。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [si:md] ['sʌmhaʊ] [mɔ:(r)] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['hæpɪə] .

Besides	,	he	seemed	somehow	more	vigorous	and	happier	.
除了	,	他	似乎	不知何故	更多的	蓬勃	和	更快乐	.

此外，他似乎也更有活力、更快乐了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hi:; hi][wɔ:(r)] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nju:] [su:t] ,

In	honor	of	the	occasion	he	wore	what	appeared	to	be	a	new	suit	,
在	荣誉	的	这	场合	他	穿着	什么	出现	到	是	一个	新的	套装	,

为了配合这个场合，他穿了一套看起来像是新西装的衣服。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pɜ:rtʃəst] [ɪn] ['lʌndən] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

although	it	had	been	purchased	in	London	soon	after	his	arrival	a	number	of
虽然	它	有	到过	购买	在	伦敦	很快	后	他的	到达	一个	数字	的

[mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] .

months	before	.
几个月	前	.

虽然这件东西是他抵达伦敦几个月后不久买的。

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['nəʊnə] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['taɪni] [pæŋ] [ɒv; əv] ['envi] .

After	her	first	sensation	of	admiration	Nona	suffered	a	tiny	pang	of	envy	.
后	她	第一的	感觉	的	钦佩	诺娜	遭受	一个	微小的	疼痛	的	嫉妒	.

诺娜最初的钦佩之情过后，心中涌起一丝嫉妒。

[haʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [dɪk] [ænd; ənd]

How	satisfying	it	must	be	to	have	as	much	money	as	Dick	and
如何	令人满意	它	必须	是	到	有	作为	很多	钱	作为	迪克	和

['mɪldrɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] !

Mildred	seemed	to	have	!
米尔德里德	似乎	到	有	!

拥有像迪克和米尔德雷德那样多的钱该是多么令人满足啊!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] ['wʌri] ['əʊvə(r)] [smɔːl]

They	were	not	extravagant	and	yet	they	never	had	to	worry	over	small
他们	是	不是	靡	和	然而	他们	绝不	有	到	担心	超过	小的

['mætəz] .

matters	.
事情	.

他们并不铺张浪费，但也从不必为小事烦恼。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

More	than	this	,
更多的	比	这	,

更有什者，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [θruː] [laɪf][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)]

it	must	be	a	great	help	through	life	to	have	so	distinguished	a	father
它	必须	是	一个	伟大的	帮助	通过	生活	到	有	所以	杰出的	一个	父亲

[æz; əz] [dʒʌdʒ] ['θɔːrntən] .

as	Judge	Thornton	.
作为	法官	桑顿	.

拥有像桑顿法官这样杰出的父亲，对人生肯定大有裨益。

[wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ə'brɔːd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

Whenever	his	name	was	mentioned	abroad	people	had	heard	of	him	as	a
每当	他的	姓名	曾是	提及	国外	人们	有	听到	的	他	作为	一个

[greɪt] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['lɔɪə(r)] .

great	international	lawyer	.
伟大的	国际的	律师	.

在国外，每当人们提起他的名字，都会听说他是一位杰出的国际律师。

['sʌmtaɪmz] ['nəʊnə] [w'ʌndəd] [waɪ] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Sometimes	Nona	wondered	why	Mildred	and	Dick	should	care	for	her
有时	诺娜	想知道	为什么	米尔德里德	和	迪克	应该	关心	为了	她

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

有时诺娜会想，米尔德雷德和迪克为什么要在乎她和他们的友谊。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðæt]

The	distinguished	members	of	her	family	had	belonged	to	generations	that
这	杰出的	成员	的	她	家庭	有	属于	到	几代人	那

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ded] .

were	now	dead	.
是	现在	死的	.

她家族中那些显赫的成员都已是上一任了。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] , ['nəʊnə] [wʊd] [pə'tɪkjələli] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ]

But	today	,	for	many	reasons	,	Nona	would	particularly	have	liked	to	wear	a
但	今天	,	为了	许多	原因	,	诺娜	会	特别	有	喜欢	到	穿	一个

['dɪfrənt] ['kɒstjuːm] .

different	costume	.
不同的	戏服	.

但今天，出于种种原因，诺娜特别想穿一套不同的服装。

[fɔː(r); fə(r)][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [dɪk] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][æz; əz]

For	assuredly	Dick	must	be	as	tired	of	the	one	she	had	on	as
为了	当然	迪克	必须	是	作为	疲劳的	的	这	一	她	有	在	作为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːˈself] .

she	was	herself	.
她	曾是	她自己	.

迪克肯定和她自己一样，对她身上这件衣服感到厌倦了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [blæk] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn]['pærɪs][lɑːst] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	the	same	black	dress	that	she	had	bought	in	Paris	last	spring	and
它	曾是	这	相同的	黑色的	裙子	那	她	有	买	在	巴黎	最后的	春天	和

[biːn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][juːz][fɔː(r); fə(r)][best]['evə(r)] [sɪns] .

been	compelled	to	use	for	best	ever	since	.
到过	被迫	到	使用	为了	最好的	曾经	自从	.

那是她去年春天在巴黎买的那件黑色连衣裙，从那以后，她就一直穿着它出席各种正式场合。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[truː] , ['nəʊnə][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] -

True	,	Nona	had	managed	to	run	out	the	evening	before	to	one	of	Brussels	'
真的	,	诺娜	有	管理	到	跑步	出去	这	晚上	前	到	一	的	布鲁塞尔	-

['mɪlɪnəri] [ʃɒps] ,

millinery	shops	,
女帽	商店	,

没错，诺娜前一天晚上设法跑到布鲁塞尔的一家女帽店去了。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['tɜːbən] .

where	she	purchased	a	small	black	turban	.
在哪里	她	购买	一个	小的	黑色的	头巾	.

她在那里买了一条黑色小头巾。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['mɪlətri] [hoʊsts][tuː; tə]['beldʒəm] ,

Before	the	coming	of	the	German	military	hosts	to	Belgium	,
前	这	未来	的	这	德语	军队	主持人	到	比利时	,

在德国军队抵达比利时之前，

['brʌs(ə)lz] [wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] ['sɪstə(r)][ɒv; əv]['pærɪs][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

Brussels	was	regarded	as	the	small	sister	of	Paris	in	matters	of	fashion	.
布鲁塞尔	曾是	认为	作为	这	小的	姐姐	的	巴黎	在	事情	的	时尚	.

在时尚方面，布鲁塞尔一直被视为巴黎的小妹妹。

[sɪns] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [frɪˈvɒlətɪ] .

Since	then	,	of	course	,	the	city	had	but	little	heart	for	frivolity	.
自从	然后	,	的	课程	,	这	城市	有	但	小的	心	为了	轻浮	.

当然，从那时起，这座城市就对轻浮之事失去了兴趣。

[haʊˈevə(r)] , ['nəʊnə] [felt] ['feəlɪ] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːtʃəs] .

However	,	Nona	felt	fairly	well	satisfied	with	her	purchase	.
然而	,	诺娜	毛毡	相当	出色地	使满意	和	她	购买	.

不过，诺娜对她的购买感到相当满意。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪˈsɜːn] [ðæt] [dɪk] ['θɔːrntənz] [aɪz] ['restɪd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː]

Moreover	,	she	was	pleased	to	discern	that	Dick	Thornton's	eyes	rested	upon	it
而且	,	她	曾是	高兴	到	辨别	那	迪克	桑顿的	眼睛	休息	之上	它

[wɪð] [ɪˈmiːdiət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

with	immediate	satisfaction	.
和	即时	满意	.

此外，她欣喜地发现，迪克·桑顿的目光立刻满意地落在了上面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [əb'zəːvz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæt][ðæn; ðən] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv]

It	is	true	that	a	man	more	often	observes	a	woman's	hat	than	any	part	of
它	是	真的	那	一个	男人	更多的	经常	观察	一个	女性的	帽子	比	任何	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] .

her	costume	.
她	戏服	.

的确，男人往往更关注女人的帽子，而不是她服装的任何其他部分。

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

In	walking	on	the	street	you	may	make	this	discovery	for	yourself	.
在	步行	在	这	街道	你	可能	制作	这	发现	为了	你自己	.

走在街上，你或许会自己发现这一点。

[ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] [lʊks] [fɜːst][æt; ət][ə; eɪ][gɜːrlz] [feɪs] ,

A	man	or	boy	looks	first	at	a	girl's	face	,
一个	男人	或者	男生	看起来	第一的	在	一个	女孩们	脸	,

男人或男孩首先会看女孩的脸，

[ðen] [ɪf] [ðɪs] [pliːz] [hɪm][hiː; hi] ['sləʊli] ['stʌdiz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .

then	if	this	pleases	him	he	slowly	studies	her	costume	and	figure	.
然后	如果	这	请	他	他	缓慢地	研究	她	戏服	和	数字	.

如果他喜欢这样，他就会慢慢地打量她的穿着和身材。

['friːkwəntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔː(r)][gɜːl] ['glɑːnsɪz] [fɜːst] [æt; ət][ðə; ði] [twɑː'let] ,

Frequently	a	woman	or	girl	glances	first	at	the	toilette	,
频繁地	一个	女士	或者	女孩	眼神	第一的	在	这	厕所	,

通常情况下，女性或女孩会先瞥一眼盥洗台，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [dɪs'pliːzd] ['nevə(r)] [k'eəz] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] .

and	then	if	displeased	never	cares	to	look	beyond	for	the	personality	.
和	然后	如果	不高兴	绝不	关心	到	看	超过	为了	这	性格	.

即使不满意，也从不关心对方的性格。

[haʊ'evə(r)] , ['nəʊnə][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

However	,	Nona	had	but	little	reason	for	being	dissatisfied	with	her	own
然而	,	诺娜	有	但	小的	原因	为了	存在	不满	和	她	自己的

然而，诺娜几乎没有什么理由对自己的现状感到不满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

外貌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['fɔːtʃənət] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti]

She	was	one	of	the	few	fortunate	persons	who	have	a	grace	and	beauty
她	曾是	一	的	这	很少	幸运	人	WHO	有	一个	优雅	和	美丽

[ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [kləʊðz] .

of	coloring	that	is	not	dependent	upon	clothes	.
的	染色	那	是	不是	依赖	之上	衣服	.

她是少数几个幸运儿之一，拥有与生俱来的优雅和美丽，而这种美丽并不依赖于衣着。

[kləʊðz] [help] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]

Clothes	help	,	of	course	,	under	all	circumstances	,	yet	she	could	manage	to	be
衣服	帮助	,	的	课程	,	在下面	全部	情况	,	然而	她	可以	管理	到	是

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['ʃæbi] [wʌnz] .

beautiful	in	shabby	ones	.
美丽的	在	破旧	一个	.

当然，在任何情况下，衣着都很重要，但她即使穿着破旧的衣服也能显得很漂亮。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ðə; ði] [blæk] [dres] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['slaɪtli] [wɔːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [kreɪp] [weɪst] [hæd; həd]

the	**black**	**dress**	**was**	**only**	**slightly**	**worn**	**and**	**her**	**white**	**crepe**	**waist**	**had**
这	黑色的	裙子	曾是	仅有的	轻微地	磨损	和	她	白色的	绉	腰部	有

[biːn] ['freʃli] [wɒʃt] [ænd; ənd] [prest] .

been	**freshly**	**washed**	**and**	**pressed**	**.**
到过	新鲜的	洗过	和	按下	.

那件黑色连衣裙只有轻微的磨损痕迹，而她那件白色绉纱腰带则像是刚洗过熨烫过一样。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ˌdiːˈjuː] [nɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] ,

Before	**she**	**arrived**	**at**	**the**	**Station**	**du**	**Nord**	**with**	**her**	**companion**	**,**
前	她	到达的	在	这	车站	杜	诺德	和	她	伴侣	,

在她和同伴抵达北站之前，

['nəʊnə][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈpærəl] .

Nona	**had**	**the**	**good**	**sense**	**to**	**cease**	**to**	**consider**	**her**	**apparel**	**.**
诺娜	有	这	好的	感觉	到	停止	到	考虑	她	服饰	.

诺娜明智地不再在意自己的穿着。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] ['beldʒəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , ['pɒvəti] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['fɪtɪŋ]

For	**since**	**Belgium**	**was**	**a**	**land**	**of**	**mourning**	**,**	**poverty**	**was**	**the**	**most**	**fitting**
为了	自从	比利时	曾是	一个	土地	的	丧	,	贫困	曾是	这	最多	配件

[dres] .

dress	**.**
裙子	.

因为比利时是一个充满哀悼的国度，贫穷反而是最合适的装束。

[ðə; ði][lænd] [bɪˈtwiːn] ['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [luːˈveɪn] [wɒz; wəz] [wʌns] [æn; ən] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] ['dɪstrɪkt] .

The	**land**	**between**	**Brussels**	**and**	**Louvain**	**was**	**once**	**an**	**agricultural**	**district**	**.**
这	土地	之间	布鲁塞尔	和	鲁汶	曾是	一次	一个	农业	区	.

布鲁塞尔和鲁汶之间的土地曾经是一个农业区。

[sɪns] ['beldʒəm] [hæd; həd] [biːn] ['kɔŋkə] [ænd; ənd] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

Since	**Belgium**	**had**	**been**	**conquered**	**and**	**possessed**	**by**	**the**	**Germans**	**,**
自从	比利时	有	到过	征服	和	拥有	经过	这	德国人	,

自从比利时被德国征服和占领以来，

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [riˈsəu] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .

they	**had**	**made**	**every**	**effort**	**to**	**resow**	**and**	**harvest**	**many**	**of**	**the**	**fields**	**.**
他们	有	制成	每一个	努力	到	补种	和	收成	许多	的	这	字段	.

他们尽一切努力重新播种和收割许多田地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [luːˈveɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .

But	**the**	**neighborhood**	**of**	**Louvain**	**was**	**still**	**a**	**place**	**of**	**desolation**	**.**
但	这	邻里	的	鲁汶	曾是	仍然	一个	地方	的	荒凉	.

但鲁汶街区仍然是一片荒凉之地。

[æz; əz][ðeə(r)] [treɪn] ['kærid] [ðem; ðəm] ['fɑːðə(r)] [əˈlɒŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

As	**their**	**train**	**carried**	**them**	**farther**	**along**	**on**	**their**	**journey**	**,**
作为	他们的	火车	携带	他们	更远	沿着	在	他们的	旅行	,

随着火车载着他们继续前行，

['nəʊnə] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

Nona	**decided**	**that**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**anything**	**like**	**the**	**countryside**	**in**	**all**	**her**
诺娜	决定	那	她	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	这	农村	在	全部	她

[ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ][wɔː(r)] [nɜːs] .

experience	**as**	**a**	**war**	**nurse**	**.**
经验	作为	一个	战争	护士	.

诺娜心想，在她担任战地护士的漫长经历中，她从未见过像乡村这样美丽的景色。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] [pɑːts] [ɒv; əv] [frɑːns] [waɪd] ['eəriəz][hæd; həd]

In	certain	parts	of	France	wide	areas	had
在	肯定	部分	的	法国	宽的	区域	有

在法国的某些地区，大片区域曾出现过这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 208]

[页 -]

[第208页]

[biːn] [dɪ'strɔɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [wʌn] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [faɪnd] ['ʌðə(r)] ['dɪstrɪkts] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]

been	destroyed	,	but	not	far	away	one	would	often	find	other	districts	untouched	by
到过	损毁	,	但	不是	远的	离开	一	会	经常	寻找	其他	地区	未受触碰	经过

['faɪə(r)][ɔː(r)] [sɒːd] .

fire	or	sword	.
火	或者	剑	.

虽然有些地区被摧毁了，但在不远处，人们常常会发现其他地区没有受到战火或刀剑的侵扰。

[dɪk] [ænd; ənd]['nəʊnə] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Dick	and	Nona	talked	in	a	desultory	fashion	as	they	journeyed	toward	the
迪克	和	诺娜	谈话	在	一个	漫无目的的	时尚	作为	他们	旅程	朝向	这

['feɪməs] [əʊld][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [taʊn] .

famous	old	university	town	.
著名的	老的	大学	镇	.

迪克和诺娜一路漫无目的地交谈着，前往那座著名的古老大学城。

[wʌn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [luː'veɪn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

One	felt	as	if	Louvain	was	already	a	city	of	the	past	.
一	毛毡	作为	如果	鲁汶	曾是	已经	一个	城市	的	这	过去的	.

人们感觉鲁汶仿佛已经是一座过去的城市了。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['sʌbɜːrb] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [smɔːl] ['ruːɪnd] [hoʊmz] ,

Within	its	suburbs	there	were	many	small	ruined	homes	,
之内	它是	郊区	那里	是	许多	小的	毁坏	房屋	,

它的郊区有很多破败的小房子，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hæd; həd] ['ruːθləsli] [pʊʃt] ['əʊvə(r)] [həʊl] [rəʊz] [ɒv; əv] [dɒlz] -

looking	as	if	a	giant	had	ruthlessly	pushed	over	whole	rows	of	dolls	'
寻找	作为	如果	一个	巨大的	有	无情地	推动	超过	所有的	行	的	娃娃	-

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

看起来就像一个巨人无情地推倒了一整排的娃娃屋。

[fɔː(r); fə(r)] [luː'veɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] ['sentəz] [ɒv; əv] ['beldʒəm] ,

For	Louvain	was	formerly	one	of	the	lace	-	making	centers	of	Belgium	,
为了	鲁汶	曾是	以前	一	的	这	蕾丝	-	制作	中心	的	比利时	,

鲁汶曾是比利时的蕾丝制作中心之一，

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [smɔːl] ['haʊzɪz] [dɑːk] - [aɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][gˈɜːlz] [wʌns] [wɜːkt] [lɒŋ] ['aʊəz]

and	in	these	small	houses	dark	-	eyed	women	and	girls	once	worked	long	hours
和	在	这些	小的	房屋	黑暗的	-	眼睛	女性	和	女孩们	一次	工作	长的	小时

[æt; ət][ðeə(r)] [treɪd] .

at	their	trade	.
在	他们的	贸易	.

在这些小房子里，曾经有许多黑眼睛的妇女和女孩长时间从事她们的工作。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)][əˈraɪv(ə)l] [dɪk] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːst] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn]

Before	**their**	**arrival**	**Dick**	**decided**	**that**	**he**	**must**	**first**	**attend**	**to**	**his**	**business**	**in**
前	他们的	到达	迪克	决定	那	他	必须	第一的	出席	到	他的	商业	在

[luːˈveɪn] .

Louvain	**.**
鲁汶	.

在他们到达之前，迪克决定他必须先处理完他在鲁汶的事务。

[ˈɑːftəwədz] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [ˈfriːər][tuː; tə] [praʊl] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]

Afterwards	**they**	**would**	**feel**	**freer**	**to**	**prowl**	**about**	**and**	**investigate**	**the**	**ruins**	**of**	**the**
然后	他们	会	感觉	更自由	到	潜行	关于	和	调查	这	废墟	的	这

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

University	**.**
大学	.

之后，他们会感到更加自由，可以四处闲逛，探索大学的遗址。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈhʌri] [ðen] ,

It	**would**	**not**	**be**	**necessary**	**to**	**hurry**	**then**	**,**
它	会	不是	是	必要的	到	匆忙	然后	,

那时就没必要着急了。

[æz; əz][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈbrʌs(ə)lz] [ʌnˈtɪl][ˈɑːftə(r)][dɑːk] .

as	**there**	**would**	**be**	**no**	**reason**	**to**	**return**	**to**	**Brussels**	**until**	**after**	**dark**	**.**
作为	那里	会	是	不	原因	到	返回	到	布鲁塞尔	直到	后	黑暗的	.

因为直到天黑以后才有理由返回布鲁塞尔。

[dɪks] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [luːˈveɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈspaɪəd][baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ə; eɪ]

Dick's	**pilgrimage**	**to**	**Louvain**	**had**	**been**	**inspired**	**by**	**the**	**desire**	**to**	**discover**	**a**
迪克的	朝圣	到	鲁汶	有	到过	灵感	经过	这	欲望	到	发现	一个

['fæməli][ɒv; əv] ['beldʒənz] [sə'pəʊzɪdli] ['stɑːvɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

family	**of**	**Belgians**	**supposedly**	**starving**	**in**	**one**	**of**
家庭	的	比利时人	据说	饥饿	在	一	的

迪克前往鲁汶朝圣的灵感源于他想找到一个据称在某个地方挨饿的比利时家庭。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**209**	**]**
[	页	-	]

[第209页]

[ðə; ði] ['sɪtiz] [rekt] [hoʊmz] .

the	**city's**	**wrecked**	**homes**	**.**
这	城市的	损毁	房屋	.

城市里满目疮痍的房屋。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ɒv; əv] [luːˈveɪn] .

The	**father**	**was**	**known**	**to**	**have**	**been**	**killed**	**at**	**the**	**sacking**	**of**	**Louvain**	**.**
这	父亲	曾是	已知	到	有	到过	被杀	在	这	解雇	的	鲁汶	.

据悉，父亲在鲁汶陷落时遇难。

[jet] [ɪn][sʌm; səm] [əˈmeɪzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ɪgˈzɪst]

Yet	**in**	**some**	**amazing**	**fashion**	**the**	**mother**	**and**	**children**	**had**	**continued**	**to**	**exist**
然而	在	一些	惊人的	时尚	这	母亲	和	孩子们	有	持续	到	存在

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪˈðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪˈðaʊt] [fuːd] .

for	**nearly**	**a**	**year**	**without**	**money**	**and**	**almost**	**without**	**food**	**.**
为了	几乎	一个	年	没有	钱	和	几乎	没有	食物	.

然而，令人惊讶的是，这位母亲和孩子们在没有钱也没有食物的情况下，竟然生存了将近一年。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [rɪˈliːf] [kəˈmɪti] , ['lɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [niːd] ,

The	**American**	**Relief**	**Committee**	**,**	**learning**	**their**	**need**	**,**
这	美国人	宽慰	委员会	,	学习	他们的	需要	,

美国救济委员会了解到他们的需求后，

[hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [dɪk] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

had	despatched	Dick	to	see	what	could	be	done	for	them	.
有	已派送	迪克	到	看	什么	可以	是	完毕	为了	他们	.

派迪克去看看能为他们做些什么。

[dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [si:k] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

Just	what	the	character	of	the	place	he	was	to	seek	,	nor	the	conditions
只是	什么	这	特点	的	这	地方	他	曾是	到	寻找	,	也不	这	状况

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

surrounding	it	,
周围	它	,

他究竟要寻找的地方究竟是什么性质，以及周围的环境如何，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

the	young	man	did	not	know	.
这	年轻的	男人	做过	不是	知道	.

这个年轻人并不知道。

['ðeəfɔ:(r)] , [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:]['waɪzə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['nəʊnə][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

Therefore	,	he	considered	it	wiser	for	Nona	to	wait	for	him	.
所以	,	他	经过考虑的	它	更明智	为了	诺娜	到	等待	为了	他	.

因此，他认为诺娜最好等他。

[səʊ][hi:; hi][led][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pjeə] ,

So	he	led	her	into	the	interior	of	the	ancient	Church	of	St	.	Pierre	,
所以	他	引领	她	进入	这	内部的	的	这	古老的	教会	的	英石	.	皮埃尔	,

于是他领着她走进了古老的圣皮埃尔教堂内部。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .

where	she	was	to	remain	until	his	return	.
在哪里	她	曾是	到	保持	直到	他的	返回	.

她将一直待在那里，直到他回来。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli] ['slaɪtli] ['ɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

The	church	had	been	only	slightly	injured	by	the	burning	of	the	city	.
这	教会	有	到过	仅有的	轻微地	受伤	经过	这	燃烧	的	这	城市	.

教堂在城市大火中只受到了轻微的损坏。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

['nəʊnə][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rest] [ðeə(r)] ['pi:sfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

Nona	was	glad	to	be	allowed	to	rest	there	peacefully	for	a	time	.
诺娜	曾是	高兴的	到	是	允许	到	休息	那里	和平地	为了	一个	时间	.

诺娜很高兴能被允许在那里安静地休息一段时间。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [nɜ:s] ,

Although	she	was	an	excellent	nurse	,
虽然	她	曾是	一个	出色的	护士	,

虽然她是一位优秀的护士，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)]

she	was	not	so	successful	in	making	friends	with	unfortunate	people	as	the	other
她	曾是	不是	所以	成功的	在	制作	朋友们	和	不幸	人们	作为	这	其他

[θri:] [red] [krɒs] [g'ɜ:lz] .

three	Red	Cross	girls	.
三	红色的	叉	女孩们	.

与其他三位红十字会女孩相比，她在与不幸的人交朋友方面并不成功。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [dɪk] [maɪt] [kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːbæk] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

So	she	feared	that	Dick	might	consider	her	more	of	a	drawback	than	a
所以	她	害怕	那	迪克	可能	考虑	她	更多的	的	一个	退税	比	一个

[help][tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːk] .

help	to	him	in	his	work	.
帮助	到	他	在	他的	工作	.

所以她担心迪克可能会认为她在工作中对他来说是累赘而不是帮手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][fræŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

The	girl	was	frank	enough	to	confess	to	herself	that	she	wished	to	make	a
这	女孩	曾是	坦率	足够的	到	承认	到	她自己	那	她	希望	到	制作	一个

[gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

good	impression	.
好的	印象	.

这个女孩坦诚地告诉自己，她希望给人留下好印象。

[æn; ən][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɪz]['evə(r)][ə; eɪ]['sɪtədəl][ɒv; əv] [driːmz] .

An	old	church	is	ever	a	citadel	of	dreams	.
一个	老的	教会	是	曾经	一个	堡垒	的	梦境	.

古老的教堂永远是梦想的堡垒。

[jet] ['nəʊnə][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['wɒndə(r)]

Yet	Nona	had	not	the	faintest	intention	of	letting	her	imagination	wander
然而	诺娜	有	不是	这	最微弱	意图	的	出租	她	想像力	漫步

['ɪntuː] [ʌn'baʊndɪd] [relmz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [faʊnd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] .

into	unbounded	realms	when	she	first	found	a	seat	in	the	semi	-	darkness	.
进入	无界	领域	什么时候	她	第一的	成立	一个	座位	在	这	半	-	黑暗	.

然而，当诺娜第一次在半明半暗的座位上找到座位时，她丝毫没有让自己的想象力漫游到无边无际的领域。

['sɪmpli] [frɒm; frəm][ˌkjʊəri'ɒsəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ]

Simply	from	curiosity	she	had	gone	into	one	of	the	chapels	behind	the	high
简单地	从	好奇心	她	有	已消失	进入	一	的	这	小教堂	在后面	这	高的

['ɔːltə(r)] .

altar	.
坛	.

出于好奇，她走进了主祭坛后面的其中一间小教堂。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [faɪv] ['peɪntɪŋz] , [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

Here	she	discovered	five	paintings	,	depicting	the	life	and	death	of	the	blessed
这里	她	发现	五	绘画	,	描绘	这	生活	和	死亡	的	这	蒙福

['mɑːgrət] [ɒv; əv] [luː'veɪn] ,

Margaret	of	Louvain	,
玛格丽特	的	鲁汶	,

在这里，她发现了五幅画作，描绘了圣女玛格丽特·德·鲁汶的生平及逝世。

[ðə; ði]['peɪtrən][seɪnt][ɒv; əv][də'mestɪk] ['sɜːvənts] .

the	patron	saint	of	domestic	servants	.
这	赞助人	圣	的	国内的	仆人	.

家仆的守护神。

[æt; ət][fɜːst]['nəʊnə][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə'mjuːzd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ,

At	first	Nona	was	simply	amused	and	interested	,
在	第一的	诺娜	曾是	简单地	觉得好笑	和	感兴趣的	,

起初，诺娜只是觉得有趣且感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæt] [də'mestɪk] ['sɜːvənts] [hæd; həd][ə; eɪ][seɪnt]

for	it	had	not	occurred	to	her	that	domestic	servants	had	a	saint
为了	它	有	不是	发生	到	她	那	国内的	仆人	有	一个	圣

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

of	their	own	.
的	他们的	自己的	.

因为她从未想过，家里的佣人也有自己的圣人。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əʊld] [həʊm] [ɪn]

Then	without	realizing	it	she	fell	to	thinking	of	her	own	old	home	in
然后	没有	意识到	它	她	跌倒	到	思维	的	她	自己的	老的	家	在

['tʃɑːlstən] ,

Charleston	,
查尔斯顿	,

然后，不知不觉中，她开始想起自己在查尔斯顿的老家。

[saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] " ['mæmi] ,

South	Carolina	,	and	of	the	southern	"	mammy	,
南	卡罗莱纳	,	和	的	这	南部	"	妈咪	,

南卡罗来纳州，以及南方的“保姆”，

" [huː] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	who	had	been	more	than	her	own	mother	to	her	.
"	WHO	有	到过	更多的	比	她	自己的	母亲	到	她	.

“对她来说，她比亲生母亲还要亲。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪə(r)] [ɪn] ['tʃɑːlstən] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	strange	that	her	lawyer	in	Charleston	had	not	yet	answered	her
它	曾是	奇怪的	那	她	律师	在	查尔斯顿	有	不是	然而	回答	她

['letə(r)] .

letter	.
信	.

奇怪的是，她在查尔斯顿的律师还没有回复她的信。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [dɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'gen] .

Perhaps	she	would	ask	Dick	his	opinion	again	.
也许	她	会	问	迪克	他的	观点	再次	.

或许她会再次征求迪克的意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[haʊ'evə(r)] , ['nəʊnə] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

However	,	Nona	felt	a	curious	shrinking	from	this	idea	.
然而	,	诺娜	毛毡	一个	好奇的	收缩	从	这	主意	.

然而，诺娜却对这个想法感到莫名的抵触。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [dɪk] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

For	if	Dick	was	beginning	to	feel	interested	in	her	,
为了	如果	迪克	曾是	开始	到	感觉	感兴趣的	在	她	,

如果迪克开始对她产生兴趣的话，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst] ['ɪnfluəns] [hɪm] [ə'genst]

surely	the	mystery	of	her	mother's	history	must	influence	him	against
一定	这	神秘	的	她	母亲的	历史	必须	影响	他	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她母亲的身世之谜肯定会让他对她产生敌意。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][gɜːrlz] [tʃiːks] [gruː] [hɒt] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .

At	the	same	instant	the	girl's	cheeks	grew	hot	with	embarrassment	.
在	这	相同的	立即的	这	女孩们	脸颊	生长	热的	和	尴尬	.

就在那一瞬间，女孩的脸颊因羞愧而发烫。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

Then	she	deliberately	struggled	to	discover	a	different	train	of	thought	.
然后	她	故意地	挣扎	到	发现	一个	不同的	火车	的	想法	.

然后她刻意努力寻找另一种思路。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [nəʊ]['mætə(r)] [ə'lɒŋ] [wɒt] [rəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [set] [aʊt] ,

But	for	some	reason	,	no	matter	along	what	road	her	thoughts	set	out	,
但	为了	一些	原因	,	不	事情	沿着	什么	路	她	想法	放	出去	,

但不知何故，无论她的思绪飘向何方，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'kluːdɪŋ] [dɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end] [wɒz; wəz] [riːtʃt] .

they	had	a	curious	fashion	of	including	Dick	before	the	end	was	reached	.
他们	有	一个	好奇的	时尚	的	包括	迪克	前	这	结尾	曾是	达到	.

他们有一种奇怪的习惯，就是在故事结尾之前就把迪克加进去。

[səʊ][æt; ət][lɑːst]['nəʊnə] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv][ɪts] [wɪl] .

So	at	last	Nona	gave	up	and	let	her	imagination	have	its	will	.
所以	在	最后的	诺娜	给予	向上	和	让	她	想像力	有	它是	将要	.

最后，诺娜放弃了抵抗，任由想象力驰骋。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['lʌntʃən] [taɪm] ,

When	he	came	back	an	hour	after	their	usual	luncheon	time	,
什么时候	他	来了	后退	一个	小时	后	他们的	通常	午餐	时间	,

他比平时午餐时间晚了一个小时才回来。

[dɪk] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Dick	found	her	not	in	the	least	impatient	.
迪克	成立	她	不是	在	这	至少	不耐烦	.

迪克发现她一点也不着急。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [geɪv]

She	insisted	that	she	had	enjoyed	herself	,	and	her	face	and	manner	gave
她	坚持	那	她	有	享受	她自己	,	和	她	脸	和	方式	给予

[pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

proof	of	it	.
证明	的	它	.

她坚称自己玩得很开心，她的表情和举止也证明了这一点。

[bʌt; bət] [dɪk] [wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd][nɒt][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]

But	Dick	was	tired	and	not	so	cheerful	as	he	had	been	earlier	in	the
但	迪克	曾是	疲劳的	和	不是	所以	快乐	作为	他	有	到过	早些时候	在	这

[deɪ] .

day	.
天	.

但迪克很累，不像今天早些时候那样兴高采烈了。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['temprərəli] ,

His	work	was	over	temporarily	,
他的	工作	曾是	超过	暂时地	,

他的工作暂时结束了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'presɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]

but	he	had	found	a	most	depressing	state	of	things	among	his	poor
但	他	有	成立	一个	最多	沉闷	状态	的	事物	之中	他的	贫穷的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

但他发现，他所管辖的穷人处境极其悲惨。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [dɪk] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [wen] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['pɜːs(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] .

Moreover	,	Dick	was	hungry	,	when	a	masculine	person	is	always	difficult	.
而且	,	迪克	曾是	饥饿的	,	什么时候	一个	男性	人	是	总是	难的	.

此外，迪克饿了，这对于一个男人来说总是很难得的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [hɑːtɪd] ['fæʃ(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]

They	discovered	a	little	restaurant	existing	in	a	half	-	hearted	fashion	near	the
他们	发现	一个	小的	餐厅	现存的	在	一个	一半	-	心地	时尚	靠近	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

University	.
大学	.

他们在大学附近发现了一家经营不善的小餐馆。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['leʒəli] [miːl] ,

After	a	leisurely	meal	,
后	一个	悠闲	一顿饭	,

悠闲地享用完晚餐后，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pɑːst] [θriː] [ə'klɑːk] [wen] ['faɪnəli] [ðə; ðɪ] [tuː] [frendz] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ]

it	must	have	been	past	three	o'clock	when	finally	the	two	friends	made	their	way
它	必须	有	到过	过去的	三	点钟	什么时候	最后	这	二	朋友们	制成	他们的	方式

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [graʊndz] .

into	the	University	grounds	.
进入	这	大学	理由	.

当两位朋友最终进入大学校园时，肯定已经过了三点钟。

[ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ɪn'taɪəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dʒɜːmən] [bɒm'bɑːdmənt] ,

The	buildings	were	not	all	entirely	destroyed	by	the	German	bombardment	,
这	建筑物	是	不是	全部	完全	损毁	经过	这	德语	轰击	,

这些建筑物并非全部都被德军的炮火彻底摧毁。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] [liːdʒ] .

as	the	newspapers	gave	us	to	understand	after	the	fall	of	Liege	.
作为	这	报纸	给予	我们	到	理解	后	这	落下	的	列日	.

正如报纸在列日陷落后向我们揭示的那样。

['pɒsəbli] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [wen] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .

Possibly	many	of	them	can	be	restored	when	the	present	war	is	over	.
可能	许多	的	他们	能	是	恢复	什么时候	这	展示	战争	是	超过	.

或许等到这场战争结束后，其中许多都可以得到修复。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruː] [diː][nɑː'muə; -'mjuːə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] ['wɔndə] ,

Up	and	down	the	Rue	de	Namur	the	young	Americans	wandered	,
向上	和	向下	这	后悔	德	那慕尔	这	年轻的	美国人	漫步	,

年轻的美国人沿着纳穆尔街来回闲逛，

[fɜːst] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['gɒθɪk] ['hælɪz] .

first	investigating	the	ruins	of	the	handsome	Gothic	Halles	.
第一的	调查	这	废墟	的	这	英俊的	哥特	哈勒斯	.

首先考察了宏伟的哥特式大厅遗址。

[ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ðɪ][məʊst] [kəm'pliːt] [rek] ,

The	Library	is	perhaps	the	most	complete	wreck	,
这	图书馆	是	也许	这	最多	完全的	破坏	,

图书馆或许是损毁最彻底的一座建筑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] [l'aɪbɹəɹiz] [ɪn] ['jʊərəp] .

and	it	was	one	of	the	most	valuable	libraries	in	Europe	.
和	它	曾是	一	的	这	最多	有价值的	图书馆	在	欧洲	.

它是欧洲最有价值的图书馆之一。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['meni] ['praɪsləs] ['mænjʊskrɪpts] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [mʌŋks] ,

For	it	contained	many	priceless	manuscripts	gathered	together	by	the	old	monks	,
为了	它	包含	许多	无价	手稿	聚集	一起	经过	这	老的	僧侣	,

因为它包含了老僧们收集的许多无价手稿。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn] [ðɪs] [məʊst] ['feɪməs] ['kæθlɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɪn] ['jʊərəp] .

who	were	once	teachers	in	this	most	famous	Catholic	university	in	Europe	.
WHO	是	一次	教师	在	这	最多	著名的	天主教	大学	在	欧洲	.

他们曾是这所欧洲最著名的天主教大学的教师。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [luː'veɪn] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ][pəʊp] ['mɑːtɪn][viː] ,

The	University	of	Louvain	was	founded	in	the	fifteenth	century	by	Pope	Martin	V	,
这	大学	的	鲁汶	曾是	创立	在	这	第十五	世纪	经过	教皇	马丁	V	,

鲁汶大学由教皇马丁五世于十五世纪创立。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ['ʃeltəd] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] .

and	only	a	little	over	a	year	ago	sheltered	eighteen	hundred	students	.
和	仅有的	一个	小的	超过	一个	年	前	避难所	十八	百	学生	.

就在一年多前，这里还收容了1800名学生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz]

But	they	have	disappeared	even	as	the	bricks	and	mortar	of	the	centuries
但	他们	有	消失	甚至	作为	这	砖块	和	砂浆	的	这	几个世纪

[hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [kən'fjuːʒn] .

have	been	brought	to	confusion	.
有	到过	带来	到	困惑	.

但它们也消失了，就像几个世纪以来的砖瓦水泥都已荡然无存一样。

['faɪnəli] ['ɑːftə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['saɪtsiːɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd]['nəʊnə] [kən'fest] [tuː; tə] [iːtʃ]

Finally	after	nearly	two	hours	of	sightseeing	Dick	and	Nona	confessed	to	each
最后	后	几乎	二	小时	的	观光	迪克	和	诺娜	坦白	到	每个

['ʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

other	that	they	were	too	weary	to	feel	any	further	interest	in	their	surroundings	.
其他	那	他们	是	也	厌倦	到	感觉	任何	更远	兴趣	在	他们的	周围环境	.

最后，在游览了近两个小时后，迪克和诺娜终于向彼此坦白，他们太累了，对周围的环境再也提不起任何兴趣。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rest] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

Moreover	,	they	were	obliged	to	rest	before	returning	to	the	railroad	station	.
而且	,	他们	是	有义务	到	休息	前	返回	到	这	铁路	车站	.

此外，他们还必须休息一段时间才能返回火车站。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən][ðə; ði][spɒt] [ðeɪ] [tʃəʊz] .

Nothing	could	be	more	romantic	than	the	spot	they	chose	.
没有什么	可以	是	更多的	浪漫的	比	这	点	他们	选择	.

他们选择的地点简直浪漫至极。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] ['tʌmbld] [daʊn] [wɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [triː] [fɔː(r); fə(r)]

With	a	half	tumbled	down	wall	for	a	background	and	a	tall	tree	for
和	一个	一半	翻滚	向下	墙	为了	一个	背景	和	一个	高的	树	为了

[ə; eɪ] [skriːn] ,

a	screen	,
一个	屏幕	,

以半倒塌的墙壁为背景，以高大的树木为屏风，

[ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [bentʃ] ['lɪŋgəd] [sə'riːnli] .

a	small	green	bench	lingered	serenely	.
一个	小的	绿色的	长椅	徘徊不去	平静地	.

一张绿色的小长椅静静地伫立在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd]

It	was	as	comfortable	and	undisturbed	as	though	no	destruction	had
它	曾是	作为	舒服的	和	未受干扰	作为	尽管	不	破坏	有

[reɪdʒd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

raged	about	it	.
愤怒	关于	它	.

这里舒适宁静，仿佛从未经历过任何破坏。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [dɪk] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

With	a	sigh	of	relief	Dick	dropped	down	beside	his	companion	.
和	一个	叹	的	宽慰	迪克	掉落	向下	旁	他的	伴侣	.

迪克松了口气，在他同伴身边坐了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][faɪv][ɪn'taɪə(r)] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi]

"	If	you	don't	mind	,	I'd	rather	not	speak	for	five	entire	minutes	,	"	he
"	如果	你	不	头脑	,	ID	相当	不是	说话	为了	五	全部的	分钟	,	"	他

[sə'dʒestid] .

suggested	.
建议	.

“如果你不介意的话，我宁愿五分钟内什么也不说，”他建议道。

" ['ɑːftəwədz] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)]

"	Afterwards	perhaps	I	may	tell	you	something	about	which	I	have	been	thinking	more
"	然后	也许	我	可能	告诉	你	某物	关于	哪个	我	有	到过	思维	更多的

[ɔː(r)] [les] [ɔːl] [deɪ] .

or	less	all	day	.
或者	较少的	全部	天	.

“之后，或许我可以告诉你一些我今天一直在思考的事情。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	I	am	not	yet	convinced	that	I	ought	to	mention	it	to	you	,
但	我	是	不是	然而	确信	那	我	应该	到	提到	它	到	你	,

但我还不确定是否应该把这件事告诉你。

[ðəʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [ə'pɒn][ðə; ði]

though	with	all	my	heart	I	wish	to	know	what	you	think	and	feel	upon	the
尽管	和	全部	我的	心	我	希望	到	知道	什么	你	思考	和	感觉	之上	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

虽然我真心想知道你对此事的看法和感受。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	214	]
"	[	页	-	]

[第214页]

[ɪn] [rɪ'plaɪ]['nəʊnə]['əʊnli] [n'ɒdɪd] [ə'griːmənt] .

In	reply	Nona	only	nodded	agreement	.
在	回复	诺娜	仅有的	点头	协议	.

诺娜只是点头表示同意。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][sæt] ['geɪzɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði]

Then	she	folded	her	hands	in	her	lap	and	sat	gazing	quietly	at	the
然后	她	折叠	她	双手	在	她	膝	和	卫星	凝视	悄悄	在	这

[ju'ni:k] [si:n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

unique	scene	about	them	.
独特的	场景	关于	他们	.

然后她双手交叠放在膝上，静静地凝视着周围这独特的景象。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [fɔ:l] .

In	a	little	while	twilight	would	fall	.
在	一个	小的	尽管	暮	会	落下	.

不久之后，暮色就会降临。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [peɪl] ['vaɪələt][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mæst] ['ru:ɪnz][ɒv; əv]

The	atmosphere	was	already	a	pale	violet	and	over	the	massed	ruins	of
这	气氛	曾是	已经	一个	苍白	紫色	和	超过	这	大量	废墟	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['pi:sfəli] .

the	ancient	buildings	the	sun	was	declining	peacefully	.
这	古老的	建筑物	这	太阳	曾是	下降	和平地	.

空气中已经弥漫着淡淡的紫色，夕阳正缓缓西沉，笼罩着古老建筑群的残垣断壁。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] ,

Except	for	the	girl	and	her	companion	the	neighborhood	was	deserted	,
除了	为了	这	女孩	和	她	伴侣	这	邻里	曾是	荒凉的	,

[nɒt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] [ɔ:(r)][tʃaɪld] ,

not	a	man	,	woman	or	child	,
不是	一个	男人	,	女士	或者	孩子	,

除了女孩和她的同伴，周围空无一人，没有男人、女人或孩子。

[nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ][dɒg][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [stri:ts] .

not	even	a	dog	could	be	discovered	in	the	nearby	streets	.
不是	甚至	一个	狗	可以	是	发现	在	这	附近	街道	.

附近街道上连一条狗都找不到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

" ['sɪstəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [skɪn]

"	Sisters	under	the	Skin
"	姐妹	在下面	这	皮肤

《皮囊下的姐妹》

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][gɜ:l][ænd; ənd][mæn] [gru:] [self] ['kɒnʃəs] .

"	After	a	little	while	the	silence	between	the	girl	and	man	grew	self	conscious	.
"	后	一个	小的	尽管	这	沉默	之间	这	女孩	和	男人	生长	自己	有意识的	.

“过了一会儿，女孩和男人之间的沉默变得有些尴尬。”

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

Both	of	them	seemed	to	recognize	this	at	the	same	moment	,
两个都	的	他们	似乎	到	认出	这	在	这	相同的	片刻	,

他们两人似乎同时意识到了这一点。

[ænd; ənd] [dɪk] [tɜ:nd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	Dick	turned	apologetically	toward	his	companion	.
和	迪克	转向	带着歉意地	朝向	他的	伴侣	.

迪克歉意地转向他的同伴。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [səʊ]['stjuːpɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" I am sorry to continue so stupid , " he explained ,
" 我 是 对不起 到 继续 所以 愚蠢的 , " 他 解释 ,

“我很抱歉自己一直这么愚蠢，”他解释道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" but I have been thinking something over for the nine hundred and
" 但 我 有 到过 思维 某物 超过 为了 这 九 百 和
['naɪnti] - [naɪnθ] [taɪm] .
ninety - ninth time .
九十 - 第九 时间 .

但我已经思考过某件事九百九十九次了。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [dɪk] [naʊ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt]
" In spite of the coolness of the October afternoon Dick now took off his hat
" 在 尽管如此 的 这 凉爽 的 这 十月 下午 迪克 现在 采取 离开 他的 帽子
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
and in a boyish fashion ran his fingers through his hair .
和 在 一个 男孩气 时尚 跑 他的 手指 通过 他的 头发 .

尽管十月的下午有些凉意，迪克还是摘下了帽子，像个孩子一样用手指梳理着头发。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['kɜːli] ['pɒmpədɔː(r)] [hiː; hi][səʊ] [di'test] [ə'rəʊz] ,
Immediately the curly pompadour he so detested arose ,
立即地 这 卷曲 蓬巴杜发型 他 所以 令人厌恶的 出现 ,

他最讨厌的蓬松卷发立刻出现了。

[waɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [dɑːk] [skɪn] [ðə; ði]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [wɔːm] [weɪvz] .
while under his dark skin the color was rushing in warm waves .
尽管 在下面 他的 黑暗的 皮肤 这 颜色 曾是 匆忙 在 温暖的 波浪 .

而他黝黑的皮肤下，温暖的色彩正如波浪般涌动。

" [ai] [seɪ] , ['nəʊnə] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['fæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['mænəz] [ɪn'taɪəli]
" I say , Nona , " he began in an awkward fashion , his charming manners entirely
" 我 说 , 诺娜 , " 他 开始 在 一个 尴尬的 时尚 , 他的 迷人 礼仪 完全
['dezət] [hɪm] ,
deserting him ,
逃兵 他 ,

“我说，诺娜，”他笨拙地开口，一向彬彬有礼的举止荡然无存。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]
" has it ever struck you that I have had something very much at
" 有 它 曾经 击 你 那 我 有 有 某物 非常 很多 在

你有没有想过，我一直都有一件非常……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] , ['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ?
heart for the past few months , something I have not been able to mention ?
心 为了 这 过去的 很少 几个月 , 某物 我 有 不是 到过 有能力的 到 提到 ?

过去几个月我一直心事重重，却始终无法开口?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
It has seemed to me as if the whole world must know of it ,
它 有 似乎 到 我 作为 如果 这 所有的 世界 必须 知道 的 它 ,

我觉得全世界都必须知道这件事。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] .
although I have never spoken a word .
虽然 我 有 绝不 说 一个 单词 .

虽然我从未说过一句话。

[jet] ['iːv(ə)n] ['mɪldrɪd] [hæz; həz] [ə'pɪəd] ['təʊtəli] [blaɪnd] .

Yet	**even**	**Mildred**	**has**	**appeared**	**totally**	**blind**	**.**
然而	甚至	米尔德里德	有	出现	完全	瞎的	.

然而，就连米尔德雷德也似乎完全失明了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wʌns] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [maɪ] [driːm] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

Of	**course**	**there**	**was**	**a**	**reason**	**once**	**why**	**I**	**should**	**keep**	**my**	**dream**	**to**	**myself**	**,**
的	课程	那里	曾是	一个	原因	一次	为什么	我	应该	保持	我的	梦	到	我	,

当然，我曾经有理由将我的梦想藏在心底。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðæt] ['riːz(ə)n] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪsts] .

but	**lately**	**that**	**reason**	**no**	**longer**	**exists**	**.**
但	最近	那	原因	不	更长	存在	.

但最近这个原因已经不存在了。

" [ðen] [dɪk] [lɑːft] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	**Then**	**Dick**	**laughed**	**unexpectedly**	**.**
"	然后	迪克	笑了	不料	.

“然后迪克突然笑了。”

" [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] !

"	**Here**	**I**	**am**	**talking**	**like**	**a**	**school**	**-**	**boy**	**who**	**does**	**not**	**know**	**his**	**lesson**	**!**
"	这里	我	是	说	喜欢	一个	学校	-	男生	WHO	做	不是	知道	他的	课	!

“我说话就像个没学过课的小学生一样！”

[aɪ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

I	**don't**	**suppose**	**you**	**have**	**the**	**faintest**	**idea**	**of**	**what**	**I**	**am**	**trying**	**to**	**say**	**?**
我	不	认为	你	有	这	最微弱	主意	的	什么	我	是	尝试	到	说	?

我猜你根本不知道我想说什么吧?

['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [gest] [maɪ] ['siːkrət] , ['nəʊnə] ?

Wonder	**if**	**you**	**have**	**ever**	**guessed**	**my**	**secret**	**,**	**Nona**	**?**
想知道	如果	你	有	曾经	猜对了	我的	秘密	,	诺娜	?

不知道你有没有猜到我的秘密，诺娜?

" [dɪk] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

"	**Dick**	**had**	**swung**	**himself**	**around**	**on**	**the**	**bench**	**so**	**that**	**he**	**might**	**be**	**able**	**to**
"	迪克	有	摇摆	他自己	大约	在	这	长椅	所以	那	他	可能	是	有能力的	到

[geɪz] [mɔː(r)] [də'rektli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

gaze	**more**	**directly**	**at**	**his**	**companion**	**.**
目光	更多的	直接地	在	他的	伴侣	.

迪克在长椅上转了个身，以便能更直接地注视他的同伴。

[bʌt; bət] ['nəʊnə] ['deɪvɪs] - [hed] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪn] ['prəʊfaɪl] .

But	**Nona**	**Davis**	**'**	**head**	**was**	**for**	**the**	**instant**	**in**	**profile**	**.**
但	诺娜	戴维斯	-	头	曾是	为了	这	立即的	在	轮廓	.

但诺娜·戴维斯的头此刻是侧脸。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [nɒt] [tuː; tə] [kætʃ] [dɪks] [glɑːns] .

Just	**then**	**she**	**preferred**	**not**	**to**	**catch**	**Dick's**	**glance**	**.**
只是	然后	她	首选	不是	到	抓住	迪克的	瞥一眼	.

就在这时，她宁愿不去看迪克。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkətli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]

Her	**own**	**cheeks**	**were**	**delicately**	**flushed**	**and**	**indeed**	**the**	**world**	**had**
她	自己的	脸颊	是	轻柔地	酡	和	的确	这	世界	有

[ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [njuː] ['freɪgrəns] .

acquired	**a**	**new**	**fragrance**	**.**
获得	一个	新的	香味	.

她的双颊泛起淡淡的红晕，整个世界也仿佛被赋予了一种新的芬芳。

[jet] ['ɒdli] ['nəʊnə] [wɪʃt] [tuː; tə] [hʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] .

Yet	oddly	Nona	wished	to	hug	her	emotion	to	herself	.
然而	奇怪	诺娜	希望	到	拥抱	她	情感	到	她自己	.

然而奇怪的是，诺娜却想把这份情感独自珍藏起来。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ə'pɪəz] [tuː; tə] ['evri] [gɜːl] [ɪn] [sʌm; səm]

There	is	a	moment	when	the	spirit	of	romance	appears	to	every	girl	in	some
那里	是	一个	片刻	什么时候	这	精神	的	浪漫	出现	到	每一个	女孩	在	一些

每个女孩在某些时候，都会经历一个浪漫情怀涌现的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['lʌvli] [gaɪz] .

lovely	guise	.
迷人的	伪装	.

可爱的伪装。

[nəʊ] ['nəʊnə] ['deɪvɪs] [felt] [ðæt] [nəʊ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [nəʊ] [siːn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk]

Now	Nona	Davis	felt	that	no	moment	and	no	scene	could	be	more	picturesque
现在	诺娜	戴维斯	毛毡	那	不	片刻	和	不	场景	可以	是	更多的	如画

[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

than	her	own	.
比	她	自己的	.

现在，诺娜·戴维斯觉得，没有任何时刻、没有任何场景能比她自己的生活更加如诗如画。

[dɪk] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz] [aɪ'diːəli] ['hænsəm] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Dick	Thornton	was	ideally	handsome	;	moreover	,
迪克	桑顿	曾是	理想情况下	英俊的	;	而且	,

迪克·桑顿相貌英俊，堪称完美；此外，

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [naʊ] ['juːsləs] ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vælјuː] .

the	fact	that	one	of	his	arms	was	now	useless	only	added	to	his	value	.
这	事实	那	一	的	他的	武器	曾是	现在	无用	仅有的	额外	到	他的	价值	.

他的一条胳膊失去功能，反而增加了他的价值。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪk] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] [piːs] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,

For	was	not	Dick	a	soldier	of	peace	rather	than	of	war	,
为了	曾是	不是	迪克	一个	士兵	的	和平	相当	比	的	战争	,

迪克难道不是一位和平的战士，而不是一位战争的战士吗?

[jet] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['sækrɪfaɪs] ?

yet	one	who	had	made	the	same	sacrifice	?
然而	一	WHO	有	制成	这	相同的	牺牲	?

然而，那些做出同样牺牲的人呢?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

And	he	had	given	himself	for	a	cause	that	was	not	his	own	.
和	他	有	给定	他自己	为了	一个	原因	那	曾是	不是	他的	自己的	.

他为了一个并非出于自身利益的事业而献出了生命。

" [nəʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [gest] , [dɪk] , " ['nəʊnə] [rɪ'plaɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] .

"	No	,	I	have	not	guessed	,	Dick	,	"	Nona	replied	an	instant	later	.
"	不	,	我	有	不是	猜对了	,	迪克	,	"	诺娜	回复	一个	立即的	之后	.

“不，我还没猜到，迪克，”诺娜过了一会儿回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ?

"	How	could	I	?
"	如何	可以	我	?

我怎么可能呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [bɪ'treɪd] [jɔː'self] .

If	you	have	a	secret	you	have	certainly	not	betrayed	yourself	.
如果	你	有	一个	秘密	你	有	当然	不是	背叛	你自己	.

如果你有秘密，你当然没有背叛自己。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ,

Besides	,	if	I	had	been	able	to	discover	what	you	had	in	mind	,
除了	,	如果	我	有	到过	有能力的	到	发现	什么	你	有	在	头脑	,

此外，如果我能发现你的想法，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [nəʊ] .

I	should	not	have	allowed	myself	to	know	.
我	应该	不是	有	允许	我	到	知道	.

我不应该让自己知道这件事。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] [θɔːts] .

No	one	has	the	right	to	interpret	another	person's	thoughts	.
不	一	有	这	正确的	到	解释	其他	人的	想法	.

任何人都没有权利去解读他人的想法。

" ['nəʊnə] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,

"	Nona	made	this	speech	with	entire	innocence	,
"	诺娜	制成	这	演讲	和	全部的	无辜	,

“诺娜完全是出于无辜才发表了这番演讲，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][lɑːst] [freɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] .

but	she	was	to	recall	the	last	phrase	within	a	few	moments	.
但	她	曾是	到	记起	这	最后的	短语	之内	一个	很少	时刻	.

但几分钟后，她就想起了最后那句话。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪl] [stɑːt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

I'll	start	off	with	a	piece	of	news	I	am	sure	you	will	be	pleased	to	hear	,
患病的	开始	离开	和	一个	片	的	消息	我	是	当然	你	将要	是	高兴	到	听到	,

首先我要告诉大家一个我相信你们一定会很高兴听到的消息：

" [dɪk] [bɪ'gæn] .

"	Dick	began	.
"	迪克	开始	.

迪克开口道。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] ['bɑːb(ə)rə][fɜːst] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]

"	I	wanted	to	tell	Barbara	first	,	but	we	were	interrupted	the	other	afternoon
"	我	通缉	到	告诉	芭芭拉	第一的	,	但	我们	是	中断	这	其他	下午

.

:
.

“我本来想先告诉芭芭拉，但那天下午我们被打断了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]

It	is	only	that	I	think	I	am	to
它	是	仅有的	那	我	思考	我	是	到

只是我觉得我应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[hæv; həv] ['betə(r)] [lʌk] [wɪð] [ðɪs] [leɪm] [ɑːm] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæn; ðən] [ai] [dɪ'zɜːv] .

have	better	luck	with	this	lame	arm	of	mine	than	I	deserve	.
有	更好的	运气	和	这	瘸	手臂	的	矿	比	我	应得	.

愿我这只残废的胳膊能比我应得的运气好得多。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ,

When	I	was	in	Paris	the	surgeons	told	me	to	leave	it	alone	,
什么时候	我	曾是	在	巴黎	这	外科医生	讲述	我	到	离开	它	独自的	,

我在巴黎的时候，外科医生告诉我不要动它。

[ðæt] [ai] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] [ɒn] .

that	I	stood	a	chance	of	being	able	to	use	it	later	on	.
那	我	站立	一个	机会	的	存在	有能力的	到	使用	它	之后	在	.

我以后或许有机会用上它。

[səʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .

So	I	tried	to	forget	the	whole	matter	.
所以	我	尝试	到	忘记	这	所有的	事情	.

所以我试图忘记整件事。

[ðen] [wʌn] [deɪ] ['sevrəl] [wiːks] [ə'gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [juːz] [maɪ] [ɑːm]

Then	one	day	several	weeks	ago	without	thinking	I	discovered	that	I	could	use	my	arm
然后	一	天	一些	周	前	没有	思维	我	发现	那	我	可以	使用	我的	手臂

[ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

the	least	bit	.
这	至少	少量	.

几周前的一天，我突然毫无察觉地发现，我的胳膊竟然能稍微动一下了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [wel] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [graʊz] [strɒŋgə(r)] — —

Of	course	,	it	is	by	no	means	well	,	but	each	day	the	arm	grows	stronger	—	—
的	课程	,	它	是	经过	不	方法	出色地	,	但	每个	天	这	手臂	生长	更强	—	—

当然，情况远未好转，但手臂每天都在变得更有力——

" [wɪð] [ðɪs] [njuːz] ['nəʊnə] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

"	With	this	news	Nona	stretched	out	her	hand	toward	her	companion	.
"	和	这	消息	诺娜	拉伸	出去	她	手	朝向	她	伴侣	.

听到这个消息，诺娜向她的同伴伸出了手。

[bʌt; bət] [dɪk] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	Dick	did	not	see	her	,
但	迪克	做过	不是	看	她	,

但迪克并没有看见她。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] [ɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] ['tendə(r)] ,

as	he	chanced	to	be	gazing	at	his	afflicted	arm	in	the	half	tender	,
作为	他	偶然	到	是	凝视	在	他的	受苦的	手臂	在	这	一半	投标	,

当他偶然间凝视着自己受伤的手臂时，

[hɑːf] [əˌpɒlə'dʒetɪk] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [sər've] [ə; eɪ] ['bækwəd] [tʃaɪld] .

half	apologetic	fashion	in	which	one	surveys	a	backward	child	.
一半	道歉的	时尚	在	哪个	一	调查	一个	落后	孩子	.

带着几分歉意的语气审视着一个落后的孩子。

" [ðə; ði] ['dɑːktərz] [ai] [hæv; həv] [siːn] [sɪns] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [seɪ] [maɪ] [ɑːm] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz]

"	The	doctors	I	have	seen	since	I	made	the	discovery	say	my	arm	will	be	as
"	这	医生	我	有	已见	自从	我	制成	这	发现	说	我的	手臂	将要	是	作为

[gʊd] [æz; əz] [njuː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] [mʌnθs] ,

good	as	new	in	another	few	months	,
好的	作为	新的	在	其他	很少	几个月	,

“自从我发现这个问题以来，我看过的所有医生都说我的手臂再过几个月就能完全康复。”

" [dɪk] [went] [ɒn] .
" Dick went on .
" 迪克 去 在 .

迪克继续说道。

" [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['mæsɑːʒd] ['deɪli] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪgə(r)][tuː; tə]
" I have only to have it massaged daily and wait for the vigor to
" 我 有 仅有的 到 有 它 按摩 日常的 和 等待 为了 这 活力 到
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

“我只需要每天按摩，然后等待活力恢复。”

[səʊ][ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
So I may be able to amount to a little something in the world after all .
所以 我 可能 是 有能力的 到 数量 到 一个 小的 某物 在 这 世界 后 全部 .

所以，或许我终究还是能在这个世界上做点什么的。

[pə'hæps] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [breɪnz] [meɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [nəʊ] [ɑːmz] ,
Perhaps a man with a lot of brains may manage to get along with no arms ,
也许 一个 男人 和 一个 很多 的 大脑 可能 管理 到 得到 沿着 和 不 武器 ,

或许一个头脑聪明的人即使没有双臂也能生活得很好。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ai][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] .
but I'm afraid I require the full amount .
但 我是 害怕的 我 要求 这 满的 数量 .

但我恐怕需要全额款项。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 219]
" [页 -]

[第219页]

[baɪ]['neɪtʃə(r)]['nəʊnə]['deɪvɪs][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] .
By nature Nona Davis was inclined to be serious .
经过 自然 诺娜 戴维斯 曾是 倾斜 到 是 严肃的 .

诺娜·戴维斯生性严肃。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd] [dɪk]
Therefore she could never understand the fashion in which Barbara and Dick
所以 她 可以 绝不 理解 这 时尚 在 哪个 芭芭拉 和 迪克
[wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒest]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [diːpə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .
were able to jest over their deeper emotions .
是 有能力的 到 笑话 超过 他们的 更深 情绪 .

因此，她始终无法理解芭芭拉和迪克是如何用玩笑来掩饰他们内心深处的情感的。

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] - [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] [naʊ] .
Her yellow - brown eyes were serious now .
她 黄色的 - 棕色的 眼睛 是 严肃的 现在 .

她那双黄褐色的眼睛此刻显得很严肃。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [dɪk] .
" I am sure I have never doubted your future for a moment , Dick .
" 我 是 当然 我 有 绝不 怀疑 你的 未来 为了 一个 片刻 , 迪克 .

“迪克，我从未对你的未来有过丝毫怀疑。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [laɪk] [ðæt] .
It sounds ridiculous to hear you make a speech like that .
它 声音 荒谬的 到 听到 你 制作 一个 演讲 喜欢 那 .

你这样演讲，听起来真是荒谬至极。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ,

I	am	sure	your	father	is	a	distinguished	man	,
我	是	当然	你的	父亲	是	一个	杰出的	男人	,

我相信你父亲是一位杰出的人物。

[jet] [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [wʌn][sʌm; səm] [deɪ] .

yet	I	feel	sure	you	will	be	a	greater	one	some	day	.
然而	我	感觉	当然	你	将要	是	一个	更大的	一	一些	天	.

但我相信你将来一定会取得更大的成就。

" [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɪk] [smaɪld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	For	half	a	moment	Dick	smiled	upon	his	companion	.
"	为了	一半	一个	片刻	迪克	微笑	之上	他的	伴侣	.

迪克对着他的同伴笑了笑，笑容持续了半秒钟。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒptɪmɪst] , ['nəʊnə] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [trə'mendəsli]

"	You	are	an	optimist	,	Nona	,	but	just	the	same	I	am	tremendously
"	你	是	一个	乐天派	,	诺娜	,	但	只是	这	相同的	我	是	非常

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

grateful	to	you	.
感激的	到	你	.

“诺娜，你是个乐观主义者，但我仍然非常感激你。”

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['spɪrɪt] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .

"	Then	in	a	surprising	fashion	his	gay	spirits	suddenly	deserted	him	.
"	然后	在	一个	奇怪	时尚	他的	同性恋	烈酒	突然	荒凉的	他	.

“然后，出人意料的是，他那快乐的心情突然消失了。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fraʊnd] ['muːdɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [rəʊz] ['kʌləd] [skaɪ][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)]

For	he	frowned	moodily	toward	the	purple	and	rose	colored	sky	on	the	far
为了	他	皱眉	情绪低落地	朝向	这	紫色的	和	玫瑰	有色	天空	在	这	远的

['westən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

western	side	of	the	horizon	.
西	边	的	这	地平线	.

他忧郁地皱着眉头，望着地平线西边远处紫红色的天空。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]

The	sun	was	by	this	time	about	to	retire	and	the	colors	in	the	evening	sky
这	太阳	曾是	经过	这	时间	关于	到	退休	和	这	颜色	在	这	晚上	天空

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst] [ɒf] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

were	merely	the	garments	she	had	cast	off	in	passing	.
是	仅仅	这	服装	她	有	投掷	离开	在	通过	.

此时太阳即将西沉，傍晚天空的色彩只不过是她匆匆离去时脱下的衣裳。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] ['bɑːb(ə)rə]

"	I	wish	you	could	persuade	Barbara
"	我	希望	你	可以	说服	芭芭拉

我希望你能说服芭芭拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[miːd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔːz] , ['nəʊnə] ?

Meade	to	share	that	idea	of	yours	,	Nona	?
米德	到	分享	那	主意	的	你的	,	诺娜	?

诺娜，你愿意和米德分享你的想法吗?

" [dɪk] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .

"	Dick	continued	a	moment	later	.
"	迪克	持续	一个	片刻	之后	.

迪克过了一会儿又继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːvɪs] . "

"	If	you	could	you	would	be	doing	me	an	immense	service	.	"
"	如果	你	可以	你	会	是	正在做	我	一个	巨大	服务	.	"

“如果你能这样做，那将对我帮助极大。”

" ['bɑːb(ə)rə] ?

"	Barbara	?
"	芭芭拉	?

“芭芭拉？”

" ['nəʊnə] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [neɪm] ['dʌlli] .

"	Nona	repeated	her	friend's	name	dully	.
"	诺娜	重复	她	朋友们	姓名	沉闷地	.

诺娜有气无力地重复着她朋友的名字。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	so	far	away	from	any	thought	of	her	at	the	time	that	it
她	曾是	所以	远的	离开	从	任何	想法	的	她	在	这	时间	那	它

[wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

was	difficult	to	readjust	her	point	of	view	.
曾是	难的	到	重新调整	她	观点	的	看法	.

当时她完全没有想到自己，所以很难调整自己的观点。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'sweɪd] ['bɑːb(ə)rə][tuː; tə] [bɪ'liːv] ?

"	What	is	it	you	wish	me	to	persuade	Barbara	to	believe	?
"	什么	是	它	你	希望	我	到	说服	芭芭拉	到	相信	?

“你想让我说服芭芭拉相信什么？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .

"	she	demanded	the	next	instant	.
"	她	要求	这	下一个	立即的	.

她要求立刻执行。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'mɑːk] .

For	in	her	surprise	she	had	forgotten	her	own	remark	.
为了	在	她	惊喜	她	有	被遗忘的	她	自己的	评论	.

她惊讶之下竟忘记了自己说过的话。

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ðæt] [aiˈ][ˌeɪ 'em] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [aiˈ]

that	I	am	worthy	of	bearing	my	father's	name	and	that	there	is	a	chance	I
那	我	是	值得	的	轴承	我的	父亲的	姓名	和	那	那里	是	一个	机会	我

[meɪ] [nɒt] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ,

may	not	turn	out	a	hopeless	good	-	for	-	nothing	,
可能	不是	转动	出去	一个	绝望	好的	-	为了	-	没有什么	,

我相信自己配得上父亲的姓氏，也相信自己或许不会沦为一无是处的废物。

" [dɪk] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skeəsli] [kən'siːld] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Dick	went	on	,	with	a	scarcely	concealed	bitterness	in	his	voice	.
"	迪克	去	在	,	和	一个	几乎	暗	苦味	在	他的	嗓音	.

迪克继续说道，语气中几乎掩饰不住苦涩。

" [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [wen] [aiˈ][fɜːst] [met] ['bɑːb(ə)rə][aiˈ] [səˈpəʊz] [aiˈ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['feləʊ] ,

"	Two	years	ago	when	I	first	met	Barbara	I	suppose	I	was	only	a	society	fellow	,
"	二	年	前	什么时候	我	第一的	遇见	芭芭拉	我	认为	我	曾是	仅有的	一个	社会	同伴	,

“两年前我第一次见到芭芭拉的时候，我想我当时只是个社交名流而已。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][ai] ['peɪntɪd] [maɪ'self] .

but	really	I	was	not	so	bad	as	I	painted	myself	.
但	真的	我	曾是	不是	所以	坏的	作为	我	绘	我	.

但实际上，我画的自己并没有那么糟糕。

[fækt][ɪz] , [ai]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'raʊzɪŋ] ['mɪldrədz] ['lɪt(ə)l] ['westən] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] .

Fact	is	,	I	rather	enjoyed	arousing	Mildred's	little	western	friend	in	the	early	days	.
事实	是	,	我	相当	享受	唤起	米尔德雷德的	小的	西	朋友	在	这	早期的	天	.

事实上，在早期，我相当享受挑逗米尔德雷德的西部小兄弟的过程。

[wel] , [ai] [ə'kʌmplɪʃt] [maɪ] ['pɜːpəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ,

Well	,	I	accomplished	my	purpose	with	a	vengeance	,
出色地	,	我	完成	我的	目的	和	一个	复仇	,

我彻底达到了我的目的。

[fɔː(r); fə(r)]['bɑːb(ə)rə][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	Barbara	has	never	had	an	ounce	of	respect	for	me	.
为了	芭芭拉	有	绝不	有	一个	盎司	的	尊重	为了	我	.

因为芭芭拉从来没有对我有过一丝一毫的尊重。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [hæv; həv]['nevə(r)] [gest] [haʊ]

Even	if	you	and	Mildred	have	never	guessed	how
甚至	如果	你	和	米尔德里德	有	绝不	猜对了	如何

即使你和米尔德雷德从未猜到过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[mʌtʃ] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][fækt][hæz; həz] [biːn] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] .

much	I	care	for	her	,	the	fact	has	been	plain	enough	to	Barbara	.
很多	我	关心	为了	她	,	这	事实	有	到过	清楚的	足够的	到	芭芭拉	.

我对她的关心，芭芭拉已经很清楚了。

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] , [ɪk'sept] [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

What	other	reason	could	she	have	,	except	to	spare	me	humiliation	,
什么	其他	原因	可以	她	有	,	除了	到	空闲的	我	屈辱	,

除了不想让我难堪，她还能有什么其他理由呢?

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [sɪns] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz]

for	refusing	to	have	anything	to	do	with	me	since	I	came	to	Brussels
为了	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	我	自从	我	来了	到	布鲁塞尔

?

?
?

因为自从我来到布鲁塞尔后，他们就拒绝和我有任何瓜葛?

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [kən'fes] , ['nəʊnə] .

But	you	have	understood	the	situation	better	than	you	confess	,	Nona	.
但	你	有	理解	这	情况	更好的	比	你	承认	,	诺娜	.

但诺娜，你其实比你承认的更了解情况。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪ'mensli] .

Be	sure	that	I	appreciate	your	kindness	immensely	.
是	当然	那	我	欣赏	你的	仁慈	非常	.

请相信我，我非常感激您的好意。

" [stɪl] ['nəʊnə] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Still	Nona	made	no	reply	.
"	仍然	诺娜	制成	不	回复	.

“诺娜仍然没有回应。”

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] ,

However	,	as	Dick	had	been	holding	his	emotions	in	check	for	many	weeks	,
然而	,	作为	迪克	有	到过	保持	他的	情绪	在	查看	为了	许多	周	,

然而，由于迪克已经好几个星期以来一直压抑着自己的情绪，

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [ˌəʊvə'fləʊ] .

he	was	glad	now	to	have	a	chance	to	let	them	overflow	.
他	曾是	高兴的	现在	到	有	一个	机会	到	让	他们	溢出	.

他很高兴现在有机会让它们溢出来。

" [ai] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [wen] [ai] [fɜːst] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)]

"	I	appreciated	that	you	understood	when	I	first	asked	you	to	write	me	,	after
"	我	感谢	那	你	理解	什么时候	我	第一的	问	你	到	写	我	,	后

[juː; jʊ] [left] ['pærɪs] ,

you	left	Paris	,
你	左边	巴黎	,

“我很感激你理解我当初请你离开巴黎后给我写信的请求。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] .

"	the	young	man	continued	.
"	这	年轻的	男人	持续	.

“年轻人继续说道。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Your	letters	meant	so	much	to	me	,
"	你的	信件	意思是	所以	很多	到	我	,

“你的来信对我意义重大，”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][laɪf]

for	they	used	to	tell	me	so	many	things	of	Barbara	and	your	life
为了	他们	用过的	到	告诉	我	所以	许多	事物	的	芭芭拉	和	你的	生活

[tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['fɑːmhaʊs] .

together	in	the	little	French	farmhouse	.
一起	在	这	小的	法语	农家	.

因为他们过去常常跟我讲很多关于芭芭拉和你一起在法国小农舍里的生活的事情。

" [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] , [dɪk] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Interrupting	himself	,	Dick	glanced	at	his	watch	and	then	at	his
"	打断	他自己	,	迪克	瞥了一眼	在	他的	手表	和	然后	在	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

迪克突然停了下来，看了看手表，又看了看他的同伴。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , ['nəʊnə] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ,

"	You	look	tired	,	Nona	,	and	I	am	sorry	,
"	你	看	疲劳的	,	诺娜	,	和	我	是	对不起	,

“诺娜，你看上去很累，我很抱歉。”

[bʌt; bət][ai][ɪk'spekt][wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][taɪm]

but	I	expect	we	must	hurry	if	we	are	to	get	to	the	station	in	time
但	我	预计	我们	必须	匆忙	如果	我们	是	到	得到	到	这	车站	在	时间

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪks] [ə'klɑːk] [treɪn] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] .

for	the	six	o'clock	train	to	Brussels	.
为了	这	六	点钟	火车	到	布鲁塞尔	.

但我认为我们必须抓紧时间，才能及时赶到车站，搭乘六点开往布鲁塞尔的火车。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

You	have	been
你	有	到过

你一直是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

['wʌndəfəli] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [nɒt] [tuː] [bɔːd] .

wonderfully	patient	with	me	this	afternoon	and	I	hope	not	too	bored	.
太棒了	病人	和	我	这	下午	和	我	希望	不是	也	无聊的	.

今天下午他们非常有耐心，希望他们不会觉得太无聊。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

Perhaps	I	should	have	kept	all	this	to	myself	,	but	at	last	it	has
也许	我	应该	有	保留	全部	这	到	我	,	但	在	最后的	它	有

[ˌəʊvəfl'əʊd] .

overflowed	.
溢出	.

或许我应该把这一切都藏在心里，但最终还是爆发了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də]

I	shall	never	refer	to	the	matter	again	and	shall	be	grateful	if	you	do
我	将	绝不	参考	到	这	事情	再次	和	将	是	感激的	如果	你	做

[nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

not	mention	it	.
不是	提到	它	.

我将不再提及此事，如果您也不要再提起，我将不胜感激。

" [dɪk] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'raɪz] .

"	Dick	held	out	his	right	hand	to	help	his	companion	arise	.
"	迪克	握住	出去	他的	正确的	手	到	帮助	他的	伴侣	出现	.

迪克伸出右手去扶他的同伴站起来。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] ['nəʊnə] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

But	for	another	instant	Nona	did	not	stir	.
但	为了	其他	立即的	诺娜	做过	不是	搅拌	.

但诺娜又一时没有动弹。

['naɪðə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [glɑːns] ['ʌpwəd] .

Neither	did	she	glance	upward	.
两者都不	做过	她	瞥一眼	向上	.

她也没有抬头看一眼。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['fɑːsənd]

Her	eyes	had	dropped	to	her	lap	and	were	evidently	fastened
她	眼睛	有	掉落	到	她	膝	和	是	显然	系紧

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [hændz] ,

upon	her	slender	hands	,
之上	她	苗条	双手	,

她的目光垂落到膝盖上，显然被她纤细的双手吸引住了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] ['laɪtli] [klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] .

which	she	held	lightly	clasped	together	.
哪个	她	握住	轻轻	紧握	一起	.

她轻轻地将它们握在一起。

['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)] ,

Possibly	she	had	become	a	shade	paler	,
可能	她	有	变得	一个	阴影	肤色较浅	,

或许她的脸色苍白了一些。

[bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪlæʃ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ɒv; əv]

but	not	by	a	flicker	of	an	eyelash	did	she	betray	that	her	house	of
但	不是	经过	一个	闪烁	的	一个	睫毛	做过	她	背叛	那	她	房子	的

[kɑ:dz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən] .

cards	had	suddenly	fallen	.
牌	有	突然	倒下	.

但她连眼皮都没眨一下，丝毫没有流露出她精心构建的纸牌屋已经突然崩塌的迹象。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [tu:; tə] [dɪk] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] .

The	next	moment	she	gave	her	hand	to	Dick	and	got	up	.
这	下一个	片刻	她	给予	她	手	到	迪克	和	得到	向上	.

下一刻，她把手递给迪克，然后站了起来。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['taɪəd] , [səʊ] [let] [ˌju: 'es] [wɔ:k] [ɒn] ['kwɪkli] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] .

"	I	am	not	tired	,	so	let	us	walk	on	quickly	if	you	think	best	.
"	我	是	不是	疲劳的	,	所以	让	我们	走	在	迅速地	如果	你	思考	最好的	.

“我不累，所以如果你觉得合适，我们就快点走吧。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] , [dɪk] ,

I	am	going	to	be	honest	and	tell	you	,	Dick	,
我	是	去	到	是	诚实的	和	告诉	你	,	迪克	,

迪克，我实话实说吧，

[ðæt] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [dri:md] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪəriəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['bɑ:b(ə)rə] [ʌn'tɪl] [ðɪs]

that	I	have	never	dreamed	you	were	seriously	interested	in	Barbara	until	this
那	我	有	绝不	梦见	你	是	严重地	感兴趣的	在	芭芭拉	直到	这

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

直到此刻，我做梦也没想到你竟然对芭芭拉这么感兴趣。

[ai] [nju:] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [frendz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['bɑ:b(ə)rə] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]

I	knew	you	were	friends	at	one	time	and	that	Barbara	had	done	a
我	知道	你	是	朋友们	在	一	时间	和	那	芭芭拉	有	完毕	一个

['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

beautiful	thing	for	you	.
美丽的	事物	为了	你	.

我知道你们曾经是朋友，也知道芭芭拉为你做了一件很棒的事。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['kwɒrəld] ,

I	thought	you	had	probably	quarreled	,
我	想法	你	有	大概	争吵	,

我以为你们可能吵架了，

[ɔ:(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:st] .

or	that	you	did	not	find	each	other	so	interesting	as	you	had	at	first	.
或者	那	你	做过	不是	寻找	每个	其他	所以	有趣的	作为	你	有	在	第一的	.

或者说，你们发现彼此不再像最初那样对对方感兴趣了。

" [ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] ['swɪftli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] .

"	The	girl	was	walking	along	swiftly	as	she	talked	.
"	这	女孩	曾是	步行	沿着	迅速地	作为	她	谈话	.

“女孩一边快速走着一边说话。”

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

Her	delicate	chin	was	lifted	a	little	higher	than	usual	and	because	of
她	精美的	下巴	曾是	抬起	一个	小的	更高	比	通常	和	因为	的

[hɜː(r); hə(r)]['pælə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['krɪmz(ə)n] .

her	pallor	her	lips	showed	a	deeper	crimson	.
她	苍白	她	嘴唇	显示	一个	更深	赤红	.

她纤细的下巴比平时抬得更高一些，由于脸色苍白，她的嘴唇显得更加鲜红。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [haɪt] [ænd; ənd]['slendə(r)][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

She	was	a	lovely	height	and	slender	and	graceful	,
她	曾是	一个	迷人的	高度	和	苗条	和	优美	,

她身材高挑，体态纤细，举止优雅。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] ['evriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['briːdɪŋ] .

but	beyond	everything	else	she	had	the	air	of	perfect	breeding	.
但	超过	一切	别的	她	有	这	空气	的	完美的	选育	.

但最重要的是，她身上散发着完美出身的气质。

[dɪks] [əʊn] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]

Dick's	own	train	of	thought	was	diverted	for	a	moment	by	a	glance	at
迪克的	自己的	火车	的	想法	曾是	改道	为了	一个	片刻	经过	一个	瞥一眼	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

迪克的思绪被她吸引，一时被打断。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] , ['nəʊnə]['deɪvɪs] - ['mʌðə(r)] [meɪ] [tɜːn] [aʊt][ə; eɪ] ['fɒrən]

"	After	all	,	it	is	not	an	impossibility	,	Nona	Davis	'	mother	may	turn	out	a	foreign
"	后	全部	,	它	是	不是	一个	不可能	,	诺娜	戴维斯	-	母亲	可能	转动	出去	一个	外国的

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

“毕竟，这并非不可能，诺娜·戴维斯的母亲说不定是一位外国公主。”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .

"	he	thought	,	and	then	smiled	.
"	他	想法	,	和	然后	微笑	.

他想了想，然后笑了。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [wʌnz]

For	Dick	was	a	typical	American	man	and	to	him	a	mystery	in	one's
为了	迪克	曾是	一个	典型的	美国人	男人	和	到	他	一个	神秘	在	一个人的

['fæməli][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] .

family	was	ridiculous	when	it	was	not	unpleasant	.
家庭	曾是	荒谬的	什么时候	它	曾是	不是	令人不快的	.

迪克是一个典型的美国男人，对他来说，如果家庭中有什么谜团，那除非是件令人不快的事，否则就是荒谬的。

[ɒn][ðə; ði][treɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] ['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk]

On	the	train	returning	to	Brussels	neither	he	nor	his	companion	cared	to	talk
在	这	火车	返回	到	布鲁塞尔	两者都不	他	也不	他的	伴侣	关心	到	讲话

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

a	great	deal	.
一个	伟大的	交易	.

在返回布鲁塞尔的火车上，他和他的同伴都不太想多说话。

[ɪn'diːd] , ['nəʊnə] ['fræŋkli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

Indeed	,	Nona	frankly	explained	that	there	was	something	she	wished	to	think	about
的确	,	诺娜	坦率地说	解释	那	那里	曾是	某物	她	希望	到	思考	关于

,

,

,

事实上，诺娜坦率地解释说，她有些事情想好好想想。

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪk] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] , [wʊd] [hiː; hi] [pliːz] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

and	if	Dick	did	not	mind	,	would	he	please	leave	her	alone	.
和	如果	迪克	做过	不是	头脑	,	会	他	请	离开	她	独自的	.

如果迪克不介意的话，请他不要再打扰她了。

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['saɪlənt] .

So	he	was	satisfied	to	continue	sympathetically	silent	.
所以	他	曾是	使满意	到	继续	同情地	沉默的	.

所以他满足于继续保持同情的沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌn'luːs] ['sɜːt(ə)n] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə]

He	had	unloosed	certain	thoughts	of	his	own	which	were	not	so	easy	to
他	有	解开	肯定	想法	的	他的	自己的	哪个	是	不是	所以	简单的	到

[tʃeɪn] [ʌp] [ə'gen] .

chain	up	again	.
链	向上	再次	.

他释放出了一些自己难以抑制的想法。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] [wen] ['nəʊnə] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

they	still	had	a	half	hour	before	their	arrival	in	Brussels	when	Nona	unexpectedly
他们	仍然	有	一个	一半	小时	前	他们的	到达	在	布鲁塞尔	什么时候	诺娜	不料

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

returned	to	their	former	subject	of	conversation	.
返回	到	他们的	以前的	主题	的	对话	.

距离他们抵达布鲁塞尔还有半个小时，这时诺娜突然又回到了他们之前的话题。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['nevə(r)] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] , [dɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [woʊnt]

"	You	asked	me	never	to	refer	to	your	confession	,	Dick	,	and	I	won't
"	你	问	我	绝不	到	参考	到	你的	忏悔	,	迪克	,	和	我	惯于

[ə'gen] ['ɑːftə(r)] [tə'deɪ] .

again	after	today	.
再次	后	今天	.

“迪克，你曾要求我永远不要再提及你的供词，从今天起我就不会再提了。”

[bʌt; bət] [fɜːst] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

But	first	I	must	tell	you	something	.
但	第一的	我	必须	告诉	你	某物	.

但首先我必须告诉你一件事。

[ðen] [ɪf] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .

Then	if	you'll	forgive	me	I	want	to	offer	you	a	piece	of	advice	.
然后	如果	你会	原谅	我	我	想	到	提供	你	一个	片	的	建议	.

那么，如果您不介意的话，我想给您提个建议。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [jʊl] ['lɪs(ə)n] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

I	know	it	is	an	ungrateful	present	,	but	you'll	listen	,	won't	you	?
我	知道	它	是	一个	忘恩负义	展示	,	但	你会	听	,	惯于	你	?

我知道这是份不知感恩的礼物，但你会听的，对吧?

" ['nəʊnə] ['pliːdɪd] .

"	Nona	pleaded	.
"	诺娜	恳求	.

诺娜恳求道。

[dɪks] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['frendli] .

Dick's	brown	eyes	were	very	friendly	.
迪克的	棕色的	眼睛	是	非常	友好的	.

迪克的棕色眼睛非常友善。

" [aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I'll	listen	to	whatever	you	wish	to	tell	me	forever	and	ever	,	"	he	insisted	.
"	患病的	听	到	任何	你	希望	到	告诉	我	永远	和	曾经	,	"	他	坚持	.

“无论你想告诉我什么，我都会永远听下去，”他坚持道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] [səʊ][kaɪnd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	For	there	was	never	quite	so	kind	an	audience	as	you	have	been	to	me	!
"	为了	那里	曾是	绝不	相当	所以	种类	一个	观众	作为	你	有	到过	到	我	!

“因为从来没有像你们这样对我如此友善的观众！”

" [ðə; ðiˌ][gɜːl][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['reɪlrəʊd] ['kærɪdʒ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .

"	The	girl	was	glad	of	the	flickering	lights	in	the	railroad	carriage	,	when	she	spoke	again	.
"	这	女孩	曾是	高兴的	的	这	闪烁	灯	在	这	铁路	运输	,	什么时候	她	辐	再次	.

“女孩再次开口说话时，很高兴看到火车车厢里闪烁的灯光。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [left] [luː'veɪn] ,

"	It	is	only	that	I	have	been	thinking	of	you	and	Barbara	ever	since	we	left	Louvain	,
"	它	是	仅有的	那	我	有	到过	思维	的	你	和	芭芭拉	曾经	自从	我们	左边	鲁汶	,

“只是自从我们离开鲁汶以来，我一直都在想念你和芭芭拉。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [njuːz] .

"	I	told	you	I	was	surprised	at	the	news	.
"	我	讲述	你	我	曾是	惊讶	在	这	消息	.

“我告诉过你，我对这个消息感到惊讶。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

But	now	I	think	it	was	stupid	of	me	.
但	现在	我	思考	它	曾是	愚蠢的	的	我	.

但现在我觉得我当时真是太蠢了。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə]

What	I	want	is	to
什么	我	想	是	到

我想要的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['bɑːb(ə)rə] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

ask	you	to	tell	Barbara	what	you	have	confided	to	me	this	afternoon	.
问	你	到	告诉	芭芭拉	什么	你	有	坦白	到	我	这	下午	.

请你把今天下午跟我说的话告诉芭芭拉。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

I	understand	that	when	you	were	uncertain	about	your	arm	,	you	may	have
我	理解	那	什么时候	你	是	不确定	关于	你的	手臂	,	你	可能	有

[felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] .

felt	that	a	drawback	.
毛毡	那	一个	退税	.

我明白，当你对自己的手臂没有信心时，你可能会觉得这是一个缺点。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] " — ['nəʊnə] ['hezɪteɪtɪd]

Now	you	have	every	right	to	believe	in	your	recovery	and	"	—	Nona	hesitated
现在	你	有	每一个	正确的	到	相信	在	你的	恢复	和	"	—	诺娜	犹豫了一下

[ænd; ənd] [smaɪld] [də'rektli] ['ɪntuː] [dɪks] ['sɒmbə(r)] [braʊn] [aɪz] — " [əʊ] ,

and	smiled	directly	into	Dick's	somber	brown	eyes	—	"	oh	,
和	微笑	直接地	进入	迪克的	忧郁	棕色的	眼睛	—	"	哦	,

现在你完全有理由相信自己能够康复，而且”——诺娜犹豫了一下，然后直视着迪克忧郁的棕色眼睛，笑了笑——“哦，

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd]

it	is	only	fair	that	Barbara	be	allowed	the	same	information	that	I	have	received
它	是	仅有的	公平的	那	芭芭拉	是	允许	这	相同的	信息	那	我	有	已收到

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] !

under	the	circumstances	!
在下面	这	情况	!

在这种情况下，芭芭拉也理应获得与我相同的信息！

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪk] [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['hjuːmərəs] .

"	At	this	moment	it	was	Dick	who	would	not	be	humorous	.
"	在	这	片刻	它	曾是	迪克	WHO	会	不是	是	幽默	.

“此时此刻，迪克却一点也不觉得好笑。”

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] ['bɑːb(ə)rə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt]

"	I	suppose	you	think	I	ought	to	give	Barbara	the	satisfaction	of	telling	me	what
"	我	认为	你	思考	我	应该	到	给	芭芭拉	这	满意	的	讲述	我	什么

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

she	really	thinks	of	me	.
她	真的	思考	的	我	.

“我想你认为我应该让芭芭拉告诉我她对我的真实想法，以满足她的需求。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .

But	I	am	afraid	I	am	not	willing	to	amuse	her	to	that	extent	.
但	我	是	害怕的	我	是	不是	愿意的	到	娱乐	她	到	那	程度	.

但我恐怕不愿让她如此开心。

" ['nəʊnə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Nona	shook	her	head	.
"	诺娜	摇晃	她	头	.

诺娜摇了摇头。

" [ðæt] ['wʌznt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪk] ; [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	wasn't	worthy	of	you	,	Dick	;	I	know	you	did	not	mean	it	.
"	那	不是	值得	的	你	,	迪克	;	我	知道	你	做过	不是	意思是	它	.

“迪克，你那样做有失身份；我知道你不是故意的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第8/9页

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
I am not going to give up .
我 是 不是 去 到 给 向上 .

我不会放弃。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] ['kɒmz] [juː; jʊ] [wɪl] [let]['bɑːb(ə)rə]
I want you to promise me that whenever the chance comes you will let Barbara
我 想 你 到 承诺 我 那 每当 这 机会 来 你 将要 让 芭芭拉
[hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
have some idea of your feeling for her .
有 一些 主意 的 你的 感觉 为了 她 .

我希望你答应我，无论何时有机会，都要让芭芭拉知道你对她的感情。

" [ðɪs] [taɪm] ['nəʊnə] [held] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [taɪt] [tə'geðə(r)] .
" This time Nona held both her hands tight together .
" 这 时间 诺娜 握住 两个都 她 双手 紧的 一起 .

这一次，诺娜紧紧地握住了她的双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

" [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪk] , [səʊ] [pliːz] [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" I can't explain to you , Dick , so please don't ask me why , " she continued .
" 我 不能 解释 到 你 , 迪克 , 所以 请 不 问 我 为什么 , " 她 持续 .

“我无法向你解释，迪克，所以请不要问我为什么，”她继续说道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['bɑːb(ə)rə][hæz; həz]
" But I have been thinking that there may be another reason why Barbara has
" 但 我 有 到过 思维 那 那里 可能 是 其他 原因 为什么 芭芭拉 有
[siːmd] [les] ['frendli] [wɪð] [juː; jʊ] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['brʌs(ə)lz] .
seemed less friendly with you since your arrival in Brussels .
似乎 较少的 友好的 和 你 自从 你的 到达 在 布鲁塞尔 .

“但我一直在想，自从你来到布鲁塞尔后，芭芭拉对你的态度似乎变得不那么友好，可能还有另一个原因。”

[gˈɜːlz] ['sʌmtaɪmz] [get] [streɪndʒ] [aɪ'diəz][ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .
Girls sometimes get strange ideas in their minds .
女孩们 有时 得到 奇怪的 想法 在 他们的 思想 .

女孩子有时会冒出一些奇怪的想法。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['brʌs(ə)lz] .
But there we are coming into Brussels .
但 那里 我们 是 未来 进入 布鲁塞尔 .

我们现在正进入布鲁塞尔。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [deɪ] [ɪn] [luː'veɪn] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
Thank you for my day in Louvain , I shall not forget it !
感谢 你 为了 我的 天 在 鲁汶 , 我 将 不是 忘记 它 !

感谢您让我度过了美好的鲁汶一日，我将永生难忘！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 227]
" [页 -]

[第227页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER **XVIII**

章 十八

第十八章

['dɪfɪkəltɪz]

Difficulties

困难

困难

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə]['nəʊnə]['deɪvɪs] - [əd'vaɪs] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə] [dɪk] ['θɔːrntənz] [əʊn]

Perhaps **it** **was** **due** **to** **Nona** **Davis** **'** **advice** **,** **or** **perhaps** **to** **Dick** **Thornton's** **own**

也许 它 曾是 到期的 到 诺娜 戴维斯 - 建议 , 或者 也许 到 迪克 桑顿的 自己的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment **,**

判断 ,

或许是诺娜·戴维斯的建议，或许是迪克·桑顿自己的判断。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [klɪə(r)][tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] .

that **he** **decided** **to** **make** **his** **position** **clear** **to** **Barbara** **.**

那 他 决定 到 制作 他的 位置 清除 到 芭芭拉 .

他决定向芭芭拉表明自己的立场。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ; [ˌnevəðə'les] ,

He **had** **no** **thought** **of** **her** **returning** **his** **liking** **;** **nevertheless** **,**

他 有 不 想法 的 她 返回 他的 喜欢 ; 尽管如此 ,

他从未想过她会喜欢他；然而，

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['mænli] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] .

a **confession** **appeared** **the** **more** **manly** **and** **straightforward** **.**

一个 忏悔 出现 这 更多的 男子气概 和 直截了当 .

坦白似乎更符合男人的本性，也更直接。

[bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪz] [ɪ'vents] [muːvd] [ə'hed] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)]

But **beginning** **the** **next** **day's** **events** **moved** **ahead** **so** **swiftly** **that** **there** **was** **never**

但 开始 这 下一个 天 活动 已搬 前方 所以 迅速地 那 那里 曾是 绝不

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

a **chance** **for** **Dick** **to** **carry** **out** **his** **intention** **.**

一个 机会 为了 迪克 到 携带 出去 他的 意图 .

但第二天的事情发展得如此迅速，以至于迪克根本没有机会实现他的意图。

[baɪ] [nuːn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [sent] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['mɪldrɪd] .

By **noon** **a** **message** **was** **sent** **him** **by** **his** **sister** **Mildred** **.**

经过 中午 一个 信息 曾是 发送 他 经过 他的 姐姐 米尔德里德 .

中午时分，他的妹妹米尔德里德给他发来了一条消息。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən]

She **explained** **that** **soon** **after** **breakfast** **she** **had** **been** **summoned** **to** **the** **German**

她 解释 那 很快 后 早餐 她 有 到过 被召唤 到 这 德语

['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][juː'dʒiːnjə] ['piːbɒdi] .

prison **for** **a** **consultation** **in** **regard** **to** **Eugenia** **Peabody** **.**

监狱 为了 一个 咨询 在 看待 到 尤金妮娅 皮博迪 .

她解释说，早餐后不久，她就被召到德国监狱，就尤金妮娅·皮博迪一案进行会谈。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['ɒfɪsəz] [bəuθ] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

She **found** **the** **prison** **officers** **both** **embarrassed** **and** **annoyed** **.**

她 成立 这 监狱 警官 两个都 尴尬的 和 恼怒 .

她发现狱警们既尴尬又恼火。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈrest]

For	the	young	American	woman	whom	they	had	been	compelled	to	arrest
为了	这	年轻的	美国人	女士	谁	他们	有	到过	被迫	到	逮捕

[hæd; həd]

had
有

因为他们被迫逮捕的那位年轻的美国女子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[bɪˈkʌm] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] .

become	dangerously	ill	.
变得	危险地	患病的	.

病情危重。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsi] .

They	had	not	been	prepared	for	such	a	contingency	.
他们	有	不是	到过	准备	为了	这样的	一个	应急措施	.

他们没有预料到会发生这样的突发情况。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [sɜːvd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [dʒeɪl] [ɪn]

She	had	been	locked	up	in	what	had	formerly	served	as	an	ordinary	jail	in
她	有	到过	已锁定	向上	在	什么	有	以前	服务	作为	一个	普通的	监狱	在

[ˈbrʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪəriəsli] [ɪl] [pˈɜːsənz] .

Brussels	and	there	were	no	accommodations	for	seriously	ill	persons	.
布鲁塞尔	和	那里	是	不	住宿	为了	严重地	患病的	人	.

她被关押在布鲁塞尔一所以前是普通监狱的地方，那里没有为重病患者提供的住宿条件。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈtɜːmɪn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

They	could	not	determine	what	should	be	done	.
他们	可以	不是	决定	什么	应该	是	完毕	.

他们无法确定应该怎么办。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈɔːkwəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ˈprɪz(ə)n] [ˈdɒktə(r)] [dɪˈkleə(r)] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nə(r)]

It	was	extremely	awkward	to	have	their	prison	doctor	declare	the	prisoner
它	曾是	极其	尴尬的	到	有	他们的	监狱	医生	宣布	这	囚犯

[ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvə(r)] ,

a	victim	of	typhoid	fever	,
一个	受害者	的	伤寒	发烧	,

监狱医生宣布这名囚犯患有伤寒，这真是极其尴尬。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [rɪˈliːf] [kəˈmɪti] [kənˈfɜːm]

and	to	have	the	physician	sent	from	the	American	Relief	Committee	confirm
和	到	有	这	医生	发送	从	这	美国人	宽慰	委员会	确认

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .

his	opinion	.
他的	观点	.

并请美国救济委员会派来的医生确认他的意见。

[səˈpəʊz] [ðɪs] [mɪs] [ˈpiːbɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [æz; əz] [tuː; tə] [daɪ] ?

Suppose	this	Miss	Peabody	should	be	so	inconsiderate	as	to	die	?
认为	这	错过	皮博迪	应该	是	所以	不体贴	作为	到	死	?

假设这位皮博迪小姐如此草率地死了呢?

[ðə; ði][fækt] [mait] [ə'raʊz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [prɪ'sɪpɪteɪt]

The	fact	might	arouse	international	complications	and	would	certainly	precipitate
这	事实	可能	引起	国际的	并发症	和	会	当然	沉淀

[ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

unpleasant	discussion	.
令人不快的	讨论	.

这一事实可能会引发国际复杂局面，也肯定会招致不愉快的讨论。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bi:n] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ]

The	young	woman	had	been	kept	a	prisoner	for	something	over	a	month
这	年轻的	女士	有	到过	保留	一个	囚犯	为了	某物	超过	一个	月

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl] ,

without	a	trial	,
没有	一个	审判	,

这名年轻女子未经审判就被关押了一个多月。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['preʃə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ig'zə:tid] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'li:s]

but	even	in	this	time	important	pressure	had	been	exerted	for	her	release
但	甚至	在	这	时间	重要的	压力	有	到过	施加	为了	她	发布

.

:
.

但即便在那时，也有各方施加了很大的压力，要求释放她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [nɜ:s] , ['nætʃ(ə)rəli][ɔ:l] [red] [krɒs]

Because	she	had	been	an	American	Red	Cross	nurse	,	naturally	all	Red	Cross
因为	她	有	到过	一个	美国人	红色的	叉	护士	,	自然	全部红色的		叉

[sə'saɪətiz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] .

societies	were	interested	.
社会	是	感兴趣的	.

因为她曾是美国红十字会的护士，所以所有红十字会自然都对她感兴趣。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['prɒmɪnənt]

Moreover	,	she	was	said	to	be	a	member	of	an	old	and	prominent
而且	,	她	曾是	说	到	是	一个	成员	的	一个	老的	和	著名的

[nju:] ['ɪŋglənd] ['fæməli] ,

New	England	family	,
新的	英格兰	家庭	,

此外，据说她出身于新英格兰一个古老而显赫的家族。

[hu:] [wʊd]

who	would
WHO	会

谁会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[meɪk] [ðəm'selvz] [hɜ:d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'hɑ:f] .

make	themselves	heard	in	her	behalf	.
制作	他们自己	听到	在	她	代表	.

他们要为她发声。

[ðen] [æz; əz] [ðɪs] [mɪs] ['pi:bɒdi] [wɒz; wəz] [hɜ:'self] ['welθi] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['ju:zɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]

Then	as	this	Miss	Peabody	was	herself	wealthy	and	had	been	using	her
然后	作为	这	错过	皮博迪	曾是	她自己	富裕	和	有	到过	使用	她

['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒən] ['tʃɪldrən] ,

money	for	the	benefit	of	the	Belgian	children	,
钱	为了	这	益处	的	这	比利时人	孩子们	,

当时，这位皮博迪小姐本人家境富裕，并且一直用自己的钱来帮助比利时儿童。

[wɒt] [mait] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] ?

what	might	not	be	said	in	her	defense	?
什么	可能	不是	是	说	在	她	防御	?

有哪些话不能用来为她辩护?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['gʌvənmənt] [wʊd] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ri'zent]

There	was	a	chance	that	the	German	government	would	be	accused	of	resenting
那里	曾是	一个	机会	那	这	德语	政府	会	是	被告	的	怨恨

[hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beldʒən] ['tʃɪldrən] .

her	care	of	the	Belgian	children	.
她	关心	的	这	比利时人	孩子们	.

德国政府有可能被指责对她照顾比利时儿童的行为心怀不满。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː'dʒiːnjə]

In	order	to	show	their	good	feeling	,	Mildred	had	been	permitted	to	visit	Eugenia
在	命令	到	展示	他们的	好的	感觉	,	米尔德里德	有	到过	允许	到	访问	尤金妮娅

.

:

.

为了表达他们的好意，米尔德雷德获准去探望尤金妮娅。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [sel] .

She	found	her	friend	in	a	small	room	like	a	cell	.
她	成立	她	朋友	在	一个	小的	房间	喜欢	一个	细胞	.

她发现她的朋友被关在一个像牢房一样的小房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɒt] [bed] .

It	was	of	stone	with	only	one	window	,	a	stool	and	a	cot	bed	.
它	曾是	的	石头	和	仅有的	一	窗户	,	一个	凳子	和	一个	婴儿床	床	.

房子是石头砌成的，只有一扇窗户、一个凳子和一张婴儿床。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [juː'dʒiːnjə] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

But	whatever	Eugenia	must	have	suffered	for	her	breach	of	faith	,
但	任何	尤金妮娅	必须	有	遭受	为了	她	违反	的	信仰	,

但无论尤金妮娅因背信弃义而遭受了怎样的痛苦，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['ment(ə)l] [ʌn'hæpinəs] .

she	was	now	past	being	disturbed	by	mental	unhappiness	.
她	曾是	现在	过去的	存在	不安	经过	精神的	不快乐	.

她现在已经不再受精神不快的困扰了。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['mɪldrɪd] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

For	an	hour	Mildred	sat	beside	her	friend	trying	to	arouse	her	.
为了	一个	小时	米尔德里德	卫星	旁	她	朋友	尝试	到	引起	她	.

米尔德雷德在朋友身边坐了一个小时，试图挑逗她。

[bʌt; bət] [juː'dʒiːnjə] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

But	Eugenia	gave	no	sign	of	recognition	.
但	尤金妮娅	给予	不	符号	的	认出	.

但尤金妮娅没有表现出任何认出她的迹象。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djʊərɪŋ] [peɪn] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['stjuːpə(r)] [frɒm; frəm] ['fiːvə(r)] .

She	did	not	seem	to	be	enduring	pain	,	but	was	in	a	stupor	from	fever	.
她	做过	不是	似乎	到	是	持久	疼痛	,	但	曾是	在	一个	昏迷	从	发烧	.

她似乎并没有感到疼痛，而是因为发烧而处于昏迷状态。

['mɪldrɪd] [felt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['helpləs] .

Mildred	felt	unhappy	and	helpless	.
米尔德里德	毛毡	不开心	和	无助	.

米尔德雷德感到不快乐和无助。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [rɪ'kʌvəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt]

There	was	but	little	chance	of	her	friend's	recovery	if	she	remained	without
那里	曾是	但	小的	机会	的	她	朋友们	恢复	如果	她	剩余	没有

[ðə; ði] [raɪt] [keə(r)] .

the	right	care	.
这	正确的	关心	.

如果她的朋友得不到正确的治疗，康复的希望渺茫。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɒs]

Moreover	,	the	American	Red	Cross
而且	,	这	美国人	红色的	叉

此外，美国红十字会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[g'ɜːlz] [əʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [tə'geðə(r)] [θruː] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃənz] .

girls	owed	it	to	one	another	to	keep	together	through	good	and	evil	fortunes	.
女孩们	欠款	它	到	一	其他	到	保持	一起	通过	好的	和	邪恶的	财富	.

女孩们有义务在顺境和逆境中互相扶持。

" [wɒt] [wʊd] [juː'dʒiːnjə][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm]

"	What	would	Eugenia	have	done	for	one	of	them	under	the	same
"	什么	会	尤金妮娅	有	完毕	为了	一	的	他们	在下面	这	相同的

['sɜːkəmstənsɪz] ?

circumstances	?
情况	?

“如果换作是尤金妮娅，她会为他们中的任何一个做些什么？”

" ['mɪldrɪd] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

"	Mildred	tried	her	best	to	decide	.
"	米尔德里德	尝试	她	最好的	到	决定	.

米尔德雷德尽力做出决定。

[ʃiː; ʃi] [im'plɔː] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][keə(r)]

She	implored	the	prison	authorities	to	allow	her	to	remain	and	care
她	恳求	这	监狱	当局	到	允许	她	到	保持	和	关心

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

for	her	friend	.
为了	她	朋友	.

她恳求监狱当局允许她留下来照顾她的朋友。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] .

But	they	refused	.
但	他们	拒绝	.

但他们拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['prɒpəli]

It	was	not	that	they	were	unwilling	for	their	prisoner	to	be	properly
它	曾是	不是	那	他们	是	不情愿	为了	他们的	囚犯	到	是	适当地

[lʊkt] ['ɑːftə(r)] .

looked	after	.
看起来	后	.

并非他们不愿意妥善照顾他们的囚犯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ə'rendʒmənts] [weə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪkl] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	that	there	were	no	arrangements	whereby	it	was	practical	for
它	曾是	那	那里	是	不	安排	由此	它	曾是	实际的	为了

['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

Mildred	Thornton	to	continue	at	the	prison	.
米尔德里德	桑顿	到	继续	在	这	监狱	.

原因是没有任何实际安排可以让米尔德里德·桑顿继续留在监狱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

She	could	come	each	day	and	stay	for	a	time	with	her	friend	.
她	可以	来	每个	天	和	停留	为了	一个	时间	和	她	朋友	.

她可以每天都来，和她的朋友待上一段时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [kən'seʃ(ə)n] .

And	this	was	,	of	course	,	a	surprising	concession	.
和	这	曾是	,	的	课程	,	一个	奇怪	让步	.

这当然是一个令人惊讶的让步。

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['mɪldrɪd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwɔːtəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]

So	after	Mildred	returned	to	her	own	quarters	she	had	sent	a	note	of
所以	后	米尔德里德	返回	到	她	自己的	四分之一	她	有	发送	一个	笔记	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

explanation	to	her	brother	.
解释	到	她	兄弟	.

于是，米尔德雷德回到自己的房间后，给她的哥哥写了一封解释信。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði][məʊst] ['æŋkʃəs] [wiːk] [ðæt][ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜːlz][hæd; həd] [ɪn'djʊəd]

Then	began	the	most	anxious	week	that	the	American	Red	Cross	girls	had	endured
然后	开始	这	最多	焦虑的	星期	那	这	美国人	红色的	叉	女孩们	有	忍受

[sɪns] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['jʊərəp] .

since	their	arrival	in	Europe	.
自从	他们的	到达	在	欧洲	.

接下来的一周，是美国红十字会女孩们自抵达欧洲以来所经历的最焦虑的一周。

[bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd][hə'ræst; 'hærəst][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Before	now	anxiety	had	harassed	one	or	two	of	them	at	a	time	.
前	现在	焦虑	有	骚扰	一	或者	二	的	他们	在	一个	时间	.

此前，焦虑症每次只会困扰他们中的一两个人。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['iːkwəli] [kən'sɜːnd] .

Now	they	were	all	equally	concerned	.
现在	他们	是	全部	同样地	担心的	.

现在他们都同样感到担忧。

[juː'dʒiːnjə][dɪd][nɒt] [grəʊ] ['betə(r)] .

Eugenia	did	not	grow	better	.
尤金妮娅	做过	不是	生长	更好的	.

尤金妮娅的病情并没有好转。

[frɒm; frəm] [deɪ]

From	day
从	天

那天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[tuː; tə] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [bɪ'keɪm] [wɜːs] .

to	day	the	report	of	her	condition	became	worse	.
到	天	这	报告	的	她	状况	成为	更糟	.

今天，她的病情报告恶化了。

['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [gˈɜːlz]['evə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['entə(r)]

Mildred	**Thornton**	**was**	**the**	**only**	**one**	**of**	**the**	**three**	**girls**	**ever**	**allowed**	**to**	**enter**
米尔德里德	桑顿	曾是	这	仅有的	一	的	这	三	女孩们	曾经	允许	到	进入

[juːˈdʒiːniəz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

Eugenia's	**room**	**at**	**the**	**prison**	**.**
尤金妮娅的	房间	在	这	监狱	.

米尔德里德·桑顿是这三个女孩中唯一一个被允许进入尤金妮娅在监狱里的房间的人。

[haʊˈevə(r)] , ['nəʊnə][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə]['hɔvə, 'hʌ-] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [laɪk] ['restləs] [gəʊsts] .

However	**,**	**Nona**	**and**	**Barbara**	**hovered**	**about**	**the**	**neighborhood**	**like**	**restless**	**ghosts**	**.**
然而	,	诺娜	和	芭芭拉	悬停	关于	这	邻里	喜欢	不安	鬼魂	.

然而，诺娜和芭芭拉却像不安的幽灵一样在附近徘徊。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðeɪ] [naʊ] [əˈpɪəd] [æz; əz] ['diːpli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]

they	**now**	**appeared**	**as**	**deeply**	**attached**	**to**	**each**	**other**	**as**	**in**	**the**	**early**	**days**	**of**
他们	现在	出现	作为	深	随附的	到	每个	其他	作为	在	这	早期的	天	的

[ðeə(r)] [əˈkweɪntəns] .

their	**acquaintance**	**.**
他们的	熟人	.

他们现在看起来和刚相识时一样亲密无间。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪk] ['θɔːrntən] [mʌtʃ] [les] ['æŋkʃəs] .

Nor	**was**	**Dick**	**Thornton**	**much**	**less**	**anxious**	**.**
也不	曾是	迪克	桑顿	很多	较少的	焦虑的	.

迪克·桑顿的焦虑程度也丝毫不逊色。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [juːˈdʒiːnjə] .

He	**had**	**always**	**liked**	**and**	**admired**	**Eugenia**	**.**
他	有	总是	喜欢	和	钦佩	尤金妮娅	.

他一直很喜欢和欣赏尤金妮娅。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [ˌdisəˈpruːv] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n][ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːtn] ,

Although	**he**	**disapproved**	**her**	**action**	**in**	**regard**	**to**	**Colonel**	**Carton**	**,**
虽然	他	不赞成	她	行动	在	看待	到	上校	纸盒	,

虽然他不赞同她对待卡顿上校的做法，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['həʊlli] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

it	**was**	**not**	**possible**	**wholly**	**to**	**object**	**to**	**it**	**.**
它	曾是	不是	可能的	完全	到	目的	到	它	.

完全反对是不可能的。

[wʌn] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɔː(r)][mæn]

One	**had**	**to**	**have**	**a**	**sneaking**	**sense**	**of**	**appreciation**	**for**	**a**	**girl**	**or**	**man**
一	有	到	有	一个	鬼鬼祟祟	感觉	的	欣赏	为了	一个	女孩	或者	男人

[huː] [wʊd] [rɪsk] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)]['streɪndʒə(r)] .

who	**would**	**risk**	**so**	**much**	**for**	**an**	**entire**	**stranger**	**.**
WHO	会	风险	所以	很多	为了	一个	全部的	陌生人	.

人们不禁会对一个愿意为了一个完全陌生的人冒如此大风险的女孩或男孩心生敬佩。

[haʊˈevə(r)] , ['ɪntrəst] [ɪn] [juːˈdʒiːniəz] [kənˈdɪʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [frendz] .

However	**,**	**interest**	**in**	**Eugenia's**	**condition**	**was**	**not**	**confined**	**to**	**her**	**few**	**friends**	**.**
然而	,	兴趣	在	尤金妮娅的	状况	曾是	不是	受限	到	她	很少	朋友们	.

然而，对尤金妮娅病情的关注并不仅限于她的几个朋友。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɪn] ['brʌs(ə)lz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

In	a	little	while	her	case	became	the	most	talked	of	in	Brussels	among	the
在	一个	小的	尽管	她	案件	成为	这	最多	谈话	的	在	布鲁塞尔	之中	这

[ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

Americans	and	their	acquaintances	.
美国人	和	他们的	熟人	.

不久之后，她的案子就成了布鲁塞尔美国人及其熟人中最热议的话题。

[ðen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [juː'dʒiːniəz] [ə'rest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

Then	the	news	of	Eugenia's	arrest	and	the	reason	for	it	appeared	in	the
然后	这	消息	的	尤金妮娅的	逮捕	和	这	原因	为了	它	出现	在	这

[ə'merɪkən] ['deɪli] ['peɪpəz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪlnəs] .

American	daily	papers	together	with	the	account	of	her	critical	illness	.
美国人	日常的	文件	一起	和	这	帐户	的	她	批判的	疾病	.

随后，尤金妮娅被捕的消息及其原因，连同她病情危重的报道，一起出现在了美国日报上。

['ɑːftəwədz] [ðiːz] [fækts][wɜː(r); wə(r)] ['kɒpid]

Afterwards	these	facts	were	copied
然后	这些	事实	是	复制

之后这些事实被复制了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [frɑːns] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .

in	the	newspapers	of	England	,	France	and	Russia	.
在	这	报纸	的	英格兰	,	法国	和	俄罗斯	.

在英国、法国和俄罗斯的报纸上。

[juː'dʒiːnjə] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['fɪgə(r)] .

Eugenia	became	an	international	figure	.
尤金妮娅	成为	一个	国际的	数字	.

尤金妮娅成为了国际名人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['bɑːb(ə)rə] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

Now	and	then	Barbara	tried	to	smile	,
现在	和	然后	芭芭拉	尝试	到	微笑	,

芭芭拉偶尔会试着微笑。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [juː'dʒiːnjə] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzent] [hɜː(r); hə(r)][ˌnəʊtə'raɪəti][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'weə(r)]

thinking	how	Eugenia	would	have	resented	her	notoriety	had	she	been	aware
思维	如何	尤金妮娅	会	有	怨恨	她	恶名	有	她	到过	意识到的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

想象着如果尤金妮娅知道自己的恶名昭彰，她该有多么愤恨。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][dɪd] [nɒt] [kriˈeɪt] [mʌtʃ] [mɜːθ] .

But	the	idea	did	not	create	much	mirth	.
但	这	主意	做过	不是	创造	很多	欢笑	.

但这个想法并没有引起多少人的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [wʌnz] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

It	was	so	far	from	amusing	to	picture	one's	friend	at	the	point	of
它	曾是	所以	远的	从	有趣	到	图片	一个人的	朋友	在	这	观点	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

想象朋友濒临死亡的情景，一点也不觉得好笑。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪnɪ] [ruːm] ,

shut	up	in	a	tiny	room	,
关闭	向上	在	一个	微小的	房间	,

被关在一个小房间里，

[wɪð] ['əʊnlɪ] [sʌtʃ] [kruːd] [keə(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)n] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɜːs] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

with	only	such	crude	care	as	the	prison	physician	and	nurse	could	give	her
和	仅有的	这样的	原油	关心	作为	这	监狱	医生	和	护士	可以	给	她

.

:

.

她只能得到监狱医生和护士所能提供的粗略照料。

[ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ; [ˌnevəðə'les] ,

The	situation	was	unendurable	;	nevertheless	,
这	情况	曾是	难以忍受	;	尽管如此	,

这种情况令人无法忍受；然而，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wʌn] [sez] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] ,

like	a	great	many	other	situations	about	which	one	says	this	same	thing	,
喜欢	一个	伟大的	许多	其他	情况	关于	哪个	一	说道	这	相同的	事物	,

就像人们在描述其他许多情况时也会说的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

it	had	to	be	endured	.
它	有	到	是	忍受	.

必须忍受。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːmən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [gruː] ['wɪəri]

The	German	officials	in	command	of	the	city	of	Brussels	assuredly	grew	weary
这	德语	官员	在	命令	的	这	城市	的	布鲁塞尔	当然	生长	厌倦

[ɒv; əv] ['vɪzɪts] [frɒm; frəm] [waɪt] - [feɪst] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frendz] ,

of	visits	from	white	-	faced	American	girls	and	their	friends	,
的	访问	从	白色的	-	面对	美国人	女孩们	和	他们的	朋友们	,

负责布鲁塞尔市的德国官员肯定对那些面色苍白的美国女孩和她们的朋友的来访感到厌倦了。

[ɔːl] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kwest] .

all	bent	upon	the	same	quest	.
全部	弯曲	之上	这	相同的	寻求	.

他们都致力于同一个目标。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː'dʒiːnjə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [ɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

Was	it	not	possible	that	Eugenia	be	removed	to	a	hospital	or	to	her
曾是	它	不是	可能的	那	尤金妮娅	是	已移除	到	一个	医院	或者	到	她

[əʊn] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] ?

own	home	until	she	recovered	?
自己的	家	直到	她	恢复	?

难道不能将尤金妮娅转移到医院或她自己的家中，直到她康复吗?

[ðə; ðɪ] ['ɑːnsə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

The	answer	remained	the	same	.
这	回答	剩余	这	相同的	.

答案依然是那个答案。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'plɔːd] ,

Much	as	the	situation	was	to	be	deplored	,
很多	作为	这	情况	曾是	到	是	令人遗憾	,

尽管这种情况令人痛惜，

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'rendə(r)] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪl] [helθ] .

one	could	not	surrender	a	prisoner	because	of	ill	health	.
一	可以	不是	投降	一个	囚犯	因为	的	患病的	健康	.

不能因为身体不好就交出战俘。

['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɔːst] .
Discipline must be enforced .
纪律 必须 是 强制执行 .

必须执行纪律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] [dɪk] ['θɔːrntən] [wɜː(r); wə(r)] ['grɑːntɪd] [æn; ən]
Then a day came when Mildred and Dick Thornton were granted an
然后 一个 天 来了 什么时候 米尔德里德 和 迪克 桑顿 是 的确 一个
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)][ɪn] ['brʌs(ə)lz] .
unexpected interview with the American Minister in Brussels .
意外 面试 和 这 美国人 部长 在 布鲁塞尔 .

后来有一天，米尔德里德和迪克·桑顿意外地获得了与美国驻布鲁塞尔公使会面的机会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,
They had seen him several times before ,
他们 有 已见 他 一些 时代 前 ,

他们之前见过他好几次了。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [huː] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
but on this occasion it was the Minister who sent for them .
但 在 这 场合 它 曾是 这 部长 WHO 发送 为了 他们 .

但这一次是部长派人召见他们的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [juː'dʒiːniəz] [keɪs] ,
He had previously been kind and interested in Eugenia's case ,
他 有 之前 到过 种类 和 感兴趣的 在 尤金妮娅的 案件 ,

他之前对尤金妮娅的案子很关心，也很友善。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [hæd; həd] [nɒt] [ə'veil] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .
but so far his good will had not availed in her behalf .
但 所以 远的 他的 好的 将要 有 不是 已利用 在 她 代表 .

但到目前为止，他的善意并没有对她起到任何作用。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] ,
He could only offer his good will ,
他 可以 仅有的 提供 他的 好的 将要 ,

他只能表达自己的善意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'mɑːnd][ðə; ði] ['prɪzənərz] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]
because it was not possible to demand the prisoner's liberation when she
因为 它 曾是 不是 可能的 到 要求 这 囚犯的 解放 什么时候 她
[hæd; həd] ['fræŋkli] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
had frankly confessed her offense against the German administration .
有 坦率地说 坦白 她 罪行 反对 这 德语 行政 .

因为当这名囚犯坦白承认自己对德国当局犯下的罪行时，就不可能要求释放她了。

[jet] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [weə(r)] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]
Yet as soon as they were permitted to enter the study where the Minister
然而 作为 很快 作为 他们 是 允许 到 进入 这 学习 在哪里 这 部长
[wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
was seated at his desk ,
曾是 坐着 在 他的 桌子 ,

然而，当他们被允许进入部长坐在办公桌前的书房时，

['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['həʊpflnəs] .
Mildred Thornton had her first moment of hopefulness .
米尔德里德 桑顿 有 她 第一的 片刻 的 希望 .

米尔德里德·桑顿第一次燃起了希望。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪtˌlɑk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [sɪns] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn][ænd; ənd]

For	Mr	.	Whitlock	had	become	her	friend	since	this	trouble	began	and
为了	先生	.	惠特洛克	有	变得	她	朋友	自从	这	麻烦	开始	和

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [gʊd] [njuːz] .

his	expression	indicated	good	news	.
他的	表达	表明的	好的	消息	.

因为自从这场麻烦开始以来，惠特洛克先生就成了她的朋友，而他的表情表明这是个好消息。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

"	There	was	no	use	going	into	particulars	,	"	he	declared	,
"	那里	曾是	不	使用	去	进入	细节	,	"	他	声明	,

“没有必要赘述细节，”他宣称。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['sɜːt(ə)n] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] .

"	but	some	days	before	he	had	received	certain	letters	from	Washington	.
"	但	一些	天	前	他	有	已收到	肯定	信件	从	华盛顿	.

但在此之前几天，他收到了一些来自华盛顿的信件。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['θɔːrntən] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn] [juː'dʒiːniəz]

It	appeared	that	Judge	Thornton	had	been	to	Washington	in	Eugenia's
它	出现	那	法官	桑顿	有	到过	到	华盛顿	在	尤金妮娅的

看来桑顿法官曾随尤金妮娅去过华盛顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[bɪ'hɑːf] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [rɪ'kwest] , [weə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['intəvjuːd]

behalf	,	according	to	his	daughter's	request	,	where	he	must	have	interviewed
代表	,	根据	到	他的	女儿的	要求	,	在哪里	他	必须	有	接受采访

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

persons	of	importance	.
人	的	重要性	.

据他女儿的要求，他代表她采访了一些重要人物。

" [wɒt'evə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] [naʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst]

"	Whatever	took	place	the	American	Minister	now	announced	that	he	had	placed
"	任何	采取	地方	这	美国人	部长	现在	宣布	那	他	有	放置

[dʒʌdʒ] ['θɔːrntənz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['dʒɜːmən] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

Judge	Thornton's	communications	before	the	proper	German	officials	.
法官	桑顿的	通讯	前	这	恰当的	德语	官员	.

“无论发生了什么，美国公使现在宣布，他已将桑顿法官的来信提交给了德国相关官员。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðiːz] ['lɛtəz] ,

Whether	they	were	influenced	by	these	letters	,
无论	他们	是	影响	经过	这些	信件	,

他们是否受到这些信件的影响，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ðæn; ðən] [geɪnd] [baɪ]

or	whether	they	concluded	that	there	was	more	to	be	lost	than	gained	by
或者	无论	他们	结束	那	那里	曾是	更多的	到	是	丢失的	比	获得	经过

[di'tein] [ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

detaining	their	prisoner	under	the	present	conditions	,
拘留	他们的	囚犯	在下面	这	展示	状况	,

或者他们是否认为，在目前情况下拘留囚犯弊大于利?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] .

it	is	impossible	to	say	.
它	是	不可能的	到	说	.

无法断言。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː'dʒiːnjə] [mait] [æt; ət] [lɑːst] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

The	important	fact	was	that	Eugenia	might	at	last	be	moved	to	her	own
这	重要的	事实	曾是	那	尤金妮娅	可能	在	最后的	是	已搬	到	她	自己的

[haʊs] .

house	.
房子	.

重要的是，尤金妮娅终于可以搬到自己的房子里住了。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] ['ʌndə(r)] [gɑːd] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

There	she	was	to	be	allowed	to	stay	under	guard	until	such	time	as	she
那里	她	曾是	到	是	允许	到	停留	在下面	警卫	直到	这样的	时间	作为	她

[kʊd; kəd] ['seɪfli] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

could	safely	leave	the	country	.
可以	安全	离开	这	国家	.

她将被允许在那里接受看守，直到她能够安全离开该国为止。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['hɒlənd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə]

She	would	then	be	conducted	to	the	border	line	of	Holland	and	allowed	to
她	会	然后	是	实施	到	这	边界	线	的	荷兰	和	允许	到

[dɪ'pɑːt] .

depart	.
离开	.

随后她将被带到荷兰边境，并被允许离开。

[bʌt; bət] [juː'dʒiːnjə] ['piːbɒdi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['kʌntri]

But	Eugenia	Peabody	was	never	again	to	set	foot	within	a	German	country
但	尤金妮娅	皮博迪	曾是	绝不	再次	到	放	脚	之内	一个	德语	国家

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɔː(r)] .

during	the	course	of	the	present	war	.
期间	这	课程	的	这	展示	战争	.

但尤金妮娅·皮博迪在本次战争期间再也没有踏足过德国的土地。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌm] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'rest] .

If	she	should	enter	it	she	would	immediately	become	liable	to	arrest	.
如果	她	应该	进入	它	她	会	立即地	变得	容易	到	逮捕	.

如果她进入其中，她将立即面临被逮捕的风险。

[səʊ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [juː'dʒiːnjə] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]

So	in	spite	of	the	possible	danger	Eugenia	was	immediately	removed	to
所以	在	尽管如此	的	这	可能的	危险	尤金妮娅	曾是	立即地	已移除	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

her	own	house	in	the	woods	,
她	自己的	房子	在	这	树林	,

因此，尽管存在潜在危险，尤金妮娅还是立即被转移到了她在森林里的房子里。

[ðə; ði] [haʊs] [sə'pəʊzɪdli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gəʊst] .

the	house	supposedly	inhabited	by	a	ghost	.
这	房子	据说	有人居住的	经过	一个	鬼	.

据说这栋房子里住着鬼魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] ,

But	instead	of	ghosts	it	was	now	haunted	by	the	other	three	Red	Cross	girls	,
但	反而	的	鬼魂	它	曾是	现在	闹鬼的	经过	这	其他	三	红色的	叉	女孩们	,

但现在萦绕在这里的不是鬼魂，而是另外三个红十字会女孩的亡灵。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][juː'dʒiːnjə][ænd; ənd]

all	of	whom	insisted	upon	sharing	the	labor	of	caring	for	Eugenia	and
全部	的	谁	坚持	之上	分享	这	劳动	的	关怀	为了	尤金妮娅	和

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

looking	after	her	home	.
寻找	后	她	家	.

他们都坚持要共同承担照顾尤金妮娅和照料她家的劳动。

[jet] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn]['bɑːb(ə)rə] [miːd] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [fel]

Yet	after	all	it	was	on	Barbara	Meade	that	the	largest	share	of	the	burden	fell
然而	后	全部	它	曾是	在	芭芭拉	米德	那	这	最大	分享	的	这	负担	跌倒

.

:
.

然而，最终承担最大负担的却是芭芭拉·米德。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðeə(r)][fɜːst] [frɛndz]

For	the	children	had	grown	accustomed	to	her	since	their	first	friend's
为了	这	孩子们	有	生长	习惯	到	她	自从	他们的	第一的	朋友们

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

自从他们的第一个朋友离开后，孩子们就习惯了她。

[ðen] [baɪ][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [juː'dʒiːnjə] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] ['bɑːb(ə)rə][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

Then	by	a	freak	of	chance	Eugenia	seemed	to	wish	Barbara	near	her	the
然后	经过	一个	怪物	的	机会	尤金妮娅	似乎	到	希望	芭芭拉	靠近	她	这

['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

greater	part	of	the	time	.
更大的	部分	的	这	时间	.

然后，仿佛是冥冥之中自有安排，尤金妮娅似乎希望芭芭拉大部分时间都在她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] , [səʊ][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv] ['ɪlnəs]

She	was	not	conscious	,	so	her	desire	was	only	an	eccentricity	of	illness
她	曾是	不是	有意识的	,	所以	她	欲望	曾是	仅有的	一个	古怪	的	疾病

.

:
.

她当时没有意识，所以她的愿望只是疾病引起的怪癖。

[ˌnevəðə'les] , ['bɑːb(ə)rə]['nætʃ(ə)rəli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Nevertheless	,	Barbara	naturally	tried	to	be	with	her	friend	whenever	it
尽管如此	,	芭芭拉	自然	尝试	到	是	和	她	朋友	每当	它

[wɒz; wəz] ['hjuːmənli] ['pɒsəb(ə)l] .

was	humanly	possible	.
曾是	人道地	可能的	.

然而，只要有可能，芭芭拉自然会尽力陪伴她的朋友。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [dɪk] ['θɔːrntən] [faʊnd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə]

So	it	is	easy	to	see	why	Dick	Thornton	found	no	opportunity	to	confide	to
所以	它	是	简单的	到	看	为什么	迪克	桑顿	成立	不	机会	到	信任	到

['bɑːb(ə)rə][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [leɪ] [səʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Barbara	the	dream	that	lay	so	near	his	heart	.
芭芭拉	这	梦	那	躺	所以	靠近	他的	心	.

因此，不难理解为什么迪克·桑顿一直没有机会向芭芭拉倾诉他心中那个梦想。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]

He	saw	her	now	and	then	,	of	course	,	in	his	own	frequent	visits	to	the
他	锯	她	现在	和	然后	,	的	课程	,	在	他的	自己的	频繁	访问	到	这

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

当然，在他频繁拜访那户人家时，他偶尔也会见到她。

[bʌt; bət] ['seldəm] [ə'ləʊn] .

but	seldom	alone	.
但	很少	独自的	.

但很少独自一人。

[ə'keɪʒnəli] , [wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɜːd]

Occasionally	,	when	for	a	moment	he	had	a	chance	for	a	quiet	word
偶尔	,	什么时候	为了	一个	片刻	他	有	一个	机会	为了	一个	安静的	单词

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

偶尔，当他有机会和她单独说几句话时，

[dɪk] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪr] .

Dick	was	not	willing	to	intrude	his	own	desires	.
迪克	曾是	不是	愿意的	到	侵入	他的	自己的	欲望	.

迪克不愿意违背自己的意愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

['bɑːb(ə)rə] [lʊkt] [səʊ] [wɔːn] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] [ðiːz] [deɪz] .

Barbara	looked	so	worn	and	fragile	these	days	.
芭芭拉	看起来	所以	磨损	和	脆弱的	这些	天	.

这些日子，芭芭拉看起来憔悴不堪，十分虚弱。

[ðə; ði] ['raʊndnəs] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)]['kʌlə(r)] ,

The	roundness	had	gone	from	her	cheeks	as	well	as	their	color	,
这	圆润	有	已消失	从	她	脸颊	作为	出色地	作为	他们的	颜色	,

她的双颊不再圆润，颜色也变暗了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] ['reəli] [smaɪld] .

her	eyes	and	lips	rarely	smiled	.
她	眼睛	和	嘴唇	很少	微笑	.

她的眼睛和嘴唇很少微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][kɑːst][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn]

It	would	only	trouble	her	further	to	have	him	cast	his	burden	upon
它	会	仅有的	麻烦	她	更远	到	有	他	投掷	他的	负担	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果他把自己的负担转嫁给她，只会让她更加痛苦。

[fɔː(r); fə(r)]['bɑːb(ə)rə] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm] [ʌn'hæpinəs] .

For	Barbara	would	,	of	course	,	be	sorry	to	cause	him	unhappiness	.
为了	芭芭拉	会	,	的	课程	,	是	对不起	到	原因	他	不快乐	.

当然，芭芭拉会很遗憾让他不开心。

[səʊ] [dɪk] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [sə'riːnər] [taɪmz] .

So	Dick	decided	to	wait	until	serener	times	.
所以	迪克	决定	到	等待	直到	塞雷纳	时代	.

所以迪克决定等到更平静的时期再行动。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈtrʌst] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrəts]

One	afternoon	,	however	,	the	opportunity	for	entrusting	one	of	his	secrets
一	下午	,	然而	,	这	机会	为了	委托	一	的	他的	秘密

[əˈraɪvd] .

arrived	.
到达的	.

然而，一天下午，他终于有机会吐露自己的一个秘密了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [deɪz] [juːˈdʒiːnjə][hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [kənˈtɪnjuəsli] [wiːkə] .

For	the	past	three	days	Eugenia	had	been	growing	continuously	weaker	.
为了	这	过去的	三	天	尤金妮娅	有	到过	生长	持续	较弱	.

过去三天，尤金妮娅的身体状况持续恶化。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈziːz] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fiːvə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]

The	crisis	of	her	disease	had	passed	and	her	fever	was	not	so
这	危机	的	她	疾病	有	通过了	和	她	发烧	曾是	不是	所以

[haɪ] .

high	.
高的	.

她的病情危机已经过去，发烧也不那么高了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəm] .

But	her	weakness	had	become	a	more	dangerous	symptom	.
但	她	弱点	有	变得	一个	更多的	危险的	症状	.

但她的虚弱已经演变成一种更危险的症状。

[əˈbaʊt] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] [dɪk] [drəʊv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] .

About	four	o'clock	Dick	drove	out	to	the	house	in	the	woods	with	Dr	.
关于	四	点钟	迪克	驾驶	出去	到	这	房子	在	这	树林	和	博士	.

['meɪs(ə)n] ,

Mason	,
石匠	,

大约四点钟，迪克开车带着梅森医生去了树林里的房子。

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪˈzɪʃən] [di'vəut] [hɪmˈself] [tuː; tə] [juːˈdʒiːniəz] [keɪs] .

who	was	one	of	the	physicians	devoting	himself	to	Eugenia's	case	.
WHO	曾是	一	的	这	医生	奉献	他自己	到	尤金妮娅的	案件	.

他是全心全意为尤金妮娅诊治的医生之一。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] [ˌɪnˈdɔːz] ,

He	did	not	go	indoors	,
他	做过	不是	去	室内	,

他没有进屋，

[bʌt; bət] [ɑːskt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [əˈmerɪkən] [red] [krɒs] [gˈɜːlz][biː; bi][sent] [aʊt][tuː; tə] [spiːk]

but	asked	that	one	of	the	three	American	Red	Cross	girls	be	sent	out	to	speak
但	问	那	一	的	这	三	美国人	红色的	叉	女孩们	是	发送	出去	到	说话

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

但他要求派三名美国红十字会女孩中的一人去和他谈谈。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

It	was	a	cold	afternoon	,
它	曾是	一个	寒冷的	下午	,

那是一个寒冷的下午，

[jet] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪk] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] ['benɪfɪt]

yet	the	sun	was	shining	and	Dick	felt	that	the	fresh	air	would	be	of	benefit
然而	这	太阳	曾是	灼灼	和	迪克	毛毡	那	这	新鲜的	空气	会	是	的	益处

.

:

.

然而，阳光明媚，迪克觉得呼吸新鲜空气对他有好处。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] ,

No	matter	which	of	the	three	girls	was	free	to	join	him	,
不	事情	哪个	的	这	三	女孩们	曾是	自由的	到	加入	他	,

无论三个女孩中哪一个有空和他一起去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

they	could	walk	up	and	down	in	the	yard	for	a	few	minutes	.
他们	可以	走	向上	和	向下	在	这	院子	为了	一个	很少	分钟	.

他们可以在院子里走来走去几分钟。

[ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['meɪsənz] ['vɜːdɪkt] [wʊd] [biː; bi] [les] [sɪ'vɪə(r)]

The	suspense	of	waiting	for	Dr	.	Mason's	verdict	would	be	less	severe
这	悬念	的	等待	为了	博士	.	石匠的	判决	会	是	较少的	严重

[ˌaʊt'dɔːz] [ðæn; ðən] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] .

outdoors	than	shut	up	inside	.
户外	比	关闭	向上	里面	.

在户外等待梅森医生的判决结果的悬念，肯定比被关在室内要轻得多。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [dɪk] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ten] ['mɪnɪts] ,

But	although	Dick	walked	up	and	down	the	front	porch	for	quite	ten	minutes	,
但	虽然	迪克	步行	向上	和	向下	这	正面	门廊	为了	相当	十	分钟	,

[nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] .

no	one	appeared	.
不	一	出现	.

但尽管迪克在前廊上来回走了足足十分钟，却没有人出现。

['aɪðə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)] [els] [ðə; ði]

Either	Dr	.	Mason	had	forgotten	to	deliver	his	message	or	else	the
任何一个	博士	.	石匠	有	被遗忘的	到	递送	他的	信息	或者	别的	这

[g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [ɔː(r)] [tuː] ['nɜːvəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

girls	were	too	busy	or	too	nervous	to	leave	the	house	.
女孩们	是	也	忙碌的	或者	也	紧张的	到	离开	这	房子	.

要么是梅森医生忘记传达他的信息，要么是女孩们太忙或太紧张而不敢出门。

[dɪk] ['faɪnəli] [gruː] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] .

Dick	finally	grew	weary	of	the	veranda	as	a	place	for	a	promenade	.
迪克	最后	生长	厌倦	的	这	阳台	作为	一个	地方	为了	一个	长廊	.

迪克最终厌倦了在阳台上散步。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][hɪm] ,

A	little	later	some	one	would	be	sure	to	come	out	to	him	,
一个	小的	之后	一些	一	会	是	当然	到	来	出去	到	他	,

过一会儿肯定会有人出来见他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

and	in	the	meantime	he	would	walk	a	short	distance	into	the	woods	.
和	在	这	与此同时	他	会	走	一个	短的	距离	进入	这	树林	.

与此同时，他会步行一小段距离进入树林。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈstʌmb(ə)ld] [əˈkrɒs] [ˈbɑːb(ə)rə] .

A	few	yards	along	the	path	the	young	man	stumbled	across	Barbara	.
一个	很少	码	沿着	这	小路	这	年轻的	男人	踉跄	穿过	芭芭拉	.

沿着小路走了几码，年轻人偶然遇到了芭芭拉。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [bluː] [ˈnɜːsɪŋ] [keɪp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [lɒg] .

She	was	wearing	her	gray	blue	nursing	cape	and	was	sitting	upon	a	log	.
她	曾是	穿着	她	灰色的	蓝色的	护理	岬	和	曾是	坐着	之上	一个	日志	.

她穿着灰蓝色的护士披肩，坐在一根圆木上。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [səʊ] [ˈtaɪni] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈhʌdld] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [dɪk] [ˈsʌmhaʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

She	looked	so	tiny	and	was	huddled	so	close	that	Dick	somehow	thought	of	a
她	看起来	所以	微小的	和	曾是	蜷缩着	所以	关闭	那	迪克	不知何故	想法	的	一个

['lɪt(ə)l] [greɪ] ['skwɪrəl] .

little	gray	squirrel	.
小的	灰色的	松鼠	.

她看起来那么娇小，蜷缩得那么紧，以至于迪克不知怎的想到了一只小灰松鼠。

['bɑːb(ə)rə] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Barbara	was	too	engrossed	in	her	thoughts	to	hear	him	until	he	was
芭芭拉	曾是	也	全神贯注	在	她	想法	到	听到	他	直到	他	曾是

['ɔːlməʊst] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

almost	upon	her	.
几乎	之上	她	.

芭芭拉沉浸在自己的思绪中，直到他几乎走到她跟前，才注意到他。

[ðen] [dɪk] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

Then	Dick	grew	frightened	,	because	instead	of	speaking	she	jumped	to	her
然后	迪克	生长	害怕	,	因为	反而	的	请讲	她	跳了起来	到	她

[fiːt]

feet
脚

迪克顿时感到害怕，因为她没有说话，而是猛地站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] .

and	put	up	her	hand	to	her	throat	as	if	she	were	choking	.
和	放	向上	她	手	到	她	喉	作为	如果	她	是	窒息	.

她抬起手捂住喉咙，好像要窒息似的。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [əˈkɜː(r)] [tuː; tə] [dɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] .

It	did	not	occur	to	Dick	that	she	was	terrified	.
它	做过	不是	发生	到	迪克	那	她	曾是	恐惧	.

迪克丝毫没有意识到她很害怕。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃɪ] [deəd]

He	did	not	dream	that	she	had	run	away	from	the	house	because	she	dared
他	做过	不是	梦	那	她	有	跑步	离开	从	这	房子	因为	她	敢于

[nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['meɪsənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [juː'dʒiːnjə] .

not	wait	to	hear	Dr	.	Mason's	decision	in	regard	to	Eugenia	.
不是	等待	到	听到	博士	.	石匠的	决定	在	看待	到	尤金妮娅	.

他做梦也没想到，她离家出走是因为她不敢等到梅森医生对尤金妮娅的决定。

[naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɪm] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Now	,	of	course	,	she	thought	him	sent	to	her	with	a	message	.
现在	,	的	课程	,	她	想法	他	发送	到	她	和	一个	信息	.

当然，她当时认为他是派人给她带话的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪk] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

And	the	worst	of	it	was	Dick	did	not	say	a	word	.
和	这	最差	的	它	曾是	迪克	做过	不是	说	一个	单词	.

最糟糕的是，迪克一句话也没说。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [mjuːt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ,

He	simply	stared	at	her	,	mute	and	sorrowful	,
他	简单地	凝视	在	她	,	沉默的	和	悲伤	,

他只是默默地、悲伤地凝视着她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [geɪ] ['lɪt(ə)l][bɑːb][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðɪs] [nəʊ'vembə(r)]

because	gay	little	Bab	had	become	such	a	pathetic	figure	on	this	November
因为	同性恋	小的	巴布	有	变得	这样的	一个	可怜的	数字	在	这	十一月

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

因为在这个十一月的下午，同性恋小巴布已经变成了一个如此可怜的人物。

[dɪks] ['saɪləns] [kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] .

Dick's	silence	could	mean	but	one	thing	to	the	girl	.
迪克的	沉默	可以	意思是	但	一	事物	到	这	女孩	.

迪克的沉默对女孩来说只能意味着一件事。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [saʊnd] , ['weivə] ,

She	made	a	little	fluttering	sound	,	wavered	,
她	制成	一个	小的	飘动	声音	,	犹豫不决	,

她发出轻微的扑扇声，摇摇晃晃，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt] [dɪk] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpraɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð]

and	the	next	moment	Dick	was	holding	her	upright	on	her	feet	with
和	这	下一个	片刻	迪克	曾是	保持	她	直立	在	她	脚	和

[bəuθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

both	his	arms	.
两个都	他的	武器	.

下一刻，迪克就用双臂托着她，让她站稳了。

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['ɪnstənt] ['bɑːb(ə)rə] [fə'gɒt] [bəuθ][juː'dʒiːnjə][ænd; ənd] [hɜː'self] .

At	this	same	instant	Barbara	forgot	both	Eugenia	and	herself	.
在	这	相同的	立即的	芭芭拉	忘了	两个都	尤金妮娅	和	她自己	.

就在这一刻，芭芭拉忘记了尤金妮娅，也忘记了自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	felt	the	world	growing	dark	before	her	eyes	a	moment	before	.
她	有	毛毡	这	世界	生长	黑暗的	前	她	眼睛	一个	片刻	前	.

就在刚才，她感觉眼前的世界渐渐变得黑暗。

[naʊ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

Now	a	miracle	brought	her	back	to	her	senses	.
现在	一个	奇迹	带来	她	后退	到	她	感官	.

奇迹让她恢复了神智。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] .

She	drew	herself	away	at	once	and	stood	upright	.
她	画	她自己	离开	在	一次	和	站立	直立	.

她立刻抽身离开，站直了身子。

[ðen] [pleɪst] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn] [dɪk] ['θɔːrntənz] [tuː] [ɑːmz] .

Then	placed	both	her	hands	on	Dick	Thornton's	two	arms	.
然后	放置	两个都	她	双手	在	迪克	桑顿的	二	武器	.

然后她将双手放在迪克·桑顿的双臂上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [təʊn] , " ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][juːz] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [dʒʌst] [naʊ] ,
" Dick , " she said in an awed tone , " didn't you use both your arms just now ,
" 迪克 , " 她 说 在 一个 敬畏 语气 , " 没有 你 使用 两个都 你的 武器 只是 现在 ,

“迪克，”她用敬畏的语气说，“你刚才不是用了两只胳膊吗？”

[wen] [juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ?
when you kept me from falling ?
什么时候 你 保留 我 从 坠落 ?

你何时阻止我跌倒?

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [n'ɒdɪd] .
" Her companion nodded .
" 她 伴侣 点头 .

她的同伴点了点头。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['bɑːb(ə)rə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['bɪzi]
" I have been meaning to tell you , Barbara , but you have been too busy
" 我 有 到过 意义 到 告诉 你 , 芭芭拉 , 但 你 有 到过 也 忙碌的
[wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
with other things .
和 其他 事物 .

“芭芭拉，我一直想告诉你，但你一直忙于其他事情。”

[maɪ] [ɑːm] [hæz; həz] [biːn] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] [iːtʃ] [deɪ] ,
My arm has been growing stronger each day ,
我的 手臂 有 到过 生长 更强 每个 天 ,

我的手臂一天比一天有力。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] [leɪm] [wʌn][æz; əz]
but I didn't know myself until this minute that I could use the lame one as
但 我 没有 知道 我 直到 这 分钟 那 我 可以 使用 这 瘸 一 作为
['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] .
easily as the good .
容易地 作为 这 好的 .

但直到此刻我才知道，我也可以像使用好的那台一样轻松地使用那台破旧的那台。

[ai] [sə'pəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ai] [fə'gɒt] [maɪ] [əʊn] ['wiːknəs] .
I suppose because I was frightened about you , I forgot my own weakness .
我 认为 因为 我 曾是 害怕 关于 你 , 我 忘了 我的 自己的 弱点 .

我想是因为我害怕你，所以忘记了自己的弱点。

" [ðen] [waɪl] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn] ['saɪləns] ,
" Then while Barbara was gazing at her friend in silence ,
" 然后 尽管 芭芭拉 曾是 凝视 在 她 朋友 在 沉默 ,

“然后，当芭芭拉默默地凝视着她的朋友时，

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [njuːz] ,
but with her eyes expressing her joy in his news ,
但 和 她 眼睛 表达 她 喜悦 在 他的 消息 ,

但她眼中流露出听到这个消息时的喜悦，

['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
Mildred Thornton came running along the path toward them .
米尔德里德 桑顿 来了 跑步 沿着 这 小路 朝向 他们 .

米尔德里德·桑顿沿着小路朝他们跑来。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] [sez] [juː'dʒiːnjə][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	Dr	.	Mason	says	Eugenia	is	much	better	this	afternoon	.
"	博士	.	石匠	说道	尤金妮娅	是	很多	更好的	这	下午	.

“梅森医生说尤金妮娅今天下午好多了。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [həʊps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [waɪl] [stɪl] ['sevrəl] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

He	has	the	greatest	hopes	of	her	,	"	she	cried	,	while	still	several	yards	away	.
他	有	这	最	希望	的	她	,	"	她	哭	,	尽管	仍然	一些	码	离开	.

“他对她寄予厚望，”她喊道，此时她还隔着几码远。

" [dʒiːn] ['rekəg'naɪzd] ['nəʊnə][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

"	Gene	recognized	Nona	and	asked	for	something	to	eat	.
"	基因	认可	诺娜	和	问	为了	某物	到	吃	.

吉恩认出了诺娜，并向她要了些吃的。

['nəʊnə] [sez] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['medsn; 'medɪsn] ,

Nona	says	she	even	objected	to	the	way	in	which	she	gave	her	medicine	,
诺娜	说道	她	甚至	反对	到	这	方式	在	哪个	她	给予	她	药品	,

诺娜说她甚至对给她喂药的方式都提出了异议。

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][əʊld] [dʒiːn] [bæk] [ə'gen] .

so	I	suppose	we	have	the	old	Gene	back	again	.
所以	我	认为	我们	有	这	老的	基因	后退	再次	.

所以我想我们又见到老吉恩了。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['bɑːb(ə)rə][dɪə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['meɪs(ə)n] [sez] [wiː; wi] [meɪ]

Come	with	me	,	Barbara	dear	,	Dr	.	Mason	says	we	may
来	和	我	,	芭芭拉	亲爱的	,	博士	.	石匠	说道	我们	可能

跟我来，亲爱的芭芭拉，梅森医生说我们可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[bəuθ] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

both	speak	to	her	.
两个都	说话	到	她	.

两人都和她说话。

['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp]

Afterwards	she	is	to	be	left	alone	to	go	to	sleep
然后	她	是	到	是	左边	独自的	到	去	到	睡觉

之后，让她独自一人去睡觉。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] .

and	I	shall	have	to	try	to	keep	the	children	quiet	.
和	我	将	有	到	尝试	到	保持	这	孩子们	安静的	.

我得想办法让孩子们安静下来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [dʒæn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

You	must	see	if	you	can	get	Jan	away	from	her	door	.
你	必须	看	如果	你	能	得到	一月	离开	从	她	门	.

你得看看能不能把简从门口带走。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [nɒt] [muːvd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sɪns] [sɪks] [əˈklɑːk] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

The	boy	has	not	moved	from	there	since	six	o'clock	this	morning	.
这	男生	有	不是	已搬	从	那里	自从	六	点钟	这	早晨	.

从今天早上六点到现在，这名男孩一直待在那里没动过。

" [ðen] [ˈmɪldrɪd] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .

"	Then	Mildred	condescended	to	recognize	her	brother	.
"	然后	米尔德里德	居高临下的	到	认出	她	兄弟	.

然后米尔德雷德纡尊降贵地认出了她的哥哥。

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm] [ˈhʌrɪdli] ,

But	after	kissing	him	hurriedly	,
但	后	接吻	他	匆匆	,

但匆匆吻了他之后，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [əˈbaʊt] [ˈbɑːrbərəz] [weɪst] [ænd; ənd] [bəuθ] [gˈɜːlz] [fled] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

she	put	her	arm	about	Barbara's	waist	and	both	girls	fled	back	to	the	house	.
她	放	她	手臂	关于	芭芭拉的	腰部	和	两个都	女孩们	逃亡	后退	到	这	房子	.

她搂住芭芭拉的腰，两个女孩逃回了房子里。

[ˈleɪtə(r)] , [dɪk] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ðæt]

Later	,	Dick	returned	to	town	without	seeing	either	one	of	them	again	that
之后	,	迪克	返回	到	镇	没有	看到	任何一个	一	的	他们	再次	那

[ˌɑːftəˈnuːn] .

afternoon	.
下午	.

后来，迪克返回镇上，那天下午再也没见到他们俩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ɪn] [ruːt]

En	Route
恩	路线

途中

[ˈbɑːb(ə)rə] [miːd] [wɒz; wəz] [ˈtʃəʊzn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsuːtəb(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [gˈɜːlz] [tuː; tə]

Barbara	Meade	was	chosen	as	the	suitable	one	of	the	three	girls	to
芭芭拉	米德	曾是	选定	作为	这	合适的	一	的	这	三	女孩们	到

[əˈkʌmpəni] [juːˈdʒiːnjə] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈbeldʒəm] .

accompany	Eugenia	out	of	Belgium	.
陪伴	尤金妮娅	出去	的	比利时	.

芭芭拉·米德被选中作为三个女孩中最适合陪伴尤金妮娅离开比利时的人选。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

There	were	a	number	of	reasons	for	this	decision	,
那里	是	一个	数字	的	原因	为了	这	决定	,

做出这一决定有很多原因，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [əˈgriːd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

but	the	most	important	was	that	her	friends	agreed	she	was	most	in	need	of	a	change	.
但	这	最多	重要的	曾是	那	她	朋友们	同意	她	曾是	最多	在	需要	的	一个	改变	.

但最重要的是，她的朋友们一致认为她最需要做出改变。

[ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː'dʒiːnjə] [ə'pɪəd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

Another	**point**	**was**	**that**	**Eugenia**	**appeared**	**to**	**prefer**	**to**	**have**	**her**	**.**
其他	观点	曾是	那	尤金妮娅	出现	到	更喜欢	到	有	她	.

另一点是，尤金妮娅似乎更喜欢她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːni] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

But	**the**	**journey**	**could**	**not**	**be**	**expected**	**to**	**be**	**an**	**altogether**	**pleasant**	**one**	**.**
但	这	旅行	可以	不是	是	预期的	到	是	一个	共	令人愉快的	一	.

但这段旅程注定不会一帆风顺。

[juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Eugenia	**was**	**still**	**ill**	**enough**	**to**	**be**	**a**	**responsibility**	**,**	**and**	**,**	**moreover**	**,**
尤金妮娅	曾是	仍然	患病的	足够的	到	是	一个	责任	,	和	,	而且	,

尤金妮娅的病情仍然很严重，需要人照顾，而且，

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɔː'θɒrətiz] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv]

the	**German**	**authorities**	**did**	**not**	**hesitate**	**to**	**express**	**their**	**wish**	**to**	**be**	**rid**	**of**
这	德语	当局	做过	不是	犹豫	到	表达	他们的	希望	到	是	摆脱	的

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

her	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
她	作为	很快	作为	可能的	.

德国当局毫不犹豫地表达了尽快摆脱她的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][trɪp][wɒz; wəz] [plænd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

It	**was**	**for**	**this**	**reason**	**that**	**the**	**trip**	**was**	**planned**	**as**	**soon**	**as**	**it**
它	曾是	为了	这	原因	那	这	旅行	曾是	计划	作为	很快	作为	它

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fiːzəb(ə)l] .

was	**in**	**the**	**least**	**feasible**	**.**
曾是	在	这	至少	可行的	.

正因如此，一旦条件允许，这次旅行就立即被提上了日程。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli]

Toward	**the**	**middle**	**of**	**December**	**the**	**preparations**	**for**	**departure**	**were**	**finally**
朝向	这	中间	的	十二月	这	准备工作	为了	离开	是	最后

[kən'kluːdɪd] .

concluded	**.**
结束	.

12月中旬，出发前的准备工作终于全部完成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['nəʊnə]

It	**was**	**arranged**	**that**	**Nona**
它	曾是	安排	那	诺娜

诺娜的安排是这样的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**242**	**]**
[	页	-	]

[第242页]

['deɪvɪs][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [juː'dʒiːniəz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

Davis	**and**	**Mildred**	**Thornton**	**should**	**remain**	**in**	**charge**	**of**	**Eugenia's**	**house**	**in**	**the**
戴维斯	和	米尔德里德	桑顿	应该	保持	在	收费	的	尤金妮娅的	房子	在	这

[wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

woods	**for**	**a**	**time**	**.**
树林	为了	一个	时间	.

戴维斯和米尔德里德·桑顿应该暂时继续负责尤金妮娅在森林里的房子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

For	**the**	**children**	**must**	**continue**	**being**	**cared**	**for**	**.**
为了	这	孩子们	必须	继续	存在	关心	为了	.

孩子们必须继续得到照顾。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn] ['brʌs(ə)lz] [hæd; həd] [ə'griːd] ['temprərəli] [tuː; tə] [dɪ'spens]

Therefore	**,**	**the**	**American**	**hospital**	**in**	**Brussels**	**had**	**agreed**	**temporarily**	**to**	**dispense**
所以	,	这	美国人	医院	在	布鲁塞尔	有	同意	暂时地	到	分配

[wɪð] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

with	**their**	**services**	**.**
和	他们的	服务	.

因此，布鲁塞尔的美国医院同意暂时停止为他们提供服务。

['leɪtə(r)][ɒn] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] .

Later	**on**	**perhaps**	**it**	**might**	**be**	**possible**	**to**	**make**	**a**	**more**	**definite**	**arrangement**	**.**
之后	在	也许	它	可能	是	可能的	到	制作	一个	更多的	定	安排	.

以后或许可以做出更明确的安排。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt]['nəʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

But	**at**	**present**	**Nona**	**and**	**Mildred**	**were**	**both**	**pleased**	**to**	**have**	**a**	**change**
但	在	展示	诺娜	和	米尔德里德	是	两个都	高兴	到	有	一个	改变

[ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] .

in	**their**	**work**	**.**
在	他们的	工作	.

但目前诺娜和米尔德里德都很高兴能换一份工作。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

this	**change**	**afforded**	**them**	**the**	**chance**	**to**	**stay**	**on**	**with**	**their**	**friends**	**until**	**the**
这	改变	提供	他们	这	机会	到	停留	在	和	他们的	朋友们	直到	这

['æktʃuəl] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

actual	**time**	**of**	**their**	**leave**	**-**	**taking**	**.**
实际的	时间	的	他们的	离开	-	采取	.

这一变化让他们有机会和朋友们待在一起，直到他们真正离开的时候。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][g'ɜːlz]['evə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

Neither	**of**	**the**	**four**	**girls**	**ever**	**forgot**	**the**	**final**	**moment**	**of**	**farewell**	**.**
两者都不	的	这	四	女孩们	曾经	忘了	这	最终的	片刻	的	告别	.

四个女孩都永远不会忘记最后告别的那一刻。

[sɪns] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði][fækt]

Since	**daylight**	**they**	**had**	**talked**	**about**	**everything**	**else**	**under**	**the**	**sun**	**except**	**the**	**fact**
自从	日光	他们	有	谈话	关于	一切	别的	在下面	这	太阳	除了	这	事实

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [miːt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

that	**they**	**might**	**not**	**meet**	**again**	**for**	**many**	**months**	**.**
那	他们	可能	不是	见面	再次	为了	许多	几个月	.

从天亮到现在，他们无所不谈，唯独没有谈到他们可能几个月都见不到面这件事。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['nætʃ(ə)rəli][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][plænz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'defɪnət] .

For	**under**	**the**	**circumstances**	**naturally**	**their**	**future**	**plans**	**were**	**indefinite**	**.**
为了	在下面	这	情况	自然	他们的	未来	计划	是	不定	.

在这种情况下，他们的未来计划自然是不明确的。

['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði]

Barbara	**and**	**Eugenia**	**had**	**been**	**informed**	**that**	**they**	**would**	**be**	**escorted**	**to**	**the**
芭芭拉	和	尤金妮娅	有	到过	知情的	那	他们	会	是	护送	到	这

[frʌn'tɪr] [ɒv; əv] ['hɒlənd] .

frontiers	**of**	**Holland**	**.**
前沿	的	荷兰	.

芭芭拉和尤金妮娅被告知，她们将被护送到荷兰边境。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nju:trəl] [steɪt] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

Once	within	the	neutral	state	no	further	observation	would	be	made	of	them
一次	之内	这	中性的	状态	不	更远	观察	会	是	制成	的	他们

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] .

and	they	could	go	where	they	chose	.
和	他们	可以	去	在哪里	他们	选择	.

一旦进入中立状态，就不会再有人监视他们，他们可以去任何他们想去的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [krɒs] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðen] ,

They	had	determined	to	cross	at	once	to	England	and	then	,
他们	有	决定	到	叉	在	一次	到	英格兰	和	然后	,

他们决定立即渡海前往英国，然后，

['lɪŋgərɪŋ] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:'dʒi:njə][tu:; tə] [rest] , [tu:; tə]['træv(ə)l][baɪ] [sləʊ] [steɪdʒɪz][tu:; tə]

lingering	only	long	enough	for	Eugenia	to	rest	,	to	travel	by	slow	stages	to
挥之不去的	仅有的	长的	足够的	为了	尤金妮娅	到	休息	,	到	旅行	经过	慢的	阶段	到

['sʌðən] [frɑ:ns] .

southern	France	.
南部	法国	.

只停留了足够尤金妮娅休息的时间，然后分阶段缓慢地前往法国南部。

[wʌns] [ðeə(r)] ,

Once	there	,
一次	那里	,

到达那里之后，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['fɑ:mhaʊs] [wɪð] [ðə; ði] [blu:] [frʌnt]

they	were	once	more	to	take	refuge	in	the	little	"	Farmhouse	with	the	Blue	Front
他们	是	一次	更多的	到	拿	避难所	在	这	小的	"	农家	和	这	蓝色的	正面

[dɔ:(r)] .

Door	.
门	.

他们又一次躲进了那座“蓝色前门的小农舍”。

" [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ju:'dʒi:niəz] ['ɪlnəs] [ə; eɪ]['letə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['mædəm]

"	For	in	the	midst	of	Eugenia's	illness	a	letter	had	arrived	from	Madame
"	为了	在	这	中间	的	尤金妮娅的	疾病	一个	信	有	到达的	从	夫人

- .

Castaigne	.
-	.

“就在尤金妮娅生病期间，卡斯泰涅夫人寄来了一封信。”

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][hæd; həd][di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] [mɪs] ['pi:bɒdi] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm]

In	it	she	had	demanded	that	Miss	Peabody	be	removed	at	once	from
在	它	她	有	要求	那	错过	皮博迪	是	已移除	在	一次	从

[ə; eɪ] ['kʌntri] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['əʊvərʌn] [baɪ] [bɑ:r'beriənz] .

a	country	at	present	overrun	by	barbarians	.
一个	国家	在	展示	超限	经过	野蛮人	.

她在信中要求立即将皮博迪小姐从目前被野蛮人占领的国家转移出去。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,

In	her	opinion	,
在	她	观点	,

在她看来，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	American	Red	Cross	girls	should	never	have	departed	from	the	protection	of
这	美国人	红色的	叉	女孩们	应该	绝不	有	已离开	从	这	保护	的

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [frɑːns] .

her	beloved	France	.
她	心爱	法国	.

这些美国红十字会女孩本不该离开她们挚爱的法国的庇护。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðeə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

Whenever	it	was	possible	the	farmhouse	was	at	their	disposal	.
每当	它	曾是	可能的	这	农家	曾是	在	他们的	处理	.

只要条件允许，他们就可以随意使用农舍。

[mɔː'rəʊvə(r)] , ['mædəm] - ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .

Moreover	,	Madame	Castaigne	suffered	for	their	companionship	.
而且	,	夫人	-	遭受	为了	他们的	友谊	.

此外，卡斯泰涅夫人也因与他们的交往而受苦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][fræn'swɑː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

For	she	and	François	had	been	entirely	alone	for	months	.
为了	她	和	弗朗索瓦	有	到过	完全	独自的	为了	几个月	.

因为她和弗朗索瓦已经单独相处好几个月了。

['kæptɪn] - [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

Captain	Castaigne	was	away	in	another	part	of	the	country	with	his	regiment	.
队长	-	曾是	离开	在	其他	部分	的	这	国家	和	他的	团	.

卡斯泰涅上尉当时正随他的部队在国内其他地方服役。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bəuθ] [juː'dʒiːniəz] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəz] ['fænsi] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

So	it	had	been	both	Eugenia's	and	Barbara's	fancy	to	go	back	for	a
所以	它	有	到过	两个都	尤金妮娅的	和	芭芭拉的	想要	到	去	后退	为了	一个

[taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [lʌvd] .

time	to	the	little	house	they	had	both	loved	.
时间	到	这	小的	房子	他们	有	两个都	喜爱	.

所以，尤金妮娅和芭芭拉都想暂时回到她们都喜爱的那座小房子里住一段时间。

[wen] [juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [dɪ'saɪd] [ɒn]

When	Eugenia	had	entirely	recovered	her	health	,	they	could	then	decide	on
什么时候	尤金妮娅	有	完全	恢复	她	健康	,	他们	可以	然后	决定	在

[ðə; ði][nekst][step] .

the	next	step	.
这	下一个	步	.

等尤金妮娅完全康复后，他们就可以决定下一步该怎么做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[æt; ət] [juː'dʒiːniəz] [rɪ'kwest] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] [frendz] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ]

At	Eugenia's	request	no	one	of	their	many	friends	in	Brussels	came	out	to	say
在	尤金妮娅的	要求	不	一	的	他们的	许多	朋友们	在	布鲁塞尔	来了	出去	到	说

[gʊd] - [baɪ] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] .

good	-	bye	on	the	last	day	.
好的	-	再见	在	这	最后的	天	.

应尤金妮娅的要求，他们在布鲁塞尔的众多朋友中，没有一个人在最后一天出来和他们告别。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

For	her	own	sake	and	the	happiness	of	the	children	she	wished	her
为了	她	自己的	清酒	和	这	幸福	的	这	孩子们	她	希望	她

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

departure	to	be	as	quiet	as	possible	.
离开	到	是	作为	安静的	作为	可能的	.

为了她自己和孩子们的幸福，她希望自己的离开能够尽可能地悄无声息。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [baɪ] [nuːn] ,

She	and	Barbara	were	therefore	ready	and	waiting	by	noon	,
她	和	芭芭拉	是	所以	准备好	和	等待	经过	中午	,

因此，她和芭芭拉在中午前就准备就绪，等候在那里。

[wen] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] [ə'raɪvd] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)][laɪn] .

when	the	German	officer	arrived	who	was	to	take	them	to	the	border	line	.
什么时候	这	德语	官	到达的	WHO	曾是	到	拿	他们	到	这	边界	线	.

当负责带他们去边境线的德国军官到达时。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [huː] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [biː; bi] ,

Neither	of	the	girls	had	been	informed	who	this	man	might	be	,
两者都不	的	这	女孩们	有	到过	知情的	WHO	这	男人	可能	是	,

两个女孩都不知道这个男人是谁。

[nɔː(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ræŋk] .

nor	what	his	character	and	rank	.
也不	什么	他的	特点	和	秩	.

也不关心他的品行和地位。

['pɜːsənəli] , ['bɑːb(ə)rə][felt][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

Personally	,	Barbara	felt	a	considerable	anxiety	.
亲自	,	芭芭拉	毛毡	一个	大量	焦虑	.

芭芭拉本人感到相当焦虑。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn][hɪz; ɪz]

So	much	of	the	comfort	of	the	first	of	their	journey	would	depend	on	his
所以	很多	的	这	舒适	的	这	第一的	的	他们的	旅行	会	依赖	在	他的

['kɜːtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

他们旅程第一阶段的舒适程度很大程度上取决于他的礼貌。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [juː'dʒiːnjə] [maɪt] [biː; bi] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [həʊpt]

Then	there	was	the	chance	that	Eugenia	might	be	less	strong	than	they	hoped
然后	那里	曾是	这	机会	那	尤金妮娅	可能	是	较少的	强的	比	他们	希望

[ænd; ənd][fɔːl] [ɪl] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .

and	fall	ill	again	along	the	way	.
和	落下	患病的	再次	沿着	这	方式	.

还有一种可能是，尤金妮娅的身体状况可能不如他们预期，途中会再次生病。

[jet] [juː'dʒiːnjə] [hɜː'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][kwɑːmz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Yet	Eugenia	herself	seemed	to	have	no	qualms	upon	the	subject	.
然而	尤金妮娅	她自己	似乎	到	有	不	疑虑	之上	这	主题	.

然而，尤金妮娅本人似乎对此事并无异议。

[hɜː(r); hə(r)][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

Her	one	desire	appeared	to	be	to	get	away	,
她	一	欲望	出现	到	是	到	得到	离开	,

她唯一的愿望似乎就是逃离。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪlfəli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] .

to	return	to	the	country	she	had	wilfully	turned	her	back	upon	.
到	返回	到	这	国家	她	有	故意	转向	她	后退	之上	.

回到她曾刻意背弃的国家。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['tʃiːfli] [djuː] [tuː; tə] [juː'dʒiːniəz] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

For	it	had	been	chiefly	due	to	Eugenia's	influence	that	the	American
为了	它	有	到过	主要	到期的	到	尤金妮娅的	影响	那	这	美国人

因为正是由于尤金妮娅的影响，美国才得以发展壮大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[red] [krɒs] [gˈɜːlz][hæd; həd] [left] [frɑːns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['beldʒəm] .

Red	Cross	girls	had	left	France	to	begin	a	new	service	in	Belgium	.
红色的	叉	女孩们	有	左边	法国	到	开始	一个	新的	服务	在	比利时	.

红十字会女童军离开法国，前往比利时开展新的服务。

['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] [ə'raɪvd] , ['nəʊnə] ,

Finally	,	when	the	German	officer	arrived	,	Nona	,
最后	,	什么时候	这	德语	官	到达的	,	诺娜	,

最后，当德国军官到达时，诺娜

['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns]

Mildred	and	Barbara	were	equally	discouraged	by	his	manner	and	appearance
米尔德里德	和	芭芭拉	是	同样地	灰心	经过	他的	方式	和	外貌

.

:

.

米尔德雷德和芭芭拉都对他的举止和外表感到失望。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['sɜːli] [ɪk'stɪəriə(r)] .

In	the	first	place	,	he	was	a	man	of	a	rough	and	surly	exterior	.
在	这	第一的	地方	,	他	曾是	一个	男人	的	一个	粗糙的	和	粗鲁	外部的	.

首先，他外表粗犷，脾气暴躁。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] , [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['meθəd] [ɒv; əv]

He	was	only	a	sergeant	,	with	an	overbearing	and	insolent	method	of
他	曾是	仅有的	一个	军士	,	和	一个	霸道	和	傲慢的	方法	的

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

他只是个士官，说话却傲慢无礼。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [juː'dʒiːnjə][ɪn] ['eni] [wei] [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] [huː]

he	made	no	pretence	of	treating	Eugenia	in	any	way	except	as	an	intruder	who
他	制成	不	虚伪	的	治疗	尤金妮娅	在	任何	方式	除了	作为	一个	入侵者	WHO

[hæd; həd] [kʌm] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] .

had	come	dangerously	near	being	a	traitor	to	his	government	.
有	来	危险地	靠近	存在	一个	叛徒	到	他的	政府	.

他毫不掩饰地将尤金妮娅视为入侵者，一个几乎背叛了他政府的危险人物。

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skɔːn] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Therefore	,	he	had	nothing	but	scorn	and	dislike	of	her	.
所以	,	他	有	没有什么	但	轻蔑	和	不喜欢	的	她	.

因此，他对她只有鄙夷和厌恶。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] ['hændkʌfs] ,

He	would	have	chosen	to	travel	with	his	prisoner	in	handcuffs	,
他	会	有	选定	到	旅行	和	他的	囚犯	在	手铐	,

他本会选择带着戴着手铐的囚犯一起旅行。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

but	since	this	had	been	forbidden	she	should	be	allowed	no	other	consideration	.
但	自从	这	有	到过	禁止	她	应该	是	允许	不	其他	考虑	.

但既然这是被禁止的，就不应该允许她有其他选择。

[səʊ]['nəʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [hæd; həd][tuː; tə] [kɪs] [ðeə(r)] [frendz] [gʊd] - [baɪ] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜːmən]

So	Nona	and	Mildred	had	to	kiss	their	friends	good	-	bye	with	the	German
所以	诺娜	和	米尔德里德	有	到	吻	他们的	朋友们	好的	-	再见	和	这	德语

['sɑːdʒənt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [dɪs'deɪnfəli] .

sergeant	staring	at	them	disdainfully	.
军士	凝视	在	他们	轻蔑地	.

于是，诺娜和米尔德雷德不得不吻别她们的朋友，而德国中士则用轻蔑的目光盯着她们。

[ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ðeɪ] [bɪ'held] [juː'dʒiːnjə][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə]

Then	before	they	realized	what	was	taking	place	they	beheld	Eugenia	and	Barbara
然后	前	他们	已实现	什么	曾是	采取	地方	他们	观看	尤金妮娅	和	芭芭拉

['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][kɑː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə]

being	marched	down	the	path	toward	a	car	which	was	to	take	them	to
存在	行军	向下	这	小路	朝向	一个	车	哪个	曾是	到	拿	他们	到

[ðeə(r)] [treɪn] .

their	train	.
他们的	火车	.

还没等她们反应过来，就看到尤金妮娅和芭芭拉被押着沿着小路走向一辆汽车，那辆车将带她们去赶火车。

[juː'dʒiːnjə][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [ʌp] [wɪð]

Eugenia	could	scarcely	keep	up	with
尤金妮娅	可以	几乎	保持	向上	和

尤金妮娅几乎跟不上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[ðə; ði]['ræpɪd] [peɪs] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

the	rapid	pace	demanded	of	her	.
这	迅速的	步伐	要求	的	她	.

快节奏的工作要求她做到最好。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd]['frædʒaɪl][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] ['veri] ['taɪni][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

She	looked	very	ill	and	fragile	and	Barbara	very	tiny	to	have	her
她	看起来	非常	患病的	和	脆弱的	和	芭芭拉	非常	微小的	到	有	她

['klɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

clinging	for	support	to	her	arm	.
依恋	为了	支持	到	她	手臂	.

她看起来病得很重，身体也很虚弱，而芭芭拉则非常娇小，只能紧紧抓住她的手臂支撑身体。

['naɪðə(r)] ['mɪldrɪd] [nɔː(r)]['nəʊnə][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

Neither	Mildred	nor	Nona	could	see	distinctly	at	the	last	.
两者都不	米尔德里德	也不	诺娜	可以	看	明显地	在	这	最后的	.

最后，米尔德雷德和诺娜都看不清东西了。

['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [juː'dʒiːnjə][ænd; ənd][bɑːb][hæd; həd][bəuθ] [weɪvd] [ðeə(r)][hændz]

Afterwards	they	remembered	that	Eugenia	and	Bab	had	both	waved	their	hands
然后	他们	记得	那	尤金妮娅	和	巴布	有	两个都	挥手	他们的	双手

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['məʊtə(r)][kɑː(r)] [plʌndʒd] [ə'hed] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

just	as	the	motor	car	plunged	ahead	down	the	narrow	path	through	the	woods	.
只是	作为	这	发动机	车	暴跌	前方	向下	这	狭窄的	小路	通过	这	树林	.

后来他们才想起，就在汽车沿着穿过树林的狭窄小路疾驰而去的时候，尤金妮娅和巴布都挥了挥手。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]

They	had	promised	to	write	as	soon	as	it	was	possible	to	get	a
他们	有	承诺	到	写	作为	很快	作为	它	曾是	可能的	到	得到	一个

['letə(r)] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] .

letter	through	the	lines	.
信	通过	这	线条	.

他们承诺一旦信件能够送达，就会立即回信。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪl] [mʌst; məst] [fɜːst] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd]

But	there	was	a	chance	that	their	mail	must	first	be	sent	to	the	United
但	那里	曾是	一个	机会	那	他们的	邮件	必须	第一的	是	发送	到	这	团结的

[steɪts] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [tuː; tə] [riːˈkrɒs] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .

States	and	then	have	to	recross	the	ocean	.
各州	和	然后	有	到	雷克罗斯	这	海洋	.

但有可能他们的邮件必须先寄到美国，然后再跨越海洋。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪˈhaɪnd] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [dɪ'prest] .

Naturally	the	two	girls	who	had	been	left	behind	were	deeply	depressed	.
自然	这	二	女孩们	WHO	有	到过	左边	在后面	是	深	郁闷	.

留下的两个女孩自然都非常沮丧。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Yet	they	had	little	time	for	reflection	.
然而	他们	有	小的	时间	为了	反射	.

然而，他们却没有时间进行反思。

[fɔː(r); fə(r)] [juːˈdʒiːnjə] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [fiːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

For	Eugenia	had	asked	that	the	children	be	given	a	feast	as	soon	as
为了	尤金妮娅	有	问	那	这	孩子们	是	给定	一个	盛宴	作为	很快	作为

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

she	was	safely	out	of	the	way	.
她	曾是	安全	出去	的	这	方式	.

尤金妮娅要求在她安全离开后，尽快为孩子们准备一顿盛宴。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] - [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [tɪəz] !

Moreover	,	there	was	Nicolete	dissolved	in	tears	!
而且	,	那里	曾是	-	溶解	在	眼泪	!

而且，妮可莱特还哭得泣不成声！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

She	had	wished	to	accompany	her	friend	,
她	有	希望	到	陪伴	她	朋友	,

她原本想陪同她的朋友，

[bʌt; bət] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [məˈsjɜː] - ['helpləsnəs] [hæd; həd] [biːn] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

but	on	account	of	Monsieur	Bebé's	helplessness	had	been	persuaded	to	remain
但	在	帐户	的	先生	-	无助	有	到过	被说服	到	保持

[bɪˈhaɪnd] .

behind	.
在后面	.

但由于贝贝先生无能为力，他被劝留了下来。

[wɜːk] [ɪz] ['evə(r)] [ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [æz; əz]

Work	is	ever	the	solace	of	sorrow	,	as
工作	是	曾经	这	慰藉	的	悲哀	,	作为

工作永远是悲伤的慰藉，正如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nəʊnə][bəuθ] [dɪ'skʌvəd] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Mildred	and	Nona	both	discovered	ten	minutes	after	their	parting	from	the	other
米尔德里德	和	诺娜	两个都	发现	十	分钟	后	他们的	离别	从	这	其他

[tuː] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] .

two	Red	Cross	girls	.
二	红色的	叉	女孩们	.

米尔德雷德和诺娜在与另外两名红十字会女孩分别十分钟后才发现此事。

[bʌt; bət][juːˈdʒiːnjə][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪ'miːdiət] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

But	Eugenia	and	Barbara	had	no	such	immediate	consolation	.
但	尤金妮娅	和	芭芭拉	有	不	这样的	即时	安慰	.

但尤金妮娅和芭芭拉却没有立即得到这样的安慰。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊəz] ['bɑːb(ə)rə] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ][wɔː(r)]

Half	a	dozen	times	in	the	next	few	hours	Barbara	greatly	desired	to	start	a	war
一半	一个	打	时代	在	这	下一个	很少	小时	芭芭拉	非常	想要的	到	开始	一个	战争

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] .

on	her	own	account	.
在	她	自己的	帐户	.

在接下来的几个小时里，芭芭拉有好六次非常希望自己发动一场战争。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['faɪəri] ['temprəmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də]

Yet	in	spite	of	her	somewhat	fiery	temperament	she	could	say	and	do
然而	在	尽管如此	的	她	有些	火热	气质	她	可以	说	和	做

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

然而，尽管她性情有些火爆，却什么也说不出来，什么也做不了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] ,

It	was	not	on	her	own	account	that	she	was	so	angry	,
它	曾是	不是	在	她	自己的	帐户	那	她	曾是	所以	生气的	,

她并非因为自己而如此愤怒。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

but	for	the	sake	of	her	friend	.
但	为了	这	清酒	的	她	朋友	.

但都是为了她的朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpærənt] ['wiːknəs] ,

For	notwithstanding	her	apparent	weakness	,
为了	虽然	她	明显	弱点	,

尽管她表面上很虚弱，

[juːˈdʒiːnjə][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [səʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [əˈpɒn]

Eugenia	was	forced	to	travel	in	a	train	so	crowded	that	she	started	upon
尤金妮娅	曾是	强制	到	旅行	在	一个	火车	所以	挤	那	她	开始	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ['stændɪŋ] [ʌp] .

her	journey	standing	up	.
她	旅行	常设	向上	.

尤金妮娅被迫乘坐一列拥挤不堪的火车，以至于她只能站着开始旅程。

['bɑːrbərəz] ['prəʊtest] [əˈgenst] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [əˈveɪl] ['nʌθɪŋ] .

Barbara's	protest	against	this	as	an	impossibility	availed	nothing	.
芭芭拉的	反对	反对	这	作为	一个	不可能	已利用	没有什么	.

芭芭拉抗议说这不可能，但毫无作用。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ]['beldʒən] ['wʊmən] [tʊk] [kəmˈpæʃ(ə)n] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .

But	a	few	moments	later	a	Belgian	woman	took	compassion	upon	them	.
但	一个	很少	时刻	之后	一个	比利时人	女士	采取	同情	之上	他们	.

但片刻之后，一位比利时妇女对他们产生了同情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əʊld] [bʌt; bət] ['stɜːdi] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] [juː'dʒiːniəz] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ]

She	was	old	but	sturdy	and	determined	and	Eugenia's	refusal	to	occupy
她	曾是	老的	但	结实的	和	决定	和	尤金妮娅的	拒绝	到	占据

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] .

her	place	she	would	not	consider	.
她	地方	她	会	不是	考虑	.

她年纪虽大，但身体强壮，意志坚定，对于尤金妮娅拒绝占据她的位置，她根本不予理会。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [sɪt]

the	girl	had	by	this	time	reached	such	a	condition	that	she	must	either	sit
这	女孩	有	经过	这	时间	达到	这样的	一个	状况	那	她	必须	任何一个	坐

[daʊn] [ɔː(r)] [fɔːl] .

down	or	fall	.
向下	或者	落下	.

这时，女孩已经到了必须坐下或摔倒的地步。

[ðəʊ] [dɪ'zaɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd]

Though	desiring	her	to	be	as	wretched	as	possible	,	even	her	guard
尽管	渴望	她	到	是	作为	可怜	作为	可能的	,	甚至	她	警卫

[ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] [fækt] .

appreciated	this	fact	.
感谢	这	事实	.

虽然希望她尽可能地悲惨，但就连她的守卫也明白这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

['ɑːftəwədz] ['bɑːb(ə)rə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [gɒn] [θruː] [mɔː(r)] ['traɪɪŋ] ['aʊəz]

Afterwards	Barbara	decided	that	she	had	never	gone	through	more	trying	hours
然后	芭芭拉	决定	那	她	有	绝不	已消失	通过	更多的	尝试	小时

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] ['hɒlənd] .

than	those	she	endured	on	their	way	into	Holland	.
比	那些	她	忍受	在	他们的	方式	进入	荷兰	.

事后，芭芭拉认定，她从未经历过比前往荷兰途中更加艰难的时刻。

[juː'dʒiːnjə] ['skeəsli] [spəʊk] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːdz] .

Eugenia	scarcely	spoke	a	dozen	words	.
尤金妮娅	几乎	辐	一个	打	字	.

尤金妮娅几乎没说几个字。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['hæpɪli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsələns] ['levəl]

Indeed	,	she	appeared	happily	unconscious	of	a	great	deal	of	the	insolence	leveled
的确	,	她	出现	快乐地	无意识	的	一个	伟大的	交易	的	这	傲慢	平整

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

at	her	.
在	她	.

事实上，她似乎对外界对她的诸多无礼言辞浑然不觉。

[bʌt; bət] ['bɑːb(ə)rə] [mɪst] ['nʌθɪŋ] .

But	Barbara	missed	nothing	.
但	芭芭拉	错过	没有什么	.

但芭芭拉什么也没错过。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['evri] [glɑːns] [æt; ət][juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

The	sergeant's	every	glance	at	Eugenia	was	an	insult	,
这	中士的	每一个	瞥一眼	在	尤金妮娅	曾是	一个	侮辱	,

中士每次看尤金妮娅一眼，都像是在侮辱她。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] .

whenever	he	spoke	to	her	it	was	with	a	growl	.
每当	他	辐	到	她	它	曾是	和	一个	咆哮	.

他每次跟她说话都是低吼着。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz][tɑːsk][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʌns] ['frendli] ['kʌntri]

Perhaps	his	task	of	driving	an	American	girl	out	of	a	once	friendly	country
也许	他的	任务	的	驾驶	一个	美国人	女孩	出去	的	一个	一次	友好的	国家

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wʌn] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ][beə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt]

was	such	a	disagreeable	one	that	no	one	except	a	bear	would	have	wished
曾是	这样的	一个	令人不快的	一	那	不	一	除了	一个	熊	会	有	希望

[tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	undertake	it	.
到	承担	它	.

也许他把一个美国女孩赶出曾经友好的国家是一项极其令人不快的任务，除了熊以外，没有人愿意承担这项任务。

[haʊ'evə(r)] , [bəuθ]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][juː'dʒiːnjə][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] ['eksaɪlz] .

However	,	both	Barbara	and	Eugenia	were	willing	exiles	.
然而	,	两个都	芭芭拉	和	尤金妮娅	是	愿意的	流亡者	.

然而，芭芭拉和尤金妮娅都是心甘情愿的流亡者。

[ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði][gɜːlz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [dʌtʃ] [sɔɪl][wɒz; wəz]

The	moment	when	the	girls	realized	that	their	feet	were	upon	Dutch	soil	was
这	片刻	什么时候	这	女孩们	已实现	那	他们的	脚	是	之上	荷兰语	土壤	曾是

[ðə; ði] ['hæpɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn] ['meni] [wiːks] .

the	happiest	they	had	spent	in	many	weeks	.
这	最快乐	他们	有	花费	在	许多	周	.

当女孩们意识到她们的双脚踏上荷兰的土地时，那是她们几个星期以来最快乐的时刻。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [gɑːd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

For	here	at	last	their	guard	said	good	-	bye	to	them	.
为了	这里	在	最后的	他们的	警卫	说	好的	-	再见	到	他们	.

最终，他们的守卫在这里向他们道别了。

[æt; ət] [liːst] , [ðəʊ] [hiː; hi] [juːst] [nəʊ] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

At	least	,	though	he	used	no	words	,	his	behavior	had	the	effect	of	a
在	至少	,	尽管	他	用过的	不	字	,	他的	行为	有	这	影响	的	一个

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

虽然他没有说话，但他的行为却起到了告别的作用。

[wɒt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd]

What	he	actually	did	was	to	deposit	them	upon	the	platform	of	a	railroad
什么	他	实际上	做过	曾是	到	订金	他们	之上	这	平台	的	一个	铁路

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

他实际上是将它们放在了火车站的站台上。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv][dɪs'feɪvər] [tɜːn] [ænd; ənd] [straɪd]

then	with	a	grunt	of	disfavor	turn	and	stride
然后	和	一个	咕哝	的	不受欢迎	转动	和	步幅

然后带着不满的哼声，转身大步走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[əˈweɪ] .
away .
离开 .

离开。

[bʌt; bət][ðə; ði][gˈɜːlz][bəuθ] [njuː] [ðæt][ðə; ði][nekst][treɪn][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l]
But the girls both knew that the next train on which they were to travel
但 这 女孩们 两个都 知道 那 这 下一个 火车 在 哪个 他们 是 到 旅行
[wʊd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [dʌtʃ] ['kʌntri] .
would run through the peaceful Dutch country .
会 跑步 通过 这 和平 荷兰语 国家 .

但两个女孩都知道，她们要乘坐的下一趟火车将会穿过宁静的荷兰乡村。

[baɪ] [naɪt] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dʌtʃ] [pɔːt] .
By night they arrived at a Dutch port .
经过 夜晚 他们 到达的 在 一个 荷兰语 港口 .

他们夜幕降临，抵达了荷兰的一个港口。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [maɪnz][ænd; ənd] [ˌsʌbməˈriːnz] [ðə; ði] ['hɒlənd] ['pæsɪndʒə(r)]
In spite of the peril of floating mines and submarines the Holland passenger
在 尽管如此 的 这 危险 的 漂浮的 矿井 和 潜艇 这 荷兰 乘客
[boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['naɪtli] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kəʊst] .
boats were still making their nightly journeys to the English coast .
船 是 仍然 制作 他们的 每晚 旅程 到 这 英语 海岸 .

尽管有水雷和潜艇的威胁，荷兰客轮仍然每晚航行到英国海岸。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ['pæsndʒər] [ə'bɔːd] , [æz; əz][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ]
Naturally there were but few passengers aboard , as no one was crossing
自然 那里 是 但 很少 乘客 船上 , 作为 不 一 曾是 过境
[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .
for pleasure .
为了 乐趣 .

船上乘客自然不多，因为没有人是为了休闲娱乐而乘船旅行。

[bʌt; bət] [təˈnaɪt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
But tonight there were a small number of business men and a few
但 今晚 那里 是 一个 小的 数字 的 商业 男人 和 一个 很少
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

但今晚只有少数商人和几位女士。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] [bəʊt] [seɪld] ,
At eight o'clock in the evening their boat sailed ,
在 八 点钟 在 这 晚上 他们的 船 航行 ,

晚上八点，他们的船起航了。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] ['ɑːftə(r)]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][juːˈdʒiːnjə] [went] [tuː; tə][bed] .
and immediately after Barbara and Eugenia went to bed .
和 立即地 后 芭芭拉 和 尤金妮娅 去 到 床 .

芭芭拉和尤金妮娅上床睡觉后，芭芭拉和尤金妮娅立刻就上床睡觉了。

[fuːd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪəri] [ænd; ənd]

Food	was	brought	to	their	stateroom	,	but	they	were	too	weary	and
食物	曾是	带来	到	他们的	客舱	,	但	他们	是	也	厌倦	和

[tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] ,

too	excited	to	eat	,
也	兴奋的	到	吃	,

食物被送到了他们的船舱，但他们太累也太兴奋了，吃不下。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [naɪn] [ə'klɑːk] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [saʊnd] [ə'sliːp] .

so	it	was	scarcely	nine	o'clock	when	they	were	both	sound	asleep	.
所以	它	曾是	几乎	九	点钟	什么时候	他们	是	两个都	声音	睡着了	.

所以，不到九点，他们俩就已经睡着了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['krɒsɪŋ] .

Of	course	they	appreciated	the	possible	danger	of	their	crossing	.
的	课程	他们	感谢	这	可能的	危险	的	他们的	过境	.

他们当然明白渡河可能存在的危险。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt]['naɪðə(r)]['bɑːb(ə)rə][nɔː(r)][juː'dʒiːnjə] [geɪv] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [faɪv]

But	as	a	matter	of	fact	neither	Barbara	nor	Eugenia	gave	the	idea	five
但	作为	一个	事情	的	事实	两者都不	芭芭拉	也不	尤金妮娅	给予	这	主意	五

['mɪnɪts] - [θɔːt] .

minutes	'	thought	.
分钟	-	想法	.

但事实上，芭芭拉和尤金妮娅都没认真考虑过这个主意。

[wen] [wʌn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɔːrz] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] , [wʌn][nəʊ]

When	one	has	lived	in	the	midst	of	war's	tragedies	and	terrors	,	one	no
什么时候	一	有	居住地	在	这	中间	的	战争的	悲剧	和	恐怖	,	一	不

[lɒŋgə(r)] ['wʌrɪs] ['əʊvə(r)]

longer	worries	over
更长	担忧	超过

当一个人亲身经历过战争的悲剧和恐怖之后，他便不再为……而担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

['pɒsəb(ə)l] [mis'fɔːtʃənz] .

possible	misfortunes	.
可能的	不幸	.

可能发生的不幸。

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [bləʊ] [fɔːls] .

There	is	time	enough	when	the	blow	falls	.
那里	是	时间	足够的	什么时候	这	吹	瀑布	.

当打击降临之时，时间还很充裕。

['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] ,

Therefore	,	at	midnight	the	two	friends	were	peacefully	sleeping	,
所以	,	在	午夜	这	二	朋友们	是	和平地	睡眠	,

因此，午夜时分，两位朋友都安然入睡。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

when	they	were	awakened	by	an	extraordinary	sensation	and	then	a
什么时候	他们	是	觉醒	经过	一个	非凡的	感觉	和	然后	一个

[tjuː'mʌltʃuəs] [nɔɪz] .

tumultuous	noise	.
动荡的	噪音	.

他们被一种非同寻常的感觉惊醒，随后听到一阵喧闹声。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt][ɪn][mɪd] - [siː] .

Suddenly	**their**	**little**	**steamer**	**had**	**come**	**to**	**an**	**abrupt**	**halt**	**in**	**mid**	**-**	**sea**	**.**
突然	他们的	小的	汽船	有	来	到	一个	突然	停止	在	中	-	海	.

突然，他们的小轮船在茫茫大海中戛然而止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wɔːnɪŋ] , [nəʊ]['grædʒuəl] [sləʊɪŋ] [daʊn] .

There	**was**	**no**	**warning**	**,**	**no**	**gradual**	**slowing**	**down**	**.**
那里	曾是	不	警告	,	不	逐渐地	减速	向下	.

没有任何预兆，也没有逐渐减速的过程。

[wʌn] ['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

One	**moment**	**they**	**had**	**been**	**traveling**	**at**	**full**	**speed**	**,**	**the**	**next**	**they**	**were**	**at**
一	片刻	他们	有	到过	旅行	在	满的	速度	,	这	下一个	他们	是	在

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stændstɪl] .

a	**complete**	**standstill**	**.**
一个	完全的	停顿	.

前一刻他们还在全速前进，下一刻就完全停了下来。

[ðen] [ðeə(r)] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] [ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði]

Then	**there**	**began**	**a**	**tremendous**	**rushing**	**about**	**on**	**the**	**deck**	**above**	**the**	**floor**	**where**	**the**
然后	那里	开始	一个	巨大的	匆忙	关于	在	这	甲板	多于	这	地面	在哪里	这

[tuː] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜːlz][hæd; həd][ðeə(r)] [bɜːrθs] .

two	**American**	**Red**	**Cross**	**girls**	**had**	**their**	**berths**	**.**
二	美国人	红色的	叉	女孩们	有	他们的	泊位	.

然后，在两名美国红十字会女孩的铺位所在的甲板上，开始出现一阵混乱的奔跑。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] ['fɒləʊd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Soon	**after**	**a**	**heavy**	**splash**	**followed**	**as**	**if**	**something**	**had**	**been**	**dropped**	**into**	**the**
很快	后	一个	重的	溅	随后	作为	如果	某物	有	到过	掉落	进入	这

[siː] .

sea	**.**
海	.

随后传来一声巨响，仿佛有什么东西掉进了海里。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ['endʒɪnz] ,

Although	**they**	**were**	**both**	**awakened**	**with**	**the**	**first**	**reversal**	**of**	**the**	**boat's**	**engines**	**,**
虽然	他们	是	两个都	觉醒	和	这	第一的	逆转	的	这	船的	发动机	,

虽然他们两人都是被船引擎第一次反转的声音吵醒的，

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [spəʊk] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [səb'said] .

neither	**of**	**the**	**girls**	**spoke**	**until**	**after**	**the**	**noise**	**subsided**	**.**
两者都不	的	这	女孩们	辐	直到	后	这	噪音	平静下来	.

直到噪音平息后，两个女孩才开口说话。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː'dʒiːnjə] .

Then	**it**	**was**	**Eugenia**	**.**
然后	它	曾是	尤金妮娅	.

然后是尤金妮娅。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [hæz; həz] ['hæpənd] , [bɑːb][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**Something**	**extraordinary**	**has**	**happened**	**,**	**Bab**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**.**
"	某物	非凡的	有	发生	,	巴布	亲爱的	,	"	她	说	悄悄	.

“亲爱的巴布，发生了一件非同寻常的事情，”她轻声说道。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**I**	**think**	**you**	**had**	**best**	**go**	**and**	**see**	**what**	**it**	**is**	**.**
"	我	思考	你	有	最好的	去	和	看	什么	它	是	.

“我觉得你最好去看看那是什么。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] ['aʊə(r)] [bəʊt] [ɪz]

I	**have**	**a**	**feeling**	**that**	**perhaps**	**our**	**boat**	**is**
我	有	一个	感觉	那	也许	我们的	船	是

我感觉也许我们的船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] .
going to sink .
去 到 下沉 .

即将沉没。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [səʊ] [fɑː(r)] !
But there has been no explosion so far !
但 那里 有 到过 不 爆炸 所以 远的 !

但目前为止还没有发生爆炸!

" [juː'dʒiːnjə] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] [kɑːm] , ['ɔːlməʊst] ['pæsɪv] .
" Eugenia was extraordinarily calm , almost passive .
" 尤金妮娅 曾是 非常 冷静的 , 几乎 被动的 .

“尤金妮娅异常冷静，几乎是被动的。”

[wʌn] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] ,
One may not believe this state of mind to be possible ,
一 可能 不是 相信 这 状态 的 头脑 到 是 可能的 ,

人们或许不相信这种心态是可能的，

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] .
but wait until you have had just such a personal experience with danger .
但 等待 直到 你 有 有 只是 这样的 一个 个人的 经验 和 危险 .

但只有当你亲身经历过这种危险之后，才能真正体会到其中的滋味。

['bɑːrbərəz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] .
Barbara's answer was to scramble quickly out of the upper berth .
芭芭拉的 回答 曾是 到 争夺 迅速地 出去 的 这 上 泊位 .

芭芭拉的应对方法是迅速从上铺爬下来。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːm] [bluː] ['ræpə(r)] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaʊn] .
She chanced to be wearing a warm blue wrapper which served as a gown .
她 偶然 到 是 穿着 一个 温暖的 蓝色的 包装纸 哪个 服务 作为 一个 袍 .

她碰巧穿了一件暖蓝色的裹布，当作长袍穿。

[səʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [slɪp] [hɜː(r); hə(r)] [fɜː(r)] [kəʊt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pʊl] [daʊn]
So now she only needed to slip her fur coat over it and pull down
所以 现在 她 仅有的 需要 到 滑 她 毛皮 外套 超过 它 和 拉 向下
[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['skwɪrəl] [kæp] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [kɜːrlz] .
her gray squirrel cap over her brown curls .
她 灰色的 松鼠 帽 超过 她 棕色的 卷发 .

所以现在她只需要把皮草大衣套在头发上，再把灰色的松鼠皮帽拉下来盖住棕色的卷发就行了。

" [biː; bi] ['getɪŋ] [drest] , [juː'dʒiːnjə] , [waɪl] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" Be getting dressed , Eugenia , while I find out what has happened .
" 是 获得 穿着 , 尤金妮娅 , 尽管 我 寻找 出去 什么 有 发生 .

“尤金妮娅，你先穿好衣服，我去看看发生了什么事。”

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] .
I'll come back in a moment , " she advised .
患病的 来 后退 在 一个 片刻 , " 她 建议 .

“我一会儿就回来，”她说道。

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , ['bɑːb(ə)rə] [dɪ'skʌvəd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [maɪld]

But	once	outside	her	stateroom	,	Barbara	discovered	only	a	mild
但	一次	外部	她	客舱	,	芭芭拉	发现	仅有的	一个	温和的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

但一走出船舱，芭芭拉就发现自己只有淡淡的兴奋。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['hɔːlweɪ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

A	few	passengers	were	running	up	and	down	the	narrow	hallway	,	clinging	to
一个	很少	乘客	是	跑步	向上	和	向下	这	狭窄的	门厅	,	依恋	到

['skænti] ['kɒstjuːmz] .

scanty	costumes	.
稀少	服装	.

几名乘客穿着单薄的服装，在狭窄的走廊里来回奔跑。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɑːb(ə)rə] .

One	of	them	explained	the	situation	to	Barbara	.
一	的	他们	解释	这	情况	到	芭芭拉	.

其中一人向芭芭拉解释了情况。

" ['nʌθɪŋz] [mʌtʃ] [ə'mɪs] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['getɪŋ] [tuː] ['nɜːvəs] [ðiːz] [deɪz] , " [hiː; hi]

"	Nothing's	much	amiss	,	we	are	all	getting	too	nervous	these	days	,	"	he
"	没什么。	很多	错误	,	我们	是	全部	获得	也	紧张的	这些	天	,	"	他

[kɒmɛntɪd] .

commented	.
评论	.

“没什么大事，只是我们最近都太紧张了，”他评论道。

" ['aʊə(r)] [ʃɪp] [hæz; həz] [dʒʌst] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [bæŋk] [ɒv; əv] [fɒg] .

"	Our	ship	has	just	run	up	against	a	solid	bank	of	fog	.
"	我们的	船	有	只是	跑步	向上	反对	一个	坚硬的	银行	的	多雾路段	.

“我们的船刚刚撞上了一大片浓雾。”

[æz; əz] [wiː; wi] [kænt] [siː] [æn; ən]

As	we	can't	see	an
作为	我们	不能	看	一个

由于我们看不到一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[ɪntʃ] [ə'hed] [ɒv; əv] [juː 'es] , ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [hæz; həz] [tuː] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs]

inch	ahead	of	us	,	our	captain	has	too	good	sense	to	go	on	in	the	darkness
英寸	前方	的	我们	,	我们的	队长	有	也	好的	感觉	到	去	在	在	这	黑暗

.

:
.

我们的船长走在我们前面一点点，他很有智慧，不会在黑暗中继续前进。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ɔː(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['telɪŋ] .

We	may	have	to	stay	here	an	hour	,	or	twenty	-	four	,	there	is	no	telling	.
我们	可能	有	到	停留	这里	一个	小时	,	或者	二十	-	四	,	那里	是	不	讲述	.

我们可能要在这里待一个小时，也可能要待二十四个小时，谁也说不准。

[həʊp] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] [woʊnt] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [juː 'es] [ɒf] .

Hope	a	submarine	won't	come	along	and	pick	us	off	.
希望	一个	潜艇	惯于	来	沿着	和	挑选	我们	离开	.

希望不会有潜艇过来把我们干掉。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] ['plezntri] ['bɑːrbərəz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	And	with	this	parting	pleasantry	Barbara's	new	acquaintance	departed	.
"	和	和	这	离别	玩笑	芭芭拉的	新的	熟人	已离开	.

“说完这番告别客气的话，芭芭拉的新朋友就离开了。”

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['bɑːb(ə)rə] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][dɔː(r)] .

The	next	instant	Barbara	returned	and	opened	her	stateroom	door	.
这	下一个	立即的	芭芭拉	返回	和	打开	她	客舱	门	.

下一刻，芭芭拉回来了，打开了她的船舱门。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] , [dʒiːn] [dɪə(r)] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [sə'riːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ;

"	Go	back	to	sleep	,	Gene	dear	,	everything	is	serene	,	"	she	said	reassuringly	;
"	去	后退	到	睡觉	,	基因	亲爱的	,	一切	是	安详	,	"	她	说	令人安心	;

“回去睡觉吧，亲爱的吉恩，一切都很平静，”她安慰道；

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['hevi] [fɒg] [æt; ət] [siː] .

"	there	is	only	a	heavy	fog	at	sea	.
"	那里	是	仅有的	一个	重的	多雾路段	在	海	.

“海上只有浓雾。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] , [səʊ] [pliːz] [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	want	to	go	up	on	deck	and	investigate	,	so	please	don't	worry	about	me	.
我	想	到	去	向上	在	甲板	和	调查	,	所以	请	不	担心	关于	我	.

我想到甲板上去查看一下，所以请不要担心我。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ['leɪtə(r)]['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'baʊt] [ɒn] [dek] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

"	A	few	moments	later	Barbara	was	groping	her	way	about	on	deck	until	she
"	一个	很少	时刻	之后	芭芭拉	曾是	摸索	她	方式	关于	在	甲板	直到	她

[dɪ'skʌvəd] [æn; ən] ['empti] ['stiːmə(r)] [tʃeə(r)] .

discovered	an	empty	steamer	chair	.
发现	一个	空的	汽船	椅子	.

“过了一会儿，芭芭拉在甲板上摸索着，直到她发现了一把空着的轮船椅。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [krɔːl] ['ɪntuː] , ['tʌkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʌp] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['snʌglɪŋ] [daʊn]

This	she	crawled	into	,	tucking	her	feet	up	under	her	and	snuggling	down
这	她	爬行	进入	,	塞进	她	脚	向上	在下面	她	和	依偎	向下

[kləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

close	in	the	darkness	.
关闭	在	这	黑暗	.

她爬了进去，把脚蜷缩在身下，在黑暗中蜷缩起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] ['seɪləz] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [dek] .

She	could	still	hear	the	sailors	rushing	about	on	deck	.
她	可以	仍然	听到	这	水手们	匆忙	关于	在	甲板	.

她还能听到水手们在甲板上忙碌的声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kætʃ] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ,

Now	and	then	she	could	even	catch	the	dim	outline	of	a	figure	,
现在	和	然后	她	可以	甚至	抓住	这	暗淡	大纲	的	一个	数字	,

她偶尔甚至还能瞥见一个人影的模糊轮廓。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .

but	nothing	else	was	discernible	.
但	没有什么	别的	曾是	可辨别的	.

但除此之外，没有发现其他任何异常。

[ðə; ði] ['veri] [laɪts] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] .

The	very	lights	suspended	from	the	ship's	side	were	pale	and	flickering	.
这	非常	灯	暂停	从	这	船的	边	是	苍白	和	闪烁	.

船舷上悬挂的灯光昏暗闪烁。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪŋ] .

Yet	it	was	all	immensely	interesting	.
然而	它	曾是	全部	非常	有趣的	.

然而，这一切都非常有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bəuθ][skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [ə'pærəntli] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

Outside	the	ship	both	sky	and	water	had	apparently	ceased	to	exist	.
外部	这	船	两个都	天空	和	水	有	显然	停止	到	存在	.

船外，天空和水似乎都已不复存在。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ə; eɪ]['spɪd] [mæs] [ɒv; əv] [greɪ] - [blæk] [fɒg] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] ['hevi]

One	could	see	only	a	solid	mass	of	gray	-	black	fog	like	a	wet	and	heavy
一	可以	看	仅有的	一个	坚硬的	大量的	的	灰色的	-	黑色的	多雾路段	喜欢	一个	湿的	和	重的

[veɪl] [ˌəuvə'spred] [ðə; ði] [wɜːld] .

veil	overspreading	the	world	.
面纱	过度传播	这	世界	.

人们只能看到一大团灰黑色的雾气，像一层湿漉漉的厚重面纱笼罩着整个世界。

['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fə'tiːg] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] .

Barbara	had	recovered	from	her	fatigue	with	her	few	hours	of	sleep	.
芭芭拉	有	恢复	从	她	疲劳	和	她	很少	小时	的	睡觉	.

芭芭拉睡了几个小时后，已经从疲劳中恢复过来。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] [waɪd] [ə'weɪk] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] .

Never	had	she	felt	more	wide	awake	or	more	excited	.
绝不	有	她	毛毡	更多的	宽的	醒	或者	更多的	兴奋的	.

她从未感到如此清醒，如此兴奋。

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] .

If	only	it	were	possible	to	see	more	.
如果	仅有的	它	是	可能的	到	看	更多的	.

如果能看到更多就好了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

Suddenly	she	jumped	up	from	her	chair	.
突然	她	跳了起来	向上	从	她	椅子	.

她突然从椅子上跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː]

It	is	true	the	decks	were	wet	and	slippery	and	since	she	could	not	see
它	是	真的	这	甲板	是	湿的	和	滑	和	自从	她	可以	不是	看

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'baʊt] ,

her	way	about	,
她	方式	关于	,

甲板确实湿滑，她看不清路，

[nɔː(r)][biː; bi] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

nor	be	seen	,	she	might	be	in	danger	of	falling	.
也不	是	已见	,	她	可能	是	在	危险	的	坠落	.

如果不能被人看见，她可能会有跌倒的危险。

[ˌnevəðə'les] , ['bɑːb(ə)rə][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

Nevertheless	,	Barbara	decided	to	risk	the	danger	.
尽管如此	,	芭芭拉	决定	到	风险	这	危险	.

然而，芭芭拉决定冒险一试。

[ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [niːd] [nɒt][biː; bi] ['sɪəriəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] [frɒm; frəm]

A	tumble	more	or	less	need	not	be	serious	and	she	was	freezing	from
一个	翻滚	更多的	或者	较少的	需要	不是	是	严肃的	和	她	曾是	冷冻	从

['sɪtɪŋ] [stɪl] .

sitting	still	.
坐着	仍然	.

摔了一跤，程度不大，但她因为久坐不动而冻得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

And	yet	she	had	not	the	faintest	intention	or	desire	of	going	back	to
和	然而	她	有	不是	这	最微弱	意图	或者	欲望	的	去	后退	到

[hɜː(r); hə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

her	stateroom	.
她	客舱	.

然而，她丝毫没有回到自己船舱的意愿或愿望。

[ðə; ðɪ] [fɒg] [maɪt] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] ,

The	fog	might	last	for	many	hours	,
这	多雾路段	可能	最后的	为了	许多	小时	,

雾可能会持续数小时。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lɪft][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

but	then	there	was	the	chance	that	it	might	lift	at	any	moment	.
但	然后	那里	曾是	这	机会	那	它	可能	举起	在	任何	片刻	.

但也不排除它随时可能解除的可能性。

['bɑːb(ə)rə] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [wɜːld] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm]

Barbara	greatly	desired	to	see	the	spectacle	of	a	familiar	world	emerging	from
芭芭拉	非常	想要的	到	看	这	奇观	的	一个	熟悉的	世界	新兴	从

['dɑːknəs] ['ɪntuː] [laɪt] .

darkness	into	light	.
黑暗	进入	光	.

芭芭拉非常渴望看到一个熟悉的世界从黑暗中走向光明。

['fɔːtʃənətli] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dek] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] .

Fortunately	her	side	of	the	deck	appeared	to	be	entirely	deserted	.
幸运的是	她	边	的	这	甲板	出现	到	是	完全	荒凉的	.

幸运的是，她那边的甲板上似乎完全空无一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[ʃiː; ʃi] [rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [kəm'peld] [tuː; tə][gəʊ] ['sləʊli] ,

She	rose	and	walked	a	few	steps	up	and	down	,	compelled	to	go	slowly	,
她	玫瑰	和	步行	一个	很少	步骤	向上	和	向下	,	被迫	到	去	缓慢地	,

她站起身，来回走了几步，不得不放慢脚步。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɒg] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][dæmp] [weɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

for	the	fog	lay	like	a	damp	weight	upon	her	chest	,	pressing	her
为了	这	多雾路段	躺	喜欢	一个	潮湿	重量	之上	她	胸部	,	紧迫	她

['bækwəd] [wɪð] [ɪts][dɪm] ,

backward	with	its	dim	,
落后	和	它是	暗淡	,

因为雾气像一块潮湿的重物压在她的胸口，昏暗的雾气将她向后推去。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] .

invisible	hands	.
无形的	双手	.

无形之手。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

But	after	a	little	time	,
但	后	一个	小的	时间	,

但过了一段时间后，

['grəʊɪŋ] ['bəʊldə(r)] [wen] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [geɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [swept] ['əʊvə(r)]

growing	bolder	when	the	desire	to	gaze	down	into	the	water	swept	over
生长	更大胆	什么时候	这	欲望	到	目光	向下	进入	这	水	扫荡	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当她渴望向下凝视水面时，她的胆子也越来越大。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['blaɪndli] ['fɔːwəd] .

she	turned	and	walked	blindly	forward	.
她	转向	和	步行	盲目地	向前	.

她转身，茫然地向前走去。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [ʃɪps] ['reɪlz] .

Within	a	few	paces	she	reached	out	to	grasp	the	ship's	rails	.
之内	一个	很少	步幅	她	达到	出去	到	抓牢	这	船的	铁轨	.

没走几步，她就伸手抓住了船舷。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd]['hjuːmən] .

But	instead	her	hands	touched	something	warm	and	human	.
但	反而	她	双手	感动	某物	温暖的	和	人类	.

但她的双手却触碰到了温暖的人性物体。

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [fraɪt] .

Immediately	she	gave	a	smothered	cry	of	embarrassment	and	fright	.
立即地	她	给予	一个	窒息	哭	的	尴尬	和	惊吓	.

她立刻发出了一声压抑的、羞愧和恐惧的惊叫。

" [aiˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [lɑːf] .

"	I	am	so	sorry	,	"	she	murmured	apologetically	,	then	with	a	characteristic	laugh	.
"	我	是	所以	对不起	,	"	她	低声说道	带着歉意地	,	然后	和	一个	特征	笑	.

“我非常抱歉，”她低声道歉道，然后发出她特有的笑声。

" [bʌt; bət] ['riːəli] [aiˌdoʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aiˌhæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][juː; jʊ][ɔː(r)][juː; jʊ]['ɪntuː][ˌem 'iː] .

"	But	really	I	don't	know	whether	I	have	run	into	you	or	you	into	me	.
"	但	真的	我	不	知道	无论	我	有	跑步	进入	你	或者	你	进入	我	.

“但我真的不知道是我撞见了你，还是你撞见了我。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

Will	you	please	move	to	the	right	and	I'll	go	to	the	left	.
将要	你	请	移动	到	这	正确的	和	患病的	去	到	这	左边	.

请你向右移动，我向左移动。

[ðen] [wiː; wi] [niːd] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] . "

Then	we	need	never	meet	again	.	"
然后	我们	需要	绝不	见面	再次	.	"

那么我们就永远不必再见面了。

" ['bɑːb(ə)rə] , " [bɪ'gæn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .

"	Barbara	,	"	began	a	familiar	voice	.
"	芭芭拉	,	"	开始	一个	熟悉的	嗓音	.

“芭芭拉，”一个熟悉的声音响起。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði][gɜːrlz][hændz] [stretʃt] ['fɔːwəd] ,

For	the	second	time	the	girl's	hands	stretched	forward	,
为了	这	第二	时间	这	女孩们	双手	拉伸	向前	,

女孩的双手第二次向前伸出，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fjuː]
but **this** **time** **they** **clung** **to** **the** **coat** **of** **the** **young** **fellow** **standing** **within** **a** **few**
但 这 时间 他们 紧紧抓住 到 这 外套 的 这 年轻的 同伴 常设 之内 一个 很少
[fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
feet **of** **her** **.**
脚 的 她 .

但这一次，它们紧紧抓住了站在她几英尺外的那个年轻人的外套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **255** **]**
[页 -]

[第255页]

" [dɪk] ['θɔːrntən] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['brʌs(ə)lz] ?
" **Dick** **Thornton** **,** **can** **it** **be** **possible** **this** **is** **you** **,** **when** **you** **are** **in** **Brussels** **?**
" 迪克 桑顿 , 能 它 是 可能的 这 是 你 , 什么时候 你 是 在 布鲁塞尔 ?

“迪克·桑顿，这有可能是你吗？你在布鲁塞尔的时候？”

" [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **she** **protested** **.**
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn]
" **But** **then** **how** **can** **it** **be** **any** **one** **except** **you** **,** **although** **I** **have** **not** **seen**
" 但 然后 如何 能 它 是 任何 一 除了 你 , 虽然 我 有 不是 已见
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“可是，除了你还能是谁呢？虽然我并没有见过你。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [gəʊst] [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ,
If **it** **is** **only** **your** **ghost** **I** **am** **holding** **on** **to** **,**
如果 它 是 仅有的 你的 鬼 我 是 保持 在 到 ,

如果我所留恋的只是你的幻影，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] [wʌn] ,
at **least** **it** **is** **a** **very** **substantial** **one** **,**
在 至少 它 是 一个 非常 重大的 一 ,

至少它是一个非常重要的数字。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] ['eni] ['ʌðə(r)] [gəʊst] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and **I** **never** **was** **so** **glad** **to** **meet** **any** **other** **ghost** **in** **my** **life** **.**
和 我 绝不 曾是 所以 高兴的 到 见面 任何 其他 鬼 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此高兴地遇到过其他鬼魂。

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [dɪk] ['θɔːrntən] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] .
" **In** **answer** **Dick** **Thornton** **laughed** **out** **loud** **.**
" 在 回答 迪克 桑顿 笑了 出去 大声 .

迪克·桑顿听后哈哈大笑。

" [dɪd] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz]['bɑːb(ə)rə] ,
" **Did** **anyone** **in** **the** **world** **ever** **talk** **in** **such** **a** **ridiculous** **fashion** **as** **Barbara** **,**
" 做过 任何人 在 这 世界 曾经 讲话 在 这样的 一个 荒谬的 时尚 作为 芭芭拉 ,

“世界上有人说话像芭芭拉那样荒唐可笑吗？”

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] ['eniwʌn] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?
and **yet** **was** **there** **ever** **anyone** **so** **delightful** **?**
和 然而 曾是 那里 曾经 任何人 所以 愉快 ?

然而，世上可曾有过如此令人愉悦的人？

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [ðə; ði][gɜːrlz] .

"	He	slipped	his	arm	through	the	girl's	.
"	他	滑倒了	他的	手臂	通过	这	女孩们	.

他把胳膊搭在了女孩的胳膊上。

" [let] [jʊː 'es] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [waɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ri'æləti]

"	Let	us	walk	up	and	down	for	a	few	moments	while	I	explain	the	reality
"	让	我们	走	向上	和	向下	为了	一个	很少	时刻	尽管	我	解释	这	现实

[ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

of	my	presence	,
的	我的	在场	,

“我们先来回走动一会儿，让我解释一下我此行的目的。”

" [hiː; hi] [sə'dʒestid] , ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kən'sent] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

"	he	suggested	,	quietly	taking	his	companion's	consent	for	granted	.
"	他	建议	,	悄悄	采取	他的	同伴的	同意	为了	的确	.

他平静地建议道，理所当然地认为同伴会同意。

" ['pɜːsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)] .

"	Personally	,	I	think	it	would	be	the	more	surprising	if	I	were	not	here	.
"	亲自	,	我	思考	它	会	是	这	更多的	奇怪	如果	我	是	不是	这里	.

“就我个人而言，如果我不在这里，那才更令人惊讶。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː'dʒiːnjə][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ðɪs]

Did	you	think	for	an	instant	I	would	allow	you	and	Eugenia	to	go	on	this
做过	你	思考	为了	一个	立即的	我	会	允许	你	和	尤金妮娅	到	去	在	这

[lɒŋ] [trɪp] [ə'ləʊn] ,

long	trip	alone	,
长的	旅行	独自的	,

你难道以为我会允许你和尤金妮娅单独进行这次长途旅行吗?

[wen] [juː'dʒiːnjə][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ɪl] ?

when	Eugenia	has	been	so	ill	?
什么时候	尤金妮娅	有	到过	所以	患病的	?

尤金妮娅病得这么重的时候?

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][juː; jʊ][g'ɜːlz] ,

I	did	not	mention	the	subject	to	you	girls	,
我	做过	不是	提到	这	主题	到	你	女孩们	,

我没有跟你们女生提起过这件事。

[sɪns] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

since	I	did	not	intend	to	have	a	discussion	.
自从	我	做过	不是	打算	到	有	一个	讨论	.

因为我原本并不打算进行讨论。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]

But	whether	you	allow	it	or	not	I	shall	be	your
但	无论	你	允许	它	或者	不是	我	将	是	你的

但无论你是否允许，我都将成为你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

['feɪθf(ə)l] ['fɒləʊə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['fɑːmhaʊs] .

faithful	follower	until	you	reach	the	little	French	farmhouse	.
忠实	追随者	直到	你	抵达	这	小的	法语	农家	.

忠实地跟随你的脚步，直到你到达那座法国小农舍。

" ['bɑːrbərəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɪəz] .

"	Barbara's	eyes	were	swimming	with	unexpected	tears	.
"	芭芭拉的	眼睛	是	游泳	和	意外	眼泪	.

芭芭拉的眼中涌出了意想不到的泪水。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kaɪndɪst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ɔːlweɪz] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	are	the	kindest	person	in	the	world	always	,	Dick	,	"	she	answered	.
"	你	是	这	最善良的	人	在	这	世界	总是	,	迪克	,	"	她	回答	.

“迪克，你一直是世界上最善良的人，”她回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

"	And	I	can't	tell	you	how	glad	I	am	to	have	you	with	us	!
"	和	我	不能	告诉	你	如何	高兴的	我	是	到	有	你	和	我们	!

“我无法告诉你我有多高兴你能和我们在一起！”

[aɪ][dɪd] [dred] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dʒiːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [kən'fes] .

I	did	dread	the	responsibility	of	Gene	more	than	I	would	confess	.
我	做过	恐惧	这	责任	的	基因	更多的	比	我	会	承认	.

我确实比我愿意承认的更害怕承担照顾吉恩的责任。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] - [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔː(r)] . -

Besides	,	I	want	you	to	see	our	'	House	with	the	Blue	Front	Door	.	'
除了	,	我	想	你	到	看	我们的	-	房子	和	这	蓝色的	正面	门	.	-

此外，我还想让你看看我们的“蓝色大门房子”。

[bʌt; bət][aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nəʊnə][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [liːv]

But	I	wonder	if	it	is	fair	to	Mildred	and	Nona	to	have	you	leave
但	我	想知道	如果	它	是	公平的	到	米尔德里德	和	诺娜	到	有	你	离开

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ?

them	for	even	a	short	time	?
他们	为了	甚至	一个	短的	时间	?

但我不知道，让你离开米尔德雷德和诺娜哪怕很短的时间，对她们是否公平?

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Your	place	is	with	them	rather	than	any	one	else	,	isn't	it	?	"
你的	地方	是	和	他们	相当	比	任何	一	别的	,	不是	它	?	"

你的位置应该和他们在一起，而不是和其他任何人在一起，对吗?

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ['bɑːb(ə)rə] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ,

"	My	place	is	beside	you	,	Barbara	,	whenever	you	are	willing	to	have	me	,
"	我的	地方	是	旁	你	,	芭芭拉	,	每当	你	是	愿意的	到	有	我	,

“芭芭拉，只要你愿意，我随时都在你身边。”

" [dɪk] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɒt] [æt; ət]

"	Dick	returned	in	such	a	matter	-	of	-	fact	fashion	that	his	companion	did	not	at
"	迪克	返回	在	这样的	一个	事情	-	的	-	事实	时尚	那	他的	伴侣	做过	不是	在

[wʌns] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

once	understand	the	meaning	of	his	words	.
一次	理解	这	意义	的	他的	字	.

迪克的回答非常平静，以至于他的同伴一时没明白他话里的意思。

" [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ?

"	Your	place	beside	me	?
"	你的	地方	旁	我	?

你坐在我旁边?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] .

"	she	repeated	slowly	.
"	她	重复	缓慢地	.

她缓缓重复道。

" [waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] [wen] ['mɪldrɪd] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['nəʊnə] — —

"	Why	,	how	is	that	possible	when	Mildred	is	your	sister	and	Nona	—	—
"	为什么	,	如何	是	那	可能的	什么时候	米尔德里德	是	你的	姐姐	和	诺娜	—	—

“为什么？这怎么可能？米尔德雷德可是你的妹妹，而诺娜——”

" [bʌt; bət] [dɪk] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ]

"	But	Dick	was	drawing	her	toward	the	side	of	the	ship	and	now	they
"	但	迪克	曾是	绘画	她	朝向	这	边	的	这	船	和	现在	他们

[wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['glɒsi] ['dɑ:knəs] [bɪ'ni:θ]

were	both	leaning	against	the	railing	looking	down	at	the	glossy	darkness	beneath
是	两个都	倾斜	反对	这	栏杆	寻找	向下	在	这	光滑	黑暗	下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“但迪克正拉着她向船边走去，现在他们都靠在栏杆上，向下望着下方光滑的黑暗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

" [jes] , ['mɪldrɪd] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['nəʊnə][maɪ] [frend] , " [dɪk] [kən'tɪnju:d] ,

"	Yes	,	Mildred	is	my	sister	and	Nona	my	friend	,	"	Dick	continued	,
"	是的	,	米尔德里德	是	我的	姐姐	和	诺娜	我的	朋友	,	"	迪克	持续	,

“是的，米尔德雷德是我的妹妹，诺娜是我的朋友，”迪克继续说道。

" [jet] ['naɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [mi:n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɒt] [ðə; ði] [gɜ:l] [aɪ] [wʊd] [tʃu:z]

"	yet	neither	one	of	them	can	mean	to	me	what	the	girl	I	would	choose
"	然而	两者都不	一	的	他们	能	意思是	到	我	什么	这	女孩	我	会	选择

[ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] [mi:nz] .

above	all	others	to	be	my	wife	means	.
多于	全部	其他的	到	是	我的	妻子	方法	.

“然而，她们两个对我来说都无法与我最想娶的妻子相提并论。”

[dəʊnt] ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['bɑ:b(ə)rə] .

Don't	answer	me	for	a	moment	,	Barbara	.
不	回答	我	为了	一个	片刻	,	芭芭拉	.

芭芭拉，暂时别回答我。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [dɪ'lu:ʒn] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [nəʊ]

I	have	no	delusion	about	your	feeling	for	me	,	but	that	makes	no
我	有	不	错觉	关于	你的	感觉	为了	我	,	但	那	制作	不

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

我丝毫不怀疑你对我的感觉，但这无关紧要。

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ðəʊz] [fɜ:st] [deɪz] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɪld]

I	want	you	to	know	that	ever	since	those	first	days	in	New	York	you	have	filled
我	想	你	到	知道	那	曾经	自从	那些	第一的	天	在	新的	约克	你	有	已填

[ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [wɜ:ld] .

the	greater	portion	of	my	world	.
这	更大的	部分	的	我的	世界	.

我想让你知道，自从在纽约的那些日子以来，你已经占据了我世界的大部分。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌju: 'es] ,

No	matter	what	may	happen	to	divide	us	,
不	事情	什么	可能	发生	到	划分	我们	,

无论发生什么事导致我们分裂，

[nɔː(r)] [haʊ] [fɑː(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [meɪ] [liːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

nor	how	far	your	life	may	lead	away	from	mine	,	I	shall	not	change	.
也不	如何	远的	你的	生活	可能	带领	离开	从	矿	,	我	将	不是	改变	.

无论你的生活与我的生活多么疏远，我的心都不会改变。

" [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][mæn][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	The	girl	and	man	were	standing	within	only	a	few	feet	of	each	other	.
"	这	女孩	和	男人	是	常设	之内	仅有的	一个	很少	脚	的	每个	其他	.

“女孩和男人当时站得相距只有几英尺远。”

[naʊ] ['bɑːb(ə)rə] [muːvd] ['kləuzə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [kəʊt]

Now	Barbara	moved	closer	and	laid	her	hand	on	her	companion's	coat
现在	芭芭拉	已搬	更近	和	铺设	她	手	在	她	同伴的	外套

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

芭芭拉走近了一些，把手放在同伴的衣袖上。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es] ,

"	I	am	not	very	anxious	for	anything	to	divide	us	,
"	我	是	不是	非常	焦虑的	为了	任何事物	到	划分	我们	,

我并不希望任何事让我们分裂，

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf][tuː; tə] [liːd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

nor	for	my	life	to	lead	far	away	from	yours	,	"	she	whispered	.
也不	为了	我的	生活	到	带领	远的	离开	从	你的	,	"	她	低声说道	.

“我也不希望我的生活远离你，”她低声说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [fɒg] [rəʊld] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][steɪdʒ]

At	this	moment	the	bank	of	fog	rolled	up	as	if	it	were	a	stage
在	这	片刻	这	银行	的	多雾路段	滚动	向上	作为	如果	它	是	一个	阶段

['kɜːt(ə)n] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prɑːmptɚz] [bel] ,

curtain	being	raised	in	answer	to	the	prompter's	bell	,
窗帘	存在	提高	在	回答	到	这	提词器的	钟	,

这时，浓雾像舞台幕布一样缓缓升起，仿佛是听到提词员的铃声一般。

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [kɔːt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]

when	for	the	first	time	that	evening	Dick	and	Barbara	caught	the	vision	of
什么时候	为了	这	第一的	时间	那	晚上	迪克	和	芭芭拉	捕捉	这	想象	的

[iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] .

each	other's	faces	.
每个	其他的	面孔	.

当晚，迪克和芭芭拉第一次看到了彼此的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[nəʊ'el]

Noel
诺埃尔

诺埃尔

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['sʌðən] [frɑːns] .

It	was	Christmas	morning	in	southern	France	.
它	曾是	圣诞节	早晨	在	南部	法国	.

那是法国南部的一个圣诞节早晨。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ə; eɪ] [lait] [snəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [steɪd] [ə'pɒn]
For **several** **hours** **a** **light** **snow** **had** **been** **falling** **,** **but** **had** **not** **stayed** **upon**
为了 一些 小时 一个 光 雪 有 到过 坠落 , 但 有 不是 入住 之上
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

几个小时以来，一直下着小雪，但雪没有积在地上。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊðd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪð] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)]
Yet **it** **clothed** **the** **branches** **of** **the** **trees** **with** **white** **lace** **and** **filled** **the** **air**
然而 它 穿着衣服 这 分支 的 这 树木 和 白色的 蕾丝 和 已填 这 空气
[wɪð] ['dʒuːəlz] .
with **jewels** **.**
和 珠宝 .

但它却给树枝披上了白色蕾丝，让空气中充满了宝石般的光芒。

['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [ə; eɪ]['slendə(r)][gɜːl] [wɪð] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [let]
Walking **alone** **a** **slender** **girl** **with** **dark** **hair** **and** **eyes** **lifted** **her** **face** **to** **let**
步行 独自的 一个 苗条 女孩 和 黑暗的 头发 和 眼睛 抬起 她 脸 到 让
[ðə; ði] [snəʊ] [melt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
the **snow** **melt** **upon** **her** **cheeks** **.**
这 雪 熔化 之上 她 脸颊 .

一个身材纤细、黑发黑眸的女孩独自走着，她抬起头，让脸颊上的雪融化。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['frædʒaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] ,
She **looked** **fragile** **,** **as** **if** **she** **were** **just** **recovering** **from** **an** **illness** **,**
她 看起来 脆弱的 , 作为 如果 她 是 只是 恢复中 从 一个 疾病 ,

她看起来很虚弱，好像刚生完病。

[nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'treɪ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['krɪsməs] .
nor **did** **her** **expression** **betray** **any** **special** **interest** **in** **Christmas** **.**
也不 做过 她 表达 背叛 任何 特别的 兴趣 在 圣诞节 .

她的表情也丝毫没有流露出对圣诞节的任何特别兴趣。

" [ðiːz] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
" **These** **woods** **are** **as** **lovely** **as** **I** **remember** **them** **,** **"** **she** **said** **aloud** **.**
" 这些 树林 是 作为 迷人的 作为 我 记住 他们 , " 她 说 大声 .

“这片树林和我记忆中一样美丽，”她自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['beldʒəm] [aɪ] [laɪkt] [hɑːf][səʊ] [wel] .
" **It** **is** **true** **,** **I** **never** **could** **find** **a** **place** **in** **Belgium** **I** **liked** **half** **so** **well** **.**
" 它 是 真的 , 我 绝不 可以 寻找 一个 地方 在 比利时 我 喜欢 一半 所以 出色地 .

“的确如此，我在比利时再也没找到过像这里一样让我如此喜欢的地方。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Then** **she** **stopped** **a** **moment** **and** **glanced** **around** **her** **.**
" 然后 她 停止 一个 片刻 和 瞥了一眼 大约 她 .

然后她停顿了一下，环顾四周。

" [aɪ][duː; də] [həʊp] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd] [dɪk] [woʊnt][dɪ'skʌvə(r)][aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] .
" **I** **do** **hope** **Barbara** **and** **Dick** **won't** **discover** **I** **have** **run** **away** **.**
" 我 做 希望 芭芭拉 和 迪克 惯于 发现 我 有 跑步 离开 .

“我真希望芭芭拉和迪克不会发现我离家出走了。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ]
I **feel** **as** **much**
我 感觉 作为 很多

我也有同感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **259** **]**
[页 -]

[ə; eɪ]['truːənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] .

a	truant	as	if	I	were	a	small	girl	.
一个	逃学	作为	如果	我	是	一个	小的	女孩	.

我像个小女孩一样逃学。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][woʊnt][biː; bi] ['træmpɪŋ] [θruː] [maɪ] [wʊdz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

But	they	surely	won't	be	tramping	through	my	woods	at	present	,
但	他们	一定	惯于	是	徒步旅行	通过	我的	树林	在	展示	,

但他们现在肯定不会闯入我的树林。

[wen] [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] [spend] ['sevrəl] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

when	they	assured	me	they	would	spend	several	hours	at	the	chateau	.
什么时候	他们	保证	我	他们	会	花费	一些	小时	在	这	城堡	.

他们向我保证会在城堡里待上几个小时。

[səʊ][aɪ] [kænt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

So	I	can't	be	found	out	till	it	is	too	late	.
所以	我	不能	是	成立	出去	直到	它	是	也	晚的	.

所以，不到为时已晚，我的身份都不会被发现。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [siː] - ['lɪt(ə)l] [lɒg] [haʊs] [ænd; ənd]['noʊnˌæz] - [puːl] [ɒv; əv] [mə'lɪˌzɑːnd] . -

I	feel	I	must	see	Nicolete's	little	log	house	and	Nona's	'	Pool	of	Melisande	.	'
我	感觉	我	必须	看	-	小的	日志	房子	和	诺娜的	-	水池	的	梅丽桑德	.	-

我觉得我一定要去看看妮可莱特的小木屋和诺娜的“梅丽桑德之池”。

" [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][juː'dʒiːnjə] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [pleɪs] .

"	Ten	minutes	after	Eugenia	arrived	at	the	desired	place	.
"	十	分钟	后	尤金妮娅	到达的	在	这	想要的	地方	.

“尤金妮娅到达目的地十分钟后。”

[ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] " [puːl] [ɒv; əv] [truːθ]

The	lake	of	clear	water	which	she	had	once	described	as	the	"	pool	of	truth
这	湖	的	清除	水	哪个	她	有	一次	描述	作为	这	"	水池	的	真相

" [wɒz; wəz] [tə'deɪ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv][aɪs][æt; ət][ɪts] ['edʒɪz] .

"	was	today	covered	with	a	thin	coating	of	ice	at	its	edges	.
"	曾是	今天	涵盖	和	一个	薄的	涂层	的	冰	在	它是	边缘	.

她曾形容为“真理之池”的那片清澈湖泊，如今湖边覆盖着一层薄冰。

[ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'trʌb(ə)ld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] .

The	center	was	as	untroubled	as	it	had	always	been	.
这	中心	曾是	作为	平静无波	作为	它	有	总是	到过	.

该中心一如既往地平静无波。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːl] ['evəgriːn] [triːz] [liːnd] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['sʌmit]

Above	it	tall	evergreen	trees	leaned	so	close	to	one	another	that	their	summits
多于	它	高的	常绿	树木	倾斜	所以	关闭	到	一	其他	那	他们的	峰会

['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] .

almost	touched	.
几乎	感动	.

在它上方，高大的常绿树木彼此倾斜得很近，树梢几乎相接。

[juː'dʒiːnjə] [briːðd] ['diːpli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] .

Eugenia	breathed	deeply	of	the	fragrance	of	the	snow	and	the	pine	.
尤金妮娅	呼吸	深	的	这	香味	的	这	雪	和	这	松树	.

尤金妮娅深深地吸了一口气，空气中弥漫着雪和松树的芬芳。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][kəʊld][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	day	was	an	unusually	cold	one	for	this	part	of	the	country	,
这	天	曾是	一个	异常地	寒冷的	一	为了	这	部分	的	这	国家	,

对于这个地区来说，这天异常寒冷。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['evriweə(r)] [sɪ'vɪə(r)] .

but	**the**	**winter**	**was**	**being**	**everywhere**	**severe**	**.**
但	这	冬天	曾是	存在	到处	严重	.

但各地的冬天都非常严寒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['iːzɪə] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz]

It	**was**	**as**	**if**	**nature**	**would**	**make**	**no**	**easier**	**the**	**task**	**of**	**her**	**children's**
它	曾是	作为	如果	自然	会	制作	不	更轻松	这	任务	的	她	孩子们的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

destruction	**of**	**each**	**other**	**.**
破坏	的	每个	其他	.

仿佛大自然不愿让她的孩子们更容易地互相残杀。

[bʌt; bət][juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːlaɪk] [θɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

But	**Eugenia**	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**warlike**	**things**	**at**	**this**	**hour**	**.**
但	尤金妮娅	曾是	不是	思维	的	好战	事物	在	这	小时	.

但尤金妮娅此时并没有想到战争的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第9/9页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli]
She was merely
她 曾是 仅仅

她只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [streŋθ] .
feeling a physical pleasure in her own returning strength .
感觉 一个 身体的 乐趣 在 她 自己的 返回 力量 .

她感受到自己体力恢复带来的生理愉悦。

[jet] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [səʊ][fɑː(r)]
Yet just as she was congratulating herself on having been able to walk so far
然而 只是 作为 她 曾是 祝贺 她自己 在 拥有 到过 有能力的 到 走 所以 远的
[wɪ'ðaʊt] ['taɪərɪŋ] ,
without tiring ,
没有 令人疲惫 ,

然而，正当她为自己能走这么远而不感到疲倦而感到欣慰时，

[ðə; ðiː][gɜːl] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fə'tiːg] .
the girl experienced a sudden , overpowering sensation of fatigue .
这 女孩 经验丰富的 一个 突然 , 压倒性的 感觉 的 疲劳 .

女孩突然感到一阵强烈的疲倦感。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moməntsˌ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['faɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] ; [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tɜːnd]
For several moments she stood upright fighting her weakness ; she even turned
为了 一些 时刻 她 站立 直立 斗争 她 弱点 ; 她 甚至 转向
[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [həʊm] .
and started back toward home .
和 开始 后退 朝向 家 .

她强忍着虚弱，站直了身子，好一会儿，甚至转身往家走去。

[ðen] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɒli] , [juː'dʒiːnjə] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] .
Then recognizing her own folly , Eugenia looked for a place to rest .
然后 识别 她 自己的 蠢事 , 尤金妮娅 看起来 为了 一个 地方 到 休息 .

随后，尤金妮娅意识到自己的愚蠢，便寻找休息的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] ['veri] [fɑː(r)][nɔː(r)][ɪn][bʌt; bət][wʌn][də'rekʃ(ə)n] .
But she did not look very far nor in but one direction .
但 她 做过 不是 看 非常 远的 也不 在 但 一 方向 .

但她并没有看得很远，也没有朝某个方向看去。

[jes] , [ðə; ðiː][lɒg][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .
Yes , the log was there in the same place it had been six months before .
是的 , 这 日志 曾是 那里 在 这 相同的 地方 它 有 到过 六 几个月 前 .

是的，那根原木还在那里，和六个月前一样。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] [æt; ət] [hɜː'self] [juː'dʒiːnjə][sæt] [daʊn] .
With a half smile at herself Eugenia sat down .
和 一个 一半 微笑 在 她自己 尤金妮娅 卫星 向下 .

尤金妮娅带着一丝微笑坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvd] ,
She **was** **not** **deceived** **,**
她 曾是 不是 受骗 ,

她没有被欺骗。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs]
for **she** **understood** **perfectly** **why** **she** **had** **wished** **to** **come** **back** **to** **this**
为了 她 理解 完美 为什么 她 有 希望 到 来 后退 到 这
['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [waɪ] [tə'deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'ləʊn] ['ɪntuː] [ðiːz] [wʊdz] .
neighborhood **and** **why** **today** **she** **had** **wanted** **to** **walk** **alone** **into** **these** **woods** **.**
邻里 和 为什么 今天 她 有 通缉 到 走 独自的 进入 这些 树林 .

因为她完全明白自己为什么想回到这个街区，以及今天为什么想独自走进这片树林。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [rɒŋ] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ,
But **there** **could** **be** **no** **wrong** **in** **what** **she** **was** **doing** **,**
但 那里 可以 是 不 错误的 在 什么 她 曾是 正在做 ,

但她这样做绝对没有错。

[sɪns] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [ges] [hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)n] .
since **no** **one** **would** **ever** **guess** **her** **reason** **.**
自从 不 一 会 曾经 猜测 她 原因 .

因为没有人会猜到她的理由。

[juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [pliːzd] ['əʊvə(r)]['bɑːrbərəz] [ænd; ənd] [dɪks] ['hæpinəs] .
Eugenia **was** **sincerely** **pleased** **over** **Barbara's** **and** **Dick's** **happiness** **.**
尤金妮娅 曾是 真挚地 高兴 超过 芭芭拉的 和 迪克的 幸福 .

尤金妮娅真心为芭芭拉和迪克的幸福感到高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
But **she**
但 她

但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **261** **]**
[页 -]

[第261页]

[wʊd] ['nevə(r)] [kən'fes] [hɜː'self] [səʊ] [kəm'pliːtli] [sə'praɪzd] [æz; əz]['bɑːb(ə)rə][di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
would **never** **confess** **herself** **so** **completely** **surprised** **as** **Barbara** **demanded** **that** **she**
会 绝不 承认 她自己 所以 完全地 惊讶 作为 芭芭拉 要求 那 她
[biː; bi] .
be **.**
是 .

她绝不会像芭芭拉要求的那样，坦白自己感到如此惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mæri] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She **merely** **announced** **that** **if** **one** **of** **the** **girls** **felt** **compelled** **to** **marry** **(** **and** **she**
她 仅仅 宣布 那 如果 一 的 这 女孩们 毛毡 被迫 到 结婚 (和 她
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ɔːl] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɜːsɪŋ]
supposed **they** **could** **not** **all** **hope** **to** **escape** **the** **temptation** **of** **their** **nursing**
据称 他们 可以 不是 全部 希望 到 逃脱 这 诱惑 的 他们的 护理
[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] ['jʊərəp]) ,
experiences **in** **Europe** **)** **,**
经历 在 欧洲) ,

她只是宣布，如果这些女孩中有人觉得非结婚不可（她认为她们不可能都逃脱在欧洲做护士时所受到的诱惑），

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

at	least	she	was	grateful	that	Barbara	had	chosen	to	bestow	her
在	至少	她	曾是	感激的	那	芭芭拉	有	选定	到	赐给	她

[ə'fekʃn] [ə'pɒn][æn; ən] [ə'merɪkən] .

affection	upon	an	American	.
感情	之上	一个	美国人	.

至少她很感激芭芭拉选择将爱意倾注在一个美国人身上。

['pɜːsənəli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [nəʊ] ['fɒrən] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

Personally	,	she	felt	convinced	that	no	foreign	marriage	could	be	a	success	.
亲自	,	她	毛毡	确信	那	不	外国的	婚姻	可以	是	一个	成功	.

她个人认为，任何外国婚姻都不会成功。

[jet] [hɪə(r)][sæt][juː'dʒiːnjə][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [laɪt] [snəʊ] ['fɔːlɪŋ]

Yet	here	sat	Eugenia	in	an	extremely	sentimental	attitude	with	the	light	snow	falling
然而	这里	卫星	尤金妮娅	在	一个	极其	感伤的	态度	和	这	光	雪	坠落

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

然而，尤金妮娅却一脸感伤地坐在那里，任凭轻柔的雪花在她周围飘落。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

More	than	this	,	she	was	in	an	equally	sentimental	state	of	mind	.
更多的	比	这	,	她	曾是	在	一个	同样地	感伤的	状态	的	头脑	.

不仅如此，她当时的情绪也同样多愁善感。

[bʌt; bət] [ðen] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['mætəz] [wen] [wʌn] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] .

But	then	nothing	of	this	kind	matters	when	one	chances	to	be	entirely	alone	.
但	然后	没有什么	的	这	种类	事情	什么时候	一	机会	到	是	完全	独自的	.

但是，当一个人完全独处时，这些都不重要了。

[driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [wʌnz] [əʊn] [pə'zeʃ(ə)n] .

Dreams	are	one's	own	possession	.
梦想	是	一个人的	自己的	拥有	.

梦想是自己独有的。

[ðen] [ðə; ðɪ][gɜːl] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ɪn'taɪəli] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

Then	the	girl	heard	a	sound	that	entirely	accorded	with	her	train	of	thought	.
然后	这	女孩	听到	一个	声音	那	完全	同意	和	她	火车	的	想法	.

然后，女孩听到一个声音，与她当时的思绪完全吻合。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ['velvɪt] - [laɪk] [tred] ['muːvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

It	was	a	slow	velvet	-	like	tread	moving	in	her	direction	.
它	曾是	一个	慢的	天鹅绒	-	喜欢	踏	移动	在	她	方向	.

那是一种缓慢而轻柔的脚步声，朝着她的方向移动。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [djuːk] [hæd; həd] [epɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp]

In	another	moment	Duke	had	approached	and	laid	his	great	head	in	her	lap
在	其他	片刻	公爵	有	接近	和	铺设	他的	伟大的	头	在	她	膝

.

:

.

片刻之后，公爵走上前去，将他硕大的头颅放在了她的腿上。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] [ə'gen] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fuːlɪʃ] ['wægɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .

He	did	not	move	again	;	there	was	no	foolish	wagging	of	his	tail	.
他	做过	不是	移动	再次	;	那里	曾是	不	愚蠢	摇尾巴	的	他的	尾巴	.

他一动不动了，尾巴也没有傻乎乎地摇来摇去。

[ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

These	expressions	of
这些	表达式	的

这些表达方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[ɪ'məʊʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)]['lesə(r)] [biːsts] ; [djuːk] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
emotion were meant for lesser beasts ; Duke revealed his joy and his
情感 是 意思是 为了 较少 野兽 ; 公爵 揭晓 他的 喜悦 和 他的
[ə'fekʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
affection in a beautiful ,
感情 在 一个 美丽的 ,

情感是低等动物才有的；公爵用优美的……表达了他的喜悦和爱意。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['saɪləns] .
almost a thrilling silence .
几乎 一个 惊险 沉默 .

近乎令人心惊的寂静。

[juː'dʒiːnjə][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs]
Eugenia had not seen her old friend since her arrival at the farmhouse
尤金妮娅 有 不是 已见 她 老的 朋友 自从 她 到达 在 这 农家
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
a few days before .
一个 很少 天 前 .

自从几天前抵达农舍以来，尤金妮娅就再也没见过她的老朋友。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɔːld] [ðeə(r)] [wɪð] [fræn'swɑː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
For some reason he had not called there with François and she had
为了 一些 原因 他 有 不是 称为 那里 和 弗朗索瓦 和 她 有
[nɒt] [biːn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] .
not been outside the house until today .
不是 到过 外部 这 房子 直到 今天 .

不知何故，他没有和弗朗索瓦一起去那里，而她直到今天才出门。

[ðeə(r)] [trɪp] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['taɪərɪŋ] [wʌn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪd]
Their trip had been a long and tiring one and she was more exhausted
他们的 旅行 有 到过 一个 长的 和 令人疲惫 一 和 她 曾是 更多的 筋疲力尽的
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
than she had expected to be .
比 她 有 预期的 到 是 .

他们的旅程漫长而疲惫，她比预想的还要疲惫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌriː'juːniən][ænd; ənd][juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli]
But this was a far more satisfactory reunion and Eugenia was sincerely
但 这 曾是 一个 远的 更多的 令人满意的 团圆 和 尤金妮娅 曾是 真挚地
[muːvd] .
moved .
已搬 .

但这次重逢令人欣慰得多，尤金妮娅深受感动。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɪn] [tʃiːk] [daʊn] [ɒn] [duːks] ['sɪlvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl]
She put her own thin cheek down on Duke's silver head and remained as still
她 放 她 自己的 薄的 脸颊 向下 在 公爵的 银 头 和 剩余 作为 仍然
[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
as he was .
作为 他 曾是 .

她将自己纤细的脸颊贴在杜克的银色头上，像他一样一动不动。

['truːli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] !
Truly he had not forgotten !
真的 他 有 不是 被遗忘的 !

他果然没有忘记！

['kæptɪn] - [faʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː]

Captain	Castaigne	found	them	like	this	when	he	appeared	within	the	next	few
队长	-	成立	他们	喜欢	这	什么时候	他	出现	之内	这	下一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

卡斯泰涅船长在几秒钟后赶到时，发现他们就是这样。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

He	made	no	pretence	of	a	greeting	.
他	制成	不	虚伪	的	一个	问候	.

他连一句问候都没有。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [fraʊnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] [frend] [æz; əz] [sɪ'vɪəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

Instead	he	frowned	upon	his	one	-	time	friend	as	severely	as	she	might	have
反而	他	皱眉	之上	他的	一	-	时间	朋友	作为	严重	作为	她	可能	有

[ə'pɒn] [hɪm] [hæd; həd][ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [biːn] [rɪ'vɜːst] .

upon	him	had	their	positions	been	reversed	.
之上	他	有	他们的	职位	到过	反转	.

相反，他却对这位曾经的朋友皱起了眉头，就像如果他们的角色互换，她可能会对他一样严厉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ðɪs] ['snəʊstɔːm] , [juː'ʒeɪni] !

"	It	is	not	possible	that	you	are	in	the	woods	in	this	snowstorm	,	Eugenie	!
"	它	是	不是	可能的	那	你	是	在	这	树林	在	这	暴风雪	,	尤金妮	!

“尤金妮，你不可能在这场暴风雪中待在树林里！”

[mɪs] [miːd] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][æt; ət]

Miss	Meade	told	me	that	I	should	find	you	at
错过	米德	讲述	我	那	我	应该	寻找	你	在

米德小姐告诉我，我应该在……找到你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːmhaʊs] .

the	little	farmhouse	.
这	小的	农家	.

那间小农舍。

[teɪk] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Take	my	arm	and	we	will	return	as	quickly	as	possible	.
拿	我的	手臂	和	我们	将要	返回	作为	迅速地	作为	可能的	.

挽着我的胳膊，我们尽快回去。

" [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] ['miːknəs] [juː'dʒiːnjə][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] .

"	With	entire	meekness	Eugenia	did	as	she	was	told	.
"	和	全部的	谦逊	尤金妮娅	做过	作为	她	曾是	讲述	.

尤金妮娅完全顺从地照做了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] ['frentʃmənz] [ə'meɪzɪŋ]

She	did	not	even	remember	to	be	amused	at	this	young	Frenchman's	amazing
她	做过	不是	甚至	记住	到	是	觉得好笑	在	这	年轻的	法国人的	惊人的

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] .

fashion	of	ordering	her	about	.
时尚	的	订购	她	关于	.

她甚至忘记了应该对这位年轻的法国人颐指气使的惊人方式感到好笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ['ɪntuː] ['spiːtʃləsnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] .

But	she	was	surprised	into	speechlessness	at	his	unexpected	appearance	.
但	她	曾是	惊讶	进入	失语	在	他的	意外	外貌	.

但他的突然出现让她惊讶得说不出话来。

" ['əʊnli] ['jestədeɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [juː 'es] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['nɔːðən] [frɑːns] [wɪð]
" Only yesterday your mother assured us you were in northern France with
" 仅有的 昨天 你的 母亲 保证 我们 你 是 在 北方 法国 和
[jɔː(r); jə(r)] ['redʒɪmənt] ,
your regiment ,
你的 团 ,

“就在昨天，你母亲还向我们保证你和你的部队在法国北部。”

" [juː'dʒiːnjə] [m'ɜːməd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['eskɔːtid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [tə'wɔːd] [həʊm] .
" Eugenia murmured as she was being escorted along the path toward home .
" 尤金妮娅 低声说道 作为 她 曾是 存在 护送 沿着 这 小路 朝向 家 .

尤金妮娅在被护送着沿着回家的路走时，喃喃自语道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
" She insisted that there was no possible prospect of your returning to this
" 她 坚持 那 那里 曾是 不 可能的 前景 的 你的 返回 到 这
['neɪbəhʊd] [ɪn] ['meni] [mʌnθs] .
neighborhood in many months .
邻里 在 许多 几个月 .

“她坚称，你几个月内都不可能回到这个社区。”

" ['kæptɪn] - [smaɪld] .
" Captain Castaigne smiled .
" 队长 - 微笑 .

卡斯泰涅上尉笑了。

" [ɪz] [ðæt] [ə'merɪkən] ['fræŋknəs] , [juː'ʒeɪni] ?
" Is that American frankness , Eugenie ?
" 是 那 美国人 坦率 , 尤金妮 ?

“这就是美国人的坦率吗，尤金妮？”

[wiː; wi] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [liːv] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
We French people prefer to leave certain things to the imagination .
我们 法语 人们 更喜欢 到 离开 肯定 事物 到 这 想像力 .

我们法国人更喜欢把某些事情留给人们想象。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [hæd; həd] [juː; jʊ]
I understand that you would never have come to the farmhouse had you
我 理解 那 你 会 绝不 有 来 到 这 农家 有 你
[driːmd] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ˌnɪə'baɪ] .
dreamed of my being nearby .
梦见 的 我的 存在 附近 .

我知道，如果你梦见我在附近，你肯定不会来农舍的。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
However , I am here for the purpose of seeing you .
然而 , 我 是 这里 为了 这 目的 的 看到 你 .

但我来这里是为了见你。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ; [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]
My mother did not intend to deceive you ; I had not told her of my
我的 母亲 做过 不是 打算 到 欺骗 你 ; 我 有 不是 讲述 她 的 我的
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

我母亲并非有意欺骗你；我也没有告诉她我的意图。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [həʊm] .

But	we	will	not	talk	of	these	things	until	we	arrive	at	home	.
但	我们	将要	不是	讲话	的	这些	事物	直到	我们	到达	在	家	.

但我们回家之前不会谈论这些事情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [spiːk] .

You	are	too	weary	to	speak	.
你	是	也	厌倦	到	说话	.

你太累了，说不出话来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	264	]
"	[	页	-	]

[第264页]

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['mænɪfestli] [truː] [ðæt] [juː'dʒiːnjə] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɑːgjumənt] .

This	was	so	manifestly	true	that	Eugenia	made	no	attempt	at	argument	.
这	曾是	所以	显然	真的	那	尤金妮娅	制成	不	试图	在	争论	.

这件事如此显而易见，以至于尤金妮娅根本没有试图反驳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] .

She	was	fatigued	,	and	yet	there	was	something	else	keeping	her	silent	.
她	曾是	疲劳	,	和	然而	那里	曾是	某物	别的	保持	她	沉默的	.

她很疲惫，但还有别的原因让她保持沉默。

[haʊ] ['splendɪdli] [wel] ['kæptɪn] - [lʊkt] !

How	splendidly	well	Captain	Castaigne	looked	!
如何	精彩地	出色地	队长	-	看起来	!

卡斯泰涅船长看起来真是精神抖擞！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [les] ['bɔɪɪʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	face	was	less	boyish	than	she	remembered	it	.
他的	脸	曾是	较少的	男孩气	比	她	记得	它	.

他的脸比她记忆中少了几分稚气。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

But	then	she	had	not	understood	him	at	the	beginning	of	their	acquaintance	.
但	然后	她	有	不是	理解	他	在	这	开始	的	他们的	熟人	.

但起初她并不了解他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

It	had	been	stupid	of	her	too	,
它	有	到过	愚蠢的	的	她	也	,

她这样做也很愚蠢。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ]['səʊldʒə(r)] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [huː] [hæz; həz][nɒt]

because	no	soldier	receives	the	Cross	of	the	Legion	of	Honor	who	has	not
因为	不	士兵	接收	这	叉	的	这	军团	的	荣誉	WHO	有	不是

[pʊt] [ə'saɪd] ['bɔɪɪʃ] [θɪŋz] .

put	aside	boyish	things	.
放	旁边	男孩气	事物	.

因为没有哪个士兵能够获得荣誉军团勋章，除非他已经抛弃了少年时期的那些东西。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] , [nəʊ'el][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Because	it	was	Christmas	day	,	Noel	as	the	French	term	it	,
因为	它	曾是	圣诞节	天	,	诺埃尔	作为	这	法语	学期	它	,

因为那天是圣诞节，也就是法语中的“Noel”。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] ['evər,grin] .

the	living	room	at	the	farmhouse	was	gay	with	evergreens	.
这	活的	房间	在	这	农家	曾是	同性恋	和	常绿植物	.

农舍的客厅里摆满了常绿植物，显得生机勃勃。

[bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ə; eɪ]['riːəl]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

But	better	than	this	,	a	real	fire	burned	in	the	fireplace	.
但	更好的	比	这	,	一个	真实的	火	烧伤	在	这	壁炉	.

但更棒的是，壁炉里燃起了真正的火。

[juː'dʒiːnjə][let][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['nɜːsɪŋ] [kləʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

Eugenia	let	her	companion	take	off	her	long	nursing	cloak	and	she	herself
尤金妮娅	让	她	伴侣	拿	离开	她	长的	护理	披风	和	她	她自己

[rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][kæp] .

removed	her	cap	.
已移除	她	帽	.

尤金妮娅让她的同伴脱下长长的哺乳斗篷，她自己也摘下了帽子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [juː'dʒiːnjə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['bɑːrbərəz] [teɪst] [ænd; ənd]

Then	she	stood	revealed	a	different	Eugenia	,	because	of	Barbara's	taste	and
然后	她	站立	揭晓	一个	不同的	尤金妮娅	,	因为	的	芭芭拉的	品尝	和

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

然后，她站了起来，展现出一个截然不同的尤金妮娅，这都归功于芭芭拉的品味和决心。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːnɪfɔːm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['ʃæbi] , [ɪl] - [meɪd] [dres] ,

Instead	of	her	uniform	or	her	usual	shabby	,	ill	-	made	dress	,
反而	的	她	制服	或者	她	通常	破旧	,	患病的	-	制成	裙子	,

她没有穿制服，也没有穿平常那件破旧不堪的连衣裙，

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪl] [greɪ] [kreɪp] [diː] [tʃaɪn] , [wɪtʃ]

she	wore	an	exquisite	pale	gray	crepe	de	chine	,	which
她	穿着	一个	精美的	苍白	灰色的	绉	德	中国	,	哪个

她穿着一件精致的浅灰色绉绸连衣裙，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

[meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['slendənəs] .

made	a	beauty	of	her	slenderness	.
制成	一个	美丽	的	她	苗条	.

她纤细的身材更显美感。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fəʊldz][ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][belt][ə; eɪ] [dʌl] ,

About	her	throat	there	were	folds	of	white	and	in	her	belt	a	dull	,
关于	她	喉	那里	是	折叠	的	白色的	和	在	她	腰带	一个	乏味的	,

[rəʊz] - ['velvɪt] [rəʊz] .

rose	-	velvet	rose	.
玫瑰	-	天鹅绒	玫瑰	.

她的脖子周围有几道白色的褶皱，腰带上别着一朵暗淡的玫瑰色天鹅绒玫瑰。

[ðɪs] ['kɒstjuːm] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [ɪn]['pærɪs][æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] [pɑːst] [θruː] [ænd; ənd]

This	costume	had	been	purchased	in	Paris	as	the	girls	passed	through	and
这	戏服	有	到过	购买	在	巴黎	作为	这	女孩们	通过了	通过	和

[juː'dʒiːnjə][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .

Eugenia	wore	it	today	in	honor	of	Christmas	.
尤金妮娅	穿着	它	今天	在	荣誉	的	圣诞节	.

这套服装是女孩们途经巴黎时购买的，尤金妮娅今天穿着它庆祝圣诞节。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [juː'dʒiːnjə] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ,

Without	a	doubt	Eugenia	looked	pale	and	ill	,
没有	一个	怀疑	尤金妮娅	看起来	苍白	和	患病的	,

毫无疑问，尤金妮娅脸色苍白，病恹恹的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] ['kɒrənet]

but	her	hair	was	twisted	about	her	head	like	a	dull	brown	coronet
但	她	头发	曾是	扭曲	关于	她	头	喜欢	一个	乏味的	棕色的	冠

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'viːld] [ðeə(r)] [nju:] [depθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

and	the	shadows	about	her	eyes	revealed	their	new	depth	and	sweetness	.
和	这	阴影	关于	她	眼睛	揭晓	他们的	新的	深度	和	甜味	.

但她的头发像一顶暗棕色的小皇冠一样盘在头上，眼周的阴影显露出她眼中新的深邃和甜美。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] ,

When	she	sat	down	again	,	drawing	near	the	fire	with	a	little	shiver	,
什么时候	她	卫星	向下	再次	,	绘画	靠近	这	火	和	一个	小的	颤抖	,

她再次坐下，靠近火堆时微微打了个寒颤。

['kæptɪn] - [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Captain	Castaigne	came	and	knelt	beside	her	.
队长	-	来了	和	跪下	旁	她	.

卡斯泰涅上尉走过来，跪在她身边。

[nəʊ] [ə'merɪkən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd][self] - ['kɒnʃəsnəs] .

No	American	could	have	done	this	without	awkwardness	and	self	-	consciousness	.
不	美国人	可以	有	完毕	这	没有	尴尬	和	自己	-	意识	.

没有哪个美国人能做到不感到尴尬和不自在。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɔːfɪsərz] ['ætɪtjuːd] .

Yet	there	was	no	hint	of	either	in	the	young	French	officer's	attitude	.
然而	那里	曾是	不	暗示	的	任何一个	在	这	年轻的	法语	警官们	态度	.

然而，这位年轻的法国军官的态度中丝毫没有流露出这两种情绪。

['siːɪŋ] [hɪm] ,

Seeing	him	,
看到	他	,

看到他，

[juː'dʒiːnjə] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst] ['nærəʊnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Eugenia	forgot	her	past	narrowness	and	the	critical	misunderstanding	of	a
尤金妮娅	忘了	她	过去的	狭窄	和	这	批判的	误解	的	一个

['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['kænɒt] [ə'priːʃieɪt] ['tempərəmənt] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌʌn'laɪk] [ðeə(r)] [əʊn] .

nature	that	cannot	appreciate	temperaments	and	circumstances	unlike	their	own	.
自然	那	不能	欣赏	性情	和	情况	与此不同	他们的	自己的	.

尤金妮娅忘记了她过去的狭隘，以及对人性的严重误解——人性无法欣赏与自己不同的性情和境遇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [naɪt] , [ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['luːɪs]

She	was	reminded	of	the	picture	of	a	young	French	knight	,	the	St	.	Louis
她	曾是	提醒	的	这	图片	的	一个	年轻的	法语	骑士	,	这	英石	.	路易斯

[ɒv; əv] [frɑːns] ,

of	France	,
的	法国	,

她想起了法国年轻骑士圣路易的画像。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['freskəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pænθiən] [ɪn]['pærɪs] .

whom	she	had	seen	among	the	frescoes	of	the	Pantheon	in	Paris	.
谁	她	有	已见	之中	这	壁画	的	这	万神殿	在	巴黎	.

她在巴黎先贤祠的壁画中见过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

['veri] ['greɪvli] ['kæptɪn] - [reɪzd] [juː'dʒiːniəz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .

Very	gravely	Captain	Castaigne	raised	Eugenia's	hand	to	his	lips	.
非常	严重地	队长	-	提高	尤金妮娅的	手	到	他的	嘴唇	.

卡斯泰涅上尉神情严肃地将尤金妮娅的手举到唇边。

" [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	I	care	for	you	more	than	I	did	when	I	told	you	of	my	love	and	you
"	我	关心	为了	你	更多的	比	我	做过	什么时候	我	讲述	你	的	我的	爱	和	你

[wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] .

would	not	believe	.
会	不是	相信	.

“我现在比当初向你表白时更加在乎你了，而你当时却不相信。”

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn]['keərɪŋ] .

I	shall	go	on	caring	.
我	将	去	在	关怀	.

我将继续关心他人。

[haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst][ai] [sɜːv] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [maɪ] [ə'fekʃn] ?

How	long	must	I	serve	before	you	return	my	affection	?
如何	长的	必须	我	服务	前	你	返回	我的	感情	?

我得服侍多久，你才会回应我的爱?

" [juː'dʒiːnjə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fretfəli] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	Eugenia	shook	her	head	fretfully	like	a	child	.
"	尤金妮娅	摇晃	她	头	忧心忡忡地	喜欢	一个	孩子	.

尤金妮娅像个孩子一样焦躁地摇了摇头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ]['keərɪŋ] .

"	But	it	isn't	a	question	of	my	caring	.
"	但	它	不是	一个	问题	的	我的	关怀	.

但这并非我是否关心的问题。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

I	told	you	that	there	were	a	thousand	other	things	that	stood	between	us	,
我	讲述	你	那	那里	是	一个	千	其他	事物	那	站立	之间	我们	,

['henri] .

Henri	.
亨利	.

亨利，我告诉过你，我们之间还有成千上万的其他事情横亘在我们之间。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hed]

"	Then	she	drew	her	hand	away	and	laid	it	lightly	upon	the	young	man's	head
"	然后	她	画	她	手	离开	和	铺设	它	轻轻	之上	这	年轻的	男人的	头

.

:

.

然后她把手抽回来，轻轻地放在年轻人的头上。

" [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] ['meni] ['meməriz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	This	house	has	many	memories	for	me	.
"	这	房子	有	许多	回忆	为了	我	.

“这栋房子对我来说有很多回忆。”

[pə'hæps] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv]

Perhaps	when	I	am	an	old	woman	you	will	let	me	come	back	here	and	live
也许	什么时候	我	是	一个	老的	女士	你	将要	让	我	来	后退	这里	和	居住

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [jɪə(r)] .

a	part	of	each	year	.
一个	部分	的	每个	年	.

也许等我老了，你会让我回到这里，每年都在这里住一段时间。

[meɪ] [ai] [bai] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

May	I	buy	the	house	from	your	mother	?
可能	我	买	这	房子	从	你的	母亲	?

我可以买下你母亲的房子吗?

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Ask	**her**	**as**	**a**	**favor**	**to**	**me**	**?**
问	她	作为	一个	偏爱	到	我	?

让她帮我个忙好吗?

" [juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld][hɑːf] [mə'tɜːn(ə)l]

"	**Eugenia**	**was**	**trying**	**her**	**best**	**to**	**return**	**to**	**her**	**old**	**half**	**maternal**
"	尤金妮娅	曾是	尝试	她	最好的	到	返回	到	她	老的	一半	母体

['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

treatment	**of**	**the**	**young**	**officer**	**.**
治疗	的	这	年轻的	官	.

“尤金妮娅正努力恢复她以前对待这位年轻军官那种半母半女的态度。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs]

This	**had**	**been**	**the**	**attitude**	**which**	**she**	**had**	**used**	**in**	**the**	**months**	**of**	**his**	**illness**
这	有	到过	这	态度	哪个	她	有	用过的	在	这	几个月	的	他的	疾病

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['fɑːmhaʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔː(r)] .

in	**the**	**little**	**"**	**Farmhouse**	**with**	**the**	**Blue**	**Front**	**Door**	**.**
在	这	小的	"	农家	和	这	蓝色的	正面	门	.

在他生病的几个月里，她一直以这种态度待在他那间有着蓝色前门的农舍里。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vɜːst] .

"	**But**	**this**	**time**	**their**	**positions**	**were**	**reversed**	**.**
"	但	这	时间	他们的	职位	是	反转	.

但这一次，他们的立场发生了逆转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**267**	**]**
[	页	-	]

[第267页]

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

"	**We**	**will**	**talk**	**of**	**that**	**another**	**time**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**.**
"	我们	将要	讲话	的	那	其他	时间	,	"	他	返回	.

“我们改天再谈这件事吧。”他回答道。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][feə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	**Now**	**you**	**must**	**be**	**fair**	**with**	**me**	**.**
"	现在	你	必须	是	公平的	和	我	.

“现在你必须公平对待我。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .

I	**will**	**not**	**accept**	**such**	**an**	**answer**	**as**	**you**	**gave**	**me**	**before**	**.**
我	将要	不是	接受	这样的	一个	回答	作为	你	给予	我	前	.

我不会接受你之前给我的那种答案。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .

I	**must**	**be**	**told**	**the**	**truth**	**.**
我	必须	是	讲述	这	真相	.

我必须被告知真相。

" ['kæptɪn] - [hæd; həd] ['gɒtn] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [juː'dʒiːnjə] .

"	**Captain**	**Castaigne**	**had**	**gotten**	**up**	**and**	**stood**	**looking**	**down**	**upon**	**Eugenia**	**.**
"	队长	-	有	获得	向上	和	站立	寻找	向下	之上	尤金妮娅	.

卡斯泰涅上尉站起身来，俯视着尤金妮娅。

" [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['redʒɪmənt] [tə'mɒrəʊ] .

"	**I**	**return**	**to**	**my**	**regiment**	**tomorrow**	**.**
"	我	返回	到	我的	团	明天	.

我明天将返回我的部队。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [təˈdeɪ] .

You	must	tell	me	today	.
你	必须	告诉	我	今天	.

你今天必须告诉我。

" [ɪn][rɪˈplaɪ][ðə; ði][gɜːl][let][hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔːl]['dʒentli]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [geɪzd] [dəˈrektli]

"	In	reply	the	girl	let	her	hands	fall	gently	into	her	lap	and	gazed	directly
"	在	回复	这	女孩	让	她	双手	落下	轻轻地	进入	她	膝	和	凝视	直接地

['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəm] ,

into	the	handsome	,
进入	这	英俊的	,

“女孩回应道，她轻轻地将双手放在膝上，直直地凝视着这位英俊的男子，

[klɪə(r)] - [kʌt] [feɪs] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

clear	-	cut	face	above	her	own	.
清除	-	切	脸	多于	她	自己的	.

她脸上轮廓分明，比她自己的脸更清晰。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][traɪ][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] ?

"	Why	should	I	try	to	deceive	you	?
"	为什么	应该	我	尝试	到	欺骗	你	?

我为什么要欺骗你呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [ʃɪə(r)] [prɪˈtens] .

It	would	be	only	sheer	pretence	.
它	会	是	仅有的	透明	虚伪	.

那纯粹是装腔作势。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] .

You	are	the	only	man	I	have	ever	cared	for	or	ever	shall	.
你	是	这	仅有的	男人	我	有	曾经	关心	为了	或者	曾经	将	.

你是我唯一在乎过，也将永远在乎的男人。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .

But	I'll	never	marry	you	under	any	possible	circumstances	.
但	患病的	绝不	结婚	你	在下面	任何	可能的	情况	.

但我无论如何都不会嫁给你。

[ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [tuː] [ˌʌnəˈtræktɪv] [ænd; ənd] [tuː] — [əʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

I	am	too	old	and	too	unattractive	and	too	—	oh	,	a	hundred	other	things	.
我	是	也	老的	和	也	不吸引人	和	也	—	哦	,	一个	百	其他	事物	.

我年纪太大，长相也不好看，而且——哦，还有其他一百个缺点。

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] - [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ɪnˈtaɪə(r)] [səˈrenəti] .

"	But	Captain	Castaigne	was	smiling	in	entire	serenity	.
"	但	队长	-	曾是	微笑	在	全部的	宁静	.

但卡斯泰涅上尉却面带微笑，神态安详。

" [wiː; wi] [wɪl] ['mæri] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['fɑːmhaʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔː(r)] - ['djʊərɪŋ][maɪ][nekst]

"	We	will	marry	at	the	little	'	Farmhouse	with	the	Blue	Front	Door	'	during	my	next
"	我们	将要	结婚	在	这	小的	-	农家	和	这	蓝色的	正面	门	-	期间	我的	下一个

[liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] .

leave	of	absence	.
离开	的	缺席	.

“我们将在我下次休假期间，在那座‘蓝色前门的农舍’举行婚礼。”

" [bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd] [dɪk] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔː(r)] .

"	But	Barbara	and	Dick	were	at	this	moment	entering	the	blue	front	door	.
"	但	芭芭拉	和	迪克	是	在	这	片刻	进入	这	蓝色的	正面	门	.

但就在这时，芭芭拉和迪克走进了蓝色的前门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ,
Half an hour later , when they had finished Christmas dinner ,
一半 一个 小时 之后 , 什么时候 他们 有 完成的 圣诞节 晚餐 ,

半小时后，当他们吃完圣诞晚餐时，

[dɪk] ['θɔːrntən] [druː] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
Dick Thornton drew a magazine from his pocket ,
迪克 桑顿 画 一个 杂志 从 他的 口袋 ,

迪克·桑顿从口袋里掏出一本杂志，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɒn] [ɪts] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [krɒs] .
which had on its cover the sign of the Red Cross .
哪个 有 在 它是 覆盖 这 符号 的 这 红色的 叉 .

封面上印有红十字标志。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [kɔːld] - [ʃiː; ʃi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red]
" Here is a poem some one in America has written called ' She of the Red
" 这里 是 一个 诗 一些 一 在 美国 有 书面 称为 - 她 的 这 红色的
[krɒs] . -
Cross . '
叉 . -

“这里有一首美国人写的诗，叫做《红十字会的她》。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Will you listen while I read it to you ?
将要 你 听 尽管 我 读 它 到 你 ?

你愿意听我读吗?

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pəʊɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [miːnz] ['bɑːb(ə)rə] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæptɪn] - ,
To me the poem , of course , means Barbara and to Captain Castaigne ,
到 我 这 诗 , 的 课程 , 方法 芭芭拉 和 到 队长 - ,
[juː'dʒiːnjə] . "
Eugenia . "
尤金妮娅 . "

对我而言，这首诗当然指的是芭芭拉；而对卡斯泰涅船长来说，则是尤金妮娅。

" [ʃiː; ʃi] [ful'fil] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['destəni] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
" She fulfills the dramatic destiny of woman ,
" 她 满足 这 戏剧性 命运 的 女士 ,

她实现了女性的戏剧性命运，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [stændz] ['væliənt] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['pestɪləns] ,
Because she stands valiant , in the presence of pestilence ,
因为 她 站立 英勇 , 在 这 在场 的 瘟疫 ,

因为她勇敢地挺身而出，面对瘟疫，

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [wəʊ] [ˌʌnə'freɪd] ,
And faces woe unafraid ,
和 面孔 悲哀 无所畏惧 ,

面对苦难，无所畏惧。

[ænd; ənd] [baɪndz] [ʌp] [ðə; ði] [wuːndz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv] [men] .
And binds up the wounds made by the wars of men .
和 结合 向上 这 伤口 制成 经过 这 战争 的 男人 .

它能抚平人类战争造成的创伤。

[ʃiː; ʃi] [faɪts] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [peɪn] ,
She fights to defeat pain ,
她 战斗 到 击败 疼痛 ,

她与痛苦抗争，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['tɔːtʃə(r)] ,
And to conquer torture ,
和 到 征服 酷刑 ,

为了战胜酷刑，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃiːt] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [preɪ] .
And to cheat death of his untimely prey .
和 到 欺骗 死亡 的 他的 不合时宜 猎物 .

并设法让死神逃脱他那过早猎杀的猎物。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kɒmbæt][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] ['glɔːri] [nɔː(r)][geɪn] , [bʌt; bət] ,
And her combat is for neither glory nor gain , but ,
和 她 战斗 是 为了 两者都不 荣耀 也不 获得 , 但 ,

她的战斗既不是为了荣耀也不是为了利益，而是为了……

[wɪð] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['wepənz] , [ʃiː; ʃi] [stɔːrmz]
with charity and mercy and compassion as her weapons , she storms
和 慈善机构 和 怜悯 和 同情 作为 她 武器 , 她 暴风雨
[ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ɒv; əv] [griːf] .
incessantly the ramparts of grief .
不已 这 城墙 的 悲伤 .

她以慈善、仁慈和怜悯为武器，不断冲破悲伤的壁垒。

[ðeə(r)] [θril] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][laɪf]['nevə(r)][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['sʌd(ə)n] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,
There thrills through her life never the sharp , sudden thunder of the charge ,
那里 刺激 通过 她 生活 绝不 这 锋利的 , 突然 雷 的 这 收费 ,

她的一生中充满了刺激，却从未有过像冲锋时那样尖锐、突然的雷鸣般的感觉。

['nevə(r)][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ,
never the swift and ardent rush of the short ,
绝不 这 迅速 和 热心 匆忙 的 这 短的 ,

绝非短途奔跑的迅猛而热烈，

[dɪ'saɪsɪv] ['kɒnflɪkt] — [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ə'plɔːd] ['neɪʃnz] [dʌz] [nɒt] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] —
decisive conflict — the tumult of applauding nations does not reach her ears —
决定性 冲突 — 这 骚乱 的 鼓掌 国家 做 不是 抵达 她 耳朵 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [haɪ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
and the courage that holds her heart high comes from the voice of
和 这 勇气 那 持有 她 心 高的 来 从 这 嗓音 的
[hɜː(r); hə(r)][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [səʊl] .
her invincible soul .
她 无敌 灵魂 .

决定性的冲突——各国的欢呼声传不到她的耳中——而让她高昂斗志的勇气，来自她那不可战胜的灵魂的声音。

[ʃiː; ʃi] [ful'fil] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['destəni] [ɒv; əv] ['wʊmən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
She fulfills the dramatic destiny of woman because ,
她 满足 这 戏剧性 命运 的 女士 因为 ,

她实现了女性的戏剧性命运，因为：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,
reared to await the homage of man and to receive his service ,
饲养 到 等待 这 尊敬 的 男人 和 到 收到 他的 服务 ,

从小被养大，等待人类的膜拜和服侍。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)] [trʌmps] [saʊnd] , [ðə; ði]['sɜːvɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

she	becomes	when	the	war	trumps	sound	,	the	servitor	of	the	world	.
她	变成	什么时候	这	战争	特朗普	声音	,	这	仆人	的	这	世界	.

当战争压倒一切声音时，她就成了世界的仆人。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wenˈevə(r)] [men] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði]

And	because	whenever	men	have	gone	into	battle	,	women	have	borne	the
和	因为	每当	男人	有	已消失	进入	战斗	,	女性	有	出生	这

['riːəl]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,

real	burden	of	the	fray	,
真实的	负担	的	这	磨损	,

因为每当男人上战场，真正承受战斗重担的却是女人。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [sɪns] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] ,

And	because	since	the	beginning	of	time	,
和	因为	自从	这	开始	的	时间	,

因为自古以来，

[mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɜːt] [ɔː(r)] [meɪmd] [tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][faindz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

man	when	he	is	hurt	or	maimed	turns	to	her	and	finds	,	in	her
男人	什么时候	他	是	伤害	或者	残废	转弯	到	她	和	发现	,	在	她

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

当一个男人受伤或残疾时，他会转向她，并在她的温柔中发现，

[ðə; ði][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][əˈləʊn][kæn; kən] [gɪv] .

the	consolation	and	comfort	which	she	alone	can	give	.
这	安慰	和	舒适	哪个	她	独自的	能	给	.

只有她才能给予的安慰和慰藉。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] [stændz] [təˈdeɪ] , [æz; əz] ['wʊmən] [hæz; həz] [stʊd] ['ɔːlweɪz] ,

Thus	she	of	the	Red	Cross	stands	today	,	as	woman	has	stood	always	,
因此	她	的	这	红色的	叉	站立	今天	,	作为	女士	有	站立	总是	,

因此，红十字会的她今天依然屹立于此，正如女性一直以来所展现的那样。

[ðə; ði][məʊst] [kəˈreɪdʒəs] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	most	courageous	and	the	most	merciful	figure	in	all	history	.
这	最多	勇敢	和	这	最多	仁慈	数字	在	全部	历史	.

历史上最勇敢、最仁慈的人物。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

She	is	the	Valor	of	the	World	.
她	是	这	勇气	的	这	世界	.

她是天下第一勇士。

" [ðə; ði] [fɔːθ] ['vɒljuːm] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] ['sɪəriːz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] [red]

"	The	fourth	volume	in	the	American	Red	Cross	Girls	series	will	be	called	"	The	Red
"	这	第四	体积	在	这	美国人	红色的	叉	女孩们	系列	将要	是	称为	"	这	红色的

[krɒs] [gˈɜːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] .

Cross	Girls	with	the	Russian	Army	.
叉	女孩们	和	这	俄语	军队	.

“美国红十字会女孩系列的第四卷将名为《红十字会女孩与俄罗斯军队》。

" [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ðə; ði][fɔː(r)][gˈɜːlz] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] .

"	In	this	volume	the	four	girls	will	return	to	the	scene	of	actual	fighting	.
"	在	这	体积	这	四	女孩们	将要	返回	到	这	场景	的	实际的	斗争	.

“在本卷中，这四位女孩将重返真正的战斗现场。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] [ɪn][ðeə(r)] [rɪˈtriːt] .

They	will	be	with	the	Russian	army	in	their	retreat	.
他们	将要	是	和	这	俄语	军队	在	他们的	撤退	.

他们将随俄军撤退。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['sɜːt(ə)n] ['kærəktəz] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [wɪl] [ˌriːə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ,

Moreover	**,**	**certain**	**characters**	**introduced**	**in**	**the**	**first**	**book**	**will**	**reappear**	**in**	**the**	**fourth**	**,**
而且	,	肯定	人物	介绍	在	这	第一的	书	将要	再现	在	这	第四	,

此外，第一部中出现的一些角色将在第四部中再次出现。

[səʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] .

so	**increasing**	**the**	**excitement**	**and**	**interest**	**of**	**the**	**plot**	**.**
所以	增加	这	激动	和	兴趣	的	这	阴谋	.

这样就增加了剧情的刺激性和趣味性。

[ə; eɪ] [njuː] [rəʊ'mæns] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [pleɪz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [laɪf]

A	**new**	**romance**	**differing**	**from**	**the**	**others**	**plays**	**an**	**unexpected**	**part**	**in**	**the**	**life**
一个	新的	浪漫	不同	从	这	其他的	演出	一个	意外	部分	在	这	生活

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] .

of	**one**	**of**	**the**	**girls**	**.**
的	一	的	这	女孩们	.

一段与以往不同的新恋情，在其中一位女孩的生活中扮演了意想不到的角色。

[ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] ['seɪfli] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'veləpmənts] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]

The	**story**	**may**	**safely**	**promise**	**to**	**have**	**more**	**important**	**developments**	**than**	**any**	**of**
这	故事	可能	安全	承诺	到	有	更多的	重要的	发展	比	任何	的

[ðə; ði][pɑːst] ['vɒljuːmz] .

the	**past**	**volumes**	**.**
这	过去的	卷	.

可以肯定的是，这个故事将比以往任何一卷都有更重要的发展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神